# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 晶体小行星(the Crystal Planetoids) 000001

2. 晶体小行星(the Crystal Planetoids) 000002

3. 晶体小行星(the Crystal Planetoids) 000003

4. 晶体小行星(the Crystal Planetoids) 000004

5. 晶体小行星(the Crystal Planetoids) 000005

6. 晶体小行星(the Crystal Planetoids) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 晶体小行星(The crystal planetoids)
# 第1/6页

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd]
**The Crystal Planetoids**
这 水晶 小行星

水晶小行星

[baɪ] ['stæntən] [ə; eɪ] . ['koʊblɛnts]
**By STANTON A . COBLENTZ**
经过 斯坦顿 一个 . 科布伦茨

作者：斯坦顿·A·科布伦茨

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑːst] [web]
**There in the sky was a vast web**
那里 在 这 天空 曾是 一个 广阔的 网站

天空中有一张巨大的网。

[ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
**and perched on it were invisible**
和 栖息 在 它 是 无形的

栖息在上面的，是隐形的

['biːɪŋs] — [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
**beings — what did it all mean ?**
生物 — 什么 做过 它 全部 意思是 ?

众生——这一切究竟意味着什么?

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[əˈmeɪzɪŋ] ['stɔːriz] [meɪ] - .
**Amazing Stories May 1942 .**
惊人的 故事 可能 - .

《惊奇故事》1942年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ai] . ['tʃæptə(r)] [ai]
**I . Chapter I**
我 . 章 我

第一章

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['terə(r)] [straɪks]
**The** **Terror** **Strikes**
这 恐怖 罢工

恐怖袭击

[θri:] .
**III** **.**
三、 .

三、

[red] - [hʊd]
**Red** **-** **Hood**
红色的 - 兜帽

红头罩

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV** **.**
第四 .

四、

" [ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] - - [ænd; ənd][lɪv; laɪv] !
**"** **Co** **-** **operate** **-** **-** **and** **Live** **!**
" 合作 - 操作 - - 和 居住 !

合作——然后活下去!

" [vi:] . ['pærəlaɪzd] !
**"** **V** **.** **Paralyzed** **!**
" V . 瘫痪 !

“V. 瘫痪了! ”

['sɪksθ] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz]
**An** **Offering** **from** **the** **Clouds**
一个 提供 从 这 云

来自云端的馈赠

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

['prɪznər] - ['prəʊgres]
**Prisoners** **'** **Progress**
囚犯 - 进步

囚犯的进步

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - [klɔ:z]
**The** **Revolt** **of** **Yellow** **-** **Claws**
这 反叛 的 黄色的 - 爪子

黄爪的叛乱

[ɪks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[θruː] [ðə; ði] [bɑːd] [dɔː(r)]

| Through | the | Barred | Door |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 禁止 | 门 |

穿过那扇紧闭的门

[eks] . [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

| X | . | A | Plunge | in | the | Dark |
|---|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 一个 | 暴跌 | 在 | 这 | 黑暗的 |

X. 坠入黑暗

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [speɪs] [reɪ]

| The | Electronic | Space | Ray |
|---|---|---|---|
| 这 | 电子的 | 空间 | 射线 |

电子空间射线

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ˈprelјuːd] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l]

| Prelude | to | Battle |
|---|---|---|
| 序幕 | 到 | 战斗 |

战斗前奏

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [bleɪd] [swɪŋz]

| The | Electric | Blade | Swings |
|---|---|---|---|
| 这 | 电的 | 刀刃 | 秋千 |

电动刀片挥动

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[dɪˈlɪvərəns]

| Deliverance |
|---|
| 解救 |

救赎

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

[ˈfɪlɪp] [ˈdʌnbɑː(r)][ræn][ə; eɪ] [liːn] [ɪkˈsplɒrət(ə)ri] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈtaʊzld] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] .

| Philip | Dunbar | ran | a | lean | exploratory | hand | through | his | tousled | long | black | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 邓巴 | 跑 | 一个 | 倾斜 | 探索性的 | 手 | 通过 | 他的 | 蓬乱的 | 长的 | 黑色的 | 头发 | . |

菲利普·邓巴用他那瘦削的手随意地拨弄着他蓬乱的黑色长发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] , ['feɪntli] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] , [trɪmli] [m'aʊstæʃt] [feɪs] ,

| There | was | a | sardonic | , | faintly | quizzical | look | in | his | dark | , | trimly | moustached | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 讽刺的 | , | 淡淡的 | 疑惑的 | 看 | 在 | 他的 | 黑暗的 | , | 修剪整齐 | 偲 | 脸 | , |

他那张深色、留着整齐胡须的脸上，带着一丝嘲讽和淡淡的疑惑。

[wɪtʃ] [ə'kweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] " ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['sætənaɪn] .

| which | acquaintances | were | inclined | to | describe | as | " | handsome | , | but | saturnine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 熟人 | 是 | 倾斜 | 到 | 描述 | 作为 | " | 英俊的 | , | 但 | 土星 | . |

熟人们倾向于将他描述为“英俊，但忧郁”。

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒet] - [pɔɪnts] [ɒv; əv] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [lə'bɒrətri]

| " | His | little | jet | - | points | of | eyes | , | as | he | stared | across | at | the | next | laboratory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 小的 | 喷射 | - | 积分 | 的 | 眼睛 | , | 作为 | 他 | 凝视 | 穿过 | 在 | 这 | 下一个 | 实验室 |

['teɪb(ə)l] , [ 'glitə ] [ˌenɪg'mætɪkli] .

| table | , | glittered | enigmatically | . |
|---|---|---|---|---|
| 桌子 | , | 闪闪发光 | 神秘地 | . |

“他那双小小的、像喷火一样的眼睛，凝视着隔壁的实验台，闪烁着神秘的光芒。

" [wel] , ['rɒni] , " [hiː; hi] [ ɪn'kwaɪə ] , [ɪn][ə; eɪ] [drɔːl] [ðæt] [rɑːspt] , " [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] ?

| " | Well | , | Ronny | , | " | he | inquired | , | in | a | drawl | that | rasped | , | " | found | it | at | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 罗尼 | , | " | 他 | 询问 | , | 在 | 一个 | 拖长音 | 那 | 粗糙的 | , | " | 成立 | 它 | 在 | 最后的 | ? |

“罗尼，”他用沙哑的慢嗓音问道，“终于找到了吗？”

" ['rɑːnld] ['geɪts] [ piə ] [ʌp][frɒm; frəm][ə'mɪd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['lensɪz] , ['bætəris] [ænd; ənd]['waɪərz] .

| " | Ronald | Gates | peered | up | from | amid | a | mass | of | lenses | , | batteries | and | wires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗纳德 | 盖茨 | 窥视 | 向上 | 从 | 之中 | 一个 | 大量的 | 的 | 镜头 | , | 电池 | 和 | 电线 | . |

罗纳德·盖茨从一堆镜头、电池和电线中抬起头来。

[hɪz; ɪz][fræŋk] , ['əʊpən] [feɪs] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

| His | frank | , | open | face | widened | into | a | broad | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 坦率 | , | 打开 | 脸 | 扩大 | 进入 | 一个 | 广阔 | 微笑 | . |

他坦率开朗的脸上绽放出灿烂的笑容。

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] [bluː] [aɪz] [ 'spɑːkl ] .

| His | clear | blue | eyes | sparkled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 清除 | 蓝色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | . |

他那双清澈的蓝眼睛闪闪发光。

" [jes] , [baɪ] ['hevə(n)] , " [hiː; hi] [kən'fest] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] [ðæt] ['devə(l)] [ lɪk ]

| " | Yes | , | by | heaven | , | " | he | confessed | , | enthusiastically | , | " | I | think | I've | got | that | devil | licked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 经过 | 天堂 | , | " | 他 | 坦白 | , | 踊跃 | , | " | 我 | 思考 | 我已经 | 得到 | 那 | 魔鬼 | 舔过 |

!

| ! |
|---|

“是的，老天爷啊，”他兴奋地承认道，“我想我已经把那个魔鬼打败了！”

" ['ɪnstəntli] ['dʌnbɑː(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| " | Instantly | Dunbar | was | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 即刻 | 邓巴 | 曾是 | 在 | 他的 | 边 | . |

邓巴立刻来到他身边。

" [laɪk] [hel] [juː; jʊ][hæv; həv] !

| " | Like | hell | you | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 地狱 | 你 | 有 | ! |

“你才没有！”

" [hiː; hi] ['daʊtɪd] .

| " | he | doubted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 怀疑 | . |

他表示怀疑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lə'bɒrətri] , [ə; eɪ]

| At | the | same | time | , | from | the | opposite | end | of | the | great | laboratory | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 从 | 这 | 对面的 | 结尾 | 的 | 这 | 伟大的 | 实验室 | , | 一个 |

['femənɪn] [vɔɪs] [brəʊk] [aʊt] ,

| feminine | voice | broke | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 嗓音 | 打破 | 出去 | , |

与此同时，从这座大型实验室的另一端，传来一个女人的声音。

" [əʊ] , [gʊd] , ['rɑːnld] , [aɪ] [njuː] [jʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

| " | Oh | , | good | , | Ronald | , | I | knew | you'd | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 好的 | , | 罗纳德 | , | 我 | 知道 | 你会 | 做 | 它 | ! |

“哦，太好了，罗纳德，我就知道你会这么做！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['elənɔ] [fɜːθ] ,

| " | And | the | tall | form | of | Eleanor | Firth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 高的 | 形式 | 的 | 埃莉诺 | 弗斯 | , |

还有身材高挑的埃莉诺·弗斯，

[ɪts] ['juːθfl] [ə'træktɪvnəs] ['skeəsli] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [steɪnd] ['rʌbə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd]['eɪprən]

| its | youthful | attractiveness | scarcely | dimmed | by | the | stained | rubber | gloves | and | apron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 青春 | 吸引力 | 几乎 | 调暗 | 经过 | 这 | 染色 | 橡皮 | 手套 | 和 | 围裙 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ,

| she | was | wearing | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | , |

她那沾满污渍的橡胶手套和围裙丝毫没有减损她青春靓丽的气质。

[keɪm] ['glaɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [men] .

| came | gliding | toward | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 滑翔 | 朝向 | 这 | 男人 | . |

向男人们滑行而来。

[hɜː(r); hə(r)][bɪg]['gəʊldən] - [braʊn] [aɪz] [ bleiz ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [fʊl]

| Her | big | golden | - | brown | eyes | blazed | with | admiration | as | she | turned | them | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 大的 | 金的 | - | 棕色的 | 眼睛 | 燃烧的 | 和 | 钦佩 | 作为 | 她 | 转向 | 他们 | 满的 |

[ə'pɒn] ['geɪts] .

| upon | Gates | . |
|---|---|---|
| 之上 | 盖茨 | . |

她那双金棕色的大眼睛里闪烁着钦佩的光芒，她紧紧地盯着盖茨。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːnld] — [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] !

| " | I | knew | it | , | Ronald | — | I | knew | you | simply | had | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | 罗纳德 | — | 我 | 知道 | 你 | 简单地 | 有 | 到 | ! |

“我就知道，罗纳德——我就知道你非做不可！”

" [tuː; tə][æn; ən] ['ɒnlʊkə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [hæv; həv]

| " | To | an | onlooker | , | the | relationship | of | the | men | and | the | girl | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 一个 | 旁观者 | , | 这 | 关系 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 女孩 | 会 | 有 |

[biːn] ['krɪst(ə)l] - [klɪə(r)] .

| been | crystal | - | clear | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 水晶 | - | 清除 | . |

“在旁观者看来，这两个男人和女孩之间的关系一目了然。”

['dʌnˌbɑːrz] ['mænə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ glɛə ] [æt; ət] ['geɪts] , [wɒz; wəz]['dægə(r)] - [ʃɑːp] ; ['geɪts] [hæd; həd]

| Dunbar's | manner | , | as | he | glared | at | Gates | , | was | dagger | - | sharp | ; | Gates | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓巴的 | 方式 | , | 作为 | 他 | 怒目而视 | 在 | 盖茨 | , | 曾是 | 匕首 | - | 锋利的 | ; | 盖茨 | 有 |

[nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]['dʌnbɑː(r)][æt; ət][ɔːl] ;

| no | eyes | for | Dunbar | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 眼睛 | 为了 | 邓巴 | 在 | 全部 | ; |

邓巴怒视着盖茨，眼神锐利如刀；盖茨对邓巴却毫无兴趣。

[waɪl] [bəuθ] [men] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] .

| while | both | men | regarded | the | young | lady | with | softening | glances | that | were | eloquent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 两个都 | 男人 | 认为 | 这 | 年轻的 | 女士 | 和 | 软化 | 眼神 | 那 | 是 | 雄辩 | . |

两位男士都用温柔而意味深长的目光注视着这位年轻女士。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌnbɑː(r)] [rɪ'flektɪd] ,

| Why | was | it | , | Dunbar | reflected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 它 | , | 邓巴 | 反映 | , |

邓巴心想，这是为什么呢?

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]['teɪkən][tuː; tə] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['əʊvətaɪm] [hɪə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv]

| that | they | had | all | taken | to | staying | in | overtime | here | at | their | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 全部 | 已采取 | 到 | 入住 | 在 | 随着时间的推移 | 这里 | 在 | 他们的 | 地方 | 的 |

[ɪm'plɔɪmənt] ,

| employment | , |
|---|---|
| 就业 | , |

他们都开始在工作场所加班了。

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːlɪn] [rɪ'sɜːtʃ] ['ɪnstɪtjuːt] ?

| the | laboratory | of | the | Merlin | Research | Institute | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验室 | 的 | 这 | 梅林 | 研究 | 研究所 | ? |

梅林研究所的实验室?

[truː] , ['geɪts] [wɒz; wəz][ɔːl] [wɜːkt] [ʌp] [ə'baʊt] [ðæt] ['dæmnəbl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] !

| True | , | Gates | was | all | worked | up | about | that | damnable | invention | of | his | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 盖茨 | 曾是 | 全部 | 工作 | 向上 | 关于 | 那 | 该死的 | 发明 | 的 | 他的 | ! |

没错，盖茨对他的那项该死的发明感到非常沮丧!

[ænd; ənd] ['elənɔ] — ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [steɪ]

| And | Eleanor | — | wasn't | it | just | like | a | woman | to | find | an | excuse | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃莉诺 | — | 不是 | 它 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 到 | 寻找 | 一个 | 原谅 | 到 | 停留 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['geɪts] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] ?

| when | she | knew | Gates | would | be | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 知道 | 盖茨 | 会 | 是 | 那里 | ? |

而埃莉诺——这不正是女人该有的作风吗? 她知道盖茨会在那里，就找借口留下来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

| As | for | himself | — | if | he | didn't | want | to | be | shoved | out | of | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他自己 | — | 如果 | 他 | 没有 | 想 | 到 | 是 | 推搡 | 出去 | 的 | 这 | 图片 | , |

至于他自己——如果他不想被排挤出局，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn]['ɑːftə(r)] ['aʊəz] !

| he | had | no | choice | but | to | work | on | after | hours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 选择 | 但 | 到 | 工作 | 在 | 后 | 小时 | ! |

他别无选择，只能加班加点!

" [jes] , [baɪ] ['glɔːri] !

| " | Yes | , | by | glory | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 经过 | 荣耀 | ! |

“是的，以荣耀的名义!”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] !

| I | think | I've | done | the | trick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我已经 | 完毕 | 这 | 诡计 | ! |

我觉得我成功了!

" ['geɪts] [wɒz; wəz] [ ɪk'skleɪm ] .

| " | Gates | was | exclaiming | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 盖茨 | 曾是 | 惊呼 | . |

盖茨惊呼道。

" [ɪf] [juː; jʊ] - [dʒʌst] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [aɪl] ['demənstreɪt] !
**" If you folk'll just come with me to the roof , I'll demonstrate !**
" 如果 你 - 只是 来 和 我 到 这 屋顶 , 患病的 证明 !

“如果你们愿意跟我一起到屋顶来，我将为大家演示！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [blæk] ['ɪnstrəmənt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ɒprə] ['glɑːsɪz] ,
**" He took up a black instrument resembling a pair of opera glasses ,**
" 他 采取 向上 一个 黑色的 乐器 类似 一个 一对 的 歌剧 眼镜 ,

他拿起一个类似歌剧望远镜的黑色仪器，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [lɑːdʒ] [red] ['lensɪz] ,
**except that it was equipped with large red lenses ,**
除了 那 它 曾是 配备 和 大的 红色的 镜头 ,

只是它配备了大型红色镜头。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [baɪ]['waɪərz][tuː; tə][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪt] ['bætəris] [ænd; ənd]['reɪdiəʊ] -
**and was attached by wires to a cluster of minute batteries and radio -**
和 曾是 随附的 经过 电线 到 一个 簇 的 分钟 电池 和 收音机 -
[laɪk] [tjuːbz] .
**like tubes .**
喜欢 管子 .

它通过电线连接到一组微型电池和类似收音机的电子管上。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [kən'træpʃn] ? " [ɑːskt] ['dʌnbɑː(r)] ,
**" What did you say you call the contraption ? " asked Dunbar ,**
" 什么 做过 你 说 你 称呼 这 装置 ? " 问 邓巴 ,

“你刚才说你把那玩意儿叫做什么来着？”邓巴问道。

[æz; əz] ['geɪts] ['stɑːtɪd] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] .
**as Gates started upstairs with his invention .**
作为 盖茨 开始 楼上 和 他的 发明 .

盖茨带着他的发明上楼去了。

" [ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [aɪ] . "
**" The Infra - Red Eye . "**
" 这 基础设施 - 红色的 眼睛 . "

“红外之眼。”

" [waɪ] [ɪn] ['bleɪzɪz] [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ? "
**" Why in blazes do you call it that ? "**
" 为什么 在 火焰 做 你 称呼 它 那 ? "

“你到底为什么这么叫它？”

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] .
**" Just wait a minute , and you'll see .**
" 只是 等待 一个 分钟 , 和 你会 看 .

“稍等片刻，你就会明白了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , ['dʌnbɑː(r)] ,
**You know as well as I do , Dunbar ,**
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , 邓巴 ,

邓巴，你和我一样清楚这一点。

['fəutəgræfs] ['teɪkən][ɪn] ['ɪnfrə] - [red] [laɪt] [wɪl] [rɪ'viːl] [klɪə(r)] ['diːteɪlz] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] .
**photographs taken in infra - red light will reveal clear details through a mist .**
照片 已采取 在 基础设施 - 红色的 光 将要 揭示 清除 细节 通过 一个 薄雾 .

用红外光拍摄的照片可以透过薄雾展现清晰的细节。

[waɪ] [mʌst; məst][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [biː; bi][blaɪnd] [weə(r)] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][kæn; kən] [siː] ?
**Why must the human eye be blind where the camera can see ?**
为什么 必须 这 人类 眼睛 是 瞎的 在哪里 这 相机 能 看 ?

为什么人眼就一定看不到相机能看到的东西?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ˌædæpˈteɪʃn] [tuː; tə] [ɪˈθerɪk] [vaɪˈbreɪʃ(ə)nz] —

| It | is | all | a | question | of | securing | the | proper | adaptation | to | etheric | vibrations | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 一个 | 问题 | 的 | 确保 | 这 | 恰当的 | 适应 | 到 | 以太 | 振动 | — |

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [reɪz] [prəˈdjuːst] [baɪ] [ɪˈlektrɪk(ə)l] [ˈækʃ(ə)n][ɒn]

| which | I | have | done | by | means | of | invisible | rays | produced | by | electrical | action | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 完毕 | 经过 | 方法 | 的 | 无形的 | 射线 | 生产 | 经过 | 电气 | 行动 | 在 |

['sɜːt(ə)n] [ɪˈrɪdiəm] [ænd; ənd] ['ɒzmiəm] [sɔːlts; spɒlts][ɪn] [ðiːz] [tjuːbz] .

| certain | iridium | and | osmium | salts | in | these | tubes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 铱 | 和 | 锇 | 盐 | 在 | 这些 | 管子 | . |

这一切都取决于能否正确适应以太振动——我已经通过对这些管中的某些铱盐和锇盐进行电作用产生的不可见射线实现了这一点。

" ['dʌnbɑː(r)] [ grʌnt ] [ə; eɪ][hɑːf][kəʊˈhɪərənt][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] [ruːf] - [dɔː(r)] .

| " | Dunbar | grunted | a | half | coherent | reply | , | and | threw | open | the | roof | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邓巴 | 哼哼 | 一个 | 一半 | 相干 | 回复 | , | 和 | 扔 | 打开 | 这 | 屋顶 | - | 门 | . |

邓巴咕哝了一声含糊不清的回答，然后猛地打开了屋顶的门。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] [mɪst] - ['leɪdn] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒʊˈlaɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

| As | they | came | out | into | the | heavy | mist | - | laden | air | of | the | late | July | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 出去 | 进入 | 这 | 重的 | 薄雾 | - | 满载 | 空气 | 的 | 这 | 晚的 | 七月 | 下午 | , |

当他们走到七月下旬午后浓雾弥漫的空气中时，

[ðə; ði][hjuːˈmɪdəti] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['vɪzəbli] .

| the | humidity | rolled | from | them | visibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湿度 | 滚动 | 从 | 他们 | 明显地 | . |

潮气明显地从他们身上散发出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][stægˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

| There | was | a | peculiar | stagnation | in | the | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇特 | 停滞 | 在 | 这 | 气氛 | , |

空气中弥漫着一种奇特的停滞感。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [kənˈdʒiːld] .

| as | though | the | very | breath | of | heaven | had | been | congealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 非常 | 气息 | 的 | 天堂 | 有 | 到过 | 凝固 | . |

仿佛连天堂的气息都凝结了。

['fiːtʃələs] [greɪ] [klaʊdz] [hʌŋ] ['wɪərəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [ə; eɪ] [dʌl] ,

| Featureless | gray | clouds | hung | wearily | over | the | landscape | ; | a | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无特征 | 灰色的 | 云 | 悬挂 | 疲劳 | 超过 | 这 | 景观 | ; | 一个 | 乏味的 | , |

灰蒙蒙的云层毫无生气地笼罩着大地；一片沉闷，

[blæŋk] [heɪz] [əbˈskjuəd] ['evriθɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

| blank | haze | obscured | everything | beyond | a | few | hundred | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空白的 | 阴霾 | 模糊不清 | 一切 | 超过 | 一个 | 很少 | 百 | 码 | . |

数百码之外，一切都被一层薄雾笼罩。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['elɪmənts] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

| One | might | have | said | that | the | very | elements | had | gone | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 有 | 说 | 那 | 这 | 非常 | 元素 | 有 | 已消失 | 到 | 睡觉 | . |

可以说，就连自然元素都沉睡了。

" ['gʊdnəs] , [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [rɪˈliːf] [frɒm; frəm] [ðɪs] [əˈtrəʊʃəs] [hiːt] ! "

| " | Goodness | , | I | do | wish | we | could | get | some | relief | from | this | atrocious | heat | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 善良 | , | 我 | 做 | 希望 | 我们 | 可以 | 得到 | 一些 | 宽慰 | 从 | 这 | 极其恶劣 | 热 | ! | " |

[saɪd] ['eləns] .

| sighed | Eleanor | . |
|---|---|---|
| 叹了口气 | 埃莉诺 | . |

“天哪，我真希望我们能摆脱这可怕的酷暑！”埃莉诺叹了口气。

" [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [kən'tɪnjuəs] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [aɪv] [mɪst] [maɪ] [kaʊnt] ! " ['grʌmbld]
" The twenty - ninth continuous day of it , unless I've missed my count ! " grumbled
" 这 二十 - 第九 连续的 天 的 它 , 除非 我已经 错过 我的 数数 ! " 咕哝
['dʌnbɑː(r)] ,
Dunbar ,
邓巴 ,

“这已经是连续第二十九天了，除非我数错了！”邓巴抱怨道。

[æz; əz][hiː; hi] [ mɔp ] [hɪz; ɪz] [pə'spaɪərɪŋ] [braʊ] .
as he mopped his perspiring brow .
作为 他 拖把 他的 出汗 眉头 .

他擦了擦额头上的汗。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ðə; ði]['devə)l] ?
" Doesn't it beat the devil ?
" 不 它 打 这 魔鬼 ?

“难道这还不如魔鬼吗？”

[wʌts] [mɔː(r)] , [ɪts] ['getɪŋ] [wɜːs] ! "
What's more , it's getting worse ! "
是什么 更多的 , 它是 获得 更糟 ! "

更糟糕的是，情况还在恶化！

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ si:m ] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] !
" Yes , and the strangest thing of all is , it seems to affect the whole world !
" 是的 , 和 这 最奇怪的 事物 的 全部 是 , 它 似乎 到 影响 这 所有的 世界 !

“是的，最奇怪的是，它似乎影响了全世界！”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] .
" returned the girl .
" 返回 这 女孩 .

女孩回答道。

" [ai][dʒʌst][kænt] [bɪ'liːv] [ɪts] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] ['weðə(r)] ! "
" I just can't believe it's not something more than common weather ! "
" 我 只是 不能 相信 它是 不是 某物 更多的 比 常见的 天气 ! "

“我简直不敢相信这只是普通的天气现象！”

" [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [rɪ'tɜːnd] ['dʌnbɑː(r)] , ['ɒmɪnəsli] .
" Hate to tell you what I suspect it is ! " returned Dunbar , ominously .
" 恨 到 告诉 你 什么 我 怀疑 它 是 ! " 返回 邓巴 , 不祥地 .

“我真不想告诉你我怀疑的是什么！”邓巴阴沉地回答道。

" [kʌm] , [kʌm] , [fəʊks] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'baʊt] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?
" Come , come , folks , what are you so cheerful about , all of a sudden ?
" 来 , 来 , 各位 , 什么 是 你 所以 快乐 关于 , 全部 的 一个 突然 ?

“来来来，各位，你们怎么突然这么高兴了？”

" ['geɪts] [ di'mɑːnd, -'mænd ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪərz] .
" Gates demanded , as he examined the adjustments of the wires .
" 盖茨 要求 , 作为 他 检查 这 调整 的 这 电线 .

“盖茨一边检查电线的调整情况，一边问道。”

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

| I'm | sick | and | tired | of | hearing | there's | something | supernatural | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生病的 | 和 | 疲劳的 | 的 | 听力 | 有 | 某物 | 超自然 | 关于 | 一个 |

[hiːt] [spel] ,

| heat | spell | , |
|---|---|---|
| 热 | 拼写 | , |

我真是听腻了关于热浪有什么超自然现象的说法。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [prə'lɒŋd] . "

| just | because | it | happens | to | be | unusually | prolonged | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 它 | 发生 | 到 | 是 | 异常地 | 延长 | . | " |

只是因为它的持续时间异常长而已。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [fə'nɒmɪnə] ! " [brəʊk] [ɪn]['dʌnbɑː(r)] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [aɪz] [ glint ] [wɪð]

| " | Yes | , | but | the | other | phenomena | ! | " | broke | in | Dunbar | , | his | sharp | eyes | glinting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 这 | 其他 | 现象 | ! | " | 打破 | 在 | 邓巴 | , | 他的 | 锋利的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 |

[hɒ'stɪlətɪ] .

| hostility | . |
|---|---|
| 敌意 | . |

“是啊，但是其他现象呢！”邓巴插嘴道，他锐利的眼神中闪烁着敌意。

" [ðə; ðɪ] [dʌst] [klaʊdz] — [ðə; ðɪ] ['tʃekɪŋ] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [wɪnd] ['muːvmənts] — [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

| " | The | dust | clouds | — | the | checking | of | normal | wind | movements | — | the | indefinable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 灰尘 | 云 | — | 这 | 检查 | 的 | 普通的 | 风 | 移动 | — | 这 | 无法定义的 |

['θɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] — [ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] ['vaɪələns] — "

| thickening | in | the | atmosphere | — | the | thunder | storms | of | unprecedented | violence | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增稠 | 在 | 这 | 气氛 | — | 这 | 雷 | 暴风雨 | 的 | 空前的 | 暴力 | — | " |

“尘埃云——正常风向受阻——大气中难以名状的增厚——前所未有的猛烈雷暴——”

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['defɪnətli] [ɪ'stæblɪʃt] , " [dɪ'naɪd] ['geɪts] .

| " | Nothing | has | been | definitely | established | , | " | denied | Gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 有 | 到过 | 确实 | 已确立的 | , | " | 否认 | 盖茨 | . |

“一切都还没有定论，”盖茨否认道。

" ['pɜːsənəli] , [ai] [daʊt] [ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ə'saɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l]

| " | Personally | , | I | doubt | if | it's | anything | at | all | , | aside | from | a | cycle | of | exceptional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲自 | , | 我 | 怀疑 | 如果 | 它是 | 任何事物 | 在 | 全部 | , | 旁边 | 从 | 一个 | 循环 | 的 | 非凡的 |

[sʌn] - [spɒt] [æk'tɪvətɪ] .

| sun | - | spot | activity | . |
|---|---|---|---|---|
| 太阳 | - | 点 | 活动 | . |

“就我个人而言，我怀疑这除了是太阳黑子异常活跃的周期之外，是否还有其他原因。”

[bʌt; bət] [wɪr] ['weɪstɪŋ] ['aʊə(r)] [taɪm] .

| But | we're | wasting | our | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 浪费 | 我们的 | 时间 | . |

但我们是浪费时间。

['redi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfrə] - [red] [aɪ] ? "

| Ready | now | for | the | infra | - | red | eye | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 现在 | 为了 | 这 | 基础设施 | - | 红色的 | 眼睛 | ? | " |

现在准备好迎接红外眼了吗?

" [aɪm][ɔːl] [kiːd] [ʌp] ! " [ə'naʊnst] ['elənɔ] , ['kɑːstɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| " | I'm | all | keyed | up | ! | " | announced | Eleanor | , | casting | the | young | man | one | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 全部 | 按键 | 向上 | ! | " | 宣布 | 埃莉诺 | , | 铸件 | 这 | 年轻的 | 男人 | 一 | 的 | 她 |

['streɪndʒli] ['kɪnd(ə)ld] ,

| strangely | kindled | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 点燃 | , |

“我兴奋极了！”埃莉诺宣布道，同时向那个年轻人投去一个她莫名其妙燃起的眼神。

['ænɪmeɪtɪd] ['glɑːnsɪz] .
**animated glances .**
动画 眼神 .

眼神闪烁。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [test] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['ɪnstrəmənt] ['ɪntuː]
**" Here , you make the first test , " he decided , thrusting the black instrument into**
" 这里 , 你 制作 这 第一的 测试 , " 他 决定 , 推进 这 黑色的 乐器 进入
[hɜː(r); hə(r)][hændz] .
**her hands .**
她 双手 .

“来，你做第一个测试，”他决定道，并将那黑色仪器塞到她手中。

" [dʒʌst] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [laɪk] [bɪ'nɒkjələz] .
**" Just fit it to your eyes like binoculars .**
" 只是 合身 它 到 你的 眼睛 喜欢 双筒望远镜 .

“就像戴双筒望远镜一样把它戴在眼睛上就行了。”

[tɜːn] [ðæt] [skruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] .
**Turn that screw for the adjustment .**
转动 那 拧紧 为了 这 调整 .

拧动那个螺丝进行调节。

[weɪt] !
**Wait !**
等待 !

等待!

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrənt] !
**I'll see to the current !**
患病的 看 到 这 当前的 !

我会关注当前情况!

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ə; eɪ]['liːvə(r)] , [druː] [bæk] [ə; eɪ]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
**" He switched a lever , drew back a panel , and pressed a button .**
" 他 切换 一个 杠杆 , 画 后退 一个 控制板 , 和 按下 一个 按钮 .

他拨动了一个操纵杆，拉开了一个面板，然后按下了一个按钮。

[bʌt; bət] , [ə'saɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [feɪnt] [ hwəː ] [saʊnd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] [ɪ'fekt] .
**But , aside from a faint whirring sound , there was no apparent effect .**
但 , 旁边 从 一个 头晕的 嗡嗡声 声音 , 那里 曾是 不 明显 影响 .

但是，除了微弱的嗡嗡声之外，没有其他明显的效果。

" [naʊ] ['fəʊkəs][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] !
**" Now focus the instrument !**
" 现在 重点 这 乐器 !

现在集中注意力!

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
**" he went on .**
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] .
**" Point it anywhere .**
" 观点 它 任何地方 .

“把它指向任何地方。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [θruː] [ðæt] [heɪz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] [kʌts] ['bʌtə(r)] ,
**If you don't see through that haze as easily as a knife cuts butter ,**
如果 你 不 看 通过 那 阴霾 作为 容易地 作为 一个 刀 削减 黄油 ,

如果你不能像刀切黄油一样轻松地看穿那层迷雾，

[ðen] [set] [ˌem ˈiː] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlaɪə(r)] !

| then | set | me | down | as | a | fraud | and | a | liar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放 | 我 | 向下 | 作为 | 一个 | 欺诈罪 | 和 | 一个 | 说谎者 | ！ |

那就把我列为骗子和说谎者吧！

" [ðə; ði] [gɜːl] [skruːd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | The | girl | screwed | up | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 螺丝 | 向上 | 她 | 眼睛 | . |

女孩眯起了眼睛。

[feɪnt] [ˈrɪŋklz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] , [ˈkriːmi] [waɪt] [braʊ] .

| Faint | wrinkles | were | visible | on | her | broad | , | creamy | white | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 皱纹 | 是 | 可见的 | 在 | 她 | 广阔 | , | 奶油状 | 白色的 | 眉头 | . |

她宽阔而白皙的额头上隐约可见细纹。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [pɑːst] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

| A | second | passed | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 通过了 | 在 | 沉默 | . |

沉默持续了一秒钟。

[ðen] [æn; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ˌəʊvəˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] .

| Then | an | astonishing | change | overcame | her | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 惊人 | 改变 | 克服 | 她 | 面容 | . |

随后，她的脸上发生了惊人的变化。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [druː] [əˈpɑːt] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈkredjələs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

| All | at | once | , | her | lips | drew | apart | in | an | incredulous | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 她 | 嘴唇 | 画 | 除 | 在 | 一个 | 难以置信 | 表达 | . |

她突然张开嘴，露出难以置信的表情。

[ə; eɪ] [gɑːsp] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

| A | gasp | came | from | between | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喘气 | 来了 | 从 | 之间 | 她 | 嘴唇 | . |

她倒吸了一口气。

[ə; eɪ] [ˈpælə(r)] [spred] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| A | pallor | spread | across | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苍白 | 传播 | 穿过 | 她 | 脸颊 | . |

她双颊泛起惨白。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ɪf] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .

| For | several | seconds | she | remained | as | if | glued | to | the | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 秒 | 她 | 剩余 | 作为 | 如果 | 胶合 | 到 | 这 | 乐器 | . |

她愣在那里，仿佛被粘在了乐器上一样，一动不动地持续了好几秒钟。

[ˈgrɪməsɪŋ; grɪˈmeɪsɪŋ] [raɪli] , [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːˈself] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] - [piːs] [wɪð] [ə; eɪ]

| Grimacing | wrily | , | she | snapped | herself | away | from | the | eye | - | piece | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 龇牙咧嘴 | 狡黠地 | , | 她 | 啪啪 | 她自己 | 离开 | 从 | 这 | 眼睛 | - | 片 | 和 | 一个 |

| horrified | , |
|---|---|
| 惊恐万分 | , |

她龇牙咧嘴，惊恐地猛地移开视线，远离目镜。

" [ɜː] !

| " | Ugh | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bʌldʒd] .

| " | Her | eyes | bulged | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 鼓胀 | . |

她的眼睛瞪得老大。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [fɔːm] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

| Her | whole | form | was | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 形式 | 曾是 | 发抖 | . |

她全身都在颤抖。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪm] ['siːɪŋ] [θɪŋz] !

| " | I | — | I | — | I | guess | I'm | seeing | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | — | 我 | 猜测 | 我是 | 看到 | 事物 | ! |

“我——我——我好像看错了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['leɪmli] .

| " | she | explained | , | lamely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 解释 | , | 跛行 | . |

她无力地解释道。

[ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] ['streɪndʒli] ['dʌnbɑː(r)][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði]

| Then | , | observing | how | strangely | Dunbar | was | staring | at | her | , | she | thrust | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 观察 | 如何 | 奇怪的 | 邓巴 | 曾是 | 凝视 | 在 | 她 | , | 她 | 推力 | 这 |

['ɪnstrəmənt] [æt; ət][hɪm] .

| instrument | at | him | . |
|---|---|---|---|
| 乐器 | 在 | 他 | . |

然后，她注意到邓巴正用一种奇怪的眼神盯着她，便把乐器递给了他。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !

| " | Here | , | you | — | you | just | look | for | yourself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 你 | — | 你 | 只是 | 看 | 为了 | 你自己 | ! |

“你——你自己看看吧！”

" ['dʌnbɑː(r)] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] , [ænd; ənd] [ piə ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps]

| " | Dunbar | took | up | the | apparatus | , | and | peered | through | it | steadily | for | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邓巴 | 采取 | 向上 | 这 | 设备 | , | 和 | 窥视 | 通过 | 它 | 稳步 | 为了 | 也许 |

[hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| half | a | minute | . |
|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 分钟 | . |

邓巴拿起仪器，仔细地透过它观察了大约半分钟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] , [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['peɪlə(r)] .

| But | he | too | , | when | he | put | it | down | , | was | visibly | paler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 也 | , | 什么时候 | 他 | 放 | 它 | 向下 | , | 曾是 | 明显地 | 肤色较浅 | . |

但当他放下手机时，脸色也明显苍白了。

" [gɒd] !

| " | God | ! |
|---|---|---|
| " | 上帝 | ! |

“上帝！

[ˌeɪ 'em][aɪ]['kreɪzi] ? " [hiː; hi] [ grʌnt ] .

| Am | I | crazy | ? | " | he | grunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 疯狂的 | ? | " | 他 | 哼哼 | . |

“我疯了吗？”他咕哝道。

" [hɪə(r)] , ['rɒni] , ['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [jɔː'self] —

| " | Here | , | Ronny | , | better | have | a | peep | yourself | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 罗尼 | , | 更好的 | 有 | 一个 | 窥视 | 你自己 | — |

“罗尼，你最好自己也看看——”

" [bʌt; bət] ['geɪts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

| " | But | Gates | had | already | snatched | up | the | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 盖茨 | 有 | 已经 | 抢夺 | 向上 | 这 | 乐器 | . |

但盖茨已经抢到了那件乐器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [gɑːspt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['lensɪz] .

| And | he | too | gasped | as | he | adjusted | the | lenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 也 | 倒吸一口气 | 作为 | 他 | 调整 | 这 | 镜头 | . |

他调整镜头时也倒吸了一口气。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| For | he | saw | nothing | that | he | had | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 锯 | 没有什么 | 那 | 他 | 有 | 预期 | . |

因为他看到的一切都与他预想的截然不同。

[ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] ,

| The | only | purpose | of | the | Infra | - | Red | Eye | , | as | he | himself | had | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 目的 | 的 | 这 | 基础设施 | - | 红色的 | 眼睛 | , | 作为 | 他 | 他自己 | 有 | 声明 | , |

正如他自己所宣称的那样，红外线眼睛的唯一目的就是

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ə; eɪ] [heɪz] .

| had | been | to | penetrate | a | haze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 到 | 穿透 | 一个 | 阴霾 | . |

曾试图穿透薄雾。

[bʌt; bət] [haʊ] ['stɑːtlɪŋli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !

| But | how | startlingly | the | results | had | exceeded | expectations | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 令人震惊地 | 这 | 结果 | 有 | 超出 | 期望 | ! |

但结果却出乎意料地超出了预期!

[spred] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [kə'lɒs(ə)l] [ 'kɔbweb ] , [wɜː(r); wə(r)]

| Spread | far | above | the | earth's | surface | , | in | the | form | of | colossal | cobwebs | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 远的 | 多于 | 这 | 地球的 | 表面 | , | 在 | 这 | 形式 | 的 | 庞大 | 蜘蛛网 | , | 是 |

[lɒŋ] ['tenjuəs] [strændz] ,

| long | tenuous | strands | , |
|---|---|---|---|
| 长的 | 脆弱的 | 线 | , |

长长的细丝像巨大的蛛网一样，铺展在地球表面上方很远的地方。

['wəʊv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [web] ['meni] ['leɪəz] [diːp] .

| woven | in | a | web | many | layers | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 在 | 一个 | 网站 | 许多 | 层 | 深的 | . |

交织成一张多层深的网。

[ðə; ði] [θredz] , ['kʌlələs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][træns'pærənt] , [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [kəm'pəʊzd]

| The | threads | , | colorless | and | almost | transparent | , | were | thin | as | though | composed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线程 | , | 无色 | 和 | 几乎 | 透明的 | , | 是 | 薄的 | 作为 | 尽管 | 由 |

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɪlkən] ['fæbrɪk] ;

| of | some | silken | fabric | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 丝 | 织物 | ; |

这些无色且近乎透明的线很细，仿佛是由某种丝绸织物制成；

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməsli] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪn] [greɪt] [kɜːrvz] [frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n]

| but | were | enormously | long | , | and | stretched | in | great | curves | from | horizon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 非常 | 长的 | , | 和 | 拉伸 | 在 | 伟大的 | 曲线 | 从 | 地平线 |

[tuː; tə] ['zenɪθ] .

| to | zenith | . |
|---|---|---|
| 到 | 天顶 | . |

但它们非常长，从地平线到天顶呈巨大的弧形延伸。

['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['fɜːməmənt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [tenz]

| Over | the | entire | firmament | they | seemed | to | be | bent | and | twisted | by | the | tens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 全部的 | 苍穹 | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 弯曲 | 和 | 扭曲 | 经过 | 这 | 十 |

[ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ,

| of | thousands | , |
|---|---|---|
| 的 | 数千 | , |

整个苍穹之上，成千上万的星辰似乎都被弯曲扭曲了。

['fɔːmɪŋ] ['ɪntrɪkət] [ˌdʒiːə'metrɪk] ['pætənz] , [ænd; ənd] [ʌn'kænɪli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| forming | intricate | geometric | patterns | , | and | uncannily | giving | the | impression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 错综复杂 | 几何的 | 图案 | , | 和 | 不可思议地 | 给予 | 这 | 印象 | 的 |

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [keɪdʒ] .

| enclosing | the | earth | in | a | great | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 封闭 | 这 | 地球 | 在 | 一个 | 伟大的 | 笼 | . |

形成复杂的几何图案，令人惊奇地给人一种将地球囚禁在一个巨大的笼子里的错觉。

['weɪvərɪŋ] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['briːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['speɪsɪz] ,

| Wavering | slightly | in | the | faint | breezes | of | the | upper | spaces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆不定 | 轻微地 | 在 | 这 | 头晕的 | 微风 | 的 | 这 | 上 | 空间 | , |

在高层空间的微风中微微摇曳，

[ðeɪ] ['kʌvəd] ['evri] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['hevənz] , ['iːv(ə)n] ['spredɪŋ] [ðeə(r)][dɪm]

| they | covered | every | section | of | the | visible | heavens | , | even | spreading | their | dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 涵盖 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 可见的 | 天 | , | 甚至 | 传播 | 他们的 | 暗淡 |

[ 'kris,krɔs ] [bɑːrz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːn] .

| crisscrossing | bars | across | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 纵横交错 | 酒吧 | 穿过 | 这 | 月亮 | . |

它们覆盖了可见天空的每一个部分，甚至将昏暗的纵横交错的条状光带延伸到了月球上。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gɑːstli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)]['terəb(ə)l] [saɪt]

| As | if | this | discovery | in | itself | was | not | ghastly | enough | , | a | still | more | terrible | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 发现 | 在 | 本身 | 曾是 | 不是 | 阴森 | 足够的 | , | 一个 | 仍然 | 更多的 | 糟糕的 | 视线 |

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

| presented | itself | . |
|---|---|---|
| 呈现 | 本身 | . |

仿佛这一发现本身还不够可怕似的，更可怕的景象出现在眼前。

[skɔːz] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] , ['veɪgli] ['hjuːmən] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð] ['meni] [lɪmz]

| Scores | of | beings | , | vaguely | human | - | shaped | and | each | with | many | limbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得分 | 的 | 生物 | , | 依稀 | 人类 | - | 形状 | 和 | 每个 | 和 | 许多 | 四肢 |

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['ɒktəpəs] - [laɪk] ,

| dangling | octopus | - | like | , |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 章鱼 | - | 喜欢 | , |

数十个外形模糊似人形、长着许多像章鱼一样垂着的肢体的生物，

[swʌŋ] ['ædʒəlɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [wɛbs] .

| swung | agilely | along | the | gigantic | webs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 敏捷地 | 沿着 | 这 | 巨大 | 网络 | . |

在巨大的蛛网上灵活地荡来荡去。

[ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [saɪz] — ['siːmɪŋli] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [fiːt] [tɔːl] — [ðə; ði]

| Of | prodigious | size | — | seemingly | not | less | than | fifteen | or | twenty | feet | tall | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 惊人 | 尺寸 | — | 似乎 | 不是 | 较少的 | 比 | 十五 | 或者 | 二十 | 脚 | 高的 | — | 这 |

['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['pælə(r)] [ðæt] [meɪd] ['əʊnli][ðə; ði][beə(r)] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| creatures | were | of | a | watery | pallor | that | made | only | the | bare | outlines | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 是 | 的 | 一个 | 水状的 | 苍白 | 那 | 制成 | 仅有的 | 这 | 裸 | 概述 | 的 | 他们的 |

[fɔːmz] ['vɪzəb(ə)l] .

| forms | visible | . |
|---|---|---|
| 表格 | 可见的 | . |

这些生物体型巨大——看起来至少有十五到二十英尺高——通体呈水白色，只能勉强看出它们的轮廓。

[iːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] - [ʃeɪpt] [hed] ,

| Each | , | in | the | middle | of | an | egg | - | shaped | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 蛋 | - | 形状 | 头 | , |

每个都位于蛋形头部的中央，

[dɪ'spleɪd] [tuː] ['ɒdli] [θriː] - ['kɔːnəd] [aɪz] [ðæt] [ gləu ] [wɪð] [dʌl] [red] [fleɪmz] ;

| displayed | two | oddly | three | - | cornered | eyes | that | glowed | with | dull | red | flames | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 二 | 奇怪 | 三 | - | 被逼到绝境 | 眼睛 | 那 | 发光 | 和 | 乏味的 | 红色的 | 火焰 | ; |

它长出了两只形状奇特的三角形眼睛，眼睛里闪烁着暗红色的火焰；

[iːtʃ] [pə'zest] [sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ['meni] - ['fɪŋgəd] [hændz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [njuː]

| each | possessed | six | or | eight | many | - | fingered | hands | with | which | it | was | adding | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 拥有 | 六 | 或者 | 八 | 许多 | - | 用手指 | 双手 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 添加 | 新的 |

['segmənts; seg'ments][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [web] .

| segments | to | the | monstrous | web | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 片段 | 到 | 这 | 滔天 | 网站 | . |

每个怪物都拥有六只或八只多指的手，用这些手不断地为这张巨大的蛛网添加新的部分。

[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , ['geɪts] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ; [ænd; ənd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [braʊ] ,

| With | a | groan | , | Gates | put | down | the | instrument | ; | and | , | wiping | his | streaming | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 呻吟 | , | 盖茨 | 放 | 向下 | 这 | 乐器 | ; | 和 | , | 擦拭 | 他的 | 流媒体 | 眉头 | , |

盖茨呻吟一声，放下乐器；然后，他擦了擦额头上流淌的泪水，

[sægd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

| sagged | against | a | wall | for | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下垂 | 反对 | 一个 | 墙 | 为了 | 支持 | . |

靠在墙上支撑着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [mætʃt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz]

| But | the | horror | in | his | eyes | matched | that | in | the | faces | of | his | companions | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 恐怖 | 在 | 他的 | 眼睛 | 匹配 | 那 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 他的 | 同伴 | 作为 |

[ðə; ði] [θriː] [stɛərd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]['əʊpən] - [maʊðd] [ə'meɪzmənt] .

| the | three | stared | at | one | another | in | open | - | mouthed | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 凝视 | 在 | 一 | 其他 | 在 | 打开 | - | 嘴巴 | 惊愕 | . |

但他眼中的惊恐与他同伴脸上的惊恐如出一辙，三人目瞪口呆地互相看着对方。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[ðə; ði] ['terə(r)] [straɪks]

| The | Terror | Strikes |
|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 罢工 |

恐怖袭击

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['dʌnbɑː(r)][hæd; həd] [ ri'mɑːk ] .

| It | was | as | Dunbar | had | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 邓巴 | 有 | 评论 | . |

正如邓巴所说。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-][ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] [hæd; həd] [biːn]

| For | nearly | a | month | , | unexampled | meteorological | disturbances | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 一个 | 月 | , | 史无前例 | 气象 | 干扰 | 有 | 到过 |

[ə'kɜːrɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| occurring | throughout | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 自始至终 | 这 | 地球 | . |

近一个月来，全球各地都出现了前所未有的气象灾害。

[nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] ['hemɪsfɪə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hiːt] ['blæŋkɪtɪd] ['evri] [lænd] ;

| Not | only | in | the | northern | hemisphere | had | a | record | heat | blanketed | every | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 北方 | 半球 | 有 | 一个 | 记录 | 热 | 毯子 | 每一个 | 土地 | ; |

不仅北半球，创纪录的高温席卷了所有陆地；

[ɪn]['riːdʒənz][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] , [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [mɪd] - ['wɪntə(r)] [tʃɪl] [hæd; həd]

| in | regions | far | below | the | Equator | , | the | accustomed | mid | - | winter | chill | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地区 | 远的 | 以下 | 这 | 赤道 | , | 这 | 习惯 | 中 | - | 冬天 | 寒意 | 有 |

[dɪsə'pɪəd] ; [ɪn'diːd] ,

| disappeared | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 消失 | ; | 的确 | , |

在远低于赤道的地区，往常隆冬时的寒冷已经消失；事实上，

[æn; ən]['ɔːlməʊst]['trɒpɪk(ə)l][kɑːm][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz][fɑː(r)] [saʊθ] [æz; əz] [keɪp] [hɔːn] .

| an | almost | tropical | calm | had | been | reported | as | far | south | as | Cape | Horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 几乎 | 热带 | 冷静的 | 有 | 到过 | 据报道 | 作为 | 远的 | 南 | 作为 | 岬 | 喇叭 | . |

据报道，远至合恩角南部都出现了近乎热带地区的平静天气。

['evriweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] , ['nɔːm(ə)l] [wɪnd] ['kʌrənts] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɑːdɪd] [ɔː(r)] ['hɔːltɪd]

| Everywhere | on | the | earth's | surface | , | normal | wind | currents | had | been | retarded | or | halted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 在 | 这 | 地球的 | 表面 | , | 普通的 | 风 | 电流 | 有 | 到过 | 弱智 | 或者 | 停止 |

;

;

;

地球表面各处的正常风向都受到了阻碍或停止；

['evriweə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] [mɪst] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ;

| everywhere | dust | and | mist | had | accumulated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 灰尘 | 和 | 薄雾 | 有 | 积累 | ; |

到处都积满了灰尘和雾气；

['evriweə(r)] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['θʌndərləs] ['kəʊst(ə)l]['riːdʒənz][ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] —

| everywhere | — | even | in | the | usually | thunderless | coastal | regions | of | California | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | — | 甚至 | 在 | 这 | 通常 | 无雷声 | 沿海 | 地区 | 的 | 加利福尼亚州 | — |

[ɪ'lektrɪk(ə)l] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [ʌn'pærəleld] ['vaɪələns] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['deɪli] [ə'kʌrəns] .

| electrical | storms | of | unparalleled | violence | had | been | of | almost | daily | occurrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电气 | 暴风雨 | 的 | 无与伦比 | 暴力 | 有 | 到过 | 的 | 几乎 | 日常的 | 发生 | . |

各地——甚至在通常没有雷暴的加利福尼亚州沿海地区——都几乎每天都会发生威力空前的雷暴。

[bʌt; bət] ['saɪəntɪsts] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [lʊkt]

| But | scientists | , | having | no | plausible | explanation | , | had | for | the | most | part | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 科学家 | , | 拥有 | 不 | 合情合理 | 解释 | , | 有 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 看起来 |

[ɒn] [ɪn] [mjuːt] [bɪ'wɪldəmənt] .

| on | in | mute | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 在 | 沉默的 | 困惑 | . |

但科学家们由于没有合理的解释，大多只能默默地困惑地旁观。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

| There | were | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 然而 | , |

然而，确实存在这种情况。

[sʌm; səm] [huː] [prə'fest] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['remnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmɪt] [hæd; həd]

| some | who | professed | to | believe | that | the | shattered | remnants | of | a | comet | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | WHO | 声称 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 破碎 | 残余物 | 的 | 一个 | 彗星 | 有 |

['entəd] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['ætməsfɪə(r)] ;

| entered | the | earth's | atmosphere | ; |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 地球的 | 气氛 | ; |

有些人声称相信彗星破碎后的残骸已经进入地球大气层；

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ðeə(r)] ['θɪəri] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [kwɒntɪtɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['gæsiəs]

| and | supported | their | theory | by | pointing | out | that | quantities | of | some | gaseous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他们的 | 理论 | 经过 | 指向 | 出去 | 那 | 数量 | 的 | 一些 | 气态 |

['fɒrən] ['sʌbstəns] ,

| foreign | substance | , |
|---|---|---|
| 外国的 | 物质 | , |

他们通过指出某些气态外来物质的量来支持他们的理论，

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænəlaɪz] , [hæd; həd] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði]

| which | as | yet | they | had | been | unable | to | analyze | , | had | been | detected | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 作为 | 然而 | 他们 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 分析 | , | 有 | 到过 | 检测到 | 在 | 这 |

['strætəsfɪə(r)] ;

| stratosphere | ; |
|---|---|
| 平流层 | ; |

他们尚未能分析的物质，已在平流层中被探测到；

[waɪl] [skɔːz] [ɒv; əv] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] ['ɛəpleinz] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [ sləu ] [daʊn] [ɔː(r)] [rekt]

| while | scores | of | high | - | flying | airplanes | had | recently | been | slowed | down | or | wrecked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 得分 | 的 | 高的 | - | 飞行 | 飞机 | 有 | 最近 | 到过 | 减速 | 向下 | 或者 | 损毁 |

[baɪ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [[ɪm'pedɪmənts]] .

| by | unexplained | impediments | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 无法解释 | 障碍 | . |

而最近，数十架高空飞行的飞机却因不明原因的障碍物而减速或坠毁。

[fjuː] [p'ɜːsənz] [æz; əz] [jet] [sɔː] ['eni] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['weðə(r)] [ænd; ənd]

| Few | persons | as | yet | saw | any | connection | between | the | extraordinary | weather | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 人 | 作为 | 然而 | 锯 | 任何 | 联系 | 之间 | 这 | 非凡的 | 天气 | 和 |

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ə'strɔnəməz] [ðæt] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'tektɪd]

| the | reports | of | astronomers | that | dozens | of | minute | bodies | had | been | detected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 的 | 天文学家 | 那 | 几十个 | 的 | 分钟 | 身体 | 有 | 到过 | 检测到 |

[θruː] ['telɪskoʊps] ,

| through | telescopes | , |
|---|---|---|
| 通过 | 望远镜 | , |

当时很少有人意识到这种异常天气与天文学家报告的通过望远镜探测到数十个微小天体之间存在任何联系。

[rɪ'vɒlvɪŋ] [æz; əz] ['sætlˌlaɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [ˌætməs'ferɪk] ['lɪmɪts] .

| revolving | as | satellites | about | the | earth | just | beyond | its | atmospheric | limits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 作为 | 卫星 | 关于 | 这 | 地球 | 只是 | 超过 | 它是 | 大气 | 限制 | . |

像卫星一样绕地球大气层外运行。

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['betə(r)] ['θɪəri] ,

| For | lack | of | a | better | theory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 缺少 | 的 | 一个 | 更好的 | 理论 | , |

由于缺乏更好的理论，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æstərɔidz] [ɔː(r)] " ['maɪnə(r)] ['plænɪts] " [wɪtʃ] [hæd; həd]

| it | was | assumed | that | they | were | asteroids | or | " | minor | planets | " | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 假定 | 那 | 他们 | 是 | 小行星 | 或者 | " | 次要的 | 行星 | " | 哪个 | 有 |

['ventʃəd] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ][ɪts] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l]['paʊə(r)]

| ventured | too | close | to | the | earth | and | had | been | caught | by | its | gravitational | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 也 | 关闭 | 到 | 这 | 地球 | 和 | 有 | 到过 | 捕捉 | 经过 | 它是 | 引力 | 力量 |

;

;

;

人们认为它们是小行星或“矮行星”，它们过于靠近地球，被地球的引力捕获了；

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [waɪ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd]

| although | no | one | could | say | why | so | many | of | them | should | have | been | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不 | 一 | 可以 | 说 | 为什么 | 所以 | 许多 | 的 | 他们 | 应该 | 有 | 到过 | 发现 |

['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

| almost | simultaneously | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 同时地 | . |

虽然没有人能解释为什么其中这么多文物几乎同时被发现。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['glɑːsi] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [səʊ] -

| it | was | hard | to | account | for | the | peculiar | glassy | appearance | of | these | so | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 奇特 | 玻璃状 | 外貌 | 的 | 这些 | 所以 | - |

[kɔːld] ['krɪst(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] — [æn; ən] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [ɔː(r)]

| called | Crystal | Planetoids | — | an | appearance | which | did | not | at | all | indicate | the | nickel | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 水晶 | 小行星 | — | 一个 | 外貌 | 哪个 | 做过 | 不是 | 在 | 全部 | 表明 | 这 | 镍 | 或者 |

['aɪən] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

| iron | composition | that | might | have | been | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 作品 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | . |

这些所谓的晶体小行星呈现出奇特的玻璃状外观，这很难解释——这种外观完全没有显示出人们可能预期的镍或铁成分。

[nɒt] [ɔːl] [ðiːz] [fækts][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [əb'zɜːrvər] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [æz; əz]

| Not | all | these | facts | were | in | the | minds | of | the | three | observers | on | the | roof | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 这些 | 事实 | 是 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 三 | 观察员 | 在 | 这 | 屋顶 | 作为 |

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

| they | made | their | disconcerting | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他们的 | 令人不安 | 发现 | . |

屋顶上的三位观察者在做出令人不安的发现时，并非完全考虑到了所有这些事实。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ['riːəlaɪz] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] .

| But | there | were | certain | things | which | they | did | realize | clearly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 肯定 | 事物 | 哪个 | 他们 | 做过 | 意识到 | 清楚地 | 足够的 | . |

但有些事情他们确实看得很清楚。

" [baɪ] ['glɔːri] , " [ɪk'skleɪmd] ['geɪts] ,

| " | By | glory | , | " | exclaimed | Gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 荣耀 | , | " | 惊呼 | 盖茨 | , |

“以荣耀之名！”盖茨高声喊道。

[hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [æz; əz] [waɪd] [wɪð] [sə'praɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ded] .

| his | big | eyes | as | wide | with | surprise | as | though | he | had | seen | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 眼睛 | 作为 | 宽的 | 和 | 惊喜 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 死的 | . |

他睁大了眼睛，惊讶得仿佛看到了死人。

" [baɪ] ['glɔːri] !

| " | By | glory | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 荣耀 | ! |

“以荣耀之名！”

[aɪ][dʒʌst] [kænt] [bɪ'liːv] [ðəʊz] [greɪt] ['spaɪdəri] [d'ɛvəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] — "

| I | just | can't | believe | those | great | spidery | devils | are | real | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 不能 | 相信 | 那些 | 伟大的 | 蜘蛛 | 魔鬼 | 是 | 真实的 | — | " |

我简直不敢相信那些巨大的蜘蛛恶魔真的存在——

" ['riːəl] [ɔː(r)] [nɒt] , [aɪ] — [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi] ['ʃʊdnt] [steɪ] [hɪə(r)] , " ['elənɔ] [ 'mʌtə ] ,

| " | Real | or | not | , | I | — | I've | got | a | feeling | we | shouldn't | stay | here | , | " | Eleanor | muttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真实的 | 或者 | 不是 | , | 我 | — | 我已经 | 得到 | 一个 | 感觉 | 我们 | 不应该 | 停留 | 这里 | , | " | 埃莉诺 | 低声说道 | , |

“不管是不是真的，我——我总觉得我们不应该留在这里，”埃莉诺喃喃自语道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] [waɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| her | face | still | white | , | as | she | started | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 仍然 | 白色的 | , | 作为 | 她 | 开始 | 朝向 | 这 | 门 | . |

她脸色依然苍白，走向门口。

" [aɪ] — [aɪ] — ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [seɪf] ! "

| " | I | — | I | — | something | tells | me | it | isn't | safe | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | — | 某物 | 讲述 | 我 | 它 | 不是 | 安全的 | ! | " |

“我……我……总觉得不太安全！”

" [wɒt] [ɪn] [tɑːˈneɪʃn] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [kæn; kən] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː ˈes][hɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [daʊn]
**" What in tarnation do you think can happen to us here more than down**
" 什么 在 该死 做 你 思考 能 发生 到 我们 这里 更多的 比 向下
[bɪˈləʊ] ?
**below ?**
以下 ?

“你觉得我们在这里还能遭遇什么比在下面更糟糕的事情呢？”

" [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ˈgeɪts] .
**" demanded Gates .**
" 要求 盖茨 .

盖茨要求道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [piːp] [θruː] [ðæt] [glɑːs] ! "
**And then , with a shrug , " I'm going to take another peep through that glass ! "**
和 然后 , 和 一个 耸肩 , " 我是 去 到 拿 其他 窥视 通过 那 玻璃 ! "

然后，他耸了耸肩，“我要再透过那块玻璃看看！”

" [ʃʊə(r)] , [gəʊ] [əˈhed] !
**" Sure , go ahead !**
" 当然 , 去 前方 !

当然可以，请便！

[mait] [æz; əz] [wel] [ɔːl] [weɪt] , [ænd; ənd][daɪ] [təˈgeðə(r)] !
**Might as well all wait , and die together !**
可能 作为 出色地全部 等待 , 和 死 一起 !

不如大家一起等死吧！

" [ˈdʌnbɑː(r)] [ graul ] .
**" Dunbar growled .**
" 邓巴 咆哮 .

邓巴低声咆哮道。

" [-] [nəʊ] , [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪˈdɪə] [ˈɛlənɔːrz] [raɪt] .
**" D'ye know , I've got an idea Eleanor's right .**
" 染料 知道 , 我已经 得到 一个 主意 埃莉诺的 正确的 .

“你知道吗，我有个想法，埃莉诺说得对。”

[ɪf] [wɪv] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [sens] [left] [ɪn][ˈaʊə(r)] [haɪdz] —
**If we've a spark of sense left in our hides —**
如果我们已经 一个 火花 的 感觉 左边 在 我们的 隐藏 —

如果我们心中还存有一丝理智——

" [ˈgeɪts] [kɑːst][hɪm][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [glɑːns] , [ˈnəʊtɪŋ] [wɒt] [æn; ən][ˈæbdʒekt][ˈfɪgə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
**" Gates cast him a scornful glance , noting what an abject figure he seemed to**
" 盖茨 投掷 他 一个 轻蔑的 瞥一眼 , 注意到 什么 一个 卑贱 数字 他 似乎 到
[biː; bi] ,
**be ,**
是 ,

盖茨轻蔑地瞥了他一眼，注意到他看起来多么狼狈不堪。

[æz; əz] , [wɪð] [ˈterə(r)] [ kənˈvʌls ] [hɪz; ɪz] [liːn] , [mˈaʊstæʃt] [feɪs] , [hiː; hi] [went] [ˈslaʊtʃɪŋ] [əˈweɪ] .
**as , with terror convulsing his lean , moustached face , he went slouching away .**
作为 , 和 恐怖 抽搐 他的 倾斜 , 偎 脸 , 他 去 伛 离开 .

他瘦削的脸上满是恐惧，他垂着头，拄着拐杖，踉跄着走开了。

" [həʊp] [aɪl] [fɔːl] [ded] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [get] [səʊ] [sɒft] ! " [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][ɪnˈventə(r)] .
**" Hope I'll fall dead before I get so soft ! " reflected the inventor .**
" 希望 患病的 落下 死的 前 我 得到 所以 柔软的 ! " 反映 这 发明者 .

“但愿在我变得如此心软之前就一命呜呼！”发明家心想。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,
**Yet , despite himself ,**
然而 , 尽管 他自己 ,

然而，尽管他自己不自觉地，

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [θrɒbɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [reɪ] [ænd; ənd]
**his pulses were throbbing as he returned to the Infra - Red Ray and**
他的 脉冲 是 悸动 作为 他 返回 到 这 基础设施 - 红色的 射线 和
[əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ,
**observed the ominous ,**
观察到 这 不祥的 ,

当他回到红外线探测器前，观察到那不祥的景象时，他的脉搏剧烈跳动。

['rʌdi] [gləʊ] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] .
**ruddy glow that , within the last minute , had come across the heavens .**
红润 辉光 那 , 之内 这 最后的 分钟 , 有 来 穿过 这 天 .

就在上一分钟前，天空中出现了一片红晕。

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [θɪkə] , [hɔtə] , ['hevɪə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ?
**Was not the atmosphere thicker , hotter , heavier than ever ?**
曾是 不是 这 气氛 较厚 , 更热 , 较重 比 曾经 ?

难道大气不是比以往任何时候都更浓稠、更热、更重吗?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][beə(r)] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['stəʊni] [weɪt] ?
**Why did it seem to bear down on him like a stony weight ?**
为什么 做过 它 似乎 到 熊 向下 在 他 喜欢 一个 石质的 重量 ?

为什么它感觉像一块巨石压在他身上?

[waɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stɜːnli] [rɪ'prest] — [ðæt] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [reɪs]
**Why within him that impulse which he sternly repressed — that impulse to race**
为什么 之内 他 那 冲动 哪个 他 严厉地 压抑 — 那 冲动 到 种族
[fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ?
**for shelter ?**
为了 庇护所 ?

为什么他内心深处会有那种他极力压抑的冲动——那种想要寻找庇护所的冲动?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
**For a few seconds , after he had re - adjusted the instrument ,**
为了 一个 很少 秒 , 后 他 有 关于 - 调整 这 乐器 ,

在他重新调整好仪器后的几秒钟里，

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] : [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['spaɪdəri] [wɛbs] ,
**he saw only what he had observed before : the prodigious spidery webs ,**
他 锯 仅有的 什么 他 有 观察到 前 : 这 惊人 蜘蛛 网络 ,

他看到的依然是之前观察到的景象：巨大的蜘蛛网。

[wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ɒktəpəs] - ['lɪmd] ['kriːtʃəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] .
**with the huge octopus - limbed creatures swinging across them .**
和 这 巨大的 章鱼 - 有肢的 生物 摇摆 穿过 他们 .

巨大的章鱼状生物在它们上方荡来荡去。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
**But almost immediately he made another observation .**
但 几乎 立即地 他 制成 其他 观察 .

但几乎立刻，他又提出了另一个观点。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
**And , as he did so , a cry came to his lips .**
和 , 作为 他 做过 所以 , 一个 哭 来了 到 他的 嘴唇 .

就在这时，他发出了一声哭喊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

| It | was | a | cry | of | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 哭 | 的 | 恐怖 | , |

那是一声惊恐的尖叫。

['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][vɑːst] [ɪn'stɪŋktɪv] [depθ] — [ə; eɪ][kraɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['ʌtə(r)] [ɪf]

| issuing | from | some | vast | instinctive | depth | — | a | cry | such | as | one | might | utter | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发行 | 从 | 一些 | 广阔的 | 本能 | 深度 | — | 一个 | 哭 | 这样的 | 作为 | 一 | 可能 | 说出 | 如果 |

[wʌn] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [tə'wɔːd] [wʌn] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən][dʒɔːz] .

| one | saw | a | man | - | eating | tiger | springing | toward | one | with | wide | - | open | jaws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 锯 | 一个 | 男人 | - | 吃 | 老虎 | 弹簧 | 朝向 | 一 | 和 | 宽的 | - | 打开 | 下颚 | . |

仿佛来自某种深不可测的本能——就像看到一只张着血盆大口的食人虎向你扑来时可能会发出的那种呼喊。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] !

| " | For | God's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 神的 | 清酒 | ! |

看在上帝的份上!

[kwɪk] !

| Quick | ! |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的!

[rʌn] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] !

| Run | — | for | your | lives | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | — | 为了 | 你的 | 生活 | ! |

快跑——为了活命!

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ðɪs] [pliː] , ['geɪts] [drɒpt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] .

| " | Even | as | he | uttered | this | plea | , | Gates | dropped | the | instrument | and | started | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 作为 | 他 | 说出 | 这 | 恳求 | , | 盖茨 | 掉落 | 这 | 乐器 | 和 | 开始 | 离开 | . |

“就在他发出这番恳求的同时，盖茨扔下乐器，转身就走。”

['dʌnbɑː(r)][wɒz; wəz] [ɔː'redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

| Dunbar | was | already | in | the | doorway | , | into | which | he | was | disappearing | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓巴 | 曾是 | 已经 | 在 | 这 | 门口 | , | 进入 | 哪个 | 他 | 曾是 | 消失 | 和 | 这 |

['vaɪələns] [ɒv; əv]['pænɪk] ;

| violence | of | panic | ; |
|---|---|---|---|
| 暴力 | 的 | 恐慌 | ; |

邓巴已经站在门口，惊慌失措地冲了进去;

[waɪl] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm] ['elənɔ] [wɒz; wəz] [ 'skæmpə ] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [waɪld] [θɪŋ] .

| while | just | behind | him | Eleanor | was | scampering | like | a | frightened | wild | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 只是 | 在后面 | 他 | 埃莉诺 | 曾是 | 四处奔跑 | 喜欢 | 一个 | 害怕 | 荒野 | 事物 | . |

而就在他身后，埃莉诺像一只受惊的野兽一样四处乱窜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] [tuː] [leɪt] .

| But | they | were | just | a | second | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 只是 | 一个 | 第二 | 也 | 晚的 | . |

但他们还是晚了一步。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] .

| There | came | a | rushing | as | of | a | great | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 匆忙 | 作为 | 的 | 一个 | 伟大的 | 风 | . |

一阵急速传来，如同狂风呼啸。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ɒv; əv] [ɪ'mens] ['ʃædəʊz] , ['swiːpɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['laɪtnɪŋ]

| There | came | a | moment | as | of | immense | shadows | , | sweeping | down | with | lightning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 的 | 巨大 | 阴影 | , | 扫荡 | 向下 | 和 | 闪电 |

[və'lɒsəti] .

| velocity | . |
|---|---|
| 速度 | . |

突然间，巨大的阴影如闪电般袭来。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['tenjuəs] [ʃeɪps] [ɪn]['ræpɪd] ['məʊʃn] ,
**There came a glimpse of tenuous shapes in rapid motion ,**
那里 来了 一个 一瞥 的 脆弱的 形状 在 迅速的 运动 ,

眼前闪过一些快速移动的模糊身影，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fjʊərɪəsli] ['tɜːnɪŋ] [wiːl] .
**a little like the spokes of a furiously turning wheel .**
一个 小的 喜欢 这 发言人 的 一个 愤怒地 转弯 车轮 .

有点像飞速旋转的车轮的辐条。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeərɪʃ] , [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , ['geɪts] [sɔː] ['dʌnbɑː(r)]
**At the same time , in a nightmarish , unbelievable fashion , Gates saw Dunbar**
在 这 相同的 时间 , 在 一个 噩梦般的 , 难以置信 时尚 , 盖茨 锯 邓巴
[ænd; ənd] ['elənɔ] [ə'restɪd] [ɪn][mɪd] - [flaɪt] .
**and Eleanor arrested in mid - flight .**
和 埃莉诺 被捕 在 中 - 航班 .

与此同时，盖茨以一种噩梦般、难以置信的方式看到邓巴和埃莉诺在飞行途中被捕。

['sʌmθɪŋ] [veɪg] [ænd; ənd] [greɪ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [klɔː] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
**Something vague and gray , which looked like a gigantic claw , seemed to be**
某物 模糊的 和 灰色的 , 哪个 看起来 喜欢 一个 巨大 爪 , 似乎 到 是
['wəʊv(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
**woven about them both .**
编织 关于 他们 两个都 .

某种模糊的灰色物体，看起来像一只巨大的爪子，似乎将他们两人笼罩其中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [tuː] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
**But it all happened too quickly for him to be sure .**
但 它 全部 发生 也 迅速地 为了 他 到 是 当然 .

但这一切发生得太快，他无法确定。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðem; ðəm][bəuθ] [dʒɜːk] ['ɪntuː][eə(r)] ; [ðen] [wɜːl] ['skaɪwədz]
**In the same instant , he beheld them both jerked into air ; then whirled skyward**
在 这 相同的 立即的 , 他 观看 他们 两个都 猛地一抖 进入 空气 ; 然后 旋转 向天空
[æt; ət] ['rɒkɪt] [spiːd] ,
**at rocket speed ,**
在 火箭 速度 ,

就在同一瞬间，他看到他们两人猛地跃入空中；然后以火箭般的速度旋转着冲向天空。

[waɪl] [ðeə(r)] [kraɪz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
**while their cries rang in his ears .**
尽管 他们的 哭泣 响铃 在 他的 耳朵 .

他们的哭喊声在他耳边回荡。

[ðə; ði][gɜːrlz] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['tentək(ə)lz] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ ɪn'fəuld ] [ðem; ðəm][ɪn]
**The girl's scream rang out as the tentacles reached down and enfolded them in**
这 女孩们 尖叫 响铃 出去 作为 这 触手 达到 向下 和 包裹 他们 在
[stiːl] [meʃ] .
**steel mesh .**
钢 网 .

女孩的尖叫声响彻云霄，触手向下伸去，将她们用钢丝网包裹起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [stʌnd] [ænd; ənd]
**At the same instant also , as he stared at his companions , stunned and**
在 这 相同的 立即的 还 , 作为 他 凝视 在 他的 同伴 , 目瞪口呆 和
['gɑːspɪŋ] ,
**gasping ,**
喘息 ,

与此同时，当他惊愕地、喘息着盯着他的同伴们时，

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l] ['siːzɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] — ['sʌmθɪŋ]

| he | felt | something | soft | but | powerful | seizing | him | about | the | middle | — | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 某物 | 柔软的 | 但 | 强大的 | 抓住 | 他 | 关于 | 这 | 中间 | — | 某物 |

[ 'rigl ] , [ænd; ənd] [sneɪk] - [laɪk] ,

| wriggling | , | and | snake | - | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭动 | , | 和 | 蛇 | - | 喜欢 | , |

他感到有什么柔软但强大的东西抓住了他的腰部——那东西像蛇一样蠕动着。

[ænd; ənd] ['aɪsi] [tʃɪl] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .

| and | icy | chill | of | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰冷的 | 寒意 | 的 | 触碰 | . |

触感冰冷刺骨。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [skriːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] ;

| He | was | never | to | know | whether | he | screamed | in | the | extremity | of | his | terror | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 到 | 知道 | 无论 | 他 | 尖叫 | 在 | 这 | 末端 | 的 | 他的 | 恐怖 | ; |

他永远不会知道自己是否在极度恐惧中发出了尖叫；

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] [dʒɜːk] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| all | that | he | was | aware | of | was | that | there | came | a | mighty | jerk | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 曾是 | 那 | 那里 | 来了 | 一个 | 强大的 | 混蛋 | , | 和 | 那 | , |

他只感觉到一阵猛烈的震动，然后，

['helpləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [heə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['iːgəlz] ['tælən] ,

| helpless | as | a | hare | in | an | eagle's | talons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | 作为 | 一个 | 野兔 | 在 | 一个 | 老鹰的 | 利爪 | , |

像雄鹰爪下的野兔一样无助，

[hiː; hi] [rəʊz] ['ɪntuː] [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [biːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

| he | rose | into | air | with | a | speed | that | almost | beat | out | his | breath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 进入 | 空气 | 和 | 一个 | 速度 | 那 | 几乎 | 打 | 出去 | 他的 | 气息 | ; |

他以几乎让他喘不过气的速度腾空而起；

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['feɪdɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['redɪʃ] [heɪz] .

| and | saw | the | roofs | of | the | city | fading | beneath | him | amid | the | reddish | haze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 城市 | 褪色 | 下面 | 他 | 之中 | 这 | 微红 | 阴霾 | . |

他看到城市的屋顶在红色的薄雾中渐渐消失在脚下。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klʌbɪŋ] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] , [ðə; ði] ['kæptɪvz]

| For | several | minutes | , | beneath | the | clubbing | rapidity | of | the | flight | , | the | captive's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | , | 下面 | 这 | 夜店 | 快速 | 的 | 这 | 航班 | , | 这 | 俘虏的 |

['sensɪz] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .

| senses | deserted | him | . |
|---|---|---|---|
| 感官 | 荒凉的 | 他 | . |

在逃亡的迅猛冲击下，俘虏的意识在几分钟内完全丧失。

[ænd; ənd] [wen] , ['fiːlɪŋ] [deɪzd] [ænd; ənd] [drʌgd] , [hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] ,

| And | when | , | feeling | dazed | and | drugged | , | he | revived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 感觉 | 茫然 | 和 | 吸毒 | , | 他 | 复活 | , |

当他感到头晕目眩、神志不清时，他醒了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [fɒg] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd]

| it | was | to | find | himself | amid | a | universe | of | fog | in | which | the | earth | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 寻找 | 他自己 | 之中 | 一个 | 宇宙 | 的 | 多雾路段 | 在 | 哪个 | 这 | 地球 | 有 |

[ri'siːdid] [frɒm; frəm] [saɪt] .

| receded | from | sight | . |
|---|---|---|---|
| 消退 | 从 | 视线 | . |

他发现自己身处一片迷雾之中，大地已从视野中消失。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stɪl] ['raɪzɪŋ] — ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [trə'mendəs]

| He | had | , | however | , | the | distinct | sensation | of | still | rising | — | rising | at | tremendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 然而 | , | 这 | 清楚的 | 感觉 | 的 | 仍然 | 上升 | — | 上升 | 在 | 巨大的 |

[spiːd] .

| speed | . |
|---|---|
| 速度 | . |

然而，他却明显感觉到自己仍在上升——而且上升速度惊人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| And | he | noticed | — | and | this | , | to | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 注意到 | — | 和 | 这 | , | 到 | 他的 | 头脑 | , |

他注意到——而且在他看来，

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [eg]

| was | the | most | incredible | thing | of | all | — | that | he | was | surrounded | by | an | egg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最多 | 极好的 | 事物 | 的 | 全部 | — | 那 | 他 | 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 蛋 |

\- [ʃeɪpt] ['dʒeli] - [laɪk] [træns'pærənt] ['envələʊp] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [lɒŋ] .

| - | shaped | jelly | - | like | transparent | envelope | about | fifteen | feet | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 形状 | 果冻 | - | 喜欢 | 透明的 | 信封 | 关于 | 十五 | 脚 | 长的 | . |

最不可思议的是——他被一个大约十五英尺长的蛋形果冻状透明囊包裹着。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['envələʊp] [ɪn'kləʊzd] ['ɒksɪdʒən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

| Not | until | much | later | did | he | realize | that | this | envelope | enclosed | oxygen | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 很多 | 之后 | 做过 | 他 | 意识到 | 那 | 这 | 信封 | 内 | 氧 | 足够的 | 为了 |

[hɪm][tuː; tə] [briːð] ,

| him | to | breathe | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 呼吸 | , |

直到很久以后他才意识到，这个信封里装着足够他呼吸的氧气。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [laɪf][æt; ət]

| and | maintained | it | at | a | temperature | and | pressure | without | which | life | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 维持 | 它 | 在 | 一个 | 温度 | 和 | 压力 | 没有 | 哪个 | 生活 | 在 |

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| his | great | elevation | would | have | been | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伟大的 | 海拔 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | . |

并维持着适宜的温度和压力，没有这些，在他所处的高海拔地区生存是不可能实现的。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [went] [baɪ][ɪn] [ðæt] ['naɪtmeərɪʃ] [flaɪt] .

| He | had | no | way | of | knowing | how | much | time | went | by | in | that | nightmarish | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 方式 | 的 | 会心 | 如何 | 很多 | 时间 | 去 | 经过 | 在 | 那 | 噩梦般的 | 航班 | . |

他根本无从得知在那场噩梦般的飞行中究竟过去了多久。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

| He | did | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | , | 然而 | , |

然而，他确实这么做了。

[fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'bʌv]

| feel | sure | that | many | minutes | had | passed | before | at | length | he | found | himself | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 当然 | 那 | 许多 | 分钟 | 有 | 通过了 | 前 | 在 | 长度 | 他 | 成立 | 他自己 | 多于 |

[ðə; ði] [mɪsts] .

| the | mists | . |
|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | . |

他确信过了很久，才终于发现自己身处迷雾之上。

['blæŋkɪtɪd] [ɪn]['veɪpə(r)] , [ðə; ði] [ɜːθ] [rəʊld] [bɪ'niːθ] [hɪm] , ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] ['fiːtʃələs] ; [waɪl] ,

| Blanketed | in | vapor | , | the | earth | rolled | beneath | him | , | shadowy | and | featureless | ; | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毯子 | 在 | 汽 | , | 这 | 地球 | 滚动 | 下面 | 他 | , | 阴暗的 | 和 | 无特征 | ; | 尽管 | , |

[ɪn][ə; eɪ] [krɪ'pʌskjələ(r)] ['dɪmnəs] ,

| in | a | crepuscular | dimness | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 暮光 | 昏暗 | , |

大地笼罩在薄雾之中，在他脚下翻滚，变得阴暗而模糊；与此同时，在暮色昏暗中，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] ['glɪtərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] - [greɪ] [vɔɪd] .

| he | saw | the | stars | glittering | from | the | purple | - | gray | void | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 明星 | 闪闪发光 | 从 | 这 | 紫色的 | - | 灰色的 | 空白 | . |

他看到繁星在紫灰色的虚空中闪烁。

[bʌt; bət] [wɒt] ['pə'tɪkjələli] [held] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['mɒnstrəs]

| But | what | particularly | held | his | attention | was | the | sight | of | several | monstrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 特别 | 握住 | 他的 | 注意力 | 曾是 | 这 | 视线 | 的 | 一些 | 滔天 |

['kriːtʃəz] — [lɒŋ] [ænd; ənd] ['spaɪdəri] ,

| creatures | — | long | and | spidery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | — | 长的 | 和 | 蜘蛛 | , |

但最吸引他注意的，是几个可怕的生物——又长又像蜘蛛，

[ænd; ənd] [wɪð] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['ɒktəpəs] [lɪmz] — [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [gəʊst] - [laɪk] [θruː] [ðə; ði]

| and | with | dangling | octopus | limbs | — | which | drifted | ghost | - | like | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 悬挂 | 章鱼 | 四肢 | — | 哪个 | 漂移 | 鬼 | - | 喜欢 | 通过 | 这 |

['veɪgnəs] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [eg] - [ʃeɪpt] ['envələʊp] ,

| vagueness | just | outside | the | egg | - | shaped | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊性 | 只是 | 外部 | 这 | 蛋 | - | 形状 | 信封 | , |

还有悬垂的章鱼触手——像幽灵一样在蛋形外壳外的模糊空间中飘荡，

[wɪð] [mə'levələntli] ['gləʊɪŋ] [θriː] - ['kɔːnəd] ['redɪʃ] [aɪz] .

| with | malevolently | glowing | three | - | cornered | reddish | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恶意地 | 发光 | 三 | - | 被逼到绝境 | 微红 | 眼睛 | . |

有着闪烁着邪恶光芒的三角形红眼睛。

[æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [rəʊz] , [pɑːst] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| As | he | still | rose | , | past | what | might | have | been | the | upper | limits | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 仍然 | 玫瑰 | , | 过去的 | 什么 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 上 | 限制 | 的 | 这 |

['strætəsfɪə(r)] ,

| stratosphere | , |
|---|---|
| 平流层 | , |

当他继续上升，越过平流层的上限时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [gləʊb] ['spɑːklɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| he | saw | a | silvery | globe | sparkling | above | him | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 银色 | 地球 | 闪闪发光 | 多于 | 他 | 在 | 这 | 月光 | . |

他看到月光下，头顶上方有一个闪闪发光的银色球体。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [spek] ; [bʌt; bət] [ɪts] [dɪsk] ['ræpɪdli] ['waɪdnd] ,

| At | first | he | thought | it | to | be | a | mere | speck | ; | but | its | disk | rapidly | widened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 想法 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 仅仅 | 斑点 | ; | 但 | 它是 | 磁盘 | 快速 | 扩大 | , |

起初他以为那只是一粒尘埃；但它的圆盘迅速扩大。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] , [ðen] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['sevrəl] [sʌnz] ,

| until | it | appeared | as | large | as | the | sun | , | then | as | great | as | several | suns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 出现 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 太阳 | , | 然后 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 一些 | 太阳 | , |

直到它看起来像太阳一样大，然后又像好几个太阳一样大。

[ðen] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['hevənz] [wɪð] [ɪts] [peɪl] ['glɑːsi] [fɔːm] ,

| then | seemed | to | fill | the | entire | heavens | with | its | pale | glassy | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 似乎 | 到 | 充满 | 这 | 全部的 | 天 | 和 | 它是 | 苍白 | 玻璃状 | 形式 | , |

然后，它那苍白如玻璃般的形态似乎充满了整个天空。

[wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ] ['tɪntlɪs] [kəʊld] [laɪt] [ðæt] [meɪd] ['geɪts] ['ʃʌdə(r)] .

| which | shed | a | tintless | cold | light | that | made | Gates | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 棚 | 一个 | 无色 | 寒冷的 | 光 | 那 | 制成 | 盖茨 | 不寒而栗 | . |

那光线冷得刺眼，毫无色调，让盖茨不寒而栗。

['æktʃuəli] , [ðə; ði] [sfɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'krɒs] ;

| Actually | , | the | sphere | was | not | more | than | a | few | hundred | yards | across | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | , | 这 | 领域 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 百 | 码 | 穿过 | ; |

实际上，这个球体的直径不超过几百码；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['vɪktɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'nɔːməs] [æz; əz][sʌm; səm]['prɒdədʒi][ɒv; əv]

| but | to | the | bewildered | victim | it | seemed | enormous | as | some | prodigy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 困惑 | 受害者 | 它 | 似乎 | 巨大的 | 作为 | 一些 | 神童 | 的 |

['neɪtʃə(r)] .

| nature | . |
|---|---|
| 自然 | . |

但对于惊愕不已的受害者来说，它看起来巨大无比，仿佛是大自然的奇迹。

[hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli]

| His | confusion | was | only | increased | by | the | fact | that | he | saw | the | stars | moving | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 困惑 | 曾是 | 仅有的 | 增加 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 锯 | 这 | 明星 | 移动 | 快速 |

[pɑːst][ˌaɪ 'tiː] ,

| past | it | , |
|---|---|---|
| 过去的 | 它 | , |

看到星星快速掠过眼前，他的困惑更加加剧了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['westwəd] [drɪft] ,

| with | a | westward | drift | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 向西 | 漂移 | , |

向西漂移，

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒn][æn; ən]['ɔːbɪt][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

| showing | that | it | was | swinging | swiftly | to | the | east | on | an | orbit | of | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 它 | 曾是 | 摇摆 | 迅速地 | 到 | 这 | 东方 | 在 | 一个 | 轨道 | 的 | 它是 | 自己的 | . |

这表明它正沿着自己的轨道快速向东摆动。

[səʊ] [deɪzd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['mɪnɪts] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn]

| So | dazed | was | the | captive | that | it | took | him | minutes | to | identify | it | as | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 茫然 | 曾是 | 这 | 俘虏 | 那 | 它 | 采取 | 他 | 分钟 | 到 | 确认 | 它 | 作为 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] .

| of | the | Crystal | Planetoids | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水晶 | 小行星 | . |

俘虏当时非常茫然，过了好一会儿才认出那是一颗水晶小行星。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪə(r)] ,

| By | this | time | , | they | had | reached | the | surface | of | the | sphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 领域 | , |

这时，他们已经到达了球体表面。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒeli] - [laɪk] ['sʌbstəns] [wɪð] [ðə; ði]

| which | he | could | see | to | be | composed | of | a | jelly | - | like | substance | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 看 | 到 | 是 | 由 | 的 | 一个 | 果冻 | - | 喜欢 | 物质 | 和 | 这 |

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mɪlki] [glɑːs] .

| appearance | of | milky | glass | . |
|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 乳白色 | 玻璃 | . |

他看到它是由一种类似果冻的物质组成，看起来像乳白色的玻璃。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] , [ðeə(r)] [spiːd] ['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

| As | they | drew | near | , | their | speed | rapidly | diminished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 画 | 靠近 | , | 他们的 | 速度 | 快速 | 减少 | , |

随着距离的拉近，他们的速度迅速减慢。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt]['ɔːlməʊst][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [gləʊb] .

| until | they | came | to | a | halt | almost | in | contact | with | the | great | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | 几乎 | 在 | 接触 | 和 | 这 | 伟大的 | 地球 | . |

直到它们几乎与巨大的地球仪接触时才停下来。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ɪts] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] , [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['bɪləʊd] [bæk] ,

| Then | , | as | if | at | its | own | volition | , | part | of | the | surface | billowed | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 如果 | 在 | 它是 | 自己的 | 意志 | , | 部分 | 的 | 这 | 表面 | 波涛汹涌 | 后退 | , |

然后，仿佛出于某种自主意识，部分水面向后翻滚起来。

[laɪk] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][flæp] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ; [ænd; ənd] ['geɪts] ,

| like | a | paper | flap | blown | by | the | wind | ; | and | Gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 纸 | 瓣膜 | 吹 | 经过 | 这 | 风 | ; | 和 | 盖茨 | , |

就像被风吹动的纸片；还有盖茨，

[wɪð] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

| with | the | sensation | of | one | entering | a | prison | in | a | strange | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 一 | 进入 | 一个 | 监狱 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 土地 | , |

感觉就像进入了异国他乡的监狱，

[faʊnd] [hɪm'self] ['drɪftɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sfɪə(r)] .

| found | himself | drifting | inside | the | sphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 漂流 | 里面 | 这 | 领域 | . |

他发现自己漂浮在球体内部。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ðə; ði] [eg] - [ʃeɪpt] ['envələʊp] [hæd; həd]

| As | suddenly | as | if | it | had | evaporated | , | the | egg | - | shaped | envelope | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 突然 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 蒸发 | , | 这 | 蛋 | - | 形状 | 信封 | 有 |

[dɪsə'pɪəd] ,

| disappeared | , |
|---|---|
| 消失 | , |

就像突然蒸发了一样，那个蛋形信封消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][hɒt] , ['hevi] , [faʊl] - ['smelɪŋ] [eə(r)] ,

| and | he | caught | a | whiff | of | hot | , | heavy | , | foul | - | smelling | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 捕捉 | 一个 | 闻 | 的 | 热的 | , | 重的 | , | 犯规 | - | 闻起来 | 空气 | , |

他闻到了一股闷热、沉重、难闻的空气。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [briːz] [streɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] .

| reminding | him | of | a | breeze | straight | from | a | menagerie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 他 | 的 | 一个 | 微风 | 直的 | 从 | 一个 | 动物园 | . |

让他想起一阵来自动物园的微风。

[hiː; hi] [ kɔːf ] [ænd; ənd] [gɑːspt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

| He | coughed | and | gasped | , | and | , | as | he | did | so | , | became | aware | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咳嗽 | 和 | 倒吸一口气 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 成为 | 意识到的 | 的 | 一个 |

[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [siːn] .

| unimaginably | horrifying | scene | . |
|---|---|---|---|
| 难以想象 | 恐怖的 | 场景 | . |

他咳嗽着，喘着粗气，就在这时，他意识到眼前出现了一个难以想象的恐怖景象。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sfɪə(r)] [æt; ət][ɪts] [ləʊɪst] [pɑːt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]

| He | stood | inside | the | sphere | at | its | lowest | part | , | and | gazed | up | into | a | circular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 里面 | 这 | 领域 | 在 | 它是 | 最低 | 部分 | , | 和 | 凝视 | 向上 | 进入 | 一个 | 圆 |

[speɪs] [ðæt] ,

| space | that | , |
|---|---|---|
| 空间 | 那 | , |

他站在球体最底部，抬头凝视着一个圆形空间，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑːtld] ['sensɪz] , [siːmd] [ɒv; əv] [stjuː'pendəs] ['mægnɪtjuːd] .

| to | his | startled | senses | , | seemed | of | stupendous | magnitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊慌 | 感官 | , | 似乎 | 的 | 惊人的 | 震级 | . |

在他惊愕的感官看来，这似乎规模惊人。

['wəʊv(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ['vɑːstnəs] [æt; ət][ɔːl] ['haɪts] [ænd; ənd] ['æŋglz] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv]

| Woven | about | this | vastness | at | all | heights | and | angles | was | an | intricacy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 关于 | 这 | 广袤无垠 | 在 | 全部 | 高度 | 和 | 角度 | 曾是 | 一个 | 复杂 | 的 |

[wɛbs] ;

| webs | ; |
|---|---|
| 网络 | ; |

在这片广袤无垠的土地上，各个高度和角度都交织着错综复杂的蛛网；

[wɛbs] [bɪlt] [ɪn] [kən'sentrɪk] ['sɜ·klz] ; [wɛbs] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['pærəlel] ['keɪblz] [ 'kris,krɔs ] [baɪ]

| webs | built | in | concentric | circles | ; | webs | composed | of | long | parallel | cables | crisscrossed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 网络 | 建造 | 在 | 同心 | 界 | ; | 网络 | 由 | 的 | 长的 | 平行线 | 电缆 | 纵横交错 | 经过 |

[ʃɔ:tə] ['keɪblz] ;

| shorter | cables | ; |
|---|---|---|
| 较短 | 电缆 | ; |

由同心圆构成的网；由长平行缆绳和短缆绳交叉构成的网；

[wɛbs] [ə'sendɪŋ] [æz; əz] ['ʃɑ:pli] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] ; [ænd; ənd] [wɛbs] [spʌn]

| webs | ascending | as | sharply | as | the | riggings | of | sailing | vessels | ; | and | webs | spun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 网络 | 上升 | 作为 | 尖锐地 | 作为 | 这 | 索具 | 的 | 帆船 | 船只 | ; | 和 | 网络 | 旋转 |

['ɪntu:] ['hæmək] - [laɪk] ['fləʊtɪŋ] ['plætfɔ:ms] .

| into | hammock | - | like | floating | platforms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 吊床 | - | 喜欢 | 漂浮的 | 平台 | . |

蛛网像帆船的索具一样陡峭地向上延伸；蛛网织成吊床状的漂浮平台。

[ɔ:l] [ðə; ði] [strændz] [wɜ:(r); wə(r)] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mænz] [smɔ:l] ['fɪŋgə(r)] ,

| All | the | strands | were | thinner | than | a | man's | small | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 线 | 是 | 更薄 | 比 | 一个 | 男人的 | 小的 | 手指 | , |

所有线都比男人的小指还细，

[ænd; ənd] [ 'ʃimə ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] ['meni] - [hju:d] [flə'resns] [ɒv; əv] [greɪt] [laɪt] - ['pætʃɪz]

| and | shimmered | strangely | in | the | many | - | hued | fluorescence | of | great | light | - | patches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 奇怪的 | 在 | 这 | 许多 | - | 有色 | 荧光 | 的 | 伟大的 | 光 | - | 补丁 |

[ɒn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeə(r)] [ˌɪrɪ'desns] ,

| on | the | ceiling | ; | and | somehow | their | iridescence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天花板 | ; | 和 | 不知何故 | 他们的 | 虹彩 | , |

在天花板上大片光斑的五彩荧光映衬下，它们闪烁着奇异的光芒；而且不知何故，它们的虹彩

[ðeə(r)] ['ʃɪftɪŋ] ['reɪnbəʊ] [hjʊ] , [ðeə(r)] ['pɜ:p(ə)l] , [ 'æmbə ] , ['ækwə] - [mə'ri:nz] , ['skɑ:lət] [ænd; ənd]

| their | shifting | rainbow | hues | , | their | purples | , | ambers | , | aqua | - | marines | , | scarlets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 转变 | 彩虹 | 色调 | , | 他们的 | 紫色 | , | 琥珀 | , | 水 | - | 海军陆战队 | , | 猩红色 | 和 |

['tɜ:kwɔɪz] [blu:z] ,

| turquoise | blues | , |
|---|---|---|
| 绿松石 | 蓝调 | , |

它们变幻莫测的彩虹色调，紫色、琥珀色、海蓝色、猩红色和碧蓝色，

[meɪd] [ðem; ðəm] [si:m] [ɔ:l][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['sɪnɪstə(r)] .

| made | them | seem | all | the | stranger | and | more | sinister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们 | 似乎 | 全部 | 这 | 陌生人 | 和 | 更多的 | 险恶 | . |

这让他们显得更加怪异、更加阴险。

[bʌt; bət][məʊst]['sɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['bi:ɪŋs] ['sprɪntɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɛbs] [ɔ:(r)]

| But | most | sinister | of | all | were | the | great | beings | sprinting | along | the | webs | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 险恶 | 的 | 全部 | 是 | 这 | 伟大的 | 生物 | 短跑 | 沿着 | 这 | 网络 | 或者 |

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['spaɪdə(r)] - [laɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θred] .

| dangling | spider | - | like | from | a | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 蜘蛛 | - | 喜欢 | 从 | 一个 | 线 | . |

但最可怕的还是那些沿着蛛网飞奔或像蜘蛛一样悬挂在丝线上的巨型生物。

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ['geɪts] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] ['klɪəli] ;

| Now | for | the | first | time | Gates | saw | his | captors | clearly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 盖茨 | 锯 | 他的 | 俘虏者 | 清楚地 | ; |

现在，盖茨第一次看清了他的俘虏者；

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] — [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][tu:; tə] [lɜ:n] — [ðeɪ] [hæd; həd] [brʌʃt] [ɒf] [ðə; ði]

| for | now | — | as | he | was | later | to | learn | — | they | had | brushed | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | — | 作为 | 他 | 曾是 | 之后 | 到 | 学习 | — | 他们 | 有 | 刷过 | 离开 | 这 |

['paʊdə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['vɜ:tʃuəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə]['hju:mən] [aɪz] ,

| powder | that | made | them | virtually | invisible | to | human | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉末 | 那 | 制成 | 他们 | 几乎 | 无形的 | 到 | 人类 | 眼睛 | , |

但后来他才知道，他们现在已经拂去了身上那层使他们几乎肉眼不可见的粉末。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːθ] [ɪn][ðeə(r)] [fʊl] [gɹəʊtˈɛsknəs] .

| and | stood | forth | in | their | full | grotesqueness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 前进 | 在 | 他们的 | 满的 | 怪诞 | . |

他们以完全怪诞的面目示人。

[ðeə(r)] [ˈaʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] : [dʒaɪˈgæntɪk] , [ˈspaɪdəri] ,

| Their | outlines | were | what | he | had | already | seen | : | gigantic | , | spidery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 概述 | 是 | 什么 | 他 | 有 | 已经 | 已见 | : | 巨大 | , | 蜘蛛 | , |

它们的轮廓与他之前看到的一模一样：巨大、蜘蛛状，

[wɪð] [ˈɒktəpəs] [lɪmz] [ˈendɪŋ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈtentək(ə)l] - [laɪk] [ˈkɜːlɪŋ] [ˈfɪŋgəz] .

| with | octopus | limbs | ending | in | many | tentacle | - | like | curling | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 章鱼 | 四肢 | 结束 | 在 | 许多 | 触手 | - | 喜欢 | 冰壶 | 手指 | . |

触手末端长有许多触手状的卷曲手指。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmɒnstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskeɪli]

| He | had | not | known | , | however | , | that | the | monsters | were | encased | in | a | scaly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已知 | , | 然而 | , | 那 | 这 | 怪物 | 是 | 包裹 | 在 | 一个 | 鳞片状的 |

[ˈɑːmə(r)] ,

| armor | , |
|---|---|
| 盔甲 | , |

然而，他并不知道这些怪物都披着一层鳞甲。

[wɪtʃ] [ ˈglitə ] [wɪð] [ˈevri] [ˈpiːkɒk] [hjuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌnˈɜːθli] [laɪt] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [kəˈmiːliən] - [laɪk]

| which | glittered | with | every | peacock | hue | in | the | unearthly | light | , | changing | chameleon | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 闪闪发光 | 和 | 每一个 | 孔雀 | 色调 | 在 | 这 | 超凡脱俗的 | 光 | , | 变化 | 变色龙 | - | 喜欢 |

[frɒm; frəm][ˈruːbi][tuː; tə] [ˈemərəld] ,

| from | ruby | to | emerald | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 红宝石 | 到 | 翠 | , |

在诡异的光线下，它闪烁着孔雀般的各种色彩，像变色龙一样从红宝石色变成祖母绿色。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][gəʊld][ænd; ənd][ˈvaɪələt][tuː; tə] [brɒnz] , [dʒeɪd][ænd; ənd] [ˈsʌlfə(r)] - [ˈjeləʊ] .

| and | from | gold | and | violet | to | bronze | , | jade | and | sulphur | - | yellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 金子 | 和 | 紫色 | 到 | 青铜 | , | 玉 | 和 | 硫 | - | 黄色的 | . |

从金色和紫色到青铜色、翡翠色和硫磺黄色。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [waɪd] [ˈpaʊtɪŋ] [ˈgriːnɪʃ] - [greɪ] [lɪps] ,

| He | had | not | known | that | they | had | wide | pouting | greenish | - | gray | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已知 | 那 | 他们 | 有 | 宽的 | 撅嘴 | 绿绿色 | - | 灰色的 | 嘴唇 | , |

他之前并不知道他们长着宽阔、微微嘟起的灰绿色嘴唇。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [feɪnt] [sməʊk] [ˈɪʃuːd] .

| from | which | at | times | a | faint | smoke | issued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 在 | 时代 | 一个 | 头晕的 | 抽烟 | 发布 | . |

有时，那里会冒出淡淡的烟雾。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈkwɪpt] [wɪð] [lɒŋ] [wɪps] [ɒv; əv] [teɪlz] ,

| He | had | not | realized | that | they | were | equipped | with | long | whips | of | tails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已实现 | 那 | 他们 | 是 | 配备 | 和 | 长的 | 鞭子 | 的 | 尾巴 | , |

他之前并没有意识到他们身上都带着长长的鞭状尾巴。

[iːtʃ] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːni] [dɑːt] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [straɪk] [æn; ən] [ˈenəmi] [wɪð] [əˈpɔːlɪŋ]

| each | ending | in | a | horny | dart | , | with | which | they | could | strike | an | enemy | with | appalling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 结束 | 在 | 一个 | 好色 | 镖 | , | 和 | 哪个 | 他们 | 可以 | 罢工 | 一个 | 敌人 | 和 | 令人震惊 |

[ɪˈfekt] .

| effect | . |
|---|---|
| 影响 | . |

每支箭的末端都缀有一根带角的飞镖，用它攻击敌人会造成可怕的效果。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [wɜː(r)] ,

| He | had | not | anticipated | that | they | would | talk | with | a | peculiar | whirr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 预期 | 那 | 他们 | 会 | 讲话 | 和 | 一个 | 奇特 | 呼呼 | , |

他没想到他们会发出一种奇特的嗡嗡声说话。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌz] - [sɔ:] ;

| a | little | like | the | grating | of | a | buzz | - | saw | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 喜欢 | 这 | 格栅 | 的 | 一个 | 嗡嗡声 | - | 锯 | ; |

有点像电锯的摩擦声;

[nɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['paʊtʃɪz] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)]['ləʊə(r)] [rɪbz] , [ɪn] [wɪtʃ]

| nor | had | he | expected | to | see | the | pouches | beneath | their | lower | ribs | , | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 他 | 预期的 | 到 | 看 | 这 | 小袋 | 下面 | 他们的 | 降低 | 肋骨 | , | 在 | 哪个 |

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| some | of | them | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | , |

他也没想到会看到他们下肋骨下方的囊袋，其中一些囊袋里装着.....

[ˌkæŋgə'ru:] - ['fæʃ(ə)n] , ['kærid] [ðeə(r)] [jʌŋ] .

| kangaroo | - | fashion | , | carried | their | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 袋鼠 | - | 时尚 | , | 携带 | 他们的 | 年轻的 | . |

它们像袋鼠一样背着幼崽。

['skeəsli] [hæd; həd] ['geɪts] [bi:n] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)]

| Scarcely | had | Gates | been | deposited | in | the | Planetoid | when | he | made | still | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 盖茨 | 到过 | 已存 | 在 | 这 | 行星体 | 什么时候 | 他 | 制成 | 仍然 | 其他 |

[dɪ'skʌvəri] .

| discovery | . |
|---|---|
| 发现 | . |

盖茨刚被送入小行星带不久，就有了另一项发现。

" [greɪt] ['hevənz] , [lʊk] [æt; ət] ['rɑ:nld] !

| " | Great | heavens | , | look | at | Ronald | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 天 | , | 看 | 在 | 罗纳德 | ! |

我的天哪，看看罗纳德!

" [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['femənɪn] [vɔɪs] .

| " | he | heard | a | familiar | feminine | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听到 | 一个 | 熟悉的 | 女性 | 嗓音 | . |

他听到一个熟悉的女声。

[ænd; ənd] , ['wi:lɪŋ] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] [æt; ət]['dʌnbɑ:(r)][ænd; ənd] ['elənɔ] ,

| And | , | wheeling | about | , | he | found | himself | staring | at | Dunbar | and | Eleanor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 惠灵 | 关于 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 凝视 | 在 | 邓巴 | 和 | 埃莉诺 | , |

他猛地转过身，发现自己正盯着邓巴和埃莉诺看。

[hu:] [ geip ] [æt; ət][hɪm] [nɒt] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] .

| who | gaped | at | him | not | half | a | dozen | yards | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 张开的 | 在 | 他 | 不是 | 一半 | 一个 | 打 | 码 | 离开 | . |

不到六码远的地方，有人目瞪口呆地看着他。

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] , ['lɪtərəli] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [gəʊsts] — [waɪd] - [aɪd] [æz; əz] [p'ɜ:sənz] [hu:]

| Both | were | , | literally | , | as | white | as | ghosts | — | wide | - | eyed | as | persons | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | , | 字面上地 | , | 作为 | 白色的 | 作为 | 鬼魂 | — | 宽的 | - | 眼睛 | 作为 | 人 | WHO |

[hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] [ʌn'menʃənəbl] ['hɒrə(r)] .

| have | looked | on | unmentionable | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 看起来 | 在 | 不可言说的 | 恐怖 | . |

两人脸色都像鬼一样苍白，双眼睁得大大的，仿佛目睹了难以言喻的恐怖景象。

['geɪts] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['dʌnˌbɑ:rz] [heə(r)] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ] ['sli:kli] [ glɔs ] , [ 'strægl ] [ɪn][waɪld]

| Gates | noticed | that | Dunbar's | hair | , | usually | so | sleekly | glossed | , | straggled | in | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | 注意到 | 那 | 邓巴的 | 头发 | , | 通常 | 所以 | 流畅地 | 光亮 | , | 散落的 | 在 | 荒野 |

[dɪs'ɔ:də(r)] ;

| disorder | ; |
|---|---|
| 紊乱 | ; |

盖茨注意到邓巴的头发，平时总是光滑亮泽的，现在却凌乱不堪;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ræg] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['bʌtnz] [tɔːn] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

| that | his | tie | was | a | rag | , | and | his | coat | buttons | torn | off | as | if | in | a | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 领带 | 曾是 | 一个 | 抹布 | , | 和 | 他的 | 外套 | 按钮 | 撕裂 | 离开 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 斗争 |

;
;
;

他的领带破烂不堪，外套的纽扣也像是被撕破了一样，像是在搏斗中被扯掉了。

[waɪl] ['ɛlənɔːrz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['rʌmp(ə)ld] [dɪs'ɔːdə(r)] .

| while | Eleanor's | clothes | were | in | rumpled | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 埃莉诺的 | 衣服 | 是 | 在 | 皱巴巴的 | 紊乱 | . |

而埃莉诺的衣服则皱巴巴的，凌乱不堪。

[jet] [hiː; hi] ['nəʊtɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['kæptɪv] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] .

| Yet | he | noted | with | relief | that | neither | captive | , | apparently | , | had | been | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 著名的 | 和 | 宽慰 | 那 | 两者都不 | 俘虏 | , | 显然 | , | 有 | 到过 | 伤害 | . |

但他欣慰地注意到，两名俘虏显然都没有受伤。

" [θæŋk] [gɒd] !

| " | Thank | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | ! |

“感谢上帝！

" [ðə; ði] [gɜːl] [ɪk'spleɪnd] .

| " | the | girl | explained | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 解释 | . |

女孩解释道。

" [jʊr; jər] [həʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] ! "

| " | You're | whole | and | sound | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 所有的 | 和 | 声音 | ! | " |

“你身体健康，一切安好！”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ mʌs ] [ʌp] , " ['dʌnbɑː(r)] [fɔːst] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] ['grɪməs] .

| " | Even | if | a | little | mussed | up | , | " | Dunbar | forced | out | , | with | a | wry | grimace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 如果 | 一个 | 小的 | 凌乱 | 向上 | , | " | 邓巴 | 强制 | 出去 | , | 和 | 一个 | 讽刺 | 鬼脸 | . |

“即使有点乱，”邓巴勉强说道，脸上带着一丝苦笑。

" [gʊd] [lɔːd] !

| " | Good | Lord | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主 | ! |

我的天哪！

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ɪz] [ɪn] ['rɪbənz] !

| Why | , | his | shirt | is | in | ribbons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他的 | 衬衫 | 是 | 在 | 丝带 | ! |

哎呀，他的衬衫上全是丝带！

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] —

| And | his | collar | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 衣领 | — |

还有他的衣领——

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

| " | But | he | was | not | to | finish | the | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 结束 | 这 | 句子 | . |

但他没能把话说完。

[fɔː(r); fə(r)] ['geɪts] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] ,

| For | Gates | suddenly | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 盖茨 | 突然 | 哭 | 出去 | , |

盖茨突然大喊起来，

[wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['bəʊə][kən'strɪktə(r)][hæd; həd] [siːzd] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃest] .

| with | a | sensation | as | if | a | boa | constrictor | had | seized | him | about | the | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 作为 | 如果 | 一个 | 蟒蛇 | 收缩 | 有 | 查获 | 他 | 关于 | 这 | 胸部 | . |

他感觉好像有一条蟒蛇缠住了他的胸口。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] , [ɪts] [red] [aɪz] ['gleərɪŋ] ['beɪlfəli] ,

| One | of | the | monsters | , | its | red | eyes | glaring | balefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 怪物 | , | 它是 | 红色的 | 眼睛 | 刺眼 | 悲惨地 | , |

其中一个怪物，它那双红色的眼睛凶狠地瞪着眼，

[hæd; həd] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd][ grɑːsp, græsp ][hɪm][ɪn][ɪts]['tentək(ə)lz] ; [ænd; ənd] ,

| had | reached | down | and | grasped | him | in | its | tentacles | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 达到 | 向下 | 和 | 抓住 | 他 | 在 | 它是 | 触手 | ; | 和 | , |

它伸出触手抓住了他；而且，

[wɪð] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ 'reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['pʌpi] ,

| with | the | manner | of | a | master | reprimanding | a | disobedient | puppy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 掌握 | 训斥 | 一个 | 忤 | 小狗 | , |

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ə'weɪ] .

| had | begun | to | carry | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 到 | 携带 | 他 | 离开 | . |

他像主人训斥不听话的小狗一样，开始把他带走。

['tʃæptə(r)] [θriː]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[red] - [hʊd]

| Red | - | Hood |
|---|---|---|
| 红色的 | - | 兜帽 |

红头罩

[streɪt] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['lædə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [skɔːz]

| Straight | up | and | up | a | swinging | ladder | the | prisoner | was | borne | for | scores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 向上 | 和 | 向上 | 一个 | 摇摆 | 梯子 | 这 | 囚犯 | 曾是 | 出生 | 为了 | 得分 |

[ɒv; əv][jɑːrdz] ; [waɪl] ,

| of | yards | ; | while | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 码 | ; | 尽管 | , |

囚犯被抬着沿着摇晃的梯子笔直地向上走了几十码；与此同时，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] [həʊld]

| as | he | gazed | into | the | abyss | and | thought | of | the | result | if | his | captor's | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 凝视 | 进入 | 这 | 深渊 | 和 | 想法 | 的 | 这 | 结果 | 如果 | 他的 | 俘虏者的 | 抓住 |

[ʃʊd; ʃəd] ['slækən] ,

| should | slacken | , |
|---|---|---|
| 应该 | 放松 | , |

当他凝视着深渊，想到如果囚禁他的人松开手会发生什么时，

[hɪz; ɪz] [hed] [riːld] [wɪð] ['vɜːtɪgəʊ] .

| his | head | reeled | with | vertigo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 卷曲 | 和 | 眩晕 | . |

他感到一阵眩晕，头晕目眩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['terə(r)][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

| But | his | terror | was | not | for | himself | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 恐怖 | 曾是 | 不是 | 为了 | 他自己 | 独自的 | . |

但他的恐惧并非只针对他自己。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'həːtl ] [haɪ] [ɪn][eə(r)] ,

| Even | as | he | was | hurtled | high | in | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 曾是 | 猛烈撞击 | 高的 | 在 | 空气 | , |

即使他被抛到高空，

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən]['ɑːktəpəsɪz] [ɑːm] ['ræpɪŋ] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['femənɪn]

| he | glanced | down | and | saw | an | octopus's | arm | wrapping | itself | about | a | feminine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 向下 | 和 | 锯 | 一个 | 章鱼的 | 手臂 | 包装 | 本身 | 关于 | 一个 | 女性 |

[fɔːm] .

| form | . |
|---|---|
| 形式 | . |

他低头一看，发现一只章鱼的触手正缠绕着一个女性的身躯。

[ænd; ənd]['fjʊəri][ænd; ənd] [ə'lɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛlənɔːrz] [seɪk] ['draʊnd] [aʊt] [ɔːl] [self] - [kən'sɜːn] .

| And | fury | and | alarm | for | Eleanor's | sake | drowned | out | all | self | - | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | 和 | 警报 | 为了 | 埃莉诺的 | 清酒 | 溺水 | 出去 | 全部 | 自己 | - | 忧虑 | . |

而对埃莉诺的愤怒和担忧，完全压倒了她对自己的关心。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɜːsɪkjuːtə(r)] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [webd] [vɔɪd] ,

| In | a | flash | , | as | his | persecutor | wound | his | way | through | the | webbed | void | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪光 | , | 作为 | 他的 | 迫害者 | 伤口 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 蹼状的 | 空白 | , |

转瞬之间，当他的迫害者穿过蛛网般的虚空时，

[hiː; hi] [ riː'liv ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['eləns] .

| he | relived | the | history | of | his | acquaintance | with | Eleanor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重温 | 这 | 历史 | 的 | 他的 | 熟人 | 和 | 埃莉诺 | . |

他重温了与埃莉诺相识的往事。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] , ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] , [freʃ] [frɒm; frəm]

| He | saw | again | that | day | , | little | more | than | a | year | ago | , | when | she | , | fresh | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 再次 | 那 | 天 | , | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | 前 | , | 什么时候 | 她 | , | 新鲜的 | 从 |

['kɒlɪdʒ] ,

| college | , |
|---|---|
| 大学 | , |

就在一年多前的那一天，他又一次见到了她，当时她刚从大学毕业。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ; [ænd; ənd][ riː'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] [greɪt] [liːp] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

| had | come | to | the | laboratory | ; | and | recalled | the | great | leap | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 这 | 实验室 | ; | 和 | 召回 | 这 | 伟大的 | 飞跃 | 他的 | 心 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

| had | given | , |
|---|---|---|
| 有 | 给定 | , |

他来到实验室，回想起自己心脏曾经历的那次巨大的飞跃。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| and | how | he | had | gone | away | thinking | only | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 已消失 | 离开 | 思维 | 仅有的 | 的 | 她 | . |

他离开时满脑子都是她。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] ; [waɪl] ['dʌnbɑː(r)] , [ðə; ði]['saɪlənt] ,

| But | a | natural | timidity | had | delayed | his | advances | ; | while | Dunbar | , | the | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 自然的 | 胆怯 | 有 | 延迟 | 他的 | 进展 | ; | 尽管 | 邓巴 | , | 这 | 沉默的 | , |

[mə'rəʊs] ['dʌnbɑː(r)] , [huːm] ['nəʊbədi] [laɪkt] ,

| morose | Dunbar | , | whom | nobody | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 邓巴 | , | 谁 | 无人 | 喜欢 | , |

但他天生的胆怯阻碍了他的主动；而邓巴，那个沉默寡言、阴郁寡言的邓巴，没人喜欢他，

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [rɪ'streɪnd] .

| had | not | been | so | restrained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 克制 | . |

之前并没有那么克制。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [ðəʊ] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz][æz; əz][self] - ['sentəd]

| Could | she | not | see | that | the | man | , | though | clever | enough | , | was | as | self | - | centered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 不是 | 看 | 那 | 这 | 男人 | , | 尽管 | 聪明的 | 足够的 | , | 曾是 | 作为 | 自己 | - | 居中 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːkjupaɪn] ?

| as | a | porcupine | ? |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 豪猪 | ? |

难道她看不出来，这个人虽然聪明，却像豪猪一样以自我为中心吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['fɔːlən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['skiːmə(r)] ?

| How | could | she | have | fallen | for | this | schemer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 有 | 倒下 | 为了 | 这 | 阴谋家 | ? |

她怎么会上了这个阴谋家的当?

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['æbsəluːtli] !

| Not | that | she | had | fallen | for | him | absolutely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 她 | 有 | 倒下 | 为了 | 他 | 绝对地 | ! |

当然，她并没有完全爱上他!

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [tə'geðə(r)] ['friːkwəntli] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['greɪʃəs] [tuː; tə]

| Though | they | had | been | seen | together | frequently | , | was | she | not | always | gracious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 已见 | 一起 | 频繁地 | , | 曾是 | 她 | 不是 | 总是 | 亲切 | 到 |

['geɪts] ?

| Gates | ? |
|---|---|
| 盖茨 | ? |

虽然他们经常被看到在一起，但她对盖茨难道不是一直都很客气吗?

[jet] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [laɪk] ['æsɪd] .

| Yet | the | rivalry | of | the | two | men | was | bubbling | way | beneath | the | surface | like | acid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 对抗 | 的 | 这 | 二 | 男人 | 曾是 | 冒泡 | 方式 | 下面 | 这 | 表面 | 喜欢 | 酸 | . |

然而，两人之间的竞争却像酸液一样在表面之下暗流涌动。

[ðiːz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [pɑːst] [θruː] ['geɪts] - [maɪnd][ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

| These | thoughts | , | which | passed | through | Gates | ' | mind | in | much | less | time | than | it | takes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 想法 | , | 哪个 | 通过了 | 通过 | 盖茨 | - | 头脑 | 在 | 很多 | 较少的 | 时间 | 比 | 它 | 需要 |

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] ,

| to | repeat | them | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 重复 | 他们 | , |

这些想法在盖茨脑海中一闪而过，所需时间远比复述它们所需的时间要短得多。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [skwiːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kæptə(r)] [geɪv] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi]

| were | interrupted | by | a | peculiar | squeal | which | his | captor | gave | out | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 中断 | 经过 | 一个 | 奇特 | 尖叫 | 哪个 | 他的 | 俘虏者 | 给予 | 出去 | 作为 | 他 |

[riːtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmək] - [laɪk] ['fləʊtɪŋ] ['plætfɔːms] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

| reached | one | of | the | hammock | - | like | floating | platforms | and | released | the | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 一 | 的 | 这 | 吊床 | - | 喜欢 | 漂浮的 | 平台 | 和 | 发布 | 这 | 受害者 | . |

正当他们交谈时，他的绑架者发出了一声奇怪的尖叫，他走到一个类似吊床的漂浮平台上，放开了受害者。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'stedi] ['aɪlənd] [haɪ] [ɪn][eə(r)] , [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɒv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| Clinging | to | this | unsteady | island | high | in | air | , | in | imminent | peril | of | plunging | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 这 | 不稳定 | 岛 | 高的 | 在 | 空气 | , | 在 | 迫在眉睫 | 危险 | 的 | 骤降 | 进入 | 一个 |

[tuː] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [gʌlf] ,

| two | - | hundred | - | foot | gulf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 百 | - | 脚 | 海湾 | , |

紧紧抓住这座悬在空中的不稳定岛屿，随时都有可能坠入两百英尺深的深渊。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'tempt] [ɪ'skeɪp] !

| the | prisoner | was | not | likely | to | attempt | escape | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 试图 | 逃脱 | ! |

囚犯不太可能试图越狱!

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] ['eniweə(r)] [tu:; tə] [fli:] ,

| But | even | had | there | been | anywhere | to | flee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 有 | 那里 | 到过 | 任何地方 | 到 | 逃跑 | , |

但即便有地方可逃，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [held] [baɪ][ðə; ði]['mægnətɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [lɑ:dʒ] , ['sɪnɪstə(r)] -

| he | would | have | been | held | by | the | magnetism | of | a | particularly | large | , | sinister | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 握住 | 经过 | 这 | 磁性 | 的 | 一个 | 特别 | 大的 | , | 险恶 | - |

['lʊkɪŋ] [peə(r)][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [aɪz] ,

| looking | pair | of | crimson | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一对 | 的 | 赤红 | 眼睛 | , |

他会被一双格外大、看起来阴森恐怖的深红色眼睛的磁力所吸引。

[wɪtʃ] [ gləu ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [hu:] [ə'pɪəd] , [tu:; tə] ['geɪts] - ['stɑ:tld] [geɪz] ,

| which | glowed | from | a | monster | who | appeared | , | to | Gates | ' | startled | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发光 | 从 | 一个 | 怪物 | WHO | 出现 | , | 到 | 盖茨 | - | 惊慌 | 目光 | , |

那光芒从一个突然出现的怪物身上散发出来，盖茨惊愕地望去，

[tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [li:st] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] [tɔ:l] .

| to | be | at | least | twenty | - | five | feet | tall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 至少 | 二十 | - | 五 | 脚 | 高的 | . |

至少有二十五英尺高。

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [hʊd] , [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['meni] - [hju:d] [meɪl] , [set] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm]

| A | blood | - | red | hood | , | placed | upon | the | creature's | many | - | hued | mail | , | set | him | off | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 血 | - | 红色的 | 兜帽 | , | 放置 | 之上 | 这 | 生物的 | 许多 | - | 有色 | 邮件 | , | 放 | 他 | 离开 | 从 |

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ;

| all | his | fellows | ; |
|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 伙伴们 | ; |

一只血红色的兜帽戴在它五彩斑斓的锁子甲上，使它与所有的同伴都截然不同；

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ˌɔ:tə'krætɪk] [kə'mɑ:nd] [wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] , ['geɪts] [senst] ['rɑ:ðə(r)]

| as | did | the | air | of | autocratic | command | which | , | somehow | , | Gates | sensed | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做过 | 这 | 空气 | 的 | 专制 | 命令 | 哪个 | , | 不知何故 | , | 盖茨 | 感觉到的 | 相当 |

[ðæn; ðən] [əb'zɜ:vd] [də'rektli] .

| than | observed | directly | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 观察到 | 直接地 | . |

还有一种专制统治的气氛，盖茨不知何故感觉到了，而不是直接观察到的。

[waɪl] [hi:; hi] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['gɒblɪn] , [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kraɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]

| While | he | stood | gaping | at | this | goblin | , | a | sharp | cry | to | his | left | caught | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 站立 | 张开的 | 在 | 这 | 哥布林 | , | 一个 | 锋利的 | 哭 | 到 | 他的 | 左边 | 捕捉 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] ;

| attention | ; |
|---|---|
| 注意力 | ; |

他目瞪口呆地看着这个妖精，这时左边传来一声尖锐的叫喊声，引起了他的注意；

[ænd; ənd] , ['wi:lɪŋ] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] ['eləno] [ænd; ənd]['dʌnbɑ:(r)] ['bi:ɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [æt; ət]

| and | , | wheeling | about | , | he | observed | Eleanor | and | Dunbar | being | deposited | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 惠灵 | 关于 | , | 他 | 观察到 | 埃莉诺 | 和 | 邓巴 | 存在 | 已存 | 在 |

[hɪz; ɪz][saɪd] .

| his | side | . |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | . |

他转过身，看到埃莉诺和邓巴被放在他身边。

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [mait] , ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [ʌp][ðə; ði][web] ,

| Both | were | trembling | , | as | well | they | might | , | after | their | journey | up | the | web | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 发抖 | , | 作为 | 出色地 | 他们 | 可能 | , | 后 | 他们的 | 旅行 | 向上 | 这 | 网站 | , |

两人都浑身颤抖，这也不难理解，毕竟他们经历了一番网络之旅。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] ,

| but | he | thought | he | saw | a | glint | of | relief | in | the | girl's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想法 | 他 | 锯 | 一个 | 闪烁 | 的 | 宽慰 | 在 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | , |

但他似乎在女孩的眼中看到了一丝释然的神色。

[æz; əz][hiː; hi] [ 'dʒestʃə ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| as | he | gestured | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做手势 | 到 | 她 | . |

他一边说着一边向她示意。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [pɔː'tentəs] ['saɪləns] [fel] [æz; əz][ðə; ði] [red] - ['hʊdɪd] [bruːt] [ glɛə ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] .

| A | long | , | portentous | silence | fell | as | the | red | - | hooded | brute | glared | at | his | victims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , | 不祥的 | 沉默 | 跌倒 | 作为 | 这 | 红色的 | - | 连帽的 | 蛮力 | 怒目而视 | 在 | 他的 | 受害者 | . |

一阵漫长而令人不安的沉默笼罩着一切，身穿红色斗篷的恶棍怒视着他的受害者。

['geɪts] [hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] ['sentəns]

| Gates | had | the | sensation | of | standing | before | a | judge | about | to | pass | sentence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | 有 | 这 | 感觉 | 的 | 常设 | 前 | 一个 | 法官 | 关于 | 到 | 经过 | 句子 |

[ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| of | execution | . |
|---|---|---|
| 的 | 执行 | . |

盖茨感觉自己就像站在即将宣判死刑的法官面前。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['θrəʊti] ['rʌmblɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd]

| Then | there | came | a | throaty | rumbling | , | followed | by | a | buzzing | as | of | a | multitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 来了 | 一个 | 喉音 | 隆隆声 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 嗡嗡声 | 作为 | 的 | 一个 | 民众 |

[ɒv; əv] ['biːz] ;

| of | bees | ; |
|---|---|---|
| 的 | 蜜蜂 | ; |

随后传来一阵低沉的隆隆声，接着是如同众多蜜蜂嗡嗡作响的声音；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪərə(r)] - [ɪn'kredjələs] [ə'meɪzmənt] , [ðiːz] [wɜːdz] [rɑːspt] [fɔːθ] ,

| after | which | , | to | the | hearers | ' | incredulous | amazement | , | these | words | rasped | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | , | 到 | 这 | 听众 | - | 难以置信 | 惊愕 | , | 这些 | 字 | 粗糙的 | 前进 | , |

随后，令听众难以置信的是，这些话语嘶哑地吐了出来：

[ɪn] ['grəʊsli] ['æksentɪd] [jet] [kwaɪt] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ['ɪŋglɪʃ] ,

| in | grossly | accented | yet | quite | recognizable | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 粗略地 | 重音 | 然而 | 相当 | 可识别的 | 英语 | , |

虽然口音很重，但英语还是能听懂的。

" ['welkəm] , [maɪ] [gests] !

| " | Welcome | , | my | guests | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢迎 | , | 我的 | 客人 | ! |

“欢迎各位来宾！”

['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [web] !

| Welcome | to | our | web | ! |
|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 到 | 我们的 | 网站 | ! |

欢迎访问我们的网站!

" [ðə; ði] [θriː] ['hjuːmənz] [stɛərd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðeə(r)][lɪps] [ə'geɪp] .

| " | The | three | humans | stared | at | one | another | , | their | lips | agape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 三 | 人类 | 凝视 | 在 | 一 | 其他 | , | 他们的 | 嘴唇 | 博爱 | . |

“三个人类面面相觑，嘴唇都张开了。”

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒn] ['kreɪzi] ?

| Had | they | all | gone | crazy | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 全部 | 已消失 | 疯狂的 | ? |

他们都疯了吗?

[ðə; ði] [red] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['twɪŋk(ə)l] .

| The | red | eyes | of | the | beast | gave | a | wicked | twinkle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 眼睛 | 的 | 这 | 兽 | 给予 | 一个 | 邪恶 | 闪烁 | . |

那野兽的红眼睛闪烁着邪恶的光芒。

['sʌmhaʊ] , [wɪð] [ðeə(r)][traɪ'æŋgjələ(r)] ['skɑːlət] ['pjuːp(ə)lz] , [ðeɪ] [siːmd] [mɔː(r)][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ðæn; ðən]

| Somehow | , | with | their | triangular | scarlet | pupils | , | they | seemed | more | diabolical | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 和 | 他们的 | 三角形 | 猩红 | 学生 | , | 他们 | 似乎 | 更多的 | 邪恶的 | 比 |

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

不知为何，他们那三角形的猩红色瞳孔，让他们看起来比以往任何时候都更加邪恶。

" [kʌm] , [kʌm] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [maɪ] ['griːtɪŋ] ? " [bʌzd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ; [waɪl] [ə; eɪ]

| " | Come | , | come | , | do | you | not | return | my | greeting | ? | " | buzzed | the | creature | ; | while | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 做 | 你 | 不是 | 返回 | 我的 | 问候 | ? | " | 嗡嗡作响 | 这 | 生物 | ; | 尽管 | 一个 |

['greɪtɪŋ] [nɔɪz] ,

| grating | noise | , |
|---|---|---|
| 格栅 | 噪音 | , |

“来吧，来吧，你难道不回应我的问候吗？”那生物嗡嗡地叫着；同时传来一阵刺耳的噪音，

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['lɑːftə(r)] , [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| which | may | have | been | laughter | , | came | from | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 有 | 到过 | 笑声 | , | 来了 | 从 | 他的 | 同伴 | . |

他的同伴们可能发出了笑声。

" [haʊ] — [haʊ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? " ['spʌtəd] ['geɪts] ,

| " | How | — | how | in | thunder | do | you | come | to | speak | English | ? | " | sputtered | Gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | — | 如何 | 在 | 雷 | 做 | 你 | 来 | 到 | 说话 | 英语 | ? | " | 溅射 | 盖茨 | , |

“你怎么——你怎么会说英语呢？”盖茨结结巴巴地问道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

| feeling | that | he | was | but | living | through | a | nightmare | from | which | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 但 | 活的 | 通过 | 一个 | 恶梦 | 从 | 哪个 | 他 | 会 |

[suːn] [ə'weɪkən] .

| soon | awaken | . |
|---|---|---|
| 很快 | 觉醒 | . |

他感觉自己仿佛置身于一场噩梦之中，很快就会醒来。

[ə'gen] [ðæt] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] , [laɪk] [hɑːʃ] ['lɑːftə(r)] .

| Again | that | grating | noise | , | like | harsh | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 那 | 格栅 | 噪音 | , | 喜欢 | 残酷的 | 笑声 | . |

又是那种刺耳的声音，像刺耳的笑声。

" ['ɪŋglɪʃ] — [puː] !

| " | English | — | pooh | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 英语 | — | 呸 | ! |

英语——呸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [lɜːn] .

| It | is | not | hard | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 难的 | 到 | 学习 | . |

学习起来并不难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [əd'vɑːnst] ['læŋgwɪdʒ] , " [prə'siːdid] [red] - [hʊd] .

| It | is | not | as | if | it | were | an | advanced | language | , | " | proceeded | Red | - | Hood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 先进的 | 语言 | , | " | 继续 | 红色的 | - | 兜帽 | . |

“这并不是什么高深的语言，”红头罩继续说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['əːθliŋz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['maɪnə(r)] - ['plænətri] [maɪndz] , [meɪ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| " | But | you | earthlings | , | with | your | minor | - | planetary | minds | , | may | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 地球人 | , | 和 | 你的 | 次要的 | - | 行星 | 思想 | , | 可能 | 不是 | 理解 | . |

“但是你们这些地球人，思想狭隘，可能无法理解。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ? "
**Do you want me to explain ? "**
做 你 想 我 到 解释 ? "

你想让我解释吗?

" [waɪ] [nɒt] ? " [gɑːspt] ['geɪts] .
**" Why not ? " gasped Gates .**
" 为什么 不是 ? " 倒吸一口气 盖茨 .

“为什么不行？”盖茨喘着气问道。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [ 'stedi ] [hɪm'self] ['beəli] [ɪn] [taɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒf] [ðə; ði]
**But had he not steadied himself barely in time , he might have fallen off the**
但 有 他 不是 稳定 他自己 仅仅 在 时间 , 他 可能 有 倒下 离开 这
['plætfɔːm] .
**platform .**
平台 .

但如果不是他及时稳住身子，他可能就会从站台上摔下去。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [went] [ɒn][ðə; ði]['mɒnstə(r)] .
**" Well , it is all so very simple , " went on the monster .**
" 出色地 , 它 是 全部 所以 非常 简单的 , " 去 在 这 怪物 .

“嗯，这一切都很简单，”怪物继续说道。

" [wen] [ə'raɪvɪŋ] [hɪə(r)] , [wiː; wi] ['kʌvəd] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði]['paʊdə(r)] - - - , [wɪtʃ]
**" When arriving here , we covered ourselves with the powder Amvol - Amvol , which**
" 什么时候 抵达 这里 , 我们 涵盖 我们自己 和 这 粉末 - - - , 哪个
[meɪks] [ˌjuː 'es][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst][səʊ] .
**makes us invisible , or almost so .**
制作 我们 无形的 , 或者 几乎 所以 .

“我们到达这里时，全身涂满了安沃尔粉，这让我们变得隐形，或者几乎隐形。”

[wiː; wi] [ðen] [ rəum ] [jɔː(r); jə(r)] ['plænɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][juː; jʊ] , [əb'zɜːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
**We then roamed your planet for many days , unseen by you , observing your**
我们 然后 漫游 你的 行星 为了 许多 天 , 看不见 经过 你 , 观察 你的
['hæbɪts] ,
**habits ,**
习惯 ,

然后，我们在你们的星球上漫游了许多天，你们都没发现我们，我们观察着你们的生活习惯。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .
**and listening to your conversations .**
和 聆听 到 你的 对话 .

并倾听你们的谈话。

[nɒt] ['biːɪŋ] [sləʊ] - ['wɪtɪd] [laɪk] [ɜːθ] ['denɪzənz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]
**Not being slow - witted like earth denizens , we were able to pick up the**
不是 存在 慢的 - 机智的 喜欢 地球 居民 , 我们 是 有能力的 到 挑选 向上 这
['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,
**meaning of the words ,**
意义 的 这 字 ,

我们不像地球居民那样反应迟钝，所以能够理解这些词语的意思。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [held] [ɪn]['aʊə(r)] ['meməriz] — ['meməriz] [ðæt] ['redʒɪstə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]['nevə(r)]
**which we held in our memories — memories that register everything , and never**
哪个 我们 握住 在 我们的 回忆 — 回忆 那 登记 一切 , 和 绝不
[fə'get] .
**forget .**
忘记 .

我们珍藏在记忆中的那些事——那些记录一切、永不遗忘的记忆。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gɪftɪd] [wɪð] [sə'tɜːrnɪən] ['ɪntəlekt] . "

| **After** | **all** | **,** | **it** | **is** | **not** | **for** | **nothing** | **that** | **we** | **are** | **gifted** | **with** | **Saturnian** | **intellects** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 没有什么 | 那 | 我们 | 是 | 天才 | 和 | 土星 | 知识分子 | . | " |

毕竟，我们被赋予土星般的智慧并非毫无缘由。

" [sə'tɜːrnɪən] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ]['dʌnbɑː(r)] .

| **"** | **Saturnian** | **?** | **"** | **demanded** | **Dunbar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 土星 | ? | " | 要求 | 邓巴 | . |

“土星人？”邓巴问道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [juː; jʊ] [wʊd] [juːz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

| **"** | **Yes** | **,** | **that** | **is** | **the** | **word** | **you** | **would** | **use** | **,** | **is** | **it** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 是 | 这 | 单词 | 你 | 会 | 使用 | , | 是 | 它 | 不是 | ? |

“是的，那正是你会用的词，对吧？”

[wiː; wi] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['plænɪt][oʊ'lɑːr] - - , [ðə; ði] [rɪŋd] [wʌn] .

| **We** | **come** | **from** | **the** | **planet** | **Olar** | **-** | **olargulu** | **,** | **the** | **ringed** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来 | 从 | 这 | 行星 | 奥拉 | - | - | , | 这 | 环状 | 一 | . |

我们来自奥拉尔-奥拉古鲁星球，那颗有环的星球。

" [ðə; ði] ['hɪərə(r)] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| **"** | **The** | **hearers** | **remained** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 听众 | 剩余 | 沉默的 | . |

听众们保持沉默。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| **After** | **all** | **,** |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] ['strendʒər] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɔːn]

| **it** | **had** | **been** | **evident** | **from** | **the** | **first** | **that** | **the** | **strangers** | **had** | **not** | **been** | **born** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 明显 | 从 | 这 | 第一的 | 那 | 这 | 陌生人 | 有 | 不是 | 到过 | 出生 |

[ɒn] [ɜːθ] !

| **on** | **earth** | **!** |
|---|---|---|
| 在 | 地球 | ! |

从一开始就很明显，这些陌生人并非生于地球！

" [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'fɪərɪə(r)] [ 'glɔbjuːl ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

| **"** | **This** | **is** | **our** | **first** | **experience** | **with** | **the** | **inferior** | **globules** | **,** | **"** | **continued** | **the** | **speaker** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我们的 | 第一的 | 经验 | 和 | 这 | 下 | 小球 | , | " | 持续 | 这 | 扬声器 | , |

“这是我们第一次接触下咽球状体，”演讲者继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [graʊl] .

| **in** | **a** | **voice** | **like** | **a** | **growl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 喜欢 | 一个 | 咆哮 | . |

用低沉的咆哮声。

" [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] - , [ɔː(r)]['lesə(r)] ['piːplz] .

| **"** | **We** | **have** | **never** | **before** | **spoken** | **with** | **any** | **of** | **you** | **Nignigs** | **,** | **or** | **lesser** | **peoples** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 绝不 | 前 | 说 | 和 | 任何 | 的 | 你 | - | , | 或者 | 较少 | 人民 | . |

“我们以前从未与你们这些尼格尼格人或其他低等民族交谈过。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] ['sentʃəriz] [wiː; wi][ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː] ['njuːmərəs] ,

| **But** | **of** | **late** | **centuries** | **we** | **of** | **Saturn** | **have** | **become** | **too** | **numerous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 晚的 | 几个世纪 | 我们 | 的 | 土星 | 有 | 变得 | 也 | 很多的 | , |

但近几个世纪以来，我们这些土星人变得太多了，

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [saɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['plænɪt] .

| **even** | **for** | **the** | **great** | **size** | **of** | **our** | **native** | **planet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 这 | 伟大的 | 尺寸 | 的 | 我们的 | 本国的 | 行星 | . |

即使对于我们这颗巨大的星球来说也是如此。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒvɪnsɪz] [tuː; tə] ['kɒlənaɪz] .

| So | we | have | been | looking | for | provinces | to | colonize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 到过 | 寻找 | 为了 | 省份 | 到 | 殖民 | . |

所以我们一直在寻找可以殖民的省份。

[fɔː(r); fə(r)] ['veərɪəs] ['riːz(ə)nz] , [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| For | various | reasons | , | we | have | chosen | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 各种各样的 | 原因 | , | 我们 | 有 | 选定 | 这 | 地球 | . |

出于各种原因，我们选择了地球。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] .

| As | for | Mars | — | it | is | too | small | to | bother | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 火星 | — | 它 | 是 | 也 | 小的 | 到 | 打扰 | 和 | . |

至于火星——它太小了，不值得费心。

['dʒuːpɪtə(r)] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ɪz] [tuː] ['paʊəfəli] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ɪts] [θriː] - ['fʊtɪd] [dwɔːfs] .

| Jupiter | , | unfortunately | , | is | too | powerfully | defended | by | its | three | - | footed | dwarfs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木星 | , | 很遗憾 | , | 是 | 也 | 强大的 | 辩护 | 经过 | 它是 | 三 | - | 有脚的 | 矮人 | . |

可惜的是，木星受到它那三条腿的矮人的强大保护。

[ænd; ənd] ['viːnəs] [ɪz] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

| And | Venus | is | too | near | the | sun | for | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金星 | 是 | 也 | 靠近 | 这 | 太阳 | 为了 | 舒适 | . |

而且金星离太阳太近了，令人感到不安。

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] . "

| So | we | are | prepared | to | take | over | the | earth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 是 | 准备 | 到 | 拿 | 超过 | 这 | 地球 | . | " |

所以我们已经准备好统治地球了。

" [teɪk] ['əʊvə(r)] — [ðə; ði] [ɜːθ] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] [θriː] ['hjuːmənz] , [ɪn][wʌn] [vɔɪs] .

| " | Take | over | — | the | earth | ? | " | demanded | the | three | humans | , | in | one | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 超过 | — | 这 | 地球 | ? | " | 要求 | 这 | 三 | 人类 | , | 在 | 一 | 嗓音 | . |

“占领——地球？”三个人类异口同声地问道。

" [wɒt] [els] ?

| " | What | else | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 别的 | ? |

还有什么？

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]['aʊə(r)][suː'pɪərɪə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ?

| After | all | , | are | we | not | entitled | to | it | , | by | virtue | of | our | superior | intelligence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 是 | 我们 | 不是 | 标题 | 到 | 它 | , | 经过 | 美德 | 的 | 我们的 | 优越的 | 智力 | ? |

毕竟，凭借我们优越的智力，我们难道不有权拥有它吗？

" [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [kʊd; kəd] ['mɪəli] [steə(r)][ɪn] [bɪ'wɪldəd] ['saɪləns] .

| " | His | hearers | could | merely | stare | in | bewildered | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 听众 | 可以 | 仅仅 | 盯 | 在 | 困惑 | 沉默 | . |

“听众们只能茫然地盯着他，一言不发。”

" ['aʊə(r)] ['meθəd] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz]['sɪmp(ə)l] .

| " | Our | method | , | you | see | , | is | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 方法 | , | 你 | 看 | , | 是 | 简单的 | . |

“你看，我们的方法很简单。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['ferid] [ðiːz] [kɑːz] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] — [ɔːl][ðə; ði] [wei]

| We | have | ferried | these | cars | — | which | you | call | the | Crystal | Planetoids | — | all | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 渡船 | 这些 | 汽车 | — | 哪个 | 你 | 称呼 | 这 | 水晶 | 小行星 | — | 全部 | 这 | 方式 |

[frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən] ,

| from | Saturn | , |
|---|---|---|
| 从 | 土星 | , |

我们已经把这些你们称之为“水晶小行星”的汽车从土星一路运送过来了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [pə'zɪʃnz] [tuː; tə] [wɜːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] ['sætlˌaɪts] ,

| and | placed | them | in | positions | to | whirl | about | the | earth | as | satellites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他们 | 在 | 职位 | 到 | 旋转 | 关于 | 这 | 地球 | 作为 | 卫星 | , |

并将它们放置在可以绕地球旋转的卫星位置上，

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ˌjuː 'es][tuː; tə][drɒp] [daʊn] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][də(ʊ)'meɪns][æt; ət] ['leʒə(r)] , [waɪl] ['wiːvɪŋ]

| enabling | us | to | drop | down | upon | our | future | domains | at | leisure | , | while | weaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使能 | 我们 | 到 | 降低 | 向下 | 之上 | 我们的 | 未来 | 域名 | 在 | 闲暇 | , | 尽管 | 编织 |

['aʊə(r)] - — "

| our | clogclotlas | — | " |
|---|---|---|---|
| 我们的 | - | — | " |

使我们能够悠闲地降落到我们未来的领域，同时编织我们的木屐图——

" [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['geɪts] .

| " | Your | what | ? | " | demanded | Gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 什么 | ? | " | 要求 | 盖茨 | . |

“你的什么？”盖茨质问道。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ə'pɒlədʒaɪzd] [red] - [hʊd] , [waɪl] [ə; eɪ] [spaʊt] [ɒv; əv] [sməʊk] [keɪm] [frɒm; frəm]

| " | Pardon | me | , | " | apologized | Red | - | Hood | , | while | a | spout | of | smoke | came | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | " | 道歉 | 红色的 | - | 兜帽 | , | 尽管 | 一个 | 喷口 | 的 | 抽烟 | 来了 | 从 |

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['greɪɪŋ] - [griːn] [lɪps] ,

| between | his | thick | grayish | - | green | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他的 | 厚的 | 灰蒙蒙的 | - | 绿色的 | 嘴唇 | , |

“对不起，”红头罩道歉道，同时一股烟雾从他厚厚的灰绿色嘴唇间喷涌而出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [læʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ʃɒt] [ɪts] ['hɔːnɪt] [dɑːt][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| and | his | tail | lashed | out | and | shot | its | hornet | dart | to | within | half | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 尾巴 | 鞭打 | 出去 | 和 | 射击 | 它是 | 大黄蜂 | 镖 | 到 | 之内 | 一半 | 一个 | 打 |

['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] .

| inches | of | the | young | man's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英寸 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 脸 | . |

他的尾巴猛地甩出，将黄蜂箭射向离年轻人脸部不到六英寸的地方。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ] [sə'tɜːrnɪən] [tɜːm] .

| " | Pardon | me | — | I | had | forgotten | myself | , | and | used | a | Saturnian | term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | — | 我 | 有 | 被遗忘的 | 我 | , | 和 | 用过的 | 一个 | 土星 | 学期 | . |

“对不起——我一时糊涂，用了土星的术语。”

['wiːvɪŋ] ['aʊə(r)] [wɛbs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] .

| Weaving | our | webs | , | I | should | have | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 我们的 | 网络 | , | 我 | 应该 | 有 | 说 | . |

我应该说，我们是在编织我们的网。

[juː; jʊ] [siː] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][spɪn] [ðiːz] [wɛbs] ['θʌrəli] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['ætməsfɪə(r)]

| it | is | necessary | to | spin | these | webs | thoroughly | through | your | entire | atmosphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 到 | 旋转 | 这些 | 网络 | 彻底 | 通过 | 你的 | 全部的 | 气氛 |

[bɪ'fɔː(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['plænɪts] ['neɪtɪv] [laɪf] .

| before | choking | out | all | the | planet's | native | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 窒息 | 出去 | 全部 | 这 | 行星的 | 本国的 | 生活 | . |

在扼杀星球上所有原生生命之前，必须将这些蛛网彻底织入整个大气层。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][æz; əz]['kwaɪət][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [ðəʊ]

| " | The | speaker | had | made | this | announcement | in | as | quiet | a | manner | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 有 | 制成 | 这 | 公告 | 在 | 作为 | 安静的 | 一个 | 方式 | 作为 | 尽管 |

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [fɔː'təʊld] [ðæt] [tə'mɔːroʊz] ['weðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['reɪni] .

| he | had | merely | foretold | that | tomorrow's | weather | would | be | rainy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅仅 | 预言 | 那 | 明天 | 天气 | 会 | 是 | 下雨 | . |

“演讲者以一种平静的语气宣布了这一消息，就好像他只是预言了明天会下雨一样。

[hens] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [dred] ['miːnɪŋ] .

| Hence | his | hearers | were | hardly | able | to | take | in | his | full | dread | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他的 | 听众 | 是 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 拿 | 在 | 他的 | 满的 | 恐惧 | 意义 | . |

因此，他的听众几乎无法完全理解他话中可怕的含义。

[ðeɪ] ['mɪəli] [ geip ] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ 'pəːpitreit ] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [dʒəʊk] .

| They | merely | gaped | at | him | as | though | he | were | perpetrating | a | ghastly | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅仅 | 张开的 | 在 | 他 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 实施 | 一个 | 阴森 | 开玩笑 | . |

他们只是目瞪口呆地看着他，仿佛他是在开一个可怕的玩笑。

" [wɒt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] ? " ['rætld] [aʊt] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

| Do | you | doubt | me | ? | " | rattled | out | the | monster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 怀疑 | 我 | ? | " | 摇晃 | 出去 | 这 | 怪物 | . |

“你怀疑我吗？”怪物厉声问道。

" [bɪ'weə(r)] [lest] [ai] [teɪk] [ə'fens] !

| " | Beware | lest | I | take | offense | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提防 | 免得 | 我 | 拿 | 罪行 | ! |

“小心，免得我生气！”

[wiː; wi] [sətɜːniːənz] ['nevə(r)][laɪ][tuː; tə]['aʊə(r)] [in'fiəriəz] .

| We | Saturnians | never | lie | to | our | inferiors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 土星人 | 绝不 | 说谎 | 到 | 我们的 | 下等人 | . |

我们土星人从不对下级说谎。

" [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [flɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [teɪl] ,

| " | This | assertion | was | punctuated | by | another | flick | of | the | creature's | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 断言 | 曾是 | 标点符号 | 经过 | 其他 | 轻弹 | 的 | 这 | 生物的 | 尾巴 | , |

“说完这句话，那生物又甩了甩尾巴。”

[huːz] ['reɪpiə(r)] - [laɪk] [bɑːb] ['beəli] [mɪst] ['dʌnˌbɑːrz] [nəʊz] .

| whose | rapier | - | like | barb | barely | missed | Dunbar's | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 细剑 | - | 喜欢 | 倒钩 | 仅仅 | 错过 | 邓巴的 | 鼻子 | . |

那根尖锐如利剑的倒钩险些刺中邓巴的鼻子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['æktʃuəli] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ˌjuː 'es] — [ɪk'stɜːmɪneɪt]

| " | But | you | don't | mean | to | say | you | would | actually | exterminate | us | — | exterminate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 会 | 实际上 | 殄 | 我们 | — | 殄 |

[ˌjuː 'es][ɔːl] — " [bɪ'gæn] ['elənɔ] ;

| us | all | — | " | began | Eleanor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | — | " | 开始 | 埃莉诺 | ; |

“但你的意思是说你真的要消灭我们——消灭我们所有人——”埃莉诺开口说道；

[ðen] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [kən'fju:ʒn] .

| then | faltered | , | and | halted | in | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 犹豫不决 | , | 和 | 停止 | 在 | 困惑 | . |

然后犹豫了一下，慌乱中停了下来。

" [waɪ] [nɒt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[wʊd] [ju:; jʊ] [ɜ:θ] - ['kri:tʃəz] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [waɪp] [aʊt] [ə; eɪ] [haɪv] [ɒv; əv] [ænts] ?

| Would | you | earth | - | creatures | hesitate | to | wipe | out | a | hive | of | ants | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 地球 | - | 生物 | 犹豫 | 到 | 擦拭 | 出去 | 一个 | 蜂巢 | 的 | 蚂蚁 | ? |

你们这些地球生物，难道会犹豫不决地消灭一群蚂蚁吗?

['daʊtləs] [ðeɪ] [tu:] [hæv; həv] [maɪndz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:t] .

| Doubtless | they | too | have | minds | , | and | even | a | civilization | of | a | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 他们 | 也 | 有 | 思想 | , | 和 | 甚至 | 一个 | 文明 | 的 | 一个 | 种类 | . |

毫无疑问，他们也有思想，甚至也有某种文明。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?

| But | what | is | that | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 那 | 到 | 你 | ? |

但这跟你又有什么关系呢?

[ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] , [wʊd] [ju:; jʊ] [nɒt] [krʌʃ] [ðem; ðəm] ? "

| If | they | got | in | your | way | , | would | you | not | crush | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 得到 | 在 | 你的 | 方式 | , | 会 | 你 | 不是 | 压碎 | 他们 | ? | " |

如果他们挡了你的路，你难道不会把他们碾碎吗?

" [səʊ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ænts] ? "

| " | So | we | are | no | more | to | you | than | ants | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 你 | 比 | 蚂蚁 | ? | " |

“所以，在你们眼里，我们连蚂蚁都不如吗？”

" [du:; də] [nɒt] ['flætə(r)] [jɔ:'selvz] .

| " | Do | not | flatter | yourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 奉承 | 你们自己 | . |

不要自作多情。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [bi:; bi] [ ˌsenti'mentəlist ] , [ænd; ənd] [speə(r)] [ju:; jʊ] - ['nɪgəz] [ən'les] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [sɜ:v] [ˌju: 'es] ?

| Why | should | we | be | sentimentalists | , | and | spare | you | nignigs | unless | you | can | serve | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我们 | 是 | 感伤主义者 | , | 和 | 空闲的 | 你 | - | 除非 | 你 | 能 | 服务 | 我们 | ? |

我们为什么要多愁善感，除非你能为我们效力，否则就饶恕你?

" [ðə; ði] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [lɪps] , [æz; əz] [hi:; hi] [spæt] [aʊt] [ði:z] [wɜ:dz] ,

| " | The | puff | of | smoke | that | came | from | between | the | monster's | lips | , | as | he | spat | out | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 噗 | 的 | 抽烟 | 那 | 来了 | 从 | 之间 | 这 | 怪物的 | 嘴唇 | , | 作为 | 他 | 争吵 | 出去 | 这些 | 字 | , |

“怪物吐出这些话时，从嘴唇间冒出的一缕烟雾，

[wɒz; wəz] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [ɔ:l] [θri:] ['hju:mənz] [gɑ:spt] , [wɪð] [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['nɒstrəlz] .

| was | so | heavy | that | all | three | humans | gasped | , | with | the | stench | of | sulphur | in | their | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 重的 | 那 | 全部 | 三 | 人类 | 倒吸一口气 | , | 和 | 这 | 恶臭 | 的 | 硫 | 在 | 他们的 | 鼻孔 | . |

它非常重，以至于三个人都倒吸了一口凉气，鼻腔里充满了硫磺的恶臭。

" [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " ['aʊə(r)] - , [ɔː(r)] [wɛbs] ,

| " | As | I | have | said | , | " | he | went | on | , | " | our | clogclotlas | , | or | webs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 我们的 | - | , | 或者 | 网络 | , |

“正如我所说，”他继续说道，“我们的clogclotlas，或者说蛛网，

[hæv; həv] [biːn] ['wəʊv(ə)n][ɔːl] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['ætməsfɪə(r)] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [wɪnd] ['kʌrənts] ,

| have | been | woven | all | through | your | atmosphere | , | checking | the | usual | wind | currents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 编织 | 全部 | 通过 | 你的 | 气氛 | , | 检查 | 这 | 通常 | 风 | 电流 | , |

已经渗透到你周围的大气层中，影响着通常的风向。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ðæt] [wɪl] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] ['plænɪts] [hiːt] ,

| and | laying | down | a | blanket | that | will | enclose | the | planet's | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 向下 | 一个 | 毯子 | 那 | 将要 | 括 | 这 | 行星的 | 热 | , |

并铺上一层毯子，将地球的热量包裹起来。

[ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] [beɪkt] [ɔː(r)] [tʃəʊkt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][wʌn]

| until | after | a | time | every | living | creature | will | be | baked | or | choked | to | death | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 后 | 一个 | 时间 | 每一个 | 活的 | 生物 | 将要 | 是 | 烘焙 | 或者 | 窒息 | 到 | 死亡 | 在 | 一 |

[vɑːst]['ʌv(ə)n] .

| vast | oven | . |
|---|---|---|
| 广阔的 | 烤箱 | . |

直到一段时间后，所有生物都会在一个巨大的烤炉里被烤死或窒息而死。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ðɪs] [wɪl] [teɪk] [taɪm] .

| Of | course | , | like | any | other | great | engineering | project | , | this | will | take | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 喜欢 | 任何 | 其他 | 伟大的 | 工程 | 项目 | , | 这 | 将要 | 拿 | 时间 | . |

当然，就像任何其他伟大的工程项目一样，这需要时间。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

| We | cannot | expect | to | complete | the | good | work | in | less | than | a | year | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 预计 | 到 | 完全的 | 这 | 好的 | 工作 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | . |

我们不能指望在一两年内完成这项有益的工作。

" [ɪn] ['geɪts] - [dɪ'stɜːbd] ['fænsi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['meni] - ['kʌləd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] , [laɪk] ['lɪt(ə)l]

| " | In | Gates | ' | disturbed | fancy | , | it | seemed | that | many | - | colored | points | of | light | , | like | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 盖茨 | - | 不安 | 想要 | , | 它 | 似乎 | 那 | 许多 | - | 有色 | 积分 | 的 | 光 | , | 喜欢 | 小的 |

['diːmənz] ,

| demons | , |
|---|---|
| 恶魔 | , |

在盖茨混乱的想象中，五彩斑斓的光点，就像一个个小恶魔，

[dɑːnst] [mə'levələntli] [ə'pɒn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptərz] ['ɑːmə(r)] .

| danced | malevolently | upon | the | huge | expanse | of | his | captor's | armor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 恶意地 | 之上 | 这 | 巨大的 | 广阔 | 的 | 他的 | 俘虏者的 | 盔甲 | . |

他恶意地在他俘虏者的巨大盔甲上跳舞。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ɪnkrə'djuːləti][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [æz; əz][hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] ,

| Yet | there | was | just | a | trace | of | incredulity | in | his | tone | , | as | he | demanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 只是 | 一个 | 痕迹 | 的 | 怀疑 | 在 | 他的 | 语气 | , | 作为 | 他 | 要求 | , |

然而，他的语气中还是带着一丝难以置信，他质问道：

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [truː] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | If | this | is | all | true | , | why | do | you | trouble | to | tell | us | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 是 | 全部 | 真的 | , | 为什么 | 做 | 你 | 麻烦 | 到 | 告诉 | 我们 | 关于 | 它 | ? |

“如果这一切都是真的，你为什么还要费心告诉我们呢？”

[wiː; wi][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɑːt] [duː; də] [nɒt] [wɔːn] [ðə; ði][ænts][wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə]['træmp(ə)l] ! "

| We | for | our | part | do | not | warn | the | ants | we | intend | to | trample | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 为了 | 我们的 | 部分 | 做 | 不是 | 警告 | 这 | 蚂蚁 | 我们 | 打算 | 到 | 践踏 | ! | " |

我们不会事先警告那些我们打算践踏的蚂蚁！

" [nɔː(r)][duː; də][wiː; wi] !
" Nor do we !
" 也不 做 我们 !

我们也没有!

" [red] - [hʊdz] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [snɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [ 'flɪk ] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɪn]
" Red - Hood's words came in a snort , and his tail flicked through the air in
" 红色的 - 引擎盖的 字 来了 在 一个 哼哼 , 和 他的 尾巴 轻弹 通过 这 空气 在
[æn; ən]['æŋgri] ['kræklɪŋ] .
an angry crackling .
一个 生气的 噼啪作响 .

“红头罩的话语带着一声哼哼，他的尾巴愤怒地在空中甩动，发出噼啪声。”

" [bʌt; bət] ['weðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [speə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] [stɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
" But whether we will spare you or sting you to death remains to be seen !
" 但 无论 我们 将要 空闲的 你 或者 蜇 你 到 死亡 遗迹 到 是 已见 !

“但是，我们是饶恕你，还是把你蜇死，还有待观察！”

" [ðə; ðɪ] [biːst] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [step] ['fɔːwəd] ,
" The beast took a sudden step forward ,
" 这 兽 采取 一个 突然 步 向前 ,

“那野兽突然向前迈了一步，

[ænd; ənd] ['geɪts] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst][prə'dʒektɪd] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [æz; əz][ðə; ðɪ]['mɒnstə(r)] [ʃɒt]
and Gates found himself almost projected off the platform as the monster shot
和 盖茨 成立 他自己 几乎 预计 离开 这 平台 作为 这 怪物 射击
[aʊt][æt; ət][hɪm] ,
out at him ,
出去 在 他 ,

盖茨发现自己几乎被怪物从平台上抛了出去，怪物朝他猛扑过来。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['plænɪˌtɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] ?
" Do you not think we brought you to the Planetoid for a purpose ?
" 做 你 不是 思考 我们 带来 你 到 这 行星体 为了 一个 目的 ?

“你不认为我们把你带到这颗小行星是有目的的吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['suːtəb(ə)l] [ɜːθ] - ['kæptɪvz] ?
For a long while , have we not been looking for suitable earth - captives ?
为了 一个 长的 尽管 , 有 我们 不是 到过 寻找 为了 合适的 地球 - 俘虏 ?

我们难道不是一直在寻找合适的地球囚徒吗?

[nəʊ] , [nɒt][æt; ət][fɜːst] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [pæk] !
No , not at first members of the common pack !
不 , 不是 在 第一的 成员 的 这 常见的 盒 !

不，一开始并不是普通狼群的成员!

[wiː; wi] ['wɒntɪd] ['prɪznər] [huː] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['saɪəns] , [ˌruːdɪ'mentri] [æz; əz] [ðæt]
We wanted prisoners who knew something of your science , rudimentary as that
我们 通缉 囚犯 WHO 知道 某物 的 你的 科学 , 基本的 作为 那
[ɪz] .
is .
是 .

我们想要一些对你们的科学有所了解的囚犯，哪怕只是粗浅的了解。

[wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [reɪ] [məʃiːn] — [ðə; ðɪ] ['ɪnfrə] -
When you went to the roof down there to use your ray machine — the Infra -
什么时候 你 去 到 这 屋顶 向下 那里 到 使用 你的 射线 机器 — 这 基础设施 -
[red] [aɪ] ,
Red Eye ,
红色的 眼睛 ,

当你到楼顶去使用你的射线机——红外眼的时候，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][set][ʌp] [ɪ'θerɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ðæt] ['ɪnstəntli] [ə'træktɪd] ['aʊə(r)]

| as | you | call | it | — | you | set | up | etheric | vibrations | that | instantly | attracted | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 称呼 | 它 | — | 你 | 放 | 向上 | 以太 | 振动 | 那 | 即刻 | 吸引 | 我们的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

正如你所说的——你创造了一种以太振动，瞬间吸引了我们的注意力。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fəʊk][wiː; wɪ]

| Your | ability | to | produce | such | vibrations | told | us | that | you | were | the | folk | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 能力 | 到 | 生产 | 这样的 | 振动 | 讲述 | 我们 | 那 | 你 | 是 | 这 | 民间 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] .

| were | seeking | . |
|---|---|---|
| 是 | 寻求 | . |

你们能够产生这样的振动，这告诉我们，你们就是我们一直在寻找的人。

[səʊ][wiː; wɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ə'baʊt] ['kæptʃərɪŋ] [juː; jʊ] .

| So | we | lost | no | time | about | capturing | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 丢失的 | 不 | 时间 | 关于 | 捕捉 | 你 | . |

所以我们毫不犹豫地抓住了你。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

| " | During | the | moment | of | silence | that | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 这 | 片刻 | 的 | 沉默 | 那 | 随后 | , |

在随后的默哀时刻，

['dʌnbɑː(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['geɪts] [wɪð] [ˌʌn'veɪld] ['enməti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] .

| Dunbar | turned | toward | Gates | with | unveiled | enmity | in | his | snapping | black | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓巴 | 转向 | 朝向 | 盖茨 | 和 | 揭幕 | 敌意 | 在 | 他的 | 啪啪 | 黑色的 | 眼睛 | . |

邓巴转向盖茨，他那双黑眼睛里充满了毫不掩饰的敌意。

" [səʊ] !

| " | So | ! |
|---|---|---|
| " | 所以 | ! |

“所以！

" [hiː; hi] [snɑːrld] .

| " | he | snarled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 纠缠 | . |

他咆哮道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [dæmd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [gɒt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [mes] !

| " | It | was | your | damned | invention | that | got | us | into | this | mess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 你的 | 该死的 | 发明 | 那 | 得到 | 我们 | 进入 | 这 | 混乱 | ! |

“都是你那该死的发明才让我们陷入这种困境！”

" ['geɪts] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [də'rekʃ(ə)n] .

| " | Gates | made | no | reply | ; | but | an | answer | came | from | an | unexpected | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖茨 | 制成 | 不 | 回复 | ; | 但 | 一个 | 回答 | 来了 | 从 | 一个 | 意外 | 方向 | . |

盖茨没有回应；但一个意想不到的答案却从意想不到的方向传来。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [hɪm] , [ɜːθ] - [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [mes] .

| " | You | should | thank | him | , | earth | - | man | , | for | getting | you | into | this | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 感谢 | 他 | , | 地球 | - | 男人 | , | 为了 | 获得 | 你 | 进入 | 这 | 混乱 | . |

“你应该感谢他，地球人，是他把你带入了这种困境。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [θriː] [meɪ] [lɪv; laɪv] [waɪl] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ɜːθ] - ['kriːtʃəz]

| Because | of | his | invention | , | you | three | may | live | while | all | other | earth | - | creatures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 他的 | 发明 | , | 你 | 三 | 可能 | 居住 | 尽管 | 全部 | 其他 | 地球 | - | 生物 |

['perɪʃ] ! "

| perish | ! | " |
|---|---|---|
| 沦 | ! | " |

多亏了他的发明，你们三个才能活下来，而地球上其他所有生物都会灭绝！

" [wɒt] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [wʊd] [laɪf] [ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [biː; bi] [wɜːθ] ?
" What in God's name would life on such terms be worth ?
" 什么 在 神的 姓名 会 生活 在 这样的 条款 是 值得 ?

“在这种条件下生活，究竟有什么价值？”

" ['geɪts] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
" Gates demanded .
" 盖茨 要求 .

盖茨要求道。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] ,
But a sob to his left caught his attention ; and , wheeling about ,
但 一个 哭泣 到 他的 左边 捕捉 他的 注意力 ; 和 , 惠灵 关于 ,

但他左侧传来一阵啜泣声，引起了他的注意；于是，他猛地转过身，

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['dʌnbɑː(r)] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːl] .
he joined Dunbar in trying to console the weeping girl .
他 加入 邓巴 在 尝试 到 安慰 这 哭泣 女孩 .

他和邓巴一起安慰哭泣的女孩。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [traɪ'æŋgjələ(r)] [aɪz] , [red] - [hʊd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ;
With a contemptuous glint in his triangular eyes , Red - Hood stood looking on ;
和 一个 轻蔑的 闪烁 在 他的 三角形 眼睛 , 红色的 - 兜帽 站立 寻找 在 ;

红头罩用他那双三角形的眼睛里闪过一丝轻蔑的光芒，站在那里看着；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
but it was several minutes before he resumed ,
但 它 曾是 一些 分钟 前 他 恢复 ,

但他过了好几分钟才继续说下去。

" [laɪf] [ɪz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] ['kriːtʃəz] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['wɜːθləs] [ɒn] ['aʊə(r)]
" Life is dear to all creatures — and you will find it not worthless on our
" 生活 是 亲爱的 到 全部 生物 — 和 你 将要 寻找 它 不是 毫无价值 在 我们的
[tɜːmz] ! "
terms ! "
条款 ! "

“生命对所有生物来说都弥足珍贵——而且你会发现，按照我们的标准，生命并非毫无价值！”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːmz] ?
" What are your terms ?
" 什么 是 你的 条款 ?

你们的条件是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʌnbɑː(r)] [huː] [ɑːskt] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
" It was Dunbar who asked this question ,
" 它 曾是 邓巴 WHO 问 这 问题 ,

“是邓巴问了这个问题，”

[waɪl] ['geɪts] [felt] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [liːp] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
while Gates felt a silent resentment against the other man leap up within him .
尽管 盖茨 毛毡 一个 沉默的 怨恨 反对 这 其他 男人 飞跃 向上 之内 他 .

与此同时，盖茨心中涌起一股对另一个人的无声怨恨。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [məʊst] ['riːznəbl] , " [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ə'naʊnst] , ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
" They are really most reasonable , " the monster announced , sliding back and
" 他们 是 真的 最多 合理的 , " 这 怪物 宣布 , 滑动 后退 和
[fɔːθ] [ɒn] [ðə; ði] [web] ,
forth on the web ,
前进 在 这 网站 ,

“他们真是太通情达理了，”怪物一边在网络上来回滑动，一边宣布道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 晶体小行星(The crystal planetoids)
# 第2/6页

[waɪl] [hɪz; ɪz] [skeɪlz] [klæŋkt] ['ɒmɪnəsli] .
**while** **his** **scales** **clanked** **ominously** **.**
尽管 他的 秤 叮当作响 不祥地 .

他的天平发出不祥的撞击声。

" [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ɜːθ] .
**"** **You** **see** **,** **even** **after** **all** **we** **have** **done** **,** **we** **find** **it** **hard** **to** **work** **on** **earth** **.**
" 你 看 , 甚至 后 全部 我们 有 完毕 , 我们 寻找 它 难的 到 工作 在 地球 .

你看，即使我们做了这么多，我们仍然发现很难在地球上工作。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [θɪn] .
**The** **air** **is** **much** **too** **thin** **.**
这 空气 是 很多 也 薄的 .

空气太稀薄了。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['θɪkənd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['netwɜːk] , [θɪŋz] [wɪl]
**After** **we** **have** **thickened** **the** **atmosphere** **with** **a** **complete** **network** **,** **things** **will**
后 我们 有 增稠 这 气氛 和 一个 完全的 网络 , 事物 将要
[biː; bi] ['dɪfrənt] ;
**be** **different** **;**
是 不同的 ;

当我们用完整的网络将大气层加厚之后，情况就会有所不同了；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wiː; wi]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .
**but** **as** **yet** **we** **labor** **under** **great** **disadvantages** **.**
但 作为 然而 我们 劳动 在下面 伟大的 缺点 .

但我们目前仍面临诸多不利因素。

[wɒt] [wiː; wi] [niːd] [ɑː(r); ə(r)][tæŋks][ɒv; əv] [kəm'prest] [eə(r)][tuː; tə][help]['aʊə(r)] ['briːðɪŋ] .
**What** **we** **need** **are** **tanks** **of** **compressed** **air** **to** **help** **our** **breathing** **.**
什么 我们 需要 是 坦克 的 压缩 空气 到 帮助 我们的 呼吸 .

我们需要的是压缩空气罐来帮助我们呼吸。

[sʌtʃ] [kəm'prest] [eə(r)][kæn; kən][biː; bi] [sə'plaɪd] ['əʊnli][baɪ][juː; jʊ] [ɜːθ] - ['kriːtʃəz] , [sɪns] [ɪn]['aʊə(r)]
**Such** **compressed** **air** **can** **be** **supplied** **only** **by** **you** **earth** **-** **creatures** **,** **since** **in** **our**
这样的 压缩 空气 能 是 供应 仅有的 经过 你 地球 - 生物 , 自从 在 我们的
[heɪst] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
**haste** **,** **unfortunately** **,**
匆忙 , 很遗憾 ,

只有你们这些地球生物才能提供这种压缩空气，因为不幸的是，由于我们的仓促，

[wiː; wi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'densər] [frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən] .
**we** **neglected** **to** **bring** **our** **automatic** **condensers** **from** **Saturn** **.**
我们 被忽视的 到 带来 我们的 自动的 冷凝器 从 土星 .

我们忘记从土星公司运来自动冷凝器了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kæptʃəd] [juː; jʊ] .
**That** **is** **why** **we** **have** **captured** **you** **.**
那 是 为什么 我们 有 捕获 你 .

这就是我们抓住你的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌjuː 'es][ə; eɪ]

| And | that | is | why | we | promise | you | your | lives | — | if | you | will | do | us | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我们 | 承诺 | 你 | 你的 | 生活 | — | 如果 | 你 | 将要 | 做 | 我们 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] .

| little | service | . |
|---|---|---|
| 小的 | 服务 | . |

所以，只要你们帮我们一个小忙，我们就承诺给你们一条命。

" ['geɪts] [ glɛə ] [bæk] [æt; ət] [red] - [hʊd] [ɪn] [ˌʌnkən'siːld] ['fjʊəri] .

| " | Gates | glared | back | at | Red | - | Hood | in | unconcealed | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖茨 | 怒目而视 | 后退 | 在 | 红色的 | - | 兜帽 | 在 | 未隐藏的 | 愤怒 | . |

盖茨怒视着红头罩，毫不掩饰自己的愤怒。

[ðæt] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

| That | this | creature | , | who | was | threatening | to | wipe | out | the | human | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 生物 | , | WHO | 曾是 | 威胁 | 到 | 擦拭 | 出去 | 这 | 人类 | 种族 | , |

这个威胁要毁灭人类的生物，

[ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] — [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [tuː] [prɪ'pɒstərəs] , [tuː] ['heɪnəs]

| should | ask | for | his | assistance | — | the | idea | was | too | preposterous | , | too | heinous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 问 | 为了 | 他的 | 协助 | — | 这 | 主意 | 曾是 | 也 | 荒谬 | , | 也 | 令人发指的 |

[fɔː(r); fə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] !

| for | consideration | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 考虑 | ! |

应该向他寻求帮助——这个想法太荒谬、太邪恶了，根本不应该考虑！

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [nəʊt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn] ['ɛlənɔːrz] [feɪs] ,

| And | he | was | glad | to | note | , | from | the | revulsion | in | Eleanor's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 笔记 | , | 从 | 这 | 厌恶 | 在 | 埃莉诺的 | 脸 | , |

他很高兴地注意到，从埃莉诺脸上厌恶的表情来看，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [les] [ʃɒkt] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

| that | she | felt | no | less | shocked | than | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 毛毡 | 不 | 较少的 | 震惊 | 比 | 他 | . |

她感到的震惊程度丝毫不亚于他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] , ['swɪftli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['æŋgə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] ['dʌnˌbɑːrz] [ləʊ]

| But | it | was | in | unbelief | , | swiftly | turning | to | anger | , | that | he | heard | Dunbar's | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 不信 | , | 迅速地 | 转弯 | 到 | 愤怒 | , | 那 | 他 | 听到 | 邓巴的 | 低的 |

, ['iːv(ə)n] [vɔɪs] , [ɪn'kwaɪə(r)] ,

| , | even | voice | , | inquire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 甚至 | 嗓音 | , | 查询 | , |

但他难以置信，随即怒火中烧，这时他听到邓巴低沉而平静的声音问道：

" [ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

| " | And | what | little | service | do | you | want | of | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 小的 | 服务 | 做 | 你 | 想 | 的 | 我们 | ? |

“你们需要我们提供什么帮助呢？”

" [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'tɜːrnɪən] ['əʊpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪn] .

| " | The | gray | - | green | lips | of | the | Saturnian | opened | in | a | hideous | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 灰色的 | - | 绿色的 | 嘴唇 | 的 | 这 | 土星 | 打开 | 在 | 一个 | 可怕 | 咧嘴笑 | . |

“土星人的灰绿色嘴唇咧开，露出一个可怕的笑容。”

" [ai] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , " [hiː; hi] [rɑːspt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɜːθ] - ['ænɪmlz] [wʊd] [biː; bi]

| " | I | knew | from | the | first | , | " | he | rasped | , | " | that | you | earth | - | animals | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 从 | 这 | 第一的 | , | " | 他 | 粗糙的 | , | " | 那 | 你 | 地球 | - | 动物 | 会 | 是 |

['riːznəbl] .

| reasonable | . |
|---|---|
| 合理的 | . |

“我从一开始就知道，”他嘶哑地说，“你们这些地球动物是讲道理的。”

['aʊə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] : [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [ɔːl] , [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] ,

| Our | proposition | is | simply | this | : | we | will | release | you | all | , | on | condition | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 主张 | 是 | 简单地 | 这 | : | 我们 | 将要 | 发布 | 你 | 全部 | , | 在 | 状况 | 那 | , |

我们的提议很简单：我们会释放你们所有人，条件是：

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] , [juː; jʊ] [prɪ'peə(r)] [greɪt] [kən'teɪnə(r)z] [ɒv; əv] [kəm'prest] [eə(r)] ,

| on | your | return | to | earth | , | you | prepare | great | containers | of | compressed | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 返回 | 到 | 地球 | , | 你 | 准备 | 伟大的 | 容器 | 的 | 压缩 | 空气 | , |

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .

| according | to | our | directions | . |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 我们的 | 方向 | . |

返回地球后，请按照我们的指示准备大量的压缩空气容器。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ðɪs] ['feɪθfəli] ,

| If | you | do | this | faithfully | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 这 | 忠实 | , |

如果你忠实地做到这一点，

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [speəd] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ɔːl]

| we | will | see | that | your | lives | are | spared | even | after | the | extinction | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 看 | 那 | 你的 | 生活 | 是 | 幸存 | 甚至 | 后 | 这 | 灭绝 | 的 | 全部 |

['ʌðə(r)] [ɜːθ] - ['kriːtʃəz] . "

| other | earth | - | creatures | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 地球 | - | 生物 | . | " |

我们保证，即使地球上其他所有生物都灭绝了，你们的生命也将得以幸免。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['geɪts] .

| " | And | if | we | refuse | ? | " | demanded | Gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我们 | 拒绝 | ? | " | 要求 | 盖茨 | . |

“如果我们拒绝呢？”盖茨追问道。

[red] - [hʊd] [tʊk] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [straɪd] ['fɔːwəd] .

| Red | - | Hood | took | a | menacing | stride | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 兜帽 | 采取 | 一个 | 威胁 | 步幅 | 向前 | . |

红头罩迈着凶狠的步伐向前走去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] !

| " | You | will | not | refuse | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 拒绝 | ! |

你不会拒绝的！

" [hiː; hi] [prə'kleɪmd] , [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] [fjuːmz] .

| " | he | proclaimed | , | again | with | a | puff | of | sulphur | fumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 宣布 | , | 再次 | 和 | 一个 | 噗 | 的 | 硫 | 烟雾 | . |

“他大声宣布，同时喷出一股硫磺烟雾。”

" [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [feɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ]

| " | For | , | in | that | case | , | you | will | suffer | a | fate | a | hundred | times | worse | than | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | , | 在 | 那 | 案件 | , | 你 | 将要 | 遭受 | 一个 | 命运 | 一个 | 百 | 时代 | 更糟 | 比 | 死亡 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“因为，那样的话，你将遭受比死亡还要痛苦一百倍的命运！”

" [wɪð] ['ɒmɪnəs] [rə'pɪdəti] , [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [teɪl] [wɪpt] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| " | With | ominous | rapidity | , | the | monster's | tail | whipped | out | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不祥的 | 快速 | , | 这 | 怪物的 | 尾巴 | 鞭打 | 出去 | 一次 | 更多的 | , |

“怪物的尾巴以惊人的速度再次甩了出去，”

['flæʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [θriː] ['kæptɪvz] .

| flashing | back | and | forth | before | all | three | captives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 后退 | 和 | 前进 | 前 | 全部 | 三 | 俘虏 | . |

在三个俘虏面前来回闪回。

[ænd; ənd] ['geɪts] , ['edʒɪŋ] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [webd] [ə'bɪs] , [hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][aɪ'dɪə]

| And | Gates | , | edging | again | toward | the | webbed | abyss | , | had | a | momentary | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盖茨 | , | 边缘 | 再次 | 朝向 | 这 | 蹼状的 | 深渊 | , | 有 | 一个 | 瞬间 | 主意 |

[ɒv; əv] ['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] .

| of | leaping | over | the | brink | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 跳跃 | 超过 | 这 | 边缘 | . |

盖茨再次向蛛网般的深渊靠近，他一时萌生了跳下悬崖的念头。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

| But | even | as | this | thought | came | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 这 | 想法 | 来了 | 到 | 他 | , |

但就在他想到这一点的时候，

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [aɪs] - [kəʊld] [ɑːm] ['læʃɪŋ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːm] [grɪp] .

| he | felt | an | ice | - | cold | arm | lashing | him | in | a | firm | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 冰 | - | 寒冷的 | 手臂 | 鞭打 | 他 | 在 | 一个 | 公司 | 紧握 | . |

他感到一只冰冷的胳膊紧紧地抓着他，像鞭子一样抽打着他。

[hɑːʃ] , [laʊd] [ænd; ənd][aɪ'ɒnɪk] , [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [dɪ'rɪʒn] ['greɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| Harsh | , | loud | and | ironic | , | the | monster's | derision | grated | in | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残酷的 | , | 大声 | 和 | 讽刺的是 | , | 这 | 怪物的 | 嘲笑 | 磨碎的 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

怪物的嘲讽刺耳、喧闹、充满讽刺意味，在他耳边嗡嗡作响。

" [nɒt] [jet] , [maɪ] [frend] , [nɒt] [jet] !

| " | Not | yet | , | my | friend | , | not | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | , | 我的 | 朋友 | , | 不是 | 然而 | ! |

“还没到时候，我的朋友，还没到时候！”

[ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ænd; ənd]['spaɪki] !

| The | road | of | escape | will | be | long | and | spiky | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 的 | 逃脱 | 将要 | 是 | 长的 | 和 | 带刺的 | ! |

逃亡之路漫长而崎岖！

[ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ænd; ənd]['spaɪki][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

| The | road | of | escape | will | be | long | and | spiky | for | all | who | defy | the | will | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 的 | 逃脱 | 将要 | 是 | 长的 | 和 | 带刺的 | 为了 | 全部 | WHO | 违抗 | 这 | 将要 | 的 |

['sætɜːn; 'sætən] !

| Saturn | ! |
|---|---|
| 土星 | ! |

对于所有违抗土星意志的人来说，逃亡之路将是漫长而崎岖的！

" [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ʃrɪl] , ['greɪtɪŋ] , [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]

| " | These | words | were | emphasized | by | a | peal | of | laughter | , | shrill | , | grating | , | diabolical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 是 | 强调 | 经过 | 一个 | 皮尔 | 的 | 笑声 | , | 尖锐 | , | 格栅 | , | 邪恶的 |

,

,

,

“这些话被一阵刺耳、尖锐、刺耳、邪恶的笑声所强调。”

[weər'ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ɒn'lʊkɪŋ] ['mɒnstəz] [dʒɔɪnd][ɪn][wʌn] [prə'lɒŋd] [skriːm] .

| wherein | all | the | onlooking | monsters | joined | in | one | prolonged | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 全部 | 这 | 旁观 | 怪物 | 加入 | 在 | 一 | 延长 | 尖叫 | . |

所有围观的怪物都齐声发出了一声悠长的尖叫。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

" [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ! "

| " | Co | - | operate | — | and | Live | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 合作 | - | 操作 | — | 和 | 居住 | ! | " |

“合作共赢！”

" [ɜːθ] - [men] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] !
" Earth - Men , we are not impatient !
" 地球 - 男人 , 我们 是 不是 不耐烦 !

“地球人，我们并不急躁！”

[wiː; wi] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [wɜːk] [laɪk] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] — [bʌt; bət] [wɒt] [els] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd]
We know your minds work like rusty hinges — but what else can be expected
我们 知道 你的 思想 工作 喜欢 生锈的 铰链 — 但 什么 别的 能 是 预期的
[ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['plænɪts] ?
of the minor planets ?
的 这 次要的 行星 ?

我们知道你们的思维就像生锈的铰链一样迟钝——但对于这些小行星来说，还能指望什么呢?

[səʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
So take a little time .
所以 拿 一个 小的 时间 .

所以请稍等片刻。

[kən'sʌlt] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Consult with one another .
咨询 和 一 其他 .

互相商议。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'ləʊ] [juː; jʊ][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
We will allow you half an hour .
我们 将要 允许 你 一半 一个 小时 .

我们将给您半小时时间。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] — [ɔː(r)][tuː; tə]
Then we will be back , and learn if you prefer to co - operate — or to
然后 我们 将要 是 后退 , 和 学习 如果 你 更喜欢 到 合作 - 操作 — 或者 到
[daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] !
die a thousand deaths !
死 一个 千 死亡人数 !

然后我们会回来，看看你们是愿意合作，还是愿意死上一千次!

" [wɪð] [æn; ən]['ædʒaɪl] ['luːpɪŋ] ['muːvmənt] , [red] - [hʊd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l]
" With an agile looping movement , Red - Hood started down one of the cable
" 和 一个 敏捷 循环 移动 , 红色的 - 兜帽 开始 向下 一 的 这 电缆
['lædəz] ,
ladders ,
梯子 ,

“红头罩以敏捷的环形动作，开始沿着其中一架缆绳梯子往下爬。”

['fɒləʊd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] .
followed by all his retinue .
随后 经过 全部 他的 随从 .

他的所有随从都跟在他身后。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] !
" One thing more !
" 一 事物 更多的 !

还有一件事!

" [hiː; hi] [wɔːnd] , ['nəʊtɪŋ] [haʊ] ['lɒŋɪŋli] ['geɪts] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] .
" he warned , noting how longingly Gates was staring into the abyss .
" 他 警告 , 注意到 如何 渴望地 盖茨 曾是 凝视 进入 这 深渊 .

“他警告道，同时注意到盖茨多么渴望地凝视着深渊。

" [teɪk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔːm] !
" Take care not to fall off the platform !
" 拿 关心 不是 到 落下 离开 这 平台 !

“小心别从站台上掉下去！”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
**In that case ,**
在 那 案件 ,

在这种情况下，

[strɒŋ] [ɑːmz] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [biː; bi]
**strong arms will be waiting to catch you — and your punishment will be**
强的 武器 将要 是 等待 到 抓住 你 — 和 你的 惩罚 将要 是
['hevi] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] ! "
**heavy in proportion to the crime ! "**
重的 在 部分 到 这 犯罪 ! "

强悍的手臂会等着抓住你——你的惩罚将与你的罪行成正比！

" [haʊ] ['hevi] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? " [dɪ'faɪd] ['geɪts] ,
**" How heavy will that be ? " defied Gates ,**
" 如何 重的 将要 那 是 ? " 违抗 盖茨 ,

“那会有多重？”盖茨反问道。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][hɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
**wondering what they could do to him worse than they had already**
好奇 什么 他们 可以 做 到 他 更糟 比 他们 有 已经
['θret(ə)nd] .
**threatened .**
威胁 .

我在想他们还能对他做出比之前威胁的更糟糕的事情。

['skɑːlət] ['flæʃɪz] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [aɪz] .
**Scarlet flashes shot from the monster's eyes .**
猩红 闪光灯 射击 从 这 怪物的 眼睛 .

怪物的双眼中闪过猩红的光芒。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] , " [hiː; hi] [ snɔːt ] ,
**" One hundred of your kind , " he snorted ,**
" 一 百 的 你的 种类 , " 他 哼了一声 ,

“一百个你们这种人，”他冷哼一声。

" [wɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [tuː; tə]
**" will be picked up from the streets of your cities , and crushed to**
" 将要 是 挑选 向上 从 这 街道 的 你的 城市 , 和 碎 到
[deθ] [æz; əz] [ 'hɔstidʒ ] !
**death as hostages !**
死亡 作为 人质 !

“他们将被从你们城市的街道上抓走，并被活活压死作为人质！”

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] !
**Such is the vengeance of Saturn !**
这样的 是 这 复仇 的 土星 !

这就是土星的报复！

" [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [left] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['hɪsɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] ,
**" As the creature left , with a low hissing as of escaping steam ,**
" 作为 这 生物 左边 , 和 一个 低的 嘶嘶声 作为 的 逃脱 蒸汽 ,

“那生物离开时，发出低沉的嘶嘶声，就像蒸汽逸出一样，

['geɪts] [felt] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
**Gates felt as never before that he was in contact with a force having nothing in**
盖茨 毛毡 作为 绝不 前 那 他 曾是 在 接触 和 一个 力量 拥有 没有什么 在
['kɒmən] [wɪð] [hjuː'mænəti] .
**common with humanity .**
常见的 和 人类 .

盖茨从未像现在这样感受到，他正在接触一种与人类毫无共同之处的力量。

['saɪləns] [ruːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| **Silence** | **ruled** | **for** | **a** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 裁决 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

一阵寂静笼罩着一切。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θriː] ['prɪznər] [sæt] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [haɪ] ['swɪŋɪŋ] [pɜːtʃ] .

| **while** | **the** | **three** | **prisoners** | **sat** | **facing** | **one** | **another** | **on** | **their** | **high** | **swinging** | **perch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 三 | 囚犯 | 卫星 | 面向 | 一 | 其他 | 在 | 他们的 | 高的 | 摇摆 | 栖息 | . |

三名囚犯面对面坐在高高的摇摆平台上。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['hɒrə(r)] - [fɪld] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] .

| **But** | **their** | **horror** | **-** | **filled** | **eyes** | **were** | **eloquent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 恐怖 | - | 已填 | 眼睛 | 是 | 雄辩 | . |

但他们充满恐惧的眼神却胜过千言万语。

" [gɒd] [ɪn] ['hevə)n] !

| **"** | **God** | **in** | **heaven** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 在 | 天堂 | ! |

“天哪！”

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ! " ['mʌmbld] ['geɪts] , ['grɪmli] ,

| **I** | **don't** | **suppose** | **there's** | **much** | **for** | **us** | **to** | **decide** | **!** | **"** | **mumbled** | **Gates** | **,** | **grimly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 有 | 很多 | 为了 | 我们 | 到 | 决定 | ! | " | 喃喃自语 | 盖茨 | , | 阴沉地 | , |

“我想我们没什么好决定的了！”盖茨阴沉地咕哝道。

[waɪl] [hiː; hi] [stɛərd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['luːpɪŋ] , [ 'kris,krɔs ] ['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv]

| **while** | **he** | **stared** | **as** | **in** | **a** | **nightmare** | **at** | **the** | **looping** | **,** | **crisscrossing** | **intricacy** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 凝视 | 作为 | 在 | 一个 | 恶梦 | 在 | 这 | 循环 | , | 纵横交错 | 复杂 | 的 |

['keɪblz] [ˌəʊvə'hed] .

| **cables** | **overhead** | **.** |
|---|---|---|
| 电缆 | 开销 | . |

他像陷入噩梦般盯着头顶上盘旋交错的复杂电缆。

" [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][nɒt] ! " [saɪd] ['eləns] .

| **"** | **No** | **,** | **I'm** | **sure** | **not** | **!** | **"** | **sighed** | **Eleanor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 当然 | 不是 | ! | " | 叹了口气 | 埃莉诺 | . |

“不，我肯定不会！”埃莉诺叹了口气。

" ['eni] ['ɪdiət][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] !

| **"** | **Any** | **idiot** | **could** | **see** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 笨蛋 | 可以 | 看 | 那 | ! |

“任何傻子都能看出这一点！”

" ['dʌnbɑː(r)] [ 'mʌtə ] .

| **"** | **Dunbar** | **muttered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 邓巴 | 低声说道 | . |

邓巴低声说道。

" [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] [ðɪs] [hɑːf]['aʊə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] !

| **"** | **Don't** | **know** | **what** | **we** | **need** | **this** | **half** | **hour** | **to** | **think** | **about** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 知道 | 什么 | 我们 | 需要 | 这 | 一半 | 小时 | 到 | 思考 | 关于 | ! |

“不知道我们需要这半个小时思考什么！”

" [ə'nʌðə(r)] ['gluːmi] ['saɪləns] [ in'sjuː ] .

| **"** | **Another** | **gloomy** | **silence** | **ensued** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 阴沉 | 沉默 | 随后 | . |

又是一阵令人窒息的沉默。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [aɪm][glæd] [wɪr] [ə'griːd] , " [dɪ'kleəd] ['geɪts] , [huː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

| **"** | **Well** | **,** | **at** | **least** | **I'm** | **glad** | **we're** | **agreed** | **,** | **"** | **declared** | **Gates** | **,** | **who** | **,** | **to** | **tell** | **the** | **truth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 至少 | 我是 | 高兴的 | 是 | 同意 | , | " | 声明 | 盖茨 | , | WHO | , | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

“好吧，至少我很高兴我们达成了一致，”盖茨说道，说实话，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət]['dʌnˌbɑːrz] ['sʌd(ə)n] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['diːsnt] ['fiːlɪŋ] .

| was | a | little | surprised | at | Dunbar's | sudden | manifestation | of | decent | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 在 | 邓巴的 | 突然 | 表现 | 的 | 体面的 | 感觉 | . |

邓巴突然流露出的善良之情让我有些惊讶。

" [ˌwʊdnt] [wiː; wi][biː; bi][ 'imbisiːl,-sail ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] , " ['dʌnbɑː(r)] [ drɔːl ] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [liːn] ,

| " | Wouldn't | we | be | imbeciles | not | to | be | , | " | Dunbar | drawled | , | running | a | lean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 我们 | 是 | 白痴 | 不是 | 到 | 是 | , | " | 邓巴 | 拖长音 | , | 跑步 | 一个 | 倾斜 | , |

“如果我们不这样做，那岂不是傻瓜吗？”邓巴懒洋洋地说着，身子微微倾斜着。

[lɒŋ] - ['fɪŋgəd] [hænd] [rɪ'flektɪvli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['dʒʌtɪŋ] [tʃɪn] .

| long | - | fingered | hand | reflectively | across | his | jutting | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | - | 用手指 | 手 | 反思地 | 穿过 | 他的 | 突出 | 下巴 | . |

他修长的手指若有所思地抚过突出的下巴。

" [ɔːl] ['kɒmz] [daʊn] , [aɪ] [ges] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [haɪdz] .

| " | All | comes | down | , | I | guess | , | to | a | question | of | saving | our | own | hides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 来 | 向下 | , | 我 | 猜测 | , | 到 | 一个 | 问题 | 的 | 保存 | 我们的 | 自己的 | 隐藏 | . |

“我想，归根结底，都是为了保全我们自己的性命。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ]['nevə(r)][dɪd][ɪg'zæktlɪ]['hæŋkə(r)][tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] . "

| As | for | me | — | I | never | did | exactly | hanker | to | shine | as | a | martyr | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | — | 我 | 绝不 | 做过 | 确切地 | 渴望 | 到 | 闪耀 | 作为 | 一个 | 烈士 | . | " |

至于我——我从来没渴望过要当个殉道者。

" ['mɑːtə(r)] ? " ['ekəud] ['geɪts] .

| " | Martyr | ? | " | echoed | Gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 烈士 | ? | " | 回声 | 盖茨 | . |

“烈士？”盖茨重复道。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] ['dʌnˌbɑːrz] ['triːz(ə)n] — [jes] ,

| And | all | at | once | he | knew | the | full | enormity | of | Dunbar's | treason | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | 他 | 知道 | 这 | 满的 | 巨大 | 的 | 邓巴的 | 叛国罪 | — | 是的 | , |

他顿时明白了邓巴叛国罪的严重性——是的，

[njuː] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] !

| knew | beyond | all | need | for | further | questioning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 超过 | 全部 | 需要 | 为了 | 更远 | 提问 | ! |

无需再多询问，他已经完全明白了！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['ɛlənɔːrz] ['nɔːzɪeɪtɪd] [lʊk] .

| At | the | same | time | , | he | noticed | Eleanor's | nauseated | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他 | 注意到 | 埃莉诺的 | 恶心 | 看 | . |

与此同时，他注意到埃莉诺脸上露出了恶心的表情。

" ['gɒddæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɒni] , [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [gɒt] [juː; jʊ] [rɒŋ] ?

| " | Goddamn | it | , | Ronny | , | mean | to | say | I | got | you | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 该死的 | 它 | , | 罗尼 | , | 意思是 | 到 | 说 | 我 | 得到 | 你 | 错误的 | ? |

“该死的，罗尼，你是说我误解你了吗？”

[səʊ][juː; jʊ][fəʊks][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ]['dʌnbɑː(r)] , [ɪn'kredjələsli] .

| So | you | folks | are | not | with | me | after | all | ? | " | demanded | Dunbar | , | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 各位 | 是 | 不是 | 和 | 我 | 后 | 全部 | ? | " | 要求 | 邓巴 | , | 难以置信地 | . |

“所以你们最终还是不跟我站在一起？”邓巴难以置信地问道。

" [djuːs] [teɪk] [juː; jʊ] !

| " | Deuce | take | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 德乌斯 | 拿 | 你 | ! |

“Deuce 带你走！”

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['kreɪzɪ] ! "

| I | never | thought | you | were | that | crazy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 你 | 是 | 那 | 疯狂的 | ! | " |

我从没想过你竟然这么疯狂！

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kreɪzi] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [reɪs] — "

| " | If | you | call | it | crazy | not | to | betray | your | whole | race | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 称呼 | 它 | 疯狂的 | 不是 | 到 | 背叛 | 你的 | 所有的 | 种族 | — | " |

“如果你觉得不背叛自己的整个种族是疯狂之举——”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪn] [hel] [maɪ] [həʊl] [reɪs] [hæz; həz] ['evə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

| " | I'd | like | to | know | what | in | hell | my | whole | race | has | ever | done | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 在 | 地狱 | 我的 | 所有的 | 种族 | 有 | 曾经 | 完毕 | 为了 | 我 | ! |

“我想知道我的整个种族到底为我做过什么！”

" [ ri'tɔːt ] ['dʌnbɑː(r)] .

| " | retorted | Dunbar | . |
|---|---|---|---|
| " | 反驳 | 邓巴 | . |

邓巴反驳道。

" [lɒt] ['itl] [help] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [let] [maɪ'self] [biː; bi] [graʊnd] [tuː; tə] ['bɪts] [baɪ] [ðəʊz] ['sneɪki] ['drægənz] !

| " | Lot | it'll | help | them | if | I | let | myself | be | ground | to | bits | by | those | snaky | dragons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 它将 | 帮助 | 他们 | 如果 | 我 | 让 | 我 | 是 | 地面 | 到 | 比特 | 经过 | 那些 | 蛇形 | 龙 | ! |

“如果我让自己被那些蛇形巨龙碾成碎片，那对他们来说就太有帮助了！”

[nəʊ] , [sɪ'riː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪnt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [jʊr; jər]

| No | , | sirree | , | you | can | play | the | saint | if | you | want | to | — | but | I'll | think | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 你 | 能 | 玩 | 这 | 圣 | 如果 | 你 | 想 | 到 | — | 但 | 患病的 | 思考 | 你是 |

[bəuθ] [hel] - ['blɑːstɪd] [fuːlz] .

| both | hell | - | blasted | fools | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 地狱 | - | 炸毁 | 傻瓜 | . |

不，先生，你想扮演圣人就扮演吧——但我会认为你们两个都是该死的傻瓜。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [aɪl] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] — [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ! "

| As | for | me | — | I'll | co | - | operate | — | and | live | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | — | 患病的 | 合作 | - | 操作 | — | 和 | 居住 | ! | " |

至于我——我会配合——并且活下去！

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [hel] - ['blɑːstɪd] [fuːl] [ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] [blʌd] [ɒn] [maɪ] [hændz] .

| " | I'd | rather | be | a | hell | - | blasted | fool | than | live | with | the | world's | blood | on | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 是 | 一个 | 地狱 | - | 炸毁 | 傻子 | 比 | 居住 | 和 | 这 | 世界的 | 血 | 在 | 我的 | 双手 | . |

“我宁愿下地狱当个傻瓜，也不愿双手沾满世人的鲜血。”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , ['elənɔ] ? "

| Wouldn't | you | , | Eleanor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 你 | , | 埃莉诺 | ? | " |

难道你不想吗，埃莉诺?

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ! " [ə'testɪd] [ðə; ði] [gɜːl] .

| " | A | thousand | times | over | ! | " | attested | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 千 | 时代 | 超过 | ! | " | 已证实 | 这 | 女孩 | . |

“一千遍都不止！”女孩肯定地说。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] [aɪz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ə'sent] ,

| And | in | her | animated | eyes | , | as | she | nodded | assent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 动画 | 眼睛 | , | 作为 | 她 | 点头 | 同意 | , |

她眼中闪烁着光芒，点头表示同意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːmθ] ['geɪts] ['hædnt] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .

| there | was | a | warmth | Gates | hadn't | observed | in | them | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 温暖 | 盖茨 | 之前没有 | 观察到 | 在 | 他们 | 前 | . |

盖茨发现他们身上有一种以前从未察觉过的温暖。

" [jʊr; jər] ['letɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] [ru:l] [ju:; jʊ] , ['rɒni] , [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] ! " [swɔ:(r)] ['dʌnbɑ:(r)] .

| " | You're | letting | your | feelings | rule | you | , | Ronny | , | not | your | mind | ! | " | swore | Dunbar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 出租 | 你的 | 情怀 | 规则 | 你 | , | 罗尼 | , | 不是 | 你的 | 头脑 | ! | " | 发誓 | 邓巴 | . |

“罗尼，你这是让感情控制了你，而不是让你的理智控制了你！”邓巴怒道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ju:; jʊ] — [tu:] [ɪn'fɜ:n(ə)l] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dri:mə(r)] !

| " | That's | the | trouble | with | you | — | too | infernal | much | of | a | dreamer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 麻烦 | 和 | 你 | — | 也 | 地狱 | 很多 | 的 | 一个 | 梦想家 | ! |

“这就是你的问题所在——你太爱做梦了！”

[kænt] [feɪs] [ri'æləti] !

| Can't | face | reality | ! |
|---|---|---|---|
| 不能 | 脸 | 现实 | ! |

无法面对现实!

[waɪ] , ['hævnt] [aɪ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] ?

| Why | , | haven't | I | seen | it | in | you | all | along | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 还没有 | 我 | 已见 | 它 | 在 | 你 | 全部 | 沿着 | ? |

为什么我一直以来都没看出你身上有这种特质?

[ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ðə; ði] [gʌts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] !

| You | haven't | got | the | guts | of | a | jellyfish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 得到 | 这 | 内脏 | 的 | 一个 | 海蜇 | ! |

你连水母的胆量都没有!

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [dɪ'spaɪzd] [ju:; jʊ] !

| That's | why | I've | despised | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我已经 | 被鄙视的 | 你 | ! |

这就是我憎恨你的原因!

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [ə'gen] , [ðeə(r)] [æn'tægənɪzəm] ['fleərɪŋ] [waɪt] - [hɒt] .

| " | There | it | was | out | in | the | open | again | , | their | antagonism | flaring | white | - | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 打开 | 再次 | , | 他们的 | 对抗 | 燃烧 | 白色的 | - | 热的 | . |

“他们的敌意再次公开化，熊熊燃烧着。”

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] , ['lu:dɪkrəs] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

| Somehow | it | seemed | strange | , | ludicrous | that | the | three | of | them | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 它 | 似乎 | 奇怪的 | , | 荒谬 | 那 | 这 | 三 | 的 | 他们 | 应该 | 是 |

[pɜ:tʃt] [hɪə(r)] ,

| perched | here | , |
|---|---|---|
| 栖息 | 这里 | , |

不知为何，他们三个出现在这里，总觉得很奇怪，很荒谬。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,

| on | the | rim | of | eternity | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 轮缘 | 的 | 永恒 | 作为 | 它 | 是 | , |

仿佛置身于永恒的边缘，

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [eə(r)] [ðeə(r)] ['pɜ:sən(ə)l] [ 'enməti ] .

| and | be | doing | nothing | better | than | air | their | personal | enmities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 正在做 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 空气 | 他们的 | 个人的 | 仇恨 | . |

他们所做的，无非是公开宣扬个人恩怨。

[jet] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [dɪd] ['geɪts] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['dʌnbɑ:(r)] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ ləuð ] [hɪm] ?

| Yet | , | after | all | , | did | Gates | not | know | that | Dunbar | had | always | loathed | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 后 | 全部 | , | 做过 | 盖茨 | 不是 | 知道 | 那 | 邓巴 | 有 | 总是 | 令人厌恶 | 他 | ? |

然而，盖茨难道不知道邓巴一直憎恨他吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɛlənɔ:rz] [vɔɪs] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] [bri:f] , ['brɪslɪŋ] ['saɪləns] .

| It | was | Eleanor's | voice | that | broke | the | brief | , | bristling | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 埃莉诺的 | 嗓音 | 那 | 打破 | 这 | 简短的 | , | 竖起的 | 沉默 | . |

是埃莉诺的声音打破了短暂而令人窒息的沉默。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][geɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [glɑːns] [æt; ət]['dʌnbɑː(r)] .

| **Struggling** | **to** | **gain** | **control** | **of** | **herself** | **,** | **she** | **cast** | **a** | **defiant** | **glance** | **at** | **Dunbar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 到 | 获得 | 控制 | 的 | 她自己 | , | 她 | 投掷 | 一个 | 桀骜不驯 | 瞥一眼 | 在 | 邓巴 | . |

她努力控制住自己的情绪，挑衅地看了邓巴一眼。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['bædli] [mɪ'steɪkən] , ['fɪlɪp] !

| **"** | **You** | **are** | **badly** | **mistaken** | **,** | **Philip** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 糟糕 | 错误 | , | 菲利普 | ! |

“菲利普，你大错特错了！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] , ['krɪspli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['rɑːnld] ['hæznt] [gɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [gʌts]

| **"** | **she** | **defended** | **,** | **crisply** | **,** | **"** | **if** | **you** | **think** | **Ronald** | **hasn't** | **got** | **,** | **as** | **you** | **say** | **,** | **the** | **guts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辩护 | , | 清脆地 | , | " | 如果 | 你 | 思考 | 罗纳德 | 还没有 | 得到 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 这 | 内脏 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒelɪfɪʃ] .

| **of** | **a** | **jellyfish** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 海蜇 | . |

她干脆利落地辩解道：“如果你认为罗纳德没有你所说的，像水母一样的胆量。”

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [gʌts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [ðə; ði] [weɪ] [jʊr; jər] ['plænɪŋ] ,

| **I** | **guess** | **it** | **doesn't** | **take** | **so** | **much** | **guts** | **to** | **be** | **a** | **traitor** | **,** | **the** | **way** | **you're** | **planning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 它 | 不 | 拿 | 所以 | 很多 | 内脏 | 到 | 是 | 一个 | 叛徒 | , | 这 | 方式 | 你是 | 规划 | , |

看来按你的计划，当叛徒并不需要多大的勇气。

['mɪstə(r)] . ['dʌnbɑː(r)] !

| **Mr** | **.** | **Dunbar** | **!** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 邓巴 | ! |

邓巴先生！

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][bəuθ][daɪ] [waɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ['plezntli] [ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] !

| **And** | **let** | **us** | **both** | **die** | **while** | **you** | **go** | **pleasantly** | **along** | **your** | **way** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 两个都 | 死 | 尽管 | 你 | 去 | 愉快 | 沿着 | 你的 | 方式 | ! |

让我们都死去，而你则一路顺风！

" [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] ;

| **"** | **Tears** | **were** | **in** | **the** | **girl's** | **eyes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 眼泪 | 是 | 在 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | ; |

女孩眼里噙着泪水；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'vɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['telteɪl] [ˌəʊvə'fləʊ] .

| **she** | **had** | **to** | **avert** | **her** | **face** | **violently** | **to** | **prevent** | **a** | **telltale** | **overflow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 避免 | 她 | 脸 | 暴力 | 到 | 防止 | 一个 | 蛛丝马迹 | 溢出 | . |

她不得不猛地别过脸去，以免眼泪流出来。

['dʌnˌbɑːrz] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , [grʌf] [lɑːf] .

| **Dunbar's** | **answer** | **was** | **a** | **low** | **,** | **gruff** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓巴的 | 回答 | 曾是 | 一个 | 低的 | , | 粗暴 | 笑 | . |

邓巴的回答是一声低沉沙哑的笑声。

" [gʊd] [lɔːd] !

| **"** | **Good** | **Lord** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主 | ! |

我的天哪！

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][juː; jʊ][bəuθ][daɪ] ?

| **What** | **makes** | **you** | **think** | **I'm** | **willing** | **to** | **let** | **you** | **both** | **die** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 你 | 思考 | 我是 | 愿意的 | 到 | 让 | 你 | 两个都 | 死 | ? |

你凭什么认为我会眼睁睁地看着你们两个去死?

['rɒni] [kæn; kən][du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [dæm] [wel] ['wɒnts][tu:; tə] — [ges] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv]

| **Ronny** | **can** | **do** | **what** | **he** | **damn** | **well** | **wants** | **to** | **—** | **guess** | **the** | **world** | **will** | **outlive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尼 | 能 | 做 | 什么 | 他 | 该死 | 出色地 | 想要 | 到 | — | 猜测 | 这 | 世界 | 将要 | 活得更久 |

[hɪz; ɪz] [lɒs] .

| **his** | **loss** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 损失 | . |

罗尼想做什么就做什么——我想这个世界会在他的离世之后继续存在下去。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ,

| **But** | **you** | **,** |
|---|---|---|
| 但 | 你 | , |

但是你，

[maɪ][gɜ:l] — [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [let][ju:; jʊ][bi:; bi] ['mæsəkə] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| **my** | **girl** | **—** | **do** | **you** | **think** | **I'll** | **let** | **you** | **be** | **massacred** | **just** | **because** | **most** | **of** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女孩 | — | 做 | 你 | 思考 | 患病的 | 让 | 你 | 是 | 大屠杀 | 只是 | 因为 | 最多 | 的 | 我们的 |

[gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['spi:ʃi:z] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] ?

| **good** | **-** | **for** | **-** | **nothing** | **species** | **is** | **due** | **to** | **be** | **wiped** | **out** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | 物种 | 是 | 到期的 | 到 | 是 | 擦拭 | 出去 | ? |

我的女孩——你以为我会因为我们这些没用的物种大部分都即将灭绝而让你被屠杀吗?

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][mæn] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['slɔ:tə(r)] ,

| **Believe** | **me** | **,** | **if** | **there's** | **going** | **to** | **be** | **one** | **man** | **survive** | **the** | **slaughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 如果 | 有 | 去 | 到 | 是 | 一 | 男人 | 存活 | 这 | 屠宰 | , |

相信我，如果这场屠杀中只能有一个人幸存，

[ðɛəl] [bi:; bi][wʌn] ['wʊmən] [tu:] — [dʒʌst][tu:; tə] [stɑ:t] [ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] [raɪt] !

| **there'll** | **be** | **one** | **woman** | **too** | **—** | **just** | **to** | **start** | **the** | **new** | **world** | **right** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 一 | 女士 | 也 | — | 只是 | 到 | 开始 | 这 | 新的 | 世界 | 正确的 | ! |

还会有一位女性——这样才能让新世界有个好的开始!

[du:; də][ju:; jʊ][get][ˌem 'i:] ?

| **Do** | **you** | **get** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 得到 | 我 | ? |

你明白吗?

" [æz; əz][hi:; hi] [krept] ['nɪərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][web] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ['waɪdnd] [ɪn]

| **"** | **As** | **he** | **crept** | **nearer** | **to** | **her** | **along** | **the** | **web** | **,** | **his** | **little** | **black** | **eyes** | **widened** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 悄悄地爬 | 更近 | 到 | 她 | 沿着 | 这 | 网站 | , | 他的 | 小的 | 黑色的 | 眼睛 | 扩大 | 在 |

[ə; eɪ][lɪə(r)] .

| **a** | **leer** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 斜视 | . |

“当他沿着蛛网悄悄靠近她时，他那双黑色的小眼睛露出了狞笑的表情。

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [fʊl] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] .

| **A** | **quarter** | **of** | **an** | **hour** | **later** | **,** | **the** | **full** | **implications** | **of** | **his** | **words** | **became** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 这 | 满的 | 含义 | 的 | 他的 | 字 | 成为 | 清除 | . |

一刻钟后，他话语的全部含义才变得清晰起来。

[red] - [hʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sətɜ:ni:ənz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] ; [ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)]

| **Red** | **-** | **Hood** | **and** | **the** | **other** | **Saturnians** | **had** | **returned** | **;** | **and** | **,** | **ringing** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 兜帽 | 和 | 这 | 其他 | 土星人 | 有 | 返回 | ; | 和 | , | 铃声 | 他们的 |

['kæptɪvz] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['sɜ:k(ə)l] ,

| **captives** | **about** | **in** | **a** | **glittering** | **circle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 俘虏 | 关于 | 在 | 一个 | 闪闪发光 | 圆圈 | , |

红头罩和其他土星人回来了；他们围着俘虏们，组成了一个闪闪发光的圆圈，

[hæd; həd][ di'mɑ:nd, -'mænd ][ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| **had** | **demanded** | **their** | **decision** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 要求 | 他们的 | 决定 | . |

已经要求他们做出决定。

[ænd; ənd] ['eləns] [ænd; ənd] ['geɪts] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] " [nəʊ] ! " ,

| And | Eleanor | and | Gates | had | defied | them | with | a | resolute | " | No | ! | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃莉诺 | 和 | 盖茨 | 有 | 违抗 | 他们 | 和 | 一个 | 坚决 | " | 不 | ！ | " | , |

埃莉诺和盖茨断然拒绝了他们，大声说了声“不！”。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θʌndərəs] [ 'rʌmblɪŋ ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spaʊts] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [keɪm]

| regardless | of | the | thunderous | rumblings | and | the | spouts | of | smoke | that | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 这 | 雷鸣 | 隆隆声 | 和 | 这 | 喷嘴 | 的 | 抽烟 | 那 | 来了 |

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mɑːstəz] - [lɪps] .

| from | their | masters | ' | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 大师 | - | 嘴唇 | . |

尽管他们的主人发出雷鸣般的隆隆声，嘴里喷出滚滚浓烟。

[bʌt; bət]['dʌnbɑː(r)] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [træk] .

| But | Dunbar | took | another | track | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 邓巴 | 采取 | 其他 | 追踪 | . |

但邓巴选择了另一条道路。

" ['wɜːðɪ] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['mɪnsɪŋ] ['dʒestʃəz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

| " | Worthy | visitors | from | Saturn | , | " | he | said | , | with | mincing | gestures | , | " | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 值得 | 访客 | 从 | 土星 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 绞碎 | 手势 | , | " | 我 | 是 |

[glæd][tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [juː; jʊ] .

| glad | to | co | - | operate | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 合作 | - | 操作 | 和 | 你 | . |

“来自土星的尊贵访客，”他扭捏着手势说道，“我很高兴与你们合作。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [aɪ][ɑːsk][wʌn] [smɔːl] [buːn] . "

| But | , | in | return | , | I | ask | one | small | boon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 返回 | , | 我 | 问 | 一 | 小的 | 恩惠 | . | " |

但作为回报，我请求您帮个小忙。

" [wɒt] [buːn] ? "

| " | What | boon | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 恩惠 | ? | " |

“什么好处？”

" [ɪf] [aɪ] [help] [juː; jʊ] , [əʊ]['nəʊb(ə)l] [wʌnz] , [aɪ][mʌst; məst][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

| " | If | I | help | you | , | O | noble | ones | , | I | must | do | so | without | restraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 帮助 | 你 | , | 哦 | 高贵 | 一个 | , | 我 | 必须 | 做 | 所以 | 没有 | 克制 | . |

“如果我帮助你们，高贵的人们，我必须毫无保留地去做。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [ən'les] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][aɪ][ɑːsk] .

| But | this | cannot | be | unless | you | grant | me | the | favor | I | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不能 | 是 | 除非 | 你 | 授予 | 我 | 这 | 偏爱 | 我 | 问 | . |

但除非你答应我这个请求，否则这一切都无法实现。

[juː; jʊ] [siː] , [əʊ] [lɔːdz] ,

| You | see | , | O | Lords | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 哦 | 领主 | , |

诸位主啊，你们看，

[wiː; wi] [ɜːθ] - [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [meɪd] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də]['aʊə(r)] [best] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| we | earth | - | men | are | so | made | that | we | cannot | do | our | best | work | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 地球 | - | 男人 | 是 | 所以 | 制成 | 那 | 我们 | 不能 | 做 | 我们的 | 最好的 | 工作 | 没有 | 一个 |

['wʊmən] [æt; ət]['aʊə(r)] [saɪd] .

| woman | at | our | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 在 | 我们的 | 边 | . |

我们地球人天生如此，如果没有女人在身边，我们就无法做到最好。

[səʊ][aɪ] [kreɪv] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [speə(r)][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [hɪə(r)] ; [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] ,

| So | I | crave | of | you | — | spare | the | life | of | this | female | here | ; | release | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 渴望 | 的 | 你 | — | 空闲的 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 女性 | 这里 | ; | 发布 | 她 | , |

所以我恳求你——饶恕这位女子的性命；放了她。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['leɪbə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| so | that | she | may | labor | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 可能 | 劳动 | 和 | 我 | ! |

这样她就可以和我一起劳作了！

" [ə; eɪ] [snɔːt] [frɒm; frəm] [red] - [hʊd] ['draʊnd] [aʊt] ['ɛlənɔːrz] [ʃɒkt] ['proʊtests; prə'tests] .

| " | A | snort | from | Red | - | Hood | drowned | out | Eleanor's | shocked | protests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 哼哼 | 从 | 红色的 | - | 兜帽 | 溺水 | 出去 | 埃莉诺的 | 震惊 | 抗议活动 | . |

红头罩的一声嗤笑盖过了埃莉诺震惊的抗议声。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] , [əʊ] ['ɜːθlɪŋ] , [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] .

| " | But | this | woman | , | O | earthling | , | has | refused | to | co | - | operate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 女士 | , | 哦 | 世人 | , | 有 | 拒绝 | 到 | 合作 | - | 操作 | . |

“但是，凡人啊，这个女人拒绝合作。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ðɪ] [feɪt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

| She | deserves | the | fate | worse | than | death | , | which | we | have | in | store | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 值得 | 这 | 命运 | 更糟 | 比 | 死亡 | , | 哪个 | 我们 | 有 | 在 | 店铺 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] . "

| her | . | " |
|---|---|---|
| 她 | . | " |

她罪有应得，必将遭受比死更可怕的命运，而我们也已为她预备了这样的惩罚。

" ['wɪmɪn] , [əʊ] [lɔːdz] , [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [ɒv; əv][maɪnd] .

| " | Women | , | O | Lords | , | are | ever | fickle | and | changeable | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女性 | , | 哦 | 领主 | , | 是 | 曾经 | 反复无常 | 和 | 多变 | 的 | 头脑 | . |

“诸位大人，女人的心思总是善变的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] .

| If | you | will | but | spare | her | , | I | will | see | that | she | will | co | - | operate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 但 | 空闲的 | 她 | , | 我 | 将要 | 看 | 那 | 她 | 将要 | 合作 | - | 操作 | . |

如果你肯饶她一命，我保证她会配合。

" [ðə; ðɪ] [sətɝːniːənz] [held] [ə; eɪ] [briːf] ['kɒnfərəns] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ɪn] [təʊnz] [laɪk] ['ræpɪd] [gɝːgəlɪŋz] .

| " | The | Saturnians | held | a | brief | conference | among | themselves | , | in | tones | like | rapid | gurglings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 土星人 | 握住 | 一个 | 简短的 | 会议 | 之中 | 他们自己 | , | 在 | 音调 | 喜欢 | 迅速的 | 咕噜声 | . |

“土星人之间进行了一次简短的会议，声音像快速的汩汩声。”

[ðen] [red] - [hʊd] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] ['dʌnbɑː(r)] .

| Then | Red | - | Hood | turned | back | toward | Dunbar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 红色的 | - | 兜帽 | 转向 | 后退 | 朝向 | 邓巴 | . |

然后红头罩转身朝邓巴走去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [əʊ] - !

| " | It | is | so | , | O | Nignig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | , | 哦 | - | ! |

“确实如此，哦，尼尼格！”

[ɒn] ['aʊə(r)] ['plænɪt] , [tuː] , [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] [ɪz] ['fɪk(ə)l] ,

| On | our | planet | , | too | , | the | female | of | the | species | is | fickle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 行星 | , | 也 | , | 这 | 女性 | 的 | 这 | 物种 | 是 | 反复无常 | , |

在我们的星球上，雌性动物也同样善变。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] .

| and | changes | her | mind | like | the | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变化 | 她 | 头脑 | 喜欢 | 这 | 闪电 | . |

她改变主意就像闪电一样快。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔɪntɪŋ] ['skɔ:nfəli] [æt; ət] ['geɪts] , " [du:; də][ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ][ɑ:sk][ˌju: 'es][tu:; tə][speə(r)]

| " | And | then | , | pointing | scornfully | at | Gates | , | " | Do | you | also | ask | us | to | spare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 指向 | 轻蔑地 | 在 | 盖茨 | , | " | 做 | 你 | 还 | 问 | 我们 | 到 | 空闲的 |

[jɔ:(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [kəm'pænjən] ? "

| your | other | companion | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 其他 | 伴侣 | ? | " |

然后，他轻蔑地指着盖茨说："你还要求我们饶恕你的另一位同伴吗？"

" [nɒt] [səʊ] , [əʊ] [lɔ:dz] !

| " | Not | so | , | O | Lords | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | , | 哦 | 领主 | ! |

"并非如此，诸位主啊！"

[ai][ɑ:sk][ðə; ði] ['wʊmən] ['əʊnli] !

| I | ask | the | woman | only | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 这 | 女士 | 仅有的 | ! |

我只问那位女士!

" ['ɛlənɔ:rz] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ][wɒz; wəz] ['mʌfld] [ə'mɪd][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sətɜ:ni:ənz] , [æz; əz]

| " | Eleanor's | despairing | cry | was | muffled | amid | the | bellowing | of | the | Saturnians | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃莉诺的 | 绝望 | 哭 | 曾是 | 闷音 | 之中 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 土星人 | , | 作为 |

[ðeɪ] [wʌns] [mɔ:(r)] [kən'fə:d] ,

| they | once | more | conferred | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一次 | 更多的 | 授予 | , |

"埃莉诺绝望的呼喊声被土星人的咆哮声淹没，他们再次商议着什么。"

[ 'pʌŋktjueit, tʃu- ][ðeə(r)] [dɪ'beɪt] [wɪð] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] - ['kʌləd] ['ɑ:mə(r)] ,

| punctuating | their | debate | with | flashes | of | their | many | - | colored | armor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标点符号 | 他们的 | 辩论 | 和 | 闪光灯 | 的 | 他们的 | 许多 | - | 有色 | 盔甲 | , |

他们一边辩论，一边不时闪现出五彩斑斓的盔甲。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] . . . [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] ['lɑ:stɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni]

| and | with | innumerable | puffs | of | smoke | . | . | . | in | a | discussion | that | lasted | for | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 无数 | 泡芙 | 的 | 抽烟 | . | . | . | 在 | 一个 | 讨论 | 那 | 持续 | 为了 | 许多 |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

伴随着无数缕烟雾……这场讨论持续了好几分钟。

['faɪnəli] , [dɪs'tʃa:dʒɪŋ] ['sʌlfə(r)] [fju:mz] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] ['ɔrəfɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ]

| Finally | , | discharging | sulphur | fumes | from | little | orifices | at | the | ends | of | his | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 出院 | 硫 | 烟雾 | 从 | 小的 | 孔口 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 他的 | 长的 |

['twaɪnɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

| twining | fingers | , |
|---|---|---|
| 缠绕 | 手指 | , |

最后，他修长交缠的手指末端的小孔里喷出硫磺烟雾，

[red] - [hʊd] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪzlɪŋ] .

| Red | - | Hood | turned | back | to | his | Quisling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 兜帽 | 转向 | 后退 | 到 | 他的 | 卖国贼 | . |

红头罩转身回到他的傀儡身边。

" [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] !

| " | Let | it | be | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 它 | 是 | 所以 | ! |

"就让它这样吧！"

" [hi:; hi] ['rætld] [aʊt] .

| " | he | rattled | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 出去 | . |

他语速飞快地说。

" [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| " | On | one | condition | , | we | will | release | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 状况 | , | 我们 | 将要 | 发布 | 这 | 女士 | . |

“但有一个条件，我们会释放这名女子。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .

| She | will | serve | as | a | pledge | for | the | faithful | performance | of | your | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 服务 | 作为 | 一个 | 保证 | 为了 | 这 | 忠实 | 表现 | 的 | 你的 | 承诺 | . |

她将作为你信守承诺的保证。

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [ˌjuː 'es] , [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][maɪnj'uːtəst] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

| If | you | fail | us | , | by | even | the | minutest | fraction | of | a | fraction | of | a | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 失败 | 我们 | , | 经过 | 甚至 | 这 | 最分钟 | 分数 | 的 | 一个 | 分数 | 的 | 一个 | 程度 | , |

如果你让我们失望，哪怕只差一瞬间的零点几分之一度，

[biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ,

| be | sure | she | will | not | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 她 | 将要 | 不是 | 逃脱 | , |

可以肯定的是，她不会逃脱。

[bʌt; bət] [wɪl] ['perɪʃ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [bɑːbz] [ɒv; əv] [sləʊ] ['ægəni] !

| but | will | perish | along | with | you | on | the | Barbs | of | Slow | Agony | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 沦 | 沿着 | 和 | 你 | 在 | 这 | 倒钩 | 的 | 慢的 | 痛苦 | ! |

但你们终将一同在缓慢的痛苦的倒刺中死去！

" ['elənɔ] [gɑːspt] ; [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [red] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kæptəz]

| " | Eleanor | gasped | ; | and | peering | up | into | the | relentless | red | eyes | of | her | captors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃莉诺 | 倒吸一口气 | ; | 和 | 窥视 | 向上 | 进入 | 这 | 狠 | 红色的 | 眼睛 | 的 | 她 | 俘虏者 |

,

,

,

埃莉诺倒吸一口凉气；她抬头凝视着绑架者们冷酷无情的红眼睛，

[njuː] [ðæt] [ɔːl] ['prəʊtest] [wʊd] [biː; bi]['fjuːtaɪl] .

| knew | that | all | protest | would | be | futile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 全部 | 反对 | 会 | 是 | 徒劳 | . |

我知道一切抗议都是徒劳的。

" - ! - !

| " | Zoltevi | ! | Zoltevi | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | - | ! |

“佐尔特维！佐尔特维！”

- !

| Quimboson | ! |
|---|---|
| - | ! |

昆博森！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [red] - [hʊd] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['tentəkld] [ɑːmz] [m'əʊʃənd]

| " | she | heard | Red | - | Hood | rasping | , | as | one | of | his | long | tentacled | arms | motioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | 红色的 | - | 兜帽 | 粗糙 | , | 作为 | 一 | 的 | 他的 | 长的 | 触手 | 武器 | 示意 |

[tuː; tə] [tuː] [rɪ'teɪnəz] .

| to | two | retainers | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 二 | 预付金 | . |

她听到红头罩发出嘶哑的声音，他的一条长长的触手向两个随从示意。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ðə; ði][peə(r)] [stept] [fɔːθ] ,

| And | after | a | brief | interchange | in | their | native | tongue | , | the | pair | stepped | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 简短的 | 交汇处 | 在 | 他们的 | 本国的 | 舌头 | , | 这 | 一对 | 步 | 前进 | , |

两人用母语简短交流后，便走了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɒktəpəs] [ɑːmz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | she | felt | the | octopus | arms | of | one | of | the | giants | winding | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 这 | 章鱼 | 武器 | 的 | 一 | 的 | 这 | 巨人 | 绕线 | 关于 | 她 | , |

她感到其中一个巨人的章鱼触手缠绕着她。

[waɪl] ['dʌnbɑː(r)][wɒz; wəz] [snætʃt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] .

| while | Dunbar | was | snatched | up | in | the | claws | of | the | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 邓巴 | 曾是 | 抢夺 | 向上 | 在 | 这 | 爪子 | 的 | 这 | 第二 | . |

而邓巴则落入了第二个人的魔爪。

" [maɪ] ['fɑːloʊərz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] !

| " | My | followers | will | give | you | your | instructions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 追随者 | 将要 | 给 | 你 | 你的 | 指示 | ! |

“我的追随者会给你指示！”

" [red] - [hʊd] [ graul ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] ['sɜːvənt] ; [waɪl] ['elənɔ] , [wɪð] ['swɪmɪŋ] [hed] ,

| " | Red | - | Hood | growled | at | his | new | servant | ; | while | Eleanor | , | with | swimming | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 红色的 | - | 兜帽 | 咆哮 | 在 | 他的 | 新的 | 仆人 | ; | 尽管 | 埃莉诺 | , | 和 | 游泳 | 头 | , |

红头罩冲着他的新仆人低吼；而埃莉诺则头晕目眩，

[felt] [hɜː'self] ['biːɪŋ] [bɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['sweɪɪŋ] [web] .

| felt | herself | being | borne | down | the | great | swaying | web | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 她自己 | 存在 | 出生 | 向下 | 这 | 伟大的 | 摇晃 | 网站 | . |

感觉自己被巨大的、摇曳的蛛网向下拖拽。

" [hæv; həv] [feɪθ] !

| " | Have | faith | ! |
|---|---|---|---|
| " | 有 | 信仰 | ! |

要有信心！

[hæv; həv] [feɪθ] !

| Have | faith | ! |
|---|---|---|
| 有 | 信仰 | ! |

要有信心！

[wiː; wi] [wɪl] [wɪn] [aʊt] [jet] !

| We | will | win | out | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 赢 | 出去 | 然而 | ! |

我们终将胜利！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| " | she | thought | she | heard | a | familiar | voice | calling | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 她 | 听到 | 一个 | 熟悉的 | 嗓音 | 呼叫 | 后 | 她 | . |

她似乎听到一个熟悉的声音在身后呼唤她。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [ɪ'mædʒɪnd] ?

| Or | was | it | that | , | in | her | bewilderment | , | she | had | only | imagined | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 那 | , | 在 | 她 | 困惑 | , | 她 | 有 | 仅有的 | 想象 | ? |

或者，这只是她在困惑中产生的幻觉？

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [glɪmps] [æt; ət] ['geɪts] [ʃəʊd] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt]

| For | her | last | glimpse | at | Gates | showed | him | standing | erect | and | defiant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 最后的 | 一瞥 | 在 | 盖茨 | 显示 | 他 | 常设 | 直立 | 和 | 桀骜不驯 |

[ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][səʊ] ['fiːb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ,

| enough | , | but | so | feeble | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | , | 但 | 所以 | 微弱 | - | 寻找 | , |

她最后瞥见盖茨的眼神，只见他笔直地站着，姿态桀骜不驯，但看起来却十分虚弱。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɪdʒɪt] [saɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['meni] - [ɑːmd] ,

| of | such | midget | size | beside | the | many | - | armed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 侏儒 | 尺寸 | 旁 | 这 | 许多 | - | 武装 | , |

与多臂怪兽相比，如此矮小的身形，

[teɪld] ['mɒnstəz] [ðæt] ['taʊəd] [ə'bʌv] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪnəˌsɔːz] [ɒv; əv]

**tailed** **monsters** **that** **towered** **above** **him** **to** **the** **height** **of** **the** **great** **dinosaurs** **of**

有尾巴的 怪物 那 高耸 多于 他 到 这 高度 的 这 伟大的 恐龙 的

['vænɪʃd] ['eɪdʒɪz] !

**vanished** **ages** **!**

消失了 年龄 !

长着尾巴的怪物比他高大得多，其高度堪比早已消失的远古时代的巨型恐龙!

['tʃæptə(r)] [viː]

**CHAPTER** **V**

章 V

第五章

['pærəlaɪzd] !

**Paralyzed** **!**

瘫痪 !

瘫痪了!

[kəm'peəd] [wɪð] ['geɪts] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] ,

**Compared** **with** **Gates** **as** **he** **stared** **up** **at** **his** **captors** **,**

比较的 和 盖茨 作为 他 凝视 向上 在 他的 俘虏者 ,

与盖茨仰望着俘虏他的那些人相比，

['dænjəl] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪənz] [den] [meɪ] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] [ə'mʌŋ] [frendz] .

**Daniel** **in** **the** **lion's** **den** **may** **have** **considered** **himself** **almost** **among** **friends** **.**

丹尼尔 在 这 狮子的 丹 可能 有 经过考虑的 他自己 几乎 之中 朋友们 .

身处狮子坑中的但以理或许觉得自己几乎是在朋友之中。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] ['hjuːmənz] [ə'lɒŋ] [wɪð] -

**For** **a** **moment** **after** **the** **departure** **of** **the** **two** **other** **humans** **along** **with** **Zoltevi**

为了 一个 片刻 后 这 离开 的 这 二 其他 人类 沿着 和 -

[ænd; ənd] - ,

**and** **Quimboson** **,**

和 - ,

在佐尔特维和昆博森以及另外两名人类离开后的一段时间里，

[nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θreʃɪŋ] , ['saɪɪŋ] ['keɪblz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

**no** **sound** **was** **audible** **except** **that** **of** **the** **threshing** **,** **sighing** **cables** **,** **and** **of**

不 声音 曾是 可听见的 除了 那 的 这 脱粒 , 叹息 电缆 , 和 的

[ðə; ði] [diːp] ,

**the** **deep** **,**

这 深的 ,

除了打谷声、电缆的叹息声和深海的涛声之外，听不到任何其他声音。

['θrəʊti] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnstəz] .

**throaty** **breathing** **of** **the** **monsters** **.**

喉音 呼吸 的 这 怪物 .

怪物的喘息声。

[ðen] [ɪn] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['spəʊkən] [θret] — [red] - [hʊd]

**Then** **in** **silence** **—** **a** **silence** **more** **terrible** **than** **any** **spoken** **threat** **—** **Red** **-** **Hood**

然后 在 沉默 — 一个 沉默 更多的 糟糕的 比 任何 说 威胁 — 红色的 - 兜帽

[əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

**advanced** **toward** **his** **victim** **.**

先进的 朝向 他的 受害者 .

然后，在无声中——这种无声比任何言语威胁都更加可怕——红头罩向他的受害者走去。

['geɪts] , ['sensɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪstə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [spɒn'teɪniəsli] [prest] [bæk] .

**Gates** **,** **sensing** **his** **sinister** **intention** **,** **spontaneously** **pressed** **back** **.**

盖茨 , 传感 他的 险恶 意图 , 自发地 按下 后退 .

盖茨察觉到他险恶的意图，本能地反击了。

[bʌt; bət] [red] - [hʊd] [druː] ['nɪərə(r)] [stɪl] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ten] - [fʊt] [straɪd] .

| But | Red | - | Hood | drew | nearer | still | , | this | time | with | a | ten | - | foot | stride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 红色的 | - | 兜帽 | 画 | 更近 | 仍然 | , | 这 | 时间 | 和 | 一个 | 十 | - | 脚 | 步幅 | . |

但红头罩又走近了，这次迈出了十英尺的步伐。

[ænd; ənd] ['geɪts] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

| And | Gates | retreated | to | the | extreme | outer | edge | of | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盖茨 | 撤退 | 到 | 这 | 极端 | 外 | 边缘 | 的 | 这 | 平台 | . |

于是盖茨退到了站台的最外缘。

[ə'nʌðə(r)] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] !

| Another | inch | , | and | he | would | have | fallen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 英寸 | , | 和 | 他 | 会 | 有 | 倒下 | ! |

再往前一寸，他就要摔倒了！

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [plʌndʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['welkəm] [dɪ'lɪvərəns] , [hɪz; ɪz] ['pɜːrsɪˌkjuːtərz] [lɒŋ]

| But | before | he | could | plunge | to | a | welcome | deliverance | , | his | persecutor's | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 可以 | 暴跌 | 到 | 一个 | 欢迎 | 解救 | , | 他的 | 迫害者的 | 长的 |

[teɪl] [ʃɒt] [aʊt] .

| tail | shot | out | . |
|---|---|---|---|
| 尾巴 | 射击 | 出去 | . |

但还没等他获得解脱，迫害者的长尾巴就猛地甩了出去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ hwəː ] ['məʊʃn] , ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [bʌz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| With | a | rapid | whirring | motion | , | sounding | a | little | like | the | warning | buzz | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迅速的 | 嗡嗡声 | 运动 | , | 听起来 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 这 | 警告 | 嗡嗡声 | 的 | 一个 |

['rætlsneɪk] ,

| rattlesnake | , |
|---|---|
| 响尾蛇 | , |

伴随着快速的嗡嗡声，听起来有点像响尾蛇发出的警告性嗡鸣声，

[ˌaɪ 'tiː] [ 'flik ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] .

| it | flicked | by | his | left | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 轻弹 | 经过 | 他的 | 左边 | 手臂 | . |

它从他的左臂边掠过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [mɪs] .

| And | this | time | it | did | not | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 它 | 做过 | 不是 | 错过 | . |

这一次，它没有失手。

[ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] [strəʊk] [tʌtʃt] [hɪm] ['peɪnləsli] ,

| A | glancing | stroke | touched | him | painlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥了一眼 | 中风 | 感动 | 他 | 无痛 | , |

轻轻一碰，他却感觉不到疼痛。

['liːvɪŋ] [æn; ən] [ə'breɪʒ(ə)n] ['hɑːdli] [mɔː(r)] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪn] .

| leaving | an | abrasion | hardly | more | noticeable | than | the | prick | of | a | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 磨损 | 几乎 | 更多的 | 显 | 比 | 这 | 刺 | 的 | 一个 | 别针 | . |

留下的擦伤几乎比针扎一下还要明显。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'kɜːd] — ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [tuː] ['nəʊtɪsəb(ə)l] !

| But | instantly | something | else | occurred | — | something | all | too | noticeable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 即刻 | 某物 | 别的 | 发生 | — | 某物 | 全部 | 也 | 显 | ! |

但紧接着又发生了另一件事——一件非常引人注目的事！

['geɪts] [felt] [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [ʃuːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɑːm] ,

| Gates | felt | a | numbness | shoot | along | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | 毛毡 | 一个 | 麻木 | 射击 | 沿着 | 这 | 手臂 | , |

盖茨感到手臂一阵麻木，

[wɪtʃ] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] ['laɪfləs] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɔ:]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dentɪst] [hæz; həz] [pʌmpt]

| which | took | on | the | lifeless | feeling | of | a | jaw | into | which | a | dentist | has | pumped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 采取 | 在 | 这 | 无生命 | 感觉 | 的 | 一个 | 颚 | 进入 | 哪个 | 一个 | 牙医 | 有 | 泵 |

['sevrəl] ['tʃɑ:dʒɪz] [ɒv; əv]['nəʊvəkeɪn] .

| several | charges | of | novocain | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 收费 | 的 | 普鲁卡因 | . |

下巴失去了知觉，就像牙医往里面注射了好几剂麻醉药一样。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ɑ:m][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [spred] [tu:; tə][hɪz; ɪz][left] ['ʃəʊldə(r)] , [ðen] ['əʊvə(r)][tu:; tə]

| And | from | the | arm | the | feeling | spread | to | his | left | shoulder | , | then | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 手臂 | 这 | 感觉 | 传播 | 到 | 他的 | 左边 | 肩膀 | , | 然后 | 超过 | 到 |

[ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,

| the | right | shoulder | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 肩膀 | , |

感觉从手臂蔓延到他的左肩，然后又蔓延到右肩。

[ðen] [daʊn] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz]['æbdəmən] , [ænd; ənd][ʌp][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:m] ,

| then | down | toward | his | abdomen | , | and | up | his | neck | , | and | along | the | right | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向下 | 朝向 | 他的 | 腹部 | , | 和 | 向上 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 沿着 | 这 | 正确的 | 手臂 | , |

然后向下到他的腹部，向上到他的脖子，再沿着右臂，

[ænd; ənd] [θru:] [bəuθ] [legz] [tu:; tə][ðə; ði] [təʊz] .

| and | through | both | legs | to | the | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 两个都 | 腿 | 到 | 这 | 脚趾 | . |

并穿过双腿直至脚趾。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

| It | all | happened | in | a | matter | of | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 发生 | 在 | 一个 | 事情 | 的 | 秒 | . |

这一切都发生在短短几秒钟之内。

['ɔ:lməʊst] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði] [fʊl] [dred] [fækts] , [hi:; hi] [faʊnd]

| Almost | before | he | had | had | time | to | grasp | the | full | dread | facts | , | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 前 | 他 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 抓牢 | 这 | 满的 | 恐惧 | 事实 | , | 他 | 成立 |

[hɪm'self] ['pærəlaɪzd] .

| himself | paralyzed | . |
|---|---|---|
| 他自己 | 瘫痪 | . |

还没等他完全理解这可怕的事实，他就发现自己动弹不得了。

[jes] , ['pærəlaɪzd] ['præktɪkli] [kəm'pli:tli] !

| Yes | , | paralyzed | practically | completely | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 瘫痪 | 几乎 | 完全地 | ! |

是的，几乎完全瘫痪了！

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ 'rigl ] ['mu:vmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] , [hi:; hi][wɒz; wəz]

| Except | for | a | slight | wriggling | movement | in | his | feet | and | fingers | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一个 | 轻微 | 扭动 | 移动 | 在 | 他的 | 脚 | 和 | 手指 | , | 他 | 曾是 |

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stɜ:(r)] !

| unable | to | stir | ! |
|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 搅拌 | ! |

除了脚趾和手指微微动了一下，他动弹不得！

[ɪn][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] , [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [nɒt] [ə'beɪ] [ðə; ði]

| In | his | horror | , | he | attempted | to | cry | out | ; | but | his | tongue | would | not | obey | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 恐怖 | , | 他 | 尝试过 | 到 | 哭 | 出去 | ; | 但 | 他的 | 舌头 | 会 | 不是 | 服从 | 这 |

['ɪmpʌls] ;

| impulse | ; |
|---|---|
| 冲动 | ; |

他惊恐万分，想要大声呼喊，但他的舌头却不听使唤。

[ɔːl] [ðæt] [keɪm] [fɔːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] - [θɪn] ['gɜːg(ə)lɪŋ] .

| all | that | came | forth | was | a | whisper | - | thin | gurgling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 来了 | 前进 | 曾是 | 一个 | 耳语 | - | 薄的 | 淙淙 | . |

传来的只有微弱的咕噜声。

['miːnwaɪl] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| Meanwhile | , | no | longer | able | to | maintain | an | upright | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 不 | 更长 | 有能力的 | 到 | 维持 | 一个 | 直立 | 位置 | , |

与此同时，他已无法保持直立姿势，

[hiː; hi][hæd; həd] [sægd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][web] , [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [rægz] .

| he | had | sagged | to | the | floor | of | the | web | , | where | he | lay | like | a | bundle | of | rags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 下垂 | 到 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 网站 | , | 在哪里 | 他 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 捆 | 的 | 破布 | . |

他瘫倒在蛛网的底部，像一捆破布一样躺在那里。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['haɪə(r)] [nɜːv] ['sentəz] [ə'pɪəd] [ˌʌnə'fektɪd] ;

| Strangely | enough | , | however | , | the | higher | nerve | centers | appeared | unaffected | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | , | 然而 | , | 这 | 更高 | 神经 | 中心 | 出现 | 不受影响 | ; |

然而，奇怪的是，更高级的神经中枢似乎并未受到影响；

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][nɒt] [lɒst] ['eni] [ɒv; əv][ɪts]['klærəti] .

| his | mind | had | not | lost | any | of | its | clarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 有 | 不是 | 丢失的 | 任何 | 的 | 它是 | 明晰 | . |

他的头脑依然清晰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] ['haɪt(ə)nd] ,

| It | was | , | in | fact | , | as | though | his | mental | reactions | had | suddenly | been | heightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 作为 | 尽管 | 他的 | 精神的 | 反应 | 有 | 突然 | 到过 | 增强 | , |

事实上，他的精神反应似乎突然变得异常敏锐。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ded] .

| now | that | his | physical | frame | was | as | if | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他的 | 身体的 | 框架 | 曾是 | 作为 | 如果 | 死的 | . |

现在他的肉体仿佛已经死去一般。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['gləʊtɪŋ] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ liə ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

| After | a | minute | of | silent | gloating | , | during | which | he | stood | leering | down | at | the | victim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 分钟 | 的 | 沉默的 | 幸灾乐祸 | , | 期间 | 哪个 | 他 | 站立 | 色眯眯的 | 向下 | 在 | 这 | 受害者 | , |

他默默地幸灾乐祸了一分钟，期间他居高临下地色眯眯地盯着受害者。

[red] - [hʊd] [druː] [waɪd] [hɪz; ɪz] [griːn] - [greɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['hʌskɪli] [ in'kwaiə ] ,

| Red | - | Hood | drew | wide | his | green | - | gray | lips | , | and | huskily | inquired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 兜帽 | 画 | 宽的 | 他的 | 绿色的 | - | 灰色的 | 嘴唇 | , | 和 | 沙哑地 | 询问 | , |

红头罩咧开他灰绿色的嘴唇，沙哑地问道：

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] , [əʊ] ['ɜːθlɪŋ] ?

| " | How | do | you | feel | now | , | O | earthling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 感觉 | 现在 | , | 哦 | 世人 | ? |

“地球人啊，你现在感觉如何？”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl][ə; eɪ][teɪl] - [prɪk] .

| That | was | what | we | call | a | tail | - | prick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 我们 | 称呼 | 一个 | 尾巴 | - | 刺 | . |

那我们称之为“尾巴刺伤”。

[hæd; həd][ðə; ði] [bləʊ] [strʌk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈperɪʃt] .

| Had | the | blow | struck | beneath | the | surface | , | you | would | have | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 吹 | 击 | 下面 | 这 | 表面 | , | 你 | 会 | 有 | 遇难 | . |

如果那一击击中了你的下体，你就没命了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sɜːvd] [ˈaʊə(r)] [ˈpɜːpəs] .

| But | that | would | not | have | served | our | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 会 | 不是 | 有 | 服务 | 我们的 | 目的 | . |

但这并不能达到我们的目的。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][əˈlaɪv][ðæn; ðən] [ded] .

| You | can | do | more | for | us | alive | than | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 做 | 更多的 | 为了 | 我们 | 活 | 比 | 死的 | . |

你活着比死了更能为我们做事。

" [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkrət] [kəmˈpækt] [ðæt] [ˈgeɪts] [meɪd] [wɪð] [hɪmˈself] :

| " | Savage | and | determined | was | the | secret | compact | that | Gates | made | with | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 野蛮的 | 和 | 决定 | 曾是 | 这 | 秘密 | 袖珍的 | 那 | 盖茨 | 制成 | 和 | 他自己 | : |

[hiː; hi] [wʊd] [ˈperɪʃ] [ɪn] [ˈægəni] ,

| he | would | perish | in | agony | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 沦 | 在 | 痛苦 | , |

“盖茨与自己达成了一个残酷而坚定的秘密协议：他要痛苦地死去。”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)] ,

| a | hundred | times | over | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 时代 | 超过 | , |

一百次，

[ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən] [ˈvɒləntrəli] [help] [hɪz; ɪz] [ˈkæptəz] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [flɪk] [ɒv; əv][wʌn][ˈfɪŋgə(r)]

| sooner | than | voluntarily | help | his | captors | by | so | much | as | the | flick | of | one | finger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 比 | 自愿 | 帮助 | 他的 | 俘虏者 | 经过 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 轻弹 | 的 | 一 | 手指 |

!

| ! |
|---|
| ! |

他宁愿主动帮助他的俘虏，哪怕只是轻轻弹一下手指！

[bʌt; bət] [red] - [hʊd] , [æz; əz] [ɪf] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| But | Red | - | Hood | , | as | if | aware | of | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 红色的 | - | 兜帽 | , | 作为 | 如果 | 意识到的 | 的 | 他的 | 想法 | , |

但红头罩仿佛察觉到了他的心思，

[ˈtwɪstɪd] [ðəʊz] [greɪt] [bæg] - [laɪk] [lɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɑːˈdɒnɪk] [grɪn] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] ,

| twisted | those | great | bag | - | like | lips | of | his | into | a | sardonic | grin | , | and | grumbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 那些 | 伟大的 | 包 | - | 喜欢 | 嘴唇 | 的 | 他的 | 进入 | 一个 | 讽刺的 | 咧嘴笑 | , | 和 | 咕哝 | , |

他那厚厚的嘴唇扭曲成一个嘲讽的笑容，咕哝道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [əˈsɪst] [juː ˈes][ɔː(r)][nɒt] .

| " | It | will | not | be | up | to | you | , | my | friend | , | whether | you | assist | us | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 向上 | 到 | 你 | , | 我的 | 朋友 | , | 无论 | 你 | 协助 | 我们 | 或者 | 不是 | . |

“朋友，你是否帮助我们，并不由你决定。”

[juː; jʊ] [siː] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [əˈgenst] - — [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][wiː; wi] [əˈplaɪ] [wɪð] [ðə; ði]

| there | is | nothing | you | can | do | against | Lethemaz | — | the | poison | we | apply | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 你 | 能 | 做 | 反对 | - | — | 这 | 毒 | 我们 | 申请 | 和 | 这 |

[tɪps] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [teɪlz] .

| tips | of | our | tails | . |
|---|---|---|---|---|
| 尖端 | 的 | 我们的 | 尾巴 | . |

你无法对抗 Lethemaz——我们用尾巴尖涂抹的毒药。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['saɪklz] ['aʊə(r)] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [wɜːkt] ,

| For | a | hundred | thousand | cycles | our | scientists | have | worked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 百 | 千 | 循环 | 我们的 | 科学家 | 有 | 工作 | , |

我们的科学家们已经进行了十万次循环的研究，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['venəm] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

| until | it | has | become | the | most | efficient | venom | in | the | universe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 有 | 变得 | 这 | 最多 | 高效的 | 毒液 | 在 | 这 | 宇宙 | . |

直到它成为宇宙中最有效的毒液。

[ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][drɒp] — [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [juːst] — [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [maɪt] [laɪk] [juː; jʊ]

| A | tenth | of | a | drop | — | which | is | just | what | we | used | — | will | keep | a | mite | like | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第十 | 的 | 一个 | 降低 | — | 哪个 | 是 | 只是 | 什么 | 我们 | 用过的 | — | 将要 | 保持 | 一个 | 螨虫 | 喜欢 | 你 |

['pærəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,

| paralyzed | for | days | , |
|---|---|---|---|
| 瘫痪 | 为了 | 天 | , |

十分之一滴——这正是我们使用的量——就能让像你这样的螨虫麻痹数日。

[ən'les] [wiː; wi] [ə'plaɪ] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['æntidəʊt] .

| unless | we | apply | the | proper | antidote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我们 | 申请 | 这 | 恰当的 | 解毒剂 | . |

除非我们使用正确的解药。

" [tuː; tə] ['geɪts] - ['hɒrɪfaɪd] ['kɒnʃəsnəs] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [wɒsps]

| " | To | Gates | ' | horrified | consciousness | there | had | come | the | memory | of | certain | wasps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 盖茨 | - | 惊恐万分 | 意识 | 那里 | 有 | 来 | 这 | 记忆 | 的 | 肯定 | 黄蜂 |

[wɪtʃ] [ɪn'dʒektɪd][ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['fluːɪd]['ɪntuː][ðeə(r)]['spaɪdə(r)] [preɪ] ,

| which | injected | a | paralyzing | fluid | into | their | spider | prey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 注射 | 一个 | 瘫痪 | 体液 | 进入 | 他们的 | 蜘蛛 | 猎物 | , |

“盖茨惊恐地意识到，某些黄蜂会向蜘蛛猎物体内注入一种麻痹液。”

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] [bʌt; bət] ['helpləs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] ,

| keeping | them | alive | but | helpless | for | an | indefinite | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他们 | 活 | 但 | 无助 | 为了 | 一个 | 不定 | 时期 | , |

让他们活着，但却让他们在无限期内无力自救。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['nʌrɪʃ] [ðə; ði][nekst] [wɒsp] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| so | that | they | might | nourish | the | next | wasp | generation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 滋养 | 这 | 下一个 | 黄蜂 | 一代 | . |

以便它们能够养育下一代黄蜂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪdə(r)z] [siːmd] ['ɔːlməʊst]['enviəb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| But | the | fate | of | the | spiders | seemed | almost | enviable | beside | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 蜘蛛 | 似乎 | 几乎 | 令人羡慕 | 旁 | 他的 | 自己的 | . |

但与他自己的遭遇相比，蜘蛛们的命运似乎几乎令人羡慕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [æt; ət][lɑːst] [nəʊ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðeə(r)][kæp'tɪvəti] !

| For | they | at | least | would | at | last | know | an | end | to | their | captivity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 在 | 至少 | 会 | 在 | 最后的 | 知道 | 一个 | 结尾 | 到 | 他们的 | 囚禁 | ! |

因为他们至少最终会结束囚禁生涯！

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [hɜːd] [red] - [hʊd] [kən'fɜːrɪŋ] [ɪn]

| As | this | thought | shot | through | his | mind | , | he | heard | Red | - | Hood | conferring | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 想法 | 射击 | 通过 | 他的 | 头脑 | , | 他 | 听到 | 红色的 | - | 兜帽 | 授予 | 在 |

[ 'ʌndətəun ] [wɪð] [tuː] [sə'bɔːdinits] .

| undertones | with | two | subordinates | . |
|---|---|---|---|---|
| 弦外之音 | 和 | 二 | 下属 | . |

这个念头刚一闪过他的脑海，他就听到红头罩正和两个下属低声商量着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm][ænd; ənd] [prə'djuːst] [lɒŋ] ['keɪblz] ,

| And | the | latter | , | after | a | moment | , | approached | him | and | produced | long | cables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , | 接近 | 他 | 和 | 生产 | 长的 | 电缆 | , |

过了一会儿，后者走近他，拿出长长的电缆。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [luːp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

| **which** | **they** | **began** | **to** | **twist** | **and** | **loop** | **about** | **his** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 开始 | 到 | 捻 | 和 | 环形 | 关于 | 他的 | 身体 | . |

它们开始缠绕在他的身上。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

| **For** | **what** | **purpose** | **?** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 目的 | ? |

目的是什么?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ges] .

| **He** | **could** | **not** | **even** | **guess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 猜测 | . |

他根本猜不到。

[jet] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ 'twiŋkl ] [ɪn] [ðeə(r)] [θriː] - ['kɔːnəd] [red] [aɪz] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| **Yet** | **the** | **wicked** | **twinkles** | **in** | **their** | **three** | **-** | **cornered** | **red** | **eyes** | **told** | **him** | **that** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 邪恶 | 闪烁 | 在 | 他们的 | 三 | - | 被逼到绝境 | 红色的 | 眼睛 | 讲述 | 他 | 那 | 他们 | 是 |

[ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [njuː] ['vɪlәni] .

| **up** | **to** | **some** | **new** | **villainy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 一些 | 新的 | 邪恶 | . |

然而，他们那对三角红眼中闪烁的邪恶光芒告诉他，他们又在密谋什么新的邪恶计划。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [web] , [ə'mɪd] [ðə; ði]

| **A** | **minute** | **later** | **,** | **when** | **they** | **began** | **to** | **carry** | **him** | **down** | **the** | **web** | **,** | **amid** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 之后 | , | 什么时候 | 他们 | 开始 | 到 | 携带 | 他 | 向下 | 这 | 网站 | , | 之中 | 这 |

['ʃɪmərɪŋ] ['meni] - [hjuːd] [strændz] ,

| **shimmering** | **many** | **-** | **hued** | **strands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 许多 | - | 有色 | 线 | , |

一分钟后，当他们开始把他沿着蛛网向下移动时，在闪闪发光的五彩蛛丝之间，

[haʊ] ['fɜːvəntli] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

| **how** | **fervently** | **he** | **wished** | **that** | **he** | **had** | **seized** | **his** | **opportunity** | **before** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 热切地 | 他 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 查获 | 他的 | 机会 | 前 | 它 | 曾是 |

[tuː] [leɪt] ,

| **too** | **late** | **,** |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | , |

他多么希望自己能在为时已晚之前抓住机会啊!

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [duːm] !

| **and** | **had** | **fallen** | **off** | **the** | **platform** | **to** | **his** | **doom** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 倒下 | 离开 | 这 | 平台 | 到 | 他的 | 厄运 | ! |

他从站台上摔了下来，葬身火海!

[twelv] ['aʊəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .

| **Twelve** | **hours** | **had** | **gone** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 小时 | 有 | 已消失 | 经过 | . |

十二个小时过去了。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] , [hwɜːrl] [ɒn] [ɪts] ['ɔːbɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

| **The** | **Crystal** | **Planetoid** | **,** | **whirling** | **on** | **its** | **orbit** | **about** | **the** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水晶 | 行星体 | , | 旋转 | 在 | 它是 | 轨道 | 关于 | 这 | 地球 | , |

围绕地球旋转的水晶小行星

[hæd; həd] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['hjuːmənz] [hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **had** | **swung** | **back** | **to** | **the** | **point** | **at** | **which** | **the** | **three** | **humans** | **had** | **entered** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 摇摆 | 后退 | 到 | 这 | 观点 | 在 | 哪个 | 这 | 三 | 人类 | 有 | 进入 | 它 | . |

已经回到了三个人类进入它的位置。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'tendənts] ,

| **And** | **a** | **man** | **and** | **a** | **girl** | **,** | **deposited** | **by** | **two** | **invisible** | **attendants** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女孩 | , | 已存 | 经过 | 二 | 无形的 | 服务员 | , |

还有一男一女，由两名看不见的侍者送来。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bæk] [nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| had | found | themselves | back | near | the | spot | where | their | adventures | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 他们自己 | 后退 | 靠近 | 这 | 点 | 在哪里 | 他们的 | 冒险 | 有 | 开始 | . |

他们发现自己又回到了冒险开始的地方附近。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] ,

| They | had | come | down | in | a | fog | — | which | was | not | surprising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 向下 | 在 | 一个 | 多雾路段 | — | 哪个 | 曾是 | 不是 | 奇怪 | , |

他们是在雾中降落的——这并不奇怪。

[sɪns] [ fɔg ] [naʊ] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [kən'tɪnjuəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ;

| since | fogs | now | hovered | continually | over | the | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 雾 | 现在 | 悬停 | 持续 | 超过 | 这 | 地球 | ; |

由于大地终日被浓雾笼罩;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [wɒz; wəz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [spɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [pɑːk] ,

| and | their | exact | point | of | descent | was | an | isolated | spot | in | a | city | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 精确的 | 观点 | 的 | 下降 | 曾是 | 一个 | 孤立 | 点 | 在 | 一个 | 城市 | 公园 | , |

它们的确切降落点是城市公园里一个偏僻的地方。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

| a | mile | or | two | from | the | laboratory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英里 | 或者 | 二 | 从 | 这 | 实验室 | . |

离实验室一两英里。

['dʌnbɑː(r)] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [grʌnt] ,

| Dunbar | recognized | the | place | with | a | satisfied | grunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓巴 | 认可 | 这 | 地方 | 和 | 一个 | 使满意 | 咕哝 | , |

邓巴满意地哼了一声，认出了这个地方。

[æz; əz][hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] .

| as | he | identified | a | certain | rustic | bridge | over | a | small | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已识别 | 一个 | 肯定 | 乡村 | 桥 | 超过 | 一个 | 小的 | 溪流 | . |

他认出了一座横跨小溪的简陋桥梁。

" [gʊd] !

| " | Good | ! |
|---|---|---|
| " | 好的 | ! |

“好的!

[dʒʌst][aɪ'diːəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] !

| Just | ideal | for | a | little | chat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 理想的 | 为了 | 一个 | 小的 | 聊天 | ! |

非常适合闲聊!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ʃædəʊ] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

| " | It | seemed | as | if | a | huge | shadow | drifted | over | them | and | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一个 | 巨大的 | 阴影 | 漂移 | 超过 | 他们 | 和 | 离开 | , |

“仿佛一道巨大的阴影飘过他们，然后远去。”

[ænd; ənd] ['veɪgli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [sətɔːniːənz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

| and | vaguely | they | were | aware | that | the | two | Saturnians | had | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依稀 | 他们 | 是 | 意识到的 | 那 | 这 | 二 | 土星人 | 有 | 已离开 | . |

他们隐约知道那两个土星人已经离开了。

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [tʃæt] [ə'baʊt] , ['mɪstə(r)] . ['dʌnbɑː(r)] ?

| " | What | is | there | to | chat | about | , | Mr | . | Dunbar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那里 | 到 | 聊天 | 关于 | , | 先生 | . | 邓巴 | ? |

“邓巴先生，有什么好聊的呢？”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] ['hɔːtɪli] .

| " | she | flung | back | haughtily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 后退 | 傲慢地 | . |

她傲慢地向后一甩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlkən] [pɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] .

| There | was | a | silken | purr | in | the | man's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 丝 | 呼噜声 | 在 | 这 | 男人的 | 嗓音 | . |

男人的声音如丝般柔滑低沉。

[bʌt; bət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'pəʊzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [pɑːθ] .

| But | determination | marked | his | manner | as | he | imposed | himself | in | the | girl's | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 决心 | 标记 | 他的 | 方式 | 作为 | 他 | 强加 | 他自己 | 在 | 这 | 女孩们 | 小路 | . |

但他的举止却透着坚定，他挡在了女孩的面前。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][hɪə(r)] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

| " | Now | listen | here | , | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 听 | 这里 | , | 年轻的 | 女士 | . |

“听着，小姑娘。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ˌʌndə'stænd] .

| There | are | several | things | you | might | as | well | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 理解 | . |

有几件事你最好都了解一下。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] . "

| The | first | is | that | you | must | co | - | operate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 是 | 那 | 你 | 必须 | 合作 | - | 操作 | . | " |

首先，你们必须合作。

" [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] ?

| " | Co | - | operate | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 合作 | - | 操作 | ? |

“合作?

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [bæk] , ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [flɪŋ]

| " | she | tossed | back | , | shrilly | , | and | paused | long | enough | for | a | contemptuous | fling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抛掷 | 后退 | , | 尖锐地 | , | 和 | 暂停 | 长的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 轻蔑的 | 一扔 |

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

| of | laughter | . |
|---|---|---|
| 的 | 笑声 | . |

她尖声反驳道，停顿了一会儿，发出了一声轻蔑的笑声。

" [waɪ] , [huː] [ˌwʊdnt] [daɪ]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ðəʊz] [biːsts] — [ðəʊz] [dev] —

| " | Why | , | who | wouldn't | die | sooner | than | co | - | operate | with | those | beasts | — | those | dev | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | WHO | 不会 | 死 | 很快 | 比 | 合作 | - | 操作 | 和 | 那些 | 野兽 | — | 那些 | 开发 | — |

“为什么，谁宁愿死也不愿与那些畜生——那些恶魔——合作——”

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kəʊksɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [kə'resɪŋ] .

| " | He | had | come | closer | to | her | , | and | his | voice | was | coaxing | , | almost | caressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 来 | 更近 | 到 | 她 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 哄骗 | , | 几乎 | 爱抚 | . |

他走近她，声音带着哄劝的语气，几乎像是在爱抚她。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] , ['eləns] ?

| " | Do | you | think | it | was | for | their | sake | , | Eleanor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 它 | 曾是 | 为了 | 他们的 | 清酒 | , | 埃莉诺 | ? |

“你认为这是为了他们好吗，埃莉诺？”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [seɪvd] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['preʃəs] [self] ?

| Why | do | you | think | I | saved | you | , | except | for | your | own | precious | self | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 已保存 | 你 | , | 除了 | 为了 | 你的 | 自己的 | 宝贵的 | 自己 | ? |

你以为我救你是为了什么？除了你那可怜的自己吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] — [wɪð] [ˌem 'iː] — "

**If you will only co - operate with me — with me — "**

如果 你 将要 仅有的 合作 - 操作 和 我 — 和 我 — "

如果你愿意与我合作——与我合作——”

" [aɪd]['rɑːðə(r)][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪpə(r)] !

**" I'd rather co - operate with a viper !**

" ID 相当 合作 - 操作 和 一个 毒蛇 !

我宁愿与毒蛇合作!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ riˈkɔil, ˈriːkɔil ][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

**" She had recoiled as though he were indeed the creature she had**

" 她 有 反冲 作为 尽管 他 是 的确 这 生物 她 有

['menʃ(ə)nd] ;

**mentioned ;**

提及 ;

“她吓得往后一缩，仿佛他真的是她提到的那种生物；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent]

**and he found it necessary to seize her arm in order to prevent**

和 他 成立 它 必要的 到 抢占 她 手臂 在 命令 到 防止

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

**her departure .**

她 离开 .

他觉得有必要抓住她的手臂，阻止她离开。

" [kʌm] , [lets] [fə'get] [ɔːl] [ðɪs] , ['elənɔ] .

**" Come , let's forget all this , Eleanor .**

" 来 , 我们来吧 忘记 全部 这 , 埃莉诺 .

“来吧，让我们把这一切都忘掉吧，埃莉诺。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['nɜːvəs] [stres] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] .

**I know what nervous stress you are under .**

我 知道 什么 紧张的 压力 你 是 在下面 .

我知道你承受着多大的精神压力。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

**When you return to yourself , you will realize all that I have done for you .**

什么时候 你 返回 到 你自己 , 你 将要 意识到 全部 那 我 有 完毕 为了 你 .

当你恢复理智时，你就会明白我为你做了多少事。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] — "

**If I hadn't said a word in your behalf — "**

如果 我 之前没有 说 一个 单词 在 你的 代表 — "

如果我没为你说一句话——

" [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] !

**" In my behalf !**

" 在 我的 代表 !

“代表我！”

[gʊd] ['hevənz] , [mæn] !

**Good heavens , man !**

好的 天 , 男人 !

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [ riˈtɔːt ] , ['bɪtəli] .

**" she retorted , bitterly .**

" 她 反驳 , 苦涩地 .

她愤愤不平地反驳道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [əʊn] [laɪf] ,

| " | Don't | you | think | I | could | have | saved | my | own | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 我 | 可以 | 有 | 已保存 | 我的 | 自己的 | 生活 | , |

“你不认为我本来可以救自己的命吗？”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['triːz(ə)n] ? "

| if | I | had | been | willing | to | stoop | to | your | kind | of | treason | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到过 | 愿意的 | 到 | 哈腰 | 到 | 你的 | 种类 | 的 | 叛国罪 | ? | " |

如果我甘愿屈尊去做你那种叛国之事呢?

" ['triːz(ə)n] [ɔː(r)][nɒt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

| " | Treason | or | not | , | we | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叛国罪 | 或者 | 不是 | , | 我们 | 将 | 看 | . |

“是否构成叛国罪，我们拭目以待。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

| We | shall | see | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | . |

我们拭目以待。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] ,

| Meanwhile | , | I | warn | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 我 | 警告 | 你 | , |

与此同时，我警告你们:

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wen] [aɪ] [fʊl'fɪl] [maɪ] [ə'griːmənt] — [wen] [aɪ][prɪ'peə(r)] [ðəʊz] [væts][ɒv; əv]

| don't | try | to | interfere | when | I | fulfill | my | agreement | — | when | I | prepare | those | vats | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 尝试 | 到 | 干扰 | 什么时候 | 我 | 实现 | 我的 | 协议 | — | 什么时候 | 我 | 准备 | 那些 | 大桶 | 的 |

[kəm'prest] [eə(r)] — "

| compressed | air | — | " |
|---|---|---|---|
| 压缩 | 空气 | — | " |

别在我履行协议的时候——在我准备那些压缩空气罐的时候——试图干涉我。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ? "

| " | And | what | if | I | report | you | to | the | authorities | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 如果 | 我 | 报告 | 你 | 到 | 这 | 当局 | ? | " |

“如果我向有关部门举报你呢？”

" [rɪ'pɔːt] ?

| " | Report | ? |
|---|---|---|
| " | 报告 | ? |

“报告?

[baɪ] [kraɪst] !

| By | Christ | ! |
|---|---|---|
| 经过 | 基督 | ! |

以基督之名!

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðæt] ['stjuːpɪd] ?

| You | wouldn't | be | that | stupid | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 是 | 那 | 愚蠢的 | ? |

你不会那么蠢吧?

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

| You | wouldn't | drive | me | to | action | against | you | , | would | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 驾驶 | 我 | 到 | 行动 | 反对 | 你 | , | 会 | 你 | ? |

你不会逼我采取行动对付你吧?

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌtəli] ['menəsɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| " | His | tone | had | become | subtly | menacing | as | he | leaned | over | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 语气 | 有 | 变得 | 微妙地 | 威胁 | 作为 | 他 | 倾斜 | 超过 | 她 | , | 和 |

['wɪspəd] , ['ɔːlməʊst] ['fɜːtɪvli] ,

| whispered | , | almost | furtively | , |
|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | , | 几乎 | 偷偷摸摸 | , |

“他俯身靠近她，语气变得隐隐带着威胁，几乎是偷偷地低声说道：

" [bɪ'saɪdz] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [æz; əz] [aɪ] , [maɪ] [gɜːl] ?

| " | Besides | , | have | you | not | as | much | at | stake | as | I | , | my | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 有 | 你 | 不是 | 作为 | 很多 | 在 | 赌注 | 作为 | 我 | , | 我的 | 女孩 | ? |

“再说，我的姑娘，难道你和我一样面临同样的风险吗？”

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [pledʒ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sək'ses] .

| Remember | , | you | are | a | pledge | for | my | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 你 | 是 | 一个 | 保证 | 为了 | 我的 | 成功 | . |

记住，你是我成功的保障。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] — "

| If | I | fail | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 失败 | — | " |

如果我失败了——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

| " | If | you | fail | , | I | will | give | thanks | to | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 失败 | , | 我 | 将要 | 给 | 谢谢 | 到 | 天堂 | ! |

“如果你失败了，我会感谢上天！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜː'self] ['fɔːwəd] ; [waɪl] [hiː; hi] , ['fɒləʊɪŋ]

| " | With | a | determined | effort | , | she | had | thrust | herself | forward | ; | while | he | , | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 决定 | 努力 | , | 她 | 有 | 推力 | 她自己 | 向前 | ; | 尽管 | 他 | , | 下列的 |

[θruː] [ðə; ði] [fɒg] ,

| through | the | fog | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 多雾路段 | , |

她奋力向前，而他则在浓雾中紧随其后。

['pliːdɪd] [ænd; ənd] [ ɪk'spɔstjuleɪt ] , [ɪn] [təʊnz] [hɑːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [hɑːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːskmɑːstə(r)] .

| pleaded | and | expostulated | , | in | tones | half | like | a | lover | , | half | like | a | taskmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 和 | 所宣称的 | , | 在 | 音调 | 一半 | 喜欢 | 一个 | 情人 | , | 一半 | 喜欢 | 一个 | 监工 | . |

他恳求又劝诫，语气一半像情人，一半像监工。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [θruː] [ðə; ði] [mɪst] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] ['sɒbɪŋ] .

| At | length | , | through | the | mist | , | there | came | a | choked | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 通过 | 这 | 薄雾 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 窒息 | 啜泣 | . |

最后，透过迷雾，传来一阵哽咽的抽泣声。

[ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [feɪnt] , [weə(r)] [tuː] [ɪ'nɔːməs] ['kriːtʃəz] [stʊd] [ɪn'vɪzəbli] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['veipəz]

| And | thin | and | faint | , | where | two | enormous | creatures | stood | invisibly | amid | the | vapors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 薄的 | 和 | 头晕的 | , | 在哪里 | 二 | 巨大的 | 生物 | 站立 | 隐形地 | 之中 | 这 | 蒸汽 |

,

,

,

稀薄而模糊，两个巨大的生物隐没在迷雾之中。

[ðeə(r)] ['saʊndɪd] [æn; ən] ['ɪəri] [skwiːk] , [laɪk] [ðə; ði] ['mʌfld] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['diːmənz] .

| there | sounded | an | eerie | squeak | , | like | the | muffled | mockery | of | demons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 听起来 | 一个 | 怪异 | 吱 | , | 喜欢 | 这 | 闷音 | 嘲讽 | 的 | 恶魔 | . |

传来一声诡异的吱吱声，像是恶魔压抑的嘲讽。

[tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [dʒəʊ] [mə'kʌlə] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [fæt] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd]

| **Chief** | **of** | **Police** | **Joe** | **McCullough** | **had** | **settled** | **back** | **to** | **a** | **good** | **fat** | **cigar** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 的 | 警察 | 乔 | 麦卡洛 | 有 | 定居 | 后退 | 到 | 一个 | 好的 | 胖的 | 雪茄 | 和 |

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [spɔːts] [daɪ'dʒest] .

| **the** | **latest** | **issue** | **of** | **the** | **"** | **Sports** | **Digest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 问题 | 的 | 这 | " | 运动的 | 消化 | . |

警察局长乔·麦卡洛（Joe McCullough）悠闲地抽着雪茄，翻阅着最新一期的《体育文摘》。

" [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [stretʃt] ['læŋkɪli] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ;

| **"** | **His** | **long** | **legs** | **stretched** | **lankily** | **across** | **a** | **chair** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 长的 | 腿 | 拉伸 | 瘦长地 | 穿过 | 一个 | 椅子 | ; |

他的长腿懒洋洋地横放在椅子上；

[hɪz; ɪz] ['hevi] [red] [feɪs] [wɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] ,

| **his** | **heavy** | **red** | **face** | **wore** | **an** | **expression** | **almost** | **of** | **contentment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重的 | 红色的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 表达 | 几乎 | 的 | 满意 | , |

他通红的脸上带着一丝近乎满足的表情。

[ɪk'sept] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ mɔp ] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

| **except** | **when** | **now** | **and** | **then** | **he** | **mopped** | **the** | **sweat** | **from** | **his** | **brow** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 现在 | 和 | 然后 | 他 | 拖把 | 这 | 汗 | 从 | 他的 | 眉头 | 和 | 一个 |

['krɪmz(ə)n] - ['bɔːdəd] ['hæŋkətʃɪf] .

| **crimson** | **-** | **bordered** | **handkerchief** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 赤红 | - | 带边框 | 手帕 | . |

只是偶尔他会用一块镶着深红色边的手帕擦擦额头的汗。

" [dæm] [ðɪs] [hiːt] !

| **"** | **Damn** | **this** | **heat** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 该死 | 这 | 热 | ! |

“该死的酷热！”

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [ 'mʌtə ] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [fæn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv]

| **"** | **he** | **finally** | **muttered** | **,** | **glaring** | **at** | **the** | **electric** | **fan** | **as** | **if** | **to** | **accuse** | **it** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 最后 | 低声说道 | , | 刺眼 | 在 | 这 | 电的 | 扇子 | 作为 | 如果 | 到 | 控 | 它 | 的 |

['krɪmɪn(ə)l] [kən'spɪrəsi] .

| **criminal** | **conspiracy** | **.** |
|---|---|---|
| 刑事 | 阴谋 | . |

“他终于低声嘟囔着，怒视着电风扇，仿佛要指控它犯有犯罪阴谋。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sændi] [hed] [ɒv; əv] ['sɑːdʒənt] ['dʒɔʊhænsən]

| **And** | **just** | **then** | **the** | **door** | **opened** | **,** | **and** | **the** | **sandy** | **head** | **of** | **Sergeant** | **Johannsen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 然后 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 这 | 沙 | 头 | 的 | 军士 | 约翰森 |

[ɪn'truːdɪd] .

| **intruded** | **.** |
|---|---|
| 入侵 | . |

就在这时，门开了，约翰森中士那沙色的脑袋走了进来。

" ['sɒri] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn] , [tʃiːf] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪm] [aʊt] [hɪə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| **"** | **Sorry** | **to** | **butt** | **in** | **,** | **Chief** | **,** | **but** | **a** | **dame** | **out** | **here** | **wants** | **to** | **see** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | 到 | 屁股 | 在 | , | 首席 | , | 但 | 一个 | 贵妇人 | 出去 | 这里 | 想要 | 到 | 看 | 你 | . |

“不好意思打断一下，警长，有个女士想见您。”

" [mə'kʌlə] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ləʊ] [əʊθ] .

| **"** | **McCullough** | **let** | **out** | **a** | **low** | **oath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦卡洛 | 让 | 出去 | 一个 | 低的 | 誓言 | . |

麦卡洛低声咒骂了一句。

" ['dɪd(ə)nt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'pestə ] ?

| **"** | **Didn't** | **I** | **tell** | **you** | **I** | **don't** | **want** | **to** | **be** | **pestered** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 烦扰 | ? |

我不是跟你说过我不想被打扰吗？

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [jɔːˈself] , [ˈdʒoʊhænsən] .

| See | her | yourself | , | Johannsen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 你自己 | , | 约翰森 | . |

你自己去看看她吧，约翰森。

[jʊr; jər] [nəʊ] [slaʊtʃ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [deɪmz] .

| You're | no | slouch | when | it | comes | to | dames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不 | 伛 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 女士们 | . |

你对美女可不是个庸才。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " [spɔːts] [daɪˈdʒest] . "

| " | And | , | with | a | growl | , | he | turned | back | to | the | " | Sports | Digest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 和 | 一个 | 咆哮 | , | 他 | 转向 | 后退 | 到 | 这 | " | 运动的 | 消化 | . | " |

“然后，他低吼一声，转过身继续看《体育文摘》。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ swɛə ] [ʃiːz] [ˈgɒtə] [siː] [juː; jʊ] , [tʃiːf] .

| " | But | she | swears | she's | gotta | see | you | , | Chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 发誓 | 她是 | 必须 | 看 | 你 | , | 首席 | . |

“但她发誓她一定要见到你，警长。”

[dʒʌst] [kænt] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| Just | can't | do | a | thing | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 不能 | 做 | 一个 | 事物 | 和 | 她 | . |

根本没办法对付她。

['sʌmθɪŋ] [dæmd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [sez] . "

| Something | damned | important | , | she | says | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 该死的 | 重要的 | , | 她 | 说道 | . | " |

“非常重要的事，”她说。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hel] !

| " | Tell | her | to | go | to | hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 她 | 到 | 去 | 到 | 地狱 | ! |

“叫她下地狱！”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [pəʊkt] [ɪtˈself] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .

| " | Even | as | he | spoke | , | a | woman's | face | poked | itself | through | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 作为 | 他 | 辐 | , | 一个 | 女性的 | 脸 | 戳 | 本身 | 通过 | 这 | 门口 | . |

“就在他说话的时候，一张女人的脸从门口探了进来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈkʌmli] , [wɪð] [klɪə(r)] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈhænsəmli] [ˈtʃɪzld]

| It | was | a | face | naturally | comely | , | with | clear | blue | eyes | , | and | handsomely | chiselled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 脸 | 自然 | 漂亮 | , | 和 | 清除 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 和 | 英俊地 | 凿刻的 |

[tʃɪn] [ænd; ənd] [braʊ] ;

| chin | and | brow | ; |
|---|---|---|---|
| 下巴 | 和 | 眉头 | ; |

那是一张天生丽质的脸，有着清澈的蓝眼睛，以及线条优美的下巴和眉骨；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪkləʊn] .

| but | just | now | she | looked | like | the | victim | of | a | cyclone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 气旋 | . |

但刚才她看起来像是被飓风袭击过一样。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]['rʌmp(ə)ld] ; [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈɔːdəd] [heə(r)] [hʌŋ] [fɑː(r)] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

| Her | clothes | were | rumpled | ; | her | disordered | hair | hung | far | down | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 衣服 | 是 | 皱巴巴的 | ; | 她 | 混乱 | 头发 | 悬挂 | 远的 | 向下 | 她 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

| forehead | ; |
|---|---|
| 前额 | ; |

她的衣服皱巴巴的；凌乱的头发垂到额前；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [ bleiz ] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ,

| there | were | tear | - | stains | beneath | her | eyes | , | which | blazed | with | a | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 撕 | - | 污渍 | 下面 | 她 | 眼睛 | , | 哪个 | 燃烧的 | 和 | 一个 | 荒野 | , |

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [laɪt] .

| impatient | light | . |
|---|---|---|
| 不耐烦 | 光 | . |

她眼下有泪痕，眼神狂野而焦躁。

" [tʃiːf] [mə'kʌlə] ? " [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | Chief | McCullough | ? | " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 首席 | 麦卡洛 | ? | " | 她 | 要求 | . |

“麦卡洛警长？”她问道。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'dʒektɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'beɪt] .

| Had | she | been | a | man | , | she | would | have | been | ejected | without | debate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 一个 | 男人 | , | 她 | 会 | 有 | 到过 | 被弹出 | 没有 | 辩论 | . |

如果她是男性，她会被毫不犹豫地驱逐出去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['mɪəli] [ geip ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ə'bæʃt] ,

| As | it | was | , | the | Chief | merely | gaped | at | her | , | abashed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 这 | 首席 | 仅仅 | 张开的 | 在 | 她 | , | 羞愧 | , |

然而，酋长只是茫然地看着她，一脸尴尬。

[waɪl] ['ɔːkwədli] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pɜːtʃ] .

| while | awkwardly | withdrawing | his | feet | from | their | comfortable | perch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 尴尬地 | 撤退 | 他的 | 脚 | 从 | 他们的 | 舒服的 | 栖息 | . |

同时笨拙地将双脚从舒适的栖息处抽回。

" [jes] , [mæm] .

| " | Yes | , | Ma'am | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | . |

“是的，女士。”

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

| What | can | I | do | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? | " |

我能为你做什么？ ”

" ['sʌmθɪŋ] ['nəʊbədi] [els] [kæn; kən][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [mə'kʌlə] .

| " | Something | nobody | else | can | do | , | Mr | . | McCullough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 无人 | 别的 | 能 | 做 | , | 先生 | . | 麦卡洛 | . |

“这是别人做不到的事，麦卡洛先生。”

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɒt] , [sɜː(r)] — [ðə; ði][məʊst] ['fiːndɪʃ] [plɒt]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] .

| I | know | of | a | plot | , | sir | — | the | most | fiendish | plot | ever | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的 | 一个 | 阴谋 | , | 先生 | — | 这 | 最多 | 邪恶的 | 阴谋 | 曾经 | 想象 | . |

先生，我知道一个阴谋——一个前所未见的邪恶阴谋。

[jʊl] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] — [wel] , [daʊn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]

| You'll | hardly | believe | it | , | but | I've | just | come | down | — | well | , | down | from | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 几乎 | 相信 | 它 | , | 但 | 我已经 | 只是 | 来 | 向下 | — | 出色地 | , | 向下 | 从 | 一 | 的 |

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] ,

| the | Crystal | Planetoids | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 水晶 | 小行星 | , |

你简直难以置信，但我刚刚——嗯，是从一颗水晶小行星上下来的。

[weə(r)] [ðev] ['hætʃt] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

| where | they've | hatched | a | scheme | to | capture | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们有 | 孵化 | 一个 | 方案 | 到 | 捕获 | 这 | 地球 | . |

他们密谋夺取地球。

" [məˈkʌlə] [ geip ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] " [spɔːts] [daɪˈdʒest] " [drɒp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| " | McCullough | gaped | , | and | let | the | " | Sports | Digest | " | drop | from | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦卡洛 | 张开的 | , | 和 | 让 | 这 | " | 运动的 | 消化 | " | 降低 | 从 | 他的 | 双手 | . |

麦卡洛目瞪口呆，手中的《体育文摘》也随之滑落。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪkˈspɪərɪəns] [wɪð] [ˈkreɪzi] [ˈwɪmɪn] [bɪˈfɔː(r)] ,

| He | had | had | experience | with | crazy | women | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 经验 | 和 | 疯狂的 | 女性 | 前 | , |

他以前就和疯狂的女人打过交道。

[bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [wɪð] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌg] [aʊt] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [ˈkæptʃə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| but | never | with | one | who | had | dug | out | a | scheme | to | capture | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 和 | 一 | WHO | 有 | 挖 | 出去 | 一个 | 方案 | 到 | 捕获 | 这 | 地球 | . |

但绝不会与那些密谋夺取地球的人为伍。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [reɪv] [ɒn] .

| The | best | thing | to | do | with | her | kind | was | to | let | them | rave | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 事物 | 到 | 做 | 和 | 她 | 种类 | 曾是 | 到 | 让 | 他们 | 锐舞 | 在 | . |

对付她这种人最好的办法就是任由她们胡言乱语。

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æpt] [tuː; tə] [get] [hɪˈsterɪk(ə)l] .

| If | you | tried | to | interrupt | them | , | they | were | apt | to | get | hysterical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 尝试 | 到 | 打断 | 他们 | , | 他们 | 是 | 易于 | 到 | 得到 | 歇斯底里的 | . |

如果你试图打断他们，他们很可能会歇斯底里。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [bʌt; bət] [ˈskeptɪk(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə]

| And | so | it | was | with | a | polite | but | skeptical | smile | that | he | listened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 有礼貌的 | 但 | 怀疑论者 | 微笑 | 那 | 他 | 听着 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ɪnˈvedər] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [tuː] - [ˈstɔːri] [haʊs] ,

| her | story | of | invaders | as | tall | as | a | two | - | story | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 故事 | 的 | 入侵者 | 作为 | 高的 | 作为 | 一个 | 二 | - | 故事 | 房子 | , |

于是，他带着礼貌但怀疑的微笑，听她讲述那些身高堪比两层楼房的入侵者的故事。

[huː] [hæd; həd] [ɪˈnɔːməs] [ˈstɪŋɪŋ] [teɪlz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪt] .

| who | had | enormous | stinging | tails | and | were | invisible | in | ordinary | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 巨大的 | 刺痛 | 尾巴 | 和 | 是 | 无形的 | 在 | 普通的 | 光 | . |

它们长着巨大的带刺尾巴，在普通光线下是看不见的。

[mɪd] - [wei] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈsaɪt(ə)l] , [hiː; hi] [ skaul ] [rɪˈpruːf] [æt; ət] [ˈsɑːdʒənt] [ˈdʒoʊhænsən] ,

| Mid | - | way | in | her | recital | , | he | scowled | reproof | at | Sergeant | Johannsen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中 | - | 方式 | 在 | 她 | 独奏会 | , | 他 | 皱着眉头 | 责备 | 在 | 军士 | 约翰森 | , |

她朗诵到一半时，他怒视着约翰森中士，厉声斥责道。

[huː] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ˈəʊpən] [ˈlɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]

| who | seemed | about | to | break | out | in | open | laughter | ; | and | , | when | she | had | finished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 关于 | 到 | 休息 | 出去 | 在 | 打开 | 笑声 | ; | 和 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 |

,

,

,

她似乎快要放声大笑起来；而当她说完之后，

[hiː; hi] [ˈθɔːtfəli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| he | thoughtfully | took | up | his | cigar | , | which | he | had | put | down | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 深思熟虑 | 采取 | 向上 | 他的 | 雪茄 | , | 哪个 | 他 | 有 | 放 | 向下 | 为了 | 这 |

[ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ ri'mɑːk ] ,

| moment | , | and | remarked | , |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | , | 和 | 评论 | , |

他若有所思地拿起暂时放下的雪茄，说道：

[wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈkɜːtəsi] ,

| with | an | attempt | at | courtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 试图 | 在 | 礼貌 | , |

出于礼貌，

" [wel] , [naʊ] [ðæts] [ɔːl] [tuː] [bæd] , ['sɪstə(r)] .
**" Well , now that's all too bad , Sister .**
" 出色地， 现在 那就是 全部 也 坏的 ， 姐姐 .

“唉，那真是太糟糕了，姐姐。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
**The thing I'd advise you to do is to go home and sleep it off .**
这 事物 ID 建议 你 到 做 是 到 去 家 和 睡觉 它 离开 .

我建议你回家好好睡一觉。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] [taɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**These are queer times , you know .**
这些 是 酷儿 时代 ， 你 知道 .

你知道，现在是非常时期。

[waɪ] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [hiːt] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] , [ɪts] [sə'praɪzɪŋ] [wɪr] [nɒt] [ɔːl] ['siːɪŋ] ['rætlsneɪk]
**Why , with all this heat and tension , it's surprising we're not all seeing rattlesnakes**
为什么 ， 和 全部 这 热 和 紧张 ， 它是 奇怪 是 不是 全部 看到 响尾蛇
[ænd; ənd][t'aɪgəz] .
**and tigers .**
和 老虎 .

在这样炎热紧张的天气里，我们竟然没有看到响尾蛇和老虎，真是令人惊讶。

[səʊ][juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [jʊl] [fiːl] ['betə(r)] .
**So you just have a good sleep , and tomorrow you'll feel better .**
所以 你 只是 有 一个 好的 睡觉 ， 和 明天 你会 感觉 更好的 .

所以你好好睡一觉，明天就会感觉好多了。

" [ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] [æt; ət] [mə'kʌlə] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
**" The girl stared at McCullough in dismay .**
" 这 女孩 凝视 在 麦卡洛 在 沮丧 .

女孩惊恐地盯着麦卡洛。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gɒd] , [aɪm] [nɒt] ['driːmɪŋ] !
**" But , my God , I'm not dreaming !**
" 但 ， 我的 上帝 ， 我是 不是 做梦 !

“但是，我的天哪，我不是在做梦！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
**" she insisted .**
" 她 坚持 .

她坚持道。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəl] — [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['hɒrəbli] ['riːəl] !
**" This is real — take my word for it , horribly real !**
" 这 是 真实的 — 拿 我的 单词 为了 它 ， 糟糕透了 真实的 !

“这是真的——相信我，非常真实！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] — [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] — [huː] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [raɪt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]
**There's a man — I can give you his name — who is working right now for**
有 一个 男人 — 我 能 给 你 他的 姓名 — WHO 是 在职的 正确的 现在 为了
[ðə; ði] [ɪn'vedər] ,
**the invaders ,**
这 入侵者 ，

有一个人——我可以告诉你他的名字——现在正在为入侵者工作。

[prɪ'peərɪŋ] [tæŋks] [ɒv; əv] [kəm'prest] [eə(r)] .
**preparing tanks of compressed air .**
准备 坦克 的 压缩 空气 .

准备压缩空气罐。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][help] — [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] —
**If you don't help — and immediately —**
如果 你 不 帮助 — 和 立即地 —

如果你不立即伸出援手——

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['dʒoʊhænsən] , [huː] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] ,
**" She was interrupted by Johannsen , who , no longer able to contain himself ,**
" 她 曾是 中断 经过 约翰森 , WHO , 不 更长 有能力的 到 包含 他自己 ,
[ɪk'spləʊdɪd][ɪn][wʌn] ['maɪti] [rɔː(r)] .
**exploded in one mighty roar .**
爆炸了 在 一 强大的 吼 .

“她的话被约翰森打断了，约翰森再也无法控制自己，发出了一声震耳欲聋的咆哮。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [glɪnt] [ɪn] [mə'kʌləz] [aɪz] ;
**At the same time , she caught the amused glint in McCullough's eyes ;**
在 这 相同的 时间 , 她 捕捉 这 觉得好笑 闪烁 在 麦卡洛的 眼睛 ;

与此同时，她捕捉到了麦卡洛眼中那一闪而过的笑意；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][felt] [sɪk] — [sɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .
**and all at once she felt sick — sick to the very pit of her being .**
和 全部 在 一次 她 毛毡 生病的 — 生病的 到 这 非常 坑 的 她 存在 .

她突然感到一阵恶心——恶心到了极点。

[ænd; ənd] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [pliːz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)]
**And , realizing the uselessness of further pleas , she turned without another**
和 , 意识到 这 无用性 的 更远 请 , 她 转向 没有 其他
[wɜːd] ,
**word ,**
单词 ,

她意识到再多恳求也无济于事，便一言不发地转身离去。

[ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['blaɪndli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
**and stumbled blindly toward the doorway .**
和 踉跄 盲目地 朝向 这 门口 .

然后跌跌撞撞地朝着门口走去。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz]
**An Offering from the Clouds**
一个 提供 从 这 云

来自云端的馈赠

[æt; ət]['ɔːlməʊst]['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ɪn]['mɒd(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**At almost any other time in modern history ,**
在 几乎 任何 其他 时间 在 现代的 历史 ,

在近代史上几乎任何其他时期，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['saɪəntɪst] [wʊd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]
**the disappearance of a promising young scientist would have created a sensation**
这 消失 的 一个 有前途 年轻的 科学家 会 有 创建 一个 感觉
.
**:**
.

一位前途无量的年轻科学家失踪，必定会引起轰动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**As it was ,**
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] [ðæt] [ðeɪ] ['mɪəli] ['nəʊtɪd]

| the | newspapers | were | so | preoccupied | with | other | events | that | they | merely | noted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 是 | 所以 | 心事重重 | 和 | 其他 | 活动 | 那 | 他们 | 仅仅 | 著名的 |

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] " ['rɑ:nld] ['geɪts] ,

| incidentally | that | " | Ronald | Gates | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 顺便 | 那 | " | 罗纳德 | 盖茨 | , |

报纸当时忙于报道其他事件，只是顺带提到了“罗纳德·盖茨

[ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:lɪn] [rɪ'sɜ:tʃ] ['ɪnstɪtju:t] , [hæz; həz] [drɒpt] [mɪ'stɪəriəsli]

| a | technician | employed | by | the | Merlin | Research | Institute | , | has | dropped | mysteriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 技术员 | 受雇 | 经过 | 这 | 梅林 | 研究 | 研究所 | , | 有 | 掉落 | 神秘地 |

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| out | of | sight | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 视线 | . |

梅林研究所的一名技术人员神秘失踪。

[nəʊ] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] [hæz; həz] [bi:n] [faʊnd] ['aɪðə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]

| No | clue | to | his | whereabouts | has | been | found | either | at | his | lodgings | or | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 线索 | 到 | 他的 | 下落 | 有 | 到过 | 成立 | 任何一个 | 在 | 他的 | 住宿 | 或者 | 他的 |

[pleɪs] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

| place | of | employment | . |
|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 就业 | . |

在他的住处和工作地点，都没有找到任何关于他下落的线索。

[ sə'spiʃən ] [ɒv; əv]['su:ɪsaɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['rænsəm] , [hæv; həv][nɒt] [bi:n]

| Suspicions | of | suicide | , | and | of | kidnaping | for | ransom | , | have | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 的 | 自杀 | , | 和 | 的 | 绑架 | 为了 | 赎金 | , | 有 | 不是 | 到过 |

[kən'fɜ:md] .

| confirmed | . |
|---|---|
| 确认的 | . |

关于自杀和绑架勒索赎金的怀疑尚未得到证实。

" [jet] ['hɑ:dli] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['prɪntɪd] [wen] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ru:məz] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] .

| " | Yet | hardly | was | this | story | printed | when | extraordinary | rumors | began | to | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 几乎 | 曾是 | 这 | 故事 | 打印 | 什么时候 | 非凡的 | 谣言 | 开始 | 到 | 是 | 听到 | . |

然而，这篇报道刚一刊登，就出现了各种离奇的传闻。

[səʊ][waɪld] , [səʊ][fæn'tæstɪk][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] [ðæt] [məʊst] ['hɪərə(r)] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz]

| So | wild | , | so | fantastic | were | the | tales | that | most | hearers | shook | their | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 荒野 | , | 所以 | 极好的 | 是 | 这 | 故事 | 那 | 最多 | 听众 | 摇晃 | 他们的 | 头部 |

['skeptɪkli] ;

| skeptically | ; |
|---|---|
| 怀疑地 | ; |

这些故事如此离奇古怪，以至于大多数听众都摇头表示怀疑；

['nju:zˌpeɪpəz] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] [speɪs] ;

| newspapers | denied | them | space | ; |
|---|---|---|---|---|
| 报纸 | 否认 | 他们 | 空间 | ; |

报纸拒绝刊登他们的版面；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['kredʒələs] [əʊld] [waɪvz] [faʊnd] [bɪ'li:f] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ]

| and | even | the | most | credulous | old | wives | found | belief | stretched | to | the | breaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 最多 | 轻信的 | 老的 | 妻子们 | 成立 | 信仰 | 拉伸 | 到 | 这 | 打破 |

[pɔɪnt] .

| point | . |
|---|---|
| 观点 | . |

就连最容易轻信的老妇人也觉得信仰已经到了极限。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [hu:] [swɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɔ:θen'tɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

| But | there | were | many | who | swore | to | the | authenticity | of | the | accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 许多 | WHO | 发誓 | 到 | 这 | 真实性 | 的 | 这 | 账户 | . |

但也有许多人信誓旦旦地保证这些说法的真实性。

| ['rɑːnld] | ['geɪts] | , | [ðeɪ] | [ə'testɪd] | , [hæd; həd] | [biːn] | [siːn] | [ə'gen] | ; [hæd; həd] | [biːn] | [siːn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ronald** | **Gates** | **,** | **they** | **attested** | **,** **had** | **been** | **seen** | **again** | **;** **had** | **been** | **seen** |
| 罗纳德 | 盖茨 | , | 他们 | 已证实 | , 有 | 到过 | 已见 | 再次 | ; 有 | 到过 | 已见 |

| ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn][eə(r)] | , | | |
|---|---|---|---|
| **dangling** | **in** | **air** | **,** |
| 悬挂 | 在 | 空气 | , |

他们证实，有人再次见到了罗纳德·盖茨；有人看到他悬在空中。

| [laɪk] | [ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ə; eɪ]['spaɪdərz] | [web] | ! |
|---|---|---|---|
| **like** | **a** **fly** **in** **a** **spider's** | **web** | **!** |
| 喜欢 | 一个 飞 在 一个 蜘蛛的 | 网站 | ! |

就像蜘蛛网上的苍蝇一样!

| [ə'baʊt] | [hɪm] | [wɜː(r); wə(r)] | [θɪn] | ['ʃɪmərɪŋ] | [strændz] | , | [wɪtʃ] | ['vænɪʃd] | ['ɪntuː][ə; eɪ] | [mɪst] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **About** | **him** | **were** | **thin** | **shimmering** | **strands** | **,** | **which** | **vanished** | **into** | **a** **mist** | **;** |
| 关于 | 他 | 是 | 薄的 | 闪闪发光 | 线 | , | 哪个 | 消失了 | 进入 | 一个 薄雾 | ; |

他周围飘着细细的、闪闪发光的丝缕，渐渐消失在薄雾中；

| [waɪl] | [hiː; hi] | [hɪm'self] | [swʌŋ] | [nɒt] | ['meni] | [fiːt] | [ə'bʌv] | [ðə; ðɪ] | [ɜːθ] | , [wɒz; wəz] | [bəuθ] | [gægd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **while** | **he** | **himself** | **swung** | **not** | **many** | **feet** | **above** | **the** | **earth** | **,** **was** | **both** | **gagged** |
| 尽管 | 他 | 他自己 | 摇摆 | 不是 | 许多 | 脚 | 多于 | 这 | 地球 | , 曾是 | 两个都 | 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 |

| [ænd; ənd] | [baʊnd] | . |
|---|---|---|
| **and** | **bound** | **.** |
| 和 | 边界 | . |

他自己虽然离地面不远，却被绑着手脚，嘴也被堵住了。

| [sʌm; səm] | [dɪ'kleəd] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [ɪ'nɜːt] | , [ænd; ənd] | [ded] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [stəʊn] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Some** | **declared** | **that** | **he** | **was** | **inert** | **,** **and** | **dead** | **as** | **a** | **stone** | **;** |
| 一些 | 声明 | 那 | 他 | 曾是 | 惰性 | , 和 | 死的 | 作为 | 一个 | 石头 | ; |

有人宣称他毫无生气，像石头一样死了；

| [bʌt; bət] | ['ʌðə(r)z] | [ə'vɜːd] | [ðæt] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [siːn] | [hɪm] | ['meɪkɪŋ] | ['fræntɪk] | ['muːvmənts] | [wɪð] | [hɪz; ɪz] | [fiːt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **others** | **averred** | **that** | **they** | **had** | **seen** | **him** | **making** | **frantic** | **movements** | **with** | **his** | **feet** |
| 但 | 其他的 | 断言 | 那 | 他们 | 有 | 已见 | 他 | 制作 | 疯狂的 | 移动 | 和 | 他的 | 脚 |

,

**,**

,

但其他人则声称看到他疯狂地用脚移动。

| [ænd; ənd] | [wɪð] | [ðə; ðɪ] | [tɪps] | [ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['fɪŋgəz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **with** | **the** | **tips** | **of** | **his** | **fingers** | **.** |
| 和 | 和 | 这 | 尖端 | 的 | 他的 | 手指 | . |

用他的指尖。

| [ə'mʌŋ] | [ðə; ðɪ] | [fjuː] | [huː] | ['lɪsnd] | ['sɪəriəsli] | [tuː; tə] | [ðiːz] | [rɪ'pɔːts] | [wɒz; wəz] | ['elənɔ] | [fɜːθ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Among** | **the** | **few** | **who** | **listened** | **seriously** | **to** | **these** | **reports** | **was** | **Eleanor** | **Firth** | **.** |
| 之中 | 这 | 很少 | WHO | 听着 | 严重地 | 到 | 这些 | 报告 | 曾是 | 埃莉诺 | 弗斯 | . |

认真听取这些报道的人寥寥无几，其中就包括埃莉诺·弗斯。

| ['raʊzɪŋ] | [hɜː'self] | [frɒm; frəm] | [ðə; ðɪ] | [sɪk] | [bed] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃɪ] | [hæd; həd] | [biːn] | [kən'faɪnd] | [fɔː(r); fə(r)] | [tuː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Rousing** | **herself** | **from** | **the** | **sick** | **bed** | **in** | **which** | **she** | **had** | **been** | **confined** | **for** | **two** |
| 振奋人心的 | 她自己 | 从 | 这 | 生病的 | 床 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 受限 | 为了 | 二 |

| [deɪz] | , |
|---|---|
| **days** | **,** |
| 天 | , |

她从卧床两天的病床上起身，

| ['sʌfərɪŋ] | [frɒm; frəm] | [wɒt] | [ðə; ðɪ] | ['dɒktə(r)] | ['daɪəgnəʊzd] | [æz; əz] | " | ['nɜːvəs] | [dɪ'lʊʒən] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **suffering** | **from** | **what** | **the** | **doctor** | **diagnosed** | **as** | **"** | **nervous** | **delusions** | **,** |
| 痛苦 | 从 | 什么 | 这 | 医生 | 诊断 | 作为 | " | 紧张的 | 妄想 | , |

医生诊断他患有“神经性妄想症”，

" [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [taʊn] , [weə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]

| " | she | set | out | toward | the | field | at | the | outskirts | of | town | , | where | , | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 出去 | 朝向 | 这 | 场地 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 镇 | , | 在哪里 | , | 她 | 有 | 到过 |

[təʊld] ,

| told | , |
|---|---|
| 讲述 | , |

她朝着城郊的田野走去，有人告诉她那里.....

[ðə; ði] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [siːn] .

| the | dangling | apparition | had | been | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悬挂 | 幻影 | 有 | 到过 | 已见 | . |

有人看到了那个悬在空中的幽灵。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ skʌlk ] [fɔːm] [slʌŋk] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] [hɑːf] [ə; eɪ] [blɒk]

| As | she | left | the | house | , | a | skulking | form | slunk | from | behind | a | tree | half | a | block |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 左边 | 这 | 房子 | , | 一个 | 潜行 | 形式 | 斯伦克 | 从 | 在后面 | 一个 | 树 | 一半 | 一个 | 堵塞 |

[ə'weɪ] ;

| away | ; |
|---|---|
| 离开 | ; |

她离开房子时，一个鬼鬼祟祟的身影从半个街区外的一棵树后溜了出来；

[ænd; ənd] ['slɪðəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [fəʊn] [buːð] .

| and | slithered | to | the | nearest | phone | booth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑行 | 到 | 这 | 最近的 | 电话 | 展位 | . |

然后滑行到最近的电话亭。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ; [bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns]

| She | did | not | see | the | figure | ; | but | thought | that | it | was | by | a | queer | coincidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 数字 | ; | 但 | 想法 | 那 | 它 | 曾是 | 经过 | 一个 | 酷儿 | 巧合 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

她没有看到那个身影；但她认为这纯属巧合，

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːdɪd] [ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

| after | she | had | boarded | a | street | car | ten | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 登机 | 一个 | 街道 | 车 | 十 | 分钟 | 之后 | , |

十分钟后，她登上了一辆有轨电车。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] [dʒʌst] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['trɒli] ,

| she | saw | a | taxicab | just | keeping | pace | with | the | trolley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 出租车 | 只是 | 保持 | 步伐 | 和 | 这 | 手推车 | , |

她看到一辆出租车和电车并驾齐驱。

[ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['viːəkl] ['rekəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [slɪm] [dɑːk] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['dʌnbɑː(r)] .

| and | inside | the | vehicle | recognized | the | slim | dark | shape | of | Dunbar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 里面 | 这 | 车辆 | 认可 | 这 | 苗条的 | 黑暗的 | 形状 | 的 | 邓巴 | . |

在车内，他认出了邓巴那瘦削黝黑的身影。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .

| At | first | she | thought | of | turning | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 想法 | 的 | 转弯 | 后退 | . |

起初她想过回头。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| But | thinking | that | she | might | have | made | a | mistake | in | identification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 思维 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | 在 | 鉴别 | , |

但她认为自己可能认错了人，

[ɔː(r)] [ðæt] ['dʌnbɑː(r)] [mait] [tɜːn] [ɒf] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| or | that | Dunbar | might | turn | off | in | some | other | direction | without | seeing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 邓巴 | 可能 | 转动 | 离开 | 在 | 一些 | 其他 | 方向 | 没有 | 看到 | 她 | , |

或者邓巴可能会拐到其他方向，而没有看到她。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

| she | continued | on | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 在 | 她 | 方式 | . |

她继续前行。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] ['tɜːmɪn(ə)l] , [ðə; ði]['tæksiˌkæb]

| Twenty | minutes | later | , | when | the | car | had | reached | its | terminal | , | the | taxicab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 分钟 | 之后 | , | 什么时候 | 这 | 车 | 有 | 达到 | 它是 | 终端 | , | 这 | 出租车 |

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] .

| was | still | a | little | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 一个 | 小的 | 在后面 | . |

二十分钟后，当汽车到达终点站时，出租车仍然稍稍落后。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][ɪts] ['ɒkjəpənt] .

| But | she | could | give | little | thought | just | then | to | the | cab | and | its | occupant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 给 | 小的 | 想法 | 只是 | 然后 | 到 | 这 | 出租车 | 和 | 它是 | 居住者 | . |

但她当时根本无暇顾及出租车和车里的人。

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm]['veɪkənt] [lɒts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

| Through | the | mist | she | saw | some | vacant | lots | about | a | hundred | yards | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 薄雾 | 她 | 锯 | 一些 | 空缺 | 很多 | 关于 | 一个 | 百 | 码 | 离开 | , |

透过薄雾，她看到大约一百码外有一些空地。

[weə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] .

| where | a | crowd | was | assembled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 人群 | 曾是 | 组装 | . |

那里聚集了很多人。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [prest] ['fɔːwəd] ,

| And | , | with | a | fluttering | heart | , | she | pressed | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 飘动 | 心 | , | 她 | 按下 | 向前 | , |

她心跳加速，继续向前走去。

['reɪsɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

| racing | rather | than | walking | toward | the | crowd | in | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛车 | 相当 | 比 | 步行 | 朝向 | 这 | 人群 | 在 | 这 | 场地 | . |

不是走，而是跑向田野里的人群。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['steərɪŋ] ['veɪgli] ['ʌpwəd] ['ɪntuː]

| At | the | outskirts | of | the | throng | she | joined | the | others | in | staring | vaguely | upward | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 人群 | 她 | 加入 | 这 | 其他的 | 在 | 凝视 | 依稀 | 向上 | 进入 |

[ðə; ði] [heɪz] ,

| the | hazes | , |
|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | , |

在人群边缘，她和其他人一起茫然地抬头望向朦胧的天空。

[ɔːlˈðəʊ] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

| although | at | first | she | saw | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 第一的 | 她 | 锯 | 没有什么 | . |

虽然起初她什么也没看见。

" [waɪ] , [hiː; hi][dʒʌst] [ siːm ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] .

| " | Why | , | he | just | seems | to | come | and | go | , | " | she | heard | a | neighbor | remarking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他 | 只是 | 似乎 | 到 | 来 | 和 | 去 | , | " | 她 | 听到 | 一个 | 邻居 | 评论 | . |

“哎呀，他好像总是来来去去，”她听到邻居这样说。

" [dɪps] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [pɒps] [ʌp] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] .

| " | Dips | down | , | and | then | pops | up | again | like | a | jack | - | in | - | the | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蘸酱 | 向下 | , | 和 | 然后 | 流行音乐向上 | | 再次 | 喜欢 | 一个 | 杰克 | - | 在 | - | 这 | - | 盒子 | . |

“先是向下沉，然后像弹簧玩具一样再次弹起。”

[jʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [held] [ɒn] [strɪŋz] . "
**You'd think he was held on strings . "**
你会 思考 他 曾是 握住 在 字符串 . "

你会觉得他像是被人用绳子拴着一样。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !
**" There he is !**
" 那里 他 是 !

“他在那儿！”

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kraɪd] [aʊt] , ['iːgəli] .
**" a child cried out , eagerly .**
" 一个 孩子 哭 出去 , 急切地 .

一个孩子急切地喊道。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [lʊk] !
**" Oh , Mamma , look !**
" 哦 , 妈妈 , 看 !

“哦，妈妈，快看！”

[hiːz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] !
**He's upside down !**
他是 上行 向下 !

他倒过来了！

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dens] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [fɒg] .
**" Surely enough , a figure was drifting out of the dense ceiling of fog .**
" 一定 足够的 , 一个 数字 曾是 漂流 出去 的 这 稠密 天花板 的 多雾路段 .

果然，一个身影从浓雾中飘了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] ['laɪfləs] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mænɪkɪn] ,
**It was a figure as stiff and lifeless - looking as a manikin ,**
它 曾是 一个 数字 作为 僵硬的 和 无生命 - 寻找 作为 一个 人体模型 ,

那是一个僵硬、毫无生气的身影，就像一个人体模型。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spæz'mɒdɪk] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] .
**except for the spasmodic twitching of the feet and fingers .**
除了 为了 这 痉挛性的 抽搐 的 这 脚 和 手指 .

除了脚和手指的痉挛性抽搐之外。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] !
**And it was , as the child had exclaimed , upside down !**
和 它 曾是 , 作为 这 孩子 有 惊呼 , 上行 向下 !

正如孩子惊呼的那样，它上下颠倒了！

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [w'iədɐ] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
**Nothing could be weirder or more unnatural - looking than the way in which it slowly approached ,**
没有什么 可以 是 更怪异 或者 更多的 不自然 - 寻找 比 这 方式 在 哪个 它 缓慢地 接近 ,

它缓缓靠近的方式，再奇怪不过了，再不显得自然了。

[ɪn][ə; eɪ]['daɪvərz] ['pɒstʃə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ɑːmz] [ˌaʊt'spred] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪts] [fiːt] ['ʌpəməʊst] .
**in a diver's posture , with its arms outspread beneath it , and its feet uppermost .**
在 一个 潜水员的 姿势 , 和 它是 武器 扩张 下面 它 , 和 它是 脚 最上层 .

呈潜水员姿势，双臂向下方伸展，双脚朝上。

['ɒbviəsli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [hændz][ɔː(r)] ['keɪblz] ; [jet] ['elənɔ] ,
**Obviously , it was supported by unseen hands or cables ; yet Eleanor ,**
明显地 , 它 曾是 有 经过 看不见 双手 或者 电缆 ; 然而 埃莉诺 ,

显然，它是由看不见的手或缆绳支撑着的；然而埃莉诺，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [kʊd; kəd] [kætʃ] [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒbweb]

| no | matter | how | she | strained | her | eyes | , | could | catch | no | glimpse | of | those | cobweb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 她 | 紧张 | 她 | 眼睛 | , | 可以 | 抓住 | 不 | 一瞥 | 的 | 那些 | 蛛网 |

[strændz] [wɪtʃ] ,

| strands | which | , |
|---|---|---|
| 线 | 哪个 | , |

无论她如何努力睁大眼睛，都看不到那些蛛网的丝线，

[ʃi:; ʃi] [nju:] , [ ɪn'kʌmpəs ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [web] .

| she | knew | , | encompassed | it | in | a | thick | web | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | , | 包括 | 它 | 在 | 一个 | 厚的 | 网站 | . |

她明白，并用一张密网将其包裹起来。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɛərd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:stli] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| For | a | moment | or | two | , | as | she | stared | in | a | ghastly | fascination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , | 作为 | 她 | 凝视 | 在 | 一个 | 阴森 | 魅力 | , |

她愣愣地盯着，眼神中带着一种可怕的迷恋，持续了一两分钟。

[ˌrekəg'nɪʃn] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| recognition | did | not | come | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 认出 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 她 | . |

她没有获得认可。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃt] , ['dredf(ə)l] ['sɜ:t(ə)nti] .

| Then | all | at | once | she | cried | out | in | astonished | , | dreadful | certainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 在 | 一次 | 她 | 哭 | 出去 | 在 | 惊讶 | , | 可怕 | 肯定 | . |

然后，她突然惊叫起来，语气中充满了震惊和恐惧的确定感。

[ðæt] [fræŋk] , ['əʊpən] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [ænd; ənd] [brɔ:d] , [haɪ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ; [ðəʊz]

| That | frank | , | open | face | , | with | the | aquiline | nose | and | broad | , | high | forehead | ; | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 坦率 | , | 打开 | 脸 | , | 和 | 这 | 鹰嘴豆 | 鼻子 | 和 | 广阔 | , | 高的 | 前额 | ; | 那些 |

['mæsɪz] [ɒv; əv] ['kɒfi] - [braʊn] [heə(r)] ,

| masses | of | coffee | - | brown | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 群众 | 的 | 咖啡 | - | 棕色的 | 头发 | , |

那张坦率开朗的脸，鹰钩鼻，宽阔高耸的额头；那一头浓密的咖啡色头发，

['laɪɪŋ] [dɪ'ʃevld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [braʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [help] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ,

| lying | dishevelled | along | the | brow | — | how | could | she | help | recognize | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 蓬头垢面 | 沿着 | 这 | 眉头 | — | 如何 | 可以 | 她 | 帮助 | 认出 | 他们 | , |

凌乱地躺在额头上——她怎么可能认出他们呢?

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [tænd] [skɪn] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dens] ['stʌbl] ,

| even | though | the | tanned | skin | was | covered | with | a | dense | stubble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 晒黑的 | 皮肤 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 稠密 | 茬 | , |

尽管晒黑的皮肤上覆盖着浓密的胡茬，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] - ['məʊbaɪl] ['fi:tʃəz] [lʊkt] [ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz]['mɑ:b(ə)l] !

| and | the | once | - | mobile | features | looked | inflexible | as | marble | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一次 | - | 移动的 | 特征 | 看起来 | 不灵活的 | 作为 | 大理石 | ! |

曾经灵活的功能现在看起来就像大理石一样僵硬!

" ['rɒni] ! ['rɒni] !

| " | Ronny | ! | Ronny | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 罗尼 | ! | 罗尼 | ! |

“罗尼！罗尼！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sægɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] [ə'genst] [ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] , [hu:] ['grʌmbld] [æt; ət]

| " | she | exclaimed | , | sagging | for | support | against | a | fat | woman | , | who | grumbled | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 下垂 | 为了 | 支持 | 反对 | 一个 | 胖的 | 女士 | , | WHO | 咕哝 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [æbə'reɪʃnz] .

| her | aberrations | . |
|---|---|---|
| 她 | 偏差 | . |

“她惊呼一声，身子一软，靠在一个胖女人身上，胖女人则对她的怪异行为抱怨不已。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

| And | even | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 她 | 辐 | , |

就在她说话的时候，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [glɪnt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ]

| she | thought | that | she | was | answered | by | a | glint | in | the | eyes | of | the | floating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 回答 | 经过 | 一个 | 闪烁 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 漂浮的 |

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

| apparition | . |
|---|---|
| 幻影 | . |

她觉得漂浮的幻影眼中闪过一丝光芒，仿佛在回答她。

[jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [gli:m] !

| Yes | , | surely | there | was | a | responsive | gleam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 一定 | 那里 | 曾是 | 一个 | 响应式设计 | 闪耀 | ! |

是的，确实有闪光!

[ə; eɪ]['vɪvɪd] , [di:p] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][pə'ræləsɪs][kʊd; kəd] [kwentʃ] !

| a | vivid | , | deep | fire | which | no | paralysis | could | quench | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生动 | , | 深的 | 火 | 哪个 | 不 | 麻痹 | 可以 | 淬火 | ! |

熊熊燃烧的火焰，任何麻痹都无法将其熄灭!

[ʃi:; ʃi] [nju:] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] ['rɒni] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] !

| She | knew | , | she | knew | that | Ronny | had | seen | her | , | had | recognized | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | , | 她 | 知道 | 那 | 罗尼 | 有 | 已见 | 她 | , | 有 | 认可 | 她 | ! |

她知道，她知道罗尼已经看到她了，认出她了!

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['kɪnd(ə)ld] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] ,

| But | , | at | the | same | time | , | his | eyes | were | kindled | with | such | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他的 | 眼睛 | 是 | 点燃 | 和 | 这样的 | 悲哀 | , |

但与此同时，他的眼中却闪烁着深深的悲伤。

[sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:tə(r)] ['raɪðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

| such | suffering | that | she | thought | of | a | martyr | writhing | at | the | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 痛苦 | 那 | 她 | 想法 | 的 | 一个 | 烈士 | 扭动 | 在 | 这 | 赌注 | . |

她感受到的那种痛苦，让她想起了在火刑柱上痛苦挣扎的殉道者。

['daʊnwəd] [hi:; hi] ['fləʊtɪd] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['dæŋgld] [bʌt; bət][ten][ɔ:(r)] [twelv] [fi:t] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]

| Downward | he | floated | , | until | he | dangled | but | ten | or | twelve | feet | above | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他 | 漂浮 | , | 直到 | 他 | 悬挂着 | 但 | 十 | 或者 | 十二 | 脚 | 多于 | 她 | 头 |

.

| : |
|---|
| . |

他向下飘落，直到离她头顶只有十到十二英尺高。

['əʊnli][ten][ɔ:(r)] [twelv] [fi:t] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [jet] [wɒt] [ in'finəti ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] !

| Only | ten | or | twelve | feet | , | she | thought | , | yet | what | infinities | between | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 十 | 或者 | 十二 | 脚 | , | 她 | 想法 | , | 然而 | 什么 | 无穷大 | 之间 | 他们 | ! |

她心想，虽然只有十英尺或十二英尺，但它们之间却隔着无穷大!

[bʌt; bət]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'tri:t] .

| But | almost | immediately | , | he | began | to | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 立即地 | , | 他 | 开始 | 到 | 撤退 | . |

但几乎立刻，他就开始撤退。

[dʒɜ:k] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'si:n] [kɔ:dz] , [hi:; hi] ['sləʊli] [ə'rəʊz] , [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['pʊld] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ]

| Jerked | by | the | unseen | cords | , | he | slowly | arose | , | was | gradually | pulled | around | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛地一抖 | 经过 | 这 | 看不见 | 绳索 | , | 他 | 缓慢地 | 出现 | , | 曾是 | 逐步地 | 拉 | 大约 | 到 | 一个 |

[ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| horizontal | position | , |
|---|---|---|
| 水平的 | 位置 | , |

他被看不见的绳索猛地拉起，缓缓地被翻转到水平位置。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ʌn'tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .

| and | mounted | until | by | degrees | he | was | lost | in | the | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安装 | 直到 | 经过 | 学位 | 他 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 薄雾 | . |

他一路向上，直到渐渐消失在迷雾中。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [kraʊd] , [keɪm] [kraɪz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd]

| And | , | all | the | while | , | from | the | watching | crowd | , | came | cries | of | wonder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 全部 | 这 | 尽管 | , | 从 | 这 | 观看 | 人群 | , | 来了 | 哭泣 | 的 | 想知道 | 和 |

[ə'meɪzmənt] .

| amazement | . |
|---|---|
| 惊愕 | . |

与此同时，围观的人群中不断传来惊叹和赞叹声。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fɪgə(r)] [dɪsə'pɪəd] , ['eləno] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːdli] [les]

| But | just | as | the | figure | disappeared | , | Eleanor | noticed | something | hardly | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 这 | 数字 | 消失 | , | 埃莉诺 | 注意到 | 某物 | 几乎 | 较少的 |

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

| extraordinary | . |
|---|---|
| 非凡的 | . |

但就在那个人影消失的同时，埃莉诺注意到了一些同样非同寻常的事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] , [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [stʊd] [dʒʌst][tuː; tə]

| She | could | have | sworn | that | , | a | moment | before | , | a | man | had | stood | just | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 宣誓 | 那 | , | 一个 | 片刻 | 前 | , | 一个 | 男人 | 有 | 站立 | 只是 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,

| her | right | , |
|---|---|---|
| 她 | 正确的 | , |

她发誓，就在刚才，有个男人站在她右边。

[hæd; həd] [prest] ['ɔːlməʊst] ['elbəʊ] [tuː; tə] ['elbəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]

| had | pressed | almost | elbow | to | elbow | with | her | ; | and | she | knew | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 按下 | 几乎 | 弯头 | 到 | 弯头 | 和 | 她 | ; | 和 | 她 | 知道 | 那 | 他 |

[hæd; həd][nɒt] [ strəul ] [ə'weɪ] .

| had | not | strolled | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 漫步 | 离开 | . |

他几乎和她肩并肩地挤在一起；她知道他并没有走开。

[jet] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ; [ðen] [ə; eɪ] [swɪft]

| Yet | suddenly | she | heard | a | groan | from | where | he | had | been | ; | then | a | swift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 突然 | 她 | 听到 | 一个 | 呻吟 | 从 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | ; | 然后 | 一个 | 迅速 |

['swɪʃɪŋ] ;

| swishing | ; |
|---|---|
| 嗖嗖声 | ; |

然而，她突然听到他刚才所在的地方传来一声呻吟；然后是一阵急促的嗖嗖声；

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| and | , | turning | , | found | that | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 转弯 | , | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

转身一看，发现他已经不见了。

['lɪtərəli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] !

| Literally | , | he | had | vanished | into | thin | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | , | 他 | 有 | 消失了 | 进入 | 薄的 | 空气 | ! |

他简直凭空消失了！

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [wen] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] [bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] , " [dʒɒn] , [dʒɒn] , [weə(r)]

| The | next | moment | , | when | a | frightened | woman | began | crying | , | " | John | , | John | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | , | 什么时候 | 一个 | 害怕 | 女士 | 开始 | 哭泣 | , | " | 约翰 | , | 约翰 | , | 在哪里 |

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| are | you | ? |
|---|---|---|
| 是 | 你 | ? |

下一刻，一个受惊的女人开始哭喊："约翰，约翰，你在哪里？"

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dʒɒn] ?

| For | goodness | ' | sake | , | where | are | you | , | John | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 善良 | - | 清酒 | , | 在哪里 | 是 | 你 | , | 约翰 | ? |

约翰，你到底在哪里?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

| " | it | seemed | inevitable | that | there | should | be | no | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 不可避免的 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 回复 | . |

“似乎没有回应是不可避免的。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

| But | her | mind | had | no | chance | to | dwell | upon | the | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 头脑 | 有 | 不 | 机会 | 到 | 住 | 之上 | 这 | 事件 | . |

但她根本没时间去细想这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm][wʌn] ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ,

| For | she | felt | some | one | tapping | her | upon | the | shoulder | ; | and | , | turning | , | stared | into | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 一些 | 一 | 窃听 | 她 | 之上 | 这 | 肩膀 | ; | 和 | , | 转弯 | , | 凝视 | 进入 | 这 | 黑暗的 | , |

她感到有人在轻拍她的肩膀；于是，她转过身，凝视着黑暗。

[sɑː'dɒnɪkli] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl]['feɪsɪz][ɒn] [ɜːθ] .

| sardonically | grinning | face | that | she | wished | to | see | least | of | all | faces | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讽刺地 | 咧嘴笑 | 脸 | 那 | 她 | 希望 | 到 | 看 | 至少 | 的 | 全部 | 面孔 | 在 | 地球 | . |

她最不想看到的就是这种带着嘲讽笑容的脸。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ heit ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [lɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] !

| How | she | hated | him | for | the | triumphant | leer | with | which | he | devoured | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 憎恨 | 他 | 为了 | 这 | 凯 | 斜视 | 和 | 哪个 | 他 | 吞噬 | 她 | ! |

她多么恨他，恨他用那种得意洋洋的笑容吞噬她!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ di'test ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] , ['bəʊɪŋ] [ɜː'beɪnli] ,

| How | she | detested | the | manner | in | which | he | spoke | , | bowing | urbanely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 令人厌恶的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 辐 | , | 鞠躬 | 文雅地 | , |

她多么厌恶他说话的方式，那种彬彬有礼的鞠躬。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][aɪ'rɒnɪk][pɜː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

| and | with | an | ironic | purr | in | his | voice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 讽刺的是 | 呼噜声 | 在 | 他的 | 嗓音 | ! |

他的声音里带着讽刺的轻蔑!

" [ɑː] , ['elənɔ] !

| " | Ah | , | Eleanor | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 埃莉诺 | ! |

“啊，埃莉诺！”

[naɪs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] !

| Nice | to | meet | you | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 到 | 见面 | 你 | 这里 | ! |

很高兴在这里见到你!

" ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði] ['faʊlərz] [hændz] !

| " | Somehow | , | she | had | the | feeling | of | a | bird | in | the | fowler's | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知何故 | , | 她 | 有 | 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 鸟 | 在 | 这 | 福勒的 | 双手 | ! |

“不知怎的，她感觉自己就像一只鸟在捕鸟人的手中！”

" [wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bəuθ] , ['miːtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ! " [hiː; hi] [m'ɜːməd]

**" What a piece of good luck for us both , meeting like this ! " he murmured**

" 什么 一个 片 的 好的 运气 为了 我们 两个都 , 会议 喜欢 这 ! " 他 低声说道

.

**:**

.

“我们俩能这样相遇，真是太幸运了！”他喃喃自语道。

" ['betə(r)] [step] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [weɪ] , ['elənɔ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] . "

**" Better step over this way , Eleanor , there are some things to talk over . "**

" 更好的 步 超过 这 方式 , 埃莉诺 , 那里 是 一些 事物 到 讲话 超过 . "

“埃莉诺，你最好这边靠过来，有些事情我们需要谈谈。”

" [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] !

**" I can't imagine what !**

" 我 不能 想象 什么 !

“我简直无法想象！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] .

**" she denied .**

" 她 否认 .

她否认了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

**But she caught the warning glint in his eyes .**

但 她 捕捉 这 警告 闪烁 在 他的 眼睛 .

但她捕捉到了他眼中警告的光芒。

" [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] !

**" Be unreasonable , young lady , and I don't answer for the consequences !**

" 是 不合理 , 年轻的 女士 , 和 我 不 回答 为了 这 结果 !

“小姐，你若不讲道理，后果我概不负责！”

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][hɪə(r)]['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɪm] ;

**" In any case , she reflected , she could not stand here arguing with him ;**

" 在 任何 案件 , 她 反映 , 她 可以 不是 站立 这里 争论 和 他 ;

“无论如何，”她心想，“她不能站在这里和他争论；

[kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] [hɜː'self] .

**could not make a public spectacle of herself .**

可以 不是 制作 一个 民众 奇观 的 她自己 .

她不能在公众面前出丑。

[ænd; ənd][səʊ] , ['tʃəʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ɪnə(r)] ['wɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

**And so , choking down the voice of inner warning , she followed him toward the**

和 所以 , 窒息 向下 这 嗓音 的 内 警告 , 她 随后 他 朝向 这

['weɪtɪŋ] ['tæksiˌkæb] .

**waiting taxicab .**

等待 出租车 .

于是，她强忍住内心的警告之声，跟着他走向等候的出租车。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] , [ə; eɪ][kraɪ] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

**As they started off , a cry rang from the crowd ; and , looking up ,**

作为 他们 开始 离开 , 一个 哭 响铃 从 这 人群 ; 和 , 寻找 向上 ,

他们刚起步，人群中就传来一声呐喊；抬头望去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪst] .

**she saw the dangling figure emerging again from the mist .**

她 锯 这 悬挂 数字 新兴 再次 从 这 薄雾 .

她看到那个悬挂着的身影再次从雾中浮现出来。

['streɪndʒli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'peld] — ['ɔːlməʊst] [θrʌst] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

| **Strangely** | **,** | **it** | **was** | **propelled** | **—** | **almost** | **thrust** | **—** | **in** | **her** | **direction** | **,** | **until** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 它 | 曾是 | 推进 | — | 几乎 | 推力 | — | 在 | 她 | 方向 | , | 直到 | 它 |

['fləʊtɪd] [ə; eɪ][mɪə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [əʊvə'hed] .

| **floated** | **a** | **mere** | **half** | **a** | **dozen** | **feet** | **overhead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 一个 | 仅仅 | 一半 | 一个 | 打 | 脚 | 开销 | . |

奇怪的是，它被一股力量——几乎是推力——推向她的方向，直到它漂浮在离她头顶仅六英尺的地方。

[ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz]['rɪdʒɪd][æz; əz] [rɒk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ glɛə ] [wɪð] ['æŋgə(r)] —

| **The** | **face** | **,** | **as** | **before** | **,** | **was** | **rigid** | **as** | **rock** | **,** | **but** | **the** | **eyes** | **glared** | **with** | **anger** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | , | 作为 | 前 | , | 曾是 | 死板的 | 作为 | 岩石 | , | 但 | 这 | 眼睛 | 怒目而视 | 和 | 愤怒 | — |

['æŋgə(r)] [fɪəs] ,

| **anger** | **fierce** | **,** |
|---|---|---|
| 愤怒 | 凶猛的 | , |

他的脸和之前一样僵硬如石，但眼神中却怒火中烧——怒火极其凶猛。

['viːəmənt] , ['kɒnsntreɪtɪd] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['fəʊkəs][ɪn] [tuː] [fɪəs] ['faɪə(r)] - [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] .

| **vehement** | **,** | **concentrated** | **,** | **which** | **seemed** | **to** | **focus** | **in** | **two** | **fierce** | **fire** | **-** | **points** | **of** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨 | , | 集中 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 重点 | 在 | 二 | 凶猛的 | 火 | - | 积分 | 的 | 光 | . |

强烈而集中，仿佛汇聚成两道耀眼的火点。

['elənɔ] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['dʌnbɑː(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] , [ wins ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] —

| **Eleanor** | **noticed** | **how** | **Dunbar** | **,** | **after** | **a** | **single** | **glance** | **,** | **winced** | **and** | **turned** | **away** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 注意到 | 如何 | 邓巴 | , | 后 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | , | 畏缩 | 和 | 转向 | 离开 | — |

[slʌŋk] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| **slunk** | **away** | **,** | **it** | **seemed** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯伦克 | 离开 | , | 它 | 似乎 | 到 | 她 | , |

埃莉诺注意到，邓巴只看了一眼，就畏缩了一下，然后转过身去——在她看来，是偷偷溜走了。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪpt] [haʊnd] .

| **in** | **the** | **manner** | **of** | **a** | **whipped** | **hound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 鞭打 | 猎犬 | . |

像被鞭打过的猎犬一样。

[ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['tæksiˌkæb] , [ðə; ði][gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] .

| **Upon** | **reaching** | **the** | **taxicab** | **,** | **the** | **girl** | **hesitated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 到达 | 这 | 出租车 | , | 这 | 女孩 | 犹豫了一下 | . |

走到出租车旁，女孩犹豫了一下。

[ðæt] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] , [strɒŋgə(r)] [naʊ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] , [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə]['entə(r)] .

| **That** | **warning** | **voice** | **,** | **stronger** | **now** | **and** | **more** | **insistent** | **,** | **bade** | **her** | **not** | **to** | **enter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 警告 | 嗓音 | , | 更强 | 现在 | 和 | 更多的 | 坚持 | , | 巴德 | 她 | 不是 | 到 | 进入 | . |

那警告的声音，现在更加响亮、更加坚持，命令她不要进去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mænz] [təʊnz] , [spɒft] [ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] , [ə'piːld] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

| **But** | **the** | **man's** | **tones** | **,** | **soft** | **and** | **coaxing** | **,** | **appealed** | **,** | **"** | **There's** | **something** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人的 | 音调 | , | 柔软的 | 和 | 哄骗 | , | 上诉 | , | " | 有 | 某物 | 我 |

[mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][mʌst; məst] ,

| **must** | **tell** | **you** | **—** | **I** | **must** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 告诉 | 你 | — | 我 | 必须 | , |

但那男人柔和而恳求的语气却打动了她，“我必须告诉你一件事——我必须……”

['elənɔ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː'self] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [frend] [ʌp] [ə'bʌv] .

| **Eleanor** | **,** | **if** | **you** | **want** | **to** | **save** | **yourself** | **and** | **our** | **friend** | **up** | **above** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | 节省 | 你自己 | 和 | 我们的 | 朋友 | 向上 | 多于 | . |

埃莉诺，如果你想拯救你自己和我们那位在天上的朋友。

" [ðə; ði] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ sə'fais ] ;

| **"** | **The** | **plea** | **for** | **herself** | **alone** | **would** | **not** | **have** | **sufficed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 恳求 | 为了 | 她自己 | 独自的 | 会 | 不是 | 有 | 足够了 | ; |

“仅凭她自己的辩解是不够的；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] ['rɑːnld] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['jiːldɪŋ] .

| **but** | **at** | **the** | **reference** | **to** | **Ronald** | **she** | **felt** | **herself** | **yielding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 参考 | 到 | 罗纳德 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 屈服 | . |

但一提到罗纳德，她就感到自己屈服了。

" [kʌm] , [lets] [draɪv] [ə'raʊnd] [taʊn] [ə; eɪ] [waɪl] — ['eniweə(r)] [æt; ət][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi]

| **"** | **Come** | **,** | **let's** | **drive** | **around** | **town** | **a** | **while** | **—** | **anywhere** | **at** | **all** | **you** | **say** | **,** | **"** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , 我们来吧 | | 驾驶 | 大约 | 镇 | 一个 | 尽管 | — | 任何地方 | 在 | 全部 | 你 | 说 | , | " | 他 |

[sə'dʒestid] ,

| **suggested** | **,** |
|---|---|
| 建议 | , |

“来吧，咱们开车在城里转转——你想去哪儿都行，”他建议道。

" [bɪ'fɔː(r)] ['hævɪŋ] [juː; jʊ]['teɪkən] [bæk] [həʊm] .

| **"** | **before** | **having** | **you** | **taken** | **back** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 拥有 | 你 | 已采取 | 后退 | 家 | . |

“在你被送回家之前。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 晶体小行星(The crystal planetoids)
# 第3/6页

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɒt] [hɑːm] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] ?

| " | After | all | , | she | thought | , | what | harm | in | driving | around | a | bit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 她 | 想法 | , | 什么 | 伤害 | 在 | 驾驶 | 大约 | 一个 | 少量 | ? |

“毕竟,”她心想，“开车兜兜风有什么害处呢？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| She | was | almost | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 筋疲力尽的 | , |

她几乎筋疲力尽了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [baɪ] ['trɒli] !

| and | it | would | be | so | much | easier | not | to | have | to | go | home | by | trolley | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 所以 | 很多 | 更轻松 | 不是 | 到 | 有 | 到 | 去 | 家 | 经过 | 手推车 | ! |

不用坐电车回家就方便多了！

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [feɪnt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst]

| Besides | , | she | was | so | faint | that | there | was | little | power | in | her | to | resist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 头晕的 | 那 | 那里 | 曾是 | 小的 | 力量 | 在 | 她 | 到 | 抵抗 |

['dʌnˌbɑːrz] [wɪl] .

| Dunbar's | will | . |
|---|---|---|
| 邓巴的 | 将要 | . |

此外，她身体虚弱，几乎没有力气抵抗邓巴的意志。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] , [ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [ðæt] ['wɔːnɪŋ]

| And | so | she | found | herself | preceding | him | into | the | cab | , | although | still | that | warning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 成立 | 她自己 | 前 | 他 | 进入 | 这 | 出租车 | , | 虽然 | 仍然 | 那 | 警告 |

[vɔɪs] [ 'kɔːʃən ] , " [doʊnt] !

| voice | cautioned | , | " | Don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 警告 | , | " | 不 | ! |

于是，她发现自己走在他前面进了出租车，尽管那个警告的声音仍然在耳边回响：“不要！”

[doʊnt] !

| Don't | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[doʊnt] ! "

| Don't | ! | " |
|---|---|---|
| 不 | ! | " |

不！ ”

" ['eniweə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , " ['dʌnbɑː(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

| " | Anywhere | around | the | suburbs | , | " | Dunbar | instructed | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何地方 | 大约 | 这 | 郊区 | , | " | 邓巴 | 指示 | 这 | 司机 | . |

“郊区附近任何地方都可以,”邓巴指示司机。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

| And | then | the | door | slammed | , | and | they | were | on | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 门 | 猛烈抨击 | , | 和 | 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

然后门砰地一声关上了，他们就走了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [hwɜːd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| But | , | as | the | wheels | whirred | beneath | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 这 | 车轮 | 嗡嗡作响 | 下面 | 她 | , |

但是，当车轮在她身下飞速旋转时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['peni] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

| she | would | have | given | her | last | penny | to | be | safely | on | the | ground | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 给定 | 她 | 最后的 | 一分钱 | 到 | 是 | 安全 | 在 | 这 | 地面 | 再次 | . |

她愿意付出最后一分钱，只求能平安地回到地面上。

['sʌtəli] , [ɪn'sɪdiəsli] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['mænə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| Subtly | , | insidiously | , | her | companion's | manner | had | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微妙地 | , | 阴险地 | , | 她 | 同伴的 | 方式 | 有 | 已更改 | . |

她的同伴的态度悄无声息地发生了变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [nəʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [pɜː(r)][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]

| There | was | a | menacing | note | beneath | the | silken | purr | as | he | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 威胁 | 笔记 | 下面 | 这 | 丝 | 呼噜声 | 作为 | 他 | 转向 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ di'mɑːnd, -'mænd ] ,

| her | , | and | demanded | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 和 | 要求 | , |

他转向她，柔和的呼噜声中透着一丝威胁，他问道：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˌsiː 'əʊ] -

| " | And | now | , | young | lady | , | maybe | you | will | tell | me | why | you | have | not | been | co | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 年轻的 | 女士 | , | 或许 | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | 为什么 | 你 | 有 | 不是 | 到过 | 合作 | - |

['ɒpəreɪtɪŋ] ?

| operating | ? |
|---|---|
| 操作 | ? |

“那么，小姐，也许你可以告诉我你为什么不配合？”

" [ʃiː; ʃi] [raɪðd] ; [wɪð'druː] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)]

| " | She | writhed | ; | withdrew | from | him | as | far | as | possible | ; | and | made | no | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扭动 | ; | 退出 | 从 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | ; | 和 | 制成 | 不 | 回答 |

.

| : |
|---|
| . |

她扭动着身子，尽可能地远离他，并且没有回答。

[haʊ] [ˌɪdi'ɒtɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [let] [hɪm] [lʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi] !

| How | idiotic | of | her | to | have | let | him | lure | her | into | the | taxi | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢的 | 的 | 她 | 到 | 有 | 让 | 他 | 饵 | 她 | 进入 | 这 | 出租车 | ! |

她真是太蠢了，竟然让他把她骗上了出租车！

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

| " | Maybe | you | will | tell | me | , | " | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | , | " | 他 | 去 | 在 | , |

“也许你会告诉我，”他继续说道。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ˌem 'iː] ?

| " | why | it | was | you | went | to | the | police | to | report | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 它 | 曾是 | 你 | 去 | 到 | 这 | 警察 | 到 | 报告 | 我 | ? |

“你为什么要去报警举报我？”

[nəʊ] ! [doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !

| No | ! | don't | say | you | didn't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 不 | 说 | 你 | 没有 | ! |

不！别说你没做！

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'fɔːmənts] ! "

| I | have | informants | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 线人 | ! | " |

我有线人！

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [juːv] [biːn] ['ʃædəuɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [spaɪz] , ['mɪstə(r)] . ['dʌnbɑː(r)] ?

| " | That | is | to | say | , | you've | been | shadowing | me | with | spies | , | Mr | . | Dunbar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 你已经 | 到过 | 阴影 | 我 | 和 | 间谍 | , | 先生 | . | 邓巴 | ? |

也就是说，邓巴先生，你一直在派间谍跟踪我？

" [ʃiː; ʃi] [ riˈtɔːt ] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [ˈspɪrɪt] .
**" she retorted , turning upon him with spirit .**
" 她 反驳 , 转弯 之上 他 和 精神 .

她反驳道，语气充满斗志。

" [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] !
**" I don't care a damn what you call it !**
" 我 不 关心 一个 该死 什么 你 称呼 它 !

“我才不在乎你怎么称呼它！”

" [hiː; hi] [snɑːrld] .
**" he snarled .**
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [ˈsɪmp(ə)l][fækt][ɪz][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [tʃɑːnsiz] .
**" Simple fact is I couldn't afford to take any chances .**
" 简单的 事实 是 我 不能 买得起 到 拿 任何 机会 .

事实很简单，我承担不起任何风险。

[bʌt; bət][ai] [ˈriːəli] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [ˌɪmbɪˈsɪlɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ˌem ˈiː] — [sɪns] [wɪr]
**But I really didn't think you'd be imbecilic enough to report me — since we're**
但 我 真的 没有 思考 你会 是 弱智 足够的 到 报告 我 — 自从 是
[bəuθ][ɪn][ðə; ðiˈ] [seɪm] [bəʊt] .
**both in the same boat .**
两个都 在 这 相同的 船 .

但我真的没想到你会蠢到举报我——毕竟我们处境相同。

[ɪf] [ðə; ðiˈ] [sətɜːniːənz] [ˈmɜːdə(r)][ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [ˈmɜːdə(r)][juː; jʊ] [tuː] !
**If the Saturnians murder me , they murder you too !**
如果 这 土星人 谋杀 我 , 他们 谋杀 你 也 !

如果土星人杀了我，他们也会杀了你!

[rɪˈembə(r)] [ðæt] ! "
**Remember that ! "**
记住 那 ! "

记住这一点!

" [səʊ] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ ˈdiːkɔi, diˈkɔi ][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ðiˈ][kɑː(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌnbɑː(r)] ? "
**" So that's what you decoyed me into the car to say , Mr . Dunbar ? "**
" 所以 那就是 什么 你 诱饵 我 进入 这 车 到 说 , 先生 . 邓巴 ? "

“所以你把我骗上车就是为了说这个，邓巴先生？”

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [dɪˈkɔɪ] [juː; jʊ] .
**" I didn't decoy you .**
" 我 没有 诱饵 你 .

我没有引诱你。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] .
**But I did want to warn you .**
但 我 做过 想 到 警告 你 .

但我确实想提醒你。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɒləm] [ˈprɒmɪs] , [ˈeləns] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [lɒk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
**If you give me your solemn promise , Eleanor , to keep a tight lock on your**
如果 你 给 我 你的 庄严 承诺 , 埃莉诺 , 到 保持 一个 紧的 锁 在 你的
[tʌŋ] ,
**tongue ,**
舌头 ,

埃莉诺，如果你向我郑重承诺，保证守口如瓶，

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ['eni] ['fɜːðə(r)] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

| and | not | interfere | with | me | any | further | , | I'll | let | you | go | about | your | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 干扰 | 和 | 我 | 任何 | 更远 | , | 患病的 | 让 | 你 | 去 | 关于 | 你的 | 方式 | . |

如果你不再干涉我，我就放你走。

[bʌt; bət] [nɒt] [ən'les] ！ "

| But | not | unless | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 除非 | ！ | " |

但除非！

" [aɪ] [doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʌnbɑː(r)] !

| " | I | don't | propose | to | argue | with | you | , | Mr | . | Dunbar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 提出 | 到 | 争论 | 和 | 你 | , | 先生 | . | 邓巴 | ！ |

“我无意与您争论，邓巴先生！”

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] , [ɪn'saɪsɪv] , ['kʌtɪŋ] .

| " | Her | tones | were | slow | , | incisive | , | cutting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 音调 | 是 | 慢的 | , | 尖锐 | , | 切割 | . |

她的语气缓慢、犀利、尖锐。

" [naʊ] [ɪf] [jʊl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [maɪ] [ə'dres] — "

| " | Now | if | you'll | have | the | kindness | to | give | the | driver | my | address | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 如果 | 你会 | 有 | 这 | 仁慈 | 到 | 给 | 这 | 司机 | 我的 | 地址 | — | " |

“如果你能好心把我的地址告诉司机的话——”

" [nɒt] [səʊ] [fɑːst] [ðeə(r)] , [maɪ] [gɜːl] !

| " | Not | so | fast | there | , | my | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 快速地 | 那里 | , | 我的 | 女孩 | ！ |

“别那么快，我的女孩！”

[wɪv] [stɪl] [gɒt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [θreʃ] [aʊt] .

| We've | still | got | some | things | to | thresh | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 仍然 | 得到 | 一些 | 事物 | 到 | 脱粒 | 出去 | . |

我们还有些事情需要解决。

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] ,

| Just | because | you | don't | seem | to | care | about | your | own | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 关心 | 关于 | 你的 | 自己的 | 生活 | , |

仅仅因为你似乎不在乎自己的生命，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɒləʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [θrəʊ] [maɪn] [ə'weɪ] !

| it | doesn't | follow | I'm | going | to | let | you | throw | mine | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 跟随 | 我是 | 去 | 到 | 让 | 你 | 扔 | 矿 | 离开 | ！ |

这不意味着我会让你把我的扔掉！

" [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [mɑːsk] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] .

| " | At | last | the | mask | was | falling | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 这 | 面具 | 曾是 | 坠落 | 离开 | . |

“最终，面具被摘了下来。”

[hiː; hi] [ glɛə ] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [lɪp] ; [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌkjələnt] .

| He | glared | ; | his | teeth | bit | into | his | lower | lip | ; | his | manner | was | truculent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怒目而视 | ; | 他的 | 牙齿 | 少量 | 进入 | 他的 | 降低 | 唇 | ; | 他的 | 方式 | 曾是 | 好斗的 | . |

他怒目而视，牙齿咬着下唇，态度蛮横无理。

" [gʊd] [lɔːd] , ['elənɔ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] [sətɚːniːənz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]

| " | Good | Lord | , | Eleanor | , | don't | you | know | those | Saturnians | are | watching | everything | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主 | , | 埃莉诺 | , | 不 | 你 | 知道 | 那些 | 土星人 | 是 | 观看 | 一切 | 你 |

[duː; də] ?

| do | ? |
|---|---|
| 做 | ? |

“我的天哪，埃莉诺，难道你不知道那些土星人正在监视你的一举一动吗？”

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [lɑːst] ?
**How long do you think their patience will last ?**
如何 长的 做 你 思考 他们的 耐心 将要 最后的 ?

你认为他们的耐心能持续多久?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [əʊld] [red] - [hʊd] [wɪl] [duː; də] [wen] [hiː; hi][faindz] [jʊr; jər] [ɔːl] [set] [tuː; tə]
**What do you suppose old Red - Hood will do when he finds you're all set to**
什么 做 你 认为 老的 红色的 - 兜帽 将要 做 什么时候 他 发现 你是 全部 放 到
[bɪ'treɪ] [hɪm] ? "
**betray him ? "**
背叛 他 ? "

你觉得老红头罩发现你准备背叛他时会怎么做?

" [bɪ'treɪ] [hɪm] ?
**" Betray him ?**
" 背叛 他 ?

背叛他?

" ['skɔːnfəli] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
**" Scornfully she laughed .**
" 轻蔑地 她 笑了 .

她轻蔑地笑了。

" [səʊ] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [bɪ'treɪəl] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
**" So that's the only betrayal you're thinking of ?**
" 所以 那就是 这 仅有的 背叛 你是 思维 的 ?

“所以你只想到这一种背叛?”

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [gɪv] [ðæt] ['draɪvə(r)][maɪ] [ə'dres] ?
**Now will you kindly give that driver my address ?**
现在 将要 你 亲切地 给 那 司机 我的 地址 ?

现在请您把我的地址告诉那位司机好吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
**" He made no move to obey .**
" 他 制成 不 移动 到 服从 .

他没有丝毫服从的迹象。

" [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] , [ðen] [ai] [wɪl] !
**" If you won't , then I will !**
" 如果 你 惯于 , 然后 我 将要 !

“如果你不肯，那我就来！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .
**" she decided , starting up .**
" 她 决定 , 开始 向上 .

她决定开始行动。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [hænd][hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
**But a powerful hand had seized her , and thrust her back .**
但 一个 强大的 手 有 查获 她 , 和 推力 她 后退 .

但一只强有力的手抓住了她，把她推了回去。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][gɜːl] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [θreʃ] [ðɪs] [aʊt] ! "
**" I tell you , my girl , we've got to thresh this out ! "**
" 我 告诉 你 , 我的 女孩 , 我们已经 得到 到 脱粒 这 出去 ! "

“我跟你说，姑娘，我们得好好谈谈这件事！”

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θreʃ] [aʊt] !
**" I tell you , there's nothing to thresh out !**
" 我 告诉 你 , 有 没有什么 到 脱粒 出去 !

我告诉你，没什么可脱粒的!

" [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnə(r)] ['vɪʒn] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə'gen] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [peɪn] - ['tɔːmentid] [aɪz] ,
" **Before her inner vision there flashed again a figure , with pain - tormented eyes ,**
" 前 她 内 想象 那里 闪光灯 再次 一个 数字 , 和 疼痛 - 饱受折磨 眼睛 ,

“在她眼前，一个身影再次闪现，那身影有着痛苦折磨的眼神，

[huː] ['dæŋgld] ['helpləsli] [haɪ] [ɪn][eə(r)] .
**who dangled helplessly high in air .**
WHO 悬挂着 无助地 高的 在 空气 .

他们无助地高高悬在空中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [swɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [əʊθ] .
**And she clenched her fists , and secretly swore a bitter oath .**
和 她 紧握 她 拳头 , 和 偷偷 发誓 一个 苦的 誓言 .

她紧握双拳，暗自发誓。

" [səʊ] [ðen] [ɪts] [nɒt] [piːs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɒːd] ?
" **So then it's not peace , but a sword ?**
" 所以 然后 它是 不是 和平 , 但 一个 剑 ?

所以，这不是和平，而是刀剑?

" [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
" **he flung out , as if reading her thoughts .**
" 他 扔 出去 , 作为 如果 阅读 她 想法 .

“他脱口而出，仿佛看穿了她的心思。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][ɪn] [self] - [dɪ'fens] !
" **In that case , you force me to act in self - defense !**
" 在 那 案件 , 你 力量 我 到 行为 在 自己 - 防御 !

“既然如此，你就逼我进行自卫！”

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
" **Despite the quietness of his manner , she was becoming more and more**
" 尽管 这 寂静 的 他的 方式 , 她 曾是 成为 更多的 和 更多的
['fraɪt(ə)nd] .
**frightened .**
害怕 .

尽管他举止平静，但她却越来越害怕。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ ˈflʌtə ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ə'gen] [ðæt] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**Her heart fluttered ; she remembered again that voice of warning which she**
她 心 飘动 ; 她 记得 再次 那 嗓音 的 警告 哪个 她
[hæd; həd] [nɒt] [ hiːd ] ;
**had not heeded ;**
有 不是 听从了 ;

她心头一紧；她又想起了那个她没有听从的警告之声；

[ænd; ənd] [felt] ['sʌd(ə)nli] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] — [ðə; ðɪ] ['ɒbviəsli]
**and felt suddenly too weak and helpless to make the attempt — the obviously**
和 毛毡 突然 也 虚弱的 和 无助 到 制作 这 试图 — 这 明显地
['fjuːtaɪl] [ə'tempt] — [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['draɪvə(r)] .
**futile attempt — to call out to the driver .**
徒劳 试图 — 到 称呼 出去 到 这 司机 .

突然感到自己太过虚弱和无助，以至于无法尝试——显然是徒劳的尝试——向司机喊话。

[frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pʊld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vaɪəl] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] - [braʊn]
**From an inner pocket he had pulled a little vial filled with a dark - brown**
从 一个 内 口袋 他 有 拉 一个 小的 小瓶 已填 和 一个 黑暗的 - 棕色的
['fluːɪd] .
**fluid .**
体液 .

他从内袋里掏出一个小瓶子，里面装着深棕色的液体。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] ['niːd(ə)l] .

| And | , | from | another | pocket | , | he | drew | a | hypodermic | needle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 从 | 其他 | 口袋 | , | 他 | 画 | 一个 | 皮下注射 | 针 | . |

然后，他又从另一个口袋里掏出一根注射器。

" ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bəuθ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kemɪst] , [ai][kæn; kən][prɪ'peə(r)][maɪ] [əʊn] [fˈɔːmjʊləz] ,

| " | Lucky | for | us | both | that | , | being | a | chemist | , | I | can | prepare | my | own | formulas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的 | 为了 | 我们 | 两个都 | 那 | , | 存在 | 一个 | 化学家 | , | 我 | 能 | 准备 | 我的 | 自己的 | 公式 | , |

“幸运的是，作为一名化学家，我可以自己配制配方。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪli] [drɔːl] .

| " | he | went | on | , | with | an | oily | drawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | , | 和 | 一个 | 油腻的 | 拖长音 | . |

他继续说道，语气油腻腻的。

" [naʊ] [ðɪs] [woʊnt][duː; də][juː; jʊ] ['eni] ['riːəl] [hɑːm] , ['eləns] , [səʊ][aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə]

| " | Now | this | won't | do | you | any | real | harm | , | Eleanor | , | so | I'd | advise | you | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 惯于 | 做 | 你 | 任何 | 真实的 | 伤害 | , | 埃莉诺 | , | 所以 | ID | 建议 | 你 | 不是 | 到 |

['strʌg(ə)l] .

| struggle | . |
|---|---|
| 斗争 | . |

“这样做不会对你造成任何真正的伤害，埃莉诺，所以我建议你不要挣扎。”

[ðæt] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [help] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [end] . "

| That | will | only | make | it | harder | for | you | , | and | not | help | at | all | in | the | end | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 仅有的 | 制作 | 它 | 更难 | 为了 | 你 | , | 和 | 不是 | 帮助 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 结尾 | . | " |

那样做只会让你的处境更加艰难，最终也于事无补。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?

| " | For | God's | sake | , | " | she | screamed | , | " | what | are | you | going | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 神的 | 清酒 | , | " | 她 | 尖叫 | , | " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? |

“看在上帝的份上，”她尖叫道，“你们打算怎么办？”

" ['waɪldli] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæksiˌkæb] , [wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['jelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Wildly | she | stared | out | of | the | taxicab | , | with | some | vague | idea | of | yelling | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疯狂地 | 她 | 凝视 | 出去 | 的 | 这 | 出租车 | , | 和 | 一些 | 模糊的 | 主意 | 的 | 大喊 | 为了 |

[help] [ɔː(r)] ['dʒʌmpɪŋ] .

| help | or | jumping | . |
|---|---|---|---|
| 帮助 | 或者 | 跳 | . |

她惊恐地望着出租车外，隐约想着要大声呼救或者跳下去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [ə'lɒŋ] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['haʊsləs] [sə'bɜːbən] [rəʊd] , [wɪð] [nɒt] [ə; eɪ]

| But | they | were | speeding | along | an | almost | houseless | suburban | road | , | with | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 超速 | 沿着 | 一个 | 几乎 | 无家可归者 | 郊区 | 路 | , | 和 | 不是 | 一个 |

['pɜːs(ə)n][ɪn] [saɪt] ;

| person | in | sight | ; |
|---|---|---|---|
| 人 | 在 | 视线 | ; |

但他们当时正沿着一条几乎没有房屋的郊区道路飞驰，周围一个人影也没有；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][dʒʌmp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] , [wʊd] [biː; bi][mɪə(r)]['suːɪsaɪd]

| and | to | attempt | to | jump | , | even | if | she | should | succeed | , | would | be | mere | suicide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 试图 | 到 | 跳 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 应该 | 成功 | , | 会 | 是 | 仅仅 | 自杀 |

.

| : |
|---|
| . |

即使她成功跳下去，那也无异于自杀。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ dip ] [ðə; ði]['niːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['fluːɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] [θɪn]

| Meanwhile | he | had | dipped | the | needle | in | the | brown | fluid | , | and | she | saw | its | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他 | 有 | 浸入 | 这 | 针 | 在 | 这 | 棕色的 | 体液 | , | 和 | 她 | 锯 | 它是 | 薄的 |

,

,

,

与此同时，他把针头浸入棕色液体中，她看到了它细细的，

['sɪnɪstə(r)] [pɔɪnt] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| sinister | point | approaching | . |
|---|---|---|---|
| 险恶 | 观点 | 接近 | . |

不祥之兆正在逼近。

" [dʒʌst][həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .

| " | Just | hold | out | your | arm | , | " | he | advised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 抓住 | 出去 | 你的 | 手臂 | , | " | 他 | 建议 | . |

“只要伸出胳膊就行了，”他建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] .

| " | It | will | be | all | over | in | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 超过 | 在 | 一个 | 第二 | . |

“一切都会在一瞬间结束。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['heɪzɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['temptɪd] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mʌfld]

| " | She | was | to | remember | hazily | that | she | attempted | a | shriek | , | which | was | muffled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 到 | 记住 | 朦胧地 | 那 | 她 | 尝试过 | 一个 | 尖叫 | , | 哪个 | 曾是 | 闷音 |

[baɪ][hɪz; ɪz] ['θrɒt(ə)lɪŋ] [hænd] .

| by | his | throttling | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 节流 | 手 | . |

她隐约记得自己曾试图尖叫，但被他掐住脖子的手捂住了嘴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [spæz'mɒdɪkli] ; [biːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| She | was | to | remember | that | she | struggled | spasmodically | ; | beat | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 记住 | 那 | 她 | 挣扎 | 间歇性地 | ; | 打 | 在 | 她 |

[ə'presə(r)] [wɪð] [blaɪnd] , [self] - [prə'tektɪv] ['fjʊəri] .

| oppressor | with | blind | , | self | - | protective | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压迫者 | 和 | 瞎的 | , | 自己 | - | 保护的 | 愤怒 | . |

她要记住，她曾断断续续地挣扎；她以盲目的、自我保护的愤怒击打着压迫者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌrekə'lekt] . . . [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm]

| But | this | was | all | that | she | did | recollect | . | . | . | aside | from | the | fact | that | there | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 全部 | 那 | 她 | 做过 | 追忆 | . | . | . | 旁边 | 从 | 这 | 事实 | 那 | 那里 | 来了 |

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ['stæbɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] . . . ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [peɪn]

| a | sharp | stabbing | sensation | just | above | her | wrist | . | . | . | followed | by | a | shooting | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | 刺 | 感觉 | 只是 | 多于 | 她 | 手腕 | . | . | . | 随后 | 经过 | 一个 | 射击 | 疼痛 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| in | her | head | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 头 | , |

但她只记得这些……除了手腕上方传来一阵剧烈的刺痛感……随后头部传来一阵剧痛。

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['dɪzɪnəs] , [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

| an | overwhelming | dizziness | , | a | reeling | and | swaying | , | and | , | suddenly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 压倒 | 头晕 | , | 一个 | 卷轴 | 和 | 摇晃 | , | 和 | , | 突然 | 和 |

['mɜːsɪfəli] , [ə; eɪ] [blæk] , ['driːmləs] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

| mercifully | , | a | black | , | dreamless | unconsciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈地 | , | 一个 | 黑色的 | , | 无梦 | 无意识 | . |

一阵强烈的眩晕，一阵摇晃，然后，突然间，令人欣慰的是，陷入了黑暗、无梦的昏迷。

['tʃæptə(r)] [sevn]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

['prɪznər] - ['prəʊgres]
**Prisoners ' Progress**
囚犯 - 进步

囚犯的进步

- , [ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [drʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] [sətɜ:niːənz] , [hæd; həd][wʌn] ['kwɒlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
**Lethemaz , the paralyzing drug of the Saturnians , had one quality for which**
- , 这 瘫痪 药品 的 这 土星人 , 有 一 质量 为了 哪个
['geɪts] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['θæŋkfl] ,
**Gates was sometimes thankful ,**
盖茨 曾是 有时 感恩 ,

土星人的麻醉药物莱特马兹有一种特性，盖茨有时会为此感到庆幸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['bɪtəli] [kɜːst; 'kɜːsɪd] .
**and which sometimes he bitterly cursed .**
和 哪个 有时 他 苦涩地 被诅咒的 .

有时他会对此痛骂不已。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['təʊt(ə)l][ˌɪnkə'pæsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [hɪz; ɪz] [breɪn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
**Despite the total incapacity of his body , his brain , as we have seen ,**
尽管 这 全部的 无能力 的 他的 身体 , 他的 脑 , 作为 我们 有 已见 ,

尽管他的身体完全丧失了行动能力，但正如我们所看到的，他的大脑仍然运转良好。

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [njuː] ['kiːnnəs] [ænd; ənd]['klærəti] .
**was able to work with new keenness and clarity .**
曾是 有能力的 到 工作 和 新的 敏锐 和 明晰 .

能够以全新的热情和清晰的思路开展工作。

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] ['ment(ə)l] [ə'weənəs] ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ægəni] .
**Yet his increased mental awareness only added to his agony .**
然而 他的 增加 精神的 意识 仅有的 额外 到 他的 痛苦 .

然而，他日益增强的精神意识反而加剧了他的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [siː] [ðə; ði]['hɒrə(r)] , [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] [ɪn]['iːv(ə)n][mɔː(r)]
**For it made him see the horror , the helplessness of his plight in even more**
为了 它 制成 他 看 这 恐怖 , 这 无助 的 他的 困境 在 甚至 更多的
['pɪtɪf(ə)l] ['ʃɑːpnəs] .
**pitiful sharpness .**
可怜 锐利度 .

因为这让他更加深刻地体会到自己处境的恐怖和无助。

['elənɔ] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ gləu ] [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn]
**Eleanor had been right in supposing that his eyes had glowed with recognition**
埃莉诺 有 到过 正确的 在 假如 那 他的 眼睛 有 发光 和 认出
[æz; əz][hiː; hi] ['dæŋgld] [ɪn][eə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
**as he dangled in air above her .**
作为 他 悬挂着 在 空气 多于 她 .

埃莉诺的猜测是对的，当他悬在她上方时，他的眼中闪烁着认出的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ glɛə ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['dʌnbɑː(r)]
**She had been right in believing that he had glared at the sight of Dunbar**
她 有 到过 正确的 在 相信 那 他 有 怒目而视 在 这 视线 的 邓巴
.
**:**
.

她之前的判断是正确的，他看到邓巴时怒目而视。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] ['tɔ:ment] [ si:ð ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['rɪdʒɪd] [braʊ] [ɒv; əv]

| But | she | could | not | have | known | what | torment | seethed | behind | that | rigid | brow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 已知 | 什么 | 折磨 | 沸腾 | 在后面 | 那 | 死板的 | 眉头 | 的 |

[hɪz; ɪz] .

| his | . |
|---|---|
| 他的 | . |

但她不可能知道，在他紧绷的眉毛背后，隐藏着怎样的痛苦。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['mædnəs] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] , ['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] ,

| She | could | not | have | known | the | tantalizing | madness | of | one | who | , | hour | after | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 已知 | 这 | 诱人的 | 疯狂 | 的 | 一 | WHO | , | 小时 | 后 | 小时 | , |

她不可能知道，一个人那种令人着迷的疯狂，会如何日复一日地……

['ri:əlaɪzɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [tu:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fjʊəriz][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

| realizes | that | he | is | being | used | as | a | tool | for | the | furies | of | destruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 他 | 是 | 存在 | 用过的 | 作为 | 一个 | 工具 | 为了 | 这 | 复仇女神 | 的 | 破坏 | , |

他意识到自己正被当作毁灭狂怒的工具。

[jet] [ɪz] ['paʊələs] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:(r)][ækt] .

| yet | is | powerless | to | speak | or | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 是 | 无力 | 到 | 说话 | 或者 | 行为 | . |

却无力说话或行动。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [gest] [wɒt] ['daɪə(r)] [nju:] [dɪs'kʌvəri] [ðə; ði] ['kæptɪv] [hæd; həd] [meɪd] .

| Nor | could | she | have | guessed | what | dire | new | discoveries | the | captive | had | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 她 | 有 | 猜对了 | 什么 | 可怕的 | 新的 | 发现 | 这 | 俘虏 | 有 | 制成 | . |

她也想不到俘虏会有如此可怕的新发现。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['geɪts] [wɒz; wəz] ['kærid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] ,

| From | time | to | time | Gates | was | carried | back | to | the | Crystal | Planetoid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 盖茨 | 曾是 | 携带 | 后退 | 到 | 这 | 水晶 | 行星体 | , |

盖茨时不时会被带回水晶小行星。

[weə(r)] [ə; eɪ] [stɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] - [teɪlz] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] - ['flu:ɪd] .

| where | a | sting | from | one | of | the | monsters | ' | tails | applied | a | deparalyzing | fluid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 蜇 | 从 | 一 | 的 | 这 | 怪物 | - | 尾巴 | 应用 | 一个 | - | 体液 | . |

其中一只怪物的尾巴刺入皮肤，喷出了一种麻痹液。

[ðʌs] [hi:; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'li:f] — [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

| Thus | he | found | occasional | relief | — | which | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 成立 | 偶然 | 宽慰 | — | 哪个 | , | 然而 | , |

因此他偶尔能得到一些缓解——然而，

[wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['kredɪtɪd] [tu:; tə] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['mɜ:si] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

| was | not | to | be | credited | to | any | feeling | of | mercy | on | the | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已认可 | 到 | 任何 | 感觉 | 的 | 怜悯 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 |

['kæptəz] .

| captors | . |
|---|---|
| 俘虏者 | . |

这并非出于俘虏者的任何怜悯之心。

[nəʊ] ! [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [fed] [waɪl] ['pærəlaɪzd] .

| No | ! | for | he | could | not | be | fed | while | paralyzed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 为了 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 美联储 | 尽管 | 瘫痪 | . |

不！因为他瘫痪了，无法进食。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ dʒəult ] [ə'raʊnd] ,

| And | thanks | to | the | way | in | which | he | was | jolted | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 到 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 猛然一震 | 大约 | , |

由于他被猛烈地晃动，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [fuːd] ['evri] [fjuː] [deɪz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] ['perɪʃ] .

| he | had | to | be | given | food | every | few | days | if | he | was | not | to | perish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 是 | 给定 | 食物 | 每一个 | 很少 | 天 | 如果 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 沦 | . |

他必须每隔几天就被喂食，否则就会死去。

[æz; əz] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vedər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'laɪv] ,

| As | yet | , | it | was | not | only | the | purpose | of | the | invaders | to | keep | him | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 入侵者 | 到 | 保持 | 他 | 活 | , |

然而，侵略者的目的不仅仅是让他活下来，

[bʌt; bət][tuː; tə] [əb'teɪn] [æz; əz] ['meni] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmənz][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| but | to | obtain | as | many | living | humans | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 获得 | 作为 | 许多 | 活的 | 人类 | 作为 | 可能的 | . |

但目的是为了获得尽可能多的活人。

[d'ʌzənz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,

| Dozens | of | men | and | women | , | as | he | saw | to | his | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几十个 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | , | 作为 | 他 | 锯 | 到 | 他的 | 沮丧 | , |

令他沮丧的是，他看到数十名男女……

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] .

| had | been | brought | to | the | Planetoid | and | paralyzed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 带来 | 到 | 这 | 行星体 | 和 | 瘫痪 | . |

被带到小行星上并瘫痪了。

[laɪk] [flaɪz] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [wɛbs] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]['spaɪdə(r)z] , [ðə; ði] ['vɪktɪms] [leɪ] ['skætəd] [ə'baʊt]

| Like | flies | tangled | in | the | webs | of | gigantic | spiders | , | the | victims | lay | scattered | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 苍蝇 | 纠缠不清 | 在 | 这 | 网络 | 的 | 巨大 | 蜘蛛 | , | 这 | 受害者 | 躺 | 疏散 | 关于 |

[ðə; ði] [wɛbs] .

| the | webs | . |
|---|---|---|
| 这 | 网络 | . |

受害者就像被巨型蜘蛛网缠住的苍蝇一样，散落在蛛网上。

[ænd; ənd] ['geɪts] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

| And | Gates | realized | that | he | was | , | in | a | sense | , | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盖茨 | 已实现 | 那 | 他 | 曾是 | , | 在 | 一个 | 感觉 | , | 负责任的 | . |

盖茨意识到，从某种意义上说，他对此负有责任。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuːl] [tuː; tə][træp][ðem; ðəm] ;

| Yes | , | he | had | been | the | unwilling | tool | to | trap | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 有 | 到过 | 这 | 不情愿 | 工具 | 到 | 陷阱 | 他们 | ; |

是的，他是被迫成为诱捕他们的工具；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][beɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dæŋgld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] . . . [səʊ] [ðæt] ,

| it | was | as | a | bait | that | he | had | been | dangled | above | the | earth | . | . | . | so | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 一个 | 饵 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 悬挂着 | 多于 | 这 | 地球 | . | . | . | 所以 | 那 | , |

他被当作诱饵吊在空中……因此，

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ 'kɔŋgri,geit ] [bɪ'niːθ] ,

| when | the | people | congregated | beneath | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 人们 | 聚集 | 下面 | , |

当人们聚集在下面时，

[ðə; ði] [sətɜːniːənz] [mait] [teɪk] [ðeə(r)] [pɪk] [ænd; ənd] [wɪsk] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd]

| the | Saturnians | might | take | their | pick | and | whisk | the | victims | away | while | the | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土星人 | 可能 | 拿 | 他们的 | 挑选 | 和 | 拂 | 这 | 受害者 | 离开 | 尽管 | 这 | 人群 |

[wɒz; wəz] [tuː] [priˈbkjupaɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| was | too | preoccupied | to | be | aware | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 心事重重 | 到 | 是 | 意识到的 | 什么 | 有 | 发生 | . |

土星人可能会挑选受害者，趁着人群过于专注而没有意识到发生了什么事的时候，将他们带走。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][səʊ] ['meni] ['hju:mənz] ?

| But | why | did | they | desire | so | many | humans | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做过 | 他们 | 欲望 | 所以 | 许多 | 人类 | ? |

但他们为什么想要那么多人类呢?

['geɪts] [hæd; həd][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [tu:; tə] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tu:; tə] [red] - [hʊd] ['djʊərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Gates | had | the | boldness | to | put | this | question | to | Red | - | Hood | during | one | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | 有 | 这 | 大胆 | 到 | 放 | 这 | 问题 | 到 | 红色的 | - | 兜帽 | 期间 | 一 | 的 | 他的 |

[di:] - ['pærəlaɪzd] ['ɪntərvlz] ;

| de | - | paralyzed | intervals | ; |
|---|---|---|---|---|
| 德 | - | 瘫痪 | 间隔 | ; |

盖茨胆子真大，趁着红头罩暂时恢复意识的间隙，向他提出了这个问题;

[ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ɪ'mi:diətli] [rɑ:spt] [aʊt] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] :

| and | , | to | his | surprise | , | the | monster | immediately | rasped | out | an | answer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 他的 | 惊喜 | , | 这 | 怪物 | 立即地 | 粗糙的 | 出去 | 一个 | 回答 | : |

令他惊讶的是，怪物立刻嘶哑着嗓子回答道:

" - , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [næt] , [els] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

| " | Nignig | , | surely | you | have | not | the | brains | of | a | gnat | , | else | you | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 一定 | 你 | 有 | 不是 | 这 | 大脑 | 的 | 一个 | 小飞虫 | , | 别的 | 你 | 会 | 有 |

[gest] !

| guessed | ! |
|---|---|
| 猜对了 | ! |

“尼尼格，你肯定没有蚊子的脑子，否则你早就猜到了！”

[wi:; wi]['kæptʃə(r)][ju:; jʊ] ['ə:θliŋz] [səʊ][æz; əz][tu:; tə]['dæŋg(ə)l][ju:; jʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [æz; əz][ə; eɪ][lʊə(r)]

| We | capture | you | earthlings | so | as | to | dangle | you | above | the | earth | as | a | lure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 捕获 | 你 | 地球人 | 所以 | 作为 | 到 | 悬挂 | 你 | 多于 | 这 | 地球 | 作为 | 一个 | 饵 |

[tu:; tə]['kæptʃə(r)]['ʌðə(r)] ['ə:θliŋz] ! "

| to | capture | other | earthlings | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 捕获 | 其他 | 地球人 | ! | " |

我们抓住你们地球人，是为了把你们吊在地球上方，以此作为诱饵去捕捉其他地球人!

" [ænd; ənd] [waɪ] ['kæptʃə(r)]['ʌðə(r)] ['ə:θliŋz] ? "

| " | And | why | capture | other | earthlings | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 捕获 | 其他 | 地球人 | ? | " |

“为什么要抓捕其他地球人？”

" [waɪ] ?

| " | Why | ? |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

“为什么?

" [ðə; ði]['dʒaɪənts] [red] [aɪz] [ 'twiŋkl ] [wɪð] [ə'mju:zmənt] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [ pə'sist, -'zist ][ɪn]

| " | The | giant's | red | eyes | twinkled | with | amusement | , | as | at | a | child | who | persists | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 巨人的 | 红色的 | 眼睛 | 闪烁 | 和 | 娱乐 | , | 作为 | 在 | 一个 | 孩子 | WHO | 持续 | 在 |

['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

| asking | the | ridiculous | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 荒谬的 | . |

“巨人的红眼睛闪烁着戏谑的光芒，就像在嘲笑一个执着于问荒唐问题的孩子。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [wi:; wi] [wɒnt] ['spesəmən] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['hju:mən] ['fɔ:nə] , [ɒv; əv] ['evri] [reɪs] [ænd; ənd]

| " | Naturally | , | we | want | specimens | of | all | the | human | fauna | , | of | every | race | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | , | 我们 | 想 | 标本 | 的 | 全部 | 这 | 人类 | 动物 | , | 的 | 每一个 | 种族 | 和 |

['kʌlə(r)] ,

| color | , |
|---|---|
| 颜色 | , |

“当然，我们想要收集所有人类群体的样本，包括所有种族和肤色的样本。”

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [skɪn] [ænd; ənd] [draɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

| so | that | we | may | skin | and | dry | them | in | the | interest | of | science | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 可能 | 皮肤 | 和 | 干燥 | 他们 | 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 科学 | , |

以便我们为了科学研究而剥皮晾干它们。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['sætɜːn; 'sætən] [æz; əz] ['spesəmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| and | bring | them | back | to | Saturn | as | specimens | for | the | Museum | of | Unnatural | History | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他们 | 后退 | 到 | 土星 | 作为 | 标本 | 为了 | 这 | 博物馆 | 的 | 不自然 | 历史 | . |

并将它们带回土星，作为非自然历史博物馆的标本。

" ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['geɪts] ['griːtɪd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [red] - [hʊd] [went] [ɒn] [tuː; tə] [steɪt] ,

| " | Noting | the | horror | with | which | Gates | greeted | this | explanation | , | Red | - | Hood | went | on | to | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 注意到 | 这 | 恐怖 | 和 | 哪个 | 盖茨 | 问候 | 这 | 解释 | , | 红色的 | - | 兜帽 | 去 | 在 | 到 | 状态 | , |

“注意到盖茨对这个解释感到震惊，红头罩继续说道：

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , - ,

| " | After | all | , | Nignig | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | - | , |

“毕竟，尼格，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] ,

| you | should | be | grateful | to | us | for | seeking | to | preserve | some | trace | of | your | species | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 是 | 感激的 | 到 | 我们 | 为了 | 寻求 | 到 | 保存 | 一些 | 痕迹 | 的 | 你的 | 物种 | , |

你们应该感谢我们努力保留你们物种的痕迹。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] .

| instead | of | obliterating | it | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 彻底摧毁 | 它 | 完全 | . |

而不是将其彻底摧毁。

[juː; jʊ] [ɜːθ] - ['kriːtʃəz] [hæv; həv] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] !

| You | earth | - | creatures | have | no | sense | of | gratitude | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 地球 | - | 生物 | 有 | 不 | 感觉 | 的 | 感激 | ! |

你们这些地球生物根本没有感恩之心！

" [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| " | Thanks | to | this | information | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 到 | 这 | 信息 | , |

“多亏了这些信息，

['geɪts] - [maɪnd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['bɪzi] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [ðə; ði] [sətɜːniːənz] .

| Gates | ' | mind | was | more | busy | than | ever | with | the | problem | of | circumventing | the | Saturnians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | - | 头脑 | 曾是 | 更多的 | 忙碌的 | 比 | 曾经 | 和 | 这 | 问题 | 的 | 规避 | 这 | 土星人 | . |

盖茨比以往任何时候都更加专注于如何绕过土星人的问题。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| His | first | thought | was | to | destroy | his | own | value | to | them | by | means | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 到 | 破坏 | 他的 | 自己的 | 价值 | 到 | 他们 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 |

['hʌŋgə(r)] [streɪk] .

| hunger | strike | . |
|---|---|---|
| 饥饿 | 罢工 | . |

他首先想到的是通过绝食来摧毁自己对他们的价值。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [ɪn] ['lɪkwɪd] [fɔːm] , [wɒz; wəz] [fɔːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]

| But | the | result | was | that | his | food | , | in | liquid | form | , | was | forced | down | his | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 他的 | 食物 | , | 在 | 液体 | 形式 | , | 曾是 | 强制 | 向下 | 他的 | 喉 |

;

| ; |
|---|
| ; |

但结果是，他的食物（液态）被强行灌进了他的喉咙；

[waɪl] [ðə; ði] [sətɝːniːənz] , [ə'pærəntli] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [miːnz] [tuː; tə]

| while | the | Saturnians | , | apparently | fearing | that | he | would | resort | to | other | means | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 土星人 | , | 显然 | 害怕 | 那 | 他 | 会 | 采取 | 到 | 其他 | 方法 | 到 |

[teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,

| take | his | own | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他的 | 自己的 | 生活 | , |

而土星人显然担心他会采取其他方式结束自己的生命，

['vɪdʒɪləntli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .

| vigilantly | followed | his | every | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警惕地 | 随后 | 他的 | 每一个 | 移动 | . |

他警惕地注视着他的一举一动。

[ˌnevəðə'les] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| Nevertheless | , | after | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 后 | 一个 | 时间 | , |

然而，过了一段时间后，

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] — [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [ə'pɪəd] [waɪld] [ænd; ənd]

| an | idea | did | come | to | him | — | an | idea | that | at | first | appeared | wild | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 做过 | 来 | 到 | 他 | — | 一个 | 主意 | 那 | 在 | 第一的 | 出现 | 荒野 | 和 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| impossible | , |
|---|---|
| 不可能的 | , |

他脑海中浮现出一个想法——一个起初看起来疯狂且不可能的想法，

[ænd; ənd] [jet] [siːmd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['prɒspekt] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊt] , [ɒv; əv] [ ri'gein, riː- ] [hɪz; ɪz]

| and | yet | seemed | to | offer | the | only | prospect | , | however | remote | , | of | regaining | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 似乎 | 到 | 提供 | 这 | 仅有的 | 前景 | , | 然而 | 偏僻的 | , | 的 | 恢复 | 他的 |

['friːdəm] .

| freedom | . |
|---|---|
| 自由 | . |

然而，这似乎为他重获自由提供了唯一希望，尽管希望渺茫。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [traɪ] [aʊt] [ðə; ði] [skiːm] , ['mætəz] [ɒn] [ɜːθ] [went] [frɒm; frəm] [bæd] [tuː; tə]

| But | before | he | could | try | out | the | scheme | , | matters | on | earth | went | from | bad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 可以 | 尝试 | 出去 | 这 | 方案 | , | 事情 | 在 | 地球 | 去 | 从 | 坏的 | 到 |

[wɜːs] . [ [wʌn] ]

| worse | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 更糟 | . | [ | 1 | ] |

但还没等他尝试这个计划，地球上的事情就变得越来越糟了。[1]

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['fræntɪk] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌʌndə'steɪt] .

| To | say | that | the | world | was | frantic | would | be | to | understate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 这 | 世界 | 曾是 | 疯狂的 | 会 | 是 | 到 | 低调 | . |

说当时世界一片混乱都算是轻描淡写了。

[huː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðəʊz] [ˌkætə'klɪzmɪk] [deɪz] [wɪl] ['evə(r)] [fə'get] [haʊ] [men]

| **Who** | **of** | **us** | **that** | **lived** | **through** | **those** | **cataclysmic** | **days** | **will** | **ever** | **forget** | **how** | **men** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 的 | 我们 | 那 | 居住地 | 通过 | 那些 | 灾难性的 | 天 | 将要 | 曾经 | 忘记 | 如何 | 男人 |

[wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [waɪt] ,

| **walked** | **the** | **streets** | **with** | **white** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 这 | 街道 | 和 | 白色的 | , |

经历过那段灾难性日子的我们当中，谁会忘记那些穿着白大褂的男人们走在街上呢?

['hærɪd] ['feɪsɪz] , [ðeə(r)] [bɪrdz] [ʌn'tendɪd] , [ðeə(r)] [kləʊðz] [ɪn] [sɔɪld] [ˌdɪsə'reɪ] ?

| **harried** | **faces** | **,** | **their** | **beards** | **untended** | **,** | **their** | **clothes** | **in** | **soiled** | **disarray** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫不堪 | 面孔 | , | 他们的 | 胡须 | 无人照管 | , | 他们的 | 衣服 | 在 | 脏的 | 混乱 | ? |

他们面容憔悴，胡须蓬乱，衣衫褴褛?

[huː] [wɪl] ['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːrldz] [end] ?

| **Who** | **will** | **ever** | **forget** | **the** | **sense** | **of** | **being** | **at** | **a** | **world's** | **end** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 曾经 | 忘记 | 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 在 | 一个 | 世界的 | 结尾 | ? |

谁会忘记身处世界尽头的感觉?

[huː] [wɪl] [nɒt] ['ʃʌdə(r)] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] [ə'piːlz] [meɪd] [tuː; tə] ['saɪəntɪsts] [baɪ]

| **Who** | **will** | **not** | **shudder** | **again** | **as** | **he** | **recalls** | **the** | **appeals** | **made** | **to** | **scientists** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 不是 | 不寒而栗 | 再次 | 作为 | 他 | 召回 | 这 | 上诉 | 制成 | 到 | 科学家 | 经过 |

['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] — [ðə; ði] ['despərət] [ə'piːlz] [ 'hedlain ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ blɛə ]

| **government** | **officials** | **—** | **the** | **desperate** | **appeals** | **headlined** | **in** | **the** | **papers** | **and** | **blared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政府 | 官员 | — | 这 | 绝望的 | 上诉 | 标题 | 在 | 这 | 文件 | 和 | 刺耳地 |

[θruː] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] :

| **through** | **the** | **radio** | **:** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 收音机 | : |

谁能不再次感到不寒而栗，回想起政府官员向科学家们发出的那些呼吁——那些占据报纸头条、响彻广播的绝望呼吁:

" [æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] , [faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] !

| **"** | **As** | **you** | **value** | **your** | **lives** | **,** | **find** | **the** | **cause** | **of** | **the** | **disturbance** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 价值 | 你的 | 生活 | , | 寻找 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 干扰 | ! |

“既然你们珍惜生命，那就找出骚乱的根源吧！”

[faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !

| **Find** | **the** | **cause** | **of** | **this** | **monstrous** | **distortion** | **of** | **nature** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 滔天 | 失真 | 的 | 自然 | ! |

找出造成这种自然界可怕扭曲的原因!

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['remədi] !

| **Give** | **us** | **a** | **remedy** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 一个 | 补救 | ! |

给我们一个解决办法!

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['remədi] [suːn] , [suːn] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

| **Give** | **us** | **a** | **remedy** | **soon** | **,** | **soon** | **—** | **or** | **it** | **will** | **be** | **too** | **late** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 一个 | 补救 | 很快 | , | 很快 | — | 或者 | 它 | 将要 | 是 | 也 | 晚的 | ! |

尽快给我们一个解决办法，否则就太晚了!

" [bʌt; bət] ['saɪəntɪsts] ['leɪbəd] [hɑːd] [ænd; ənd] [lɒŋ] — ['leɪbəd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| **"** | **But** | **scientists** | **labored** | **hard** | **and** | **long** | **—** | **labored** | **fifteen** | **or** | **eighteen** | **hours** | **a** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 科学家 | 辛勤劳作 | 难的 | 和 | 长的 | — | 辛勤劳作 | 十五 | 或者 | 十八 | 小时 | 一个 | 天 | , |

[ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] ['remədi] .

| **and** | **found** | **no** | **remedy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 不 | 补救 | . |

“但是科学家们辛勤工作了很长时间——每天工作十五到十八个小时，却仍然找不到解决办法。

[sʌm; səm] , [ɪn][fækt] , [meɪn'teɪnd] [ðæt] [nəʊ] ['remədi] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

| **Some** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **maintained** | **that** | **no** | **remedy** | **was** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | , | 在 | 事实 | , | 维持 | 那 | 不 | 补救 | 曾是 | 可能的 | . |

事实上，有些人认为没有任何补救措施。

[huː] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ['kænɒt] [ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːnəld]

| Who | that | is | now | of | middle | age | cannot | re | - | live | the | day | when | Dr | . | Arnold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 那 | 是 | 现在 | 的 | 中间 | 年龄 | 不能 | 关于 | - | 居住 | 这 | 天 | 什么时候 | 博士 | . | 阿诺德 |

['wʊdˌrʌm] ,

| Woodrum | , |
|---|---|
| 伍德拉姆 | , |

如今已步入中年的人，无法重温阿诺德·伍德拉姆博士的那一天。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪklɒps] [əb'zɜːvətri] ,

| of | the | Cyclops | Observatory | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 独眼巨人 | 天文台 | , |

独眼巨人天文台

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nəʊn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [tuː; tə] [biː; bi]

| let | it | be | known | in | an | interview | that | he | believed | the | Solar | System | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | 已知 | 在 | 一个 | 面试 | 那 | 他 | 相信 | 这 | 太阳的 | 系统 | 到 | 是 |

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [speɪs] [krɒst] [baɪ] ['reɪdiəʊ] - ['æktɪv] ['fɔːsɪz] ,

| passing | through | a | region | of | space | crossed | by | radio | - | active | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 通过 | 一个 | 地区 | 的 | 空间 | 交叉 | 经过 | 收音机 | - | 积极的 | 力量 | , |

他在一次采访中透露，他认为太阳系正在穿过一个受到放射性物质影响的太空区域。

[wɪtʃ] [wʊd] ['grædʒuəli] [reɪz] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [laɪf] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɪsp] ?

| which | would | gradually | raise | the | temperature | until | all | life | was | burned | to | a | crisp | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 逐步地 | 增加 | 这 | 温度 | 直到 | 全部 | 生活 | 曾是 | 烧伤 | 到 | 一个 | 脆 | ? |

这将逐渐升高温度，直到所有生命都被烧成灰烬?

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [mɔː(r)] ['defɪnət] ['nɒlɪdʒ] , [ðɪs] [vjuː] [wɒz; wəz] ['waɪdli] [ək'septɪd] .

| In | the | absence | of | any | more | definite | knowledge | , | this | view | was | widely | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 缺席 | 的 | 任何 | 更多的 | 定 | 知识 | , | 这 | 看法 | 曾是 | 广泛 | 公认 | . |

在缺乏更确切的知识的情况下，这种观点被广泛接受。

[ænd; ənd] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz] [bɪ'keɪm] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

| And | prayers | and | lamentations | became | universal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 和 | 哀歌 | 成为 | 普遍的 | . |

祈祷和哀悼之声四起。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɪvn] [kraɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [huː] , [ɪn] [ðiːz]

| It | is | a | never | - | to | - | be | - | forgiven | crime | that | the | one | man | who | , | in | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 绝不 | - | 到 | - | 是 | - | 已原谅 | 犯罪 | 那 | 这 | 一 | 男人 | WHO | , | 在 | 这些 |

['sɜːkəmstənsɪz] ,

| circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

在这种情况下，唯一一个……的人犯下的罪行是永远不可饶恕的。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ pɔː ] [aʊt] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [lɪps]

| could | have | poured | out | valuable | information | , | was | a | man | who | kept | his | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 倾倒 | 出去 | 有价值的 | 信息 | , | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 保留 | 他的 | 嘴唇 |

[taɪt] - [ʃʌt] .

| tight | - | shut | . |
|---|---|---|---|
| 紧的 | - | 关闭 | . |

他本可以提供有价值的信息，但他却始终保持沉默。

[ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [lə'bɒrətri] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] , ['fɪlɪp] ['dʌnbɑː(r)] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət]

| In | a | private | laboratory | improvised | in | his | apartment | , | Philip | Dunbar | was | hard | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 私人的 | 实验室 | 即兴发挥 | 在 | 他的 | 公寓 | , | 菲利普 | 邓巴 | 曾是 | 难的 | 在 |

[wɜːk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

在菲利普·邓巴临时搭建的公寓私人实验室里，他正埋头苦干。

[m'əʊtəz] [bʌzd] [ə'baʊt] [hɪm] ; [tjuːbz] [ænd; ənd]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)]['wəʊv(ə)n] ['ɪntrɪkətli] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| **Motors** | **buzzed** | **about** | **him** | **;** | **tubes** | **and** | **wires** | **were** | **woven** | **intricately** | **across** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电机 | 嗡嗡作响 | 关于 | 他 | ; | 管子 | 和 | 电线 | 是 | 编织 | 错综复杂 | 穿过 | 这 |

[ruːm] ;

| **room** | **;** |
|---|---|
| 房间 | ; |

他周围马达嗡嗡作响；管道和电线错综复杂地交织在房间里；

[waɪl] [dɑːk] ['hɪsɪŋ] ['veɪpəz] [ænd; ənd] [spaʊts] [ɒv; əv] [stiːm] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] ['njuːmərəs] [vælvz]

| **while** | **dark** | **hissing** | **vapors** | **and** | **spouts** | **of** | **steam** | **issued** | **from** | **numerous** | **valves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 黑暗的 | 嘶嘶声 | 蒸汽 | 和 | 喷嘴 | 的 | 蒸汽 | 发布 | 从 | 很多的 | 阀门 |

[ænd; ənd] [ri'tɔːts] .

| **and** | **retorts** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 反驳 | . |

无数阀门和蒸馏器中冒出嘶嘶作响的黑色蒸汽和蒸汽柱。

[paɪld] [diːp] [ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [greɪt] [tɔː'piːdəʊ] - [ʃeɪpt] [stiːl] [tjuːbz] ,

| **Piled** | **deep** | **in** | **one** | **corner** | **,** | **were** | **dozens** | **of** | **great** | **torpedo** | **-** | **shaped** | **steel** | **tubes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积 | 深的 | 在 | 一 | 角落 | , | 是 | 几十个 | 的 | 伟大的 | 鱼雷 | - | 形状 | 钢 | 管子 | , |

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːld] ,

| **some** | **of** | **them** | **sealed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 密封 | , |

在角落里堆积着几十根巨大的鱼雷形钢管，其中一些是密封的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['endɪŋ] [ɪn] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [kɔɪlz] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] ['tjuːbɪŋ] ;

| **some** | **of** | **them** | **ending** | **in** | **complicated** | **coils** | **of** | **rubber** | **tubing** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 结束 | 在 | 复杂的 | 线圈 | 的 | 橡皮 | 管道 | ; |

其中一些末端是复杂的橡胶管盘绕而成；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] [ðæt] [ðə; ði]['wɜːkə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **and** | **it** | **was** | **to** | **these** | **that** | **the** | **worker** | **gave** | **his** | **chief** | **attention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 到 | 这些 | 那 | 这 | 工人 | 给予 | 他的 | 首席 | 注意力 | . |

而工人最关注的正是这些。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] , ['dʌnbɑː(r)] [pɔːzd] ; [saɪd] ; [ mɔp ] [hɪz; ɪz] ['sweti] [braʊ] ;

| **After** | **several** | **hours** | **,** | **Dunbar** | **paused** | **;** | **sighed** | **;** | **mopped** | **his** | **sweaty** | **brow** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 小时 | , | 邓巴 | 暂停 | ; | 叹了口气 | ; | 拖把 | 他的 | 汗流浃背 | 眉头 | ; |

几个小时后，邓巴停了下来；叹了口气；擦了擦额头上的汗；

[tɜːnd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [m'əʊtəz] ['grəʊnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]

| **turned** | **a** | **switch** | **that** | **sent** | **the** | **motors** | **groaning** | **to** | **a** | **halt** | **;** | **and** | **,** | **after** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 一个 | 转变 | 那 | 发送 | 这 | 电机 | 呻吟 | 到 | 一个 | 停止 | ; | 和 | , | 后 |

[ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| **unlocking** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|
| 解锁 | 这 | 门 | , |

他拨动开关，马达发出嘎吱声停了下来；然后，他打开了门，

[stept] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

| **stepped** | **into** | **an** | **adjoining** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 进入 | 一个 | 相邻的 | 房间 | . |

走进隔壁房间。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl] [huː] ,

| **There** | **he** | **was** | **confronted** | **by** | **a** | **girl** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 曾是 | 面对 | 经过 | 一个 | 女孩 | WHO | , |

在那里，他遇到了一位女孩，

[hɜː(r); hə(r)][hændz][dʒɔɪnd][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['baɪtɪŋ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

| her | hands | joined | behind | her | back | and | her | teeth | biting | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 加入 | 在后面 | 她 | 后退 | 和 | 她 | 牙齿 | 咬 | 进入 | 她 |

['ləʊə(r)][lɪp] ,

| lower | lip | , |
|---|---|---|
| 降低 | 唇 | , |

她双手背在身后，牙齿咬着下唇。

[hæd; həd] [biːn] ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

| had | been | pacing | slowly | back | and | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 踱步 | 缓慢地 | 后退 | 和 | 前进 | . |

他一直在缓慢地来回踱步。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][hɪm][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glɑːns] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['reɪndʒɪŋ][ðə; ði][flɔː(r)] .

| She | cast | him | a | scornful | glance | , | and | continued | ranging | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投掷 | 他 | 一个 | 轻蔑的 | 瞥一眼 | , | 和 | 持续 | 范围 | 这 | 地面 | . |

她轻蔑地瞥了他一眼，然后继续在地板上四处张望。

" ['lɪs(ə)n] , ['elənɔ] !

| " | Listen | , | Eleanor | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 埃莉诺 | ! |

“听着，埃莉诺！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] .

| " | You | don't | have | to | carry | on | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 有 | 到 | 携带 | 在 | 喜欢 | 这 | . |

你不必继续这样下去。

[dəʊnt][ækt][laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

| Don't | act | like | a | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 囚犯 | . |

不要表现得像个囚犯。

[meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] .

| Make | yourself | at | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你自己 | 在 | 家 | . |

请随便一点，就像在自己家一样。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] , [jʊl] [faɪnd][sʌm; səm] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] —

| In | that | case | in | the | foyer | , | you'll | find | some | mighty | interesting | books | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | 在 | 这 | 门厅 | , | 你会 | 寻找 | 一些 | 强大的 | 有趣的 | 图书 | — |

在这种情况下，你会发现大厅里有一些非常有趣的书籍——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['fjʊəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

| " | There | was | fury | in | her | manner | as | she | turned | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 愤怒 | 在 | 她 | 方式 | 作为 | 她 | 转向 | 之上 | 他 | . |

她怒气冲冲地转向他。

" [wel] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ?

| " | Well | , | what | am | I | but | a | prisoner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 我 | 但 | 一个 | 囚犯 | ? |

“那我岂不成了囚犯？”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][baʊ; bəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [lɒkt]

| Do | you | want | me | to | bow | down | and | thank | you | for | keeping | me | locked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 弓 | 向下 | 和 | 感谢 | 你 | 为了 | 保持 | 我 | 已锁定 |

[hɪə(r)] [ðiːz] [lɑːst]['sev(ə)n] [deɪz] ?

| here | these | last | seven | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这些 | 最后的 | 七 | 天 | ? |

你想让我跪下来感谢你把我关在这里七天吗?

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [rɪ'streɪnd] , ['ɔːlməʊst] [rɪ'prəʊtʃfl] .

| " | His | tone | was | quiet | , | restrained | , | almost | reproachful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 语气 | 曾是 | 安静的 | , | 克制 | , | 几乎 | 责备的 | . |

他的语气平静、克制，几乎带着责备的意味。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] , ['elənɔ] ?

| " | But | what | do | you | expect | , | Eleanor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 做 | 你 | 预计 | , | 埃莉诺 | ? |

“但是你还能指望什么呢，埃莉诺？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] —

| Surely | , | you | understand | the | circumstances | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 你 | 理解 | 这 | 情况 | — |

您肯定了解情况——

" [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ bleiz ] .

| " | Her | blue | eyes | blazed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 燃烧的 | . |

她湛蓝的眼睛里闪烁着光芒。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪst] [haʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

| He | had | never | before | noticed | how | strong | was | the | curve | of | her | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 前 | 注意到 | 如何 | 强的 | 曾是 | 这 | 曲线 | 的 | 她 | 下巴 | , |

他以前从未注意到她下巴的线条如此优美。

[haʊ] [fɜːm] [ðə; ðɪ] [set] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔː] .

| how | firm | the | set | of | her | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 公司 | 这 | 放 | 的 | 她 | 颚 | . |

她的下巴线条多么坚定。

" ['sɜːkəmstənsɪz] ?

| " | Circumstances | ? |
|---|---|---|
| " | 情况 | ? |

“情况?

" [ʃiː; ʃi] [ di'raid ] .

| " | she | derided | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 嘲笑 | . |

她嘲讽道。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ʌndə'stænd] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [drʌgd] [ˌem 'iː] — ['kɪdnæpt] [ˌem 'iː] — [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)]

| " | All | that | I | understand | is | that | you | drugged | me | — | kidnapped | me | — | brought | me | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 我 | 理解 | 是 | 那 | 你 | 吸毒 | 我 | — | 被绑架 | 我 | — | 带来 | 我 | 这里 |

['fɔːsəbli] ,

| forcibly | , |
|---|---|
| 强制 | , |

我只知道你给我下了药——绑架了我——强行把我带到这里，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [help] [ɒv; əv] [ðæt] ['haɪəlɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ðə; ðɪ]['tæksi]['draɪvə(r)] — "

| with | the | help | of | that | hireling | of | yours | , | the | taxi | driver | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帮助 | 的 | 那 | 雇工 | 的 | 你的 | , | 这 | 出租车 | 司机 | — | " |

借助你雇佣的那个出租车司机——

" [aɪv] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [kən'trəʊl][ɒv; əv]
**" I've heard all about that before , " he broke in , still without losing control of**
" 我已经 听到 全部 关于 那 前 , " 他 打破 在 , 仍然 没有 输 控制 的
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

“这些事我以前都听说过,”他插嘴道，但仍然保持着冷静。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪv] [bɪ'heɪvd] ['ruːdlɪ] , ['elənɔ] .
**" I know I've behaved rudely , Eleanor .**
" 我 知道 我已经 表现 粗鲁地 , 埃莉诺 .

“我知道我的行为很无礼，埃莉诺。”

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] ?
**But , after all , why not give me credit for some things ?**
但 , 后 全部 , 为什么 不是 给 我 信用 为了 一些 事物 ?

但是，归根结底，为什么不给我一些肯定呢?

['hævnt] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['diːsntlɪ] [hɪə(r)] ?
**Haven't I treated you decently here ?**
还没有 我 治疗 你 体面地 这里 ?

我难道对你不够好吗?

[hæv; həv][aɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [juː; jʊ] [wɪð] [wʌn]['fɪŋgə(r)] ,
**Have I so much as touched you with one finger ,**
有 我 所以 很多 作为 感动 你 和 一 手指 ,

我曾用一根手指碰过你吗?

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [aɪv] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [lʌv] ?
**even though all the while I've been burning with love ?**
甚至 尽管 全部 这 尽管 我已经 到过 燃烧 和 爱 ?

即使我一直以来都深陷爱河?

" [ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] , [ænd; ənd][ ri'kɔil, 'riːkɔil ] .
**" She shuddered , and recoiled .**
" 她 颤抖 , 和 反冲 .

她浑身颤抖，向后退缩。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][dɜːt] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ?
**" Why do you act as if I were dirt beneath your feet ?**
" 为什么 做 你 行为 作为 如果 我 是 污垢 下面 你的 脚 ?

你为什么把我当成你脚下的泥土?

" [hiː; hi] [rʌʃt] [ɒn] .
**" he rushed on .**
" 他 匆忙 在 .

他冲了上去。

" ['hævnt] [aɪ] [dʌn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ?
**" Haven't I done everything to make you comfortable ?**
" 还没有 我 完毕 一切 到 制作 你 舒服的 ?

“难道我没有尽一切努力让你感到舒适吗？”

['hævnt] [aɪ] [fed] [juː; jʊ] ['prɒpəli] ?
**Haven't I fed you properly ?**
还没有 我 美联储 你 适当地 ?

难道我没好好喂你吗?

[maɪ][gɒd] , ['elənɔ] !
**My God , Eleanor !**
我的 上帝 , 埃莉诺 !

我的天哪，埃莉诺!

[doʊnt][juː; jʊ] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
**don't** **you** **know** **I** **love** **you** **?**
不 你 知道 我 爱 你 ?

难道你不知道我爱你吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɒt][ænd; ənd][dɪˈzaɪərəs] ,
**"** **He** **had** **pressed** **toward** **her** **,** **his** **eyes** **hot** **and** **desirous** **,**
" 他 有 按下 朝向 她 , 他的 眼睛 热的 和 渴望 ,

他紧紧地贴着她，眼神炽热而渴望。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɹɪmˈəʊtəst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**while** **she** **had** **backed** **into** **the** **remotest** **corner** **of** **the** **room** **.**
尽管 她 有 支持的 进入 这 最远 角落 的 这 房间 .

她退到了房间最偏僻的角落。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] ?
**"** **And** **you** **expect** **me** **to** **love** **a** **traitor** **?**
" 和 你 预计 我 到 爱 一个 叛徒 ?

你竟然指望我爱上一个叛徒?

" [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm] .
**"** **she** **shot** **at** **him** **.**
" 她 射击 在 他 .

她向他开枪了。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][sɪt][baɪ][ænd; ənd][əˈdɔː(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] ['kwɪzlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ]
**"** **Am** **I** **to** **sit** **by** **and** **adore** **you** **for** **playing** **Quisling** **to** **the** **whole** **Earth**
" 是 我 到 坐 经过 和 崇拜 你 为了 玩耍 卖国贼 到 这 所有的 地球
? "
**?** **"**
? "

“难道我要袖手旁观，崇拜你这个对全世界卖国贼吗？”

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] , ['elənɔ] !
**"** **That** **isn't** **fair** **,** **Eleanor** **!**
" 那 不是 公平的 , 埃莉诺 !

“这不公平，埃莉诺！”

" [hiː; hi]['proʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
**"** **he** **protested** **.**
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [waɪ] , [məʊst][gˈɜːlz] [wʊd] [fiːl] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .
**"** **Why** **,** **most** **girls** **would** **feel** **indebted** **to** **me** **for** **life** **for** **saving** **them** **.**
" 为什么 , 最多 女孩们 会 感觉 负债累累 到 我 为了 生活 为了 保存 他们 .

“为什么呢？大多数女孩都会感激我救了她们的命。”

[juː; jʊ] [wɪl] [tuː] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !
**You** **will** **too** **,** **never** **fear** **!**
你 将要 也 , 绝不 害怕 !

你也会的，别担心!

[jʊr; jər] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪˈsterɪk(ə)l] [naʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**You're** **just** **a** **little** **hysterical** **now** **,** **that's** **the** **trouble** **.**
你是 只是 一个 小的 歇斯底里的 现在 , 那就是 这 麻烦 .

你现在有点歇斯底里了，这就是问题所在。

[bʌt; bət] [kʌm] , [kʌm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪs] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [suːð] [juː; jʊ] !
**But** **come** **,** **come** **,** **a** **little** **kiss** **is** **what** **you** **need** **to** **soothe** **you** **!**
但 来 , 来 , 一个 小的 吻 是 什么 你 需要 到 舒缓 你 !

来吧，来吧，你需要一个吻来安抚你!

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] - [mˈaʊstæʃt] [feɪs] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈkləʊzə(r)] .

| " | She | saw | the | black | - | moustached | face | drawing | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 锯 | 这 | 黑色的 | - | 偲 | 脸 | 绘画 | 更近 | . |

她看到那张留着黑色胡须的脸越来越近。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ˈspɑːklɪŋ] [wɪð] [ˈpredət(ə)ri] [gliː] .

| She | saw | the | black | eyes | sparkling | with | predatory | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 黑色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 掠食性 | 高兴 | . |

她看到那双黑色的眼睛闪烁着捕食者的快感。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈtwaɪnɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [wʊd] [biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [ðeə(r)] [wei]

| She | knew | that | in | an | instant | the | long | twining | fingers | would | be | feeling | their | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 长的 | 缠绕 | 手指 | 会 | 是 | 感觉 | 他们的 | 方式 |

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| about | her | . |
|---|---|---|
| 关于 | 她 | . |

她知道，转眼间，那双修长的手指就会在她身上游走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti] , [ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

| And | she | realized | the | futility | , | the | folly | of | calling | out | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已实现 | 这 | 无用 | , | 这 | 蠢事 | 的 | 呼叫 | 出去 | 为了 | 帮助 | . |

她意识到呼救是徒劳的，是愚蠢的。

[ˌnevəðəˈles] , [ə; eɪ] [skriːm] [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

| Nevertheless | , | a | scream | was | upon | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 一个 | 尖叫 | 曾是 | 之上 | 她 | 嘴唇 | . |

然而，她嘴里却发出了一声尖叫。

[ðen] , [wen] [ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| Then | , | when | already | she | could | feel | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 已经 | 她 | 可以 | 感觉 | 他的 | 气息 | , |

然后，当她已经能感觉到他的呼吸时，

[hɒt][ænd; ənd]['fetɪd][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] , [rɪˈliːf] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən]

| hot | and | fetid | as | that | of | some | beast | of | prey | , | relief | came | from | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 和 | 恶臭 | 作为 | 那 | 的 | 一些 | 兽 | 的 | 猎物 | , | 宽慰 | 来了 | 从 | 一个 |

[ˌʌnɪkˈspektɪd] ['kwɔːtə(r)] .

| unexpected | quarter | . |
|---|---|---|
| 意外 | 四分之一 | . |

空气又热又臭，像某种猛兽的尸体一样，但意想不到的解脱却从某个地方来了。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ['sʌd(ə)n] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| A | sharp | sudden | rattling | and | snapping | sounded | from | the | direction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | 突然 | 嘎嘎作响 | 和 | 啪啪 | 听起来 | 从 | 这 | 方向 | 的 | 这 |

[ləˈbɒrətri] .

| laboratory | . |
|---|---|
| 实验室 | . |

实验室方向传来一阵尖锐的嘎吱声和断裂声。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] , [mɪˈrækjələsli] ,

| And | through | the | open | door | she | could | see | how | , | miraculously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 她 | 可以 | 看 | 如何 | , | 奇迹般地 | , |

透过敞开的门，她看到，奇迹般地，

[ðə; ði] [ləˈbɒrətri] ['wɪndəʊ] [fluː] ['əʊpən][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [geɪl] ,

| the | laboratory | window | flew | open | as | if | in | a | violent | gale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验室 | 窗户 | 飞翔 | 打开 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 暴力 | 大风 | , |

实验室的窗户像被狂风吹开一样猛地打开了。

[ɔːlˈðəʊ] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [briːz] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] .

| although | not | the | slightest | breeze | was | blowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不是 | 这 | 丝毫 | 微风 | 曾是 | 吹 | . |

虽然一丝风也没有吹。

['dʌnbɑː(r)] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [wiːld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .

| Dunbar | , | hearing | the | noise | , | wheeled | about | , | and | gasped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓巴 | , | 听力 | 这 | 噪音 | , | 带轮子的 | 关于 | , | 和 | 倒吸一口气 | . |

邓巴听到动静，猛地转过身，倒吸了一口气。

" [baɪ] ['krɪstəfə(r)] , [haʊd] [ðæt] ['hæpən] ?

| " | By | Christopher | , | how'd | that | happen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 克里斯托弗 | , | 怎么做到的 | 那 | 发生 | ? |

“克里斯托弗，这到底是怎么回事？”

" [ðen] ['sɒləmli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [waɪ] , [ai][kʊd; kəd][sweə(r)][ai] [lɒkt] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

| " | Then | solemnly | , | after | a | moment | , | he | added | , | " | Why | , | I | could | swear | I | locked | that | window | this | morning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 庄严地 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 额外 | , | " | 为什么 | , | 我 | 可以 | 发誓 | 我 | 已锁定 | 那 | 窗户 | 这 | 早晨 | ! |

“然后，过了一会儿，他郑重其事地补充道：‘哎呀，我发誓我今天早上锁了那扇窗户！’”

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] ,

| " | As | if | in | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 在 | 回答 | , |

仿佛是为了回答，

['sevrəl] [θɪk] [stiːl] [rɒdz] [ɒn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['teɪb(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːns] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk] [draɪ] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

| several | thick | steel | rods | on | the | laboratory | table | began | to | dance | back | and | forth | like | dry | leaves | in | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 厚的 | 钢 | 杆 | 在 | 这 | 实验室 | 桌子 | 开始 | 到 | 舞蹈 | 后退 | 和 | 前进 | 喜欢 | 干燥 | 树叶 | 在 | 这 | 风 | . |

实验室桌子上的几根粗钢棒开始像风中的枯叶一样来回摆动。

" ['həʊli][dʒə'ruːsələm] !

| " | Holy | Jerusalem | ! |
|---|---|---|---|
| " | 圣 | 耶路撒冷 | ! |

“圣耶路撒冷！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .

| " | he | ejaculated | , | backing | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 射精 | , | 后盾 | 离开 | . |

他射精了，然后向后退去。

" [ˌeɪ 'em][ai] ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] ? "

| " | Am | I | going | crazy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 去 | 疯狂的 | ? | " |

“我是不是疯了？”

" [nəʊ] , - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [kɹ'eɪzɪe] [ðæn; ðən]['evə(r)] ! " [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] , ['siːmɪŋli] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .

| " | No | , | nignig | , | you | are | no | crazier | than | ever | ! | " | returned | a | rasping | voice | , | seemingly | from | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | - | , | 你 | 是 | 不 | 更疯狂 | 比 | 曾经 | ! | " | 返回 | 一个 | 粗糙 | 嗓音 | , | 似乎 | 从 | 无处 | . |

“不，nignig，你一点也不比以前更疯了！”一个沙哑的声音突然从不知何处传来。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| " | But | we | have | been | paying | you | a | visit | of | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 有 | 到过 | 付费 | 你 | 一个 | 访问 | 的 | 检查 | . |

但我们一直在对你进行考察访问。

" [ðə; ði] [tuː] ['hɪərə(r)] [stʊd] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [maʊðz] , ['spiːtʃləs] .

| " | The | two | hearers | stood | with | wide | - | open | mouths | , | speechless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 听众 | 站立 | 和 | 宽的 | - | 打开 | 嘴 | , | 无言 | . |

两位听众目瞪口呆，说不出话来。

" [ai][ˌeɪ 'em] - , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪələs] [red] [wʌn] , " [went] [ɒn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

| " | I | am | Quimboson | , | the | servant | of | the | Peerless | Red | One | , | " | went | on | the | invisible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | - | , | 这 | 仆人 | 的 | 这 | 无与伦比 | 红色的 | 一 | , | " | 去 | 在 | 这 | 无形的 |

.

:

.

“我是昆博森，无双红一的仆人，”隐形人继续说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [pɜːtʃt] [ˌaʊt'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [naʊ] , [ɒn][ə; eɪ] [web] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] .

| " | I | am | perched | outside | your | window | now | , | on | a | web | you | cannot | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 栖息 | 外部 | 你的 | 窗户 | 现在 | , | 在 | 一个 | 网站 | 你 | 不能 | 看 | . |

“我现在正栖息在你窗外，在你看不见的蛛网上。”

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kləʊzd] , [ai] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

| Finding | the | window | closed | , | I | pulled | it | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 窗户 | 关闭 | , | 我 | 拉 | 它 | 打开 | . |

发现窗户关着，我就把它拉开了。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ][hændz][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['ʃʌflɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| One | of | my | hands | is | in | the | room | , | shuffling | these | little | objects | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 双手 | 是 | 在 | 这 | 房间 | , | 洗牌 | 这些 | 小的 | 对象 | 在 | 这 | 桌子 | . |

我的一只手伸进房间，摆弄着桌子上的这些小物件。

[ai][kæn; kən] [riːtʃ] [ɪn][weər'evə(r)][ai] [wɪʃ] .

| I | can | reach | in | wherever | I | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 抵达 | 在 | 无论 | 我 | 希望 | . |

我可以随意伸手进去。

[ʃæl; ʃəl][ai] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Shall | I | prove | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 证明 | 它 | ? |

我需要证明吗?

" ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klæmi] [pɔː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [braʊ] , ['dʌnbɑː(r)][wɒz; wəz]

| " | Feeling | the | sudden | pressure | of | a | clammy | paw | against | his | brow | , | Dunbar | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感觉 | 这 | 突然 | 压力 | 的 | 一个 | 湿冷的 | 爪子 | 反对 | 他的 | 眉头 | , | 邓巴 | 曾是 |

[kwaɪt] [kən'vɪnst] .

| quite | convinced | . |
|---|---|---|
| 相当 | 确信 | . |

“邓巴感到额头上突然传来一阵冰冷的爪子的压力，他确信无疑了。”

[naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'keɪm] ['hɑːʃə(r)] , [mɔː(r)] ['menəsɪŋ] .

| Now | all | at | once | the | tone | of | the | invisible | became | harsher | , | more | menacing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 在 | 一次 | 这 | 语气 | 的 | 这 | 无形的 | 成为 | 更严厉 | , | 更多的 | 威胁 | . |

突然间，那看不见的东西的语气变得更加严厉，更具威胁性。

" ['ɜːθlɪŋ] , " [hiː; hi] [ graul ] , " [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] !

| " | Earthling | , | " | he | growled | , | " | I | am | much | displeased | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 世人 | , | " | 他 | 咆哮 | , | " | 我 | 是 | 很多 | 不高兴 | ! |

“地球人，”他咆哮道，“我非常不高兴！”

[ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪələs] [red] [wʌn] [wɪl] [læʃ] [aʊt][ɪn] [rɒθ] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [maɪ] [rɪ'pɔːt] .

| The | tail | of | the | Peerless | Red | One | will | lash | out | in | wrath | when | he | hears | my | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尾巴 | 的 | 这 | 无与伦比 | 红色的 | 一 | 将要 | 睫毛 | 出去 | 在 | 愤怒 | 什么时候 | 他 | 听到 | 我的 | 报告 | . |

无双红一听到我的报告后，必将怒不可遏地反击。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] ,

| For | instead | of | attending | to | your | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 反而 | 的 | 参加 | 到 | 你的 | 职责 | , |

因为你没有履行你的职责，

[wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] ['dæliəns] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] ！ "

| we | find | you | in | dalliance | with | the | female | of | your | species | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 你 | 在 | 调戏 | 和 | 这 | 女性 | 的 | 你的 | 物种 | ！ | " |

我们发现你和你同类中的雌性有染！

" [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ！ " ['pliːdɪd] ['dʌnbɑː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ kau ] ['mænə(r)] .

| " | But | only | for | a | moment | ! | " | pleaded | Dunbar | , | in | a | cowed | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | ！ | " | 恳求 | 邓巴 | , | 在 | 一个 | 胆怯 | 方式 | . |

“但只是一小会儿！”邓巴怯生生地恳求道。

" [ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [mʌtʃ] ！

| " | A | moment | too | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | 也 | 很多 | ！ |

“太久了！”

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .

| I | always | thought | it | was | a | mistake | to | spare | the | female | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | 到 | 空闲的 | 这 | 女性 | . |

我一直认为饶恕那位女性是个错误。

[wen] [ai] [tel] [ðə; ði] ['pɪələs] [red] [wʌn] , [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːdə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stʌŋ] [tuː; tə] [deθ]

| When | I | tell | the | Peerless | Red | One | , | he | will | order | her | to | be | stung | to | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 告诉 | 这 | 无与伦比 | 红色的 | 一 | , | 他 | 将要 | 命令 | 她 | 到 | 是 | 被蜇了 | 到 | 死亡 |

！

| ! |
|---|
| ！ |

如果我告诉那位绝世红帝，他会下令把她蜇死！

[stʌŋ] [tuː; tə] [deθ] ['ɪnstəntli] ！

| Stung | to | death | instantly | ! |
|---|---|---|---|---|
| 被蜇了 | 到 | 死亡 | 即刻 | ！ |

瞬间被蜇死！

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] , [əʊ] ['ɜːθlɪŋ] ,

| So | I | shall | recommend | , | O | earthling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将 | 推荐 | , | 哦 | 世人 | , |

所以，我将向你推荐，地球人啊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪələs] [red] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɒn] [ðiːz] ['maɪnə(r)] ['mætəz] ！

| and | the | Peerless | Red | One | always | takes | my | advice | on | these | minor | matters | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无与伦比 | 红色的 | 一 | 总是 | 需要 | 我的 | 建议 | 在 | 这些 | 次要的 | 事情 | ！ |

而无双红一号在这些小事上总是会听取我的建议！

" ['ɛlənɔːrz] [gɑːsp][ɒv; əv]['hɒrə(r)][wɒz; wəz] ['draʊnd] [aʊt][baɪ]['dʌnˌbɑːrz] [ə'piːl] .

| " | Eleanor's | gasp | of | horror | was | drowned | out | by | Dunbar's | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃莉诺的 | 喘气 | 的 | 恐怖 | 曾是 | 溺水 | 出去 | 经过 | 邓巴的 | 上诉 | . |

“埃莉诺惊恐的倒吸一口凉气被邓巴的呼吁声淹没了。”

" [bʌt; bət] [juːv] [gɒt][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [əʊ] - !

| " | But | you've | got | to | spare | her | , | O | Quimboson | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你已经 | 得到 | 到 | 空闲的 | 她 | , | 哦 | - | ！ |

“但是你必须饶了她，哦，昆博森！”

['ʌðəwaɪz] , [haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də][maɪ][best] [wɜːk] ?

| Otherwise | , | how | can | I | do | my | best | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 如何 | 能 | 我 | 做 | 我的 | 最好的 | 工作 | ? |

否则，我如何才能做到最好？

[ɒn] [maɪ] [əʊθ] ！

| On | my | oath | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 誓言 | ！ |

我发誓！

[ai][ʃæl; ʃəl] [weɪst] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — "

| I | shall | waste | no | more | time | with | her | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 浪费 | 不 | 更多的 | 时间 | 和 | 她 | — | " |

我不会再在她身上浪费时间了——

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] , [əʊ] ['ɜːθlɪŋ] , [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [spːd] [ɒv; əv][sænd] !

| " | Your | oath | , | O | earthling | , | is | as | a | sword | of | sand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 誓言 | , | 哦 | 世人 | , | 是 | 作为 | 一个 | 剑 | 的 | 沙 | ! |

“凡人啊，你的誓言如同沙剑一般！”

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['empti] [tɔːk] !

| But | no | more | of | this | empty | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 空的 | 讲话 | ! |

别再空谈了！

[ai][gəʊ] [naʊ] — [ai][gəʊ] !

| I | go | now | — | I | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 现在 | — | 我 | 去 | ! |

我现在要走了——我走了！

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ hwəː ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] , ['saʊndɪŋ] ['ɒdli] [laɪk] ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] ;

| " | There | came | a | whirring | and | a | screeching | , | sounding | oddly | like | mocking | laughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 来了 | 一个 | 嗡嗡声 | 和 | 一个 | 尖叫 | , | 听起来 | 奇怪 | 喜欢 | 嘲讽 | 笑声 | ; |

“传来一阵呼啸声和尖叫声，听起来很像嘲笑声；

[ðen] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['wɪndəʊ] [b'æŋgd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

| then | the | laboratory | window | banged | to | a | close | , | and | all | became | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 实验室 | 窗户 | 砰的一声 | 到 | 一个 | 关闭 | , | 和 | 全部 | 成为 | 沉默的 | . |

然后实验室的窗户砰的一声关上了，一切都安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['elənɔ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] , [tɜːnd] [tuː; tə]['dʌnbɑː(r)] .

| It | was | several | minutes | before | Eleanor | , | her | face | white | , | turned | to | Dunbar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | 前 | 埃莉诺 | , | 她 | 脸 | 白色的 | , | 转向 | 到 | 邓巴 | . |

过了好一会儿，脸色苍白的埃莉诺才转向邓巴。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

| " | For | God's | sake | , | don't | you | see | — | don't | you | see | , | you | must | let | me | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 不 | 你 | 看 | — | 不 | 你 | 看 | , | 你 | 必须 | 让 | 我 | 去 | ! |

“看在上帝的份上，你难道看不出来吗——你难道看不出来吗，你必须放我走！”

[ðel] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] — [ðel] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [ænd; ənd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] —

| They'll | be | back | here | — | they'll | be | back | soon | , | and | strike | me | dead | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 后退 | 这里 | — | 他们会 | 是 | 后退 | 很快 | , | 和 | 罢工 | 我 | 死的 | — |

他们还会回来的——他们很快就会回来，然后把我打死——

" [bʌt; bət]['dʌnbɑː(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [swɪtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [m'əʊtəz] .

| " | But | Dunbar | had | returned | to | the | laboratory | , | where | he | had | switched | on | the | motors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 邓巴 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 实验室 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 切换 | 在 | 这 | 电机 | . |

但邓巴已经回到了实验室，并启动了马达。

" [ɪf] [ai][duː; də] [let] [juː; jʊ][gəʊ] , [ðel] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] !

| " | If | I | do | let | you | go | , | they'll | strike | me | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 做 | 让 | 你 | 去 | , | 他们会 | 罢工 | 我 | 死的 | ! |

“如果我放了你，他们会杀了我的！”

" [hiː; hi] [snæpt] [bæk] .

| " | he | snapped | back | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 啪啪 | 后退 | . |

他反驳道。

" [lɔːd] !
**" Lord !**
" 主 !

“主!

['hævnt] [juː; jʊ] ['gɒtn] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ?
**Haven't you gotten me into trouble enough already ?**
还没有 你 获得 我 进入 麻烦 足够的 已经 ?

你给我惹的麻烦还不够多吗?

" [səʊ] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːk] .
**" So speaking , he slammed the door with a violent jerk .**
" 所以 请讲 , 他 猛烈抨击 这 门 和 一个 暴力 混蛋 .

话音刚落，他就猛地一把关上了门。

['elənɔ] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
**Eleanor , sinking into a chair , her head buried in her hands ,**
埃莉诺 , 下沉 进入 一个 椅子 , 她 头 埋葬 在 她 双手 ,

埃莉诺瘫坐在椅子上，双手捂着脸。

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] ['drɪəri] ['prɒbləm] [ðæt] [hæd; həd]
**was driven more sharply than ever against the same dreary problem that had**
曾是 驱动 更多的 尖锐地 比 曾经 反对 这 相同的 凄凉 问题 那 有
['bæfld] [hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kæp'tɪvəti] .
**baffled her during all these days of her captivity .**
困惑 她 期间 全部 这些 天 的 她 囚禁 .

在她被囚禁的这些天里，一直困扰着她的那个令人沮丧的问题，如今却比以往任何时候都更加强烈地驱使着她。

[haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?
**How to escape ?**
如何 到 逃脱 ?

如何逃脱?

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli] [bɑːd] .
**The single door to the apartment was locked and securely barred .**
这 单身的 门 到 这 公寓 曾是 已锁定 和 安全地 禁止 .

公寓的唯一一扇门被锁上了，并且牢牢地闩住了。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ək'sesəb(ə)l] ['wɪndəʊ] [geɪv] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [kɔːt] [fɔː(r)] ['stɔːriz] [bɪ'niːθ] —
**The single accessible window gave upon a concrete court four stories beneath —**
这 单身的 可访问 窗户 给予 之上 一个 具体的 法庭 四 故事 下面 —
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

唯一一扇可以打开的窗户通向四层楼下的混凝土庭院——而且，

[lest] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'piːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɑːbd]
**lest she be tempted to leap out , her approach was impeded by a barbed**
免得 她 是 受诱惑 到 飞跃 出去 , 她 方法 曾是 受阻 经过 一个 带倒刺的
['waɪə(r)] ['bærɪkeɪd] .
**wire barricade .**
金属丝 路障 .

为了防止她冲动跳出去，一道带刺铁丝网路障阻挡了她的去路。

['telɪfəʊn] [kə'nekʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [huːm]
**Telephone connections had been cut — and there was no neighbor to whom**
电话 连接 有 到过 切 — 和 那里 曾是 不 邻居 到 谁
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] - [pruːf] [wɔːlz] .
**she could call through the sound - proof walls .**
她 可以 称呼 通过 这 声音 - 证明 墙壁 .

电话线路被切断了——而且由于墙壁隔音，她也无法联系到邻居。

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ bɔːk ] !
**she was utterly balked !**
她 曾是 完全地 犹豫不决 !

她完全被吓住了!

[stɪl] , [wɒt] ['mætə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [daɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ?
**Still , what matter that she might die a little ahead of the mass of mankind ?**
仍然 , 什么 事情 那 她 可能 死 一个 小的 前方 的 这 大量的 的 人类 ?

即便她可能比大多数人早死一段时间，又有什么关系呢?

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
**After all ,**
后 全部 ,

毕竟,

[ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [bʌt; bət] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['vaɪt(ə)l] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
**that was of no importance — but what might be vital was her**
那 曾是 的 不 重要性 — 但 什么 可能 是 必不可少的 曾是 她
[tʃɑːns] [tuː; tə] [wɔːn] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['dʌnˌbɑːrz] [kraɪm] [ə'genst] [hjuː'mænəti] ,
**chance to warn others of Dunbar's crime against humanity ,**
机会 到 警告 其他的 的 邓巴的 犯罪 反对 人类 ,

那并不重要——但至关重要的是，她有机会警告其他人邓巴犯下的反人类罪行。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] !
**if only she could escape !**
如果 仅有的 她 可以 逃脱 !

如果她能逃出去就好了!

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] [lɑːft]
**True , she had already tried to give warning , and had merely been laughed**
真的 , 她 有 已经 尝试 到 给 警告 , 和 有 仅仅 到过 笑了
[æt; ət] ;
**at ;**
在 ;

没错，她之前已经尝试发出警告，但却被嘲笑了;

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] ,
**yet she had lately conceived a new idea ,**
然而 她 有 最近 构思 一个 新的 主意 ,

但她最近又萌生了一个新想法,

[wɪtʃ] [mait] ['ɒfə(r)][ə; eɪ] [dɪm] [həʊp] [ɪf] [wʌns] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [friː] .
**which might offer a dim hope if once she were free .**
哪个 可能 提供 一个 暗淡 希望 如果 一次 她 是 自由的 .

如果她能获得自由，这或许能给她带来一线希望。

[hɑːf] [ swuːn ] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)][ðə; ði] [ hwə: ] [ɒv; əv]
**Half swooning with the heat , she heard through the laboratory door the whirring of**
一半 晕倒 和 这 热 , 她 听到 通过 这 实验室 门 这 嗡嗡声 的
[m'əʊtəz] ;
**motors ;**
电机 ;

她热得几乎晕厥过去，透过实验室的门听到马达的嗡嗡声;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] ['dʌlli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,
**and her head ached dully , and she burst into tears ,**
和 她 头 疼痛 沉闷地 , 和 她 爆裂 进入 眼泪 ,

她头痛欲裂，突然哭了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] ['biːtɪŋ]
**for** **the** **dead** **have** **as** **much** **chance** **of** **rising** **as** **she** **had** **of** **beating**
为了 这 死的 有 作为 很多 机会 的 上升 作为 她 有 的 殴打
[daʊn] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['fɔːsɪz] [reɪndʒd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
**down** **the** **monstrous** **forces** **ranged** **against** **her** **.**
向下 这 滔天 力量 范围 反对 她 .

死者复活的机会和她击败与她对抗的强大敌人的机会一样渺茫。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**CHAPTER** **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - [klɔːz]
**The** **Revolt** **of** **Yellow** **-** **Claws**
这 反叛 的 黄色的 - 爪子

黄爪的叛乱

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['geɪts] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] .
**Hour** **after** **hour** **Gates** **had** **been** **watching** **his** **captors** **.**
小时 后 小时 盖茨 有 到过 观看 他的 俘虏者 .

盖茨一连几个小时都在监视着他的俘虏们。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['skiːmɪŋ] , [əb'zɜːvɪŋ] , ['həʊpɪŋ] .
**Hour** **after** **hour** **he** **had** **been** **scheming** **,** **observing** **,** **hoping** **.**
小时 后 小时 他 有 到过 心计 , 观察 , 希望 .

他一小时又一小时地筹划、观察、期盼。

[wɪð] [ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] ['ment(ə)l] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærəlaɪzd] [steɪt] ,
**With** **the** **heightened** **mental** **quickness** **of** **his** **paralyzed** **state** **,**
和 这 增强 精神的 速度 的 他的 瘫痪 状态 ,

由于瘫痪状态导致思维异常敏捷，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [spɒt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] .
**he** **was** **searching** **for** **a** **weak** **spot** **in** **the** **armor** **of** **the** **foe** **.**
他 曾是 搜索 为了 一个 虚弱的 点 在 这 盔甲 的 这 敌人 .

他正在寻找敌人盔甲上的弱点。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [flɔː] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm]
**"** **Surely** **,** **"** **he** **reflected** **,** **"** **there** **must** **be** **some** **flaw** **that** **makes** **them**
" 一定 , " 他 反映 , " 那里 必须 是 一些 缺陷 那 制作 他们
['vʌlnərəbl] .
**vulnerable** **.**
易受伤害的 .

“肯定，”他心想，“它们存在一些缺陷，使它们变得脆弱。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [θɔːt] [ðæt] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][aɪ'dɪə] [ðæt]
**"** **And** **it** **was** **this** **thought** **that** **put** **him** **on** **the** **track** **of** **the** **wild** **idea** **that**
" 和 它 曾是 这 想法 那 放 他 在 这 追踪 的 这 荒野 主意 那
[ə'pɪəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['friːdəm] .
**appeared** **to** **offer** **his** **only** **prospect** **of** **freedom** **.**
出现 到 提供 他的 仅有的 前景 的 自由 .

正是这种想法让他萌生了一个疯狂的想法，而这个想法似乎为他提供了获得自由的唯一希望。

[baɪ] ['keəfəli] ['fɒləʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,
**By** **carefully** **following** **everything** **the** **invaders** **said** **and** **did** **,**
经过 小心 下列的 一切 这 入侵者 说 和 做过 ,

通过仔细观察入侵者的一言一行，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ɪn][ðeə(r)]

| he | was | able | to | grasp | the | meaning | of | many | words | and | phrases | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 抓牢 | 这 | 意义 | 的 | 许多 | 字 | 和 | 短语 | 在 | 他们的 |

['læŋgwɪdʒ] .

| language | . |
|---|---|
| 语言 | . |

他能够理解他们语言中许多词语和短语的含义。

['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [njuː] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

| Even | with | his | remarkable | new | rapidity | of | apprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 他的 | 卓越 | 新的 | 快速 | 的 | 忧虑 | , |

即使他拥有了惊人的快速领悟能力，

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] [maɪt] [lɜːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] — [jet] [ðɪs]

| he | learned | no | more | than | a | four | - | year | - | old | might | learn | of | English | — | yet | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 四 | - | 年 | - | 老的 | 可能 | 学习 | 的 | 英语 | — | 然而 | 这 |

['lɪt(ə)l] [went] [fɑː(r)] ,

| little | went | far | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 去 | 远的 | , |

他学到的英语知识不过是一个四岁孩子能学到的——然而，这点知识却让他受益匪浅。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [ðæt] ['eni] [mɪə(r)] ['ɜːθlɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]

| particularly | as | the | enemy | did | not | suspect | that | any | mere | earthling | could | be | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 作为 | 这 | 敌人 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 那 | 任何 | 仅仅 | 世人 | 可以 | 是 | 所以 |

[ɪn'telɪdʒənt] .

| intelligent | . |
|---|---|
| 聪明的 | . |

尤其是敌方根本没想到，一个普通的地球人竟然能如此聪明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði]

| But | it | was | his | eyes | and | not | his | ears | that | enabled | him | to | fathom | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 他的 | 眼睛 | 和 | 不是 | 他的 | 耳朵 | 那 | 已启用 | 他 | 到 | 捉摸 | 这 |

['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [sətɜːniːənz] - ['greɪtɪst] ['paʊə(r)] :

| secret | of | the | Saturnians | ' | greatest | power | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 的 | 这 | 土星人 | - | 最 | 力量 | : |

但正是他的眼睛，而不是他的耳朵，使他得以洞悉土星人最强大力量的秘密：

[ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| their | ability | to | make | themselves | invisible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 能力 | 到 | 制作 | 他们自己 | 无形的 | . |

他们拥有隐身的能力。

[wen'evə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɪʃt] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] [saɪt] ,

| Whenever | one | of | the | monsters | wished | to | vanish | from | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 一 | 的 | 这 | 怪物 | 希望 | 到 | 消失 | 从 | 视线 | , |

每当其中一个怪物想要消失不见时，

[hiː; hi] ['mɪəli] [ dʌst ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] ['paʊdə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] - [veɪnd]

| he | merely | dusted | himself | with | a | pale | - | blue | powder | from | a | purple | - | veined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 掸去灰尘 | 他自己 | 和 | 一个 | 苍白 | - | 蓝色的 | 粉末 | 从 | 一个 | 紫色的 | - | 有脉络 |

[kən'teɪnə(r)] .

| container | . |
|---|---|
| 容器 | . |

他只是从一个带有紫色纹路的容器里舀了些淡蓝色粉末掸了掸自己。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['paʊdə(r)] — ['æktɪŋ] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætəlaɪzɪŋ] ['eɪdʒənt] — [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt]

| Evidently | the | powder | — | acting | somewhat | like | a | catalyzing | agent | — | had | the | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 粉末 | — | 表演 | 有些 | 喜欢 | 一个 | 催化 | 代理人 | — | 有 | 这 | 影响 |

[ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [pɑːs] [kəm'pliːtli] [θruː] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| of | causing | the | rays | of | light | to | pass | completely | through | any | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 导致 | 这 | 射线 | 的 | 光 | 到 | 经过 | 完全地 | 通过 | 任何 | 目的 | , |

显然，这种粉末起到了类似催化剂的作用，使光线能够完全穿过任何物体。

[ˌðeə'baɪ] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
**thereby** **rendering** **it** **invisible** **.**
从而 渲染 它 无形的 .

从而使其不可见。

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [θɪŋz] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [sə'tɜːrnɪən] [aɪz] ?
**But** **did** **it** **make** **things** **invisible** **also** **to** **Saturnian** **eyes** **?**
但 做过 它 制作 事物 无形的 还 到 土星 眼睛 ?

但这是否也让土星人看不见某些东西了呢?

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] :
**The** **answer** **was** **in** **the** **affirmative** **:**
这 回答 曾是 在 这 肯定 :

答案是肯定的:

[ə; eɪ] [sə'tɜːrnɪən] [ dʌst ] [wɪð] - - - [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [baɪ]['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,
**a** **Saturnian** **dusted** **with** **Amvol** **-** **Amvol** **could** **not** **be** **seen** **by** **any** **of** **his** **fellows** **,**
一个 土星 掸去灰尘 和 - - - 可以 不是 是 已见 经过 任何 的 他的 伙伴们 ,

一个身上沾满安沃尔-安沃尔粉末的土星人，他的同伴们都看不见他。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] [wɛbs] [ænd; ənd] ['keɪblz] , [wen] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['sʌbstəns] , [biː; bi]
**nor** **could** **the** **webs** **and** **cables** **,** **when** **concealed** **beneath** **this** **substance** **,** **be**
也不 可以 这 网络 和 电缆 , 什么时候 暗 下面 这 物质 , 是
[əb'zɜːvd] [baɪ][ðeə(r)] [m'eɪkəz] .
**observed** **by** **their** **makers** **.**
观察到 经过 他们的 制造商 .

而且，当蛛网和电缆隐藏在这种物质下面时，制造者也无法看到它们。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [red] - [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ;
**This** **was** **,** **however** **,** **of** **little** **importance** **to** **Red** **-** **Hood** **and** **his** **followers** **;**
这 曾是 , 然而 , 的 小的 重要性 到 红色的 - 兜帽 和 他的 追随者 ;

然而，这对红头罩和他的追随者来说并不重要;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [saɪt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][dɪd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
**for** **they** **relied** **upon** **sight** **much** **less** **than** **did** **human** **beings** **.**
为了 他们 依赖 之上 视线 很多 较少的 比 做过 人类 生物 .

因为他们对视觉的依赖程度远低于人类。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] ['lɑːdʒli] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [sens] : ['sɜːt(ə)n]
**They** **were** **guided** **largely** **by** **what** **they** **called** **the** **Communication** **Sense** **:** **certain**
他们 是 引导 很大程度上 经过 什么 他们 称为 这 沟通 感觉 : 肯定
[vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
**vibrations** **in** **the** **air** **,**
振动 在 这 空气 ,

他们主要受一种他们称之为"沟通感"的东西的指引：空气中的某些振动，

[set] [ʌp] [baɪ][ðeə(r)] [teɪlz] ,
**set** **up** **by** **their** **tails** **,**
放 向上 经过 他们的 尾巴 ,

被它们的尾巴托起，

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['ɔːgən] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [left] [ɪə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**were** **recorded** **by** **a** **bulging** **organ** **just** **under** **the** **left** **ear** **of** **each** **of** **the**
是 记录 经过 一个 凸起 器官 只是 在下面 这 左边 耳朵 的 每个 的 这
['kriːtʃəz] ;
**creatures** **;**
生物 ;

这些声音是由每只生物左耳下方凸起的器官记录下来的;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['weərəbaʊts] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][ɒv; əv]

| and | thus | they | were | able | to | learn | of | their | whereabouts | and | doings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 学习 | 的 | 他们的 | 下落 | 和 | 行为 | 的 |

[ðeə(r)] ['kɪndrəd] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] .

| their | kindred | even | when | they | could | not | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 亲属 | 甚至 | 什么时候 | 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 已见 | . |

因此，即使看不见亲人，他们也能了解亲人的下落和行踪。

[səʊ] , [æt; ət] [liːst] , ['geɪts] [kən'kluːdɪd] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

| So | , | at | least | , | Gates | concluded | after | long | and | careful | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 至少 | , | 盖茨 | 结束 | 后 | 长的 | 和 | 小心 | 观察 | . |

所以，至少盖茨在经过长时间的仔细观察后得出了这样的结论。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] .

| And | his | scheme | for | escape | was | built | upon | this | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 方案 | 为了 | 逃脱 | 曾是 | 建造 | 之上 | 这 | 知识 | . |

他的逃跑计划正是建立在这种认知之上的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðə; ðiː][plæn][dɪd][nɒt] [teɪk] ['defɪnət] [ʃeɪp] .

| But | for | a | long | while | the | plan | did | not | take | definite | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | 这 | 计划 | 做过 | 不是 | 拿 | 定 | 形状 | . |

但很长一段时间里，该计划都没有最终成型。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː]

| And | meanwhile | he | came | to | realize | more | keenly | than | ever | how | dangerous | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | 他 | 来了 | 到 | 意识到 | 更多的 | 敏锐地 | 比 | 曾经 | 如何 | 危险的 | 它 |

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prə'vəʊk] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] ['niːdləsli] .

| would | be | to | provoke | his | masters | needlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 到 | 惹 | 他的 | 大师 | 不必要的 | . |

与此同时，他比以往任何时候都更加深刻地意识到，无谓地激怒他的主人是多么危险。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sər'pæsɪŋli] [kwɪk] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['tempəz] ; [ðeə(r)][reɪdʒ][wɒz; wəz] ,

| For | they | had | surpassingly | quick | and | violent | tempers | ; | their | rage | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 极其出色 | 快的 | 和 | 暴力 | 脾气 | ; | 他们的 | 愤怒 | 曾是 | , |

['lɪtərəli] , [laɪk] [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] .

| literally | , | like | a | tornado | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | , | 喜欢 | 一个 | 龙卷风 | . |

因为他们脾气极其暴躁易怒；他们的愤怒，简直就像龙卷风一样。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['geɪts] , ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɪn][pə'ræləsɪs] [ɒn][ə; eɪ] [web] [ɪn][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] ,

| Many | a | time | Gates | , | lying | helpless | in | paralysis | on | a | web | in | the | Planetoid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 盖茨 | , | 说谎 | 无助 | 在 | 麻痹 | 在 | 一个 | 网站 | 在 | 这 | 行星体 | , |

盖茨多次瘫痪在小行星上的蛛网上，无助地躺着。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['wɪtnəs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] .

| was | the | terrified | witness | to | one | of | their | disputes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 恐惧 | 证人 | 到 | 一 | 的 | 他们的 | 争议 | . |

他是他们其中一次争吵的惊恐目击者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seldəm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

| He | was | seldom | able | to | decide | just | what | the | quarrel | was | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很少 | 有能力的 | 到 | 决定 | 只是 | 什么 | 这 | 争吵 | 曾是 | 关于 | , |

他很少能弄清楚争吵的真正原因。

[ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ][blɑːst][laɪk][ə; eɪ]['saɪrən] [rɪpt]

| the | first | that | he | ever | knew | of | it | was | when | a | blast | like | a | siren | ripped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 那 | 他 | 曾经 | 知道 | 的 | 它 | 曾是 | 什么时候 | 一个 | 爆炸 | 喜欢 | 一个 | 警笛 | 撕裂 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪədrʌm] .

| at | his | eardrums | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 耳膜 | . |

他第一次听到这种声音，是像警笛一样的巨响震破了他的耳膜。

[ðen] ['ʌðə(r)]['saɪrən][blɑːsts] [wʊd] ['fɒləʊ] ; [ðen] [spaʊts] [ɒv; əv] [sməʊk] [wʊd] [liːp] [θruː] [ðə; ði]

| Then | other | siren | blasts | would | follow | ; | then | spouts | of | smoke | would | leap | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 警笛 | 爆炸 | 会 | 跟随 | ; | 然后 | 喷嘴 | 的 | 抽烟 | 会 | 飞跃 | 通过 | 这 |

[eə(r)] ,

| air | , |
|---|---|
| 空气 | , |

随后会响起更多警报声；然后会喷出滚滚浓烟，冲向空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ækridnis] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] [wʊd] ['tɔːment] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ; [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

| and | the | acridness | of | sulphur | would | torment | his | nostrils | ; | then | , | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 辛辣 | 的 | 硫 | 会 | 折磨 | 他的 | 鼻孔 | ; | 然后 | , | 如果 | 他 | 是 |

[ɪn][ə; eɪ] ['feɪvəd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| in | a | favored | position | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 受青睐 | 位置 | , |

硫磺的刺鼻气味会折磨他的鼻孔；然后，如果他处于有利位置，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['ædvəs(ə)riz] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

| he | would | see | the | adversaries | facing | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 看 | 这 | 对手 | 面向 | 一 | 其他 | , |

他会看到敌对双方对峙，

[ðeə(r)] [teɪlz] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [lɒŋ] [luːps] [ænd; ənd]['spaɪrəlz] , [ðeə(r)] ['ɒktəpəs] [ɑːmz]

| their | tails | lashing | the | atmosphere | in | long | loops | and | spirals | , | their | octopus | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 尾巴 | 鞭打 | 这 | 气氛 | 在 | 长的 | 循环 | 和 | 螺旋 | , | 他们的 | 章鱼 | 武器 |

['θreʃɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] ,

| threshing | and | writhing | , |
|---|---|---|---|
| 脱粒 | 和 | 扭动 | , |

它们的尾巴在空中划出长长的圈圈和螺旋，它们的章鱼触手不停地拍打和扭动。

[waɪl] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [krə'ʃendəʊ] [æz; əz][ɒv; əv] ['bætlɪŋ]

| while | the | screeching | and | bellowing | would | rise | to | a | crescendo | as | of | battling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 尖叫 | 和 | 咆哮 | 会 | 上升 | 到 | 一个 | 渐强 | 作为 | 的 | 战斗 |

[fiːndz] ,

| fiends | , |
|---|---|
| 恶魔 | , |

尖叫声和咆哮声逐渐增强，直至达到高潮，仿佛恶魔在搏斗一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [wʊd] [bleɪz] [wɪð] ['faɪəri] [red] ['flæʃɪz] .

| and | the | eyes | of | the | competitors | would | blaze | with | fiery | red | flashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 竞争对手 | 会 | 火焰 | 和 | 火热 | 红色的 | 闪光灯 | . |

参赛者的眼中会闪过熊熊的红光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [faɪt] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɪtʃ] ['geɪts] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] .

| There | was | one | fight | , | in | particular | , | which | Gates | would | never | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 斗争 | , | 在 | 特别的 | , | 哪个 | 盖茨 | 会 | 绝不 | 忘记 | . |

其中有一场争吵，盖茨永远不会忘记。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ;

| As | usual | , | he | had | at | first | no | idea | of | the | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 他 | 有 | 在 | 第一的 | 不 | 主意 | 的 | 这 | 原因 | ; |

和往常一样，他一开始完全不知道原因；

[bʌt; bət][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| but | the | tumult | this | time | was | more | diabolical | than | ever | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 骚乱 | 这 | 时间 | 曾是 | 更多的 | 邪恶的 | 比 | 曾经 | 前 | . |

但这一次的动乱比以往任何时候都更加邪恶。

['pærəlaɪzd] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] [web] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| **Paralyzed** | **,** | **he** | **hung** | **on** | **a** | **web** | **several** | **hundred** | **feet** | **above** | **the** | **floor** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘫痪 | , | 他 | 悬挂 | 在 | 一个 | 网站 | 一些 | 百 | 脚 | 多于 | 这 | 地面 | 的 | 这 |

['plænɪˌtɔɪd] ,

| **Planetoid** | **,** |
|---|---|
| 行星体 | , |

他瘫痪了，悬挂在距离小行星底部数百英尺高的蛛网上。

[ɪn][ə; eɪ] ['grænstænd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ə'freɪ] .

| **in** | **a** | **grandstand** | **position** | **to** | **view** | **the** | **affray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 看台 | 位置 | 到 | 看法 | 这 | 斗殴 | . |

站在看台上观看斗殴。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['meʃɪz] [ænd; ənd] ['keɪblz] , [də'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [red] - [hʊd] [stʊd] [ə'mɪd]

| **Among** | **the** | **lower** | **meshes** | **and** | **cables** | **,** | **directly** | **beneath** | **him** | **,** | **Red** | **-** | **Hood** | **stood** | **amid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 降低 | 网格 | 和 | 电缆 | , | 直接地 | 下面 | 他 | , | 红色的 | - | 兜帽 | 站立 | 之中 |

['stiːmi] [klaʊdz] [ɒv; əv][gæs] .

| **steamy** | **clouds** | **of** | **gas** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 蒸汽 | 云 | 的 | 气体 | . |

在下方密布的网状物和电缆之间，红头罩就站在滚滚蒸汽云中。

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [hɪm] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [hjuːdʒ] [sə'tɜːrnɪən] , [huːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]

| **And** | **opposite** | **him** | **was** | **an** | **almost** | **equally** | **huge** | **Saturnian** | **,** | **whose** | **distinguishing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对面的 | 他 | 曾是 | 一个 | 几乎 | 同样地 | 巨大的 | 土星 | , | 谁 | 区别 |

['fiːtʃəz] , [æz; əz] ['geɪts] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **features** | **,** | **as** | **Gates** | **saw** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | , | 作为 | 盖茨 | 锯 | 它 | , |

与他对面的是一位体型几乎同样庞大的土星人，盖茨认为他最显著的特征是：

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kleɪ] - ['jeləʊ] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['tentək(ə)l] - [laɪk] [klɔːz] .

| **was** | **the** | **clay** | **-** | **yellow** | **coloration** | **of** | **his** | **long** | **tentacle** | **-** | **like** | **claws** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 黏土 | - | 黄色的 | 着色 | 的 | 他的 | 长的 | 触手 | - | 喜欢 | 爪子 | . |

是他长长的触手状爪子的黏土黄色。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tens] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tuː] ['kriːtʃəz] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [laɪk] [bʊlz] ['redi]

| **For** | **a** | **tense** | **minute** | **the** | **two** | **creatures** | **stood** | **opposite** | **one** | **another** | **,** | **like** | **bulls** | **ready** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 紧张 | 分钟 | 这 | 二 | 生物 | 站立 | 对面的 | 一 | 其他 | , | 喜欢 | 公牛 | 准备好 |

[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] .

| **to** | **charge** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 收费 | . |

紧张的一分钟里，这两个生物对峙着，就像准备冲锋的公牛一样。

[ðen] [aʊt] [ʃɒt] [red] - [hʊdz] [teɪl] , ['straɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['ɑːmə(r)]

| **Then** | **out** | **shot** | **Red** | **-** | **Hood's** | **tail** | **,** | **striking** | **with** | **a** | **crash** | **against** | **the** | **rainbowed** | **armor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 射击 | 红色的 | - | 引擎盖的 | 尾巴 | , | 引人注目 | 和 | 一个 | 碰撞 | 反对 | 这 | 彩虹 | 盔甲 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊ] .

| **of** | **the** | **foe** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 敌人 | . |

然后，红头罩的尾巴猛地抽出，重重地撞击在敌人的彩虹盔甲上。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] - [klɔːz] - [brest] [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] - ['jeləʊ] [spɜːt] [ɒv; əv] [blʌd]

| **And** | **Yellow** | **-** | **Claws** | **'** | **breast** | **was** | **streaked** | **with** | **a** | **golden** | **-** | **yellow** | **spurt** | **of** | **blood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | - | 爪子 | - | 胸部 | 曾是 | 条纹 | 和 | 一个 | 金的 | - | 黄色的 | 喷 | 的 | 血 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

黄爪的胸口溅着一道金黄色的血迹；

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['faɪərz] [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['kɜːlɪŋ] [tʌŋz] .

| **and** | **crimson** | **fires** | **shot** | **from** | **his** | **lips** | **in** | **curling** | **tongues** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赤红 | 火灾 | 射击 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 在 | 冰壶 | 舌头 | . |

鲜红的火焰从他卷曲的嘴唇间喷涌而出。

['rɒθfəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪl] [læʃt] [aʊt] , [bʌt; bət] [mɪst] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] , [hu:] [hæd; həd] [lept]
**Wrathfully his own tail lashed out , but missed his antagonist , who had leapt**
愤怒地 他的 自己的 尾巴 鞭打 出去 , 但 错过 他的 反派 , WHO 有 跳跃
[bæk] [wɪð] [heə(r)] - ['trɪgə(r)] [ə'dʒɪləti] ;
**back with hair - trigger agility ;**
后退 和 头发 - 扳机 敏捷 ;

他愤怒地甩动自己的尾巴，但却没打中对手，对手以迅雷不及掩耳之势跳了回去；

[waɪl] [frɒm; frəm] [red] - [hʊdz] [θrəʊt] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [web] ['trembld] .
**while from Red - Hood's throat came such a howl that the very web trembled .**
尽管 从 红色的 - 引擎盖的 喉 来了 这样的 一个 嗥 那 这 非常 网站 颤抖 .

红头罩喉咙里发出了一声凄厉的嚎叫，连蛛网都为之颤抖。

['geɪts] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] [sətɜ:ni:ənz] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn'tentli] [bɪ'ləʊ] , [æt; ət]
**Gates was aware that a score of Saturnians stood watching intently below , at**
盖茨 曾是 意识到的 那 一个 分数 的 土星人 站立 观看 专注地 以下 , 在
[ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
**a safe distance ,**
一个 安全的 距离 ,

盖茨知道，有二十名土星人站在下方安全距离外，正全神贯注地注视着这一切。

[laɪk] [spek'tetər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [praɪz] [rɪŋ] .
**like spectators about a prize ring .**
喜欢 观众 关于 一个 奖 戒指 .

就像围观拳击比赛的观众一样。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðem; ðəm] [ hwə: ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [tu:] [ə'pəʊnənts] [ fend ] [fɔ:(r); fə(r)]
**He heard them whirring with excitement as the two opponents fended for**
他 听到 他们 嗡嗡声 和 激动 作为 这 二 对手 抵挡 为了
[pə'zɪʃnz] .
**positions .**
职位 .

他听到它们兴奋地嗡嗡作响，两个对手正在争夺有利位置。

[ðen] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hi:; hi] [sɔ:] [red] - [hʊd] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔ:wəd] , [hɪz; ɪz] ['ɒktəpəs]
**Then , to his astonishment , he saw Red - Hood springing forward , his octopus**
然后 , 到 他的 惊讶 , 他 锯 红色的 - 兜帽 弹簧 向前 , 他的 章鱼
[ɑ:mz] [ˌaʊt'spred] ,
**arms outspread ,**
武器 扩张 ,

然后，令他惊讶的是，他看到红头罩猛地向前跃去，张开章鱼般的触手。

[laɪk] [sʌm; səm] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
**like some monster of a nightmare .**
喜欢 一些 怪物 的 一个 恶梦 .

就像噩梦中的怪物一样。

['jeləʊ] - [klɔ:z] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɒnslɔ:t] ; [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ]
**Yellow - Claws was ready for the onslaught ; and for a moment the**
黄色的 - 爪子 曾是 准备好 为了 这 猛攻 ; 和 为了 一个 片刻 这
[tu:] ['fjʊəriz] [ klæʃ ] ,
**two furies clashed ,**
二 复仇女神 冲突 ,

黄爪做好了迎战的准备；两股怒火短暂地交锋在一起。

['reslɪŋ] [wɪð] ['hʌrɪkən] ['vi:əməns] . . . [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
**wrestling with hurricane vehemence . . . so that they seemed little more than a**
摔角 和 飓风 激烈 . . . 所以 那 他们 似乎 小的 更多的 比 一个
[dʒaɪ'gæntɪk] [wɜ:l] [ɒv; əv] [ skwə:m ] ,
**gigantic whirl of squirming ,**
巨大 旋转 的 蠕蠕 ,

与飓风般的猛烈力量搏斗……以至于它们看起来只不过是一团巨大的蠕动旋涡而已。

[rəʊ'teɪtɪŋ] , ['θreʃɪŋ] [ɑːmz] , [legz] [ænd; ənd] [teɪlz] .

| **rotating** | **,** | **threshing** | **arms** | **,** | **legs** | **and** | **tails** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | , | 脱粒 | 武器 | , | 腿 | 和 | 尾巴 | . |

旋转的、脱粒的手臂、腿和尾巴。

[bʌt; bət] [suːn] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [kraɪ] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] ,

| **But** | **soon** | **,** | **with** | **an** | **unearthly** | **cry** | **,** | **one** | **of** | **the** | **creatures** | **detached** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | , | 和 | 一个 | 超凡脱俗的 | 哭 | , | 一 | 的 | 这 | 生物 | 分离的 | 他自己 | , |

但很快，伴随着一声怪异的嚎叫，其中一个生物脱离了躯体。

[ænd; ənd] [wɪð] [saɪ'klɒnɪk] [spiːd] [dɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [web] .

| **and** | **with** | **cyclonic** | **speed** | **darted** | **up** | **the** | **web** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 旋风 | 速度 | 飞镖 | 向上 | 这 | 网站 | . |

然后以旋风般的速度沿着蛛网向上飞去。

[səʊ] ['swɪftli] [dɪd] [hiː; hi] ['træv(ə)l] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] ['geɪts] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| **So** | **swiftly** | **did** | **he** | **travel** | **that** | **at** | **first** | **Gates** | **was** | **unable** | **to** | **determine** | **that** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速地 | 做过 | 他 | 旅行 | 那 | 在 | 第一的 | 盖茨 | 曾是 | 无法 | 到 | 决定 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz] ['jeləʊ] - [klɔːz] [ðæt] [fled] ,

| **was** | **Yellow** | **-** | **Claws** | **that** | **fled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 黄色的 | - | 爪子 | 那 | 逃亡 | , |

他行进的速度如此之快，以至于盖茨一开始都没能确定逃跑的是黄爪。

[waɪl] [red] - [hʊd] [pə'sjuːd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .

| **while** | **Red** | **-** | **Hood** | **pursued** | **close** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 红色的 | - | 兜帽 | 追击 | 关闭 | 在后面 | . |

红头罩紧随其后。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [web] , [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [æθ'letɪk] [twɪsts]

| **Up** | **and** | **down** | **and** | **sideways** | **along** | **the** | **web** | **,** | **with** | **all** | **manner** | **of** | **athletic** | **twists** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向下 | 和 | 侧身 | 沿着 | 这 | 网站 | , | 和 | 全部 | 方式 | 的 | 运动 | 曲折 |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **wrigglings** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 蠕动 | , |

沿着蛛网上下左右摆动，做出各种剧烈的扭动和蠕动，

[ðə; ði] [ɪm'bætld] [peə(r)] [rʌʃt] , [naʊ] [skɔːz] [ɒv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] , [naʊ] ['hʌndrədz]

| **the** | **embattled** | **pair** | **rushed** | **,** | **now** | **scores** | **of** | **feet** | **above** | **the** | **observer** | **,** | **now** | **hundreds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陷入困境的 | 一对 | 匆忙 | , | 现在 | 得分 | 的 | 脚 | 多于 | 这 | 观察员 | , | 现在 | 数百 |

[ɒv; əv] [fiːt] [bɪ'niːθ] .

| **of** | **feet** | **beneath** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 脚 | 下面 | . |

这对陷入困境的两人一会儿在观察者上方几十英尺处，一会儿又在观察者下方几百英尺处疾驰。

[wʌns] ['jeləʊ] - [klɔːz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ænd; ənd] [fel] , [bʌt; bət] , [wɪð] [dʒɪm'næstɪk] ['swɪftnəs] ,

| **Once** | **Yellow** | **-** | **Claws** | **lost** | **his** | **grip** | **and** | **fell** | **,** | **but** | **,** | **with** | **gymnastic** | **swiftness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 黄色的 | - | 爪子 | 丢失的 | 他的 | 紧握 | 和 | 跌倒 | , | 但 | , | 和 | 体操 | 速度 | , |

[klʌtʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['keɪb(ə)l] ,

| **clutched** | **at** | **a** | **dangling** | **cable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 在 | 一个 | 悬挂 | 电缆 | , |

黄爪一抓不住东西摔了下来，但他身手敏捷，像体操运动员一样，一把抓住了垂下来的缆绳。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self] ['beəli] [ɪn] [taɪm] .

| **and** | **saved** | **himself** | **barely** | **in** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已保存 | 他自己 | 仅仅 | 在 | 时间 | . |

他险些及时脱险。

[wʌns] , [slæʃed] [ɪn] [ðə; ði] [nek] [baɪ] [red] - [hʊdz] [teɪl] ,

| **Once** | **,** | **slashed** | **in** | **the** | **neck** | **by** | **Red** | **-** | **Hood's** | **tail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 削减 | 在 | 这 | 脖子 | 经过 | 红色的 | - | 引擎盖的 | 尾巴 | , |

曾被红头罩的尾巴划伤脖子，

[hiː; hi] [let] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ðæt] ['geɪts] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sleɪn] .

| he | let | out | such | a | roar | that | Gates | thought | he | had | been | slain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 出去 | 这样的 | 一个 | 吼 | 那 | 盖茨 | 想法 | 他 | 有 | 到过 | 被杀 | . |

他发出了一声震耳欲聋的咆哮，盖茨以为他已经被杀了。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [red] - [hʊd] [huː] , [tɔːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [teɪl] , [jeld] [ɪn] ['ægəni] .

| Once | it | was | Red | - | Hood | who | , | torn | by | his | opponent's | tail | , | yelled | in | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 曾是 | 红色的 | - | 兜帽 | WHO | , | 撕裂 | 经过 | 他的 | 对手的 | 尾巴 | , | 大喊 | 在 | 痛苦 | . |

曾经，红头罩被对手的尾巴撕扯，痛苦地大叫。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] ['raɪvlz] [wɜː(r); wə(r)] [skriːnd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'mɪd] [sməʊk] [klaʊdz] .

| Several | times | the | rivals | were | screened | from | one | another | amid | smoke | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 这 | 竞争对手 | 是 | 筛选 | 从 | 一 | 其他 | 之中 | 抽烟 | 云 | . |

数次，敌对双方在烟雾中彼此隔绝。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

| Yet | it | was | but | a | few | minutes | before | the | fight | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 这 | 斗争 | 曾是 | 超过 | . |

然而，仅仅几分钟后，战斗就结束了。

['jeləʊ] - [klɔːz] , [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['ɔːlməʊst] [hɑːf] [s'evəd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [haɪ] [ɪn] [eə(r)] ,

| Yellow | - | Claws | , | one | of | his | arms | almost | half | severed | , | waved | his | tail | high | in | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | - | 爪子 | , | 一 | 的 | 他的 | 武器 | 几乎 | 一半 | 切断 | , | 挥手 | 他的 | 尾巴 | 高的 | 在 | 空气 | , |

黄爪的一条胳膊几乎断了一半，他高高地甩着尾巴。

[ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , " - !

| and | uttered | a | shrill | , | " | Wikyi | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说出 | 一个 | 尖锐 | , | " | - | ! |

然后发出了一声尖锐的喊声："维基！"

- !

**Wikyi !**

- !

维基!

- !

**Wikyi !**

- !

维基!

" ( " [ai] [gɪv] [ʌp] !

| " | ( | " | I | give | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | " | 我 | 给 | 向上 | ! |

"("我放弃!

[ai] [gɪv] [ʌp] ! " )

| I | give | up | ! | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 向上 | ! | " | ) |

我放弃！ ")

[ænd; ənd] [red] - [hʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɔːt] , [læʃt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| And | Red | - | Hood | , | with | a | contemptuous | snort | , | lashed | out | at | him | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | - | 兜帽 | , | 和 | 一个 | 轻蔑的 | 哼哼 | , | 鞭打 | 出去 | 在 | 他 | 为了 | 一个 |

['faɪn(ə)l] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| final | time | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最终的 | 时间 | ; | 和 | 然后 | , |

红头罩轻蔑地哼了一声，最后一次朝他挥了过去；然后，

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [piːs] , [skriːmd] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli]
**acknowledging** **the** **conclusion** **of** **peace** **,** **screamed** **triumphantly** **,** **and** **majestically**
承认 这 结论 的 和平 , 尖叫 凯旋而归 , 和 雄伟地
[stɔːkt] [ə'weɪ] .
**stalked** **away** **.**
跟踪 离开 .

它承认和平的结束，欢呼雀跃，然后威风凛凛地走开了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['dʒaɪənt][sæt][ɒn][ə; eɪ][web][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] ['geɪts] , ['tendɪŋ]
**But** **for** **hours** **the** **defeated** **giant** **sat** **on** **a** **web** **just** **below** **Gates** **,** **tending**
但 为了 小时 这 战败 巨大的 卫星 在 一个 网站 只是 以下 盖茨 , 倾向于
[hɪz; ɪz] [wuːndz] .
**his** **wounds** **.**
他的 伤口 .

但几个小时里，战败的巨人坐在盖茨下方的蛛网上，照料着自己的伤口。

[hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [ˌɪrɪ'desns] ; [θɪk] [smɪəz] [ɒv; əv]['gəʊldən] - ['ɒrɪndʒ] ['kʌvəd] [ɪts]
**His** **armor** **had** **lost** **its** **iridescence** **;** **thick** **smears** **of** **golden** **-** **orange** **covered** **its**
他的 盔甲 有 丢失的它是 虹彩 ; 厚的 涂片 的 金的 - 橙子 涵盖 它是
[gæʃt] ['sɜːfɪs] .
**gashed** **surface** **.**
裂口 表面 .

他的盔甲失去了光泽；厚厚的金橙色污渍覆盖了它布满裂痕的表面。

[jet] ['jeləʊ] - [klɔːz] - [θriː] - ['kɔːnəd] [aɪz] [ bleiz ] [wɪð] [ʌnsəb'djuːd] ['æŋgə(r)] ;
**Yet** **Yellow** **-** **Claws** **'** **three** **-** **cornered** **eyes** **blazed** **with** **unsubdued** **anger** **;**
然而 黄色的 - 爪子 - 三 - 被逼到绝境 眼睛 燃烧的 和 不屈不挠 愤怒 ;

然而，黄爪的三角眼中燃烧着无法抑制的怒火；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['griːnɪʃ] - [greɪ] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ gri'meis ] [ɒv; əv] [heɪt] .
**and** **his** **greenish** **-** **gray** **lips** **were** **twisted** **into** **grimaces** **of** **hate** **.**
和 他的 绿绿色 - 灰色的 嘴唇 是 扭曲 进入 鬼脸 的 恨 .

他灰绿色的嘴唇扭曲成充满仇恨的狰狞表情。

['vendʒfəli] [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθlɪŋ] [ɪn]
**Vengefully** **he** **muttered** **to** **himself** **,** **ignoring** **the** **presence** **of** **an** **earthling** **in**
怀着复仇的怒火 他 低声说道 到 他自己 , 忽略 这 在场 的 一个 世人 在
[ðə; ði][web] [ə'bʌv] ;
**the** **web** **above** **;**
这 网站 多于 ;

他带着复仇的意味低声自语，全然不顾蛛网上方地球人的存在；

['vendʒfəli] [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [θriː] [wɜːdz] , " - !
**vengefully** **he** **muttered** **three** **words** **,** **"** **Zugavl** **!**
怀着复仇的怒火 他 低声说道 三 字 , " - !

他带着复仇的怒气低声说了三个字：“祖加夫尔！

- !
**Zugavl** **!**
- !

祖加夫尔！

[tsuːk] !
**Zug** **!**
楚格 !

楚格！

" ['geɪts] [dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ;
**"** **Gates** **did** **not** **need** **to** **know** **the** **meaning** **of** **these** **expressions** **;**
" 盖茨 做过 不是 需要 到 知道 这 意义 的 这些 表达式 ;

盖茨不需要知道这些表达的含义；

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ ˈʌtə ] ,

| from | the | manner | in | which | they | were | uttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 说出 | , |

从他们说话的方式来看，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ bəud ] [nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɪələs] [red] [wʌn] .

| he | was | sure | that | they | boded | no | good | for | the | Peerless | Red | One | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 他们 | 预兆 | 不 | 好的 | 为了 | 这 | 无与伦比 | 红色的 | 一 | . |

他确信这对无双红一来说绝非好事。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

| At | about | the | same | time | , | he | made | another | important | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他 | 制成 | 其他 | 重要的 | 观察 | . |

大约在同一时间，他提出了另一个重要的见解。

['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [bæd] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sətɜːniːənz] ;

| Fighting | was | not | the | only | bad | habit | of | the | Saturnians | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 坏的 | 习惯 | 的 | 这 | 土星人 | ; |

好战并不是土星人唯一的坏习惯；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)] [wɜːs] [vaɪs] : [ðæt] [ɒv; əv] [ɪn'heɪlɪŋ] - .

| they | were | subject | to | a | far | worse | vice | : | that | of | inhaling | Kishkash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 主题 | 到 | 一个 | 远的 | 更糟 | 副 | : | 那 | 的 | 吸入 | - | . |

他们还染上了更严重的恶习：吸食基什卡什。

[ðɪs] [wɜːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒnstəz] - [lɪps] ,

| This | word | , | which | was | constantly | on | the | monsters | ' | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | , | 哪个 | 曾是 | 不断地 | 在 | 这 | 怪物 | - | 嘴唇 | , |

这个词，经常出现在怪物们的嘴里，

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fjuːmz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [draɪd] [liːf] [frɒm; frəm]

| referred | to | the | fumes | from | the | burning | of | a | certain | dried | leaf | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 这 | 烟雾 | 从 | 这 | 燃烧 | 的 | 一个 | 肯定 | 干燥 | 叶子 | 从 |

['sætɜːn; 'sætən] .

| Saturn | . |
|---|---|
| 土星 | . |

指的是燃烧土星某种干树叶产生的烟雾。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [ɒn] [ɜːθ] ;

| Nothing | like | it | had | ever | been | known | on | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 喜欢 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 已知 | 在 | 地球 | ; |

地球上从未出现过这样的事物；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪf] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['geɪts] ['nɔːziə] ;

| a | single | whiff | was | enough | to | give | Gates | nausea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 闻 | 曾是 | 足够的 | 到 | 给 | 盖茨 | 恶心 | ; |

盖茨只闻到一丝气味就感到恶心；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['faʊlɪst] ['əʊdə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [ə'tækt] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

| it | had | the | foulest | odor | that | had | ever | attacked | his | nostrils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 最卑鄙的 | 气味 | 那 | 有 | 曾经 | 遭到攻击 | 他的 | 鼻孔 | , |

那气味恶臭无比，直冲他的鼻腔。

['biːɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [stentʃ] [ɒv; əv] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] .

| being | like | the | concentrated | stench | of | putrefaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 喜欢 | 这 | 集中 | 恶臭 | 的 | 腐败 | . |

就像浓烈的腐臭味。

[jet] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sətɜːniːənz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æm'brəʊziə] .

| Yet | to | the | Saturnians | it | was | ambrosia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | 这 | 土星人 | 它 | 曾是 | 仙人掌 | . |

然而，对于土星人来说，这却是琼浆玉液。

[ðeɪ] ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)]['lɪt(ə)l] [pɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sʌbstəns] ,

| They | never | tired | of | sitting | over | little | pots | of | the | glowing | substance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 坐着 | 超过 | 小的 | 锅 | 的 | 这 | 发光 | 物质 | , |

他们百看不厌地围坐在盛着这种发光物质的小罐子旁，

['griːdɪli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] ['ɪntuː][ðeə(r)] [lʌŋz] , [ə'mɪd] [saɪz] [ænd; ənd] [grʌnts] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

| greedily | drawing | the | smoke | into | their | lungs | , | amid | sighs | and | grunts | of | satisfaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贪婪地 | 绘画 | 这 | 抽烟 | 进入 | 他们的 | 肺 | , | 之中 | 叹息 | 和 | 咕哝声 | 的 | 满意 |

.

:

.

他们贪婪地将烟雾吸入肺中，同时发出满足的叹息和哼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [pɪ'kjuːliə(r)] : ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

| And | the | effect | upon | them | was | , | to | say | the | least | , | peculiar | : | after | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 影响 | 之上 | 他们 | 曾是 | , | 到 | 说 | 这 | 至少 | , | 奇特 | : | 后 | 一个 | 时间 |

,

,

,

而对他们的影响，至少可以说，是奇特的：过了一段时间后，

[ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stjuːpə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪ][ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| they | would | fall | into | a | stupor | , | and | would | lie | on | their | backs | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 落下 | 进入 | 一个 | 昏迷 | , | 和 | 会 | 说谎 | 在 | 他们的 | 背部 | 在 | 这 | 地面 | , |

他们会陷入昏迷，仰面躺在地板上。

['kɪkɪŋ] [ðeə(r)] [legz] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [teɪlz] ,

| kicking | their | legs | and | lashing | out | with | their | arms | and | tails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踢 | 他们的 | 腿 | 和 | 鞭打 | 出去 | 和 | 他们的 | 武器 | 和 | 尾巴 | , |

它们踢腿、挥舞手臂和尾巴，

['evɪdəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][ðeə(r)] [əʊn] ['muːvmənts] .

| evidently | unable | to | control | their | own | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 无法 | 到 | 控制 | 他们的 | 自己的 | 移动 | . |

显然无法控制自己的行动。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] , [spent] [hɑːf][ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs]

| Some | of | them | , | in | fact | , | spent | half | their | time | in | this | state | of | delicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | , | 在 | 事实 | , | 花费 | 一半 | 他们的 | 时间 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 可口的 |

['drʌŋkənnəs] .

| drunkenness | . |
|---|---|
| 酒醉 | . |

事实上，他们中的一些人有一半的时间都处于这种美妙的醉酒状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [fækt] [ðæt] ['geɪts] [həʊpt] [tuː; tə]['prɒfɪt] .

| It | was | from | this | fact | that | Gates | hoped | to | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 这 | 事实 | 那 | 盖茨 | 希望 | 到 | 利润 | . |

盖茨正是希望从中获利。

['iːgəli] [hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| Eagerly | he | watched | for | his | opportunity | ; | and | one | day | , | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 他 | 观看 | 为了 | 他的 | 机会 | ; | 和 | 一 | 天 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 |

['fɔːtʃənətli] [ɪn][ə; eɪ][diː] - ['pærəlaɪzd] [steɪt] ,

| fortunately | in | a | de | - | paralyzed | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 在 | 一个 | 德 | - | 瘫痪 | 状态 | , |

他热切地等待着机会；有一天，幸运的是，他的瘫痪症状已经缓解，

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ə'raɪvd] .

| the | chance | arrived | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 到达的 | . |

机会来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌselɪ'breɪʃn] , [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'tɜːrnɪən]
**It** **had** **been** **a** **time** **of** **celebration** **,** **in** **commemoration** **of** **a** **Saturnian**
它 有 到过 一个 时间 的 庆典 , 在 纪念 的 一个 土星
['hɒlədeɪ] ,
**holiday** **,**
假期 ,

那原本是一段庆祝的时光，是为了纪念土星节。

['ɒnərɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɪərəʊ] - , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [hæd; həd] [waɪpt] [aʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn]
**honoring** **the** **great** **hero** **Dupepu** **,** **who** **,** **it** **seems** **,** **had** **wiped** **out** **seventeen**
致敬 这 伟大的 英雄 - , WHO , 它 似乎 , 有 擦拭 出去 十七
['neɪʃnz] ; [ænd; ənd] - ,
**nations** **;** **and** **Kishkash** **,**
国家 ; 和 - ,

为了纪念伟大的英雄杜佩普，据说他消灭了十七个国家；还有基什卡什，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɒn] [ɔːl] ['fest(ə)l] [ə'keɪʒnz] , [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [wɪð]
**which** **was** **considered** **indispensable** **on** **all** **festal** **occasions** **,** **had** **been** **burned** **with**
哪个 曾是 经过考虑的 必不可少 在 全部 节日 场合 , 有 到过 烧伤 和
[ɪk'sepʃən(ə)l] ['læviʃnis] .
**exceptional** **lavishness** **.**
非凡的 奢华 .

在所有节日场合都被视为不可或缺的东西，被以极其奢华的方式焚烧了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , ['evri] ['vɪzəb(ə)l] [sə'tɜːrnɪən] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['plænɪˌtɔɪd] , ['kɪkɪŋ] [ʌp]
**As** **a** **result** **,** **every** **visible** **Saturnian** **lay** **on** **the** **floor** **of** **the** **Planetoid** **,** **kicking** **up**
作为 一个 结果 , 每一个 可见的 土星 躺 在 这 地面 的 这 行星体 , 踢 向上
[hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
**his** **heels** **,**
他的 高跟鞋 ,

结果，所有可见的土星人都躺在小行星的地面上，翘着脚后跟。

[waɪl] [ hwəː ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
**while** **whirring** **and** **mumbling** **the** **delicious** **nonsense** **of** **intoxication** **.**
尽管 嗡嗡声 和 喃喃自语 这 可口的 废话 的 中毒 .

一边发出嗡嗡声，一边喃喃自语着醉酒后令人陶醉的胡言乱语。

[hɪə(r)] , ['geɪts] ['ɪnstəntli] ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
**Here** **,** **Gates** **instantly** **realized** **,** **was** **a** **heaven** **-** **sent** **opportunity** **.**
这里 , 盖茨 即刻 已实现 , 曾是 一个 天堂 - 发送 机会 .

盖茨立刻意识到，这是一个天赐良机。

[left] [ʌn'gɑːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ,
**Left** **unguarded** **for** **the** **first** **time** **,**
左边 无人看守 为了 这 第一的 时间 ,

第一次无人看守，

[hiː; hi] [ krɔːl ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] ['plætfɔːm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pleɪst]
**he** **crawled** **down** **from** **the** **swinging** **platform** **where** **he** **had** **been** **placed**
他 爬行 向下 从 这 摇摆 平台 在哪里 他 有 到过 放置
[fɔː(r); fə(r)] [ˌseɪf'kiːpɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
**for** **safekeeping** **;** **and** **,**
为了 保管 ; 和 ,

他从为了安全起见安置他的悬挂平台上爬了下来；然后，

['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊp] - ['lædə(r)] ,
**risking** **his** **life** **on** **a** **long** **rope** **-** **ladder** **,**
冒险 他的 生活 在 一个 长的 绳索 - 梯子 ,

他冒着生命危险爬上长长的绳梯，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [web] ['fiːtʃəd] [baɪ] ['sevrəl] [raʊnd]
**made his way to a portion of the web featured by several round**
制成 他的 方式 到 一个 部分 的 这 网站 特色 经过 一些 圆形的
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['pɜːp(ə)l] ['paʊtʃɪz] .
**dangling purple pouches .**
悬挂 紫色的 小袋 .

他来到了网页的某个区域，那里挂着几个圆形的紫色小袋子。

[ɪn] [ðiːz] [bægz] , [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kept] [ðeə(r)] - - - , [ðə; ði]
**In these bags , he had observed , the natives kept their Amvol - Amvol , the**
在 这些 包 , 他 有 观察到 , 这 本地人 保留 他们的 - - - , 这
['paʊdə(r)][ɒv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .
**powder of invisibility .**
粉末 的 隐形 .

他观察到，当地人把他们的隐形粉"安沃尔-安沃尔"就放在这些袋子里。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [skiːm] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl'redi] [hɑːf] [ 'kɔnsəˌmeit ] !
**Once he had obtained this , his scheme would be already half consummated !**
一次 他 有 获得 这 , 他的 方案 会 是 已经 一半 完成 !

一旦他得到了这个，他的计划就已经完成了一半!

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] - - - ?
**And what was to keep him from the Amvol - Amvol ?**
和 什么 曾是 到 保持 他 从 这 - - - ?

是什么阻止他进入安沃尔-安沃尔?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ? — [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz]
**Could he believe his senses ? — believe that the precious substance was**
可以 他 相信 他的 感官 ? — 相信 那 这 宝贵的 物质 曾是
[ʌn'wɒtʃt] , [ænd; ənd] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ?
**unwatched , and free for the taking ?**
无人关注 , 和 自由的 为了 这 采取 ?

他能相信自己的感觉吗? ——相信那珍贵的物质无人看管，可以随意取用?

[jes] !
**Yes !**
是的 !

是的!

[ðɪs] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] !
**This seemed actually to be the case !**
这 似乎 实际上 到 是 这 案件 !

事实似乎确实如此!

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sətɝːniːənz] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
**Barring the remote possibility that one of the Saturnians would revive in time to**
禁止 这 偏僻的 可能性 那 一 的 这 土星人 会 复活 在 时间 到
[ˌɪntə'fɪə(r)] ,
**interfere ,**
干扰 ,

除非出现极其渺茫的可能性，即某个土星人及时复活并进行干预，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gəʊl] !
**there was nothing between him and his goal !**
那里 曾是 没有什么 之间 他 和 他的 目标 !

他离目标只有一步之遥!

[səʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [klaɪmd] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈwəʊvən] ['meʃɪz] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] ,

| So | down | and | down | he | climbed | , | along | the | interwoven | meshes | of | swaying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 向下 | 和 | 向下 | 他 | 攀登 | , | 沿着 | 这 | 交织 | 网格 | 的 | 摇晃 | , |

['ʃɪmərɪŋ] ['keɪblz] ;

| shimmering | cables | ; |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 电缆 | ; |

于是他沿着交织在一起、摇曳闪烁的电缆网一路向下攀爬;

[daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːmən] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] .

| down | like | a | seaman | descending | the | riggings | of | a | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 喜欢 | 一个 | 水手 | 下降 | 这 | 索具 | 的 | 一个 | 血管 | . |

像水手顺着船帆索往下爬一样往下。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['paʊtʃɪz] .

| At | length | he | had | reached | the | pouches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 小袋 | . |

他终于拿到了那些袋子。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːtəmelən] , [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz] [grɑːsp]

| The | nearest | of | them | , | as | large | as | a | watermelon | , | was | within | arm's | grasp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 的 | 他们 | , | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 西瓜 | , | 曾是 | 之内 | 武器 | 抓牢 |

.

| : |
|---|
| . |

离你最近的一个，像西瓜那么大，伸手就能抓到。

[ðə; ði] [tɒp] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] !

| The | top | , | moreover | , | was | wide | open | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | , | 而且 | , | 曾是 | 宽的 | 打开 | ! |

而且，顶部竟然是敞开的!

[ænd; ənd] , [ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [skaɪ] - [bluː] ['paʊdə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd]

| And | , | inside | , | he | could | see | the | sky | - | blue | powder | that | for | days | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 里面 | , | 他 | 可以 | 看 | 这 | 天空 | - | 蓝色的 | 粉末 | 那 | 为了 | 天 | 他 | 有 |

[dremt] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] !

| dreamt | of | obtaining | ! |
|---|---|---|---|
| 梦见 | 的 | 获得 | ! |

而且，在里面，他看到了他梦寐以求了好几天的天蓝色粉末!

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

| Yet | for | just | a | second | he | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 为了 | 只是 | 一个 | 第二 | 他 | 犹豫了一下 | . |

然而，他却犹豫了一秒钟。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

| He | could | not | guess | what | it | was | that | chilled | his | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 猜测 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 冷藏 | 他的 | 手 | ; |

他猜不出是什么让他的手感到冰冷;

[ðæt] [rɪ'streɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ['sʌbstəns] .

| that | restrained | for | a | moment | his | desire | for | the | magical | substance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 克制 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他的 | 欲望 | 为了 | 这 | 神奇 | 物质 | . |

这暂时抑制了他对这种神奇物质的渴望。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['wɔːnɪŋ] ?

| Was | it | some | voice | of | hidden | warning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一些 | 嗓音 | 的 | 隐 | 警告 | ? |

那是一种隐秘的警告之声吗?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] .

| He | could | not | say | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说 | . |

他无法回答。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] ['saɪləntli] [æt; ət] [hɪm'self] ; [ðen] , [wɪð] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['iːgənəs] ,

| He | only | knew | that | he | laughed | silently | at | himself | ; | then | , | with | reviving | eagerness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 知道 | 那 | 他 | 笑了 | 默默 | 在 | 他自己 | ; | 然后 | , | 和 | 复苏 | 渴望 | , |

他只知道自己暗自嘲笑自己；然后，带着重新燃起的渴望，

[ʃɒt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] - [bluː] [dʌst] .

| shot | his | hand | into | the | pale | - | blue | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 他的 | 手 | 进入 | 这 | 苍白 | - | 蓝色的 | 灰尘 | . |

他将手伸入淡蓝色的尘土中。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz] ['daʊni] [sɒft] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] , [jet] [wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz] [stəʊn] ,

| The | substance | was | downy | soft | to | the | touch | , | yet | was | cold | as | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 物质 | 曾是 | 绒毛状 | 柔软的 | 到 | 这 | 触碰 | , | 然而 | 曾是 | 寒冷的 | 作为 | 石头 | , |

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ,

| and | caused | a | tingling | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 一个 | 刺痛感 | , |

这种物质触感如绒毛般柔软，却冰冷如石，而且会引起刺痛感。

['feɪntli] ['stɪŋɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kriːp] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

| faintly | stinging | sensation | to | creep | along | his | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淡淡的 | 刺痛 | 感觉 | 到 | 潜行者 | 沿着 | 他的 | 皮肤 | . |

一股轻微的刺痛感沿着他的皮肤蔓延开来。

['hʌŋgrəli] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl][ɪn][ðeə(r)] [klʌtʃ] ,

| Hungrily | his | fingers | closed | over | it | ; | then | , | with | a | good | handful | in | their | clutch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿地 | 他的 | 手指 | 关闭 | 超过 | 它 | ; | 然后 | , | 和 | 一个 | 好的 | 少数 | 在 | 他们的 | 离合器 | , |

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

| began | to | withdraw | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 提取 | . |

他的手指贪婪地合拢，然后紧紧抓住它，开始抽出。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , ['geɪts] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] ,

| But | , | as | they | did | so | , | Gates | was | startled | by | a | sudden | grating | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | , | 盖茨 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 突然 | 格栅 | 噪音 | , |

但就在这时，盖茨被一阵突如其来的刺耳噪音吓了一跳。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] .

| followed | by | a | sharp | click | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 锋利的 | 点击 | . |

随后传来一声清脆的咔哒声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt][peɪn] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

| And | a | violent | pain | shot | through | his | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 暴力 | 疼痛 | 射击 | 通过 | 他的 | 手腕 | . |

一阵剧痛袭遍他的手腕。

[tiːθ] [ɒv; əv] [stiːl] [dʌg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['hɒrəb(ə)l][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] , [hiː; hi] [njuː]

| Teeth | of | steel | dug | into | his | flesh | ; | and | , | in | horrible | realization | , | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牙齿 | 的 | 钢 | 挖 | 进入 | 他的 | 肉 | ; | 和 | , | 在 | 可怕 | 实现 | , | 他 | 知道 |

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] !

| that | he | was | caught | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 捕捉 | ! |

钢铁般的牙齿深深地刺入他的血肉；他可怕地意识到，他被抓住了！

[ðə; ði] [ʃɑːp] [dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [kləʊzd] [ɒn] ['geɪts] - [hænd] .

| The | sharp | jaws | of | the | thing | closed | on | Gates | ' | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锋利的 | 下颚 | 的 | 这 | 事物 | 关闭 | 在 | 盖茨 | - | 手 | . |

那东西锋利的下颚咬住了盖茨的手。

[jes] , [kɔːt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [sneəd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊlf] - [træp] !

| Yes | , | caught | like | a | wild | beast | snared | in | a | wolf | - | trap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 捕捉 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 兽 | 被困 | 在 | 一个 | 狼 | - | 陷阱 | ! |

是的，就像野兽落入狼笼一样被抓住了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] , [ɪn] [ðæt] [fɜːst] [stʌnd] ['ɪnstənt] ,

| It | is | hard | to | say | whether | , | in | that | first | stunned | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 说 | 无论 | , | 在 | 那 | 第一的 | 目瞪口呆 | 立即的 | , |

很难说，在那最初的震惊瞬间，

[hɪz; ɪz] [peɪn] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] .

| his | pain | or | his | alarm | was | the | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疼痛 | 或者 | 他的 | 警报 | 曾是 | 这 | 更大的 | . |

他的痛苦或惊恐更大。

[jet] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [dred] ['ɪmpɔːt] .

| Yet | his | mind | at | once | took | in | the | full | dread | import | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 头脑 | 在 | 一次 | 采取 | 在 | 这 | 满的 | 恐惧 | 进口 | . |

然而，他立刻意识到其中蕴含的恐惧。

[ðə; ði] [paʊtʃ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ruːz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['hɪd(ə)n] [dʒɔːz] ,

| The | pouch | was | but | a | ruse | ; | it | was | equipped | with | hidden | jaws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小袋 | 曾是 | 但 | 一个 | 诡计 | ; | 它 | 曾是 | 配备 | 和 | 隐 | 下颚 | , |

这个袋子只是个幌子；它里面装有隐藏的颚部。

[wɪtʃ] [wʊd] [kləʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʌtʃ] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'weəri] [ɪn'truːdə(r)] .

| which | would | close | at | the | faintest | touch | , | seizing | the | unwary | intruder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 关闭 | 在 | 这 | 最微弱 | 触碰 | , | 抓住 | 这 | 粗心大意 | 入侵者 | . |

它只需轻轻一碰就会闭合，抓住毫无防备的入侵者。

[əʊ] , [waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [hæd; həd] [ðə; ði] [breɪnz] [tuː; tə] [bɪ'weə(r)] ?

| Oh | , | why | had | he | not | had | the | brains | to | beware | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | 有 | 他 | 不是 | 有 | 这 | 大脑 | 到 | 提防 | ? |

唉，他怎么就没想到要提高警惕呢?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| From | the | first | , | he | saw | that | escape | would | be | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | , | 他 | 锯 | 那 | 逃脱 | 会 | 是 | 不可能的 | . |

从一开始，他就意识到逃脱是不可能的。

[ðəʊz] ['kruːəl] [dʒɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ,

| Those | cruel | jaws | were | so | made | that | the | more | he | struggled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 残忍的 | 下颚 | 是 | 所以 | 制成 | 那 | 这 | 更多的 | 他 | 挣扎 | , |

那副残酷的下颚构造如此，以至于他越挣扎，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['taɪtli] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wʊd] [biː; bi] [wedʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| the | more | tightly | his | arm | would | be | wedged | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 紧紧 | 他的 | 手臂 | 会 | 是 | 楔形 | 之间 | 他们 | , |

他的手臂会被夹得更紧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [hɪz; ɪz] ['ægəni] — [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['keəf(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [rɪst]

| and | the | more | intense | his | agony | — | if | he | were | not | careful | , | his | other | wrist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 激烈的 | 他的 | 痛苦 | — | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 小心 | , | 他的 | 其他 | 手腕 |

[wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [tuː] !

| would | be | caught | too | ! |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 捕捉 | 也 | ! |

他的痛苦越发剧烈——如果他不小心，另一只手腕也会被夹住!

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fetəd] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [rɪ'vaɪvd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

| Knowing | that | he | would | be | fettered | here | until | his | masters | revived | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 他 | 会 | 是 | 束缚 | 这里 | 直到 | 他的 | 大师 | 复活 | 从 | 他们的 |

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

| intoxication | ; |
|---|---|
| 中毒 | ; |

他知道自己将被囚禁于此，直到他的主人从醉酒中恢复过来；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['tempəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,

| and | knowing | also | the | terrible | tempers | of | the | tribe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 还 | 这 | 糟糕的 | 脾气 | 的 | 这 | 部落 | , |

而且他也知道这个部落脾气暴躁，

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɒf] [ded] .

| he | concluded | that | he | would | be | better | off | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 那 | 他 | 会 | 是 | 更好的 | 离开 | 死的 | . |

他得出结论，死了对他来说更好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [bɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə]

| It | was | as | this | thought | bored | at | his | brain | that | he | heard | a | sound | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 这 | 想法 | 无聊的 | 在 | 他的 | 脑 | 那 | 他 | 听到 | 一个 | 声音 | 到 |

[hɪz; ɪz] [left] .

| his | left | . |
|---|---|---|
| 他的 | 左边 | . |

正当这个念头在他脑海中盘旋时，他听到左边传来一个声音。

[ləʊ] , ['stelθi] , ['siːkrətɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] [wɜː(r)] .

| Low | , | stealthy | , | secretive | , | it | yet | had | a | vaguely | familiar | whirr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | , | 隐秘的 | , | 神秘的 | , | 它 | 然而 | 有 | 一个 | 依稀 | 熟悉的 | 呼呼 | . |

它低沉、隐秘、悄无声息，却发出一种似曾相识的嗡嗡声。

" ['ɜːθlɪŋ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

| " | Earthling | , | listen | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 世人 | , | 听 | 到 | 我 | ! |

地球人，听我说！

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [liːp] .

| " | His | heart | gave | a | convulsive | leap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 心 | 给予 | 一个 | 痉挛 | 飞跃 | . |

他的心脏猛地跳了一下。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

| He | felt | that | his | last | moment | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他的 | 最后的 | 片刻 | 有 | 来 | . |

他感觉自己的末日已经来临。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'ləʊn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ʌn'gɑːdɪd] !

| So | he | had | not | been | alone | after | all | , | had | not | been | unguarded | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 独自的 | 后 | 全部 | , | 有 | 不是 | 到过 | 无人看守 | ! |

所以他终究不是孤身一人，并非毫无防备！

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptəz] , [gɑːbd] [ɪn] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] , [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

| One | of | his | captors | , | garbed | in | invisibility | , | had | been | watching | him | , | following | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 俘虏者 | , | 盛装 | 在 | 隐形 | , | 有 | 到过 | 观看 | 他 | , | 下列的 | 他的 |

['evri] ['muːvmənt] ,

| every | movement | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 移动 | , |

他的一名俘虏者身穿隐形服，一直在监视他，追踪他的一举一动。

['gləʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [ gləut ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] !

| gloating | in | his | helplessness | as | a | cat | gloats | in | the | sufferings | of | a | mouse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸灾乐祸 | 在 | 他的 | 无助 | 作为 | 一个 | 猫 | 幸灾乐祸 | 在 | 这 | 苦难 | 的 | 一个 | 老鼠 | ! |

他像猫幸灾乐祸地看着老鼠受苦一样，幸灾乐祸地看着自己的无助！

" ['ɜːθlɪŋ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

| " | Earthling | , | listen | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 世人 | , | 听 | 到 | 我 | ! |

地球人，听我说！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stelθi] ['mænə(r)] .
" The words had been repeated , in the same stealthy manner .
" 这 字 有 到过 重复 , 在 这 相同的 隐秘的 方式 .

“这些话以同样隐秘的方式重复了一遍。”

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" For God's sake , who are you ?
" 为了 神的 清酒 , WHO 是 你 ?

“看在上帝的份上，你到底是谁？”

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gɑːsp] .
" the prisoner found courage to gasp .
" 这 囚犯 成立 勇气 到 喘气 .

“囚犯鼓起勇气喘了口气。”

" [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] .
" Soon I shall say .
" 很快 我 将 说 .

“我很快就会告诉大家。”

[fɜːst] , [let] [ˌem 'iː] [friː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzəri] .
First , let me free you from your misery .
第一的 , 让 我 自由的 你 从 你的 苦难 .

首先，让我帮你摆脱痛苦。

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [saʊnd] ; [ðə; ði] [stiːl] [dʒɔːz] [ 'klætə ] [ə'pɑːt] ; [ænd; ənd] ['geɪts] , [tuː; tə]
" There came a snapping sound ; the steel jaws clattered apart ; and Gates , to
" 那里 来了 一个 啪啪 声音 ; 这 钢 下颚 咔嗒咔嗒地 除 ; 和 盖茨 , 到
[hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
his astonishment ,
他的 惊讶 ,

“只听‘咔嚓’一声；钢制钳口咔哒一声分开；盖茨惊讶地发现，

[wɪð'druː] [ə; eɪ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [rɪst] .
withdrew a bruised and bleeding wrist .
退出 一个 瘀伤 和 出血 手腕 .

他抽回了手，露出了淤青流血的手腕。

" [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['med(ə)l] [wɪð] [tuːlz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] !
" The lower animals should not meddle with tools they do not understand !
" 这 降低 动物 应该 不是 插手 和 工具 他们 做 不是 理解 !

“低等动物不应该摆弄它们不了解的工具！”

" ['mʌmbld] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .
" mumbled the unseen .
" 喃喃自语 这 看不见 .

“那看不见的东西喃喃自语。”

" [baɪ][maɪ] [həʊm] - [wɜːrldz] ['aʊtə(r)] [rɪŋ] !
" By my home - world's outer ring !
" 经过 我的 家 - 世界的 外 戒指 !

“以我母星的外环为证！”

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['seɪfti] [klɑːsp] [bɪ'fɔː(r)] ['stɪkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ! "
you did not pull down the safety clasp before sticking in your hand ! "
你 做过 不是 拉 向下 这 安全 搭扣 前 粘性 在 你的 手 ! "

你竟然没拉下安全扣就把手伸进了手里！

" [bʌt; bət] [huː] — [huː] [ɪn] ['bleɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪv] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['bəʊldə(r)] ,
" But who — who in blazes are you ? " repeated the captive , becoming bolder ,
" 但 WHO — WHO 在 火焰 是 你 ? " 重复 这 俘虏 , 成为 更大胆 ,

“可是，你究竟是谁？”俘虏再次问道，语气更加大胆了。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [friːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gʊd] ['pɜːpəs] .

| although | he | could | not | believe | that | he | had | been | freed | for | any | good | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 可以 | 不是 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 自由 | 为了 | 任何 | 好的 | 目的 | . |

尽管他无法相信自己被释放是有正当理由的。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| " | Who | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 我 | ? |

我是谁?

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [pɔːzd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ləʊ] [ hwəː ] ['lɑːftə(r)] .

| " | The | speaker | paused | long | enough | for | a | burst | of | low | whirring | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 暂停 | 长的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 爆裂 | 的 | 低的 | 嗡嗡声 | 笑声 | . |

演讲者停顿了一会儿，期间爆发出一阵低沉的、呼啸的笑声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [ðəʊ] [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | I | am | Misthrumb | , | though | that | means | nothing | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | - | , | 尽管 | 那 | 方法 | 没有什么 | 到 | 你 | . |

“我是米斯伦布，虽然这对你来说毫无意义。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huː] [fɔːt] ['jestədeɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪələs] [red] [wʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ɒf] ,

| I | am | he | who | fought | yesterday | with | the | Peerless | Red | One | , | and | was | driven | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 他 | WHO | 战斗 | 昨天 | 和 | 这 | 无与伦比 | 红色的 | 一 | , | 和 | 曾是 | 驱动 | 离开 |

,

我就是昨天与无双红一交战并被击退的那个人。

[meɪ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪn] ['plænɪts] [fɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [faʊl] ['bʊzəm] ! "

| may | the | curse | of | the | Nine | Planets | fall | on | his | foul | bosom | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 诅咒 | 的 | 这 | 九 | 行星 | 落下 | 在 | 他的 | 犯规 | 怀 | ! | " |

愿九大行星的诅咒降临在他污秽的胸膛上!

" [əʊ] — [juː; jʊ] [miːn] , ['jeləʊ] - [klɔːz] ? "

| " | Oh | — | you | mean | , | Yellow | - | Claws | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 你 | 意思是 | , | 黄色的 | - | 爪子 | ? | " |

“哦——你是说，黄爪？”

" ['jeləʊ] - [klɔːz] ?

| " | Yellow | - | Claws | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 黄色的 | - | 爪子 | ? |

“黄爪？”

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ['jeləʊ] [ɒv; əv]

| Well | , | you | may | call | me | that | , | for | my | hands | are | of | the | soil | yellow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 可能 | 称呼 | 我 | 那 | , | 为了 | 我的 | 双手 | 是 | 的 | 这 | 土壤 | 黄色的 | 的 |

['rɔɪəlti] !

| royalty | ! |
|---|---|
| 皇室 | ! |

你可以这样称呼我，因为我的双手沾满了泥土的黄色，那是皇室的象征!

[maɪ] [blʌd] [tuː] [ɪz] ['jeləʊ] , ['gəʊldən] - ['jeləʊ] !

| My | blood | too | is | yellow | , | golden | - | yellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 血 | 也 | 是 | 黄色的 | , | 金的 | - | 黄色的 | ! |

我的血也是黄色的，金黄色的!

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [haɪ] - [bɔːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪələs] [red] [wʌn] .

| I | am | as | high | - | born | as | the | Peerless | Red | One | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作为 | 高的 | - | 出生 | 作为 | 这 | 无与伦比 | 红色的 | 一 | . |

我出身高贵，与无双红侠不相上下。

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][grænd]['pəʊt(ə)nteɪt] , [ðə; ði] - , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]

| **Was** | **I** | **not** | **designated** | **by** | **the** | **Grand** | **Potentate** | **,** | **the** | **Barbelcoppi** | **,** | **to** | **share** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 不是 | 指定的 | 经过 | 这 | 盛大 | 强势 | , | 这 | - | , | 到 | 分享 | 这 |

['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

| **leadership** | **of** | **this** | **expedition** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 领导 | 的 | 这 | 远征 | ? |

难道我不是被大统治者巴尔贝科皮指派来共同领导这次探险的吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['pɪələs] [wʌn] [nɒt] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [tɜːn] ? — [jes] ,

| **And** | **has** | **the** | **Peerless** | **One** | **not** | **denied** | **me** | **at** | **every** | **turn** | **?** | **—** | **yes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 无与伦比 | 一 | 不是 | 否认 | 我 | 在 | 每一个 | 转动 | ? | — | 是的 | , |

难道那无双者不是处处都拒绝了我吗? ——是的,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 晶体小行星(The crystal planetoids)
# 第4/6页

[meɪ] [ðə; ði] ['di:mənz] [ɒv; əv] ['evri] [vaɪl] [dɪ'zi:z] [preɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] !
**may** **the** **demons** **of** **every** **vile** **disease** **prey** **on** **his** **liver** **!**
可能 这 恶魔 的 每一个 卑鄙的 疾病 猎物 在 他的 肝 !

愿各种恶疾的恶魔侵蚀他的肝脏!

" [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , ['geɪts] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**"** **Not** **knowing** **what** **to** **reply** **,** **Gates** **said** **nothing** **.**
" 不是 会心 什么 到 回复 , 盖茨 说 没有什么 .

盖茨不知道该如何回答，于是什么也没说。

[bʌt; bət] [həʊp] , [ded] ['əʊnlɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
**But** **hope** **,** **dead** **only** **a** **minute** **before** **,** **had** **revived** **within** **him** **.**
但 希望 , 死的 仅有的 一个 分钟 前 , 有 复活 之内 他 .

但就在一分钟前还已死去的希望，此刻却在他心中重新燃起。

" [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɔ:l'redi] ['ɪndʒəd] [ˌem 'i:] [ɪ'nʌf] , " [went] [ɒn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
**"** **As** **if** **he** **had** **not** **already** **injured** **me** **enough** **,** **"** **went** **on** **the** **invisible** **,**
" 作为 如果 他 有 不是 已经 受伤 我 足够的 , " 去 在 这 无形的 ,

“好像他之前对我的伤害还不够似的，”那个看不见的人继续说道。

" [hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] - ,
**"** **he** **ordered** **me** **to** **keep** **away** **from** **the** **great** **festival** **of** **Dupepu** **,**
" 他 订购 我 到 保持 离开 从 这 伟大的 节日 的 - ,

他命令我远离杜佩普节。

[weə'æt] [ɔ:l][maɪ] ['brʌðəz] [meɪk] ['meri] .
**whereat** **all** **my** **brothers** **make** **merry** **.**
哪里 全部 我的 兄弟 制作 欢乐 .

我的兄弟们都在那里欢庆。

[fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dɪ'lektəbl] , ['seɪkrɪd] [fju:mz] [ɒv; əv] - !
**Forbidden** **me** **to** **enjoy** **the** **delectable** **,** **sacred** **fumes** **of** **Kishkash** **!**
禁止 我 到 享受 这 美味的 , 神圣 烟雾 的 - !

禁止我享受基什卡什那令人愉悦、神圣的香气!

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] !
**For** **that** **he** **shall** **suffer** **!**
为了 那 他 将 遭受 !

他必将为此受苦!

" ['jeləʊ] - [klɔ:z] - [təʊnz] , ['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ][ænd; ənd] ['æŋgri] ,
**"** **Yellow** **-** **Claws** **'** **tones** **,** **rasping** **and** **angry** **,**
" 黄色的 - 爪子 - 音调 , 粗糙 和 生气的 ,

“黄爪”的声音嘶哑而愤怒，

['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fju:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒaɪənts][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] ['geɪts] [hæz; həz]
**indicated** **that** **the** **feud** **between** **the** **giants** **was** **far** **deeper** **than** **Gates** **has**
表明的 那 这 世仇 之间 这 巨人 曾是 远的 更深 比 盖茨 有
[sə'spektɪd] .
**suspected** **.**
怀疑 .

这表明，这些巨头之间的不和远比盖茨想象的要深得多。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['kri:pɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] - - - , [əʊ] - ,
**"** **And** **when** **I** **saw** **you** **creeping** **toward** **the** **Amvol** **-** **Amvol** **,** **O** **nignig** **,**
" 和 什么时候 我 锯 你 爬行 朝向 这 - - - , 哦 - ,

“当我看到你悄悄地走向安沃尔-安沃尔，哦，尼尼格，

[ai] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [tu:l] [ɒv; əv][maɪ] ['vendʒəns] ！ "

| I | knew | that | you | would | be | the | tool | of | my | vengeance | ！ | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 会 | 是 | 这 | 工具 | 的 | 我的 | 复仇 | ！ | " |

我知道你会成为我复仇的工具！

" [ˌem 'i:] ？ " [grəʊn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

| " | Me | ？ | " | groaned | the | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | ？ | " | 呻吟 | 这 | 受害者 | . |

“我？”受害者呻吟道。

[hæd; həd][hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn]['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] ？

| Had | he | escaped | the | frying | pan | only | to | be | plunged | into | the | fire | ？ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 逃脱 | 这 | 煎炸 | 平底锅 | 仅有的 | 到 | 是 | 暴跌 | 进入 | 这 | 火 | ？ |

他是不是刚从火坑里逃出来，又落入了火海？

" [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , ['ɜ:θlɪŋ] ！

| " | Have | no | fear | , | earthling | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 害怕 | , | 世人 | ！ |

“地球人，不要害怕！”

[maɪ] ['pɜ:pəs] ['mætʃɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .

| My | purpose | matches | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 目的 | 比赛 | 你的 | 自己的 | . |

我的目标与你一致。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['perɪlz] — [ə'pɔ:lɪŋ] ['perɪlz] ！

| To | be | sure | , | there | are | perils | — | appalling | perils | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 那里 | 是 | 危险 | — | 令人震惊 | 危险 | ！ |

诚然，存在着危险——可怕的危险！

[nɒt] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)][ðem; ðəm][ɪz][tu:; tə][daɪ][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [deθ] .

| Not | to | master | them | is | to | die | a | horrible | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 掌握 | 他们 | 是 | 到 | 死 | 一个 | 可怕 | 死亡 | . |

无法掌握它们，就会惨死。

[bʌt; bət][tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ɪz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪələs] [red] [wʌn] — [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'peɪ]

| But | to | prevail | is | to | escape | from | the | Peerless | Red | One | — | and | to | repay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 占上风 | 是 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 无与伦比 | 红色的 | 一 | — | 和 | 到 | 偿还 |

[hɪm] [ɪn] [fʊl] ['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ə'genst] [ju: 'es][bəuθ] .

| him | in | full | measure | for | his | crimes | against | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 满的 | 措施 | 为了 | 他的 | 犯罪 | 反对 | 我们 | 两个都 | . |

但要想取得胜利，就必须逃离无双红一号——并对他犯下的罪行予以充分的报复。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , [əʊ] ['ɜ:θlɪŋ] ？ "

| Are | you | ready | to | take | the | risk | , | O | earthling | ？ | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 准备好 | 到 | 拿 | 这 | 风险 | , | 哦 | 世人 | ？ | " |

地球人啊，你准备好承担风险了吗？

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] ！ "

| " | I | am | ready | ！ | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 准备好 | ！ | " |

“我已经准备好了！”

" [baɪ][ðə; ði] [stɑ:z] ！

| " | By | the | stars | ！ |
|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 明星 | ！ |

“以星辰之名！”

[ðæt] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['spi:ʃi:z] ！

| That | is | more | than | I | would | have | expected | of | one | of | your | species | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 更多的 | 比 | 我 | 会 | 有 | 预期的 | 的 | 一 | 的 | 你的 | 物种 | ！ |

这比我预想中你们这个物种的水平要高得多！

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] !
**Then let us begin !**
然后 让 我们 开始 !

那么，让我们开始吧！

[wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['brʌðəz] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] - .
**We have but a little time before my brothers recover from the Kishkash .**
我们 有 但 一个 小的 时间 前 我的 兄弟 恢复 从 这 - .

我的兄弟们从基什卡什的袭击中恢复过来之前，我们只有不多的时间了。

" ['geɪts] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] ['jeləʊ] [klɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [paʊtʃ] [ænd; ənd]
**" Gates could not see the creature's yellow claws as they entered the pouch and**
" 盖茨 可以 不是 看 这 生物的 黄色的 爪子 作为 他们 进入 这 小袋 和
[druː] [aʊt] [ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] ['paʊdə(r)] .
**drew out a pale - blue powder .**
画 出去 一个 苍白 - 蓝色的 粉末 .

“盖茨看不到那生物的黄色爪子伸进袋子里，掏出淡蓝色的粉末。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] , [kuːl] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] ['biːɪŋ] ['sprɪŋk(ə)ld] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
**But he felt something soft , cool and tingling being sprinkled over his hands ,**
但 他 毛毡 某物 柔软的 , 凉爽的 和 刺痛感 存在 撒上 超过 他的 双手 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**his face ,**
他的 脸 ,

但他感觉有什么柔软、凉爽、酥麻的东西洒在他的手上和脸上，

[ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] , [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] .
**up his sleeves , and down his neck .**
向上 他的 袖子 , 和 向下 他的 脖子 .

袖子卷了起来，脖子也露了出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒɪst] [ sen'seiʃən ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
**And he had one of the strangest sensations of his life ; for his**
和 他 有 一 的 这 最奇怪的 感觉 的 他的 生活 ; 为了 他的
['bɒdi] ,
**body ,**
身体 ,

他经历了一生中最奇怪的感觉之一；因为他的身体，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [heɪz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
**even as he gazed at it , faded into a haze , and vanished .**
甚至 作为 他 凝视 在 它 , 褪色 进入 一个 阴霾 , 和 消失了 .

就在他凝视着它的时候，他的身影渐渐模糊，消失不见了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [hɪm'self] !
**He could look through himself !**
他 可以 看 通过 他自己 !

他能看穿自己！

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['meʃˌwɜːk] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] ['keɪblz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ]
**could see the meshwork of shimmering cables as if there were nothing**
可以 看 这 网状物 的 闪闪发光 电缆 作为 如果 那里 是 没有什么
[bɪ'twiːn] !
**between !**
之间 !

可以看到闪闪发光的电缆交织成网，仿佛中间什么都没有！

" [kʌm] ! " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [prə'tektə(r)] .
**" Come ! " whispered his protector .**
" 来 ! " 低声说道 他的 保护者 .

“过来！”他的保护者低声说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !
**" There is no time to lose !**
" 那里 是 不 时间 到 失去 !

“时间紧迫！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['æŋgrəli] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] , " - !
**" And then angrily , beneath his breath , " Zugavl !**
" 和 然后 愤怒地 , 下面 他的 气息 , " - !

然后他低声愤怒地说道：“祖加夫尔！

- !
**Zugavl !**
- !

祖加夫尔！

[tsuːk] !
**Zug !**
楚格 !

楚格！

" [ʌp'held] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['jeləʊ] - [klɔːz] — [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]
**" Upheld and guided by Yellow - Claws — since his arms and legs , now that he**
" 维持 和 引导 经过 黄色的 - 爪子 — 自从 他的 武器 和 腿 , 现在 那 他
[kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ,
**could not see them ,**
可以 不是 看 他们 ,

“在黄爪的扶持和指引下——因为他的四肢现在都看不见了，

[siːmd] ['ɒdli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] — ['geɪts] ['stɑːtɪd] [wʌns] [mɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [web] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [spɒt]
**seemed oddly unreliable — Gates started once more down the web , above the spot**
似乎 奇怪 不可靠的 — 盖茨 开始 一次 更多的 向下 这 网站 , 多于 这 点
[weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['mɒnstəz] ,
**where the intoxicated monsters ,**
在哪里 这 酣 怪物 ,

似乎有些不可靠——盖茨再次从网络下方开始，回到那些醉酒怪物所在的地方上方，

[laɪk] [hjuːdʒ] ['əʊvə(r)] - [tɜːnd] ['biːt(ə)lz] , [leɪ] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] [wɪð] ['fjʊəriəsli] [ 'rigl ] ['tentək(ə)lz] ,
**like huge over - turned beetles , lay on their backs with furiously wriggling tentacles ,**
喜欢 巨大的 超过 - 转向 甲虫 , 躺 在 他们的 背部 和 愤怒地 扭动 触手 ,
[legz] [ænd; ənd] [teɪlz] .
**legs and tails .**
腿 和 尾巴 .

它们像巨大的翻过来的甲虫一样仰面躺着，触手、腿和尾巴疯狂地扭动着。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
# CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[θruː] [ðə; ði] [bɑːd] [dɔː(r)]
## Through the Barred Door
通过 这 禁止 门

穿过那扇紧闭的门

[ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [wɜːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] !
**If only she could get word to some one outside !**
如果 仅有的 她 可以 得到 单词 到 一些 一 外部 !

如果她能把消息传给外面的人就好了！

[ɪf] ['əʊnli][sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd] [lɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [plaɪt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] — [maɪt]

**If only some one could learn of her plight , she might be saved — might**

如果 仅有的 一些 一 可以 学习 的 她 困境 , 她 可能 是 已保存 — 可能

[seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] !

**save the world !**

节省 这 世界 !

如果有人能了解她的困境，她或许就能得救——或许还能拯救世界！

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [kept] ['paʊndɪŋ] [æt; ət] ['ɛlənɔːrz] [breɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [stuːpt] [ɪn]

**Such was the thought that kept pounding at Eleanor's brain as she sat stooped in**

这样的 曾是 这 想法 那 保留 猛击 在 埃莉诺的 脑 作为 她 卫星 弯腰 在

[hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] [ruːm] ,

**her prison room ,**

她 监狱 房间 ,

埃莉诺弓着背坐在牢房里，这个念头不断在她脑海中盘旋。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

**her head buried in her hands ,**

她 头 埋葬 在 她 双手 ,

她双手捂着头，

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv] [m'əʊtəz] .

**while through the closed door came the buzzing and droning of motors .**

尽管 通过 这 关闭 门 来了 这 嗡嗡声 和 无人机 的 电机 .

而透过紧闭的门，传来马达的嗡嗡声和隆隆声。

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [æn; ən][aɪ'dɪə] [θrʌst] [ɪt'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

**Then by degrees an idea thrust itself upon her .**

然后 经过 学位 一个 主意 推力 本身 之上 她 .

然后，一个想法逐渐涌入她的脑海。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['məʊped][ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dɪzməl] [mə'nɒtəni] ,

**As she moped alone in her dismal monotony ,**

作为 她 轻便摩托车 独自的 在 她 惨淡 单调 ,

她独自一人在单调乏味的生活中闷闷不乐，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [dʒʌst]

**she had heard every evening the shuffling of some one ascending the steps just**

她 有 听到 每一个 晚上 这 洗牌 的 一些 一 上升 这 步骤 只是

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bɑːd] [ə'pɑːtmənt] [dɔː(r)] .

**beyond the barred apartment door .**

超过 这 禁止 公寓 门 .

每天晚上，她都能听到有人拖着脚步，沿着公寓大门外的台阶向上走。

[ðə; ði] [saʊnd] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] — [ænd; ənd]

**The sound always came at the same time — at five minutes before six — and**

这 声音 总是 来了 在 这 相同的 时间 — 在 五 分钟 前 六 — 和

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['drɪəri] [nɔɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [epɹ'əʊtʃt] .

**she could recognize the peculiar dreary noise as it approached .**

她 可以 认出 这 奇特 凄凉 噪音 作为 它 接近 .

这种声音总是在同一时间出现——六点差五分——而且她能辨认出这种奇怪的、沉闷的声音是如何接近的。

[maɪt] [nɒt] [ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərə(r)] ?

**Might not the passer - by , whoever he was , become her deliverer ?**

可能 不是 这 过路人 - 经过 , 谁 他 曾是 , 变得 她 送货员 ?

这位路人，不管是谁，会不会成为她的救星呢?

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk]

| At | first | she | thought | of | calling | out | to | him | ; | but | realized | that | , | even | if | he | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 想法 | 的 | 呼叫 | 出去 | 到 | 他 | ; | 但 | 已实现 | 那 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 采取 |

[hiːd] ,

| heed | , |
|---|---|
| 注意 | , |

起初她想喊他的名字；但她意识到，即使他听见了，

[ðɪs] [wʊd] ['mɪəli] [biː; bi] [tuː; tə] [wɔːn] ['dʌnbɑː(r)] , [huː] [wʊd] [faɪnd] [weɪz] [tuː; tə] [bɔːk] [hɜː(r); hə(r)] [plæn]

| this | would | merely | be | to | warn | Dunbar | , | who | would | find | ways | to | balk | her | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 仅仅 | 是 | 到 | 警告 | 邓巴 | , | WHO | 会 | 寻找 | 方式 | 到 | 犹豫 | 她 | 计划 |

.

| : |
|---|
| . |

这仅仅是为了警告邓巴，而邓巴会想方设法阻止她的计划。

[nəʊ] ! [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːd] .

| No | ! | she | must | communicate | without | being | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 她 | 必须 | 交流 | 没有 | 存在 | 听到 | . |

不！她必须在不被听见的情况下进行交流。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

| But | how | ? |
|---|---|---|
| 但 | 如何 | ? |

但是如何做到呢?

[æz; əz] [ɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðɪs] ['veri] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , ['dʌnbɑː(r)] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] ['raɪtɪŋ]

| As | if | anticipating | this | very | possibility | , | Dunbar | had | denied | her | all | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 预期 | 这 | 非常 | 可能性 | , | 邓巴 | 有 | 否认 | 她 | 全部 | 写作 |

[mə'tɪəriəlz] .

| materials | . |
|---|---|
| 材料 | . |

仿佛预料到这种可能性，邓巴拒绝给她提供任何写作材料。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| She | considered | , | indeed | , | the | ancient | device | of | a | message | written | in | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经过考虑的 | , | 的确 | , | 这 | 古老的 | 设备 | 的 | 一个 | 信息 | 书面 | 在 | 她 | 自己的 |

[blʌd] ,

| blood | , |
|---|---|
| 血 | , |

她确实考虑过用自己的鲜血写下信息的古老方法。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [skrɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] [flaɪ] - [liːf] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] ;

| which | she | might | scrawl | on | a | fly | - | leaf | torn | from | a | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 可能 | 乱涂 | 在 | 一个 | 飞 | - | 叶子 | 撕裂 | 从 | 一个 | 书 | ; |

她可能会把这些字迹潦草地写在从书上撕下来的扉页上；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [blʌd] - [steɪn] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptə(r)] [wɪð]

| but | she | feared | that | some | chance | blood | - | stain | would | furnish | her | captor | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 害怕 | 那 | 一些 | 机会 | 血 | - | 弄脏 | 会 | 提供 | 她 | 俘虏者 | 和 |

[ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [kluː] .

| a | fatal | clue | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 致命的 | 线索 | . |

但她担心偶然沾染的血迹会给绑架者提供致命的线索。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] .

| The | thought | of | the | books | , | however | , | gave | her | another | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 这 | 图书 | , | 然而 | , | 给予 | 她 | 其他 | 主意 | . |

然而，想到这些书，她又有了另一个想法。

['liːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ə'lækrəti] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ['dʌnbɑː(r)][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,

| Leaping | up | with | sudden | alacrity | , | she | went | to | the | case | Dunbar | had | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 向上 | 和 | 突然 | 敏捷 | , | 她 | 去 | 到 | 这 | 案件 | 邓巴 | 有 | 提及 | , |

她突然精神抖擞地跳起来，前往邓巴提到的那个案子。

[ænd; ənd] ['iːgəli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] .

| and | eagerly | selected | a | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 急切地 | 已选 | 一个 | 体积 | . |

于是兴致勃勃地选了一本书。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

| Passing | through | the | room | half | an | hour | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 通过 | 这 | 房间 | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , |

半小时后，我路过这个房间时，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'presə(r)] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bent] [ə'bʌv] " [ðə; ði]

| her | oppressor | paused | with | a | grim | smile | to | see | her | bent | above | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 压迫者 | 暂停 | 和 | 一个 | 严峻 | 微笑 | 到 | 看 | 她 | 弯曲 | 多于 | " | 这 |

- ['mɜːdə(r)] ['mɪst(ə)ri] . "

| Greycourt | Murder | Mystery | . | " |
|---|---|---|---|---|
| - | 谋杀 | 神秘 | . | " |

她的压迫者停下脚步，带着一丝阴冷的笑容，看着她弯腰阅读《格雷考特谋杀案》。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]

| " | he | exclaimed | , | as | he | leaned | over | her | shoulder | for | a | glance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 作为 | 他 | 倾斜 | 超过 | 她 | 肩膀 | 为了 | 一个 | 瞥一眼 | 在 |

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

| the | title | . |
|---|---|---|
| 这 | 标题 | . |

“他惊呼道，同时俯身越过她的肩膀瞥了一眼标题。”

" ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] .

| " | Didn't | know | you | went | in | for | that | sort | of | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 知道 | 你 | 去 | 在 | 为了 | 那 | 种类 | 的 | 东西 | . |

“我不知道你居然会做那种事。”

[gʊd] [aɪ'dɪə] , [ðəʊ] .

| Good | idea | , | though | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 主意 | , | 尽管 | . |

主意不错。

[teɪks] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

| Takes | your | mind | off | your | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 你的 | 头脑 | 离开 | 你的 | 麻烦 | . |

让你暂时忘却烦恼。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| Literature | of | escape | , | they | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 的 | 逃脱 | , | 他们 | 称呼 | 它 | . |

他们称之为逃避现实的文学。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði][aɪ'rɒnɪk] [glɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| " | He | did | not | notice | the | ironic | glint | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 讽刺的是 | 闪烁 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

他没有注意到她眼中那讽刺的光芒。

[nɔː(r)][ðə; ði] [feɪnt] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| nor | the | faint | quivering | of | her | voice | as | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 头晕的 | 颤抖 | 的 | 她 | 嗓音 | 作为 | 她 | 回复 | , |

也听不出她回答时声音微微颤抖。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| " | Yes | , | that's | it | — | literature | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 它 | — | 文学 | 的 | 逃脱 | . |

“是的，就是这样——逃避现实的文学。”

" [hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd][nɒt] [biːn] [priˈɒkjupaɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

| " | Had | his | mind | not | been | preoccupied | , | he | would | have | seen | how | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他的 | 头脑 | 不是 | 到过 | 心事重重 | , | 他 | 会 | 有 | 已见 | 如何 | 她 | 双手 |

[ 'flʌtə ] ,

| fluttered | , |
|---|---|
| 飘动 | , |

“如果他当时没有心不在焉，他就会看到她的手在颤抖。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['tremjələsli] [ʃiː; ʃi] [əˈvɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

| and | how | tremulously | she | averted | his | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 颤抖地 | 她 | 避免了 | 他的 | 目光 | . |

她颤抖着避开了他的目光。

" [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ kən'faɪd ] .

| " | Oh | , | by | the | way | , | might | just | as | well | tell | you | , | " | he | confided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 你 | , | " | 他 | 坦白 | . |

“哦，对了，我不妨也告诉你一下，”他悄声说道。

" [aɪv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [faɪn] ['prəʊgres] .

| " | I've | been | making | fine | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 制作 | 美好的 | 进步 | . |

“我进展顺利。”

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [faɪv] [deɪz] , [ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] , [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] . "

| In | another | five | days | , | if | all | goes | well | , | I'll | be | able | to | set | you | free | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 五 | 天 | , | 如果 | 全部 | 去 | 出色地 | , | 患病的 | 是 | 有能力的 | 到 | 放 | 你 | 自由的 | . | " |

如果一切顺利，再过五天我就能放你走了。

" [friː] ?

| " | Free | ? |
|---|---|---|
| " | 自由的 | ? |

“自由的?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

| " | she | gasped | , | unbelievingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | , | 难以置信 | . |

她倒吸一口凉气，难以置信。

" [jes] , [aɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [maɪ][dʒɒb][baɪ] [ðen] — [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [kəm'prest] [eə(r)][tæŋks]

| " | Yes | , | I'll | be | done | with | my | job | by | then | — | have | all | the | compressed | air | tanks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 患病的 | 是 | 完毕 | 和 | 我的 | 工作 | 经过 | 然后 | — | 有 | 全部 | 这 | 压缩 | 空气 | 坦克 |

['redi] ,

| ready | , |
|---|---|
| 准备好 | , |

“是的，到那时我的工作就完成了——所有的压缩空气罐都准备就绪了。”

[ɪn][dʒʌst] [əˈnʌðə(r)] [faɪv] [deɪz] .

| in | just | another | five | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 只是 | 其他 | 五 | 天 | . |

再过五天就到了。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] ,
**" She started up as if she had been struck ,**
" 她 开始 向上 作为 如果 她 有 到过 击 ,

她猛地一惊，好像被人打了一拳似的。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
**allowing the book to slip to the floor unnoticed .**
允许 这 书 到 滑 到 这 地面 未被察觉 .

任由书本悄无声息地滑落到地板上。

" [faɪv] [deɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['blæŋkli] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
**" Five days ? " she repeated , blankly , realizing how little time remained for**
" 五 天 ? " 她 重复 , 茫然地 , 意识到 如何 小的 时间 剩余 为了
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] .
**her to work in .**
她 到 工作 在 .

“五天？”她茫然地重复道，意识到留给她工作的时间已经不多了。

" [faɪv] [deɪz] ! "
**" Five days ! "**
" 五 天 ! "

“五天！”

" [gɒd] !
**" God !**
" 上帝 !

“上帝！

[bʌt; bət] [aɪm] ['getɪŋ] [fed] [ʌp] , ['sleɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dæmnəbl] [hiːt] !
**but I'm getting fed up , slaving in this damnable heat !**
但 我是 获得 美联储向上 , 奴役 在 这 该死的 热 !

但我真的受够了，在这该死的酷暑中辛勤劳作！

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [aʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
**" he muttered ; and then , passing out of the room , threw out at her ,**
" 他 低声说道 ; 和 然后 , 通过 出去 的 这 房间 , 扔 出去 在 她 ,

他低声嘟囔着；然后，走出房间，朝她扔了什么东西，

[wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [sɑː'dɒnɪk] ['lɑːftə(r)] ,
**with a burst of sardonic laughter ,**
和 一个 爆裂 的 讽刺的 笑声 ,

伴随着一阵嘲讽的笑声，

" [naʊ] , [maɪ] [gɜːl] , ['betə(r)] [get] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] !
**" Now , my girl , better get back to your — your literature of escape !**
" 现在 , 我的 女孩 , 更好的 得到 后退 到 你的 — 你的 文学 的 逃脱 !

“好了，我的女孩，你最好回去读你的——你的逃避现实的文学作品吧！”

" [stʌnd] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʊk] .
**" Stunned , she reached for the book .**
" 目瞪口呆 , 她 达到 为了 这 书 .

她震惊地伸手去拿那本书。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [freʃ] [ə'lɜːtnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [njuː] ['iːgənəs] ,
**Yet it was with fresh alertness , with a swift new eagerness ,**
然而 它 曾是 和 新鲜的 警觉 , 和 一个 迅速 新的 渴望 ,

然而，他却带着一种全新的警觉，一种迅速而强烈的渴望，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .
**that she began racing through the pages .**
那 她 开始 赛车 通过 这 页面 .

她开始飞快地翻阅书页。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

| Only | a | few | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , |

仅仅几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

| she | came | to | a | passage | that | made | her | sit | up | with | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 一个 | 通道 | 那 | 制成 | 她 | 坐 | 向上 | 和 | 一个 | 开始 | . |

她读到一段话，顿时感到一阵眩晕，坐直了身子。

[ðen] ['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['hændbæg][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [æt; ət][ðə; ði]

| Then | hastily | she | reached | for | the | little | blue | handbag | she | had | carried | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 草草 | 她 | 达到 | 为了 | 这 | 小的 | 蓝色的 | 手提包 | 她 | 有 | 携带 | 在 | 这 |

[taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kæptʃə(r)][baɪ]['dʌnbɑː(r)] ;

| time | of | her | capture | by | Dunbar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 的 | 她 | 捕获 | 经过 | 邓巴 | ; |

然后她急忙伸手去拿被邓巴俘虏时随身携带的小蓝手提包；

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][neɪl] ['sɪzəz] .

| and | drew | out | a | pair | of | nail | scissors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 出去 | 一个 | 一对 | 的 | 指甲 | 剪刀 | . |

然后掏出一把指甲剪。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [weə(r)]

| Her | eyes | had | a | furtive | look | as | she | stared | toward | the | doorway | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 有 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 看 | 作为 | 她 | 凝视 | 朝向 | 这 | 门口 | 在哪里 |

['dʌnbɑː(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ;

| Dunbar | had | disappeared | ; |
|---|---|---|---|
| 邓巴 | 有 | 消失 | ; |

她眼神闪烁，盯着邓巴消失的门口；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜːkt] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɪmbli] [æz; əz] [ðeɪ] [klɪpt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]

| but | her | fingers | worked | swiftly | and | nimbly | as | they | clipped | away | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 手指 | 工作 | 迅速地 | 和 | 敏捷地 | 作为 | 他们 | 剪辑 | 离开 | 在 | 这 |

['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

| printed | page | . |
|---|---|---|
| 打印 | 页 | . |

但她的手指却灵活敏捷，迅速地在打印好的页面上翻动着。

['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ɪ'mænjuəl] [næp] , [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪm'plɔɪiː] ,

| Several | hours | later | , | Emanuel | Knapp | , | a | civil | service | employee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小时 | 之后 | , | 伊曼纽尔 | 克纳普 | , | 一个 | 民用 | 服务 | 员工 | , |

几个小时后，公务员伊曼纽尔·克纳普

[wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɒp] - [flɔː(r)] [ə'pɑːtmənt] .

| was | on | his | way | home | to | his | top | - | floor | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 家 | 到 | 他的 | 顶部 | - | 地面 | 公寓 | . |

他当时正要回家，他的公寓位于顶层。

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

| As | usual | , |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , |

照常，

[hiː; hi] [pʌft] [ænd; ənd] [ hwiːz ] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['wɪəri] [faɪv] [flaɪts] [ɪn][ðə; ði][əʊld] -

| he | puffed | and | wheezed | as | he | climbed | the | weary | five | flights | in | the | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 膨胀的 | 和 | 喘息 | 作为 | 他 | 攀登 | 这 | 厌倦 | 五 | 航班 | 在 | 这 | 老的 | - |

['fæʃ(ə)nd] " [wɔːk] - [ʌp] " ['bɪldɪŋ] ;

| fashioned | " | walk | - | up | " | building | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 造型 | " | 走 | - | 向上 | " | 建筑 | ; |

他气喘吁吁地爬上了这座老式“步梯”建筑的五层楼梯；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [pɑːst] , [hiː; hi] ['swetɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dedli] [hiːt] .

| and | , | as | usual | for | many | weeks | past | , | he | sweated | in | the | deadly | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 通常 | 为了 | 许多 | 周 | 过去的 | , | 他 | 汗流浃背 | 在 | 这 | 致命 | 热 | . |

和过去几周一样，他在酷热难耐的天气里汗流浃背。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

| Arriving | at | the | fourth | floor | , | he | paused | to | regain | his | breath | ; | and | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 在 | 这 | 第四 | 地面 | , | 他 | 暂停 | 到 | 恢复 | 他的 | 气息 | ; | 和 | , | 作为 |

[hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

| he | did | so | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | , |

到达四楼时，他停下来喘口气；就在这时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌslɪŋ] ,

| he | became | conscious | of | a | low | rustling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 有意识的 | 的 | 一个 | 低的 | 沙沙声 | , |

他察觉到一阵低低的沙沙声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'dʒektɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ə'pɑːtmənt] "

| and | saw | a | thin | bit | of | paper | being | ejected | beneath | the | door | of | Apartment | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 薄的 | 少量 | 的 | 纸 | 存在 | 被弹出 | 下面 | 这 | 门 | 的 | 公寓 | " |

[fɔːr][iː] . "

| 4 | E | . | " |
|---|---|---|---|
| 4 | E | . | " |

看到一张薄薄的纸片从“4 E”公寓的门下弹出来。

" [wel] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['fʌni] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]

| " | Well | now | , | isn't | that | funny | , | " | he | thought | ; | and | , | though | not | naturally | a | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 现在 | , | 不是 | 那 | 有趣的 | , | " | 他 | 想法 | ; | 和 | , | 尽管 | 不是 | 自然 | 一个 | 好奇的 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

“哎呀，这可真有意思，”他心想；虽然他天生不是个好奇心很强的人，

[riːtʃt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

| reached | automatically | for | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 自动地 | 为了 | 这 | 纸 | . |

自动伸手去拿报纸。

[æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| As | he | opened | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 打开 | 它 | , |

他打开它时，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

| he | saw | to | his | surprise | that | it | was | part | of | the | title | page | of | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 到 | 他的 | 惊喜 | 那 | 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 这 | 标题 | 页 | 的 | 一个 | 书 | , |

他惊讶地发现，那竟然是一本书的扉页的一部分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['prɪntɪd] [wɜːd] , ['mɜːdə(r)] .

| and | his | eyes | fell | upon | the | conspicuous | printed | word | , | MURDER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 显眼的 | 打印 | 单词 | , | 谋杀 | . |

他的目光落在了醒目的印刷字样上：谋杀。

" [wɒt] [ðə; ði] [hek] !

| " | What | the | heck | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 见鬼 | ! |

“搞什么鬼！”

[ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] ?

| Am | I | going | crazy | with | the | heat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 去 | 疯狂的 | 和 | 这 | 热 | ? |

我是不是被这热浪逼疯了？

" [hiː; hi] ['mʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] ['sevrəl] [smɔːlə(r)] [speks] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]

| " | he | mumbled | to | himself | ; | and | noticing | several | smaller | specks | of | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喃喃自语 | 到 | 他自己 | ; | 和 | 注意到 | 一些 | 较小的 | 斑点 | 的 | 纸 |

['flʌtərɪŋ] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn] ,

| fluttering | loose | from | the | larger | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘动 | 松动的 | 从 | 这 | 更大的 | 一 | , |

他喃喃自语；并注意到几张较小的纸片从较大的纸片上飘落下来，

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .

| he | reached | down | for | them | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 向下 | 为了 | 他们 | 还 | . |

他也伸手去拿它们。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['reskjuː] [ˌem 'iː] !

| " | For | heaven's | sake | , | rescue | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 天 | 清酒 | , | 救援 | 我 | ! |

“看在老天的份上，救救我！”

" [hiː; hi] [riːd] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][slɪps] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] [bʊk] [taɪp] ;

| " | he | read | on | the | first | of | the | slips | , | which | was | printed | in | large | book | type | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 读 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 滑倒 | , | 哪个 | 曾是 | 打印 | 在 | 大的 | 书 | 类型 | ; |

“他读着第一张纸条上的内容，那是用大号书籍字体印刷的；

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [slɪp][bɔː(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪp] , [æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [nəʊ'teɪʃn] ,

| while | another | slip | bore | , | in | the | same | type | , | an | even | more | startling | notation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他 | 滑 | 钻孔 | , | 在 | 这 | 相同的 | 类型 | , | 一个 | 甚至 | 更多的 | 令人震惊 | 符号 | , |

而另一处同类型的滑孔，却出现了更为惊人的标记，

" [aɪm] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['slaɪmɪɪst]['dev(ə)l][gɒd]['evə(r)][pʊt][ɒn] [ɜːθ] !

| " | I'm | caught | in | the | toils | of | the | slimiest | devil | God | ever | put | on | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 捕捉 | 在 | 这 | 辛勤劳作 | 的 | 这 | 最黏糊糊的 | 魔鬼 | 上帝 | 曾经 | 放 | 在 | 地球 | ! |

“我被上帝派到地球上最卑鄙的魔鬼缠上了！”

" [naʊ] [ɪ'mænjuəl] [næp] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn]['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

| " | Now | Emanuel | Knapp | was | not | a | man | naturally | quick | of | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 伊曼纽尔 | 克纳普 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 自然 | 快的 | 的 | 忧虑 | . |

“伊曼纽尔·克纳普并非一个天生容易察觉的人。”

[hens] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sɪəriəsli] [ə'mɪs] .

| Hence | he | was | not | certain | that | anything | was | really | seriously | amiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 曾是 | 不是 | 肯定 | 那 | 任何事物 | 曾是 | 真的 | 严重地 | 错误 | . |

因此，他并不确定是否真的出了什么严重的问题。

" [məʊst] ['laɪkli] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['kreɪzi] [luːn] [ˌɪn'saɪd] — [ɔː(r)] [els] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] , "

| " | Most | likely | there's | some | crazy | loon | inside | — | or | else | it's | just | a | practical | joke | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 可能 | 有 | 一些 | 疯狂的 | 潜鸟 | 里面 | — | 或者 | 别的 | 它是 | 只是 | 一个 | 实际的 | 开玩笑 | , | " |

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

| he | reflected | , |
|---|---|---|
| 他 | 反映 | , |

“很可能里面住着个疯子——或者这只是个恶作剧，”他沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [ skaul ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][fɔːr][iː] .

| as | he | scowled | at | the | door | of | 4 | E | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 皱着眉头 | 在 | 这 | 门 | 的 | 4 | E | . |

他怒视着东4号的门。

['hævɪŋ] [ðʌs] [sɒlvd] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] , [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [red] [braʊ] ,

| Having | thus | solved | the | mystery | , | he | wiped | his | streaming | red | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 已解决 | 这 | 神秘 | , | 他 | 擦拭 | 他的 | 流媒体 | 红色的 | 眉头 | , |

解开谜团后，他擦了擦额头上渗出的红血丝。

[ænd; ənd] ['bliːkli] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] .

| **and** | **bleakly** | **started** | **up** | **the** | **final** | **flights** | **of** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凄凉地 | 开始 | 向上 | 这 | 最终的 | 航班 | 的 | 楼梯 | . |

然后，他神情黯然地开始攀登最后的几段楼梯。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi][spaɪd][ə; eɪ] [θɜːd] ['prɪntɪd] [slɪp][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **But** | **,** | **as** | **he** | **did** | **so** | **,** | **he** | **spied** | **a** | **third** | **printed** | **slip** | **at** | **the** | **base** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 他 | 间谍 | 一个 | 第三 | 打印 | 滑 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 |

[steps] .

| **steps** | **.** |
|---|---|
| 步骤 | . |

但就在这时，他瞥见台阶底部还有第三张打印好的纸条。

[ænd; ənd] ['wɪərəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| **And** | **wearily** | **he** | **reached** | **down** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疲劳 | 他 | 达到 | 向下 | 为了 | 它 | . |

他疲惫地伸手去拿。

" [lɔːd] [help][ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] , [doʊnt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| **"** | **Lord** | **help** | **us** | **,** | **sir** | **,** | **don't** | **hesitate** | **a** | **minute** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 帮助 | 我们 | , | 先生 | , | 不 | 犹豫 | 一个 | 分钟 | ! |

“主啊，先生，请您帮帮我们，一刻也不要犹豫！”

" [hiː; hi] [riːd] .

| **"** | **he** | **read** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 读 | . |

他读道。

" [nɒt] [wʌn] ['mɪnɪt] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ! "

| **"** | **Not** | **one** | **minute** | **,** | **or** | **it** | **will** | **be** | **too** | **late** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一 | 分钟 | , | 或者 | 它 | 将要 | 是 | 也 | 晚的 | ! | " |

“一分钟都不能耽搁，否则就来不及了！”

" [baɪ] [gʌm] , " [hiː; hi] [ 'mediteit ] , " ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] ['maitənt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl]

| **"** | **By** | **gum** | **,** | **"** | **he** | **meditated** | **,** | **"** | **wonder** | **if** | **there** | **mightn't** | **be** | **something** | **in** | **it** | **after** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 胶 | , | " | 他 | 冥想 | , | " | 想知道 | 如果 | 那里 | 可能不会 | 是 | 某物 | 在 | 它 | 后 | 全部 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“天哪，”他沉思道，“不知道里面会不会真的有什么特别的东西。”

['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

| **Maybe** | **I** | **ought** | **to** | **notify** | **the** | **police** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 应该 | 到 | 通知 | 这 | 警察 | . |

或许我应该报警。

[nəʊ] [hɑːm] , ['eniweɪ] , [ɪn] ['letɪŋ] - [ɪm] [nəʊ] .

| **No** | **harm** | **,** | **anyway** | **,** | **in** | **letting** | **'** | **em** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伤害 | , | 反正 | , | 在 | 出租 | - | 呃 | 知道 | . |

反正让他们知道也没什么坏处。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [daʊn] [ðəʊz] [fɔː(r)] [lɒŋ] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [wɒz; wəz][fɑː(r)]

| **"** | **But** | **the** | **thought** | **of** | **retreating** | **down** | **those** | **four** | **long** | **flights** | **of** | **stairs** | **was** | **far** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 想法 | 的 | 撤退 | 向下 | 那些 | 四 | 长的 | 航班 | 的 | 楼梯 | 曾是 | 远的 |

[frɒm; frəm] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

| **from** | **inviting** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 邀请 | . |

“但是一想到要走下那四段长长的楼梯，就让人觉得很不舒服。”

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] , [hiː; hi] [prest] [wʌn][ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][fɔːr][iː]

| **However** | **,** | **his** | **interest** | **being** | **aroused** | **,** | **he** | **pressed** | **one** | **ear** | **against** | **the** | **door** | **of** | **4** | **E** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他的 | 兴趣 | 存在 | 被唤醒 | , | 他 | 按下 | 一 | 耳朵 | 反对 | 这 | 门 | 的 | 4 | E |

. [ænd; ənd] ,

| **.** | **And** | **,** |
|---|---|---|
| . | 和 | , |

然而，他的兴趣被激发了出来，于是他把一只耳朵贴在了东4号的门上。然后，

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['drəʊnɪŋ] [saʊnd] .

| **from** | **within** | **,** | **he** | **heard** | **a** | **low** | **droning** | **sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 之内 | , | 他 | 听到 | 一个 | 低的 | 无人机 | 声音 | . |

他听到里面传来低沉的嗡嗡声。

" [baɪ]['glɔːri] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['stɑrtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , " ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪtɪŋ]

| **"** | **By** | **glory** | **,** | **"** | **he** | **concluded** | **,** | **starting** | **down** | **the** | **stairs** | **,** | **"** | **maybe** | **it's** | **a** | **counterfeiting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 荣耀 | , | " | 他 | 结束 | , | 开始 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | " | 或许 | 它是 | 一个 | 伪造 |

[gæŋ] !

| **gang** | **!** |
|---|---|
| 帮派 | ! |

“我的天哪，”他一边说着一边走下楼梯，“也许这是一个伪钞团伙！”

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

| **"** | **Fifteen** | **minutes** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 十五 | 分钟 | 之后 | , |

十五分钟后，

[tuː] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ɪn] [næps] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][fɔːr][iː]

| **two** | **officers** | **of** | **the** | **law** | **had** | **marched** | **in** | **Knapp's** | **company** | **to** | **the** | **door** | **of** | **4** | **E** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 警官 | 的 | 这 | 法律 | 有 | 行军 | 在 | 克纳普的 | 公司 | 到 | 这 | 门 | 的 | 4 | E |

. [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [prə'lɒŋd] ['ræpɪŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [bel] - ['rɪŋɪŋ] ,

| **.** | **And** | **after** | **prolonged** | **rapping** | **and** | **violent** | **bell** | **-** | **ringing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 和 | 后 | 延长 | 说唱 | 和 | 暴力 | 钟 | - | 铃声 | , |

两名执法人员陪同克纳普来到东4号门前。经过长时间的敲门和猛烈的按铃后，

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd]['əʊpənd] , [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kemists] [steɪnd] [waɪt] [rəʊb] ,

| **the** | **door** | **had** | **opened** | **,** | **to** | **reveal** | **a** | **man** | **in** | **a** | **chemist's** | **stained** | **white** | **robe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 有 | 打开 | , | 到 | 揭示 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 化学家的 | 染色 | 白色的 | 长袍 | , |

门开了，露出一个穿着沾满污渍的化学家白袍的男人。

[huː] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['blændli] , [ænd; ənd] [prə'fest] [greɪt] [sə'praɪz] [æt; ət][ðeə(r)][kɔːl] .

| **who** | **greeted** | **them** | **blandly** | **,** | **and** | **professed** | **great** | **surprise** | **at** | **their** | **call** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 问候 | 他们 | 平淡地 | , | 和 | 声称 | 伟大的 | 惊喜 | 在 | 他们的 | 称呼 | . |

他们冷淡地接待了他们，并对他们的来访表示非常惊讶。

" [lʊks] [laɪk] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] [ə'pɑːtmənt] , ['ɒfɪsəz] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['swɑːvli]

| **"** | **Looks** | **like** | **you've** | **got** | **the** | **wrong** | **apartment** | **,** | **Officers** | **,** | **"** | **he** | **protested** | **,** | **suavely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 喜欢 | 你已经 | 得到 | 这 | 错误的 | 公寓 | , | 警官 | , | " | 他 | 抗议 | , | 温文尔雅 |

,

| **,** |
|---|
| , |

“警官们，看来你们找错公寓了，”他语气温和地抗议道。

[wen] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [næp] .

| **when** | **shown** | **the** | **clippings** | **picked** | **up** | **by** | **Knapp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 所示 | 这 | 剪报 | 挑选 | 向上 | 经过 | 克纳普 | . |

当看到克纳普收集的剪报时。

" [aɪv] [biːn] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [sʌm; səm][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

| **"** | **I've** | **been** | **busy** | **all** | **day** | **with** | **some** | **experiments** | **in** | **the** | **laboratory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 忙碌的 | 全部 | 天 | 和 | 一些 | 实验 | 在 | 这 | 实验室 | . |

“我今天一整天都在实验室里忙着做一些实验。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "

| There's | no | one | else | in | the | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 一 | 别的 | 在 | 这 | 地方 | . | " |

里面没有其他人。

" [wel] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['stɔːri] [dɪd] [lʊk] ['fəʊni] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| " | Well | , | damn | it | , | the | story | did | look | phoney | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 该死 | 它 | , | 这 | 故事 | 做过 | 看 | 假 | 到 | 我 | ! |

“哎呀，这故事看起来确实很假！”

" [ədˈmɪtɪd] ['ɒfɪsə(r)] - , ['gleərɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət] [næp] .

| " | admitted | Officer | O'Madden | , | glaring | reproachfully | at | Knapp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承认 | 官 | - | , | 刺眼 | 责备地 | 在 | 克纳普 | . |

奥马登警官承认道，同时责备地瞪着克纳普。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] !

| " | What | the | hell | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 地狱 | ! |

“我勒个去！

[ə; eɪ]['regjələ(r)] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] [jɑːn] !

| a | regular | cock | - | and | - | bull | yarn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 常规的 | 公鸡 | - | 和 | - | 公牛 | 纱 | ! |

纯属胡说八道！

[ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] ['hædnt] ['ɔːdəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] —

| If | the | Chief | hadn't | ordered | us | to | come | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 首席 | 之前没有 | 订购 | 我们 | 到 | 来 | — |

如果局长没有命令我们来——

" [bʌt; bət] ['ɒfɪsə(r)] [frai] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] .

| " | But | Officer | Frye | was | of | a | different | turn | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 官 | 弗莱 | 曾是 | 的 | 一个 | 不同的 | 转动 | 的 | 头脑 | . |

但弗莱警官却有不同的想法。

" ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] ? " [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -'mænd ][ɒv; əv]

| " | Perfectly | sure | you're | the | only | person | here | , | Mister | ? | " | he | demanded | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完美 | 当然 | 你是 | 这 | 仅有的 | 人 | 这里 | , | 先生 | ? | " | 他 | 要求 | 的 |

['dʌnbɑː(r)] .

| Dunbar | . |
|---|---|
| 邓巴 | . |

“先生，你确定这里只有你一个人吗？”他质问邓巴。

" ['hæznt] [biːn] [əˈnʌðə(r)] [səʊl] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] . "

| " | Hasn't | been | another | soul | around | for | weeks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 到过 | 其他 | 灵魂 | 大约 | 为了 | 周 | . | " |

“已经好几个星期没见到其他人了。”

" [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? "

| " | Sure | of | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 的 | 那 | ? | " |

“你确定吗？”

" ['æbsəluːtli] ! "

| " | Absolutely | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 绝对地 | ! | " |

“绝对地！”

" [ðen] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [bluː] ['hændbæg] ['duːɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [seˈtiː] ?

| " | Then | what | is | that | blue | handbag | doing | over | there | on | the | settee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 是 | 那 | 蓝色的 | 手提包 | 正在做 | 超过 | 那里 | 在 | 这 | 沙发 | ? |

“那边沙发上的那个蓝色手提包是做什么用的？”

" ['dʌnbɑː(r)][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt][kən'trəʊl][ə; eɪ]['stɑːtld][gɑːsp] .

| " | Dunbar | could | not | quite | control | a | startled | gasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邓巴 | 可以 | 不是 | 相当 | 控制 | 一个 | 惊慌 | 喘气 | . |

邓巴忍不住倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz][aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] ['ɒdli] .

| His | eyes | flashed | , | and | his | lips | twitched | oddly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪光灯 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 | 抽搐 | 奇怪 | . |

他的眼神闪过一丝异样，嘴唇也奇怪地抽搐了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

| But | he | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

但他没有回复。

" [maɪnd][ɪf][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Mind | if | I | look | at | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 如果 | 我 | 看 | 在 | 它 | ? |

介意我看一下吗?

" ['dʌnbɑː(r)] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][weɪ] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['prəʊtest] .

| " | Dunbar | , | imposing | himself | in | the | way | , | started | to | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邓巴 | , | 气势磅礴 | 他自己 | 在 | 这 | 方式 | , | 开始 | 到 | 反对 | . |

邓巴挡在路中间，开始抗议。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃʌvd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][ruːm] .

| But | the | officer | had | already | shoved | himself | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 官 | 有 | 已经 | 推搡 | 他自己 | 进入 | 这 | 房间 | . |

但那名警官已经强行挤进了房间。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['hændbæg][ænd; ənd] [slɪpt] ['əʊpən][ðə; ði][klɑːsp] .

| In | an | instant | he | had | snatched | up | the | handbag | and | slipped | open | the | clasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 他 | 有 | 抢夺 | 向上 | 这 | 手提包 | 和 | 滑倒了 | 打开 | 这 | 搭扣 | . |

他瞬间抓起手提包，打开了搭扣。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wɪ'ðɪn][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][smɔːl] ['prɪntɪd] [kɑːd] , [ænd; ənd] [riːd] , " [mɪs]

| And | from | within | he | had | taken | a | small | printed | card | , | and | read | , | " | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 之内 | 他 | 有 | 已采取 | 一个 | 小的 | 打印 | 卡片 | , | 和 | 读 | , | " | 错过 |

['elənɔ] [fɜːθ] . "

| Eleanor | Firth | . | " |
|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 弗斯 | . | " |

他从里面拿出一张小卡片，读道："埃莉诺·弗斯小姐"。

" [fɜːθ] ? ['elənɔ] [fɜːθ] ? " [gɑːspt] - .

| " | Firth | ? | Eleanor | Firth | ? | " | gasped | O'Madden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗斯 | ? | 埃莉诺 | 弗斯 | ? | " | 倒吸一口气 | - | . |

"弗斯？埃莉诺·弗斯？"奥马登惊呼道。

" [baɪ][krɪmps] !

| " | By | crimps | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 压接 | ! |

"用压痕！"

[eɪnt] [ðæt][ðə; ði][gɜːl] [wɒt] [dɪsə'pɪəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][deɪ] ?

| ain't | that | the | girl | what | disappeared | the | other | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 这 | 女孩 | 什么 | 消失 | 这 | 其他 | 天 | ? |

那是不是前几天失踪的那个女孩?

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[hɜː(r); hə(r)] [fəʊks] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊ] — [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ]

| her | folks | set | up | a | hell | of | a | row | — | I | was | in | the | station | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 各位 | 放 | 向上 | 一个 | 地狱 | 的 | 一个 | 排 | — | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 车站 | 什么时候 | 他们 |

[pɒpt] [ɪn] .

| popped | in | . |
|---|---|---|
| 爆裂 | 在 | . |

她父母大吵了一架——我当时正在车站，他们突然闯了进来。

[faʊl] [pleɪ] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| Foul | play | , | they | called | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 犯规 | 玩 | , | 他们 | 称为 | 它 | . |

他们称之为犯规。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['weɪtɪd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

| " | A | long | weighted | silence | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 长的 | 加权 | 沉默 | 随后 | . |

随后是一阵漫长而沉重的沉默。

['dʌnbɑː(r)] [ glɑːns, glæns ] ['fɜːtɪvli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['iːzi] [weɪ]

| Dunbar | glanced | furtively | toward | the | door | , | as | if | looking | for | some | easy | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邓巴 | 瞥了一眼 | 偷偷摸摸 | 朝向 | 这 | 门 | , | 作为 | 如果 | 寻找 | 为了 | 一些 | 简单的 | 方式 |

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| of | escape | . |
|---|---|---|
| 的 | 逃脱 | . |

邓巴偷偷地瞥了一眼门口，好像在寻找一条容易逃脱的路。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ bleiz ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] .

| His | eyes | blazed | with | the | fury | of | the | trapped | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 燃烧的 | 和 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 被困 | 动物 | . |

他眼中燃烧着被困野兽般的怒火。

" [wel] , ['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , " [ drɔːl ] ['ɒfɪsə(r)] [frai] .

| " | Well | , | maybe | it's | just | what | you | call | a | coincidence | , | " | drawled | Officer | Frye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 或许 | 它是 | 只是 | 什么 | 你 | 称呼 | 一个 | 巧合 | , | " | 拖长音 | 官 | 弗莱 | . |

“嗯，也许这只是个巧合吧，”弗莱警官慢吞吞地说。

" ['eniweɪ] , [ges] [wɪd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

| " | Anyway | , | guess | we'd | better | take | a | look | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反正 | , | 猜测 | 我们会 | 更好的 | 拿 | 一个 | 看 | 大约 | . |

“总之，我想我们最好四处看看。”

" [dɪ'speɪt] ['dʌnˌbɑːrz] [ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ] , [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['rænsæk] [ðə; ðɪ] [ruːm] —

| " | Despite | Dunbar's | protestations | , | the | officers | proceeded | to | ransack | the | room | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 邓巴的 | 抗议 | , | 这 | 警官 | 继续 | 到 | 洗劫一空 | 这 | 房间 | — |

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] .

| though | without | results | . |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有 | 结果 | . |

尽管邓巴提出抗议，但警官们还是继续搜查了房间——尽管一无所获。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] ['ʌndə(r)] ['teɪblz] , [bɪ'haɪnd] ['səufəz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['klɔzits] ,

| And | while | they | were | peering | under | tables | , | behind | sofas | and | into | closets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 窥视 | 在下面 | 表格 | , | 在后面 | 沙发 | 和 | 进入 | 壁橱 | , |

当他们向桌子底下、沙发后面和衣橱里张望时，

[næp] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [prest] [sə'spɪʃəsli] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɒkt] [dɔː(r)] .

| Knapp | stood | with | his | nose | pressed | suspiciously | against | a | locked | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克纳普 | 站立 | 和 | 他的 | 鼻子 | 按下 | 可疑地 | 反对 | 一个 | 已锁定 | 门 | . |

克纳普狐疑地把鼻子贴在一扇锁着的门上。

" [seɪ] , ['ɒfɪsə(r)] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['fʌni] [smel] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] .

| " | Say | , | Officer | , | there's | a | funny | smell | coming | from | over | here | , | " | he | reported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 官 | , | 有 | 一个 | 有趣的 | 闻 | 未来 | 从 | 超过 | 这里 | , | " | 他 | 据报道 | . |

“警官，这边有股怪味，”他报告说。

" [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [smelz] ['fʌni] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ! " ['mʌmbld] [frai] .

| " | The | whole | place | smells | funny | , | if | you | ask | me | ! | " | mumbled | Frye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 地方 | 气味 | 有趣的 | , 如果 | | 你 | 问 | 我 | ! | " | 喃喃自语 | 弗莱 | . |

“依我看，这整个地方都散发着一股怪味！”弗莱咕哝道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['dʌnbɑː(r)] , " [ges] [jʊd] ['betə(r)] [let] [juː 'es] [piːp] [ɪn] [ðeə(r)] , ['brʌðə(r)] ! !

| And | then | , | turning | to | Dunbar | , | " | Guess | you'd | better | let | us | peep | in | there | , | Brother | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 转弯 | 到 | 邓巴 | , | " | 猜测 | 你会 | 更好的 | 让 | 我们 | 窥视 | 在 | 那里 | , | 兄弟 | ! | ! |

然后，他转向邓巴说：“看来你最好让我们往里看看，兄弟！”

" [ðə; ði] ['kemɪst] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] ['fɜːmli] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | The | chemist | stood | with | his | back | firmly | pressed | against | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 化学家 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 牢牢 | 按下 | 反对 | 这 | 门 | . |

化学家背靠着门站着。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

| " | I'll | be | damned | if | you | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | | 是 | 该死的 | 如果 | 你 | 将要 | ! |

“我发誓你休想！”

[ðæts] [maɪ] ['praɪvət] [lə'bɒrətri] .

| That's | my | private | laboratory | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 私人的 | 实验室 | . |

那是我的私人实验室。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [ai][let] ['eni] [lait] [ɪn] ! "

| I'm | in | the | midst | of | an | experiment | , | which | will | be | ruined | if | I | let | any | light | in | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 实验 | , | 哪个 | 将要 | 是 | 毁坏 | 如果 | 我 | 让 | 任何 | 光 | 在 | ! | " |

我正在进行一项实验，如果让任何光线进来，实验就毁了！

" [tuː; tə] [hel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sperɪmənt] !

| " | To | hell | with | your | experiment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 地狱 | 和 | 你的 | 实验 | ! |

“去你的实验吧！”

[stænd] [ə'saɪd] , ['brʌðə(r)] !

| Stand | aside | , | Brother | ! |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 旁边 | , | 兄弟 | ! |

让开，兄弟！

" [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɑːmz] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [dɪd]['dʌnbɑː(r)] [fə'seɪk] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | But | not | until | two | pairs | of | strong | arms | had | flung | him | away | did | Dunbar | forsake | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 直到 | 二 | 对 | 的 | 强的 | 武器 | 有 | 扔 | 他 | 离开 | 做过 | 邓巴 | 背叛 | 这 | 门 | . |

“但直到两双强壮的手臂将他甩开，邓巴才放弃了那扇门。”

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [tuː] [strɒŋ] [peəz] [ɒv; əv] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] [prest] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [dɪd][ðə; ði] [lɒk] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] .

| And | not | until | two | strong | pairs | of | shoulders | had | pressed | themselves | against | the | partition | did | the | lock | show | signs | of | yielding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 直到 | 二 | 强的 | 对 | 的 | 肩膀 | 有 | 按下 | 他们自己 | 反对 | 这 | 分割 | 做过 | 这 | 锁 | 展示 | 标志 | 的 | 屈服 | . |

直到两双强壮的肩膀抵住隔板，锁才开始出现松动的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kræk] [ðæt] ['dʌnbɑː(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dæʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

| It | was | just | when | it | began | to | crack | that | Dunbar | made | his | dash | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 什么时候 | 它 | 开始 | 到 | 裂缝 | 那 | 邓巴 | 制成 | 他的 | 短跑 | 朝向 | 这 |

[frʌnt] ['entrəns] — [tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌki] [tʃɑːns] [ðæt] [næp] [blɒkt] [hɪz; ɪz] [wei] ,

| front | entrance | — | to | be | thwarted | by | the | lucky | chance | that | Knapp | blocked | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 入口 | — | 到 | 是 | 受挫 | 经过 | 这 | 幸运的 | 机会 | 那 | 克纳普 | 已屏蔽 | 他的 | 方式 | , |

就在这时，墙开始出现裂缝，邓巴冲向正门——幸运的是，克纳普挡住了他的去路。

['gɪvɪŋ] [frai] [taɪm][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ə'pɒn] [hɪm] ,

| giving | Frye | time | to | lay | hands | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 弗莱 | 时间 | 到 | 躺 | 双手 | 之上 | 他 | , |

给弗莱时间制服他，

[waɪl] - ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| while | O'Madden | finished | the | little | business | of | breaking | down | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 完成的 | 这 | 小的 | 商业 | 的 | 打破 | 向下 | 这 | 门 | . |

而奥马登则完成了破门而入的小事。

[æz; əz][ðə; ði]['bæriə(r)] [geɪv] [wei] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['əʊdə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['iːθə(r)] , ['penətreɪtɪd]

| As | the | barrier | gave | way | , | an | unpleasant | odor | , | a | little | like | ether | , | penetrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 障碍 | 给予 | 方式 | , | 一个 | 令人不快的 | 气味 | , | 一个 | 小的 | 喜欢 | 醚 | , | 渗透 |

[tuː; tə][ðə; ði] [menz] ['nɒstrəlz] .

| to | the | men's | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 男士 | 鼻孔 | . |

当屏障消失时，一股类似乙醚的难闻气味钻进了男人们的鼻孔。

" ['dʒʌmpɪŋ] ['krɪkɪts] ! " [kraɪd] - .

| " | Jumping | crickets | ! | " | cried | O'Madden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳 | 蟋蟀 | ! | " | 哭 | - | . |

“跳蟋蟀！”奥马登喊道。

" [wɒt] [ɪn] [tɑː'neɪʃn] [ɪz] [ðɪs] !

| " | What | in | tarnation | is | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 该死 | 是 | 这 | ! |

“这到底是什么鬼东西！”

" [stretʃt] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [wɪð] [peɪl] ['blʌdləs] [feɪs]

| " | Stretched | full | - | length | on | the | floor | in | the | electric | light | , | with | pale | bloodless | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉伸 | 满的 | - | 长度 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 电的 | 光 | , | 和 | 苍白 | 无血 | 脸 |

[ænd; ənd] [ɪ'nɜːt] ,

| and | inert | , |
|---|---|---|
| 和 | 惰性 | , |

“他四肢摊开地躺在电灯下的地板上，脸色苍白无血色，一动不动。”

[ə'pærəntli] [ʌn'briːðɪŋ] [fɔːm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'bɑː] [left]

| apparently | unbreathing | form | , | was | a | dishevelled | young | woman | , | her | unbared | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 屏住呼吸 | 形式 | , | 曾是 | 一个 | 蓬头垢面 | 年轻的 | 女士 | , | 她 | 未公开 | 左边 |

[ɑːm] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['blʌdi] [striːk] .

| arm | displaying | a | long | bloody | streak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 显示 | 一个 | 长的 | 血腥 | 条纹 | . |

尸体看似已停止呼吸，是一位衣衫褴褛的年轻女子，她裸露的左臂上有一道长长的血痕。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ə'meɪzd] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , ['ɒfɪsə(r)] [frai] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒn]

| In | the | first | amazed | instant | of | the | discovery | , | Officer | Frye | almost | lost | his | grip | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 惊叹 | 立即的 | 的 | 这 | 发现 | , | 官 | 弗莱 | 几乎 | 丢失的 | 他的 | 紧握 | 在 |

['dʌnbɑː(r)] .

| Dunbar | . |
|---|---|
| 邓巴 | . |

发现真相的那一刻，弗莱警官震惊不已，几乎没能抓住邓巴。

" [ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] !
**" The saints preserve us !**
" 这 圣徒 保存 我们 !

圣徒保佑我们!

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
**Is she dead ?**
是 她 死的 ?

她死了吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
**" he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'kluːdɪd] - .
**" Looks like it , " concluded O'Madden .**
" 看起来 喜欢 它 , " 结束 - .

“看来确实如此,”奥马登总结道。

" [fɜːst] [lets] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ['dev(ə)l] , [ðen] [wiːl; wil] [ɪn'vestɪgeɪt] .
**" First let's attend to this devil , then we'll investigate .**
" 第一的 我们来吧 出席 到 这 魔鬼 , 然后 出色地 调查 .

“先解决这个恶魔，然后再进行调查。”

" [aʊt] ['rætld] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs] , [wɪtʃ] [klæpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['dʌnˌbɑːrz] [rɪsts] .
**" Out rattled a pair of handcuffs , which clapped themselves about Dunbar's wrists .**
" 出去 摇晃 一个 一对 的 手铐 , 哪个 鼓掌 他们自己 关于 邓巴的 手腕 .

“一副手铐掉了出来，啪嗒啪嗒地铐在了邓巴的手腕上。”

['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [frai] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**Bending down to the girl , Frye felt her forehead .**
弯曲 向下 到 这 女孩 , 弗莱 毛毡 她 前额 .

弗莱弯下腰，摸了摸女孩的额头。

" [waɪ] , [ʃiːz] [stɪl] [wɔːm] , " [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] .
**" Why , she's still warm , " he discovered .**
" 为什么 , 她是 仍然 温暖的 , " 他 发现 .

“哎呀，她身上还有暖和呢。”他发现。

" ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ded] ['veri] [lɒŋ] . "
**" Couldn't be dead very long . "**
" 不能 是 死的 非常 长的 . "

“不可能死了很久。”

" [juː; jʊ] ['blɪŋkɪŋ] ['idiəts] ! " [reɪdʒd][ðə; ði] ['kæptɪv] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] - [beə(r)] - [laɪk] [grɪp] .
**" You blinking idiots ! " raged the captive , struggling in O'Madden's bear - like grip .**
" 你 眨眼 白痴 ! " 愤怒 这 俘虏 , 挣扎 在 - 熊 - 喜欢 紧握 .

“你们这些白痴！”俘虏咆哮着，在奥马登熊一般的钳制下挣扎。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ded] ?
**" What makes you think she's dead ?**
" 什么 制作 你 思考 她是 死的 ?

你凭什么认为她死了?

[waɪ] , [ʃɪl] [rɪ'kʌvə(r)] [suːn] [ɪ'nʌf] .
**Why , she'll recover soon enough .**
为什么 , 壳 恢复 很快 足够的 .

她很快就会康复的。

[ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [aɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [raɪt] [naʊ] .
**If you'll give me a chance , I'll bring her back right now .**
如果 你会 给 我 一个 机会 , 患病的 带来 她 后退 正确的 现在 .

如果你给我一次机会，我现在就把她带回来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] — "

| We | were | just | performing | a | little | experiment | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 只是 | 表演 | 一个 | 小的 | 实验 | — | " |

我们当时只是在做一个小实验——

" [ɪk'sperɪmənt] !

| " | Experiment | ! |
|---|---|---|
| " | 实验 | ! |

“实验！

[laɪk] [hel] !

| Like | hell | ! |
|---|---|---|
| 喜欢 | 地狱 | ! |

去你的！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðen] [ðæt] [frai] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] ['niːd(ə)l] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː]

| " | It | was | only | then | that | Frye | observed | the | hypodermic | needle | on | the | floor | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 然后 | 那 | 弗莱 | 观察到 | 这 | 皮下注射 | 针 | 在 | 这 | 地面 | 一个 | 很少 |

[fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl] .

| feet | from | the | unconscious | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 从 | 这 | 无意识 | 女孩 | . |

“直到那时，弗莱才注意到昏迷女孩几英尺外的地板上有一根皮下注射针。

" [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , " [hiː; hi]

| " | Guess | you | can | tell | them | all | about | that | down | at | the | station | house | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 你 | 能 | 告诉 | 他们 | 全部 | 关于 | 那 | 向下 | 在 | 这 | 车站 | 房子 | , | " | 他 |

[əb'zɜːvd] , ['kɔːstɪkli] .

| observed | , | caustically | . |
|---|---|---|---|
| 观察到 | , | 尖锐地 | . |

“看来你可以把这件事都告诉警局的工作人员了，”他尖刻地说道。

" ['miːnwaɪl] [wɪd] ['betə(r)] [brɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːks] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] .

| " | Meanwhile | we'd | better | bring | the | lady | down | to | the | doc's | office | on | the | first | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 我们会 | 更好的 | 带来 | 这 | 女士 | 向下 | 到 | 这 | 医生的 | 办公室 | 在 | 这 | 第一的 | 地面 | . |

“与此同时，我们最好把这位女士带到一楼的医生办公室去。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][grɪp][ɒn] [ðæt] [θʌg] , - !

| You | just | keep | your | grip | on | that | thug | , | O'Madden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 保持 | 你的 | 紧握 | 在 | 那 | 暴徒 | , | - | ! |

奥马登，你只要牢牢抓住那个恶棍就行了！

" [sɪks] - [fʊt] ['dʒaɪənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| " | Six | - | foot | giant | that | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | - | 脚 | 巨大的 | 那 | 他 | 曾是 | , |

他身高六英尺，是个巨人。

[frai] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

| Frye | had | gathered | the | girl | into | his | arms | as | easily | as | if | she | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗莱 | 有 | 聚集 | 这 | 女孩 | 进入 | 他的 | 武器 | 作为 | 容易地 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 一个 |

['səʊfə] ['pɪləʊ] .

| sofa | pillow | . |
|---|---|---|
| 沙发 | 枕头 | . |

弗莱轻而易举地把女孩搂进怀里，就像搂抱沙发靠垫一样。

" [baɪ] [gɒd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , " ['θret(ə)nd] ['dʌnbɑː(r)] ,

| " | By | God | , | if | you | don't | let | me | go | , | " | threatened | Dunbar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 上帝 | , | 如果 | 你 | 不 | 让 | 我 | 去 | , | " | 威胁 | 邓巴 | , |

“上帝作证，如果你不放我走，”邓巴威胁道。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [d'ɛvəlz] ['dɑːnsɪŋ] , " [ai][sweə(r)] [jʊl] [ruː] [ðə; ði]

| his | black | eyes | glittering | like | a | crowd | of | devils | dancing | , | " | I | swear | you'll | rue | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 喜欢 | 一个 | 人群 | 的 | 魔鬼 | 跳舞 | , | " | 我 | 发誓 | 你会 | 后悔 | 这 |

[deɪ] !

| day | ! |
|---|---|
| 天 | ! |

他那双黑眼睛闪闪发光，就像一群魔鬼在跳舞一样，“我发誓你会后悔的！”

" [fraɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːs] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

| " | Frye's | answer | was | a | hoarse | burst | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗莱的 | 回答 | 曾是 | 一个 | 嘶哑 | 爆裂 | 的 | 笑声 | . |

弗莱的回答是一阵沙哑的笑声。

[bʌt; bət] ['kʌtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ,

| But | cutting | through | his | laughter | with | the | sharpness | of | an | earthquake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 切割 | 通过 | 他的 | 笑声 | 和 | 这 | 锐利度 | 的 | 一个 | 地震 | , |

但他的笑声却像地震般尖锐地刺破了现实。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['wɪndəʊ] .

| there | came | a | rattling | and | banging | at | the | laboratory | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 嘎嘎作响 | 和 | 砰砰作响 | 在 | 这 | 实验室 | 窗户 | . |

实验室的窗户传来一阵嘎嘎作响和砰砰的撞击声。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [næp] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] ,

| And | while | the | two | officers | and | Knapp | stood | as | if | transfixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 二 | 警官 | 和 | 克纳普 | 站立 | 作为 | 如果 | 呆若木鸡 | , |

两名警官和克纳普呆立在那里，仿佛被惊呆了一般。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃeɪd] [fluː] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɜːst] ['əʊpən] ,

| the | window | shade | flew | up | and | the | window | burst | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 阴影 | 飞翔 | 向上 | 和 | 这 | 窗户 | 爆裂 | 打开 | , |

窗帘猛地向上弹起，窗户也砰的一声打开了。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] ,

| though | there | was | nothing | visible | to | account | for | the | commotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 可见的 | 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 骚动 | , |

虽然没有任何可见的迹象可以解释这场骚动，

- ['ɑːftəwədz] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kəʊld] [briːz] [bluː] [baɪ] [hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði]

| O'Madden | afterwards | asserted | that | a | cold | breeze | blew | by | him | , | though | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 断言 | 那 | 一个 | 寒冷的 | 微风 | 吹 | 经过 | 他 | , | 尽管 | 这 |

[θə'mɒmɪtə(r)] [stʊd] [ə'raʊnd] - ;

| thermometer | stood | around | 100 | ; |
|---|---|---|---|---|
| 温度计 | 站立 | 大约 | - | ; |

奥马登后来声称，尽管温度计显示温度在 100 度左右，但他还是感到一阵冷风吹过；

[ænd; ənd] [frai] , [huːz] ['kʌrɪdʒ] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] ['daʊtɪd] ,

| and | Frye | , | whose | courage | no | one | had | ever | doubted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗莱 | , | 谁 | 勇气 | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 怀疑 | , |

还有弗莱，他的勇气从未有人怀疑过。

[dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ 'prikl ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [swept] [daʊn] [hɪz; ɪz]

| did | not | deny | that | the | hair | on | his | head | prickled | and | a | chill | swept | down | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 否定 | 那 | 这 | 头发 | 在 | 他的 | 头 | 刺痛 | 和 | 一个 | 寒意 | 扫荡 | 向下 | 他的 |

[spaɪn] .

| spine | . |
|---|---|
| 脊柱 | . |

他没有否认自己汗毛倒竖，脊背发凉。

" [ɪf] ['əʊnli]['itəd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][ɒv; əv] [siːn] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ,

| " | If | only | it'd | been | something | I | could | of | seen | , | no | matter | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 它会 | 到过 | 某物 | 我 | 可以 | 的 | 已见 | , | 不 | 事情 | 什么 | , |

“如果我能看到就好了，无论如何……”

[aɪ'd][ɒv; əv] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ ri'sait ] ,
**I'd** **of** **stood** **up** **against** **it** **,** **"** **he** **recited** **,**
ID 的 站立 向上 反对 它 , " 他 背诵 ,

“我本会挺身而出反对它，”他背诵道。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [bɪ'twiːn] [ gʌlp ] [ɒv; əv] ['wɪski] .
**as** **he** **told** **of** **the** **event** **between** **gulps** **of** **whisky** **.**
作为 他 讲述 的 这 事件 之间 咕咚咕咚 的 威士忌酒 .

他一边大口喝着威士忌，一边讲述着这件事。

" [wɒt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] !
**"** **What** **the** **devil** **!**
" 什么 这 魔鬼 !

“这到底是怎么回事！”

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['əʊnli][daɪ] [wʌns] !
**A** **man** **can** **only** **die** **once** **!**
一个 男人 能 仅有的 死 一次 !

人只能死一次!

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ɔː(r)] [pʊt] [hændz] [ɒn] — [kraɪst] ,
**But** **this** **thing** **that** **you** **couldn't** **see** **or** **put** **hands** **on** **—** **Christ** **,**
但 这 事物 那 你 不能 看 或者 放 双手 在 — 基督 ,

但这个你看不见也摸不着的东西——基督，

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [faɪt] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ stæm'piːd ] ['elɪfənts] !
**I'd** **rather** **fight** **a** **herd** **of** **stampeding** **elephants** **!**
ID 相当 斗争 一个 一群 的 踩踏 大象 !

我宁愿去跟一群横冲直撞的大象搏斗!

" [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [æz; əz][bəuθ] ['ɒfɪsəz] [ 'testifai ] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
**"** **The** **fact** **was** **,** **as** **both** **officers** **testified** **,** **that** **the** **very** **walls** **of** **the** **room**
" 这 事实 曾是 , 作为 两个都 警官 作证 , 那 这 非常 墙壁 的 这 房间
[ʃʊk] ,
**shook** **,**
摇晃 ,

“事实是，正如两名警官作证的那样，房间的墙壁都摇晃了。”

[æz; əz] [ɪf] [rɔkt] [baɪ][sʌm; səm] ['maɪti] [fɔːs] .
**as** **if** **rocked** **by** **some** **mighty** **force** **.**
作为 如果 摇滚 经过 一些 强大的 力量 .

仿佛被一股强大的力量摇晃过。

['dʌnˌbɑːrz] ['hændkʌfs] , [ðəʊ] - [swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ klɑːsp, klæsp ][ðem; ðəm][ɒn]
**Dunbar's** **handcuffs** **,** **though** **O'Madden** **swore** **that** **he** **had** **clasped** **them** **on**
邓巴的 手铐 , 尽管 - 发誓 那 他 有 紧握 他们 在
['fɜːmli] ,
**firmly** **,**
牢牢 ,

尽管奥马登发誓说他已经牢牢地铐上了邓巴的手铐，但邓巴的手铐仍然不见了。

[fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [mɪə(r)][bændz][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
**fell** **to** **the** **floor** **as** **though** **they** **had** **been** **mere** **bands** **of** **paper** **.**
跌倒 到 这 地面 作为 尽管 他们 有 到过 仅仅 乐队 的 纸 .

它们像几张纸一样掉落在地上。

[æn; ən] ['ɪəri] [ hwəː ] [vɔɪs] , [prə'siːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] , [geɪv] ['wɔːnɪŋ] , " [hɑːm]
**An** **eerie** **whirring** **voice** **,** **proceeding** **as** **if** **from** **nowhere** **,** **gave** **warning** **,** **"** **Harm**
一个 怪异 嗡嗡声 嗓音 , 进行中 作为 如果 从 无处 , 给予 警告 , " 伤害
[hɪm] [nɒt] , ['əːθliŋz] ,
**him** **not** **,** **earthlings** **,**
他 不是 , 地球人 ,

一个诡异的嗡嗡声，仿佛从天而降，发出警告：“地球人，不要伤害他。”

[ɔː(r)][bɪˈweə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] !
**or beware the consequences !**
或者 提防 这 结果 !

否则，后果自负！

" [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['dʌnbɑː(r)][wɒz; wəz] [dʒɜːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['ɔːfɪsərz]
**" And , at the same time , Dunbar was jerked out of the astonished officer's**
" 和 , 在 这 相同的 时间 , 邓巴 曾是 猛地一抖 出去 的 这 惊讶 警官们
[grɪp] !
**grip !**
紧握 !

“与此同时，邓巴被猛地从惊愕的军官手中拽了出来！”

[jes] , [dʒɜːk] [ə'weɪ] [kəm'pliːtli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [tɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hændz] !
**Yes , jerked away completely , like a toy torn from a child's hands !**
是的 , 猛地一抖 离开 完全地 , 喜欢 一个 玩具 撕裂 从 一个 孩子的 双手 !

是的，完全被夺走了，就像从孩子手中夺走玩具一样！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**From the expression on his face ,**
从 这 表达 在 他的 脸 ,

从他脸上的表情来看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [bɪ'wɪldəd] [æz; əz] ['eniwʌn] [æz; əz][hiː; hi] [went]
**it was evident that he was as bewildered as anyone as he went**
它 曾是 明显 那 他 曾是 作为 困惑 作为 任何人 作为 他 去
['glaɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [aʊt] — [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
**gliding toward the window and out — out into the open air ,**
滑翔 朝向 这 窗户 和 出去 — 出去 进入 这 打开 空气 ,

很明显，他和其他人一样感到困惑，他滑向窗户，然后走了出去——走进了开阔的空气中。

[weə(r)] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] !
**where he disappeared in the fog !**
在哪里 他 消失 在 这 多雾路段 !

他消失在雾中了！

[waɪl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['vænɪʃd] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃeɪd] [snæpt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
**While , even as he vanished , the window shade snapped down and the window**
尽管 , 甚至 作为 他 消失了 , 这 窗户 阴影 啪啪 向下 和 这 窗户
[slæmd] [ʃʌt] .
**slammed shut .**
猛烈抨击 关闭 .

就在他消失的同时，窗帘猛地落下，窗户砰的一声关上了。

" [baɪ]['glɔːri] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] ! " ['mʌmbld] - , ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] .
**" By glory , the place is haunted ! " mumbled O'Madden , crossing himself .**
" 经过 荣耀 , 这 地方 是 闹鬼的 ! " 喃喃自语 - , 过境 他自己 .

“天哪，这地方闹鬼！”奥马登喃喃自语，同时划了个十字。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl] , [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)]
**And as the three men , with the unconscious girl , emerged from the outer**
和 作为 这 三 男人 , 和 这 无意识 女孩 , 出现 从 这 外
[dɔː(r)][ɒv; əv][fɔːr][iː] ,
**door of 4 E ,**
门 的 4 E ,

当这三名男子抱着昏迷的女孩从4E号楼的外门走出来时，

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [stɹ'iːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [swet] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ə'ləʊn] ;
**their faces streamed with a sweat that did not come from the heat alone ;**
他们的 面孔 流媒体 和 一个 汗 那 做过 不是 来 从 这 热 独自的 ;

他们脸上汗流浃背，但这不仅仅是因为天气炎热；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɔːs] [ɒn] [ɜːθ] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'djuːs]
**and** **they** **knew** **that** **there** **was** **no** **force** **on** **earth** **powerful** **enough** **to** **induce**
和 他们 知道 那 那里 曾是 不 力量 在 地球 强大的 足够的 到 诱导
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ə'krɒs] [ðæt] ['θreʃhəʊld] [ə'gen] .
**them** **to** **set** **foot** **across** **that** **threshold** **again** **.**
他们 到 放 脚 穿过 那 临界点 再次 .

他们知道，世上没有任何力量能够让他们再次踏过那道门槛。

['tʃæptə(r)] [eks]
# CHAPTER X
章 X

## 第十章

[ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
**A** **Plunge** **in** **the** **Dark**
一个 暴跌 在 这 黑暗的

## 黑暗中的一跃

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [trænz'luːs(ə)nt] ['mɪlki] - [waɪt] ['envələʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] ,
**Beneath** **the** **great** **translucent** **milky** **-** **white** **envelope** **of** **the** **Planetoid** **,**
下面 这 伟大的 半透明 乳白色 - 白色的 信封 的 这 行星体 ,

在小行星巨大的半透明乳白色外壳之下，

['geɪts] [stʊd] [ɪn] [æn; ən] [eg] - [ʃeɪpt] ['dʒeli] - [laɪk] [kɑː(r)] [ə'baʊt] ['θɜːti] [fiːt] [tɔːl] .
**Gates** **stood** **in** **an** **egg** **-** **shaped** **jelly** **-** **like** **car** **about** **thirty** **feet** **tall** **.**
盖茨 站立 在 一个 蛋 - 形状 果冻 - 喜欢 车 关于 三十 脚 高的 .

盖茨站在一辆约三十英尺高的蛋形果冻状汽车里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
**He** **was** **still** **invisible** **,** **even** **to** **himself** **;**
他 曾是 仍然 无形的 , 甚至 到 他自己 ;

他仍然像隐形人一样，甚至对自己也是如此；

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [kəm'pænjən] [huː] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs]
**and** **could** **not** **see** **the** **gigantic** **companion** **who** **shared** **with** **him** **his** **curious**
和 可以 不是 看 这 巨大 伴侣 WHO 共享 和 他 他的 好奇的
['viːəkl] .
**vehicle** **.**
车辆 .

他看不到与他共享这辆奇特座驾的庞大伙伴。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [dʒə'lætɪnəs] [wɔːlz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði] [vɑːst] [klaʊd] - ['kʌvəd] [ɪk'spæns]
**But** **through** **the** **gelatinous** **walls** **he** **could** **view** **the** **vast** **cloud** **-** **covered** **expanse**
但 通过 这 胶状的 墙壁 他 可以 看法 这 广阔的 云 - 涵盖 广阔
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [baɪ] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] .
**of** **the** **earth** **as** **it** **rolled** **by** **far** **beneath** **.**
的 这 地球 作为 它 滚动 经过 远的 下面 .

但透过胶状的墙壁，他可以看到下方广阔无垠、云雾缭绕的地球。

" [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] , - , " [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
**"** **Now** **we** **must** **wait** **,** **nignig** **,** **"** **his** **unseen** **companion** **was** **saying** **,**
" 现在 我们 必须 等待 , - , " 他的 看不见 伴侣 曾是 说 ,

“现在我们只能等待了，尼尼格，”他看不见的同伴说道。

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ɒn] ['aʊə(r)] ['ɔːbɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] .
**"** **until** **we** **whirl** **around** **on** **our** **orbit** **to** **your** **own** **part** **of** **the** **globe** **.**
" 直到 我们 旋转 大约 在 我们的 轨道 到 你的 自己的 部分 的 这 地球 .

“直到我们绕着地球轨道旋转，到达你们所在的地球区域。”

['fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['plænɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪl] [teɪk] ['skeəsli]

| **Fortunately** | **,** | **it** | **is** | **but** | **a** | **minute** | **planet** | **,** | **and** | **the** | **journey** | **will** | **take** | **scarcely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 它 | 是 | 但 | 一个 | 分钟 | 行星 | , | 和 | 这 | 旅行 | 将要 | 拿 | 几乎 |

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

| **another** | **hour** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 小时 | . |

幸运的是，它只是一颗很小的行星，这段旅程再过一个小时左右就到了。

---

[ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] .

| **The** | **instruments** | **will** | **tell** | **us** | **when** | **we** | **arrive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪器 | 将要 | 告诉 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 到达 | . |

仪器会告诉我们何时到达。

---

[bʌt; bət][baɪ][maɪ][teɪl] !

| **But** | **by** | **my** | **tail** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 我的 | 尾巴 | ! |

但我发誓!

---

[meɪ] [maɪ] ['brʌðəz] [nɒt] [rɪ'veɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] ! "

| **may** | **my** | **brothers** | **not** | **revive** | **before** | **then** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我的 | 兄弟 | 不是 | 复活 | 前 | 然后 | ! | " |

愿我的兄弟们在那之前不要复活!

---

" [wɒt] [wɪl] [wiː; wi][duː; də] , [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [ɜːθ] ? " [ in'kwaiə ] ['geɪts] .

| **"** | **What** | **will** | **we** | **do** | **,** | **when** | **we** | **get** | **to** | **earth** | **?** | **"** | **inquired** | **Gates** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 我们 | 做 | , | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 地球 | ? | " | 询问 | 盖茨 | . |

“我们到达地球后该怎么办？”盖茨问道。

---

" [duː; də] ? " [ his ] ['jeləʊ] - [klɔːz] .

| **"** | **Do** | **?** | **"** | **hissed** | **Yellow** | **-** | **Claws** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | ? | " | 嘶嘶作响 | 黄色的 | - | 爪子 | . |

“做什么？”黄爪嘶嘶地说。

---

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

| **"** | **What** | **do** | **you** | **expect** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 预计 | ? |

你期望什么?

---

[waɪ] , [get] ['vendʒəns] , [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , ['ɜːθlɪŋ] ! "

| **Why** | **,** | **get** | **vengeance** | **,** | **as** | **I** | **have** | **told** | **you** | **,** | **earthling** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 得到 | 复仇 | , | 作为 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | , | 世人 | ! | " |

“去复仇吧，地球人，就像我告诉你的那样！”

---

" [bʌt; bət] [haʊ] [get] ['vendʒəns] ? "

| **"** | **But** | **how** | **get** | **vengeance** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 得到 | 复仇 | ? | " |

“但是如何才能复仇呢？”

---

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

| **"** | **You** | **shall** | **see** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 看 | ! |

你们将会看到!

---

[meɪ] [ðə; ði] [bluː] ['laɪtnɪŋ] [blɑːst][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siː] !

| **May** | **the** | **blue** | **lightnings** | **blast** | **me** | **,** | **if** | **you** | **do** | **not** | **see** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 蓝色的 | 闪电 | 爆炸 | 我 | , | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 看 | ! |

如果你看不见我，就让蓝色的闪电把我轰成渣吧!

---

[ai][ʃæl; ʃəl] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪələs] [red] [wʌn] !

| **I** | **shall** | **discredit** | **the** | **leadership** | **of** | **the** | **Peerless** | **Red** | **One** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 诋毁 | 这 | 领导 | 的 | 这 | 无与伦比 | 红色的 | 一 | ! |

我必将败坏无双红一的领导地位!

[ai][ʃæl; ʃəl] [frʌ'streɪt] [hɪz; ɪz] [skiːm] !
**I shall frustrate his schemes !**
我 将 阻挠 他的 方案 !

我必将挫败他的阴谋!

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'vælɪdeɪt] [hɪm] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɒn]['sætɜːn; 'sætən] !
**I shall invalidate him , as we say on Saturn !**
我 将 无效 他 , 作为 我们 说 在 土星 !

我将让他失效，就像我们在土星上所说的那样!

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [həʊm] [ɪn] [dɪs'greɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !
**Then he will go back home in disgrace , like the scum of the abyss that he is !**
然后 他 将要 去 后退 家 在 耻辱 , 喜欢 这 浮渣 的 这 深渊 那 他 是 !

然后他会像他本来就是的那种人渣一样，灰溜溜地回家去!

[hiː; hi] [wɪl] [kə'mɪt] [guːl] - - — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [stɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] ,
**He will commit Guhl - Guhli — which is to say , he will sting himself to death ,**
他 将要 犯罪 古尔 - - — 哪个 是 到 说 , 他 将要 蜇 他自己 到 死亡 ,

他将犯下古尔古利之罪——也就是说，他将用毒刺把自己蜇死。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] !
**and I will come into my own !**
和 我 将要 来 进入 我的 自己的 !

我终将找到属于自己的道路!

[ðen] , - , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ 'kɔŋkə ] !
**Then , nignig , I will return and conquer this world as it should be conquered !**
然后 , - , 我 将要 返回 和 征服 这 世界 作为 它 应该 是 征服 !

然后，nignig，我将回归，征服这个世界，让它以应有的方式被征服!

" ['geɪts] [grəʊn] .
**" Gates groaned .**
" 盖茨 呻吟 .

盖茨呻吟了一声。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [æt; ət] [hɑːt] ['jeləʊ] - [klɔːz] [wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [red] - [hʊd]
**He began to see that at heart Yellow - Claws was no better than Red - Hood**
他 开始 到 看 那 在 心 黄色的 - 爪子 曾是 不 更好的 比 红色的 - 兜帽
;
**;**
;

他开始意识到，黄爪本质上并不比红头罩好到哪里去;

[ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'priːv] .
**all he would give the earth would be a momentary reprieve .**
全部 他 会 给 这 地球 会 是 一个 瞬间 缓刑 .

他所能给予地球的，仅仅是短暂的喘息。

[jet] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'priːv] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ?
**Yet was not even a momentary reprieve better than nothing ?**
然而 曾是 不是 甚至 一个 瞬间 缓刑 更好的 比 没有什么 ?

哪怕只是短暂的喘息，难道不也比什么都没有强吗?

[səʊ][æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['geɪts] [ɑːskt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] [ə'lɑːm] .
**So at any rate , Gates asked himself a little later in a spasm of alarm .**
所以 在 任何 速度 , 盖茨 问 他自己 一个 小的 之后 在 一个 痉挛 的 警报 .

所以，盖茨过了一会儿突然惊慌地问自己：总之，这是怎么回事?

[nɒt] [kwaɪt] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ;
**Not quite an hour had gone by ;**
不是 相当 一个 小时 有 已消失 经过 ;

不到一个小时就过去了;

[ænd; ənd] ['jeləʊ] - [klɔ:z] [wɒz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [eg] - [ʃeɪpt] [kɑ:(r)] [ə'drɪft] .

| and | Yellow | - | Claws | was | just | preparing | to | cut | the | egg | - | shaped | car | adrift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | - | 爪子 | 曾是 | 只是 | 准备 | 到 | 切 | 这 | 蛋 | - | 形状 | 车 | 漂流 | . |

黄爪正准备将那辆蛋形汽车割断，使其脱离轨道。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [θru:] [ðə; ði]['dʒeli] - [laɪk] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] , [hju:dʒ]['spaɪdəri] [ʃeɪps]

| But | suddenly | , | through | the | jelly | - | like | shell | of | the | Planetoid | , | huge | spidery | shapes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | , | 通过 | 这 | 果冻 | - | 喜欢 | 壳 | 的 | 这 | 行星体 | , | 巨大的 | 蜘蛛 | 形状 |

[wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [ɪn] ['ʃædəʊi] ['mu:vmənt] .

| were | seen | in | shadowy | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 在 | 阴暗的 | 移动 | . |

但突然间，透过小行星胶状的外壳，可以看到巨大的蜘蛛状物体在阴影中移动。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] - [klɔ:z] [hwɜ:d] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , " [kwɪk] , ['ɜ:θlɪŋ] , [kwɪk] !

| And | Yellow | - | Claws | whirred | with | excitement | , | " | Quick | , | earthling | , | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | - | 爪子 | 嗡嗡作响 | 和 | 激动 | , | " | 快的 | , | 世人 | , | 快的 | ! |

黄爪兴奋地嗡嗡叫道："快，地球人，快！"

[ɔ:(r)] [ðel] [bi:; bi] [ə'pɒn] [juː 'es] !

| or | they'll | be | upon | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们会 | 是 | 之上 | 我们 | ! |

否则他们就会袭击我们！

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] , [ðəʊ] [nəʊ] ['kʌtɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;

| " | There | came | a | ripping | sound | , | though | no | cutting | instrument | was | visible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 来了 | 一个 | 撕裂 | 声音 | , | 尽管 | 不 | 切割 | 乐器 | 曾是 | 可见的 | ; |

"传来撕裂声，但看不到任何切割工具；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] ['plʌmɪt] ['ɜ:θwəd] .

| and | the | car | began | to | plummet | earthward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 车 | 开始 | 到 | 暴跌 | 向地球 | . |

于是，汽车开始向地面坠落。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [θru:] [æ'pətʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] ,

| But | at | the | same | time | , | through | apertures | in | the | walls | of | the | Planetoid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 通过 | 孔径 | 在 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 行星体 | , |

但与此同时，透过小行星壁上的孔洞，

[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['ɒktəpəs] - ['lɪmd] ['kri:tʃəz] [bɪ'gæn][tu:; tə][glaɪd] , [ðeə(r)]['æŋgri] [aɪz] ['gleərɪŋ] , [laɪk]

| a | score | of | octopus | - | limbed | creatures | began | to | glide | , | their | angry | eyes | glaring | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分数 | 的 | 章鱼 | - | 有肢的 | 生物 | 开始 | 到 | 滑行 | , | 他们的 | 生气的 | 眼睛 | 刺眼 | , | 喜欢 |

[traɪ'æŋgjələ(r)] ['ru:biz] ,

| triangular | rubies | , |
|---|---|---|
| 三角形 | 红宝石 | , |

一群长着章鱼触手的生物开始滑翔，它们愤怒的眼睛像三角形的红宝石一样闪闪发光。

[ðeə(r)] [ɑ:mz] ['weɪvɪŋ] [fæn'tæstɪkli] .

| their | arms | waving | fantastically | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 武器 | 挥手 | 太棒了 | . |

他们手臂夸张地挥舞着。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [dɑ:tɪd] , [ðen] , ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ]

| Around | the | Planetoid | and | beneath | it | they | darted | , | then | , | gradually | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 行星体 | 和 | 下面 | 它 | 他们 | 飞镖 | , | 然后 | , | 逐步地 | 成为 |

['dɪmə(r)] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] , [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

| dimmer | of | outline | , | disappeared | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调光器 | 的 | 大纲 | , | 消失 | 从 | 视线 | . |

它们围绕着小行星飞掠而过，然后轮廓逐渐变暗，最终消失在视野中。

[bʌt; bət] ['geɪts] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'si:vd] .

| But | Gates | was | not | to | be | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 盖茨 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 受骗 | . |

但盖茨并没有上当受骗。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [gɑːbd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .

| He | knew | that | they | had | but | garbed | themselves | in | invisibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他们 | 有 | 但 | 盛装 | 他们自己 | 在 | 隐形 | . |

他知道他们只不过是披上了隐形的外衣。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n] [ɒf] [baɪ] ['jeləʊ] - [klɔːz] - ['bɒdi] [wʊd] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,

| He | knew | that | the | vibrations | given | off | by | Yellow | - | Claws | ' | body | would | guide | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 振动 | 给定 | 离开 | 经过 | 黄色的 | - | 爪子 | - | 身体 | 会 | 指导 | 他们 | , |

他知道黄爪身体散发出的震动会指引他们前进的方向。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [fəʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] .

| although | their | foe | could | not | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们的 | 敌人 | 可以 | 不是 | 是 | 已见 | . |

虽然他们的敌人看不见。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

| And | he | was | appallingly | aware | that | the | whole | pack | of | them | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 令人震惊地 | 意识到的 | 那 | 这 | 所有的 | 盒 | 的 | 他们 | 是 | 在 |

[pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'tektə(r)] .

| pursuit | of | his | protector | . |
|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 的 | 他的 | 保护者 | . |

他惊恐地意识到，他们整个狼群都在追捕他的保护者。

" [baɪ]['aʊə(r)] ['plænɪts] [ten] [muːnz] !

| " | By | our | planet's | ten | moons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 我们的 | 行星的 | 十 | 月亮 | ! |

“以我们星球的十颗卫星起誓！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [kætʃ] [juː 'es] !

| they | must | not | catch | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 不是 | 抓住 | 我们 | ! |

他们绝对不能抓到我们!

" ['rætld] [aʊt] ['jeləʊ] - [klɔːz] .

| " | rattled | out | Yellow | - | Claws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摇晃 | 出去 | 黄色的 | - | 爪子 | . |

“黄爪”脱口而出。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kæptʃəd] , [wiː; wi] [wɪl] ['sʌfə(r)][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [ diˈzɜːtə(r) ] .

| " | If | we | are | captured | , | we | will | suffer | the | penalty | of | deserters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 是 | 捕获 | , | 我们 | 将要 | 遭受 | 这 | 惩罚 | 的 | 逃兵 | . |

“如果我们被俘，我们将受到逃兵的惩罚。”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [sleɪn] — [jes] , [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv]['mʌltɪp(ə)l] ['ægəni] ,

| We | will | be | slain | — | yes | , | slain | by | the | method | of | Multiple | Agony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 是 | 被杀 | — | 是的 | , | 被杀 | 经过 | 这 | 方法 | 的 | 多种的 | 痛苦 | , |

我们将被杀死——是的，死于多重痛苦的折磨。

[wɪtʃ] [ tɔː'ment, 'tɔːm- ] ['evri] [nɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] [brɪŋz]

| which | torments | every | nerve | of | the | body | for | many | days | before | death | brings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 折磨 | 每一个 | 神经 | 的 | 这 | 身体 | 为了 | 许多 | 天 | 前 | 死亡 | 带来 |

[rɪ'liːf] .

| relief | . |
|---|---|
| 宽慰 | . |

这种痛苦会折磨身体的每一根神经长达数日，直到死亡才能带来解脱。

" [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [ðeɪ] [dæʃt] .

| " | Down | , | down | , | down | they | dashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | , | 向下 | , | 向下 | 他们 | 虚线 | . |

“他们向下，向下，向下冲去。”

[ðeɪ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] ['fɔːwəd]

| They | rushed | through | the | stratosphere | , | and | the | earth | seemed | to | leap | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 匆忙 | 通过 | 这 | 平流层 | , | 和 | 这 | 地球 | 似乎 | 到 | 飞跃 | 向前 |

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

| to | meet | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 他们 | . |

它们疾驰穿过平流层，地球仿佛也向前跃去迎接它们。

[bʌt; bət] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevɪə] ['leɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

| But | reaching | the | heavier | layers | of | the | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到达 | 这 | 较重 | 层 | 的 | 这 | 气氛 | , |

但到达大气层较重的层时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [tʃekt]

| they | were | checked | by | the | resistance | of | the | air | — | and | were | checked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已检查 | 经过 | 这 | 反抗 | 的 | 这 | 空气 | — | 和 | 是 | 已检查 |

['iːv(ə)n][mɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [sə'tɜːrnɪən] [wɛbs] .

| even | more | by | the | tangle | of | invisible | Saturnian | webs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 经过 | 这 | 纠纷 | 的 | 无形的 | 土星 | 网络 | . |

它们受到空气阻力的阻碍，而且受到无形的土星蛛网的更大阻碍。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] .

| Almost | at | the | same | time | , | they | were | lost | in | a | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他们 | 是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 多雾路段 | . |

几乎与此同时，他们迷失在了雾中。

['weðə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ɔː(r)][fɑː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ;

| Whether | the | earth | were | near | or | far | they | could | not | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 地球 | 是 | 靠近 | 或者 | 远的 | 他们 | 可以 | 不是 | 说 | ; |

他们无法判断地球是近是远；

[ðeɪ] [bɒbd] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] ['stɔːmi] [siː] .

| they | bobbed | around | like | a | ship | on | a | stormy | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 波波德 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 船 | 在 | 一个 | 暴风雨 | 海 | . |

它们像暴风雨中的船只一样颠簸摇晃。

" [kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['diːmənz] [ɒv; əv]['aʊtə(r)] [speɪs] !

| " | Cursed | be | all | the | demons | of | outer | space | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 被诅咒的 | 是 | 全部 | 这 | 恶魔 | 的 | 外 | 空间 | ! |

“诅咒外太空的所有恶魔！”

['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [geɪdʒ] ! " [ 'mʌtə ] ['jeləʊ] - [klɔːz] .

| Something's | wrong | with | the | direction | gauge | ! | " | muttered | Yellow | - | Claws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某样东西 | 错误的 | 和 | 这 | 方向 | 测量 | ! | " | 低声说道 | 黄色的 | - | 爪子 | . |

“方向指示器出问题了！”黄爪低声说道。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][rɔː(r)][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

| Even | as | he | spoke | , | there | came | a | roar | from | somewhere | near | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 辐 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 吼 | 从 | 某处 | 靠近 | 在 | 手 | . |

他话音未落，附近就传来一声咆哮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] - [red] [sməʊk] - [pʌf] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ˌəʊvə'hed] .

| And | a | dull | - | red | smoke | - | puff | burst | through | the | fog | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 乏味的 | - | 红色的 | 抽烟 | - | 噗 | 爆裂 | 通过 | 这 | 多雾路段 | 开销 | . |

一团暗红色的烟雾从头顶的浓雾中迸发而出。

" ['faɪəri] [ɪmps] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] ! " [ graul ] ['jeləʊ] - [klɔːz] .

| " | Fiery | imps | of | Jupiter | ! | " | growled | Yellow | - | Claws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火热 | 小恶魔 | 的 | 木星 | ! | " | 咆哮 | 黄色的 | - | 爪子 | . |

“木星的火魔！”黄爪咆哮道。

" [ðev] [gɒt] [ðə; ði] [reɪndʒ] !
" They've got the range !
" 他们有 得到 这 范围 !

“他们有这个范围！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bæt(ə)l] [ðæt] ['fɒləʊd] .
" It was an extraordinary battle that followed .
" 它 曾是 一个 非凡的 战斗 那 随后 .

“接下来是一场非比寻常的战斗。”

[bəuθ] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [bəuθ] [eɪmd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['flæʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðərz] [də'rekʃ(ə)n] .
Both sides were invisible ; both aimed frightening flashes in the other's direction .
两个都 侧面 是 无形的 ; 两个都 旨在 令人恐惧 闪光灯 在 这 其他的 方向 .

双方都隐身了；双方都向对方方向发射了令人恐惧的闪光。

['grɪmli] ['geɪts] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɜːθ] - [fəʊk] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
Grimly Gates reflected that earth - folk , watching the demonstration from below ,
阴沉地 盖茨 反映 那 地球 - 民间 , 观看 这 示范 从 以下 ,

盖茨神情凝重地看着下方观看示威活动的地球人，

[wʊd] [θɪŋk] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [sɪ'vɪə(r)] ['θʌndə(r)] [stɔːm] [ɪn] ['prəʊgres] .
would think an unusually severe thunder storm in progress .
会 思考 一个 异常地 严重 雷 风暴 在 进步 .

会以为是一场异常强烈的雷暴天气。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [stɔːm] .
For , in truth , there were all the symptoms of a thunder storm .
为了 , 在 真相 , 那里 是 全部 这 症状 的 一个 雷 风暴 .

事实上，当时出现了雷暴的所有征兆。

[ðə; ði] [skaɪ] [ 'rʌmbl ] [wɪð] [ˌdetə'neɪʃn] [æz; əz] [ɒv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɑː'tɪləri] ;
The sky rumbled with detonations as of gigantic artillery ;
这 天空 隆隆声 和 爆炸 作为 的 巨大 炮兵 ;

天空如同巨型火炮轰鸣般隆隆作响；

[red] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ɪn] ['zɪgzæg] [striːks] ;
red lightnings and blue and purple shot through the hazes in zigzag streaks ;
红色的 闪电 和 蓝色的 和 紫色的 射击 通过 这 薄雾 在 之字形 连胜 ;

红色闪电、蓝色闪电和紫色闪电以之字形轨迹划破薄雾；

[reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] ['haʊlɪŋ] [t'ɒɹənts] .
rain began to fall in howling torrents .
雨 开始 到 落下 在 嚎叫 种子 .

暴雨如注，倾盆而下。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)]
How it was that they escaped destruction in that first moment of the encounter
如何 它 曾是 那 他们 逃脱 破坏 在 那 第一的 片刻 的 这 遇到
[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['geɪts] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] ;
was more than Gates could explain ;
曾是 更多的 比 盖茨 可以 解释 ;

盖茨也无法解释，他们究竟是如何在遭遇战的第一刻逃脱毁灭的；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] ['krɪmz(ə)n] [bɑːrz] [ænd; ənd] [bluː] [bɔːlz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['aʊtə(r)]
for he saw crimson bars and blue balls of fire playing along the outer
为了 他 锯 赤红 酒吧 和 蓝色的 球 的 火 玩耍 沿着 这 外
['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒeli] - [laɪk] ['envələʊp] .
surface of the jelly - like envelope .
表面 的 这 果冻 - 喜欢 信封 .

因为他看到深红色的条纹和蓝色的火球沿着果冻状信封的外表面游走。

['mænɪfestli] , [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɒŋli] [nɒn] - [kən'dʌktɪŋ] ['sʌbstəns] ; [bʌt; bət] ,

| **Manifestly** | **,** | **the** | **car** | **was** | **made** | **of** | **a** | **strongly** | **non** | **-** | **conducting** | **substance** | **;** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 这 | 车 | 曾是 | 制成 | 的 | 一个 | 强烈 | 非 | - | 进行 | 物质 | ; | 但 | , |

['iːv(ə)n][səʊ] ,

| **even** | **so** | **,** |
|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | , |

显然，这辆车是由一种极不导电的材料制成的；但是，即便如此，

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['frædʒaɪl][ə'feə(r)][tuː; tə] [kə'læps] ['ɪnstəntli] .

| **he** | **expected** | **the** | **whole** | **fragile** | **affair** | **to** | **collapse** | **instantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期的 | 这 | 所有的 | 脆弱的 | 事务 | 到 | 坍塌 | 即刻 | . |

他预料到这整个脆弱的局面会立即崩溃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'sent] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ə'pɪəd] , [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]

| **But** | **the** | **speed** | **of** | **their** | **descent** | **,** | **it** | **soon** | **appeared** | **,** | **was** | **greater** | **than** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 速度 | 的 | 他们的 | 下降 | , | 它 | 很快 | 出现 | , | 曾是 | 更大的 | 比 | 他们 |

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ;

| **had** | **imagined** | **;** |
|---|---|---|
| 有 | 想象 | ; |

但很快他们就发现，他们的下落速度比他们想象的要快得多；

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [gruː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [veɪg] ['aʊtlaɪnz] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] .

| **in** | **less** | **than** | **five** | **minutes** | **,** | **they** | **grew** | **conscious** | **of** | **vague** | **outlines** | **just** | **beneath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 五 | 分钟 | , | 他们 | 生长 | 有意识的 | 的 | 模糊的 | 概述 | 只是 | 下面 | . |

不到五分钟，他们就意识到下方隐约可见的轮廓。

[æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['θreʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ,

| **At** | **almost** | **the** | **same** | **moment** | **,** | **there** | **came** | **a** | **violent** | **threshing** | **and** | **bumping** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 这 | 相同的 | 片刻 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 暴力 | 脱粒 | 和 | 碰撞 | , |

[ænd; ənd] ['geɪts] , [stʌnd] [ænd; ənd] [bruːzd] ,

| **and** | **Gates** | **,** | **stunned** | **and** | **bruised** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盖茨 | , | 目瞪口呆 | 和 | 瘀伤 | , |

几乎就在同一时刻，传来一阵剧烈的碰撞和拍打声，盖茨惊魂未定，浑身是伤。

[wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [veɪg] [prə'dʒekʃnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] [triːz] .

| **was** | **aware** | **of** | **vague** | **projections** | **,** | **which** | **he** | **recognized** | **as** | **the** | **limbs** | **of** | **trees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 意识到的 | 的 | 模糊的 | 预测 | , | 哪个 | 他 | 认可 | 作为 | 这 | 四肢 | 的 | 树木 | . |

他注意到一些模糊的投影，认出那是树枝。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['pɒpɪŋ] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]

| **At** | **the** | **same** | **time** | **,** | **he** | **was** | **startled** | **by** | **a** | **loud** | **popping** | **,** | **as** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 大声 | 爆米花 | , | 作为 | 的 | 一个 |

['sʌd(ə)nli] [dɪ'fleɪtɪd] [bə'luːn] .

| **suddenly** | **deflated** | **balloon** | **.** |
|---|---|---|---|
| 突然 | 瘪 | 气球 | . |

与此同时，他被一声巨响吓了一跳，就像气球突然泄气一样。

" [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['æstərɔɪd] ! " [rɑːspt] ['jeləʊ] - [klɔːz] .

| **"** | **By** | **the** | **Eleventh** | **Asteroid** | **!** | **"** | **rasped** | **Yellow** | **-** | **Claws** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 第十一 | 小行星 | ! | " | 粗糙的 | 黄色的 | - | 爪子 | . |

“以第十一颗小行星的名义！”黄爪嘶哑着嗓子说道。

" [wɪr] ['biːɪŋ] [tɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] !

| **"** | **We're** | **being** | **torn** | **to** | **shreds** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 存在 | 撕裂 | 到 | 碎屑 | ! |

我们被撕成了碎片！

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [slæʃed] [θruː] [ðə; ði] [dʒə'lætɪnəs]
" **Surely** **enough** , **the** **branches** **of** **the** **tree** **had** **slashed** **through** **the** **gelatinous**
" 一定 足够的 , 这 分支 的 这 树 有 削减 通过 这 胶状的
['envələʊp] ,
**envelope** ,
信封 ,

果然不出所料，树枝划破了那层胶状的外膜。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɪn] ['wɪspi] , ['θɪnli] ['pælpɪteɪtɪŋ] [bændz][ænd; ənd]
**which** **was** **hanging** **from** **the** **foliage** **in** **wispy** , **thinly** **palpitating** **bands** **and**
哪个 曾是 绞刑 从 这 叶子 在 飘渺的 , 薄薄的 心悸 乐队 和
['tætəz] .
**tatters** .
破烂不堪 .

它像缕缕轻柔的、微微颤动的带状物和碎片一样，悬挂在树叶上。

[ðeə(r)][kɑː(r)] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
**Their** **car** — **or** , **rather** ,
他们的 车 — 或者 , 相当 ,

他们的车——或者更确切地说，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [əʊk] ,
**all** **that** **was** **left** **of** **it** — **had** **lodged** **in** **the** **upper** **limbs** **of** **a** **huge** **oak** ,
全部 那 曾是 左边 的 它 一 有 已提交 在 这 上 四肢 的 一个 巨大的 橡木 ,

它剩下的部分——卡在了一棵巨大橡树的上部枝干里，

['fɔːti] [fiːt] [ə'bʌv] [graʊnd] !
**forty** **feet** **above** **ground** !
四十 脚 多于 地面 !

离地四十英尺！

[nɒt] [ðæt] [ðɪs] ['dɪstəns] [ment] ['eniθɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['jeləʊ] - [klɔːz] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
**Not** **that** **this** **distance** **meant** **anything** , **so** **far** **as** **Yellow** - **Claws** **was** **concerned** .
不是 那 这 距离 意思是 任何事物 , 所以 远的 作为 黄色的 - 爪子 曾是 担心的 .

但就黄爪而言，这个距离并没有什么意义。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] ['envələʊp] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] ;
**But** **his** **protective** **envelope** **had** **been** **destroyed** ;
但 他的 保护的 信封 有 到过 损毁 ;

但他的保护层已被破坏；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [red] [spaʊt] [ɒv; əv] [sməʊk] [ 'vɔmit ] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [griːn]
**and** **though** **a** **red** **spout** **of** **smoke** **vomited** **from** **between** **his** **gray** - **green**
和 尽管 一个 红色的 喷口 的 抽烟 呕吐 从 之间 他的 灰色的 - 绿色的
[lɪps][ænd; ənd] [lʌndʒd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][fəʊ][ɪn] [fɔːkt] ['laɪtnɪŋ] ,
**lips** **and** **lunged** **toward** **his** **foe** **in** **forked** **lightnings** ,
嘴唇 和 猛扑 朝向 他的 敌人 在 分叉 闪电 ,

虽然一股红色的烟雾从他灰绿色的嘴唇间喷涌而出，化作一道道闪电扑向他的敌人，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [lɒst] .
**he** **knew** **that** **the** **battle** **was** **lost** .
他 知道 那 这 战斗 曾是 丢失的 .

他知道这场战斗已经失败了。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['ɜːθlɪŋ] !
" **Stay** **where** **you** **are** , **earthling** !
" 停留 在哪里 你 是 , 世人 !

“地球人，待在原地别动！”

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .
" **he** **muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [faɪnd] [juː; jʊ] !

| " | They | must | not | find | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 必须 | 不是 | 寻找 | 你 | ! |

他们绝对不能找到你!

[baɪ] [maɪ] [fɪfθ] [ɑːm] !

| By | my | fifth | arm | ! |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 第五 | 手臂 | ! |

以我的第五只手起誓!

[ðeɪ] [wɪl] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] !

| They | will | pay | dearly | for | my | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 支付 | 亲爱的 | 为了 | 我的 | 生活 | ! |

他们会为我的性命付出惨痛的代价!

" [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| " | Before | these | words | had | died | in | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这些 | 字 | 有 | 死亡 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

“这些话还没在他耳边消失，

['geɪts] [njuː] [ðæt] ['jeləʊ] - [klɔːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] .

| Gates | knew | that | Yellow | - | Claws | had | sprung | down | from | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | 知道 | 那 | 黄色的 | - | 爪子 | 有 | 弹簧 | 向下 | 从 | 这 | 树 | . |

盖茨知道黄爪是从树上跳下来的。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] , [ðəʊ] ['hɑːdli] [les] ['terəb(ə)l] .

| The | lightnings | had | become | a | little | more | remote | , | though | hardly | less | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪电 | 有 | 变得 | 一个 | 小的 | 更多的 | 偏僻的 | , | 尽管 | 几乎 | 较少的 | 糟糕的 | . |

闪电的出现频率虽然有所降低，但其威力却丝毫未减。

[ðen] [ə; eɪ] [skriːm] [ ʃril ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| Then | a | scream | shrilled | from | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 尖叫 | 尖锐的 | 从 | 这 | 距离 | , |

这时，远处传来一声凄厉的尖叫。

[ænd; ənd] ['geɪts] [ ri'dʒɔis ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] .

| and | Gates | rejoiced | to | know | that | one | of | the | enemy | had | been | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盖茨 | 欣喜若狂 | 到 | 知道 | 那 | 一 | 的 | 这 | 敌人 | 有 | 到过 | 击 | . |

盖茨得知敌军中有人被击倒，感到非常高兴。

[bʌt; bət] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , ['kləuzə(r)] [æt; ət] [hænd] , [ðeə(r)] [rəʊz] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [ʃriːk] ,

| But | almost | immediately | , | closer | at | hand | , | there | rose | an | unearthly | shriek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 立即地 | , | 更近 | 在 | 手 | , | 那里 | 玫瑰 | 一个 | 超凡脱俗的 | 尖叫 | , |

但几乎就在同时，更近的地方传来一声凄厉的尖叫，

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [grəʊn] [æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ʌtməʊst] ['æŋgwɪʃ] .

| followed | by | a | groan | as | of | some | being | in | utmost | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 呻吟 | 作为 | 的 | 一些 | 存在 | 在 | 极致 | 痛苦 | . |

随后传来一声痛苦的呻吟。

" [θɜːr] - [glʌt] - [njuː] ! [θɜːr] - [glʌt] - [njuː] ! " [keɪm] ['terəbli] , [ɪn] [ðə; ði] [sə'tɜːrnɪən] [tʌŋ] .

| " | Thur | - | glut | - | nu | ! | Thur | - | glut | - | nu | ! | " | came | terribly | , | in | the | Saturnian | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 周四 | - | 谷 | - | nu | ! | 周四 | - | 谷 | - | nu | ! | " | 来了 | 可怕 | , | 在 | 这 | 土星 | 舌头 | . |

“瑟-格鲁特-努！瑟-格鲁特-努！”用土星语可怕地传来。

[ænd; ənd] [ðen] [les] ['fɪəsli] , [tuː; tə] ['geɪts] ,

| And | then | less | fiercely | , | to | Gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 较少的 | 激烈地 | , | 到 | 盖茨 | , |

然后语气缓和下来，对盖茨说：

" [meɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [d'ɛvəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] - [weɪz] [kɜːs] [ðem; ðəm] !

| " | May | all | the | devils | of | the | space | - | ways | curse | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 全部 | 这 | 魔鬼 | 的 | 这 | 空间 | - | 方式 | 诅咒 | 他们 | ! |

愿太空中的所有魔鬼诅咒他们!

[ðev] [hɪt][ˌem 'iː] !
**They've hit me !**
他们有 打 我 !

他们打我了!

[hɪt][ˌem 'iː] , ['ɜːθlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [nɜːv] ['sentə(r)] !
**Hit me , earthling , in the middle nerve center !**
打 我 , 世人 , 在 这 中间 神经 中心 !

地球人，打我中枢神经系统!

" — [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɒt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][left] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪtʃ] , ['geɪts]
**" — by which he referred to a spot beneath the left shoulder , which , Gates**
" — 经过 哪个 他 指 到 一个 点 下面 这 左边 肩膀 , 哪个 , 盖茨
[hæd; həd] ['lɜːnɪd] ,
**had learned ,**
有 学习 ,

——他指的是左肩下方的一个位置，盖茨后来了解到，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - [wʌn] ['riːəli] ['vʌlnərəbl] [pɔɪnt] .
**was a Saturnian's one really vulnerable point .**
曾是 一个 - 一 真的 易受伤害的 观点 .

这是土星人唯一的真正弱点。

['jeləʊ] - [klɔːz] - [nekst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
**Yellow - Claws ' next words were rasping and horrible beyond description .**
黄色的 - 爪子 - 下一个 字 是 粗糙 和 可怕 超过 描述 .

黄爪接下来说的话嘶哑难听，简直无法形容。

" [fliː] , - , [fliː] !
**" Flee , nignig , flee !**
" 逃跑 , - , 逃跑 !

“快跑，尼尼格，快跑！”

[aɪ] [ɪn'vəʊk] [ɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ded] [ˌdʒenə'reɪʃnz] !
**I invoke on them the curses of a thousand dead generations !**
我 调用 在 他们 这 诅咒 的 一个 千 死的 几代人 !

我将千代亡灵的诅咒降临于他们!

[ðə; ði] ['venəm] [ɒv; əv][ɔːl] [blæk] ['plænɪts] !
**the venom of all black planets !**
这 毒液 的 全部 黑色的 行星 !

所有黑色星球的毒液!

[aɪ] — [aɪ] — [baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [klɔːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] ['sætɜːn; 'sætən] [ə'gen] !
**I — I — by my father's claws , I shall never see Saturn again !**
我 — 我 — 经过 我的 父亲的 爪子 , 我 将 绝不 看 土星 再次 !

我——我——以我父亲的名义发誓，我再也见不到土星了!

" [ðə; ði][kraɪ] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
**" The cry trailed off into a confusion of words in the sufferer's native tongue .**
" 这 哭 拖着 离开 进入 一个 困惑 的 字 在 这 患者的 本国的 舌头 .

“哭喊声渐渐消失，取而代之的是受害者母语中混乱的言语。”

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [məʊn] ; [ðen] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [ snɔːt ] , [snɑːrlz][ænd; ənd]
**There came another moan ; then a series of terrifying snorts , snarls and**
那里 来了 其他 呻吟 ; 然后 一个 系列 的 恐怖 哼声 , 咆哮 和
,
**bellowings ,**
风箱 ,

又是一声呻吟；接着是一连串令人毛骨悚然的喷鼻声、咆哮声和怒吼声。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔlf] - [pæk] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn][ɪts] [preɪ] .

| as | of | a | wolf | - | pack | closing | in | on | its | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 一个 | 狼 | - | 盒 | 结束 | 在 | 在 | 它是 | 猎物 | . |

就像狼群逼近猎物一样。

[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] ,

| And | red | and | green | lightnings | flashed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | 和 | 绿色的 | 闪电 | 闪光灯 | , |

红绿闪电交相辉映，

[ænd; ənd] [bluː] ['faɪəbɔːl] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] . . . [waɪl] [ə; eɪ][ˌpændə'məʊniəm][ɒv; əv]

| and | blue | fireballs | played | among | the | treetops | . | . | . | while | a | pandemonium | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 火球 | 玩 | 之中 | 这 | 树梢 | . | . | . | 尽管 | 一个 | 混乱 | 的 |

['θʌndə(r)] ['draʊnd] [aʊt] [ðæt] ['fiːndɪʃ] ['kɔːrəs] . [ [ˌtuː'tuː] ]

| thunder | drowned | out | that | fiendish | chorus | . | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷 | 溺水 | 出去 | 那 | 邪恶的 | 合唱 | . | [ | 2 | ] |

蓝色的火球在树梢间飞舞……而雷鸣声震耳欲聋，盖过了那邪恶的合唱。[2]

['kwɪvərɪŋ] , ['geɪts] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][əʊk] - [triː] .

| Quivering | , | Gates | clung | to | his | perch | high | in | the | oak | - | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | , | 盖茨 | 紧紧抓住 | 到 | 他的 | 栖息 | 高的 | 在 | 这 | 橡木 | - | 树 | . |

盖茨颤抖着，紧紧抓住橡树高处的栖息处。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [ʌp] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɑːm] .

| At | any | moment | , | he | expected | to | be | snatched | up | by | an | invisible | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 片刻 | , | 他 | 预期的 | 到 | 是 | 抢夺 | 向上 | 经过 | 一个 | 无形的 | 手臂 | . |

他随时都可能被一只无形的手臂抓走。

[jet] [taɪm] [went] [baɪ] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndəz] ['feɪdɪd] [aʊt] ,

| Yet | time | went | by | , | the | lightnings | and | thunders | faded | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 时间 | 去 | 经过 | , | 这 | 闪电 | 和 | 雷声 | 褪色 | 出去 | , |

然而，时间流逝，闪电和雷声渐渐消失。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] ['iːzəli] .

| and | at | last | he | began | to | breathe | more | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 开始 | 到 | 呼吸 | 更多的 | 容易地 | . |

最后，他开始呼吸顺畅多了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] ['maɪti] [fɔːmz] ['muːvɪŋ] [pɑːst][hɪm] .

| He | heard | the | threshing | as | of | mighty | forms | moving | past | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 脱粒 | 作为 | 的 | 强大的 | 表格 | 移动 | 过去的 | 他 | . |

他听到一阵沙沙的声响，仿佛有强大的身影从他身边经过。

[ðeɪ] [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [triː] ; [ðeɪ] [ wɪsk ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left]

| They | brushed | by | the | tree | ; | they | whisked | through | the | woods | to | right | and | to | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 刷过 | 经过 | 这 | 树 | ; | 他们 | 搅拌 | 通过 | 这 | 树林 | 到 | 正确的 | 和 | 到 | 左边 |

.

:

.

它们擦过树梢；它们在树林中左右穿梭。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ; [θæŋks] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ˌʌn'laɪk] ['jeləʊ] - [klɔːz] ,

| But | thanks | to | his | invisibility | ; | thanks | also | to | the | fact | that | , | unlike | Yellow | - | Claws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谢谢 | 到 | 他的 | 隐形 | ; | 谢谢 | 还 | 到 | 这 | 事实 | 那 | , | 与此不同 | 黄色的 | - | 爪子 | , |

但多亏了他的隐身能力；也多亏了这一点，与黄爪不同，

[hiː; hi] [set] [ʌp] [nəʊ] [ɪˈθerɪk] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd]

| **he** | **set** | **up** | **no** | **etheric** | **vibration** | **that** | **his** | **enemies** | **could** | **detect** | **,** | **he** | **remained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向上 | 不 | 以太 | 振动 | 那 | 他的 | 敌人 | 可以 | 探测 | , | 他 | 剩余 |

[ˌʌnməˈlestɪd] .

| **unmolested** | **.** |
|---|---|
| 未受干扰 | . |

他没有制造出敌人可以探测到的任何以太振动，因此他毫发无损。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ɔːl] [bɪˈkeɪm] [ˈkwaɪət] .

| **It** | **seemed** | **a** | **long** | **while** | **before** | **at** | **last** | **all** | **became** | **quiet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 长的 | 尽管 | 前 | 在 | 最后的 | 全部 | 成为 | 安静的 | . |

过了好一会儿，一切才终于安静下来。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒə(r)] [pɑːst] , [ðə; ði] [ˈreskjuːd] [mæn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [teɪk] [stɒk]

| **Then** | **,** | **as** | **the** | **immediate** | **danger** | **passed** | **,** | **the** | **rescued** | **man** | **began** | **to** | **take** | **stock** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 这 | 即时 | 危险 | 通过了 | , | 这 | 获救 | 男人 | 开始 | 到 | 拿 | 库存 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

| **of** | **his** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 位置 | . |

随后，随着眼前的危险过去，获救男子开始评估自己的处境。

" [baɪ] [gɒd] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [ˈgrɪməs] , " [aɪˈd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [stɑːt] [ˈkrəʊɪŋ] [dʒʌst] [jet]

| **"** | **By** | **god** | **,** | **"** | **he** | **reflected** | **,** | **with** | **a** | **wry** | **grimace** | **,** | **"** | **I'd** | **better** | **not** | **start** | **crowing** | **just** | **yet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 上帝 | , | " | 他 | 反映 | , | 和 | 一个 | 讽刺 | 鬼脸 | , | " | ID | 更好的 | 不是 | 开始 | 鸣叫 | 只是 | 然而 |

!

| **!** |
|---|
| ! |

“老天爷啊，”他苦笑着想，“我最好还是别这么快就开始得意忘形！”

" [fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ˈəʊnli] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] , [mɔː(r)] [ˈkruːəl] [duːm] ?

| **"** | **For** | **had** | **he** | **escaped** | **only** | **in** | **order** | **to** | **face** | **a** | **lingering** | **,** | **more** | **cruel** | **doom** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 有 | 他 | 逃脱 | 仅有的 | 在 | 命令 | 到 | 脸 | 一个 | 挥之不去的 | , | 更多的 | 残忍的 | 厄运 | ? |

“难道他逃脱只是为了面对更加残酷、更加漫长的厄运吗？”

[lɒst] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [pəˈhæps] [ˈmeni] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] ;

| **Lost** | **in** | **some** | **unknown** | **corner** | **of** | **the** | **woods** | **,** | **perhaps** | **many** | **miles** | **from** | **home** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 一些 | 未知 | 角落 | 的 | 这 | 树林 | , | 也许 | 许多 | 英里 | 从 | 家 | ; |

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [fuːd] ,

| **invisible** | **,** | **and** | **without** | **food** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 无形的 | , | 和 | 没有 | 食物 | , |

迷失在森林某个不知名的角落，或许离家很远；行踪隐秘，而且没有食物。

[ˈmʌni] , [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

| **money** | **,** | **or** | **other** | **means** | **of** | **making** | **his** | **way** | **,** | **he** | **was** | **,** | **to** | **say** | **the** | **least** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | , | 或者 | 其他 | 方法 | 的 | 制作 | 他的 | 方式 | , | 他 | 曾是 | , | 到 | 说 | 这 | 至少 | , |

无论是为了钱还是其他谋生手段，他都非常……

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [pɑːs] .

| **in** | **a** | **desperate** | **pass** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 绝望的 | 经过 | . |

在绝望之际。

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] , [dɪˈspaɪt] [ɔːl] [ˈhændikæps] ,

| **Would** | **he** | **be** | **able** | **,** | **despite** | **all** | **handicaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 是 | 有能力的 | , | 尽管 | 全部 | 障碍 | , |

他能否克服重重困难，做到呢？

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdʌnbɑː(r)] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| to | make | his | way | to | civilization | before | Dunbar | could | carry | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他的 | 方式 | 到 | 文明 | 前 | 邓巴 | 可以 | 携带 | 出去 | 他的 |

[ˌmefɪstəˈfiːlɪən] [plɒts] ?

| Mephistophelean | plots | ? |
|---|---|---|
| 墨菲斯托费勒斯 | 图表 | ? |

他是否想在邓巴实施他那如同魔鬼般的阴谋之前，抵达文明世界?

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈləʊə(r)] [lɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgrɪmnəs] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [æz; əz] , [ɪn] [ðə; ði]

| His | teeth | bit | into | his | lower | lip | with | a | grimness | of | determination | as | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | 少量 | 进入 | 他的 | 降低 | 唇 | 和 | 一个 | 阴郁 | 的 | 决心 | 作为 | , | 在 | 这 |

[ˈmɪsti] [ˈtwaɪlaɪt] ,

| misty | twilight | , |
|---|---|---|
| 蒙蒙 | 暮 | , |

在朦胧的暮色中，他咬紧下唇，神情坚定而冷峻。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈaʊtlet]

| he | felt | his | way | down | from | the | tree | and | began | searching | for | an | outlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 方式 | 向下 | 从 | 这 | 树 | 和 | 开始 | 搜索 | 为了 | 一个 | 出路 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪldənəs] .

| from | the | wilderness | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 荒野 | . |

他摸索着从树上下来，开始寻找逃离荒野的出口。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [speɪs] [reɪ]

| The | Electronic | Space | Ray |
|---|---|---|---|
| 这 | 电子的 | 空间 | 射线 |

电子空间射线

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈɒfɪsəz] [frai] [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ˈgriːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wɪð]

| The | story | of | Officers | Frye | and | O'Madden | was | greeted | at | the | station | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 警官 | 弗莱 | 和 | - | 曾是 | 问候 | 在 | 这 | 车站 | 和 |

[ɪnˈkredjələs] [smaɪlz] .

| incredulous | smiles | . |
|---|---|---|
| 难以置信 | 微笑 | . |

警官弗莱和奥马登的故事在警局引起了人们难以置信的微笑。

[ˈevɪdəntli] [ðiːz] [tuː] [ˈdaʊti] [əʊld] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːs] [hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tuː]

| Evidently | these | two | doughty | old | members | of | the | force | had | been | drinking | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这些 | 二 | 强悍 | 老的 | 成员 | 的 | 这 | 力量 | 有 | 到过 | 喝 | 也 |

[ˈhevɪli] ; [ɔː(r)] [els] ,

| heavily | ; | or | else | , |
|---|---|---|---|---|
| 重度 | ; | 或者 | 别的 | , |

显然，这两位身强力壮的老警员喝得酩酊大醉；否则，

[laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [θˈaʊzəndz] , [hæd; həd] [gɒn] [ˈkreɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] .

| like | so | many | thousands | , | had | gone | crazy | with | the | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 所以 | 许多 | 数千 | , | 有 | 已消失 | 疯狂的 | 和 | 这 | 热 | . |

和成千上万的人一样，他们都被高温折磨得发疯了。

[ˌnevəðəˈles] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ælɪˈgeɪʃnz] , [tuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)]

| Nevertheless | , | thanks | to | their | allegations | , | two | of | their | brother | officers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 谢谢 | 到 | 他们的 | 指控 | , | 二 | 的 | 他们的 | 兄弟 | 警官 | 是 |

[dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ˈfɪlɪp] [ˈdʌnˌbɑːrz] [əˈpɑːtmənt] .

| dispatched | to | investigate | Philip | Dunbar's | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已派出 | 到 | 调查 | 菲利普 | 邓巴的 | 公寓 | . |

不过，多亏了他们的指控，两名同僚警官被派去调查菲利普·邓巴的公寓。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] .

| An | hour | later | , | they | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | , | 他们 | 返回 | . |

一小时后，他们回来了。

[ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz][wɜː(r); wə(r)]['rʌmp(ə)ld] ; [ðeə(r)][heə(r)] [leɪ] [luːs] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [ə'krɒs] [ðeə(r)]

| Their | uniforms | were | rumpled | ; | their | hair | lay | loose | and | dishevelled | across | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 制服 | 是 | 皱巴巴的 | ; | 他们的 | 头发 | 躺 | 松动的 | 和 | 蓬头垢面 | 穿过 | 他们的 |

['sweti] [red] [braʊz] ;

| sweaty | red | brows | ; |
|---|---|---|---|
| 汗流浃背 | 红色的 | 眉毛 | ; |

他们的制服皱巴巴的；头发散乱地披散在汗津津的红眉上；

[ðeə(r)] [aɪz] [pɒpt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hændz] [ʃʊk] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [wɪð]

| their | eyes | popped | from | their | heads | , | and | their | hands | shook | and | twitched | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 爆裂 | 从 | 他们的 | 头部 | , | 和 | 他们的 | 双手 | 摇晃 | 和 | 抽搐 | 和 |

['nɜːvəs] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] .

| nervous | palpitations | . |
|---|---|---|
| 紧张的 | 心悸 | . |

他们瞪大了眼睛，双手因紧张的心跳而颤抖抽搐。

[ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dɑːnəli] [baɪ]['ɒfɪsə(r)] ['hɑːlərən] :

| Their | experience | was | thus | reported | to | Captain | Donnelley | by | Officer | Halloran | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 经验 | 曾是 | 因此 | 据报道 | 到 | 队长 | 唐纳利 | 经过 | 官 | 霍洛兰 | : |

他们的经历由霍洛兰军官向唐纳利上尉汇报：

" [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['hɛlz] [nest] , [ænd; ənd] [wɜːs] [lʌk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

| " | We | went | up | to | that | hell's | nest | , | and | worse | luck | to | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 去 | 向上 | 到 | 那 | 地狱的 | 巢 | , | 和 | 更糟 | 运气 | 到 | 我们 | ! |

“我们去了那个地狱般的地方，结果我们运气更差了！”

[gɒt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] , ['jensn] ?

| Got | in | without | any | trouble | , | didn't | we | , | Jensen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | 没有 | 任何 | 麻烦 | , | 没有 | 我们 | , | 詹森 | ? |

我们顺利进去了，对吧，詹森?

['sʌmbədi] ['pʊld] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['dɒgɒn] [f'ʌnɪəst] [vɔɪs] [juː; jʊ]['evə(r)]

| Somebody | pulled | the | door | open | , | and | said | in | the | doggonest | funniest | voice | you | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 拉 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 说 | 在 | 这 | 狗巢 | 最搞笑 | 嗓音 | 你 | 曾经 |

[hɜːd] ,

| heard | , |
|---|---|
| 听到 | , |

有人猛地推开门，用你听过最滑稽、最古怪的声音说道：

- [kʌm] [ɪn] , ['əːθliŋz] , [wiː; wi] [wɒnt] [sʌm; səm] [spɔːt] ! -

| ' | Come | in | , | earthlings | , | we | want | some | sport | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 在 | , | 地球人 | , | 我们 | 想 | 一些 | 运动 | ! | - |

“地球人，进来吧，我们想看点体育比赛！”

[wiː; wi] [njuː] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bæts][ɪn] ['sʌmˌbɒdiz] ['belfri] , [bʌt; bət] [went] [ɪn] ['eniweɪ] ,

| We | knew | then | there | was | bats | in | somebody's | belfry | , | but | went | in | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 然后 | 那里 | 曾是 | 蝙蝠 | 在 | 某人的 | 钟楼 | , | 但 | 去 | 在 | 反正 | , |

我们当时就知道有人家的钟楼里有蝙蝠，但还是进去了。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] ['wʌznt] ['nəʊbədi][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | would | you | b'lieve | it | , | there | wasn't | nobody | near | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 你 | 相信 | 它 | , | 那里 | 不是 | 无人 | 靠近 | 这 | 门 | . |

你相信吗？门口附近竟然一个人也没有。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ˈfɜːðə(r)] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [gai] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [tjuːbz]

| We | walked | further | inside | , | and | saw | a | guy | working | over | a | lot | of | tubes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 更远 | 里面 | , | 和 | 锯 | 一个 | 盖伊 | 在职的 | 超过 | 一个 | 很多 | 的 | 管子 |

[ænd; ənd] [ˈbɔtlz] ;

| and | bottles | ; |
|---|---|---|
| 和 | 瓶子 | ; |

我们继续往里走，看到一个男人正在摆弄许多管子和瓶子；

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ˈdʌnbɑː(r)][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [jeld] [æt; ət][ˌjuː ˈes] , - [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] ,

| he | said | his | name | was | Dunbar | all | right | , | and | yelled | at | us | , | ' | I | warn | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 邓巴 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 大喊 | 在 | 我们 | , | - | 我 | 警告 | 你 | , |

他说他的名字确实叫邓巴，然后冲我们喊道："我警告你们，

[get] [aʊt] , [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ! -

| get | out | , | before | it | is | too | late | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | , | 前 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | ! | - |

趁还来得及，赶紧离开！

. . . - [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [ˈwɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əˈrest] , - [sez] [ai] ,

| . | . | . | ' | We've | got | a | warrant | for | your | arrest | , | ' | says | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | - | 我们已经 | 得到 | 一个 | 保证 | 为了 | 你的 | 逮捕 | , | - | 说道 | 我 | , |

"我们有逮捕令，"我说。

- [səʊ] [jʊd] [ˈbetə(r)] [kʌm] [naɪs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] . -

| ' | so | you'd | better | come | nice | and | quiet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 你会 | 更好的 | 来 | 好的 | 和 | 安静的 | . | - |

所以你最好安静点来。

[æt; ət] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst] [lɑːft] , [ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi] , ['jensn] ? "

| At | that | he | just | laughed | , | didn't | he | , | Jensen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 他 | 只是 | 笑了 | , | 没有 | 他 | , | 詹森 | ? | " |

他当时就笑了，对吧，詹森?

" [jʊd] [ɒv; əv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , ['biːɪŋ] [ə'restɪd] , [baɪ]['dʒɪmɪni] ! " [ə'fɜːrm]

| " | You'd | of | thought | it | was | something | funny | , | being | arrested | , | by | jiminy | ! | " | affirmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 的 | 想法 | 它 | 曾是 | 某物 | 有趣的 | , | 存在 | 被捕 | , | 经过 | 吉米尼 | ! | " | 确认 |

[ˈɒfɪsə(r)] ['jensn] .

| Officer | Jensen | . |
|---|---|---|
| 官 | 詹森 | . |

"你肯定会觉得被吉米尼逮捕是一件很有趣的事吧！"詹森警官肯定地说。

" [wel] , ['nəʊbədi] [ˌwʊdnt] ['evə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [get] [tuː; tə][ðə; ðiː] [gai] ,

| " | Well | , | nobody | wouldn't | ever | believe | it | , | but | before | I | could | get | to | the | guy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 无人 | 不会 | 曾经 | 相信 | 它 | , | 但 | 前 | 我 | 可以 | 得到 | 到 | 这 | 盖伊 | , |

"好吧，没人会相信的，但在我找到那个人之前，

[ðə; ðiː] ['hændkʌfs] [wɒz; wəz] [nɒkt] [raɪt] ['aʊtə(r)][maɪ][hændz] , " [went] [ɒn] ['hɑːlərən] .

| the | handcuffs | was | knocked | right | outer | my | hands | , | " | went | on | Halloran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手铐 | 曾是 | 敲门 | 正确的 | 外 | 我的 | 双手 | , | " | 去 | 在 | 霍洛兰 | . |

"手铐从我手里被打掉了，"霍洛兰继续说道。

" [nɒt] [baɪ] [ðæt] ['feləʊ] ['dʌnbɑː(r)] , ['naɪðə(r)] , [kɜːs] [hɪm] !

| " | Not | by | that | fellow | Dunbar | , | neither | , | curse | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 经过 | 那 | 同伴 | 邓巴 | , | 两者都不 | , | 诅咒 | 他 | ! |

"绝不是那个邓巴，诅咒他！"

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] .

| He | was | over | on | the | other | side | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 超过 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | . |

他当时在房间的另一边。

['sʌmbədi] [hɪt] [ˌem 'iː] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] .

| **Somebody** | **hit** | **me** | **right** | **through** | **the** | **air** | **,** | **with** | **something** | **I** | **couldn't** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 打 | 我 | 正确的 | 通过 | 这 | 空气 | , | 和 | 某物 | 我 | 不能 | 看 | . |

有人隔着空气击中了我，我看不见什么东西。

[meɪ] [aɪ] [biː; bi] [bɔɪld] [ɪn] [tɑː(r)] [ɪf] [aɪ] [laɪ] ! "

| **May** | **I** | **be** | **boiled** | **in** | **tar** | **if** | **I** | **lie** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 是 | 煮沸 | 在 | 焦油 | 如果 | 我 | 说谎 | ! | " |

如果我说谎，愿我被煮在焦油里!

" [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ɔːt] [biː; bi] [bɔɪld] [ɪn] [tɑː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['tɒmi] -

| **"** | **You** | **sure** | **oughter** | **be** | **boiled** | **in** | **tar** | **,** | **if** | **you** | **expect** | **me** | **to** | **believe** | **that** | **tommy** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 应该 | 是 | 煮沸 | 在 | 焦油 | , | 如果 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 相信 | 那 | 汤米 | - |

[rɒt] !

| **rot** | **!** |
|---|---|
| 腐烂 | ! |

“如果你指望我相信你那套胡说八道，那你真该被煮在焦油里！”

" [ graul ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| **"** | **growled** | **the** | **Captain** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 咆哮 | 这 | 队长 | . |

“船长咆哮道。”

" [wel] , [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] , [ðæt] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| **"** | **Well** | **,** | **b'lieve** | **it** | **or** | **not** | **,** | **that** | **ain't** | **nothing** | **to** | **what** | **happened** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 相信 | 它 | 或者 | 不是 | , | 那 | 不是 | 没有什么 | 到 | 什么 | 发生 | 到 | 我 | , |

“不管你信不信，那跟我经历的比起来根本不算什么。”

" ['jensn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| **"** | **Jensen** | **took** | **up** | **the** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹森 | 采取 | 向上 | 这 | 故事 | . |

詹森接过了话茬。

" [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [græbɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] .

| **"** | **I** | **felt** | **something** | **grabbing** | **me** | **by** | **the** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 某物 | 抓取 | 我 | 经过 | 这 | 头发 | . |

我感觉有什么东西抓住了我的头发。

[jes] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] !

| **Yes** | **,** | **so** | **help** | **me** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 所以 | 帮助 | 我 | 上帝 | ! |

是的，上帝保佑!

[aɪ] [riːtʃt] [ʌp] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] [hɑːd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɑːbstərz] [klɔː]

| **I** | **reached** | **up** | **my** | **hand** | **,** | **and** | **felt** | **something** | **cold** | **and** | **hard** | **,** | **like** | **a** | **lobster's** | **claw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 向上 | 我的 | 手 | , | 和 | 毛毡 | 某物 | 寒冷的 | 和 | 难的 | , | 喜欢 | 一个 | 龙虾的 | 爪 |

.

| **:** |
|---|
| . |

我伸出手，摸到了冰冷坚硬的东西，像龙虾的爪子。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [stɪl] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] ! "

| **But** | **you** | **still** | **couldn't** | **see** | **a** | **damned** | **thing** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 仍然 | 不能 | 看 | 一个 | 该死的 | 事物 | ! | " |

但你还是什么都看不见!

" [ɔːt] [ɒv; əv] [hɜːd] [wɒt] [ə; eɪ] [jel] ['jensn] [let] [aʊt] , " ['hɑːlərən] [kən'tɪnjuːd] .

| **"** | **Ought** | **of** | **heard** | **what** | **a** | **yell** | **Jensen** | **let** | **out** | **,** | **"** | **Halloran** | **continued** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 的 | 听到 | 什么 | 一个 | 叫喊 | 詹森 | 让 | 出去 | , | " | 霍洛兰 | 持续 | . |

“你应该能听到詹森发出的那声喊叫，”霍洛兰继续说道。

" [ʃʊə(r)][wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] ！ "

| " | Sure | was | fit | to | wake | the | dead | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 曾是 | 合身 | 到 | 唤醒 | 这 | 死的 | ！ | " |

“简直能把死人唤醒！”

" [əʊ] , [gwɑːn] ！ " [ 英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ ] ['jensn] .

| " | Oh | , | gwan | ! | " | countered | Jensen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 关 | ！ | " | 反驳 | 詹森 | . |

“哦，等等！”詹森反驳道。

" - [twɑːznt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ 'hɔlə ] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [pɪtʃt] [plʌm] [ə'krɒs]

| " | - | Twasn't | nothing | to | the | way | you | hollered | when | you | was | pitched | plumb | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不是 | 没有什么 | 到 | 这 | 方式 | 你 | 大声喊叫 | 什么时候 | 你 | 曾是 | 投球 | 垂直 | 穿过 |

[ðə; ði] [ruːm] ！ "

| the | room | ! | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | ！ | " |

“跟你被扔到房间另一头时那声嚎叫比起来，这算什么！”

" [wel] , [huː] [ˌwʊdnt] ['hɒlə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['bætɪd] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][sʌm; səm]

| " | Well | , | who | wouldn't | holler | if | they | was | batted | hard | against | the | wall | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | WHO | 不会 | 抱怨 | 如果 | 他们 | 曾是 | 击球 | 难的 | 反对 | 这 | 墙 | 经过 | 一些 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['dev(ə)l] ?

| invisible | devil | ? |
|---|---|---|
| 无形的 | 魔鬼 | ? |

“嗯，如果被某个看不见的魔鬼狠狠地撞到墙上，谁不会大叫呢？”

[aɪ] [eɪnt] ['bəʊstɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] [tʌf] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] , [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [θɪŋ] ,

| I | ain't | boasting | when | I | say | I'm | a | tough | nut | to | crack | , | but | when | that | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 吹嘘 | 什么时候 | 我 | 说 | 我是 | 一个 | 艰难的 | 坚果 | 到 | 裂缝 | , | 但 | 什么时候 | 那 | 事物 | , |

我不是吹牛，我承认我很难对付，但是当那件事发生时，

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bɪ'gæn] ['twiːkɪŋ] [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] [nəʊz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

| whatever | it | was | , | began | tweaking | my | ears | and | nose | and | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | , | 开始 | 微调 | 我的 | 耳朵 | 和 | 鼻子 | 和 | 说 | , |

不管那是什么，它开始捏我的耳朵和鼻子，然后说：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiːl; wil] [twɪst] [jɔː(r); jə(r)] [neks] , ['əːθliŋz] ,

| ' | This | is | the | way | we'll | twist | your | necks | , | earthlings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 这 | 方式 | 出色地 | 捻 | 你的 | 脖子 | , | 地球人 | , |

“这就是我们将扭断你们地球人脖子的方式，”

[ɪf] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] - — [wel] [ðen] ,

| if | the | likes | of | you | ever | come | back | here | ' | — | well | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 点赞 | 的 | 你 | 曾经 | 来 | 后退 | 这里 | - | — | 出色地 | 然后 | , |

如果像你这样的人胆敢再来这里——那么，

[wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][duː; də] ?

| what | in | thunder | do | you | think | I'd | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 雷 | 做 | 你 | 思考 | ID | 做 | ? |

你觉得我会怎么做?

[steɪ] [tuː; tə] [get] [maɪ] [nek] ['twɪstɪd] ?

| Stay | to | get | my | neck | twisted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 到 | 得到 | 我的 | 脖子 | 扭曲 | ? |

留下来让我扭脖子?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['miːnwaɪl] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['sɪnɪkli] .

| " | The | Captain | meanwhile | was | smiling | cynically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 同时 | 曾是 | 微笑 | 愤世嫉俗地 | . |

“与此同时，船长露出了冷笑。”

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [ʃʊə(r)][mʌst; məst] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [fɪʃ] ['stɔːriz] !

| " | You | boys | sure | must | think | I | like | fish | stories | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 男孩们 | 当然 | 必须 | 思考 | 我 | 喜欢 | 鱼 | 故事 | ! |

你们这些小家伙肯定以为我喜欢听鱼的故事!

" [hiː; hi] [ riˈmɑːk ] .

| " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 评论 | . |

他说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] ['eni] [wʌn] [tʊk] ['jensn] [ænd; ənd] ['hɑːlərən] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] .

| It | may | not | be | that | any | one | took | Jensen | and | Halloran | quite | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 是 | 那 | 任何 | 一 | 采取 | 詹森 | 和 | 霍洛兰 | 相当 | 严重地 | . |

或许没有人真正把詹森和霍洛兰当回事。

[jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [fɔː(r)] ['trʌsti] [əʊld] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs]

| Yet | was | it | not | hard | to | believe | that | four | trusty | old | members | of | the | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾是 | 它 | 不是 | 难的 | 到 | 相信 | 那 | 四 | 可靠 | 老的 | 成员 | 的 | 这 | 力量 |

[hæd; həd][ɔːl] [gɒn] ['kreɪzi] ?

| had | all | gone | crazy | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 已消失 | 疯狂的 | ? |

然而，很难相信四位忠诚的老警员都疯了?

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

| The | fact | is | , | in | any | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 在 | 任何 | 案件 | , |

事实是，无论如何，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'sɪdəd] ['sendɪŋ] [tuː] [mɔː(r)] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ə'pɑːtmənt]

| that | when | the | Captain | considered | sending | two | more | men | to | the | mysterious | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 这 | 队长 | 经过考虑的 | 发送 | 二 | 更多的 | 男人 | 到 | 这 | 神秘 | 公寓 |

,

,

,

当船长考虑再派两个人去那间神秘公寓时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːs] ['suːnə(r)]

| he | could | find | no | one | who | did | not | threaten | to | resign | from | the | force | sooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 寻找 | 不 | 一 | WHO | 做过 | 不是 | 威胁 | 到 | 辞职 | 从 | 这 | 力量 | 很快 |

[ðæn; ðən] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] .

| than | accept | the | assignment | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 接受 | 这 | 任务 | . |

他找不到任何一个不以辞职相威胁，宁愿放弃警队也不愿接受这项任务的人。

['elənɔ] ['miːnwaɪl] , [æz; əz]['dʌnbɑː(r)][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [hæd; həd][ ri'gein, riː- ] ['kɒnʃəsnəs] .

| Eleanor | meanwhile | , | as | Dunbar | had | predicted | , | had | regained | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 同时 | , | 作为 | 邓巴 | 有 | 预测 | , | 有 | 恢复 | 意识 | . |

与此同时，正如邓巴所预料的那样，埃莉诺已经恢复了意识。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] ['əʊnli][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| Yet | she | could | give | only | a | confused | account | of | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 可以 | 给 | 仅有的 | 一个 | 使困惑 | 帐户 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | . |

然而，她只能含糊其辞地描述所发生的事情。

" [wen] [ðə; ði] [bel] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [səʊ] ['fjʊəriəsli] , " [ʃiː; ʃi] [ 'testifai ] ,

| " | When | the | bell | began | ringing | so | furiously | , | " | she | testified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 钟 | 开始 | 铃声 | 所以 | 愤怒地 | , | " | 她 | 作证 | , |

“当铃声开始急促地响起时，”她作证说，

" [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['dʌnbɑː(r)] ['stiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

| " | I | thought | I | heard | Dunbar | stealing | behind | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 听到 | 邓巴 | 偷窃 | 在后面 | 我 | , |

我好像听到邓巴在我身后偷偷摸摸地走着，

[bʌt; bət] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [dʒæb] [ɪn] [wʌn] [ɑːm] .

| **but** | **paid** | **no** | **attention** | **till** | **suddenly** | **I** | **felt** | **a** | **sharp** | **jab** | **in** | **one** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 直到 | 突然 | 我 | 毛毡 | 一个 | 锋利的 | 戳 | 在 | 一 | 手臂 | . |

但我当时并没有在意，直到突然感到手臂被狠狠地刺了一下。

[baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] .

| **By** | **then** | **it** | **was** | **too** | **late** | **even** | **to** | **cry** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 然后 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 甚至 | 到 | 哭 | 出去 | . |

那时连呼救都来不及了。

['evriθɪŋ] [went] [blæk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [id] [stæbd]

| **Everything** | **went** | **black** | **around** | **me** | **before** | **I'd** | **even** | **had** | **time** | **to** | **realize** | **he'd** | **stabbed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 去 | 黑色的 | 大约 | 我 | 前 | ID | 甚至 | 有 | 时间 | 到 | 意识到 | 他会 | 刺伤 |

[ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] .

| **me** | **again** | **with** | **the** | **hypodermic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 再次 | 和 | 这 | 皮下注射 | . |

在我还没来得及意识到他又用注射器扎了我一下之前，周围的一切都陷入了黑暗。

" [θæŋks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ in'triːti ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

| **"** | **Thanks** | **to** | **her** | **entreaties** | **and** | **the** | **testimony** | **of** | **the** | **officers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 到 | 她 | 恳求 | 和 | 这 | 见证 | 的 | 这 | 警官 | , |

“多亏了她的恳求和警官们的证词，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [ə; eɪ] ['bɒdigɑːd] [ɒv; əv] [tuː] [dɪ'tektɪv] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] ,

| **she** | **was** | **granted** | **a** | **bodyguard** | **of** | **two** | **detectives** | **;** | **for** | **,** | **as** | **she** | **asserted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 的确 | 一个 | 保镖 | 的 | 二 | 侦探 | ; | 为了 | , | 作为 | 她 | 断言 | , |

她被安排了两名侦探担任保镖；因为，正如她所声称的，

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [wɔːk] [aʊt] [baɪ] [maɪ'self] , [ðæt] [fiːnd] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - ['kæptʃə(r)] [ˌem 'iː] .

| **"** | **The** | **minute** | **I** | **walk** | **out** | **by** | **myself** | **,** | **that** | **fiend** | **will** | **re** | **-** | **capture** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分钟 | 我 | 走 | 出去 | 经过 | 我 | , | 那 | 恶魔 | 将要 | 关于 | - | 捕获 | 我 | . |

“只要我独自走出去，那个恶魔就会再次抓住我。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] — ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

| **And** | **I** | **have** | **work** | **to** | **do** | **—** | **very** | **important** | **work** | **,** | **if** | **the** | **world** | **is** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 工作 | 到 | 做 | — | 非常 | 重要的 | 工作 | , 如果 | 这 | 世界 | 是 | 到 | 是 |

[seɪvd] !

| **saved** | **!** |
|---|---|
| 已保存 | ! |

我还有工作要做——非常重要的工作，如果想要拯救世界的话！

" ['evri] [wʌn] [smaɪld] [ɪn] [hɑːf] - [veɪld] [ə'mjuːzmənt] .

| **"** | **Every** | **one** | **smiled** | **in** | **half** | **-** | **veiled** | **amusement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | 微笑 | 在 | 一半 | - | 含蓄 | 娱乐 | . |

每个人都露出了半掩的笑意。

[jet] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['dedli] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['mænə(r)] .

| **Yet** | **no** | **one** | **could** | **deny** | **the** | **deadly** | **seriousness** | **of** | **the** | **girl's** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 一 | 可以 | 否定 | 这 | 致命 | 严肃 | 的 | 这 | 女孩们 | 方式 | . |

然而，谁也无法否认这女孩举止中透着的严肃和危险。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'naɪ] , ['aɪðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs]

| **No** | **one** | **could** | **deny** | **,** | **either** | **,** | **that** | **she** | **was** | **in** | **danger** | **from** | **some** | **mysterious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 否定 | , 任何一个 | | , | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 危险 | 从 | 一些 | 神秘 |

[sɔːs] .

| **source** | **.** |
|---|---|
| 来源 | . |

谁也无法否认，她正面临着来自某种神秘力量的危险。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] , [tuː] [men] [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] [ swəːv ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd]

| On | the | day | after | her | release | , | two | men | in | a | taxicab | swerved | suddenly | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 后 | 她 | 发布 | , | 二 | 男人 | 在 | 一个 | 出租车 | 急转弯 | 突然 | 大约 |

[ə; eɪ] [striːt] ['kɔːnə(r)] ,

| a | street | corner | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 街道 | 角落 | , |

她获释后的第二天，两名男子乘坐出租车突然拐过街角。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['snætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv]

| and | came | within | an | inch | of | snatching | her | from | under | the | noses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 之内 | 一个 | 英寸 | 的 | 抢夺 | 她 | 从 | 在下面 | 这 | 鼻子 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

| the | detectives | . |
|---|---|---|
| 这 | 侦探 | . |

他差点就在侦探们眼皮底下把她抢走。

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ æb'dʌktə ] , [ðəʊ] [ˌʌnsək'sesfl] , [meɪd] [gʊd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd] ,

| The | would | - | be | abductors | , | though | unsuccessful | , | made | good | their | escape | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | - | 是 | 绑架者 | , | 尽管 | 不成功 | , | 制成 | 好的 | 他们的 | 逃脱 | ; | 和 | , |

['leɪtə(r)] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

| later | that | same | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 之后 | 那 | 相同的 | 天 | , |

虽然绑架未遂，但绑匪们成功逃脱；当天晚些时候，

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɒmɪnəs] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] .

| a | still | more | ominous | event | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仍然 | 更多的 | 不祥的 | 事件 | 发生 | . |

更不祥的事情发生了。

['elənɔ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [meɪn]

| Eleanor | was | walking | in | a | fog | not | far | from | one | of | the | city's | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 曾是 | 步行 | 在 | 一个 | 多雾路段 | 不是 | 远的 | 从 | 一 | 的 | 这 | 城市的 | 主要的 |

[ˌɪntər'sekʃən] ,

| intersections | , |
|---|---|
| 交叉路口 | , |

埃莉诺在雾中行走，离城市的一个主要十字路口不远。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| when | suddenly | she | felt | something | clutching | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 她 | 毛毡 | 某物 | 紧握 | 她 | . |

突然，她感到有什么东西抓住了她。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ðəʊ] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['faɪəd]

| She | cried | out | in | her | terror | ; | and | the | detectives | , | though | seeing | nothing | , | fired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 出去 | 在 | 她 | 恐怖 | ; | 和 | 这 | 侦探 | , | 尽管 | 看到 | 没有什么 | , | 被解雇 |

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] .

| into | the | mist | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 薄雾 | . |

她惊恐地尖叫起来；侦探们虽然什么也没看到，但还是向雾中开枪。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['lʌki] [ʃɒt] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ə'gresə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| Evidently | it | was | a | mere | lucky | shot | that | struck | the | unseen | aggressor | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 幸运的 | 射击 | 那 | 击 | 这 | 看不见 | 侵略者 | 在下面 | 这 |

[left] ['ʃəʊldə(r)] ,

| left | shoulder | , |
|---|---|---|
| 左边 | 肩膀 | , |

显然，这纯粹是一次幸运的射击，击中了看不见的攻击者的左肩下方。

[æt; ət][hɪz; ɪz] " ['mɪd(ə)l] [nɜːv] ['sentə(r)] , " [hɪz; ɪz][məʊst] ['vʌlnərəbl] [spɒt] .

| at | his | " | middle | nerve | center | , | " | his | most | vulnerable | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | " | 中间 | 神经 | 中心 | , | " | 他的 | 最多 | 易受伤害的 | 点 | . |

在他的“中枢神经系统”，他最脆弱的地方。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [haʊl] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ænd; ənd] , [mɔː(r)]

| At | any | rate | , | an | unearthly | howl | came | from | the | invisible | — | and | , | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 一个 | 超凡脱俗的 | 嗥 | 来了 | 从 | 这 | 无形的 | — | 和 | , | 更多的 |

[sɪg'nɪfɪkənt] [jet] ,

| significant | yet | , |
|---|---|---|
| 重要的 | 然而 | , |

总之，一声来自无形的、诡异的嚎叫从无形之地传来——而且，更重要的是，

[ə; eɪ] [spaʊt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [θɪk] , ['stɪki] [ænd; ənd]['gəʊldən] - ['ɒrɪndʒ] [dʒʌtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| a | spout | of | something | thick | , | sticky | and | golden | - | orange | jutted | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喷口 | 的 | 某物 | 厚的 | , | 黏 | 和 | 金的 | - | 橙子 | 突出的 | 到 | 这 |

['peɪvmənt] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .

| pavement | as | if | from | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 路面 | 作为 | 如果 | 从 | 无处 | . |

一股浓稠、粘稠、金橙色的液体像凭空出现一样，喷涌到人行道上。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [felt] [ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [rɪ'læksɪŋ] .

| And | the | girl | felt | the | claws | of | the | invisible | relaxing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 毛毡 | 这 | 爪子 | 的 | 这 | 无形的 | 放松 | . |

女孩感到无形之力的利爪放松了下来。

" [ə'nʌðə(r)] [dæmd] [ə'tæk] [ɒv; əv] [nɜːvz] , " [pə'liːs] ['kæptɪn] ['dɑːnəli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði]

| " | Another | damned | attack | of | nerves | , | " | Police | Captain | Donnelley | called | it | , | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 该死的 | 攻击 | 的 | 神经 | , | " | 警察 | 队长 | 唐纳利 | 称为 | 它 | , | 什么时候 | 这 |

['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] .

| incident | was | reported | . |
|---|---|---|---|
| 事件 | 曾是 | 据报道 | . |

“又是一次该死的神经紧张，”警长唐纳利在接到报案后这样说道。

[jet] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] - ['jeləʊ] ['lɪkwɪd] , [hiː; hi] [ kən'sent ] [tuː; tə]

| Yet | , | being | unable | to | account | for | the | golden | - | yellow | liquid | , | he | consented | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 存在 | 无法 | 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 金的 | - | 黄色的 | 液体 | , | 他 | 同意 | 到 |

['dʌb(ə)l] [ðə; ði][gɜːrlz] ['bɒdigɑːd] .

| double | the | girl's | bodyguard | . |
|---|---|---|---|---|
| 双倍的 | 这 | 女孩们 | 保镖 | . |

然而，由于无法解释这种金黄色液体的来源，他同意将女孩的保镖人数增加一倍。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɔːt] — [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [teɪk] ['dʌnˌbɑːrz] [wɜːd]

| Knowing | that | the | time | was | exceedingly | short | — | in | fact | , | to | take | Dunbar's | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 这 | 时间 | 曾是 | 非常 | 短的 | — | 在 | 事实 | , | 到 | 拿 | 邓巴的 | 单词 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | it | , |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

知道时间非常紧迫——事实上，相信邓巴的话来说，

[bʌt; bət][fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [greɪs] [rɪ'meɪnd] — [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [wɪð] [ˌdespə'reɪʃn] .

| but | four | days | of | grace | remained | — | she | worked | with | desperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 四 | 天 | 的 | 优雅 | 剩余 | — | 她 | 工作 | 和 | 绝望 | . |

但还有四天的宽限期——她拼尽全力地工作。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['geɪts] - ['ɪnfrə] - [red] [aɪ] ,

| Her | first | idea | was | to | obtain | possession | of | Gates | ' | infra | - | red | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 主意 | 曾是 | 到 | 获得 | 拥有 | 的 | 盖茨 | ' | 基础设施 | - | 红色的 | 眼睛 | , |

她的第一个想法是得到盖茨的红外线眼睛。

[wɪtʃ] [maɪt] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ðə; ði] ['kɒbweb] ['meʃɪz] [ðæt] [ɪn'tæŋgld] [ðə; ði] ['plænɪt] ,

| which | might | show | the | authorities | the | cobweb | meshes | that | entangled | the | planet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 展示 | 这 | 当局 | 这 | 蛛网 | 网格 | 那 | 纠缠 | 这 | 行星 | , |

这或许能让当局看清缠绕着整个星球的蛛网。

[ænd; ənd][səʊ] [pə'hæps] [raʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)]['ækʃ(ə)n] .

| and | so | perhaps | rouse | them | to | eleventh | hour | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 也许 | 唤醒 | 他们 | 到 | 第十一 | 小时 | 行动 | . |

因此，或许能激发他们在最后一刻采取行动。

[bʌt; bət] [haʊ] [əb'teɪn] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] ?

| But | how | obtain | this | invaluable | device | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 获得 | 这 | 无价 | 设备 | ? |

但是，如何才能获得这种极其珍贵的设备呢?

['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [ 'rænsæk ] [ɒv; əv] ['geɪts] - [həʊm] ,

| Neither | a | search | of | the | laboratory | , | nor | a | ransacking | of | Gates | ' | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 一个 | 搜索 | 的 | 这 | 实验室 | , | 也不 | 一个 | 洗劫 | 的 | 盖茨 | - | 家 | , |

既没有搜查实验室，也没有搜查盖茨的家。

[rɪ'viːld] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

| revealed | any | trace | of | the | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭晓 | 任何 | 痕迹 | 的 | 这 | 乐器 | . |

没有发现任何仪器的痕迹。

['elənɔ] [rɪ'membəd] [ɪn][dɪ'speə(r)] [haʊ] , [ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,

| Eleanor | remembered | in | despair | how | , | on | that | memorable | evening | on | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 记得 | 在 | 绝望 | 如何 | , | 在 | 那 | 难忘 | 晚上 | 在 | 这 | 屋顶 | , |

埃莉诺绝望地回忆起那个难忘的夜晚，在屋顶上，

[ðə; ði][ɪn'ventə(r)] [drɒpt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sətɜːniːənz] [swuːp] [daʊn] ;

| the | inventor | dropped | the | device | just | as | the | Saturnians | swooped | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明者 | 掉落 | 这 | 设备 | 只是 | 作为 | 这 | 土星人 | 俯冲 | 向下 | ; |

就在土星人俯冲下来的时候，发明家手中的装置掉在了地上;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['aɪðə(r)] [biːn] ['brəʊkən] , [lɒst] , [ɔː(r)] [snætʃt] [ʌp][baɪ]

| and | she | concluded | that | it | had | either | been | broken | , | lost | , | or | snatched | up | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 结束 | 那 | 它 | 有 | 任何一个 | 到过 | 破碎的 | , | 丢失的 | , | 或者 | 抢夺 | 向上 | 经过 |

[ðə; ði] [ɪn'vedər] .

| the | invaders | . |
|---|---|---|
| 这 | 入侵者 | . |

她得出结论，它要么是被打碎了，要么是丢失了，要么是被入侵者抢走了。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['ʌðə(r)] [həʊp] .

| Therefore | she | turned | to | her | one | other | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 转向 | 到 | 她 | 一 | 其他 | 希望 | . |

因此，她转而寄希望于她唯一的另一个希望。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [jɪə(r)] , ['djʊərɪŋ][speə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,

| For | almost | a | year | , | during | spare | hours | in | the | laboratory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 一个 | 年 | , | 期间 | 空闲的 | 小时 | 在 | 这 | 实验室 | , |

近一年来，在实验室的空闲时间里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] [speɪs] [reɪ] — [ə; eɪ] [biːm]

| she | had | been | working | on | what | she | called | the | Electronic | Space | Ray | — | a | beam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 在职的 | 在 | 什么 | 她 | 称为 | 这 | 电子的 | 空间 | 射线 | — | 一个 | 光束 |

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pɪəs] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [klaʊd] [fɔːm'eɪʃənz] .

| designed | to | pierce | and | dissolve | the | upper | cloud | formations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 到 | 刺穿 | 和 | 溶解 | 这 | 上 | 云 | 阵型 | . |

她一直在研究她称之为"电子空间射线"的东西——一种旨在穿透和溶解高层云层的光束。

[ðɪs] [reɪ] , [ə; eɪ] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eks] - [reɪ] ,

| This | ray | , | a | modification | of | the | X | - | ray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射线 | , | 一个 | 修改 | 的 | 这 | X | - | 射线 | , |

这种射线是X射线的一种改良形式。

| [ in'dʒendə ] | [baɪ][æn; ən] | [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] | [ɒv; əv] | ['sevrəl] | ['hʌndrəd] | ['θaʊz(ə)nd] | [voʊlts][ɒv; əv] | [ɪˌlek'trɪsəti] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **engendered** | **by** | **an** | **application** | **of** | **several** | **hundred** | **thousand** | **volts** | **of** | **electricity** | **,** |
| 产生的 | 经过 | 一个 | 应用 | 的 | 一些 | 百 | 千 | 伏特 | 的 | 电 | , |

由施加数十万伏电压产生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 晶体小行星(The crystal planetoids)
# 第5/6页

[hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [θru:] ['eni] [mɪst] ,

| had | the | power | of | cutting | like | a | knife | through | any | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 力量 | 的 | 切割 | 喜欢 | 一个 | 刀 | 通过 | 任何 | 薄雾 | , |

它拥有像刀子一样划破任何迷雾的力量。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['veipəz] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:s] [æz; əz] [ðəʊ] [bləʊn] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] [geɪl] .

| causing | the | vapors | to | disperse | as | though | blown | aside | by | a | gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 这 | 蒸汽 | 到 | 分散 | 作为 | 尽管 | 吹 | 旁边 | 经过 | 一个 | 大风 | . |

导致蒸汽像被狂风吹散一样四散开来。

[ɪts] [reɪndʒ] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz] [ɪ'nɔ:məs] ;

| Its | range | , | apparently | , | was | enormous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 范围 | , | 显然 | , | 曾是 | 巨大的 | ; |

显然，它的影响范围非常巨大；

['eləno] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n]

| Eleanor | believed | it | capable | of | bridging | the | gulf | from | the | earth | to | the | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 相信 | 它 | 有能力的 | 的 | 桥接 | 这 | 海湾 | 从 | 这 | 地球 | 到 | 这 | 月亮 |

,

,

,

埃莉诺认为它能够跨越地球与月球之间的鸿沟。

[ænd; ənd] [held] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['haɪli] [ɪ'fektɪv] [æt; ət] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

| and | held | that | it | would | be | highly | effective | at | several | hundred | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 那 | 它 | 会 | 是 | 高度 | 有效的 | 在 | 一些 | 百 | 英里 | . |

并认为它在数百英里的距离内将非常有效。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] : [ɪf] [ðə; ði] [reɪz] [kʊd; kəd] ['dɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

| Therefore | the | question | arose | : | if | the | rays | could | dissipate | a | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 问题 | 出现 | : 如果 | | 这 | 射线 | 可以 | 消散 | 一个 | 云 | , |

因此问题就出现了：如果射线能够驱散云层，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɒt] ['penətreɪt] [ðə; ði] [dʒə'lætɪnəs] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] ?

| could | they | not | penetrate | the | gelatinous | envelopes | of | the | Crystal | Planetoids | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他们 | 不是 | 穿透 | 这 | 胶状的 | 信封 | 的 | 这 | 水晶 | 小行星 | ? |

它们难道无法穿透水晶小行星的胶状外壳吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] [ə'pɑ:t] ,

| Was | it | not | conceivable | that | they | could | rip | the | Planetoids | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 可以想象的 | 那 | 他们 | 可以 | 撕裂 | 这 | 小行星 | 除 | , |

难道他们就不能把小行星撕成碎片吗?

[æz; əz][ə; eɪ] [bə'lu:n] [meɪ] [bi:; bi] [rɪpt] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ?

| as | a | balloon | may | be | ripped | by | a | bullet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 气球 | 可能 | 是 | 撕裂 | 经过 | 一个 | 子弹 | ? |

就像气球会被子弹撕裂一样?

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:ns] , [haʊ'evə(r)] [fæn'tæstɪk][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə]

| She | did | not | know | , | but | the | chance | , | however | fantastic | it | seemed | , | was | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 但 | 这 | 机会 | , | 然而 | 极好的 | 它 | 似乎 | , | 曾是 | 不是 | 到 |

[bi:; bi] [ɪg'nɔ:d] .

| be | ignored | . |
|---|---|---|
| 是 | 忽略 | . |

她当时并不知道，但这个机会，无论看起来多么不可思议，都不容错过。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] [gɑːdz] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːlɪn]

| Surrounded | by | her | four | guards | , | she | hastened | to | the | laboratory | of | the | Merlin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 她 | 四 | 守卫 | , | 她 | 加快 | 到 | 这 | 实验室 | 的 | 这 | 梅林 |

[rɪ'sɜːtʃ] ['ɪnstɪtjuːt] ;

| Research | Institute | ; |
|---|---|---|
| 研究 | 研究所 | ; |

在四名卫兵的簇拥下，她匆匆赶往梅林研究所的实验室；

[ænd; ənd] , [ ri'kwaiə ] ['sɒlətjuːd][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wɜːk] ,

| and | , | requiring | solitude | for | efficient | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 需要 | 孤独 | 为了 | 高效的 | 工作 | , |

而且，高效工作需要独处，

[ 'bizi ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dʌsk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv]

| busied | herself | from | dawn | to | dusk | and | even | through | the | early | hours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌 | 她自己 | 从 | 黎明 | 到 | 黄昏 | 和 | 甚至 | 通过 | 这 | 早期的 | 小时 | 的 |

['deɪlaɪt] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] .

| daylight | to | perfect | her | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 日光 | 到 | 完美的 | 她 | 发明 | . |

她从早到晚，甚至在黎明时分也忙碌着，力求完善她的发明。

['fɔːməli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [kən'traɪvəns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| Formerly | she | had | expected | to | be | able | to | finish | the | contrivance | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | 她 | 有 | 预期的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 结束 | 这 | 装置 | 在 | 她 |

['leʒə(r)] .

| leisure | . |
|---|---|
| 闲暇 | . |

她原本以为可以悠闲地完成这项发明。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] [wɒt] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] , ['skeəsli] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə]

| But | now | with | what | feverish | haste | she | labored | , | scarcely | taking | time | to | eat | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 什么 | 发烧 | 匆忙 | 她 | 辛勤劳作 | , | 几乎 | 采取 | 时间 | 到 | 吃 | , | 到 |

[sliːp] ,

| sleep | , |
|---|---|
| 睡觉 | , |

但现在她却以惊人的速度拼命工作，几乎没有时间吃饭睡觉。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɪk'sept] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] !

| to | think | except | of | one | thing | only | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 除了 | 的 | 一 | 事物 | 仅有的 | ! |

除了这件事以外，什么都不想！

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði][fɪə(r)] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sətɝːniːənz] [wʊd] [breɪk] [ɪn] ,

| At | first | the | fear | haunted | her | that | the | Saturnians | would | break | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 害怕 | 闹鬼的 | 她 | 那 | 这 | 土星人 | 会 | 休息 | 在 | , |

起初，她一直害怕土星人会闯入。

[ænd; ənd] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdigɑːd] .

| and | steal | her | away | despite | her | bodyguard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷 | 她 | 离开 | 尽管 | 她 | 保镖 | . |

尽管有保镖在场，也要把她偷走。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['lʌki] [ʃɒt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [spɪld] [ðə; ði]['gəʊldən] - ['ɒrɪndʒ]

| But | was | it | that | the | one | lucky | shot | , | which | had | spilled | the | golden | - | orange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 它 | 那 | 这 | 一 | 幸运的 | 射击 | , | 哪个 | 有 | 洒了 | 这 | 金的 | - | 橙子 |

[blʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tækə(r)] ,

| blood | of | her | attacker | , |
|---|---|---|---|---|
| 血 | 的 | 她 | 攻击者 | , |

但正是那一次幸运的射击，让袭击者流下了金橙色的鲜血，

[hæd; həd] [ di'tə: ] [ðə; ði] [ɪn'vedər] ?
**had** **deterred** **the** **invaders** **?**
有 威慑 这 入侵者 ?

是否吓退了入侵者?

[mɔ:(r)] ['prɒbəbli] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:θ] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] — [wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ,
**More** **probably** **,** **they** **did** **not** **think** **her** **worth** **bothering** **about** **—** **what** **could** **she** **,**
更多的 大概 , 他们 做过 不是 思考 她 值得 烦人 关于 — 什么 可以 她 ,
[wʌn] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fi:b(ə)l] ['wʊmən] ,
**one** **poor** **feeble** **woman** **,**
一 贫穷的 微弱 女士 ,

更有可能的是，他们认为她不值得他们费心——她又能做什么呢，一个可怜的弱女子。

[du:; də][tu:; tə] [ə'vɜ:t] [ðə; ði] [du:m] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [wel] [plɔtid] ,
**do** **to** **avert** **the** **doom** **that** **had** **been** **so** **well** **plotted** **,**
做 到 避免 这 厄运 那 有 到过 所以 出色地 绘制 ,

为了避免那场精心策划的灾难，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [su:n] [tu:; tə] [dɪ'send] ?
**and** **that** **was** **so** **soon** **to** **descend** **?**
和 那 曾是 所以 很快 到 下降 ?

这么快就要降落了吗?

[ðə; ði] [hi:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tu:; tə] ['fɜ:nɪs] [ɪn'tensəti] .
**The** **heat** **,** **as** **she** **worked** **,** **had** **risen** **to** **furnace** **intensity** **.**
这 热 , 作为 她 工作 , 有 升起 到 炉 强度 .

她工作时，温度已经升高到炉火般的高温。

['temprətʃər] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['reəli] [faʊnd] [nɪə(r)] [si:] ['lev(ə)l][ɪn][ðə; ði][səʊ] -
**Temperatures** **below** **a** **hundred** **were** **now** **rarely** **found** **near** **sea** **level** **in** **the** **so** **-**
温度 以下 一个 百 是 现在 很少 成立 靠近 海 等级 在 这 所以 -
[kɔ:ld] ['tempərət] ['ri:dʒənz] ;
**called** **temperate** **regions** **;**
称为 温带 地区 ;

在所谓的温带地区，海平面附近的气温低于100华氏度的情况现在已经很少见了；

[ɔ:l] ['bri:zɪz] , [ɪk'sept] [ðəʊz] [ ɪn'dʒendə ] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [fænz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]
**all** **breezes** **,** **except** **those** **engendered** **by** **electric** **fans** **,** **were** **memories** **of** **the** **dear**
全部 微风 , 除了 那些 产生的 经过 电的 粉丝 , 是 回忆 的 这 亲爱的
[dɪ'pɑ:tɪd] [deɪz] ;
**departed** **days** **;**
已离开 天 ;

除了电风扇吹出的微风之外，所有的微风都让人想起美好的逝去时光；

[waɪl] [səʊ] ['meni] ['eəriəz][wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:tʃt] [ænd; ənd] [braʊn] , [səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)]
**while** **so** **many** **areas** **were** **parched** **and** **browned** **,** **so** **many** **people** **were**
尽管 所以 许多 区域 是 干渴 和 棕色 , 所以 许多 人们 是
['perɪʃɪŋ] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] ,
**perishing** **on** **all** **sides** **,**
消亡 在 全部 侧面 ,

许多地区干涸焦黄，四处都有许多人丧命。

[ðæt] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [stə'tɪstɪks] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kept] ['rekɔ:dz] .
**that** **bureau** **of** **statistics** **no** **longer** **kept** **records** **.**
那 局 的 统计数据 不 更长 保留 记录 .

该统计局已不再保存记录。

[ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ə'weɪtɪd] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ;
**That** **the** **long** **-** **awaited** **Day** **of** **Judgment** **was** **at** **hand** **;**
那 这 长的 - 等待中 天 的 判断 曾是 在 手 ;

期待已久的审判日终于来临；

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][bʌt; bət]

| that | the | destruction | of | the | earth | and | all its | inhabitants | was | a | matter | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 地球 | 和 | 全部它是 | 居民 | 曾是 | 一个 | 事情 | 但 |

[ɒv; əv] [wiːks] [ɔː(r)][æt; ət][məʊst][ɒv; əv] [mʌnθs] ,

| of | weeks | or | at | most | of | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 周 | 或者 | 在 | 最多 | 的 | 几个月 | , |

地球及其所有居民的毁灭不过是几周或至多几个月的事情而已。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ 'priːtʃə ] [ænd; ənd] ['leɪmən] [ə'laɪk] ; [m'ɪliənz] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [həʊp]

| was | now | the | theme | of | preachers | and | laymen | alike | ; | millions | , | ceasing | to | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 这 | 主题 | 的 | 传道者 | 和 | 外行 | 同样 | ; | 百万 | , | 停止 | 到 | 希望 |

,

,

,

现在，这成了传教士和平信徒共同关注的主题；数以百万计的人，失去了希望。

[pɑːst] [ðeə(r)] [deɪz] [ə'mɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ænd; ənd] [preə(r)z] .

| passed | their | days | amid | a | long | mumbling | of | lamentations | and | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 他们的 | 天 | 之中 | 一个 | 长的 | 喃喃自语 | 的 | 哀歌 | 和 | 祈祷 | . |

他们终日在低声的哀叹和祈祷中度过。

['miːnwaɪl] [fjuː] [njuː] [ɔː(r)] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] , [wɪð] [aɪz] [red] [ænd; ənd]

| Meanwhile | few | knew | or | cared | about | the | young | woman | who | , | with | eyes | red | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 很少 | 知道 | 或者 | 关心 | 关于 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | , | 和 | 眼睛 | 红色的 | 和 |

[streɪnd] ,

| strained | , |
|---|---|
| 紧张 | , |

与此同时，几乎没有人知道或关心那位双眼通红、神情疲惫的年轻女子。

[wɪð] ['fɪŋgəz] [deft] [jet] ['nɜːvəsli] ['hʌrid] , [wɪð] [skɪn] [ænd; ənd]['eɪprən] ['mɒt(ə)ld] [wɪð] ['kemɪk(ə)lz] ,

| with | fingers | deft | yet | nervously | hurried | , | with | skin | and | apron | mottled | with | chemicals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手指 | 麻利 | 然而 | 紧张地 | 慌忙 | , | 和 | 皮肤 | 和 | 围裙 | 斑驳 | 和 | 化学品 | , |

手指灵巧却又显得紧张匆忙，皮肤和围裙上沾满了化学物质的痕迹。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , ['leɪbəd] [ə'mɪd][ðə; ði] [m'əʊtəz] [ænd; ənd] [reɪ] -

| yet | with | a | spirit | that | refused | to | give | up | , | labored | amid | the | motors | and | ray | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 一个 | 精神 | 那 | 拒绝 | 到 | 给 | 向上 | , | 辛勤劳作 | 之中 | 这 | 电机 | 和 | 射线 | - |

['spaʊtɪŋ] [tjuːbz] ,

| spouting | tubes | , |
|---|---|---|
| 喷水 | 管子 | , |

然而，他却怀着永不放弃的精神，在马达和喷射光束的管道间辛勤劳作。

[ðə; ði][ flɑːsk ][ænd; ənd] ['kruːsiblz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmi] [hɒt] [lə'bɒrətri] .

| the | flasks | and | crucibles | of | the | steamy | hot | laboratory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烧瓶 | 和 | 坩埚 | 的 | 这 | 蒸汽 | 热的 | 实验室 | . |

实验室里蒸汽弥漫，到处都是烧瓶和坩埚。

['nɪəli] [faɪv] [deɪz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː] ['wɜːkɪŋ]

| Nearly | five | days | had | gone | by | before | she | had | put | her | machine | into | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 五 | 天 | 有 | 已消失 | 经过 | 前 | 她 | 有 | 放 | 她 | 机器 | 进入 | 在职的 |

['ɔːdə(r)] — [faɪv] [deɪz] [wɪtʃ] ,

| order | — | five | days | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | — | 五 | 天 | 哪个 | , |

将近五天过去了，她才把机器修好——整整五天，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [lɒst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [drʌg] ,

| in | view | of | the | time | lost | under | the | spell | of | the | hypodermic | drug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看法 | 的 | 这 | 时间 | 丢失的 | 在下面 | 这 | 拼写 | 的 | 这 | 皮下注射 | 药品 | , |

考虑到皮下注射药物造成的时间损失，

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dedlaɪn] [set] [baɪ] ['dʌnbɑː(r)] .

| **should** | **bring** | **her** | **beyond** | **the** | **deadline** | **set** | **by** | **Dunbar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 带来 | 她 | 超过 | 这 | 最后期限 | 放 | 经过 | 邓巴 | . |

应该能让她超过邓巴设定的最后期限。

[ɔːl'redi] , [pə'hæps] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kən'teɪnə(r)z] [ɒv; əv] [kəm'prest] [eə(r)] [tuː; tə]

| **Already** | **,** | **perhaps** | **,** | **he** | **had** | **turned** | **over** | **the** | **containers** | **of** | **compressed** | **air** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | , | 也许 | , | 他 | 有 | 转向 | 超过 | 这 | 容器 | 的 | 压缩 | 空气 | 到 |

[ðə; ði] [sətɜːniːənz] !

| **the** | **Saturnians** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 土星人 | ! |

或许他已经把压缩空气容器交给土星人了!

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [lɑːst] ['dedli] [ə'sɔːlt] !

| **Already** | **they** | **were** | **making** | **their** | **last** | **deadly** | **assault** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他们 | 是 | 制作 | 他们的 | 最后的 | 致命 | 突击 | ! |

他们已经开始发动最后一次致命进攻了!

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ɜːθ] !

| **Already** | **it** | **was** | **too** | **late** | **—** | **too** | **late** | **to** | **save** | **the** | **earth** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | — | 也 | 晚的 | 到 | 节省 | 这 | 地球 | ! |

已经太晚了——拯救地球已经太晚了!

[ˌnevəðə'les] , [ɪf] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'meɪnd] , [ðæt] [tʃɑːns] [mʌst; məst] [nɒt]

| **Nevertheless** | **,** | **if** | **but** | **one** | **chance** | **in** | **ten** | **thousand** | **remained** | **,** | **that** | **chance** | **must** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 如果 | 但 | 一 | 机会 | 在 | 十 | 千 | 剩余 | , | 那 | 机会 | 必须 | 不是 |

[biː; bi] [tɒst] [ə'saɪd] .

| **be** | **tossed** | **aside** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 抛掷 | 旁边 | . |

然而，即使只剩下万分之一的机会，也绝不能轻易放弃。

[hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːn] , [wen] ['redi] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] - ['lʊkɪŋ] [ə'feə(r)] , ['sʌmwɒt]

| **Her** | **machine** | **,** | **when** | **ready** | **,** | **was** | **a** | **monstrous** | **-** | **looking** | **affair** | **,** | **somewhat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 机器 | , | 什么时候 | 准备好 | , | 曾是 | 一个 | 滔天 | - | 寻找 | 事务 | , | 有些 |

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [siːdʒ] - [gʌn] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

| **resembling** | **a** | **siege** | **-** | **gun** | **in** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 围城 | - | 枪 | 在 | 外貌 | . |

她的机器准备就绪后，外形十分怪异，有点像攻城炮。

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] - [fʊt] [stiːl] [snaʊt] , ['ʃuːtɪŋ] ['ʌpwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spaɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [mæs]

| **The** | **fifteen** | **-** | **foot** | **steel** | **snout** | **,** | **shooting** | **upward** | **like** | **a** | **spire** | **from** | **the** | **central** | **mass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十五 | - | 脚 | 钢 | 鼻子 | , | 射击 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 尖塔 | 从 | 这 | 中央 | 大量的 |

[ɒv; əv] ['lensɪz] ,

| **of** | **lenses** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 镜头 | , |

十五英尺长的钢制喷嘴，像尖塔一样从中央透镜群向上延伸，

['prɪzm] [ænd; ənd] ['reɪdiəʊ] - [laɪk] [tjuːbz] , [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [baɪ] ['waɪərz] [tuː; tə] ['sevrəl] [hjuːdʒ] ['daɪnəˌmoʊz]

| **prisms** | **and** | **radio** | **-** | **like** | **tubes** | **,** | **was** | **attached** | **by** | **wires** | **to** | **several** | **huge** | **dynamos** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棱镜 | 和 | 收音机 | - | 喜欢 | 管子 | , | 曾是 | 随附的 | 经过 | 电线 | 到 | 一些 | 巨大的 | 发电机 |

.

| **:** |
|---|
| . |

棱镜和类似无线电管的装置通过电线连接到几个巨大的发电机上。

[ə; eɪ] ['telɪskəʊp] , ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [tjuːb] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [reɪndʒ]

| **A** | **telescope** | **,** | **fastened** | **to** | **the** | **side** | **of** | **the** | **main** | **tube** | **,** | **connected** | **with** | **the** | **range** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 望远镜 | , | 系紧 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 主要的 | 管子 | , | 连接 | 和 | 这 | 范围 |

['faɪndə(r)] ;

| **finder** | **;** |
|---|---|
| 发现者 | ; |

望远镜固定在主镜筒侧面，与测距仪相连；

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɒn] [wiːlz] ,

| while | the | whole | could | be | moved | hither | and | thither | on | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 所有的 | 可以 | 是 | 已搬 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 车轮 | , |

整个装置可以用轮子来回移动，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] [ɒn] [ɪts] ['kærɪdʒ] .

| a | little | like | a | great | gun | on | its | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 枪 | 在 | 它是 | 运输 | . |

有点像架在炮架上的大炮。

[θriː] [skɪld] [mə'kænɪks] , [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒn] ['ɛlənɔːrz]

| Three | skilled | mechanics | , | who | had | helped | to | construct | the | apparatus | on | Eleanor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 熟练 | 机械学 | , | WHO | 有 | 帮助 | 到 | 构造 | 这 | 设备 | 在 | 埃莉诺的 |

[ɪn'strʌkʃənz] ,

| instructions | , |
|---|---|
| 指示 | , |

三位技术娴熟的机械师，按照埃莉诺的指示帮助建造了这台装置，

[ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ['daʊtfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəm'plɪtɪd] ['ɪnstrəmənt] .

| shook | their | heads | doubtfully | over | the | completed | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他们的 | 头部 | 怀疑地 | 超过 | 这 | 完全的 | 乐器 | . |

他们疑惑地摇了摇头，看着那件已经完成的乐器。

" [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] , " [ðeɪ] [ 'mʌtə ] [ɪn] ['praɪvət] ,

| " | The | lady | must | be | crazy | , | " | they | muttered | in | private | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 必须 | 是 | 疯狂的 | , | " | 他们 | 低声说道 | 在 | 私人的 | , |

“这女人一定是疯了，”他们私下里窃窃私语道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] !

| " | if | she | thinks | such | a | rigamagig | can | save | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 思考 | 这样的 | 一个 | - | 能 | 节省 | 这 | 世界 | ! |

“如果她认为这种繁文缛节能拯救世界！”

" [ðə; ði] ['skɛptɪks] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fɜːst]

| " | The | skeptics | were | , | it | is | true | , | just | a | little | impressed | by | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 怀疑论者 | 是 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 只是 | 一个 | 小的 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 第一的 |

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

| demonstration | . |
|---|---|
| 示范 | . |

“的确，第一次演示确实让怀疑论者们印象深刻。”

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [wiːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] ['ɪnstɪtjuːt] ;

| The | machine | was | wheeled | into | a | courtyard | adjoining | the | Research | Institute | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机器 | 曾是 | 带轮子的 | 进入 | 一个 | 庭院 | 相邻的 | 这 | 研究 | 研究所 | ; |

机器被推入研究所旁边的院子里；

[ænd; ənd][ɪts] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [prɪ'kluːdɪd] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] [ə'bʌv]

| and | its | mouth | was | pointed | upward | into | the | mists | that | precluded | visibility | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 嘴 | 曾是 | 尖 | 向上 | 进入 | 这 | 薄雾 | 那 | 排除 | 能见度 | 多于 |

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

| a | hundred | feet | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 脚 | . |

它的嘴朝上伸入浓雾之中，能见度低于百英尺。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ðə; ði]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn] ; [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] [ hwəː ] ,

| At | a | signal | , | the | power | was | turned | on | ; | there | came | a | low | whirring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 信号 | , | 这 | 力量 | 曾是 | 转向 | 在 | ; | 那里 | 来了 | 一个 | 低的 | 嗡嗡声 | , |

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [bluː] ['flæʃɪz] ;

| accompanied | by | blue | flashes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 蓝色的 | 闪光灯 | ; |

听到信号，电源接通了；传来低沉的嗡嗡声，同时伴有蓝色的闪光；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [fɪst] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪts] [weɪ] [θruː]

| and | almost | instantly | , | as | if | some | unseen | fist | had | thrust | its | way | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 即刻 | , | 作为 | 如果 | 一些 | 看不见 | 拳头 | 有 | 推力 | 它是 | 方式 | 通过 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

几乎就在同时，仿佛一只看不见的拳头刺穿了它们，

[ðə; ðɪ] ['veɪpəz] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][skaɪ] [ə'baʊt] [ten] [dɪ'griːz] [ə'krɒs] ,

| the | vapors | disappeared | from | a | circle | of | sky | about | ten | degrees | across | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒸汽 | 消失 | 从 | 一个 | 圆圈 | 的 | 天空 | 关于 | 十 | 学位 | 穿过 | , |

大约十度直径的圆形天空中，水汽消失了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æʒə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [deɪz] .

| and | the | azure | of | heaven | appeared | for | the | first | time | in | many | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蔚蓝 | 的 | 天堂 | 出现 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 许多 | 天 | . |

多日以来，天第一次出现了蔚蓝的天空。

['iːkwəli] [ɪm'presɪv] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][nekst] [ɪk'sperɪmənt] .

| Equally | impressive | was | the | next | experiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 感人的 | 曾是 | 这 | 下一个 | 实验 | . |

下一个实验同样令人印象深刻。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['əʊpən][dʒ'ɑːz][ɒv; əv]['dʒelətɪn][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| A | number | of | open | jars | of | gelatin | were | placed | against | the | walls | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 打开 | 罐子 | 的 | 明胶 | 是 | 放置 | 反对 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 |

['bɪldɪŋ] ,

| building | , |
|---|---|
| 建筑 | , |

许多敞开的明胶罐靠墙放置，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

| and | the | machine | was | pointed | toward | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机器 | 曾是 | 尖 | 朝向 | 他们 | . |

机器正对着他们。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɒm'bɑːdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [reɪz] ; [ðen] ,

| For | half | a | dozen | seconds | they | were | bombarded | by | the | rays | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 一个 | 打 | 秒 | 他们 | 是 | 轰炸 | 经过 | 这 | 射线 | ; | 然后 | , |

[ə'pɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| upon | examination | , |
|---|---|---|
| 之上 | 考试 | , |

它们被射线照射了大约六秒钟；然后，经检查，

[ðə; ðɪ]['dʒelətɪn][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd] — [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɒlvd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ]

| the | gelatin | was | found | to | have | vanished | — | to | have | dissolved | despite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明胶 | 曾是 | 成立 | 到 | 有 | 消失了 | — | 到 | 有 | 溶解 | 尽管 | 这 |

[ˌɪntə'viːnɪŋ] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒ'ɑːz] ,

| intervening | glass | of | the | jars | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 介入 | 玻璃 | 的 | 这 | 罐子 | , |

人们发现明胶已经消失了——尽管有玻璃瓶隔开，它还是溶解了。

[wɪtʃ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] [biːn] [ˌʌnə'fektɪd] !

| which | themselves | had | seemingly | been | unaffected | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们自己 | 有 | 似乎 | 到过 | 不受影响 | ! |

而它们自身似乎并未受到影响！

[ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] [həʊp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrlz][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'witnis ] [ðiːz] [rɪ'zʌlts] .

| A | faint | glow | of | hope | came | to | the | girl's | mind | as | she | witnessed | these | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 辉光 | 的 | 希望 | 来了 | 到 | 这 | 女孩们 | 头脑 | 作为 | 她 | 目击者 | 这些 | 结果 | . |

看到这些结果，女孩心中燃起了一丝希望。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nɒt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] ?

| **Could** | **it** | **be** | **that** | **,** | **after** | **all** | **,** | **not** | **everything** | **was** | **lost** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 不是 | 一切 | 曾是 | 丢失的 | ? |

难道一切都还没有结束吗?

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɜːk] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] [maɪt] ['ɔːlsəʊ] [pə'fɔːm] ['wʌndər] [ə'genst] [ðə; ði]

| **A** | **machine** | **that** | **could** | **work** | **such** | **miracles** | **might** | **also** | **perform** | **wonders** | **against** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机器 | 那 | 可以 | 工作 | 这样的 | 奇迹 | 可能 | 还 | 履行 | 奇迹 | 反对 | 这 |

['plænɪˌtɔɪd] !

| **Planetoids** | **!** |
|---|---|
| 小行星 | ! |

能够创造如此奇迹的机器，或许也能对付小行星!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)]

| **But** | **even** | **as** | **this** | **thought** | **flashed** | **over** | **her** | **,** | **there** | **came** | **another** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 这 | 想法 | 闪光灯 | 超过 | 她 | , | 那里 | 来了 | 其他 |

[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] — [ə; eɪ] [nʌm] ,

| **realization** | **—** | **a** | **numb** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 实现 | — | 一个 | 麻木的 | , |

但就在她脑海中闪过这个念头的同时，另一种感觉涌上心头——一种麻木的、

[dʌl] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [liːd] .

| **dull** | **realization** | **that** | **struck** | **her** | **like** | **a** | **hand** | **of** | **lead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 实现 | 那 | 击 | 她 | 喜欢 | 一个 | 手 | 的 | 带领 | . |

她突然意识到这一点，感觉就像被铅击中一样沉重。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] , ['hʌndrədz] [ɪf] [nɒt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['hjuːmənz][wɜː(r); wə(r)] [held] —

| **On** | **one** | **of** | **the** | **Planetoids** | **,** | **hundreds** | **if** | **not** | **thousands** | **of** | **humans** | **were** | **held** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 小行星 | , | 数百 | 如果 | 不是 | 数千 | 的 | 人类 | 是 | 握住 | — |

[æt; ət] [liːst] ,

| **at** | **least** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | , |

在其中一颗小行星上，至少有数百甚至数千名人类被囚禁。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ðæt] [dɪsə'pɪəd] [mɪ'stɪəriəsli] ['ɑːftə(r)]

| **so** | **she** | **judged** | **from** | **the** | **reports** | **of** | **the** | **many** | **that** | **disappeared** | **mysteriously** | **after** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 评判 | 从 | 这 | 报告 | 的 | 这 | 许多 | 那 | 消失 | 神秘地 | 后 |

['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['geɪts] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [web] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vedər] .

| **setting** | **out** | **to** | **see** | **Gates** | **dangled** | **from** | **the** | **web** | **of** | **the** | **invaders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 出去 | 到 | 看 | 盖茨 | 悬挂着 | 从 | 这 | 网站 | 的 | 这 | 入侵者 | . |

所以她根据许多人出发去看盖茨被入侵者用蛛网吊起来后神秘失踪的报告做出了判断。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] !

| **Worst** | **of** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 全部 | ! |

最糟糕的是!

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] !

| **The** | **man** | **she** | **loved** | **was** | **a** | **prisoner** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 她 | 喜爱 | 曾是 | 一个 | 囚犯 | ! |

她爱的人竟然是个囚犯!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] ['rɑːnld] !

| **If** | **she** | **destroyed** | **the** | **Planetoids** | **,** | **she** | **would** | **destroy** | **Ronald** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 损毁 | 这 | 小行星 | , | 她 | 会 | 破坏 | 罗纳德 | ! |

如果她摧毁了小行星，她就会摧毁罗纳德!

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] , [wɒt] ['miːnɪŋ] [wʊd] [laɪf][hæv; həv]

| And | after | that | , | though | the | world | lived | on | , | what | meaning | would | life | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | , | 尽管 | 这 | 世界 | 居住地 | 在 | , | 什么 | 意义 | 会 | 生活 | 有 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

| for | her | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | ? |

此后，虽然世界依然运转，但生命对她来说还有什么意义呢?

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] .

| But | only | for | a | moment | did | she | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | 做过 | 她 | 犹豫 | . |

但她只犹豫了片刻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][dɪd] [nɒt]['mætə(r)] .

| They | had | reached | a | point | where | the | fate | of | individuals | did | not | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 达到 | 一个 | 观点 | 在哪里 | 这 | 命运 | 的 | 个人 | 做过 | 不是 | 事情 | . |

他们已经到了个人命运无关紧要的地步。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kæptɪvz] ,

| The | sacrifice | of | all | the | captives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牺牲 | 的 | 全部 | 这 | 俘虏 | , |

所有俘虏的牺牲，

[lə'mentəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — [ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

| lamentable | as | it | would | be | — | the | sacrifice | of | her | lover | — | the | sacrifice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人惋惜的 | 作为 | 它 | 会 | 是 | — | 这 | 牺牲 | 的 | 她 | 情人 | — | 这 | 牺牲 |

[ɒv; əv] [hɜː'self] — [wɒt] [dɪd][ɔːl] [ðɪs] [kaʊnt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ?

| of | herself | — | what | did | all | this | count | beside | the | future | of | the | human | race | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她自己 | — | 什么 | 做过 | 全部 | 这 | 数数 | 旁 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 人类 | 种族 | ? |

尽管牺牲爱人、牺牲自己令人惋惜，但与人类的未来相比，这一切又算得了什么呢?

['grɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| Gritting | her | teeth | and | clenching | her | fists | , | she | turned | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨牙 | 她 | 牙齿 | 和 | 紧握 | 她 | 拳头 | , | 她 | 转向 | 后退 | 到 | 这 |

[ɪˌlek'trɒnɪk] [speɪs] [reɪ] .

| Electronic | Space | Ray | . |
|---|---|---|---|
| 电子的 | 空间 | 射线 | . |

她咬紧牙关，攥紧拳头，转身回到电子空间射线枪旁。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['desələt] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Her | eyes | were | desolate | but | her | manner | was | determined | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 荒凉 | 但 | 她 | 方式 | 曾是 | 决定 | 作为 | 她 |

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][reɪndʒ]['faɪndə(r)][ænd; ənd] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [θruː] [ə; eɪ] ['njuːli] [klɪəd]

| picked | up | the | range | finder | and | revolved | the | telescope | through | a | newly | cleared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 范围 | 发现者 | 和 | 旋转 | 这 | 望远镜 | 通过 | 一个 | 新 | 已清除 |

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] .

| circle | of | blue | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 圆圈 | 的 | 蓝色的 | 天空 | . |

她眼神凄凉，但神情却很坚定，她拿起测距仪，转动望远镜，扫视着一片新近放晴的蓝天。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

['preljuːd] [tuː; tə]['bæt(ə)l]

| Prelude | to | Battle |
|---|---|---|
| 序幕 | 到 | 战斗 |

战斗前奏

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [greɪv] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| There | are | some | grave | disadvantages | in | being | invisible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 严重 | 缺点 | 在 | 存在 | 无形的 | . |

隐身也有一些严重的弊端。

[səʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

| So | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 至少 | , |

所以，至少，

['geɪts] [kən'kluːdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['grəʊpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə][faɪnd]

| Gates | concluded | as | he | went | groping | through | the | woods | in | the | effort | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | 结束 | 作为 | 他 | 去 | 摸索 | 通过 | 这 | 树林 | 在 | 这 | 努力 | 到 | 寻找 |

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

| his | bearings | . |
|---|---|---|
| 他的 | 轴承 | . |

盖茨一边摸索着穿过树林，努力寻找方向，一边总结道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| It | is | disconcerting | , | to | say | the | least | , | to | ask | a | passer | - | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人不安 | , | 到 | 说 | 这 | 至少 | , | 到 | 问 | 一个 | 过路人 | - | 经过 | 这 | 方式 | , |

向路人问路，至少可以说会让人感到不安。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][mæn] [tɜːn] [ænd; ənd] [dæʃ]

| and | to | be | greeted | with | a | shriek | , | and | watch | the | man | turn | and | dash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 问候 | 和 | 一个 | 尖叫 | , | 和 | 手表 | 这 | 男人 | 转动 | 和 | 短跑 |

[ə'weɪ] ['fræntɪkli] ,

| away | frantically | , |
|---|---|---|
| 离开 | 疯狂地 | , |

然后，他听到一声尖叫，看着那人转身慌忙逃走。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [gəʊst] .

| as | from | a | ghost | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 从 | 一个 | 鬼 | . |

如同鬼魂一般。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [rəʊd] [ænd; ənd][faɪnd] ['evri] [kɑː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| It | is | aggravating | to | reach | an | automobile | road | and | find | every | car | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 加重 | 到 | 抵达 | 一个 | 汽车 | 路 | 和 | 寻找 | 每一个 | 车 | 尝试 | 到 |

[draɪv] [fʊl] - [tɪlt] [θruː] [wʌn] .

| drive | full | - | tilt | through | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 满的 | - | 倾斜 | 通过 | 一 | . |

到达一条公路后，发现每辆车都想全速行驶，这真令人恼火。

['geɪts] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv]

| Gates | felt | like | a | man | returning | from | the | dead | as | he | picked | his | way | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 返回 | 从 | 这 | 死的 | 作为 | 他 | 挑选 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [wʊdz] ,

| the | woods | , |
|---|---|---|
| 这 | 树林 | , |

盖茨感觉自己像个死而复生的人，小心翼翼地走出树林。

[ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪv(ə)l][ɪn'kwaɪərɪz] . . . .

| and | , | reaching | a | village | , | began | to | make | a | few | civil | inquiries | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到达 | 一个 | 村庄 | , | 开始 | 到 | 制作 | 一个 | 很少 | 民用 | 查询 | . | . | . | . |

于是，他们到达一个村庄，开始进行一些民俗调查……

[ɪn'evɪtəbli] , [hiː; hi] [faʊnd] , [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wʊd] [fliː] [ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

| Inevitably | , | he | found | , | his | hearers | would | flee | the | vicinity | of | his | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可避免地 | , | 他 | 成立 | , | 他的 | 听众 | 会 | 逃跑 | 这 | 附近 | 的 | 他的 | 嗓音 | ; |

他发现，他的听众总是会逃离他的声音所在之处；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːdə(r)][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][bæk][ðə; ði][fɑːstə(r)][ðeɪ][wʊd][rʌn].

| and | the | harder | he | tried | to | call | them | back | the | faster | they | would | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更难 | 他 | 尝试 | 到 | 称呼 | 他们 | 后退 | 这 | 快点 | 他们 | 会 | 跑步 | . |

他越是努力想把他们叫回来，他们跑得就越快。

[hiː; hi][pɑːst][ðə; ði][naɪt][ɪn][æn; ən]['əʊpən][fiːld]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['heɪstæk]—[wɪtʃ],[kən'sɪdərɪŋ][ðə; ði][hiːt],

| He | passed | the | night | in | an | open | field | under | a | haystack | — | which | , | considering | the | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 这 | 夜晚 | 在 | 一个 | 打开 | 场地 | 在下面 | 一个 | 草垛 | — | 哪个 | , | 考虑 | 这 | 热 | , |

他在一片空旷的田野里，躺在一堆干草下过夜——考虑到天气炎热，

[wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['hɑːdʃɪp].

| was | not | at | all | a | hardship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 一个 | 困境 | . |

一点也不觉得难熬。

[ɪn][ðə; ði]['mɔːnɪŋ],['drɪvn][baɪ]['hʌŋgə(r)],[hiː; hi][strəul]['ɪntuː][ə; eɪ]['fɑːmhaʊs];

| In | the | morning | , | driven | by | hunger | , | he | strolled | into | a | farmhouse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 驱动 | 经过 | 饥饿 | , | 他 | 漫步 | 进入 | 一个 | 农家 | ; |

清晨，他饥肠辘辘，漫步走进一间农舍；

[ænd; ənd][waɪl][ðə; ði]['fæməli][stæm'piːd][laɪk][ʃiːp][frɒm; frəm][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fʊtsteps],

| and | while | the | family | stampeded | like | sheep | from | the | sound | of | his | footsteps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 家庭 | 踩踏 | 喜欢 | 羊 | 从 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 脚步声 | , |

听到他的脚步声，全家人像羊群一样四散奔逃。

[hiː; hi]['kɑːmli][helpt][hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm][hæm][ænd; ənd]['bɪskɪts][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɪtʃɪn]['teɪb(ə)l]

| he | calmly | helped | himself | to | some | ham | and | biscuits | from | the | kitchen | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 平静地 | 帮助 | 他自己 | 到 | 一些 | 火腿 | 和 | 饼干 | 从 | 这 | 厨房 | 桌子 |

.

| : |
|---|
| . |

他镇定地从厨房桌子上拿了一些火腿和饼干。

['hævɪŋ][ðʌs]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][niːdz],[hiː; hi][wɔndə][ə'weɪ][ə'lɒŋ][ə; eɪ]['reɪlrəʊd][træk],

| Having | thus | satisfied | his | needs | , | he | wandered | away | along | a | railroad | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 使满意 | 他的 | 需求 | , | 他 | 漫步 | 离开 | 沿着 | 一个 | 铁路 | 追踪 | , |

满足了自己的需求后，他沿着铁轨漫步离开。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə'baʊt][æn; ən]['aʊərz][wɔːk][riːtʃt][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n],

| and | after | about | an | hour's | walk | reached | a | junction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 关于 | 一个 | 小时 | 走 | 达到 | 一个 | 交汇处 | , |

步行约一小时后，到达了一个岔路口。

[weə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃəʊd][hɪm][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː]['hʌndrəd][maɪlz][frɒm; frəm][həʊm].

| where | a | sign | on | the | station | showed | him | that | he | was | two | hundred | miles | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 符号 | 在 | 这 | 车站 | 显示 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 二 | 百 | 英里 | 从 | 家 | . |

车站上的一个标志显示，他距离家还有两百英里。

"[gɒd]!

| " | God | ! |
|---|---|---|
| " | 上帝 | ! |

“上帝！

[haʊm][aɪ]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][meɪk][ðə; ði]['dɪstəns]?"[hiː; hi][w'ʌndəd],

| How'm | I | ever | going | to | make | the | distance | ? | " | he | wondered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你好 | 我 | 曾经 | 去 | 到 | 制作 | 这 | 距离 | ? | " | 他 | 想知道 | , |

“我该怎么才能跑完这段路呢？”他心想。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

| reflecting | that | he | had | not | a | penny | in | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 一分钱 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他意识到自己口袋里一分钱也没有。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ðeə(r)] ['bæfld] ,

| Twenty | minutes | later | , | while | he | still | stood | there | baffled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 分钟 | 之后 | , | 尽管 | 他 | 仍然 | 站立 | 那里 | 困惑 | , |

二十分钟后，他仍然困惑地站在那里，

[ə; eɪ] [treɪn] [pʌft] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [dɪs'ɔːgənaɪzd]

| a | train | puffed | into | the | station | — | one | of | the | few | still | running | in | those | disorganized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火车 | 膨胀的 | 进入 | 这 | 车站 | — | 一 | 的 | 这 | 很少 | 仍然 | 跑步 | 在 | 那些 | 混乱 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

一列火车缓缓驶入车站——在那个混乱的年代，这列火车是为数不多仍在运行的火车之一。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [stept] [ə'bɔːd] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

| Several | people | stepped | aboard | ; | and | , | without | hesitation | , | he | joined | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 步 | 船上 | ; | 和 | , | 没有 | 犹豫 | , | 他 | 加入 | 他们 | , |

几个人上了船；他毫不犹豫地也加入了他们。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] -

| trusting | to | his | invisibility | to | save | him | from | the | demands | of | the | ticket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 到 | 他的 | 隐形 | 到 | 节省 | 他 | 从 | 这 | 需求 | 的 | 这 | 票 | - |

['teɪkə(r)] .

| taker | . |
|---|---|
| 接受者 | . |

他相信自己的隐身能力可以让他免受检票员的盘问。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [siːt] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [nɒt]

| As | there | was | no | unoccupied | seat | , | he | stood | in | the | vestibule | , | which | caused | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 空置 | 座位 | , | 他 | 站立 | 在 | 这 | 前厅 | , | 哪个 | 导致 | 不是 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːʒn] ,

| a | little | confusion | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 困惑 | , |

由于没有空位，他只好站在门厅里，这引起了不小的混乱。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [kept] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðeə(r)]

| as | people | kept | brushing | against | him | as | they | went | by | , | greatly | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 人们 | 保留 | 刷牙 | 反对 | 他 | 作为 | 他们 | 去 | 经过 | , | 非常 | 到 | 他们的 |

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

| consternation | . |
|---|---|
| 惊愕 | . |

人们走过他身边时，不时会碰到他，这让他们非常惊慌。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ɪn][fækt] ,

| Long | before | they | had | reached | their | destination | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 他们 | 有 | 达到 | 他们的 | 目的地 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，早在他们到达目的地之前，

[hɑːf][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] .

| half | the | passengers | were | ready | to | swear | that | the | train | was | haunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 乘客 | 是 | 准备好 | 到 | 发誓 | 那 | 这 | 火车 | 曾是 | 闹鬼的 | . |

一半的乘客都坚信这列火车闹鬼。

[ðɪs] [vjuː] [wɒz; wəz] [ ˈfəːðə ] [baɪ] [bʌk] [ˈdʒɒnsn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌləd] [ weitə ] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]

| This | view | was | furthered | by | Buck | Johnson | , | one | of | the | colored | waiters | in | the | dining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看法 | 曾是 | 进一步 | 经过 | 巴克 | 约翰逊 | , | 一 | 的 | 这 | 有色 | 服务员 | 在 | 这 | 用餐 |

[kɑː(r)] ,

| car | , |
|---|---|
| 车 | , |

餐车里的黑人服务员之一巴克·约翰逊也表达了类似的观点。

[huː] [ ˈtestifai ] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈbetə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒntents]

| who | testified | that | while | his | back | was | turned | the | better | part | of | the | contents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 作证 | 那 | 尽管 | 他的 | 后退 | 曾是 | 转向 | 这 | 更好的 | 部分 | 的 | 这 | 内容 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪ] [dɪsəˈpɪəd] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

| of | a | tray | disappeared | — | and | that | he | turned | about | just | in | time | to | see | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 托盘 | 消失 | — | 和 | 那 | 他 | 转向 | 关于 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 一个 |

[ˈsɒsɪdʒ] [gəʊ] [ˈfləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] ,

| sausage | go | floating | down | the | passageway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 香肠 | 去 | 漂浮的 | 向下 | 这 | 通道 | , |

他作证说，当他背过身去时，托盘里的大部分东西都消失了——他转过身来时，正好看到一根香肠顺着过道漂了下去。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈnəʊbədi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] !

| although | nobody | was | in | sight | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 无人 | 曾是 | 在 | 视线 | ! |

虽然周围一个人也没有！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] , [ˈgeɪts] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][eə(r)] - [kənˈdɪʃ(ə)nd] ; [ðə; ði]

| It | was | fortunate | , | Gates | thought | , | that | the | train | was | air | - | conditioned | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 幸运 | , | 盖茨 | 想法 | , | 那 | 这 | 火车 | 曾是 | 空气 | - | 条件反射 | ; | 这 |

[kuːl] ,

| cool | , |
|---|---|
| 凉爽的 | , |

盖茨心想，幸好火车有空调；凉爽的.....

[freʃ] [ˈætməsfɪə(r)] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

| fresh | atmosphere | made | it | easier | for | him | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 气氛 | 制成 | 它 | 更轻松 | 为了 | 他 | 到 | 思考 | . |

清新的空气让他更容易思考。

[ænd; ənd] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

| And | , | certainly | , | he | needed | to | think | as | never | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 当然 | , | 他 | 需要 | 到 | 思考 | 作为 | 绝不 | 前 | . |

当然，他需要比以往任何时候都更加认真地思考。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də][əˈpɒn] [ˈgetɪŋ] [bæk] [həʊm] ?

| What | would | he | do | upon | getting | back | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他 | 做 | 之上 | 获得 | 后退 | 家 | ? |

他回到家后会做什么？

[ˈɒbviəsli] , [gəʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈdʌnˌbɑːrz] [əˈpɑːtmənt] , [tuː; tə] [tʃek] [ðæt]

| Obviously | , | go | as | soon | as | possible | to | Dunbar's | apartment | , | to | check | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | , | 去 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | 到 | 邓巴的 | 公寓 | , | 到 | 查看 | 那 |

[ˈtreɪtərz] [vaɪl] [dɪˈzaɪnz] ,

| traitor's | vile | designs | , |
|---|---|---|---|
| 叛徒的 | 卑鄙的 | 设计 | , |

显然，要尽快前往邓巴的公寓，查明那个叛徒的卑鄙阴谋。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [taɪm] !

| if | there | were | still | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 仍然 | 时间 | ! |

如果还有时间的话！

[ænd; ənd][tuː; tə]['reskjuː] ['elənɔ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] !

| And | to | rescue | Eleanor | from | his | clutches | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 救援 | 埃莉诺 | 从 | 他的 | 离合器 | ! |

还要把埃莉诺从他的魔爪中救出来!

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] ?

| But | was | it | not | already | too | late | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 它 | 不是 | 已经 | 也 | 晚的 | ? |

但现在是不是已经太晚了?

['geɪts] ['greɪvli] [fɪəd] [səʊ] .

| Gates | gravely | feared | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | 严重地 | 害怕 | 所以 | . |

盖茨对此深感担忧。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [prɪ'veɪl] [ə'genst] ['dʌnbɑː(r)] , [prə'tektɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ]

| Besides | , | how | prevail | against | Dunbar | , | protected | as | he | was | by | the | overweening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 如何 | 占上风 | 反对 | 邓巴 | , | 受保护 | 作为 | 他 | 曾是 | 经过 | 这 | 傲慢 |

['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sətɜːniːənz] ?

| power | of | the | Saturnians | ? |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 这 | 土星人 | ? |

此外，如何才能战胜邓巴呢？他可是受到土星人强大力量的庇护啊!

" [wel] , [æt; ət] [liːst] , " ['geɪts] [rɪ'flektɪd] , " [aɪ][kænt][biː; bi] [siːn] — [ðæts] [wʌn][strə'tiːdʒɪk]

| " | Well | , | at | least | , | " | Gates | reflected | , | " | I | can't | be | seen | — | that's | one | strategic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 至少 | , | " | 盖茨 | 反映 | , | " | 我 | 不能 | 是 | 已见 | — | 那就是 | 一 | 战略 |

[əd'vɑːntɪdʒ] .

| advantage | . |
|---|---|
| 优势 | . |

“嗯，至少，”盖茨心想，“我看不见——这是一个战略优势。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

| " | But | it | would | take | more | than | his | invisibility | to | win | the | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 会 | 拿 | 更多的 | 比 | 他的 | 隐形 | 到 | 赢 | 这 | 战斗 | . |

“但是，光靠隐身是赢不了这场战斗的。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wepənz] — ['wepənz] [ɒv; əv] [ʌn'raɪvld] ['paʊə(r)] .

| He | must | have | weapons | — | weapons | of | unrivalled | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 武器 | — | 武器 | 的 | 无与伦比 | 力量 | . |

他一定拥有武器——威力无与伦比的武器。

[ænd; ənd] [weə(r)] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [biː; bi] [faʊnd] ?

| And | where | could | such | be | found | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 可以 | 这样的 | 是 | 成立 | ? |

那么，哪里又能找到这样的东西呢?

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'venʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [t'ɔɪd] [wɪð] [mʌnθs]

| At | this | thought | he | remembered | a | certain | invention | he | had | toyed | with | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 他 | 记得 | 一个 | 肯定 | 发明 | 他 | 有 | 玩弄 | 和 | 几个月 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

想到这里，他想起了几个月前摆弄过的一项发明。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bleɪd] : [ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] [strɪp][ɒv; əv]['met(ə)l] ,

| This | was | a | knife | which | he | called | the | Electric | Blade | : | a | folding | strip | of | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 刀 | 哪个 | 他 | 称为 | 这 | 电的 | 刀刃 | : | 一个 | 折叠式的 | 条 | 的 | 金属 | , |

这是一把他称之为“电动刀”的刀：一条可折叠的金属条。

[smɔːl] [ænd; ənd][kəm'pækt] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kærɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [hɪp] ['pɒkɪt] ,

| small | and | compact | , | and | short | enough | to | be | carried | in | a | man's | hip | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 和 | 袖珍的 | , | 和 | 短的 | 足够的 | 到 | 是 | 携带 | 在 | 一个 | 男人的 | 时髦的 | 口袋 | , |

小巧紧凑，短小到可以放在男士的臀部口袋里。

[jet] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [wʌnz] ['fɔːrɑːm] ,

| yet | capable | of | being | extended | to | the | length | of | one's | forearm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有能力的 | 的 | 存在 | 扩展 | 到 | 这 | 长度 | 的 | 一个人的 | 前臂 | , |

但却可以延伸到前臂的长度，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spːd] .

| when | it | would | cut | with | the | sharpness | of | a | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 会 | 切 | 和 | 这 | 锐利度 | 的 | 一个 | 剑 | . |

它锋利如剑，能轻易切割。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l] ['stɔːrɪdʒ] ['bætri] [wɪtʃ] ['geɪts]

| To | it | was | attached | a | minute | but | powerful | storage | battery | which | Gates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它 | 曾是 | 随附的 | 一个 | 分钟 | 但 | 强大的 | 贮存 | 电池 | 哪个 | 盖茨 |

[hæd; həd] [pə'fektɪd] :

| had | perfected | : |
|---|---|---|
| 有 | 完善 | : |

它连接着一块体积虽小但功能强大的蓄电池，这是盖茨精心研制的：

[ə; eɪ] ['bætri] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bleɪd] [tuː; tə] [slæʃ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪð]

| a | battery | that | made | it | possible | for | the | blade | to | slash | back | and | forth | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电池 | 那 | 制成 | 它 | 可能的 | 为了 | 这 | 刀刃 | 到 | 削减 | 后退 | 和 | 前进 | 和 |

[sʌtʃ] ['swɪftnəs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['fɒləʊ] [ɪts] ['məuʃənz] .

| such | swiftness | that | the | eye | could | hardly | follow | its | motions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 速度 | 那 | 这 | 眼睛 | 可以 | 几乎 | 跟随 | 它是 | 运动 | . |

电池使刀刃能够以如此迅捷的速度来回挥舞，以至于人眼几乎无法追踪其动作。

[ðə; ði][ɪn'ventə(r)][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [mait] [pruːv] ['væljuəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [kləʊz]

| The | inventor | had | believed | that | the | weapon | might | prove | valuable | for | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明者 | 有 | 相信 | 那 | 这 | 武器 | 可能 | 证明 | 有价值的 | 为了 | 关闭 |

['kɒmbæt] [wɜːk] [ɪn]['wɔːfeə(r)] ;

| combat | work | in | warfare | ; |
|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 工作 | 在 | 战争 | ; |

发明者认为这种武器在战争中的近战中可能很有价值；

[bʌt; bət][hæd; həd] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['temprərəli] [waɪl] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðæt] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

| but | had | lost | interest | in | it | temporarily | while | working | on | that | still | more | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 丢失的 | 兴趣 | 在 | 它 | 暂时地 | 尽管 | 在职的 | 在 | 那 | 仍然 | 更多的 | 重要的 |

[dɪ'vaɪs] ,

| device | , |
|---|---|
| 设备 | , |

但在研发那台更重要的设备期间，他暂时对它失去了兴趣。

[ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [aɪ] .

| the | Infra | - | Red | Eye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基础设施 | - | 红色的 | 眼睛 | . |

红外眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] [ɒv; əv]

| It | was | , | however | , | with | the | greatest | of | enthusiasm | that | he | thought | now | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 然而 | , | 和 | 这 | 最 | 的 | 热情 | 那 | 他 | 想法 | 现在 | 的 |

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bleɪd] .

| the | Electric | Blade | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 电的 | 刀刃 | . |

然而，现在他却无比兴奋地想到了电刃。

[mait] [ðɪs] [nɒt][biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɪð] ['dʌnbɑː(r)] ?

| Might | this | not | be | just | what | he | needed | in | the | conflict | with | Dunbar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 不是 | 是 | 只是 | 什么 | 他 | 需要 | 在 | 这 | 冲突 | 和 | 邓巴 | ? |

这或许正是他在与邓巴的冲突中所需要的?

['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sətɜ:ni:ənz] , [hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm]

| **Knowing** | **something** | **of** | **the** | **prowess** | **of** | **the** | **Saturnians** | **,** | **he** | **was** | **far** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 某物 | 的 | 这 | 能力 | 的 | 这 | 土星人 | , | 他 | 曾是 | 远的 | 从 |

[ʃʊə(r)] ; [ˌnevəðə'les] ,

| **sure** | **;** | **nevertheless** | **,** |
|---|---|---|---|
| 当然 | ; | 尽管如此 | , |

他略知土星人的实力，因此并不确定；然而，

[hi:; hi][swɔ:(r)][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [əʊθ] , " [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

| **he** | **swore** | **a** | **bitter** | **oath** | **,** | **"** | **I'll** | **have** | **a** | **try** | **at** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 一个 | 苦的 | 誓言 | , | " | 患病的 | 有 | 一个 | 尝试 | 在 | 它 | , |

他暗自发誓："我一定要试试。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæk] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mɪnsmi:t] ! " — [wɪtʃ] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli]

| **even** | **if** | **they** | **hack** | **me** | **to** | **mincemeat** | **!** | **"** | **—** | **which** | **,** | **he** | **realized** | **,** | **they** | **were** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他们 | 黑客 | 我 | 到 | 肉馅 | ! | " | — | 哪个 | , | 他 | 已实现 | , | 他们 | 是 | 仅有的 |

[tu:] ['laɪkli] [tu:; tə][du:; də] .

| **too** | **likely** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 可能 | 到 | 做 | . |

即使他们把我剁成肉酱！——他意识到，他们极有可能真的会这么做。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bleɪd] , [hi:; hi][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] , [hæd; həd] [bi:n] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɒkə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:lɪn]

| **The** | **Electric** | **Blade** | **,** | **he** | **recalled** | **,** | **had** | **been** | **left** | **in** | **his** | **locker** | **at** | **the** | **Merlin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电的 | 刀刃 | , | 他 | 召回 | , | 有 | 到过 | 左边 | 在 | 他的 | 储物柜 | 在 | 这 | 梅林 |

[rɪ'sɜ:tʃ] ['ɪnstɪtju:t] .

| **Research** | **Institute** | **.** |
|---|---|---|
| 研究 | 研究所 | . |

他回忆说，那把电动刀刃被留在了他在梅林研究所的储物柜里。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [spɒt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɒn]

| **Accordingly** | **,** | **it** | **was** | **to** | **this** | **spot** | **that** | **he** | **must** | **hasten** | **immediately** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 它 | 曾是 | 到 | 这 | 点 | 那 | 他 | 必须 | 赶 | 立即地 | 之上 |

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

| **returning** | **to** | **the** | **city** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 城市 | . |

因此，他一回到城里就必须立即赶往那里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt]

| **It** | **was** | **night** | **by** | **the** | **time** | **he** | **had** | **reached** | **the** | **building** | **;** | **and** | **the** | **front** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 夜晚 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 建筑 | ; | 和 | 这 | 正面 |

[dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .

| **door** | **was** | **locked** | **.** |
|---|---|---|---|
| 门 | 曾是 | 已锁定 | . |

当他到达那栋楼时，天已经黑了；前门锁着。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] , [hi:; hi] [ræpt] .

| **But** | **seeing** | **a** | **light** | **inside** | **,** | **he** | **rapped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看到 | 一个 | 光 | 里面 | , | 他 | 说唱 | . |

但他看到内心有光，便开始说唱。

[æz; əz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] [keɪm] , [hi:; hi] [ræpt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔ:(r)] ['laʊdli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ræpt]

| **As** | **no** | **answer** | **came** | **,** | **he** | **rapped** | **again** | **,** | **this** | **time** | **more** | **loudly** | **;** | **and** | **then** | **rapped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | 回答 | 来了 | , | 他 | 说唱 | 再次 | , | 这 | 时间 | 更多的 | 高声 | ; | 和 | 然后 | 说唱 |

[wʌns] [mɔ:(r)] ,

| **once** | **more** | **,** |
|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , |

由于没有回应，他又敲了一遍，这次声音更大；然后又敲了一遍。

[stɪl] [mɔ:(r)] ['laʊdli] .

| **still** | **more** | **loudly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 高声 | . |

声音更大了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [ɔː(r)] [fɪfθ] ['sʌmənz] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] ['ʃʌflɪŋ] ['fʊtsteps]

| It | was | only | after | the | fourth | or | fifth | summons | that | he | heard | shuffling | footsteps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 后 | 这 | 第四 | 或者 | 第五 | 传票 | 那 | 他 | 听到 | 洗牌 | 脚步声 |

['weərəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| warily | approaching | . |
|---|---|---|
| 谨慎地 | 接近 | . |

直到第四次或第五次召唤之后，他才听到谨慎的脚步声缓缓靠近。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

| " | What | the | devil | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 魔鬼 | ! |

“这到底是怎么回事！”

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | he | muttered | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | . |

他喃喃自语道。

" [duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ? "

| " | Do | they | think | I | want | to | steal | the | building | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他们 | 思考 | 我 | 想 | 到 | 偷 | 这 | 建筑 | ? | " |

“他们以为我想偷走那栋楼吗？”

" [huz] [ðeə(r)] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ di'mɑːnd, -'mænd ] , ['hʌskɪli] .

| " | Who's | there | ? | " | a | voice | from | within | demanded | , | huskily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 那里 | ? | " | 一个 | 嗓音 | 从 | 之内 | 要求 | , | 沙哑地 | . |

“谁在那儿？”里面传来一个沙哑的声音问道。

" [ɪts] [aɪ] !

| " | It's | I | ! |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我 | ! |

是我！

['rɑːnld] ['geɪts] !

| Ronald | Gates | ! |
|---|---|---|
| 罗纳德 | 盖茨 | ! |

罗纳德·盖茨！

[æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] !

| An | employee | of | the | Institute | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 员工 | 的 | 这 | 研究所 | ! |

研究所的一名员工！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| " | There | was | a | momentary | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | . |

“他犹豫了一下。”

[hiː; hi] [hɜːd] [tuː] [men] [kən'fɜːrɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] ; [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] ,

| He | heard | two | men | conferring | in | whispers | ; | then | the | door | opened | a | few | inches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 二 | 男人 | 授予 | 在 | 低语 | ; | 然后 | 这 | 门 | 打开 | 一个 | 很少 | 英寸 | , |

他听到两个男人低声交谈；然后门开了一条缝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ gləuə ] [ðə; ði] [grɪm]

| and | he | stared | into | the | muzzle | of | a | revolver | , | behind | which | glowered | the | grim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 凝视 | 进入 | 这 | 枪口 | 的 | 一个 | 左轮手枪 | , | 在后面 | 哪个 | 怒目而视 | 这 | 严峻 |

,

,

,

他凝视着左轮手枪的枪口，枪口后是阴沉的目光。

[dɪ'tɜːmɪnd] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] [mæn] .

| **determined** | **face** | **of** | **a** | **uniformed** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 脸 | 的 | 一个 | 制服 | 男人 | . |

身穿制服的男子脸上带着坚定的表情。

" [doʊnt][biː; bi] [skeəd] , ['ɒfɪsə(r)] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['slaɪtli] [ə'mjuːzd] .

| **"** | **Don't** | **be** | **scared** | **,** | **Officer** | **,** | **"** | **he** | **began** | **,** | **slightly** | **amused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | , | 官 | , | " | 他 | 开始 | , | 轻微地 | 觉得好笑 | . |

“别害怕，警官，”他带着一丝戏谑的语气说道。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ][aɪ'dentətɪ] —

| **"** | **I** | **can** | **establish** | **my** | **identity** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 建立 | 我的 | 身份 | — |

“我可以确立我的身份——

" ['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ] [jel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['juːnɪfɔːmd] [mæn] .

| **"** | **Instantly** | **there** | **rang** | **out** | **a** | **yell** | **from** | **the** | **uniformed** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 即刻 | 那里 | 响铃 | 出去 | 一个 | 叫喊 | 从 | 这 | 制服 | 男人 | . |

“突然，身穿制服的男子发出了一声喊叫。”

['sævɪdʒli] [ðə; ði][dɔː(r)] [bˈæŋgd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

| **Savagely** | **the** | **door** | **banged** | **to** | **a** | **close** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮地 | 这 | 门 | 砰的一声 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

门砰的一声关上了。

" [baɪ][gɒd] !

| **"** | **By** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 上帝 | ! |

“我的天哪！”

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][dˈɛvəlz][frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən] !

| **It's** | **one** | **of** | **them** | **devils** | **from** | **Saturn** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一 | 的 | 他们 | 魔鬼 | 从 | 土星 | ! |

这是来自土星的恶魔之一!

" ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] .

| **"** | **Almost** | **simultaneously** | **,** | **he** | **heard** | **another** | **voice** | **taking** | **up** | **the** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 同时地 | , | 他 | 听到 | 其他 | 嗓音 | 采取 | 向上 | 这 | 哭 | . |

“几乎与此同时，他听到另一个声音也加入了呼喊。”

" [rʌn] , [mɪs] , [rʌn] !

| **"** | **Run** | **,** | **Miss** | **,** | **run** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | , | 错过 | , | 跑步 | ! |

“快跑，小姐，快跑！”

[kwɪk] !

| **Quick** | **!** |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的!

[eɪnt] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] !

| **Ain't** | **no** | **time** | **to** | **waste** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不 | 时间 | 到 | 浪费 | ! |

时间紧迫，不容浪费!

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fiːndz] [ɪz]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] !

| **One** | **of** | **them** | **fiends** | **is** | **after** | **you** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 恶魔 | 是 | 后 | 你 | 再次 | ! |

其中一个恶魔又盯上你了!

" [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] .

| **"** | **From** | **within** | **,** | **he** | **heard** | **a** | **woman's** | **scream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 之内 | , | 他 | 听到 | 一个 | 女性的 | 尖叫 | . |

“他从里面听到了一声女人的尖叫。”

" [aʊt] [ðɪs] [weɪ] !
**" Out this way !**
" 出去 这 方式 !

“这边走！”

[ðɪs] [weɪ] !
**This way !**
这 方式 !

这边走!

" [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ə'mɪd][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] .
**" And all other sounds were lost amid the scurrying of feet .**
" 和 全部 其他 声音 是 丢失的 之中 这 匆匆忙忙 的 脚 .

“其他所有声音都被匆匆的脚步声淹没了。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðəʊz] [təʊnz] [nɒt][hæd; həd][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [rɪŋ] ?
**But had those tones not had a familiar ring ?**
但 有 那些 音调 不是 有 一个 熟悉的 戒指 ?

但这些声音难道没有让你感到熟悉吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['əʊnli] ['pleɪɪŋ] [trɪks] ?
**Could it be — or was his heated imagination only playing tricks ?**
可以 它 是 — 或者 曾是 他的 加热 想像力 仅有的 玩耍 技巧 ?

难道真是如此——还是他丰富的想象力在作祟?

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['juːsləs] [ 'kwestʃənɪŋ ] .
**He lost no time , however , in useless questionings .**
他 丢失的 不 时间 , 然而 , 在 无用 质询 .

然而，他并没有浪费时间进行无谓的提问。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [mʌst; məst] [liːv] [baɪ][ðə; ði][rɪə(r)]['eksɪt] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [striːt] ,
**Realizing that the fugitives must leave by the rear exit , on another street ,**
意识到 那 这 逃犯 必须 离开 经过 这 后部 出口 , 在 其他 街道 ,

意识到逃犯必须从后门离开，而后门位于另一条街上，

[hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] , [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi] [boʊld] ['əʊvə(r)] [tuː] [pə'destriənz] ,
**he raced around the block , in such haste that he bowled over two pedestrians ,**
他 比赛 大约 这 堵塞 , 在 这样的 匆忙 那 他 保龄球 超过 二 行人 ,

他绕着街区飞奔，速度之快，以至于撞倒了两名行人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd][hɪt][ðem; ðəm] .
**who were never to know what had hit them .**
WHO 是 绝不 到 知道 什么 有 打 他们 .

他们永远不会知道自己遭遇了什么。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [faɪv] ['fɪgəz] ['hʌrɪdli] [ɪ'mɜːdʒ] , [ə'mʌŋ]
**As he approached the rear door , he saw five figures hurriedly emerge , among**
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
**them a young woman ,**
他们 一个 年轻的 女士 ,

当他走到后门时，看到五个人匆匆走了出来，其中有一个年轻女子。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [huːm] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [haːt] [tuː; tə] [paʊnd] ['fjʊəriəsli] .
**the sight of whom caused his heart to pound furiously .**
这 视线 的 谁 导致 他的 心 到 磅 愤怒地 .

看到他，他的心跳得剧烈起来。

" ['elənɔ] !
**" Eleanor !**
" 埃莉诺 !

“埃莉诺！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
**" he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ˈeləns] !
**" Eleanor !**
" 埃莉诺 !

“埃莉诺！”

" [ðə; ði][gɜːl][ glɑːns, glæns ] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ ʃriːk ] .
**" The girl glanced toward him , and shrieked .**
" 这 女孩 瞥了一眼 朝向 他 , 和 尖叫 .

女孩瞥了他一眼，然后尖叫起来。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
**Even if she recognized his voice ,**
甚至 如果 她 认可 他的 嗓音 ,

即使她认出了他的声音，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sətɝːniːənz] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm] .
**she thought that it was merely one of the Saturnians imitating him .**
她 想法 那 它 曾是 仅仅 一 的 这 土星人 模仿 他 .

她认为那只不过是某个土星人在模仿他。

" [ˈeləns] ! [ˈeləns] !
**" Eleanor ! Eleanor !**
" 埃莉诺 ! 埃莉诺 !

“埃莉诺！埃莉诺！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
**" he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [ɪts] [ai] , [ˈrɑːnld] !
**" It's I , Ronald !**
" 它是 我 , 罗纳德 !

是我，罗纳德！

[ɪts] [ai] !
**It's I !**
它是 我 !

是我！

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [hɜːd] .
**" But it was doubtful if she even heard .**
" 但 它 曾是 疑 如果 她 甚至 听到 .

但她是否听到了都很难说。

[prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [pəˈliːsmən] — [pʊʃt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
**Preceding the four policemen — pushed and shoved by them ,**
前 这 四 警察 — 推动 和 推搡 经过 他们 ,

在四名警察前面——被他们推搡着，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [men] [ɪn][mɔː(r)]['fræntɪk] [heɪst] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː]
**for he had never seen men in more frantic haste — she was lost to view**
为了 他 有 绝不 已见 男人 在 更多的 疯狂的 匆忙 — 她 曾是 丢失的 到 看法
[ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [blæk] [sɪˈdæn] .
**inside a black sedan .**
里面 一个 黑色的 轿车 .

因为他从未见过如此慌乱匆忙的男人——她消失在一辆黑色轿车里，不见了踪影。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [spɜːt] [frɒm; frəm] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

| A | moment | later | , | the | car | had | spurted | from | sight | around | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 这 | 车 | 有 | 喷涌而出 | 从 | 视线 | 大约 | 这 | 角落 | . |

片刻之后，那辆车就消失在了拐角处。

['greɪtli] ['ʃeɪkən] , ['geɪts] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] .

| Greatly | shaken | , | Gates | returned | to | the | Institute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 摇晃 | , | 盖茨 | 返回 | 到 | 这 | 研究所 | . |

盖茨深受震撼，返回了研究所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] — ['veri] [mʌtʃ] — [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['elənɔ] [wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd]

| It | was | much | — | very | much | — | to | know | that | Eleanor | was | alive | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很多 | — | 非常 | 很多 | — | 到 | 知道 | 那 | 埃莉诺 | 曾是 | 活 | , | 和 |

[ə'pærəntli] [nɒt][ɪn] ['dʌnˌbɑːrz] [hændz] .

| apparently | not | in | Dunbar's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 不是 | 在 | 邓巴的 | 双手 | . |

得知埃莉诺还活着，而且显然不在邓巴手中，这真是太好了——太好了。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [fliː] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pleɪg] - ['beərə(r)] ;

| But | to | have | her | flee | him | as | though | he | were | a | plague | - | bearer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 有 | 她 | 逃跑 | 他 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 瘟疫 | - | 持有人 | ; |

但她却像躲避瘟疫一样躲避他；

[tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sətɜːniːənz] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| to | be | mistaken | by | her | for | one | of | the | Saturnians | — | that | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 错误 | 经过 | 她 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 土星人 | — | 那 | 曾是 | 一个 |

[njuː] [ænd; ənd] ['təʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪk'spɪəriəns] .

| new | and | totally | unexpected | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 和 | 完全 | 意外 | 经验 | . |

被她误认为是土星人——这对我来说是一次全新的、完全出乎意料的经历。

[naʊ] , [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːs] [hɪz; ɪz][ɪnˌvɪzə'bɪləti] .

| Now | , | as | never | before | , | he | began | to | curse | his | invisibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 绝不 | 前 | , | 他 | 开始 | 到 | 诅咒 | 他的 | 隐形 | . |

现在，他比以往任何时候都更加痛恨自己的隐身能力。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [wɜːk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]

| But | there | was | work | to | be | done | — | work | from | which | he | must | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 工作 | 到 | 是 | 完毕 | — | 工作 | 从 | 哪个 | 他 | 必须 | 不是 | 是 |

[ di'tə: ] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['elənɔ] .

| deterred | even | by | the | thought | of | Eleanor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威慑 | 甚至 | 经过 | 这 | 想法 | 的 | 埃莉诺 | . |

但是还有工作要做——即使想到埃莉诺，他也不能因此而退缩。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ɪnˌvɪzə'bɪləti] [sɜːvd] [hɪm]

| And | at | this | point | , | as | if | by | way | of | compensation | , | his | invisibility | served | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 观点 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 方式 | 的 | 赔偿 | , | 他的 | 隐形 | 服务 | 他 |

[tuː; tə] ['eksələnt] ['pɜːpəs] .

| to | excellent | purpose | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 出色的 | 目的 | . |

而此时，仿佛是为了弥补什么，他的隐身能力反而发挥了极好的作用。

[haʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [lɒkt] , [kʊd; kəd][hiː; hi][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt]

| How | , | considering | that | the | doors | were | all | locked | , | could | he | get | into | the | Institute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 考虑 | 那 | 这 | 门 | 是 | 全部 | 已锁定 | , | 可以 | 他 | 得到 | 进入 | 这 | 研究所 |

?

| ? |
|---|
| ? |

鉴于所有大门都锁着，他是如何进入研究所的?

[kən'templətɪvli] [hiː; hi] [ strəul ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
**Contemplatively** **he** **strolled** **around** **the** **building** **,**
沉思地 他 漫步 大约 这 建筑 ,

他若有所思地绕着大楼走了一圈。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ['pɒsəb(ə)l] ['entri] [wɒz; wəz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊpən] ['wɪndəʊ]
**and** **saw** **that** **the** **one** **possible** **entry** **was** **by** **means** **of** **an** **open** **window**
和 锯 那 这 一 可能的 入口 曾是 经过 方法 的 一个 打开 窗户
['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .
**facing** **the** **fire** **escape** **on** **the** **third** **floor** **.**
面向 这 火 逃脱 在 这 第三 地面 .

他发现唯一可能的入口是通过三楼面向消防通道的敞开的窗户。

[tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
**To** **hoist** **himself** **up** **to** **the** **fire** **escape** **was** **,** **to** **be** **sure** **,**
到 提升 他自己 向上 到 这 火 逃脱 曾是 , 到 是 当然 ,

当然，他爬上防火梯是件很了不起的事。

[nəʊ] [greɪt] [tɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dʒɪlətɪ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [meɪn] [striːt]
**no** **great** **task** **for** **one** **of** **his** **agility** **;** **but** **as** **it** **gave** **upon** **a** **main** **street**
不 伟大的 任务 为了 一 的 他的 敏捷 ; 但 作为 它 给予 之上 一个 主要的 街道
,
**,**
,

对以他的敏捷身手来说，这并非难事；但当它延伸到一条主干道上时，

[weə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ,
**where** **many** **people** **were** **passing** **,**
在哪里 许多 人们 是 通过 ,

当时人来人往，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [fiːt]
**it** **would** **have** **been** **impossible** **for** **any** **ordinary** **man** **to** **accomplish** **the** **feat**
它 会 有 到过 不可能的 为了 任何 普通的 男人 到 完成 这 特技
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
**without** **detection** **.**
没有 检测 .

对于任何普通人来说，在不被发现的情况下完成这项壮举都是不可能实现的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['entri] [wɪð] [iːz] .
**As** **it** **was** **,** **however** **,** **he** **managed** **the** **entry** **with** **ease** **.**
作为 它 曾是 , 然而 , 他 管理 这 入口 和 舒适 .

然而，他却轻松地进入了场地。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn]
**Once** **within** **,** **he** **felt** **his** **way** **down** **to** **the** **locker** **room** **,** **where** **he** **switched** **on**
一次 之内 , 他 毛毡 他的 方式 向下 到 这 储物柜 房间 , 在哪里 他 切换 在
[ðə; ði] [laɪts] ,
**the** **lights** **,**
这 灯 ,

进入屋内后，他摸索着来到更衣室，打开了灯。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɒkə(r)] — [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['fɔːtʃənətlɪ] ,
**and** **turned** **to** **his** **own** **locker** **—** **the** **combination** **of** **which** **,** **fortunately** **,**
和 转向 到 他的 自己的 储物柜 — 这 组合 的 哪个 , 幸运的是 ,
[hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['ɔːltəd] .
**had** **not** **been** **altered** **.**
有 不是 到过 已修改 .

他转身走向自己的储物柜——幸运的是，他的储物柜密码没有被更改。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['rætld] ['əʊpən] .

| A | moment | later | , | the | door | rattled | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 这 | 门 | 摇晃 | 打开 | . |

片刻之后，门嘎吱一声开了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] ,

| He | saw | that | the | interior | had | been | disturbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 内部的 | 有 | 到过 | 不安 | , |

他发现内部已被翻动过。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmbədi] [hæd; həd] ['entəd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

| as | though | somebody | had | entered | during | his | absence | and | fumbled | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 某人 | 有 | 进入 | 期间 | 他的 | 缺席 | 和 | 笨手笨脚 | 之中 | 这 |

['kɒntents] ;

| contents | ; |
|---|---|
| 内容 | ; |

就好像有人在他不在的时候进来翻找过东西一样；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [lept] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [wen] , ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

| but | his | pulses | leapt | with | excitement | when | , | safely | hidden | in | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脉冲 | 跳跃 | 和 | 激动 | 什么时候 | , | 安全 | 隐 | 在 | 一个 | 角落 | , |

但当他安全地躲在角落里时，他的心跳却兴奋地加速跳动：

[hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ] [stiːl] - [ʃiːðd] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪst(ə)l] .

| he | located | a | steel | - | sheathed | apparatus | of | about | the | size | of | a | large | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 位于 | 一个 | 钢 | - | 鞘 | 设备 | 的 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 大的 | 手枪 | . |

他发现了一个钢制外壳的装置，大小和一把大手枪差不多。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

| " | Thank | heaven | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | ! |

“谢天谢地！

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bleɪd] [meɪ] [həʊld][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['destəni] !

| " | This | little | blade | may | hold | the | world's | destiny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 刀刃 | 可能 | 抓住 | 这 | 世界的 | 命运 | ! |

“这把小小的刀刃或许掌握着世界的命运！”

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] ['keəfəli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bɪ'keɪm]

| " | He | placed | the | instrument | carefully | beneath | his | garments | , | so | that | it | too | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放置 | 这 | 乐器 | 小心 | 下面 | 他的 | 服装 | , | 所以 | 那 | 它 | 也 | 成为 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [kləʊzd] [ðə; ðɪ] ['lɒkə(r)] ;

| invisible | ; | closed | the | locker | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 无形的 | ; | 关闭 | 这 | 储物柜 | ; |

“他小心翼翼地将仪器放在衣服下面，使它也变得看不见；然后关上了储物柜；

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] ,

| and | started | away | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 离开 | , |

然后便离开了。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][end]['əʊnli][ɪn] ['vɪktəri]

| with | the | knowledge | that | he | hastened | to | a | battle | that | could | end | only | in | victory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 那 | 他 | 加快 | 到 | 一个 | 战斗 | 那 | 可以 | 结尾 | 仅有的 | 在 | 胜利 |

[ɔː(r)] [deθ] .

| or | death | . |
|---|---|---|
| 或者 | 死亡 | . |

他知道自己即将奔赴一场只有胜利或死亡才能结束的战斗。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XIII**
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bleɪd] [swɪŋz]
**The Electric Blade Swings**
这 电的 刀刃 秋千

电动刀片挥动

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , ['fɪlɪp] ['dʌnbɑː(r)] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] -
**Stripped to the waist , Philip Dunbar worked in the electric glare of the oven -**
脱衣舞 到 这 腰部 , 菲利普 邓巴 工作 在 这 电的 强光 的 这 烤箱 -
[hɒt] [lə'bɒrətri] .
**hot laboratory .**
热的 实验室 .

菲利普·邓巴赤裸着上身，在酷热难耐的实验室里，在刺眼的灯光下工作着。

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [m'əʊtəz] [meɪd] [ə; eɪ] [dʌl] ['ʌndətəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd]
**The throbbing of motors made a dull undertone in his ears as he examined**
这 悸动 的 电机 制成 一个 乏味的 底色 在 他的 耳朵 作为 他 检查
[ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [kə'nektɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stiːl] ['sɪlɪndəz] [ɒv; əv] [kəm'prest] [eə(r)] .
**the register connecting with the steel cylinders of compressed air .**
这 登记 连接 和 这 钢 气缸 的 压缩 空气 .

马达的轰鸣声在他耳边低沉地响起，他检查着与压缩空气钢瓶相连的收银机。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hægəd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'glitə ] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ,
**His dark face had become long and haggard ; his eyes glittered with a wild ,**
他的 黑暗的 脸 有 变得 长的 和 枯槁 ; 他的 眼睛 闪闪发光 和 一个 荒野 ,
['ɔːlməʊst][ˌdiːməʊ'naɪəkəl] [laɪt] .
**almost demoniacal light .**
几乎 恶魔般的 光 .

他黝黑的脸变得又长又憔悴；他的眼睛闪烁着狂野的、近乎魔鬼般的光芒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [θɪn] ['sɪnɪk] [lɪps][ɒv; əv]
**But a grunt of satisfaction came from between those two thin cynic lips of**
但 一个 咕哝 的 满意 来了 从 之间 那些 二 薄的 犬儒 嘴唇 的
[hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [ 'mʌtə ] ,
**his as he muttered ,**
他的 作为 他 低声说道 ,

但他那两片薄薄的、愤世嫉俗的嘴唇间却发出了一声满意的哼声，他低声说道：

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] !
**" Thank the Lord !**
" 感谢 这 主 !

感谢上帝！

[æt; ət][lɑːst] [ɪts] [dʌn] ! "
**At last it's done ! "**
在 最后的 它是 完毕 ! "

终于完成了！

" [θæŋk] [nɒt][ðə; ði] [lɔːd] , ['ɜːθlɪŋ] !
**" Thank not the Lord , earthling !**
" 感谢 不是 这 主 , 世人 !

“不要感谢上帝，地球人！”

[θæŋk] [ˌjuː 'es] !
**Thank us !**
感谢 我们 !

谢谢！

" [ə; eɪ] [ hwə: ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| " | a | whirring | voice | sounded | from | just | outside | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 嗡嗡声 | 嗓音 | 听起来 | 从 | 只是 | 外部 | 这 | 窗户 | . |

窗外传来一阵嗡嗡声。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [wi:; wi][hæv; həv] ['fɒləʊd] [jɔ:(r); jə(r)] [ 'leibə ] .

| " | For | many | days | we | have | followed | your | labors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 许多 | 天 | 我们 | 有 | 随后 | 你的 | 劳动 | . |

“我们多日以来一直关注着你们的辛勤工作。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] .

| For | many | days | we | have | assisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 天 | 我们 | 有 | 协助 | . |

我们已协助多日。

[ˌnevəðə'les] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'haɪnd] ['ʃedju:l] .

| Nevertheless | , | you | are | a | day | behind | schedule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 你 | 是 | 一个 | 天 | 在后面 | 日程 | . |

然而，你还是比原计划晚了一天。

[ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] , ['ɜ:θlɪŋ] ! "

| A | whole | day | , | earthling | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 天 | , | 世人 | ! | " |

整整一天啊，地球人！

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] ! " [saɪd] ['dʌnbɑ:(r)] .

| " | I | have | done | my | best | ! | " | sighed | Dunbar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 完毕 | 我的 | 最好的 | ! | " | 叹了口气 | 邓巴 | . |

“我已经尽力了！”邓巴叹了口气。

" [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] [hi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] ,

| " | Could | I | help | it | if | I | was | sick | with | the | heat | for | two | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 我 | 帮助 | 它 | 如果 | 我 | 曾是 | 生病的 | 和 | 这 | 热 | 为了 | 二 | 天 | , |

“如果我中暑两天，我能怎么办呢？”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [wɜ:k] ? "

| and | could | hardly | work | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 几乎 | 工作 | ? | " |

而且几乎无法工作?

" [wi:; wi] [wɪl] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wʌns] , - ,

| " | We | will | forgive | you | this | once | , | nignig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 原谅 | 你 | 这 | 一次 | , | - | , |

“这一次我们就原谅你，nignig。”

[ɔ:l'ðəʊ] [ɒn]['aʊə(r)] ['plænɪt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [ 'wi:klɪŋ ] [æz; əz][tu:; tə] [get] [sɪk] .

| although | on | our | planet | we | are | not | such | weaklings | as | to | get | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 我们的 | 行星 | 我们 | 是 | 不是 | 这样的 | 弱者 | 作为 | 到 | 得到 | 生病的 | . |

虽然我们生活在这个星球上，但我们并不像人类那样脆弱，不会生病。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɜ:vd] [ju: 'es] [nɒt] ['bædli] .

| After | all | , | you | have | served | us | not | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 你 | 有 | 服务 | 我们 | 不是 | 糟糕 | . |

毕竟，你为我们服务得还不错。

[tə'mɒrəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [kəm'prest] [eə(r)][tu:; tə] [ɪm'pru:v] ['aʊə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:dz]

| Tomorrow | , | with | the | compressed | air | to | improve | our | efficiency | , | we | will | be | lords |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | , | 和 | 这 | 压缩 | 空气 | 到 | 提升 | 我们的 | 效率 | , | 我们 | 将要 | 是 | 领主们 |

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] ! "

| of | this | world | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | ! | " |

明天，有了压缩空气提高效率，我们将主宰这个世界！

" [təˈmɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] !
" **Tomorrow** **we** **will** **be** **lords** **of** **this** **world** **!**
" 明天 我们 将要 是 领主们 的 这 世界 !

“明天我们将主宰这个世界！”

" [əˈnʌðə(r)] [vɔɪs] , [frɒm; frəm][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [sɔːs] , [ˈwɪədlɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" **another** **voice** **,** **from** **an** **invisible** **source** **,** **weirdly** **repeated** **.**
" 其他 嗓音 , 从 一个 无形的 来源 , 奇怪的 重复 .

“另一个声音，来自一个看不见的源头，奇怪地重复着。

" [ˈɜːθlɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)] [kəˈmɑːnd] , " [bʌzd] [ðə; ðɪ][fɜːst] [vɔɪs] .
" **Earthling** **,** **we** **have** **one** **more** **command** **,** **"** **buzzed** **the** **first** **voice** **.**
" 世人 , 我们 有 一 更多的 命令 , " 嗡嗡作响 这 第一的 嗓音 .

“地球人，我们还有最后一个指令，”第一个声音嗡嗡地说道。

" [ðiːz] [kɑːsk] [ɒv; əv] [kəmˈprest] [eə(r)][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [riːtʃ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]
" **These** **casks** **of** **compressed** **air** **are** **hard** **for** **us** **to** **reach** **through** **your**
" 这些 酒桶 的 压缩 空气 是 难的 为了 我们 到 抵达 通过 你的
[ˈnærəʊ] [ˈwɪndəʊ] .
**narrow** **window** **.**
狭窄的 窗户 .

“这些压缩空气桶我们很难透过你们狭窄的窗户拿到。”

[siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
**See** **that** **they** **are** **placed** **outside** **on** **the** **ground** **.**
看 那 他们 是 放置 外部 在 这 地面 .

确保将它们放置在室外地面上。

[hæv; həv][ðem; ðəm] [pʊt] [ðeə(r)] [ˈɜːli] [təˈmɒrəʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈgæðə(r)][ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [iːz] .
**Have** **them** **put** **there** **early** **tomorrow** **,** **that** **we** **may** **gather** **them** **up** **with** **ease** **.**
有 他们 放 那里 早期的 明天 , 那 我们 可能 收集 他们 向上 和 舒适 .
"
**"**
"

明天一早把它们放在那里，这样我们就能轻松地把它们收集起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] ! " [ æk'siːd ] [ˈdʌnbɑː(r)] .
**"** **I** **shall** **do** **so** **!** **"** **acceded** **Dunbar** **.**
" 我 将 做 所以 ! " 同意 邓巴 .

“我一定会这么做！”邓巴同意道。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪlɪ] [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] — [wɪl] [nɒt] [fəˈget] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] ? "
**And** **hastily** **he** **added** **,** **"** **Then** **you** **will** **not** **—** **will** **not** **forget** **your** **promise** **?** **"**
和 草草 他 额外 , " 然后 你 将要 不是 — 将要 不是 忘记 你的 承诺 ? "

他连忙补充道：“那么你不会——不会忘记你的承诺吧？”

" [ˈnevə(r)][fɪə(r)] !
**"** **Never** **fear** **!**
" 绝不 害怕 !

别害怕!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] [drəʊnd] .
**"** **a** **voice** **of** **reassurance** **droned** **.**
" 一个 嗓音 的 放心 无人机 .

一个令人安心的声音低沉地响起。

" [wen] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [ sliːp ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [fərˈevə(r)] ,
**"** **When** **all** **the** **rest** **of** **your** **race** **sleeps** **in** **the** **long** **Forever** **,**
" 什么时候全部 这 休息 的 你的 种族 睡觉 在 这 长的 永远 ,

“当你们种族的其他成员都在漫长的永恒中沉睡时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] — [juː; jʊ] , [ðə; ði][lɑːst][mæn] ! "

| you | will | be | glad | to | be | alive | — | you | , | the | last | man | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 活 | — | 你 | , | 这 | 最后的 | 男人 | ! | " |

你会庆幸自己还活着——你，最后一个人!

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] , " [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈdʌnbɑː(r)] .

| " | I | will | be | glad | to | be | alive | , | " | acknowledged | Dunbar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 活 | , | " | 已确认 | 邓巴 | . |

“能活着我就很开心了，”邓巴说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [ˈsædnəs] ; [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [liːn] , [dɑːk] [ˈkaʊntənəns]

| But | his | voice | had | a | tone | of | sadness | ; | his | long | , | lean | , | dark | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 嗓音 | 有 | 一个 | 语气 | 的 | 悲伤 | ; | 他的 | 长的 | , | 倾斜 | , | 黑暗的 | 面容 |

[ druːp ] .

| drooped | . |
|---|---|
| 下垂 | . |

但他的声音里带着一丝悲伤；他那瘦削黝黑的脸庞耷拉着。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] !

| " | One | thing | more | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 事物 | 更多的 | ! |

还有一件事!

[ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] — [ðə; ði][gɜːl][aɪ][kɔːl] [ˈelənɔ] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)]

| The | female | of | my | race | — | the | girl | I | call | Eleanor | — | have | you | not | saved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 的 | 我的 | 种族 | — | 这 | 女孩 | 我 | 称呼 | 埃莉诺 | — | 有 | 你 | 不是 | 已保存 | 她 |

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] ?

| as | a | reward | for | my | services | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 报酬 | 为了 | 我的 | 服务 | ? |

我族中的那个女孩——我称她为埃莉诺——你不是为了报答我的恩情而救了她吗?

[θruː] [ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv] [ˈwɪkɪd] [kəˈnaɪvərz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] .

| Through | the | wiles | of | wicked | connivers | , | she | has | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 诡计 | 的 | 邪恶 | 阴谋家 | , | 她 | 有 | 逃脱 | . |

她凭借邪恶阴谋家的诡计逃脱了。

[wʌns] [mɔː(r)][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ? "

| Once | more | I | ask | you | , | can | you | not | seize | her | and | bring | her | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 我 | 问 | 你 | , | 能 | 你 | 不是 | 抢占 | 她 | 和 | 带来 | 她 | 后退 | ? | " |

我再次问你，你难道不能把她抓住带回来吗?

" [wʌns] [mɔː(r)][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ɜːθlɪŋ] ,

| " | Once | more | I | tell | you | , | earthling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | 我 | 告诉 | 你 | , | 世人 | , |

“我再说一遍，地球人，

[ðə; ði] [ˈpɪələs] [red] [wʌn] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈspiːʃiːz]

| the | Peerless | Red | One | has | changed | his | mind | about | the | female | of | your | species |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无与伦比 | 红色的 | 一 | 有 | 已更改 | 他的 | 头脑 | 关于 | 这 | 女性 | 的 | 你的 | 物种 |

.

| : |
|---|
| . |

无双红魔改变了对你们种族雌性的看法。

[ɪn] [truːθ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈsɒri] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [əˈweɪ] ;

| In | truth | , | we | were | not | sorry | when | she | got | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 我们 | 是 | 不是 | 对不起 | 什么时候 | 她 | 得到 | 离开 | ; |

事实上，她逃走时我们并不感到遗憾;

[ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['efət] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['kæptʃə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [dru:] [jɔ:(r); jə(r)]

| and | made | but | little | effort | to | re | - | capture | her | , | for | she | drew | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 但 | 小的 | 努力 | 到 | 关于 | - | 捕获 | 她 | , | 为了 | 她 | 画 | 你的 |

[maɪnd][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] .

| mind | from | your | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 从 | 你的 | 工作 | . |

你几乎没有费什么力气去重新赢得她的芳心，因为她让你无法专心工作。

[ðə; ði] ['pɪələs] [red] [wʌn] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] ,

| The | Peerless | Red | One | has | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无与伦比 | 红色的 | 一 | 有 | 决定 | , |

无双赤龙已下定决心，

[ɪf] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɪz]['krɑ:fti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] ,

| if | the | female | of | the | species | is | crafty | enough | to | get | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 女性 | 的 | 这 | 物种 | 是 | 狡猾 | 足够的 | 到 | 得到 | 离开 | , |

如果雌性足够狡猾，能够逃脱，

[maɪt] [ʃi:; ʃi][nɒt][bi:; bi]['krɑ:fti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɔ:z] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?

| might | she | not | be | crafty | enough | to | cause | us | much | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 她 | 不是 | 是 | 狡猾 | 足够的 | 到 | 原因 | 我们 | 很多 | 麻烦 | ? |

她会不会不够狡猾，无法给我们造成什么麻烦?

[nəʊ] , ['ɜ:θlɪŋ] !

| No | , | earthling | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 世人 | ! |

不，地球人!

[let] [hɜ:(r); hə(r)] ['perɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['krɔ:lɪŋ] ['spi:ʃi:z] !

| Let | her | perish | with | the | rest | of | her | crawling | species | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 沦 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 爬行 | 物种 | ! |

让她和她那些爬行的同类一起灭亡吧!

" ['dʌnbɑ:(r)] [grəʊn] , [ænd; ənd][sæŋk] [dɪs'kɒnsələtli] [tu:; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [flɔ:(r)] .

| " | Dunbar | groaned | , | and | sank | disconsolately | to | the | laboratory | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邓巴 | 呻吟 | , | 和 | 沉没 | 沮丧地 | 到 | 这 | 实验室 | 地面 | . |

邓巴呻吟了一声，沮丧地瘫倒在实验室的地板上。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)]['fju:taɪl][ðæn; ðən][tu:; tə]['ɑ:gju:] [wɪð] [ə; eɪ]

| Had | he | not | learned | that | nothing | was | more | futile | than | to | argue | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 学习 | 那 | 没有什么 | 曾是 | 更多的 | 徒劳 | 比 | 到 | 争论 | 和 | 一个 |

[sə'tɜ:rnɪən] ?

| Saturnian | ? |
|---|---|
| 土星 | ? |

难道他还没明白，跟土星人争论是最徒劳的吗?

[ðə; ði] ['drɪəri] [greɪ] [ɒv; əv] [dɔ:n] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði]['stægnənt] [klaʊd] - [bæŋks][baɪ][ðə; ði]

| The | dreary | gray | of | dawn | was | visible | through | the | stagnant | cloud | - | banks | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凄凉 | 灰色的 | 的 | 黎明 | 曾是 | 可见的 | 通过 | 这 | 停滞不前 | 云 | - | 银行 | 经过 | 这 |

[taɪm] ['geɪts] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] ['dʌnˌbɑ:rz] [ə'pɑ:tmənt] .

| time | Gates | had | started | toward | Dunbar's | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 盖茨 | 有 | 开始 | 朝向 | 邓巴的 | 公寓 | . |

当盖茨开始向邓巴的公寓走去时，透过静止的云层可以看到黎明时分阴沉的灰色。

[wʌn] [θɪŋ] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɪm] .

| One | thing | , | in | particular | , | had | delayed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | , | 在 | 特别的 | , | 有 | 延迟 | 他 | . |

有一件事耽误了他的时间。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bleɪd] ,

| Having | secured | the | Electric | Blade | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 安全 | 这 | 电的 | 刀刃 | , |

拿到电动刀片后，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [aɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɪn]

| he | decided | that | he | must | also | obtain | the | Infra | - | Red | Eye | as | a | precaution | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 那 | 他 | 必须 | 还 | 获得 | 这 | 基础设施 | - | 红色的 | 眼睛 | 作为 | 一个 | 预防 | 在 |

[keɪs] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [sətɝːniːənz] .

| case | of | conflict | with | the | Saturnians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 冲突 | 和 | 这 | 土星人 | . |

他决定，为了以防万一与土星人发生冲突，他也必须获得红外眼。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [hiː; hi] [ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] ,

| One | of | the | instruments | , | he | recalled | to | his | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 仪器 | , | 他 | 召回 | 到 | 他的 | 后悔 | , |

他遗憾地回忆起其中一件乐器：

[hæd; həd] [biːn] [lɒst] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [frɒm; frəm] [speɪs] .

| had | been | lost | during | that | first | encounter | with | the | invaders | from | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 丢失的 | 期间 | 那 | 第一的 | 遇到 | 和 | 这 | 入侵者 | 从 | 空间 | . |

在与外星入侵者的第一次交锋中失踪了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ,

| But | there | was | another | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 其他 | , |

但还有另一个，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌseɪfˈkiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [bɪl] ['deni]

| which | he | had | left | for | safekeeping | in | the | home | of | his | old | friend | Bill | Denny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 左边 | 为了 | 保管 | 在 | 这 | 家 | 的 | 他的 | 老的 | 朋友 | 账单 | 丹尼 |

.

| : |
|---|
| . |

他把这些东西留在老朋友比尔·丹尼家保管。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] !

| Here | , | however | , | was | indeed | a | predicament | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然而 | , | 曾是 | 的确 | 一个 | 困境 | ! |

然而，这里确实存在一个难题！

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [get] [tuː; tə] ['deni] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

| How | could | he | get | to | Denny | and | ask | for | his | property | , | now | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 得到 | 到 | 丹尼 | 和 | 问 | 为了 | 他的 | 财产 | , | 现在 | 那 | 他 |

[wɒz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ?

| was | invisible | ? |
|---|---|---|
| 曾是 | 无形的 | ? |

他现在隐身了，怎么才能找到丹尼并要回他的财产呢?

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [θɔːt] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ['əʊnli] [wʌn] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [tuː; tə] [hɪm] ; [hens]

| After | much | thought | , | he | concluded | that | only | one | course | was | open | to | him | ; | hence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 想法 | , | 他 | 结束 | 那 | 仅有的 | 一 | 课程 | 曾是 | 打开 | 到 | 他 | ; | 因此 |

,

| , |
|---|
| , |

经过一番深思熟虑，他得出结论，自己只有一条路可走；因此，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɒkə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] , [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [bɪlz]

| taking | a | flashlight | from | his | locker | at | the | Institute | , | he | hurried | to | Bill's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 手电筒 | 从 | 他的 | 储物柜 | 在 | 这 | 研究所 | , | 他 | 慌忙 | 到 | 法案的 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

他从学院的储物柜里拿出手电筒，匆匆赶往比尔家。

[klaɪmd] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rænsæk] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [speə(r)] [ruːm] ,

| climbed | in | through | a | window | , | and | began | to | ransack | his | friend's | spare | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 在 | 通过 | 一个 | 窗户 | , | 和 | 开始 | 到 | 洗劫一空 | 他的 | 朋友们 | 空闲的 | 房间 | , |

他从窗户爬进去，开始翻箱倒柜地搜刮朋友的客房。

[weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [aɪ] [wɒz; wəz] [kept] .

| where | he | knew | the | Infra | - | Red | Eye | was | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 知道 | 这 | 基础设施 | - | 红色的 | 眼睛 | 曾是 | 保留 | . |

他知道红外线探测器存放在哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pænɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['deni] ['haʊshəʊld] ;

| It | was | this | that | gave | rise | to | the | panic | in | the | Denny | household | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 那 | 给予 | 上升 | 到 | 这 | 恐慌 | 在 | 这 | 丹尼 | 家庭 | ; |

正是这件事引起了丹尼一家人的恐慌；

[tuː; tə] ['mɑːθə] ['deniz] [skriːmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

| to | Martha | Denny's | screams | when | she | awakened | long | after | midnight | and | saw | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玛莎 | 丹尼餐厅 | 尖叫 | 什么时候 | 她 | 觉醒 | 长的 | 后 | 午夜 | 和 | 锯 | 一个 |

[laɪt] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [ɪts] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] ['hɔːlweɪ] .

| light | proceeding | as | if | on | its | own | volition | down | the | empty | hallway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 进行中 | 作为 | 如果 | 在 | 它是 | 自己的 | 意志 | 向下 | 这 | 空的 | 门厅 | . |

玛莎·丹尼在午夜过后很久醒来，看到一道光仿佛有自己的意志一样沿着空荡荡的走廊前进，她发出了一声尖叫。

[bɪl] ['deni] , [huː] [went] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ]

| Bill | Denny | , | who | went | to | investigate | , | said | that | he | heard | the | sound | of | racing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 丹尼 | , | WHO | 去 | 到 | 调查 | , | 说 | 那 | 他 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 赛车 |

['fʊtsteps] ,

| footsteps | , |
|---|---|
| 脚步声 | , |

前去调查的比尔·丹尼说，他听到了急促的脚步声。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɜːrglərz] ['flæʃlaɪt] ;

| and | caught | a | gleam | , | which | he | attributed | to | a | burglar's | flashlight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 一个 | 闪耀 | , | 哪个 | 他 | 归因于 | 到 | 一个 | 窃贼 | 手电筒 | ; |

他瞥见一道闪光，认为那是窃贼的手电筒光；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [steɪt]

| and | this | theory | was | borne | out | the | following | morning | by | the | disordered | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 理论 | 曾是 | 出生 | 出去 | 这 | 下列的 | 早晨 | 经过 | 这 | 混乱 | 状态 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [speə(r)] [ruːm] .

| of | the | spare | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 空闲的 | 房间 | . |

第二天早上，客房的凌乱状况证实了这一推测。

[bʌt; bət] [wɒt] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪl] - [pækt] ['wɒlɪt] , [wɪtʃ] [stʊd]

| But | what | nobody | could | understand | was | that | a | bill | - | packed | wallet | , | which | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 无人 | 可以 | 理解 | 曾是 | 那 | 一个 | 账单 | - | 包装 | 钱包 | , | 哪个 | 站立 |

[ɪn] [pleɪn] [saɪt] ,

| in | plain | sight | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 清楚的 | 视线 | , |

但谁也想不明白的是，一个塞满钞票的钱包，明明就摆在那里，

[hæd; həd] [biːn] [ʌn'tʌtʃt] ;

| had | been | untouched | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 未受触碰 | ; |

一直未曾触碰过；

[waɪl] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['teɪkən][wɒz; wəz][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] - ['lʊkɪŋ] [kən'træpʃn] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] [bɪl]

| while | the | only | thing | taken | was | the | peculiar | - | looking | contraption | entrusted | to | Bill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 仅有的 | 事物 | 已采取 | 曾是 | 这 | 奇特 | - | 寻找 | 装置 | 受托 | 到 | 账单 |

[wi:ks] [ə'gəʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [frend] ,

| weeks | ago | by | his | missing | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 周 | 前 | 经过 | 他的 | 丢失的 | 朋友 | , |

唯一丢失的物品是几周前失踪的朋友托付给比尔的那个外形奇特的装置。

[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['rɒni] ['geɪts] .

| poor | old | Ronny | Gates | . |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 罗尼 | 盖茨 | . |

可怜的老罗尼·盖茨。

['mi:ntaɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [aɪ] ['ʃi:ldɪd] [frɒm; frəm] [saɪt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts] ,

| Meantime | , | with | the | Infra | - | Red | Eye | shielded | from | sight | beneath | his | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 和 | 这 | 基础设施 | - | 红色的 | 眼睛 | 屏蔽 | 从 | 视线 | 下面 | 他的 | 服装 | , |

['geɪts] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['dʌnˌbɑ:rz] [ə'pɑ:tmənt] [haʊs] .

| Gates | was | approaching | Dunbar's | apartment | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | 曾是 | 接近 | 邓巴的 | 公寓 | 房子 | . |

与此同时，盖茨用衣服遮住了红外眼，正朝着邓巴的公寓楼走去。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [dɔ:n] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɔ:t] ;

| As | he | drew | near | in | the | early | dawn | , | he | paused | in | an | adjoining | court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 靠近 | 在 | 这 | 早期的 | 黎明 | , | 他 | 暂停 | 在 | 一个 | 相邻的 | 法庭 | ; |

黎明时分，他走近时，在隔壁的院子里停了下来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃɒt] [θru:] [hɪm][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

| and | a | thrill | of | satisfaction | shot | through | him | to | know | that | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 刺激 | 的 | 满意 | 射击 | 通过 | 他 | 到 | 知道 | 那 | , | 后 | 全部 | , |

一股满足感涌上心头，因为他知道，最终，

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [tu:] [leɪt] .

| he | was | not | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 也 | 晚的 | . |

他来得不算太晚。

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['beəli] [ɪn] [taɪm] !

| but | he | was | barely | in | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仅仅 | 在 | 时间 | ! |

但他几乎是及时赶到了!

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['wɜ:kmən] , ['hi:vɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

| For | two | workmen | , | heaving | and | panting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 工人 | , | 起伏 | 和 | 喘息 | , |

两名工人，气喘吁吁。

[wɜ:(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [sti:l] ['sɪlɪndə(r)][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] .

| were | throwing | a | thick | steel | cylinder | on | top | of | a | great | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 投掷 | 一个 | 厚的 | 钢 | 圆柱 | 在 | 顶部 | 的 | 一个 | 伟大的 | 堆 | . |

当时他们正把一个厚重的钢制圆筒扔到一大堆东西上面。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [stʊd] ['dʌnbɑ:(r)] , ['lʊkɪŋ] [hɒt][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [æz; əz][hi:; hi][daɪ'rɛktɪd][ðeə(r)]

| Beside | them | stood | Dunbar | , | looking | hot | and | unhappy | as | he | directed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他们 | 站立 | 邓巴 | , | 寻找 | 热的 | 和 | 不开心 | 作为 | 他 | 指导 | 他们的 |

['mu:vmənts] [wɪð] ['nɜ:vəs] [heɪst] .

| movements | with | nervous | haste | . |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 和 | 紧张的 | 匆忙 | . |

邓巴站在他们旁边，神色焦躁不安，焦躁地指挥着他们的行动。

" [naʊ] [juː; jʊ] ['feloʊz] , [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] !
**" Now you fellows , just one more !**
" 现在 你 伙伴们 , 只是 一 更多的 !

“各位，再来一个！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] .
**" he was ordering , with a growl .**
" 他 曾是 订购 , 和 一个 咆哮 .

他低声命令道。

" [gəʊ][ʌp][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɒf] !
**" Go up and get it , and I'll pay you off !**
" 去 向上 和 得到 它 , 和 患病的 支付 你 离开 !

“上去把它拿过来，我会付你钱！”

[gəʊ][ɒn] , [kwɪk] !
**Go on , quick !**
去 在 , 快的 !

快点！

[gɒd] !
**God !**
上帝 !

上帝！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sʌtʃ] [sneɪlz] [ə'baʊt] ?
**what are you such snails about ?**
什么 是 你 这样的 蜗牛 关于 ?

你们这些蜗牛都在干什么呢?

" [æz; əz][ðə; ðiː][men] [ slautʃ ] [ə'weɪ] , ['geɪts] [let] [aʊt] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [grʌnt] ;
**" As the men slouched away , Gates let out an unconscious grunt ;**
" 作为 这 男人 懒散地 离开 , 盖茨 让 出去 一个 无意识 咕哝 ;

“当那些人垂头丧气地走开时，盖茨无意识地发出了一声咕哝；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['dʌnbɑː(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] ['ʃɑːpli] , ['terə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [blæk] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .
**at which Dunbar turned toward him sharply , terror in his piercing black little eyes .**
在 哪个 邓巴 转向 朝向 他 尖锐地 , 恐怖 在 他的 冲孔 黑色的 小的 眼睛 .

邓巴猛地转过身来，他那双锐利的黑眼睛里充满了恐惧。

" [gʊd] ['hevənz] !
**" Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['heɪstɪli] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
**" he muttered to himself , as he hastily lit a cigarette .**
" 他 低声说道 到 他自己 , 作为 他 草草 点燃 一个 卷烟 .

他一边匆忙点燃一支香烟，一边喃喃自语。

" [aɪm] ['getɪŋ] [səʊ][aɪ] [siː] [θɪŋz] ['evriweə(r)] !
**" I'm getting so I see things everywhere !**
" 我是 获得 所以 我 看 事物 到处 !

“我越来越觉得到处都是东西！”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ðiː][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sɪlɪndəz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ðiː]
**" A few minutes later , the last of the cylinders had been deposited on the**
" 一个 很少 分钟 之后 , 这 最后的 的 这 气缸 有 到过 已存 在 这
[hiːp] ;
**heap ;**
堆 ;

几分钟后，最后一个圆柱体也被堆放在了堆上；

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ['ʃʌflɪŋ] [ɒf] ; [ænd; ənd]['dʌnbɑː(r)] ,

| the | workmen | had | been | paid | , | and | had | gone | shuffling | off | ; | and | Dunbar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工人 | 有 | 到过 | 有薪酬的 | , | 和 | 有 | 已消失 | 洗牌 | 离开 | ; | 和 | 邓巴 | , |

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][paɪl] ,

| leaning | against | the | pile | , |
|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 反对 | 这 | 桩 | , |

工人们已经领了工钱，拖着脚步离开了；邓巴倚靠在木堆上，

[wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sətɜːniːənz] .

| was | awaiting | the | arrival | of | the | Saturnians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 等待中 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 土星人 | . |

一直在等待土星人的到来。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

| Nor | had | he | long | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 他 | 长的 | 到 | 等待 | . |

他也没等多久。

[ðə; ði] ['læbɔːərz] [hæd; həd] ['hɑːdli] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

| The | laborers | had | hardly | passed | out | of | sight | around | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 劳工 | 有 | 几乎 | 通过了 | 出去 | 的 | 视线 | 大约 | 这 | 角落 | , |

工人们刚转过街角，还没完全消失在视线中，

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [æz; əz][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [wɪl] , [ænd; ənd] ,

| when | one | of | the | cylinders | began | to | move | as | of | its | own | will | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 气缸 | 开始 | 到 | 移动 | 作为 | 的 | 它是 | 自己的 | 将要 | , | 和 | , |

当其中一个气缸开始自行移动时，

[wɪð] ['grædʒuəli] [ək'seləreɪtɪŋ] [və'lɒsəti] , [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| with | gradually | accelerating | velocity | , | shot | into | the | air | and | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 加速 | 速度 | , | 射击 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 出去 | 的 | 视线 | . |

速度逐渐加快，射向空中，消失在视线之外。

[naʊ] [ɪf] ['evə(r)] , ['geɪts] ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ækt] !

| Now | if | ever | , | Gates | realized | , | was | the | time | to | act | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 曾经 | , | 盖茨 | 已实现 | , | 曾是 | 这 | 时间 | 到 | 行为 | ! |

盖茨意识到，现在正是采取行动的时候！

[wɪð] [tremblɪŋ] [spiːd] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [aɪ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

| With | trembling | speed | , | he | drew | the | Infra | - | Red | Eye | from | under | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发抖 | 速度 | , | 他 | 画 | 这 | 基础设施 | - | 红色的 | 眼睛 | 从 | 在下面 | 他的 | 外套 | , |

他以颤抖的速度从外套下掏出了红外眼。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [sətɜːniːənz] [huː] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

| so | as | to | reveal | the | Saturnians | who | , | he | felt | sure | , | were | all | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 揭示 | 这 | 土星人 | WHO | , | 他 | 毛毡 | 当然 | , | 是 | 全部 | 关于 | 他 | . |

以便揭露土星人，他确信，他们都与他有关。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'lɑːm] [pə'zest] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] , ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] , [wʊd] [bɪ'treɪ]

| For | a | moment | alarm | possessed | him | ; | for | the | Eye | , | being | visible | , | would | betray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 警报 | 拥有 | 他 | ; | 为了 | 这 | 眼睛 | , | 存在 | 可见的 | , | 会 | 背叛 |

[hɪm][tuː; tə][ðə; ði][fəʊ] !

| him | to | the | foe | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 这 | 敌人 | ! |

他顿时感到一阵恐慌；因为那只眼睛是可见的，会把他出卖给敌人！

[bʌt; bət][nəʊ] !

| But | no | ! |
|---|---|---|
| 但 | 不 | ! |

但是，不！

['evɪdəntli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - - - [hæd; həd] [biːn] [rʌbd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['kɒntækt]
**evidently** **some** **of** **the** **Amvol** **-** **Amvol** **had** **been** **rubbed** **upon** **it** **in** **its** **contact**
显然 一些 的 这 - - - 有 到过 摩擦 之上 它 在 它是 接触
[wɪð] [hɪz; ɪz] [klәʊðz] ;
**with** **his** **clothes** **;**
和 他的 衣服 ;

显然，他的衣服上沾染了一些安沃-安沃（Amvol-Amvol）。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] !
**it** **too** **was** **invisible** **!**
它 也 曾是 无形的 !

它也是隐形的！

['heɪstɪli] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [taɪt] [bændz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
**Hastily** **he** **adjusted** **it** **,** **by** **means** **of** **tight** **bands** **running** **around** **his** **head** **;**
草草 他 调整 它 , 经过 方法 的 紧的 乐队 跑步 大约 他的 头 ;

他匆忙地调整了一下，用紧紧地箍住头部的带子固定住它；

[jet] [nɒt] [səʊ] ['heɪstɪli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [nɔɪz] .
**yet** **not** **so** **hastily** **as** **to** **make** **unnecessary** **noise** **.**
然而 不是 所以 草草 作为 到 制作 不必要 噪音 .

但不要操之过急，以免发出不必要的噪音。

[haʊ] ['fɔːtʃənət] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði] [sətɜːniːənz] - [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ə'kjuːt][ðæn; ðən]
**How** **fortunate** **,** **he** **thought** **,** **that** **the** **Saturnians** **'** **ears** **were** **less** **acute** **than**
如何 幸运 , 他 想法 , 那 这 土星人 - 耳朵 是 较少的 急性 比
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['ʌðə(r)] ['sensɪz] !
**some** **of** **their** **other** **senses** **!**
一些 的 他们的 其他 感官 !

他心想，幸好土星人的耳朵不如他们的其他一些感官敏锐！

[jet] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [skruːz] [ænd; ənd] ['liːvəz] ,
**Yet** **what** **he** **saw** **,** **after** **he** **had** **turned** **the** **proper** **screws** **and** **levers** **,**
然而 什么 他 锯 , 后 他 有 转向 这 恰当的 螺丝 和 杠杆 ,

然而，当他拧紧了相应的螺丝和扳动了杠杆之后，他看到的却是：

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .
**was** **nothing** **to** **reassure** **him** **.**
曾是 没有什么 到 保证 他 .

但这丝毫没有让他感到安心。

[nɒt] [wʌn] [sə'tɜːrnɪən] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [tuː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] !
**Not** **one** **Saturnian** **,** **nor** **even** **two** **,** **as** **he** **had** **expected** **!**
不是 一 土星 , 也不 甚至 二 , 作为 他 有 预期的 !

他原本以为会是一个土星人，结果一个也没有，甚至连两个都没有！

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] !
**Nor** **even** **five** **or** **six** **!**
也不 甚至 五 或者 六 !

甚至连五六个都没有！

[æt; ət] [liːst] [twelv] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃəz] , [wɪð] [ðeə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['ɒktəpəs] [lɪmz] ,
**At** **least** **twelve** **of** **the** **great** **creatures** **,** **with** **their** **dangling** **octopus** **limbs** **,**
在 至少 十二 的 这 伟大的 生物 , 和 他们的 悬挂 章鱼 四肢 ,
[ðeə(r)] [lɒŋ] ['stɪŋɪŋ] [teɪlz] ,
**their** **long** **stinging** **tails** **,**
他们的 长的 刺痛 尾巴 ,

至少有十二只这种巨大的生物，它们有着垂下的章鱼触手和长长的带刺尾巴，

[ðeə(r)] [red] [traɪ'æŋgjələ(r)] [aɪz] — [æt; ət] [liːst] [twelv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
**their** **red** **triangular** **eyes** **—** **at** **least** **twelve** **of** **them** **,**
他们的 红色的 三角形 眼睛 — 在 至少 十二 的 他们 ,

它们有红色的三角形眼睛——至少有十二只，

[ɔːl] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['pælə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [aɪ] !

| all | seeming | of | a | watery | pallor | through | the | Infra | - | Red | Eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 似乎 | 的 | 一个 | 水状的 | 苍白 | 通过 | 这 | 基础设施 | - | 红色的 | 眼睛 | ！ |

透过红外线，一切都显得苍白如水！

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] ['strʌtɪd] ['sævɪdʒli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ]

| And | among | them | , | leading | them | as | he | strutted | savagely | back | and | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们 | , | 领导 | 他们 | 作为 | 他 | 昂首阔步 | 野蛮地 | 后退 | 和 | 前进 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəm'prest] [eə(r)][kən'teɪnə(r)z] ,

| among | the | compressed | air | containers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 压缩 | 空气 | 容器 | , |

而他则在他们中间，趾高气扬地在压缩空气容器间来回踱步，带领着他们。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['taʊərɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [red] - [hʊd] !

| was | the | over | - | towering | form | of | Red | - | Hood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 超过 | - | 参天 | 形式 | 的 | 红色的 | - | 兜帽 | ！ |

是高耸入云的红头罩！

[prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['beɪsmənt] ['dɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , ['geɪts] [plænd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

| Pressed | into | a | basement | doorway | for | protection | , | Gates | planned | his | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 进入 | 一个 | 地下室 | 门口 | 为了 | 保护 | , | 盖茨 | 计划 | 他的 | 行动 | . |

为了躲避危险，盖茨躲进了地下室门口，并开始计划他的行动。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːkt] [wɪð] [sprɪŋ] - [laɪk] [rə'pɪdəti] ; [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]

| His | mind | worked | with | spring | - | like | rapidity | ; | he | knew | that | he | had | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 工作 | 和 | 春天 | - | 喜欢 | 快速 | ; | 他 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 一个 |

['sekənd] [tuː; tə] [weɪst] .

| second | to | waste | . |
|---|---|---|---|
| 第二 | 到 | 浪费 | . |

他思维敏捷，如同弹簧一般；他知道自己一秒钟都不能浪费。

[tuː] [əd'væntɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] : [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bleɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

| Two | advantages | were | his | : | the | Electric | Blade | , | and | his | ability | to | take | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 优势 | 是 | 他的 | : | 这 | 电的 | 刀刃 | , | 和 | 他的 | 能力 | 到 | 拿 | 他的 |

['ædvəs(ə)riz] [baɪ] [sə'praɪz] .

| adversaries | by | surprise | . |
|---|---|---|---|
| 对手 | 经过 | 惊喜 | . |

他有两个优势：电刃，以及出其不意地攻击对手的能力。

[bʌt; bət] [haʊ] [slaɪt] [ðiːz] ['æsets] [siːmd] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] ['praʊəs]

| But | how | slight | these | assets | seemed | by | comparison | with | the | number | and | prowess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 轻微 | 这些 | 资产 | 似乎 | 经过 | 比较 | 和 | 这 | 数字 | 和 | 能力 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəʊz] !

| of | his | foes | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 敌人 | ！ |

但与敌人的数量和实力相比，这些优势显得多么微不足道啊！

[jet] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][hiː; hi] [flɪntʃ] .

| Yet | not | for | an | instant | did | he | flinch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 做过 | 他 | 退缩 | . |

然而，他连一丝一毫的畏缩都没有。

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] , [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] !

| If | he | must | die | , | then | he | must | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 必须 | 死 | , | 然后 | 他 | 必须 | 死 | ！ |

如果他必须死，那就让他死吧！

[aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [keɪm] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bleɪd] , [ɪts] [ʃiːθ] ['fɔːtʃənətli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

| Out | from | beneath | his | coat | came | the | Electric | Blade | , | its | sheath | fortunately | invisible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 从 | 下面 | 他的 | 外套 | 来了 | 这 | 电的 | 刀刃 | , | 它是 | 鞘 | 幸运的是 | 无形的 | ; |

从他的外套下掏出了电刃，幸好刀鞘是看不见的；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði][m'əʊtəz]['ɪntuː][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ hwəː ] [saʊnd] [bɪ'treɪd]

| but | after | he | had | set | the | motors | into | operation | , | the | whirring | sound | betrayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 他 | 有 | 放 | 这 | 电机 | 进入 | 手术 | , | 这 | 嗡嗡声 | 声音 | 背叛 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但当他启动马达后，嗡嗡声出卖了他。

" [wʌts] [ðæt] ? " [keɪm] [sə'spɪʃəsli] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sətɜːniːənz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

| " | What's | that | ? | " | came | suspiciously | from | one | of | the | Saturnians | , | in | his | native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " | 来了 | 可疑地 | 从 | 一 | 的 | 这 | 土星人 | , | 在 | 他的 | 本国的 |

[tʌŋz] ,

| tongues | , |
|---|---|
| 舌头 | , |

“那是什么？”一个土星人用他的母语，带着几分怀疑地问道。

[æz; əz][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

| as | the | monster | started | toward | the | source | of | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 怪物 | 开始 | 朝向 | 这 | 来源 | 的 | 这 | 声音 | . |

怪物朝着声音的来源走去。

['ɪnstəntli] ['geɪts] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [bleɪd] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

| Instantly | Gates | released | the | blade | to | its | full | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 盖茨 | 发布 | 这 | 刀刃 | 到 | 它是 | 满的 | 长度 | . |

盖茨瞬间将刀刃完全释放出来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] .

| But | , | as | he | did | so | , | he | received | another | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 他 | 已收到 | 其他 | 震惊 | . |

但就在这时，他又受到了电击。

[ðə; ði]['met(ə)l] , [ɪn][ɪts]['fəʊldɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] [mɪst] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] - -

| The | metal | , | in | its | folded | position | , | had | evidently | missed | contact | with | the | Amvol | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金属 | , | 在 | 它是 | 折叠 | 位置 | , | 有 | 显然 | 错过 | 接触 | 和 | 这 | - | - |

- !

| Amvol | ! |
|---|---|
| - | ! |

金属处于折叠状态，显然没有与 Amvol-Amvol！接触。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [stiːl] !

| It | could | be | seen | just | like | any | ordinary | steel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 已见 | 只是 | 喜欢 | 任何 | 普通的 | 钢 | ! |

它看起来就像任何普通的钢材！

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[wɒt] ['dev(ə)l][hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?

| What | devil | have | we | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 魔鬼 | 有 | 我们 | 这里 | ? |

我们这里究竟发现了什么魔鬼？

" [ din ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'tɜːrnɪən] , [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [rɔː(r)] .

| " | dinned | from | the | Saturnian | , | in | a | mighty | roar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 从 | 这 | 土星 | , | 在 | 一个 | 强大的 | 吼 | . |

“在土星的咆哮声中享用晚餐。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌndʒd] [ɪn] ['geɪts] - [də'rekʃ(ə)n] .

| And | he | lunged | in | Gates | - | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 猛扑 | 在 | 盖茨 | - | 方向 | . |

他朝盖茨的方向猛扑过去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

| As | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

他这样做的时候，

[ðə; ði] [bleɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪ] [blɜː(r)] .

| the | blade | began | to | swing | with | such | speed | that | it | made | but | a | gray | blur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刀刃 | 开始 | 到 | 摇摆 | 和 | 这样的 | 速度 | 那 | 它 | 制成 | 但 | 一个 | 灰色的 | 模糊 | . |

刀刃开始以极快的速度挥舞，只留下一道灰色的残影。

[tuː] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sətɜːniːənz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪts] ['muːvmənts] , [ðə; ði] [stiːl] [slæʃed] [æt; ət][ðə; ði]

| Too | swift | for | the | Saturnians | to | follow | its | movements | , | the | steel | slashed | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 迅速 | 为了 | 这 | 土星人 | 到 | 跟随 | 它是 | 移动 | , | 这 | 钢 | 削减 | 在 | 这 |

[ə'seɪlənt] ,

| assailant | , |
|---|---|
| 袭击者 | , |

那道利刃速度太快，土星人根本跟不上它的行动，它猛地砍向了袭击者。

[huːm] ['geɪts] [kʊd; kəd] ['klɪəli] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [aɪ] .

| whom | Gates | could | clearly | see | through | the | Infra | - | Red | Eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 盖茨 | 可以 | 清楚地 | 看 | 通过 | 这 | 基础设施 | - | 红色的 | 眼睛 | . |

盖茨可以通过红外眼清楚地看到他。

[ðə; ði] [fɜːst] [bləʊz] [meɪd] [bʌt; bət]['maɪnə(r)] [dents] [ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [tʌf] ['ɑːmə(r)] ;

| The | first | blows | made | but | minor | dents | in | the | creature's | tough | armor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 打击 | 制成 | 但 | 次要的 | 凹痕 | 在 | 这 | 生物的 | 艰难的 | 盔甲 | ; |

最初的几次攻击只在怪物的坚硬盔甲上留下了轻微的凹痕；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] ['geɪts] [swʌŋ] [ðə; ði] ['wepən] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɛnəmiz]

| but | after | a | second | or | two | Gates | swung | the | weapon | upward | toward | the | enemy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | 盖茨 | 摇摆 | 这 | 武器 | 向上 | 朝向 | 这 | 敌人的 |

[left] ['ʃəʊldə(r)] .

| left | shoulder | . |
|---|---|---|
| 左边 | 肩膀 | . |

但过了一两秒，盖茨便将武器向上挥向敌人的左肩。

['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [haʊl] [æz; əz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [nɜːv] ['sentə(r)][wɒz; wəz]

| Horrible | to | hear | was | the | monster's | howl | as | the | Middle | Nerve | Center | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 到 | 听到 | 曾是 | 这 | 怪物的 | 嗥 | 作为 | 这 | 中间 | 神经 | 中心 | 曾是 |

['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv]['gəʊldən] - ['ɒrɪndʒ] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| penetrated | and | fountains | of | golden | - | orange | overflowed | the | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渗透 | 和 | 喷泉 | 的 | 金的 | - | 橙子 | 溢出 | 这 | 路面 | . |

听到怪物的嚎叫声令人毛骨悚然，中枢神经系统被突破，金橙色的液体喷涌而出，流淌在人行道上。

['terəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [deθ] - [jel] [æz; əz][hiː; hi] [sægd] [ænd; ənd][sæŋk] , [ænd; ənd] ,

| Terrible | beyond | words | was | his | death | - | yell | as | he | sagged | and | sank | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 超过 | 字 | 曾是 | 他的 | 死亡 | - | 叫喊 | 作为 | 他 | 下垂 | 和 | 沉没 | , | 和 | , |

他临死前的惨叫声令人毛骨悚然，他瘫倒在地，缓缓沉入水底。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['θreʃɪŋ] ['vaɪələntli] , [klʌtʃt] ['blaɪndli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fəʊ] .

| with | all | his | limbs | threshing | violently | , | clutched | blindly | for | his | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 四肢 | 脱粒 | 暴力 | , | 紧握 | 盲目地 | 为了 | 他的 | 敌人 | . |

他四肢剧烈抽搐，盲目地抓住敌人。

[bʌt; bət] ['geɪts] [hæd; həd] [lept] [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ] .

| But | Gates | had | leapt | out | of | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 盖茨 | 有 | 跳跃 | 出去 | 的 | 范围 | . |

但盖茨已经跳出了射程。

['viːəməntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɑːtɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sətɜːniːənz] ,

| Vehemently | he | was | darting | hither | and | thither | among | the | Saturnians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强烈地 | 他 | 曾是 | 飞镖 | 这里 | 和 | 那里 | 之中 | 这 | 土星人 | , |

他气势汹汹地在土星人之间穿梭，

['slæʃɪŋ] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['fjʊəriəsli] ['swɪŋɪŋ] [bleɪd] .
**slashing in all directions with the furiously swinging blade .**
砍杀 在 全部 方向 和 这 愤怒地 摇摆 刀刃 .

挥舞着狂暴的刀刃，向四面八方猛砍。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ɒktəpəs] [lɪmz] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃəz] ['raɪðɪŋ]
**He could see the octopus limbs of half a score of the creatures writhing**
他 可以 看 这 章鱼 四肢 的 一半 一个 分数 的 这 生物 扭动
[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tə'wɔ:d] [hɪm] ,
**simultaneously toward him ,**
同时地 朝向 他 ,

他能看到大约二十几个生物的章鱼触手同时向他扭动过来。

[ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənts] .
**interfering with one another in their convulsive movements .**
干扰 和 一 其他 在 他们的 痉挛 移动 .

在痉挛性的动作中，他们互相干扰。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [eɪmd] [nɒt][æt; ət][hɪm][bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bleɪd] ,
**However , they aimed not at him but at the blade ,**
然而 , 他们 旨在 不是 在 他 但 在 这 刀刃 ,

然而，他们的目标并非他，而是刀刃。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðeɪ] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [dʒʌst][ə; eɪ] ['frækʃn]
**and always they struck at the point where it had been just a fraction**
和 总是 他们 击 在 这 观点 在哪里 它 有 到过 只是 一个 分数
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [bləʊz] [dɪ'sendɪd] .
**of a second before their blows descended .**
的 一个 第二 前 他们的 打击 下降 .

而且他们总是能在出拳前一瞬间就发动攻击。

[ðʌs] , [baɪ][ə; eɪ] [herz] [bredθ] , ['geɪts] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðem; ðəm] .
**Thus , by a hair's breadth , Gates was able to elude them .**
因此 , 经过 一个 头发的 宽度 , 盖茨 曾是 有能力的 到 躲避 他们 .

就这样，盖茨险之又险地逃脱了他们的追捕。

['geɪts] ['faɪəd] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['kri:tʃəz] .
**Gates fired desperately at the advancing creatures .**
盖茨 被解雇 绝望地 在 这 前进 生物 .

盖茨向逼近的怪物们拼死射击。

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] ['strʌg(ə)l] ?
**How long would he be able to keep up the unequal struggle ?**
如何 长的 会 他 是 有能力的 到 保持 向上 这 不等 斗争 ?

他能坚持这种不平等的斗争多久?

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɑ:d][ænd; ənd][fɑ:st] ;
**His strength was waning ; his breath was coming hard and fast ;**
他的 力量 曾是 减弱 ; 他的 气息 曾是 未来 难的 和 快速地 ;

他的体力逐渐衰弱；他的呼吸变得急促而沉重；

[ɪts] ['veri] [saʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]
**its very sound would have betrayed him had it not been for the other**
它是 非常 声音 会 有 背叛 他 有 它 不是 到过 为了 这 其他
['nɔɪzɪz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
**noises of battle .**
噪音 的 战斗 .

如果不是周围还有其他战斗的声响，他的声音本身就会暴露他的身份。

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [ˈsevrəl] [ˈædvəs(ə)riz] , [ðəʊ] [nɒt] [ˈmɔːtəli] ; [ðeə(r)][ˈgəʊldən] -

| Already | he | had | wounded | several | adversaries | , | though | not | mortally | ; | their | golden | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他 | 有 | 受伤 | 一些 | 对手 | , | 尽管 | 不是 | 致命的 | ; | 他们的 | 金的 | - |

[ˈjeləʊ] [blʌd] [fləʊd] ,

| yellow | blood | flowed | , |
|---|---|---|---|
| 黄色的 | 血 | 流动 | , |

他已经击伤了几名敌人，虽然没有致命；他们的金黄色鲜血流淌着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [fɔːt] [ɒn] .

| but | they | still | fought | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 仍然 | 战斗 | 在 | . |

但他们仍然继续战斗。

[taɪm] [ˈɑːftə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [brʌʃt] [baɪ][ðeə(r)] [ˈswiːpɪŋ] [ɑːmz] ;

| Time | after | time | he | felt | himself | brushed | by | their | sweeping | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 后 | 时间 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 刷过 | 经过 | 他们的 | 扫荡 | 武器 | ; |

他一次又一次地感到自己被他们挥舞的手臂拂过；

[felt] [ðeə(r)] [ˈdeθli] [kəʊld] [klɔːz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

| felt | their | deathly | cold | claws | against | his | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 他们的 | 致命的 | 寒冷的 | 爪子 | 反对 | 他的 | 皮肤 | . |

他感到它们冰冷的利爪划过他的皮肤。

[wʌns] , [baɪ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɪŋgərz] [bredθ] , [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ] [ˈlæʃɪŋ] [ ɪnˈvenəm ] [teɪl] .

| Once | , | by | less | than | a | finger's | breadth | , | he | escaped | a | lashing | envenomed | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 经过 | 较少的 | 比 | 一个 | 手指 | 宽度 | , | 他 | 逃脱 | 一个 | 鞭打 | 有毒液 | 尾巴 | . |

他曾以不到一指宽的距离逃脱了毒蛇的尾巴的抽打。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lɒdʒd] [ðɪs] [ˈperəl] , [ˈgeɪts] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [greɪ] - [griːn] [lɪps][ɒv; əv] [red]

| Even | as | he | lodged | this | peril | , | Gates | recognized | the | huge | gray | - | green | lips | of | Red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 已提交 | 这 | 危险 | , | 盖茨 | 认可 | 这 | 巨大的 | 灰色的 | - | 绿色的 | 嘴唇 | 的 | 红色的 |

- [hʊd] .

| - | Hood | . |
|---|---|---|
| - | 兜帽 | . |

即便身处险境，盖茨还是认出了红头罩那巨大的灰绿色嘴唇。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [məˈlevələnt] [red] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænˈtægənɪst] ; [ænd; ənd] ,

| He | saw | the | malevolent | red | light | in | the | eyes | of | his | chief | antagonist | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 恶意的 | 红色的 | 光 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 | 首席 | 反派 | ; | 和 | , |

他看到了主要对手眼中那抹恶毒的红光；而且，

[laɪk] [ə; eɪ][ˈmætədɔː(r)] [ˈfliːɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] , [hiː; hi] [ dʌk ] [ænd; ənd][ræn] [ˈsaɪdweɪz] .

| like | a | matador | fleeing | a | bull | , | he | ducked | and | ran | sideways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 斗牛士 | 逃离 | 一个 | 公牛 | , | 他 | 躲闪 | 和 | 跑 | 侧身 | . |

他像斗牛士躲避公牛一样，低头侧身奔跑。

[ðen] , [wɪð] [fəˈrəʊʃəs] [ˈsʌdnnəs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [bleɪd] [ˈʌpwəd] .

| Then | , | with | ferocious | suddenness | , | he | turned | and | swung | the | flashing | blade | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 凶猛 | 突然 | , | 他 | 转向 | 和 | 摇摆 | 这 | 闪烁 | 刀刃 | 向上 | . |

然后，他猛地转身，猛地向上挥动了闪着寒光的刀刃。

[ə; eɪ] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː] [suːn] [ɔː(r)] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst]

| A | fraction | of | a | second | too | soon | or | too | late | , | and | he | would | have | been | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分数 | 的 | 一个 | 第二 | 也 | 很快 | 或者 | 也 | 晚的 | , | 和 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 丢失的 |

.

| : |
|---|
| . |

哪怕早了零点几秒或晚了零点几秒，他都会丧命。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪntʃɪz] [tuː] [haɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪntʃɪz] [tuː] [ləʊ] ,

| A | few | inches | too | high | , | or | a | few | inches | too | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 英寸 | 也 | 高的 | , | 或者 | 一个 | 很少 | 英寸 | 也 | 低的 | , |

高出几英寸，或者低出几英寸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɒt][hæv; həv] [fɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

| and | he | might | as | well | not | have | fought | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 不是 | 有 | 战斗 | 在 | 全部 | . |

他完全可以不打。

[bʌt; bət] [red] - [hʊd] , ['stuːpɪŋ] [ləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [hed] ['fɔːwəd] , [hæd; həd][ɪk'spəʊzd][ðə; ði]

| But | Red | - | Hood | , | stooping | low | as | he | charged | head | forward | , | had | exposed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 红色的 | - | 兜帽 | , | 弯腰 | 低的 | 作为 | 他 | 带电 | 头 | 向前 | , | 有 | 裸露 | 这 |

['vʌlnərəbl] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

| vulnerable | left | shoulder | . |
|---|---|---|---|
| 易受伤害的 | 左边 | 肩膀 | . |

但是，红头罩弯腰向前冲锋时，露出了脆弱的左肩。

[ænd; ənd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [spɒt] [bɜːst] [ðə; ði] ['kliːvɪŋ] , [ɪ'lektrɪkli] ['drɪvn] [bleɪd]

| And | straight | through | the | susceptible | spot | burst | the | cleaving | , | electrically | driven | blade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直的 | 通过 | 这 | 易受影响的 | 点 | 爆裂 | 这 | 劈裂 | , | 电气 | 驱动 | 刀刃 |

.

:

.

然后，电动切割刀片直接穿过脆弱点，劈裂开来。

[red] - [hʊdz] [rɔː(r)][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['ægəni] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk][ə'mɪd] ['hɪdiəs] [kən'vʌlʃnz] ,

| Red | - | Hood's | roar | of | rage | and | agony | , | as | he | sank | amid | hideous | convulsions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 引擎盖的 | 吼 | 的 | 愤怒 | 和 | 痛苦 | , | 作为 | 他 | 沉没 | 之中 | 可怕 | 抽搐 | , |

红头罩发出愤怒和痛苦的咆哮，在可怕的抽搐中沉入深渊。

[wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| was | all | but | drowned | by | the | dismayed | bellowings | of | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 但 | 溺水 | 经过 | 这 | 沮丧 | 风箱 | 的 | 他的 | 同伴 | . |

他几乎被同伴们惊恐的叫喊声淹没了。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪt][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] ,

| One | and | all | , | as | though | they | had | hit | a | blank | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 全部 | , | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 打 | 一个 | 空白的 | 墙 | , |

所有人都像撞到墙一样，茫然不知所措。

['hɔːltɪd] [ɪn] ['ʃriːkɪŋ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['smɪtn] ['liːdə(r)] .

| halted | in | shrieking | consternation | at | the | sight | of | their | smitten | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 尖叫 | 惊愕 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他们的 | 迷恋 | 领导者 | . |

看到他们痴情的领袖，众人惊恐地尖叫起来，停下了脚步。

[ænd; ənd] ['geɪts] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] , ['prɑfɪtid] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] ,

| And | Gates | , | springing | forward | , | profited | from | that | instant | of | demoralization | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盖茨 | , | 弹簧 | 向前 | , | 获利 | 从 | 那 | 立即的 | 的 | 士气低落 | , |

而盖茨则趁势而上，从这短暂的士气低落中获利。

[tuː; tə] [straɪk] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [nɜːv] ['sentə(r)] .

| to | strike | another | of | the | creatures | through | the | Middle | Nerve | Center | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 罢工 | 其他 | 的 | 这 | 生物 | 通过 | 这 | 中间 | 神经 | 中心 | . |

通过中枢神经系统攻击另一个生物。

[æz; əz][hiː; hi] [lept] [bæk] , ['beəli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði] [draɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [teɪl] ,

| As | he | leapt | back | , | barely | in | time | to | avert | the | drive | of | the | swinging | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跳跃 | 后退 | , | 仅仅 | 在 | 时间 | 到 | 避免 | 这 | 驾驶 | 的 | 这 | 摇摆 | 尾巴 | , |

他向后跃去，险险躲过了摆动的尾巴的冲击力。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

| he | made | an | amazing | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 惊人的 | 观察 | . |

他做出了一个惊人的观察。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [flaɪt] !

| The | creatures | were | all | in | flight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | 是 | 全部 | 在 | 航班 | ! |

这些生物都在飞!

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['terəˌraɪzd] [kraɪz] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [nɒt]

| From | their | terrorized | cries | , | he | knew | that | they | thought | they | were | fighting | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 恐怖 | 哭泣 | , | 他 | 知道 | 那 | 他们 | 想法 | 他们 | 是 | 斗争 | 不是 |

[wʌn][mæn] ,

| one | man | , |
|---|---|---|
| 一 | 男人 | , |

从他们惊恐的哭喊声中，他知道他们以为自己面对的不是一个人。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['ɑːmi] !

| but | an | invisible | army | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 无形的 | 军队 | ! |

但这是一支隐形的军队!

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [fliː] , [swʌŋ] [bæk] ['briːfli] .

| But | the | last | of | the | monsters | , | as | he | turned | to | flee | , | swung | back | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 怪物 | , | 作为 | 他 | 转向 | 到 | 逃跑 | , | 摇摆 | 后退 | 简要地 | . |

但最后一个怪物在转身逃跑时，又短暂地转了回来。

[kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kræni] [ə'genst] [ə; eɪ][kəʊl] - [bɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊə(r)ɪŋ] [fɔːm] , [ɪts] [aɪz] [waɪd]

| Crouched | in | a | cranny | against | a | coal | - | bin | , | was | a | cowering | form | , | its | eyes | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲着 | 在 | 一个 | 裂缝 | 反对 | 一个 | 煤炭 | - | 垃圾桶 | , | 曾是 | 一个 | 畏缩 | 形式 | , | 它是 | 眼睛 | 宽的 |

[wɪð] ['terə(r)] .

| with | terror | . |
|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | . |

在煤仓的缝隙里，蜷缩着一个瑟瑟发抖的身影，双眼因恐惧而睁得大大的。

" [juː; jʊ] , - — [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] !

| " | You | , | nignig | — | you | , | you | are | the | root | of | all | our | trouble | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | - | — | 你 | , | 你 | 是 | 这 | 根 | 的 | 全部 | 我们的 | 麻烦 | ! |

“你，nignig——你，你才是我们所有麻烦的根源！”

" [rɑːspt] [ðə; ði] [səˈtɜːrnɪən] .

| " | rasped | the | Saturnian | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 粗糙的 | 这 | 土星 | . |

“土星人嘶哑地说道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ˌjuː 'es] !

| " | You | have | betrayed | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 背叛 | 我们 | ! |

“你背叛了我们！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] !

| You | shall | be | punished | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 是 | 受到惩罚 | ! |

你将受到惩罚!

" [aʊt] [swʌŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l][teɪl] ; [ɪts] [bɑːbd] [pɔɪnt] , [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ærəʊ] ,

| " | Out | swung | the | terrible | tail | ; | its | barbed | point | , | with | the | speed | of | an | arrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 摇摆 | 这 | 糟糕的 | 尾巴 | ; | 它是 | 带倒刺的 | 观点 | , | 和 | 这 | 速度 | 的 | 一个 | 箭 | , |

“可怕的尾巴猛地甩了出去；它带倒钩的尖端，以箭矢般的速度，

[plʌndʒd] ['ɪntuː] ['dʌnˌbɑːrz] [hɑːt] .

| plunged | into | Dunbar's | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 进入 | 邓巴的 | 心 | . |

深深地打动了邓巴。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['vɪktɪm] , ['gɑːspɪŋ] , [kə'læpst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ,

| And | as | the | victim | , | gasping | , | collapsed | in | his | own | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 受害者 | , | 喘息 | , | 倒塌 | 在 | 他的 | 自己的 | 血 | , |

受害者喘着粗气，倒在了自己的血泊中。

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [went] ['swɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒbweb] .

| his | assailant | went | swinging | away | up | a | great | cobweb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 袭击者 | 去 | 摇摆 | 离开 | 向上 | 一个 | 伟大的 | 蛛网 | . |

袭击者荡着秋千爬上了一张巨大的蜘蛛网。

['miːnwaɪl] ['geɪts] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

| Meanwhile | Gates | , | sinking | in | exhaustion | to | the | pavement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 盖茨 | , | 下沉 | 在 | 疲惫 | 到 | 这 | 路面 | , |

与此同时，盖茨精疲力竭地瘫倒在人行道上。

[stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊnz] [smɪəd] [wɪð] [greɪt] [striːks] [ɒv; əv]['gəʊldən] - ['jeləʊ] ;

| stared | at | the | stones | smeared | with | great | streaks | of | golden | - | yellow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 石头 | 涂抹 | 和 | 伟大的 | 连胜 | 的 | 金的 | - | 黄色的 | ; |

凝视着那些布满大片金黄色条纹的石头；

[stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] [kən'teɪnə(r)z][ɒv; əv] [kəm'prest] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['spləmli]

| stared | at | the | still | untouched | containers | of | compressed | air | , | and | solemnly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 仍然 | 未受触碰 | 容器 | 的 | 压缩 | 空气 | , | 和 | 庄严地 |

['mʌmbld] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

| mumbled | a | prayer | of | thanksgiving | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 一个 | 祷告 | 的 | 感恩 | . |

他凝视着仍未动过的压缩空气容器，庄严地低声祈祷感恩。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[dɪ'lɪvərəns]

| Deliverance |
|---|
| 解救 |

救赎

['geɪts] - [fɜːst] [θɔːt] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][hɑːf] -

| Gates | ' | first | thought | , | after | recovering | his | breath | , | was | to | finish | his | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | - | 第一的 | 想法 | , | 后 | 恢复中 | 他的 | 气息 | , | 曾是 | 到 | 结束 | 他的 | 一半 | - |

[kəm'plɪtɪd] [tɑːsk] .

| completed | task | . |
|---|---|---|
| 完全的 | 任务 | . |

盖茨喘过气来后，第一个念头就是完成他那项只完成了一半的任务。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [sə'tɜːrnɪən] [rɪ'triːt] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['temprəri] ?

| What | if | the | Saturnian | retreat | were | but | temporary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 这 | 土星 | 撤退 | 是 | 但 | 暂时的 | ? |

如果土星的退却只是暂时的呢?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][fəʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] ['fjʊəri] ?

| What | if | the | foe | should | rally | , | and | return | with | redoubled | fury | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 这 | 敌人 | 应该 | 集会 | , | 和 | 返回 | 和 | 加倍 | 愤怒 | ? |

如果敌人重整旗鼓，卷土重来，怒火加倍呢?

[wɒt] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ðə; ði][kən'teɪnə(r)z][ɒv; əv] [kəm'prest] [eə(r)] ,

| What | if | , | after | all | , | they | should | seize | the | containers | of | compressed | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | , | 后 | 全部 | , | 他们 | 应该 | 抢占 | 这 | 容器 | 的 | 压缩 | 空气 | , |

如果他们最终还是没收了压缩空气容器呢?

[ænd; ənd] [səʊ] [ə'kʌmplɪʃ] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['plænɪt] ?

| and | so | accomplish | their | original | purpose | and | conquer | the | planet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 完成 | 他们的 | 原来的 | 目的 | 和 | 征服 | 这 | 行星 | ? |

这样就能实现他们的最初目的，征服地球吗?

" [baɪ] ['glɔːri] !

| " | By | glory | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 荣耀 | ! |

“以荣耀之名！”

[nɒt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] !

| not | if | I | can | prevent | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 我 | 能 | 防止 | ! |

只要我能阻止，就不会发生这种情况!

" ['geɪts] [swɔː(r)][ə; eɪ]['siːkrət] [əʊθ] , [æz; əz][hiː; hi] ['stægəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [stiːl] ['sɪlɪndəz] .

| " | Gates | swore | a | secret | oath | , | as | he | staggered | toward | the | great | steel | cylinders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖茨 | 发誓 | 一个 | 秘密 | 誓言 | , | 作为 | 他 | 交错 | 朝向 | 这 | 伟大的 | 钢 | 气缸 | . |

“盖茨踉跄着走向巨大的钢制圆筒时，暗自发誓。”

[tuː; tə] ['kæri] [ɒf] ['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [ə'feəz] [wʊd] , ['ɒbviəsli] ,

| To | carry | off | even | one | of | the | heavy | affairs | would | , | obviously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 离开 | 甚至 | 一 | 的 | 这 | 重的 | 事务 | 会 | , | 明显地 | , |

显然，即使完成其中一项艰巨的任务，也需要付出巨大的努力。

[biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] ?

| be | impossible | — | but | was | there | no | other | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不可能的 | — | 但 | 曾是 | 那里 | 不 | 其他 | 方式 | ? |

这不可能——但难道没有其他办法吗?

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [swɪft] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| After | a | swift | examination | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 迅速 | 考试 | , |

经过快速检查，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːsɪt] - [laɪk] [spaʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz] ,

| he | noticed | a | little | faucet | - | like | spout | at | the | end | of | one | of | the | vessels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 一个 | 小的 | 龙头 | - | 喜欢 | 喷口 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一 | 的 | 这 | 船只 | , |

他注意到其中一个容器的末端有一个类似水龙头的小喷嘴。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [vælv] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɪk'sesɪv] ['preʃə(r)] .

| and | took | it | to | be | a | valve | to | relieve | excessive | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 阀门 | 到 | 缓解 | 过多的 | 压力 | . |

并认为这是一个释放过大压力的阀门。

" [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['liːweɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

| " | Just | five | minutes | ' | leeway | , | " | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 五 | 分钟 | - | 余地 | , | " | 他 | 想法 | , |

“只剩五分钟的缓冲时间了，”他心想。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [kəm'prest] [eə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['ʃuːtɪŋ]

| " | and | there | won't | be | a | whiff | of | compressed | air | left | in | the | whole | shooting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 惯于 | 是 | 一个 | 闻 | 的 | 压缩 | 空气 | 左边 | 在 | 这 | 所有的 | 射击 |

[mætʃ] !

| match | ! |
|---|---|
| 匹配 | ! |

“整个射击比赛中不会留下一丝一毫的压缩空气！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['spɪgət][ə; eɪ] [swɪft] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

| " | At | the | same | time | , | he | gave | the | spigot | a | swift | turn | in | his | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他 | 给予 | 这 | 水龙头 | 一个 | 迅速 | 转动 | 在 | 他的 | 手指 | . |

与此同时，他迅速地用手指转动了水龙头。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blɑːst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌnd] .

| **Instantly** | **there** | **came** | **such** | **a** | **blast** | **that** | **he** | **was** | **stunned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 那里 | 来了 | 这样的 | 一个 | 爆炸 | 那 | 他 | 曾是 | 目瞪口呆 | . |

瞬间，一声巨响将他震晕了。

[ə; eɪ] [laʊd] ['pɒpɪŋ] , [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [ din ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| **A** | **loud** | **popping** | **,** | **as** | **of** | **an** | **explosion** | **,** | **dinned** | **in** | **his** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 爆米花 | , | 作为 | 的 | 一个 | 爆炸 | , | 晚餐 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

一声巨响，如同爆炸一般，震得他耳膜嗡嗡作响。

[hiː; hi] [riːld] ['bækwəd] , [nɒkt] ['əʊvə(r)][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .

| **He** | **reeled** | **backward** | **,** | **knocked** | **over** | **as** | **by** | **a** | **hurricane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卷曲 | 落后 | , | 敲门 | 超过 | 作为 | 经过 | 一个 | 飓风 | . |

他踉跄后退，像被飓风吹倒一样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjʊəri][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [eə(r)] [bluː] [baɪ][hɪm] .

| **For** | **a** | **second** | **or** | **two** | **a** | **great** | **fury** | **of** | **escaping** | **air** | **blew** | **by** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | 一个 | 伟大的 | 愤怒 | 的 | 逃脱 | 空气 | 吹 | 经过 | 他 | . |

一两秒钟内，一股强劲的气流从他身边呼啸而过。

[stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] , [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stjuː'pɪdəti]

| **Still** | **a** | **little** | **dazed** | **,** | **he** | **picked** | **himself** | **up** | **a** | **minute** | **later** | **,** | **cursing** | **his** | **own** | **stupidity** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 一个 | 小的 | 茫然 | , | 他 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 一个 | 分钟 | 之后 | , | 咒骂 | 他的 | 自己的 | 愚蠢 |

.

**:**

.

他还有点晕乎乎的，一分钟后才站起来，一边咒骂自己的愚蠢。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [vent] [ɒn] [fʊl] [fɔːs] ,

| **In** | **his** | **haste** | **he** | **had** | **turned** | **the** | **vent** | **on** | **full** | **force** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 匆忙 | 他 | 有 | 转向 | 这 | 发泄 | 在 | 满的 | 力量 | , |

他慌乱之中把通风口开到了最大。

[səʊ] [rɪ'liːvɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['preʃə(r)] — [wɪð] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɑːstrəs] .

| **so** | **relieving** | **far** | **too** | **much** | **pressure** | **—** | **with** | **results** | **that** | **might** | **have** | **been** | **disastrous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 缓解 | 远的 | 也 | 很多 | 压力 | — | 和 | 结果 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 灾难性的 | . |

这样一来，释放的压力过大，可能会造成灾难性的后果。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] !

| **Worst** | **of** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 全部 | ! |

最糟糕的是!

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] [ðə; ði] [sətɜː'niːənz] [bæk] ?

| **what** | **if** | **the** | **commotion** | **should** | **summon** | **the** | **Saturnians** | **back** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 这 | 骚动 | 应该 | 召唤 | 这 | 土星人 | 后退 | ? |

如果这场骚动把土星人召唤回来了怎么办?

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [fɪə(r)] [swept] [ə'krɒs] [hɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| **Even** | **as** | **this** | **fear** | **swept** | **across** | **him** | **,** | **he** | **made** | **a** | **discovery** | **which** | **,** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 害怕 | 扫荡 | 穿过 | 他 | , | 他 | 制成 | 一个 | 发现 | 哪个 | , | 为了 | 这 |

['məʊmənt] ,

| **moment** | **,** |
|---|---|
| 片刻 | , |

就在恐惧席卷他之际，他却有了一个发现，这个发现暂时.....

[ə'lɑːmd] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)] .

| **alarmed** | **him** | **even** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 他 | 甚至 | 更多的 | . |

这让他更加惊恐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm'self] [ə'gen] !

| He | could | see | himself | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 他自己 | 再次 | ! |

他又看到了自己!

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['vɪzəb(ə)l] !

| His | arms | , | his | legs | , | and | all | of | his | body | , | were | perfectly | visible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | , | 他的 | 腿 | , | 和 | 全部 | 的 | 他的 | 身体 | , | 是 | 完美 | 可见的 | ! |

他的胳膊、腿，还有他整个身体，都清晰可见!

[ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [eə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bləʊ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] - - -

| The | blast | of | air | had | been | powerful | enough | to | blow | away | all | the | Amvol | - | Amvol |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆炸 | 的 | 空气 | 有 | 到过 | 强大的 | 足够的 | 到 | 吹 | 离开 | 全部 | 这 | - | - | - |

,

,

,

那股气流威力巨大，足以将所有的安沃尔-安沃尔吹走。

[ðə; ði] ['paʊdə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] !

| the | powder | of | invisibility | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 粉末 | 的 | 隐形 | ! |

隐形粉!

[ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [æt; ət] [ðə; ði] [sətɜːniːənz] - ['mɜːsi] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] ,

| Aware | that | he | would | be | utterly | at | the | Saturnians | ' | mercy | should | they | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 那 | 他 | 会 | 是 | 完全地 | 在 | 这 | 土星人 | - | 怜悯 | 应该 | 他们 | 返回 | , |

他意识到，如果土星人再次出现，他将完全受制于他们。

[hiː; hi] [wɜːkt] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [kəm'prest] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kən'teɪnə(r)z] .

| he | worked | quickly | as | possible | to | release | the | compressed | air | from | the | other | containers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | 到 | 发布 | 这 | 压缩 | 空气 | 从 | 这 | 其他 | 容器 | . |

他以最快的速度将其他容器中的压缩空气释放出来。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [snætʃt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [swuːp] [klɔː] ,

| At | any | moment | , | he | expected | to | be | snatched | up | by | a | huge | swooping | claw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 片刻 | , | 他 | 预期的 | 到 | 是 | 抢夺 | 向上 | 经过 | 一个 | 巨大的 | 俯冲 | 爪 | , |

他随时都可能被一只巨大的利爪抓住。

[ænd; ənd] [bɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [duːm] .

| and | borne | away | to | his | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出生 | 离开 | 到 | 他的 | 厄运 | . |

然后被带往了毁灭之地。

[bʌt; bət] [taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [dɪd] [nɒt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)] .

| But | time | went | by | , | and | the | monsters | did | not | re | - | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时间 | 去 | 经过 | , | 和 | 这 | 怪物 | 做过 | 不是 | 关于 | - | 出现 | . |

但时间过去了，怪物们并没有再次出现。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'prest] [eə(r)] ['sɪlɪndəz] [wɒz; wəz] ['empti] !

| And | at | length | the | last | of | the | compressed | air | cylinders | was | empty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 压缩 | 空气 | 气缸 | 曾是 | 空的 | ! |

最后，最后一个压缩空气钢瓶也空了!

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] ,

| Then | for | the | first | time | , | as | he | started | hastily | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 作为 | 他 | 开始 | 草草 | 离开 | , |

然后，他第一次匆匆离开时，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

| a | flash | of | joyous | realization | swept | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪光 | 的 | 欢乐 | 实现 | 扫荡 | 超过 | 他 | . |

一股喜悦的顿悟瞬间涌上心头。

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] !

| What | a | relief | to | be | visible | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 宽慰 | 到 | 是 | 可见的 | 再次 | ! |

能再次被人看到，真是太好了！

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] !

| Once | more | he | could | be | received | as | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 可以 | 是 | 已收到 | 作为 | 一个 | 男人 | ! |

他终于可以再次被当作男人看待了！

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sətɜːniːənz] ,

| Early | in | the | morning | , | following | the | alarm | from | the | supposed | Saturnians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 下列的 | 这 | 警报 | 从 | 这 | 据称 | 土星人 | , |

清晨，在据称是土星人的警报响起之后，

['elənɔ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [riː'zjuːmɪŋ] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] [speɪs] [reɪ] .

| Eleanor | insisted | on | resuming | work | at | the | Electronic | Space | Ray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 坚持 | 在 | 恢复 | 工作 | 在 | 这 | 电子的 | 空间 | 射线 | . |

埃莉诺坚持要恢复在电子空间射线实验室的工作。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] [skwɒd][ɒv; əv] [pə'liːsmən] — [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['priːviəs] [prə'tektər]

| Surrounded | by | a | whole | squad | of | policemen | — | since | her | four | previous | protectors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 一个 | 所有的 | 队 | 的 | 警察 | — | 自从 | 她 | 四 | 以前的 | 保护者 |

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fjuː] — [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

| had | insisted | that | they | were | too | few | — | she | entered | the | courtyard | adjoining | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 坚持 | 那 | 他们 | 是 | 也 | 很少 | — | 她 | 进入 | 这 | 庭院 | 相邻的 | 这 |

[rɪ'sɜːtʃ] ['ɪnstɪtjuːt] ,

| Research | Institute | , |
|---|---|---|
| 研究 | 研究所 | , |

由于之前的四名保护者都坚持认为人手不够，她被一整队警察簇拥着，走进了研究所旁边的院子。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːn] [wɪð] [ɪts] [ˌfɪf'tiːn] - [fʊt] ['kænən] - [laɪk] ['mʌzl] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] ['skaɪwədz]

| where | her | machine | with | its | fifteen | - | foot | cannon | - | like | muzzle | was | pointed | skyward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 机器 | 和 | 它是 | 十五 | - | 脚 | 大炮 | - | 喜欢 | 枪口 | 曾是 | 尖 | 向天空 |

.

:

.

她的机器，那十五英尺长的炮口直指天空。

[naʊ] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [wɜːk] !

| Now | at | last | she | was | ready | for | the | crucial | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 最后的 | 她 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 这 | 至关重要的 | 工作 | ! |

现在她终于准备好进行这项关键工作了！

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ; [klɪəd] [æn; ən]['əʊpən]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

| Reaching | the | courtyard | , | she | adjusted | the | instrument | ; | cleared | an | open | circle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 这 | 庭院 | , | 她 | 调整 | 这 | 乐器 | ; | 已清除 | 一个 | 打开 | 圆圈 | 的 |

[bluː] [skaɪ] ;

| blue | sky | ; |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 天空 | ; |

到达庭院后，她调整好仪器；扫出一片开阔的蓝天；

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

| and | in | so | doing | destroyed | , | she | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 所以 | 正在做 | 损毁 | , | 她 | 知道 | , |

她知道，这样做会造成毁灭。

[æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ 'kɔbweb ] [ðæt] [klɑ:gd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

| an | incalculable | number | of | the | invisible | cobwebs | that | clogged | the | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不可估量 | 数字 | 的 | 这 | 无形的 | 蜘蛛网 | 那 | 堵塞 | 这 | 气氛 | . |

无数看不见的蛛网堵塞了大气层。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][aʊt]['ɑ:ftə(r)][bɪgə(r)] [preɪ][ðæn; ðən][ 'kɔbweb ] .

| But | she | was | out | after | bigger | prey | than | cobwebs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 出去 | 后 | 大 | 猎物 | 比 | 蜘蛛网 | . |

但她要追寻的猎物比蜘蛛网更大。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ʃi:; ʃi][ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ]['taɪni] ['ʃaɪnɪŋ] [spek] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd]

| By | means | of | the | telescope | she | located | a | tiny | shining | speck | which | she | recognized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 这 | 望远镜 | 她 | 位于 | 一个 | 微小的 | 灼灼 | 斑点 | 哪个 | 她 | 认可 |

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] ;

| as | one | of | the | Crystal | Planetoids | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 这 | 水晶 | 小行星 | ; |

她通过望远镜发现了一个闪闪发光的小点，她认出那是一颗水晶小行星；

[ænd; ənd] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] , ['pɔɪntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [mə'ʃi:n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | , | with | trembling | hands | , | pointed | her | machine | toward | the | section | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 发抖 | 双手 | , | 尖 | 她 | 机器 | 朝向 | 这 | 部分 | 的 | 这 |

[skaɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] .

| sky | containing | the | Planetoid | . |
|---|---|---|---|---|
| 天空 | 包含 | 这 | 行星体 | . |

她颤抖着双手，将机器指向包含小行星的天空区域。

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][b'eəɹəst] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

| Then | , | for | the | barest | fraction | of | a | second | , | she | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 这 | 最简陋 | 分数 | 的 | 一个 | 第二 | , | 她 | 犹豫了一下 | . |

然后，她犹豫了片刻。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['wʊmənli] ['wi:knəs] ; [ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'wɜ:ði] ,

| She | knew | it | was | but | womanly | weakness | ; | she | knew | it | was | unworthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 但 | 女性 | 弱点 | ; | 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 不配 | , |

[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ski:m] ;

| inconsistent | with | her | all | - | important | scheme | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不一致 | 和 | 她 | 全部 | - | 重要的 | 方案 | ; |

她知道这只是女人的软弱；她知道这是不光彩的，与她至关重要的计划不符；

[jet] [ðə; ði][hɒt] [tɪəz] [ 'trikl ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [klʌtʃt] [æt; ət]

| yet | the | hot | tears | trickled | down | her | cheeks | , | and | something | clutched | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 热的 | 眼泪 | 涓涓细流 | 向下 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 某物 | 紧握 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .

| her | throat | . |
|---|---|---|
| 她 | 喉 | . |

然而，滚烫的泪水顺着她的脸颊滑落，有什么东西紧紧地扼住了她的喉咙。

[ðə; ði][nekst] [flɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [mait] [bi:; bi][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [skɔ:z]

| The | next | flick | of | her | fingers | might | be | the | movement | that | destroyed | scores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 轻弹 | 的 | 她 | 手指 | 可能 | 是 | 这 | 移动 | 那 | 损毁 | 得分 |

[ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

| of | human | beings | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 生物 | , |

她下一次手指的轻弹，或许就会夺走无数人的生命。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['rɒni] , [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| among | them | Ronny | , | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 罗尼 | , | 她 | 情人 | . |

其中包括她的情人罗尼。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ʃi:; ʃi] [held] [bæk] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| None | the | less | , | she | held | back | only | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 她 | 握住 | 后退 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

然而，她只犹豫了一瞬间。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [flæʃt] [ə'genst] [ə; eɪ]['li:və(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['klɪkɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

| Her | fingers | flashed | against | a | lever | ; | and | a | faint | clicking | came | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 闪光灯 | 反对 | 一个 | 杠杆 | ; | 和 | 一个 | 头晕的 | 点击 | 来了 | 到 | 她 |

[ɪəz] .

| ears | . |
|---|---|
| 耳朵 | . |

她的手指快速拨动了操纵杆；耳边传来轻微的咔哒声。

[wɪð] [aɪz] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪskəʊp] , [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

| With | eyes | glued | to | the | telescope | , | she | watched | ; | and | immediately | , | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 胶合 | 到 | 这 | 望远镜 | , | 她 | 观看 | ; | 和 | 立即地 | , | 它 | 似乎 | , |

她目不转睛地盯着望远镜；似乎立刻，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [red] ['faɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] [hæd; həd] [bi:n] — [ə; eɪ] [pʌf] [ðæt]

| she | made | out | a | puff | of | red | fire | where | the | Planetoid | had | been | — | a | puff | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 出去 | 一个 | 噗 | 的 | 红色的 | 火 | 在哪里 | 这 | 行星体 | 有 | 到过 | — | 一个 | 噗 | 那 |

['swɪftli] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] [lɒŋ] ['rʌdi] ['strimər] ,

| swiftly | gave | way | to | long | ruddy | streamers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 给予 | 方式 | 到 | 长的 | 红润 | 主播 | , |

她看到小行星原本所在的地方冒出一团红色的火焰——这团火焰迅速变成了长长的红色光带。

[wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['swɪftli] ['vænɪʃd] .

| which | almost | as | swiftly | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 几乎 | 作为 | 迅速地 | 消失了 | . |

几乎同样迅速地消失了。

[stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][sɒbz] .

| Still | struggling | , | she | could | not | keep | back | her | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 挣扎 | , | 她 | 可以 | 不是 | 保持 | 后退 | 她 | 啜泣 | . |

她仍在挣扎，但还是忍不住抽泣起来。

" ['rɒni] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ɪf] [hi:; hi] [nju:] !

| " | Ronny | would | forgive | me | , | if | he | knew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗尼 | 会 | 原谅 | 我 | , | 如果 | 他 | 知道 | ! |

“如果罗尼知道的话，他一定会原谅我的！”

" [ʃi:; ʃi] [kən'səʊl] [hɜ:'self] .

| " | she | consoled | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 安慰 | 她自己 | . |

她安慰自己。

[ˌnevəðə'les] , ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑ:st] , [bɪ'fɔ:(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] ,

| Nevertheless | , | several | minutes | had | passed | , | before | , | with | a | great | effort | of | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 一些 | 分钟 | 有 | 通过了 | , | 前 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 努力 | 的 | 将要 | , |

然而，几分钟过去了，之后，经过一番意志力的挣扎，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][reɪndʒ]['faɪndə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

| she | turned | to | the | range | finder | , | and | prepared | to | look | for | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 这 | 范围 | 发现者 | , | 和 | 准备 | 到 | 看 | 为了 | 其他 |

['plænɪˌtɔɪd] .

| Planetoid | . |
|---|---|
| 行星体 | . |

她转向测距仪，准备寻找另一颗小行星。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðæt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ɪn] [mju:t] ,

| Then | it | was | , | that | all | at | once | , | there | came | a | sound | which | she | heard | in | mute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | , | 那 | 全部 | 在 | 一次 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 声音 | 哪个 | 她 | 听到 | 在 | 沉默的 | , |

就在这时，突然传来一个声音，她听得哑口无言。

[ɪn'kredjələs] [ə'meɪzmənt] .
**incredulous** **amazement** **.**
难以置信 惊愕 .

难以置信的惊讶。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [vɔɪs] ? — [ðæt] [fə'mɪliə(r)] , [ðæt] [ɪg'zʌltənt] [vɔɪs] [ə'raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd]
**What** **was** **that** **voice** **?** **—** **that** **familiar** **,** **that** **exultant** **voice** **arising** **suddenly** **behind**
什么 曾是 那 嗓音 ? — 那 熟悉的 , 那 眉飞色舞 嗓音 产生 突然 在后面
[hɜː(r); hə(r)] !
**her** **!**
她 !

那是什么声音？——那熟悉的、欢快的声音突然从她身后传来！

" ['elənɔ] !
**"** **Eleanor** **!**
" 埃莉诺 !

“埃莉诺！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 晶体小行星(The crystal planetoids)
# 第6/6页

" ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːst] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

| " | Wheeling | about | , | she | faced | what | she | at | first | mistook | for | an | apparition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惠灵 | 关于 | , | 她 | 面对 | 什么 | 她 | 在 | 第一的 | 误 | 为了 | 一个 | 幻影 | . |

她猛地转过身，面对着一个她起初误认为是幽灵的东西。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['rɑːnld] ?

| Could | this | be | Ronald | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 是 | 罗纳德 | ? |

这会是罗纳德吗?

[ðɪs] [dɪ'ʃevld] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] ['gəʊstli] [peɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gliːm]

| this | dishevelled | man | with | the | face | ghostly | pale | , | although | his | eyes | were | agleam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓬头垢面 | 男人 | 和 | 这 | 脸 | 幽灵般的 | 苍白 | , | 虽然 | 他的 | 眼睛 | 是 | 一闪 |

[wɪð] [dʒɔɪ] ?

| with | joy | ? |
|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | ? |

这个衣衫褴褛、面色苍白如鬼的男人，虽然他的双眼闪烁着喜悦的光芒?

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| But | as | he | strode | forward | , | and | flung | out | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 大步走 | 向前 | , | 和 | 扔 | 出去 | 他的 | 武器 | , |

但他大步向前，张开双臂，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [nəʊ] ['fæntəm] !

| she | knew | that | he | was | indeed | no | phantom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 的确 | 不 | 幻影 | ! |

她知道他确实不是幽灵!

[nəʊ] [les] [sə'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sətɜː'niːənz] [hæd; həd] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði]

| No | less | surprising | than | the | speed | with | which | the | Saturnians | had | overspread | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 奇怪 | 比 | 这 | 速度 | 和 | 哪个 | 这 | 土星人 | 有 | 蔓延 | 这 |

[ɜːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['perəl] [ri'siːdid] .

| earth | was | the | rapidity | with | which | the | peril | receded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 曾是 | 这 | 快速 | 和 | 哪个 | 这 | 危险 | 消退 | . |

土星人迅速占领地球的速度之快，与危险消退的速度之快同样令人惊讶。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

| Within | a | few | weeks | , |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 周 | , |

几周之内，

[waɪl] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɒnɪk] [speɪs] [reɪz] [swept] [ðə; ði] ['hevənz] [tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪt]

| while | dozens | of | Electronic | Space | Rays | swept | the | heavens | to | clear | away | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 几十个 | 的 | 电子的 | 空间 | 射线 | 扫荡 | 这 | 天 | 到 | 清除 | 离开 | 这 | 伟大的 |

[ 'kɔbweb ] ,

| cobwebs | , |
|---|---|
| 蜘蛛网 | , |

与此同时，数十道电子空间射线扫过天空，清除掉巨大的蛛网。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] ; [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bluː] [ə'gen]

| the | temperature | of | the | planet | returned | to | normal | ; | the | winds | blew | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温度 | 的 | 这 | 行星 | 返回 | 到 | 普通的 | ; | 这 | 风 | 吹 | 再次 |

[æz; əz]['juːʒuəl] ;

| as | usual | ; |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | ; |

星球的温度恢复正常；风又像往常一样吹了起来；

[ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] ['θʌndə(r)] [stɔ:rmz] , [ðə; ði] [flʌdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [draʊts] [hæd; həd] [ 'dwindl ] [tu:; tə]

| the | ferocious | thunder | storms | , | the | floods | and | the | droughts | had | dwindled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛 | 雷 | 暴风雨 | , | 这 | 洪水 | 和 | 这 | 干旱 | 有 | 减少 | 到 |

['gɑ:stli] ['meməriz] .

| ghastly | memories | . |
|---|---|---|
| 阴森 | 回忆 | . |

曾经肆虐的雷暴、洪水和干旱都已成为可怕的回忆。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] [stɪl] [reɪndʒd][ðə; ði] [ɜ:θ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [rɪ'məʊt] ,

| If | any | of | the | monsters | still | ranged | the | earth | , | they | had | returned | to | remote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 的 | 这 | 怪物 | 仍然 | 范围 | 这 | 地球 | , | 他们 | 有 | 返回 | 到 | 偏僻的 | , |

[ˌʌn'pi:pld] ['ri:dʒənz] ;

| unpeopled | regions | ; |
|---|---|---|
| 无人居住的 | 地区 | ; |

如果这些怪物仍然在地球上游荡，它们也已经回到了偏远的、人烟稀少的地区；

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['evə(r)] [si:n] ,

| no | trace | of | them | was | ever | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 痕迹 | 的 | 他们 | 曾是 | 曾经 | 已见 | , |

再也没有人见过他们的踪迹。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [stri:ks] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - ['ɒrɪndʒ] [əb'zɜ:vd] [baɪ] ['mærɪnəz] [ɒn]

| except | for | some | mysterious | streaks | of | yellow | - | orange | observed | by | mariners | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一些 | 神秘 | 连胜 | 的 | 黄色的 | - | 橙子 | 观察到 | 经过 | 水手们 | 在 |

[æn; ən]['aɪlət][nɪə(r)] [keɪp] [hɔ:n] ,

| an | islet | near | Cape | Horn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小岛 | 靠近 | 岬 | 喇叭 | , |

除了水手们在合恩角附近的一个小岛上观察到的一些神秘的黄橙色条纹之外，

[weə(r)] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vedər] [hæd; həd] [bi:n] [dæʃt] [tu:; tə][ðeə(r)] [du:m] .

| where | the | last | of | the | invaders | had | been | dashed | to | their | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 入侵者 | 有 | 到过 | 虚线 | 到 | 他们的 | 厄运 | . |

最后一批入侵者被击溃，走向灭亡。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] — [səʊ] ['mɜ:sɪləsli] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [speɪs] [reɪz]

| As | for | the | Planetoids | — | so | mercilessly | were | they | hunted | by | the | Space | Rays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 小行星 | — | 所以 | 无情地 | 是 | 他们 | 猎杀 | 经过 | 这 | 空间 | 射线 |

[ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ,

| that | , | within | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 之内 | 一个 | 星期 | , |

至于那些小行星——它们遭到太空射线无情的猎杀，以至于在一周之内，

[ðə; ði][məʊst]['keəf(ə)l] ['sɜ:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] ['i:v(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| the | most | careful | searching | of | the | heavens | failed | to | reveal | even | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 小心 | 搜索 | 的 | 这 | 天 | 失败的 | 到 | 揭示 | 甚至 | 一 | 的 | 这 |

[greɪt] [dʒə'lætɪnəs] [bɔ:lz] .

| great | gelatinous | balls | . |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 胶状的 | 球 | . |

即使对天空进行最仔细的搜寻，也未能发现哪怕一个巨大的胶状球体。

[ðə; ði][ 'wɔtʃə, 'wɔ:- ][ɒn]['sætɜ:n; 'sætən] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:d] ,

| The | watchers | on | Saturn | , | it | was | generally | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观察者 | 在 | 土星 | , | 它 | 曾是 | 一般来说 | 同意 | , |

人们普遍认为，土星上的观测者们……

[wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] !

| would | not | be | encouraged | by | the | results | of | their | expedition | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 鼓励 | 经过 | 这 | 结果 | 的 | 他们的 | 远征 | ! |

他们的探险结果不会让他们感到鼓舞！

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['wepənz] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ðem; ðəm]

| **And** | **if** | **ever** | **they** | **should** | **attempt** | **another** | **invasion** | **,** | **the** | **weapons** | **to** | **repel** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 曾经 | 他们 | 应该 | 试图 | 其他 | 入侵 | , | 这 | 武器 | 到 | 击退 | 他们 |

[wʊd] [bi:; bi][æt; ət][hænd] .

| **would** | **be** | **at** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 在 | 手 | . |

如果他们胆敢再次入侵，击退他们的武器也已准备就绪。

['mi:ntaɪm] , [waɪl] [ 'pi:ən ] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ ri'zaund, -'saund ][frɒm; frəm][ɔ:l][lændz] , [ðə; ði] [wɜ:rldz]

| **Meantime** | **,** | **while** | **paeans** | **of** | **thanksgiving** | **resounded** | **from** | **all** | **lands** | **,** | **the** | **world's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 尽管 | 颂歌 | 的 | 感恩 | 回荡着 | 从 | 全部 | 土地 | , | 这 | 世界的 |

[aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fəʊkəst] [ɒn] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

| **eyes** | **were** | **focused** | **on** | **two** | **individuals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 是 | 专注 | 在 | 二 | 个人 | . |

与此同时，当感恩的赞歌响彻四方时，全世界的目光都聚焦在两个人身上。

[ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ɒv; əv] ['elənɔ] [fɜ:θ] [ænd; ənd] ['rɑ:nld] ['geɪts] ,

| **The** | **nuptials** | **of** | **Eleanor** | **Firth** | **and** | **Ronald** | **Gates** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | 的 | 埃莉诺 | 弗斯 | 和 | 罗纳德 | 盖茨 | , |

埃莉诺·弗斯和罗纳德·盖茨的婚礼

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['menəs] ,

| **which** | **were** | **celebrated** | **a** | **few** | **weeks** | **after** | **the** | **overthrow** | **of** | **the** | **Menace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 著名 | 一个 | 很少 | 周 | 后 | 这 | 推翻 | 的 | 这 | 威胁 | , |

这些庆祝活动是在推翻“威胁”几周后举行的。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

| **were** | **the** | **occasion** | **for** | **universal** | **rejoicing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 场合 | 为了 | 普遍的 | 欢欣鼓舞 | , |

这是举国欢庆的时刻，

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'pɪəd] [mɔ:(r)] ['fɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ju:nɪən][ɒv; əv] [ði:z] [tu:] .

| **for** | **nothing** | **could** | **have** | **appeared** | **more** | **fitting** | **than** | **the** | **union** | **of** | **these** | **two** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 可以 | 有 | 出现 | 更多的 | 配件 | 比 | 这 | 联盟 | 的 | 这些 | 二 | . |

[ [wʌn] ]

| **[** | **1** | **]** |
|---|---|---|
| [ | 1 | ] |

似乎没有什么比这两者结合更合适的了。[1]

['deɪli] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['θɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l] .

| **Daily** | **the** | **unexplained** | **thickening** | **of** | **the** | **atmosphere** | **was** | **growing** | **more** | **noticeable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日常的 | 这 | 无法解释 | 增稠 | 的 | 这 | 气氛 | 曾是 | 生长 | 更多的 | 显 | . |

每天，大气层莫名其妙地变稠的现象都变得越来越明显。

['deɪli] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hevɪə] , [mɔ:(r)] ['slʌgɪʃ] , [mɔ:(r)]['hju:mɪd] , [ænd; ənd] [hɔtə] .

| **Daily** | **the** | **air** | **was** | **becoming** | **heavier** | **,** | **more** | **sluggish** | **,** | **more** | **humid** | **,** | **and** | **hotter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日常的 | 这 | 空气 | 曾是 | 成为 | 较重 | , | 更多的 | 迟缓 | , | 更多的 | 湿 | , | 和 | 更热 | . |

空气一天比一天沉闷、粘稠、潮湿、炎热。

['θʌndə(r)] [stɔ:rmz] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['vaɪələns] [ðæn; ðən]['evə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['deɪli] [ə'kʌrəns]

| **Thunder** | **storms** | **of** | **greater** | **violence** | **than** | **ever** | **had** | **become** | **of** | **daily** | **occurrence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷 | 暴风雨 | 的 | 更大的 | 暴力 | 比 | 曾经 | 有 | 变得 | 的 | 日常的 | 发生 |

[ɪn] ['waɪdli] ['skætəd] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

| **in** | **widely** | **scattered** | **sections** | **of** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 广泛 | 疏散 | 部分 | 的 | 这 | 地球 | . |

比以往任何时候都更加猛烈的雷暴天气在地球上许多分散的地区每天都会发生。

[draʊts] [ɪn][sʌm; səm]['riːdʒənz] , [ænd; ənd] [flʌdz] [ɪn]['ʌðə(r)z] , [hæd; həd] [skɑːd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

| **Droughts** | **in** | **some** | **regions** | **,** | **and** | **floods** | **in** | **others** | **,** | **had** | **scarred** | **the** | **surface** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干旱 | 在 | 一些 | 地区 | , | 和 | 洪水 | 在 | 其他的 | , | 有 | 疤痕 | 这 | 表面 | 的 |

[ðə; ði]['plænɪt] .

| **the** | **planet** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 行星 | . |

一些地区遭遇干旱，另一些地区遭遇洪水，给地球表面留下了伤痕。

['temprətʃər] ['rʌnɪŋ] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌndrədz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kɒmən] [ɪn] ['dɪstrɪkts] [weə(r)]

| **Temperatures** | **running** | **well** | **into** | **the** | **hundreds** | **were** | **now** | **common** | **in** | **districts** | **where** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温度 | 跑步 | 出色地 | 进入 | 这 | 数百 | 是 | 现在 | 常见的 | 在 | 地区 | 在哪里 |

['eɪti] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdəd] [hɒt] .

| **eighty** | **had** | **been** | **considered** | **hot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 八十 | 有 | 到过 | 经过考虑的 | 热的 | . |

在一些以前八十度就被认为是炎热的地区，现在气温经常超过一百度。

[sʌm; səm] ['sekʃənz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] .

| **Some** | **sections** | **,** | **indeed** | **,** | **had** | **become** | **uninhabitable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 部分 | , | 的确 | , | 有 | 变得 | 不适宜居住的 | . |

确实，有些地区已经变得不适宜居住。

[baɪ][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

| **By** | **the** | **first** | **of** | **August** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 第一的 | 的 | 八月 | , |

到8月1日，

[ðə; ði] ['deθs] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]

| **the** | **deaths** | **ascribed** | **to** | **the** | **heat** | **in** | **the** | **great** | **cities** | **of** | **the** | **eastern** | **United** | **States** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡人数 | 归因于 | 到 | 这 | 热 | 在 | 这 | 伟大的 | 城市 | 的 | 这 | 东 | 团结的 | 各州 |

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪli] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [skɔːz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .

| **had** | **risen** | **to** | **a** | **daily** | **average** | **of** | **scores** | **of** | **thousands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 升起 | 到 | 一个 | 日常的 | 平均的 | 的 | 得分 | 的 | 数千 | . |

美国东部各大城市因高温导致的死亡人数已上升至每天平均数万人。

[mæs] [maɪ'greɪʃənz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['prəʊgres] [frɒm; frəm]['trɒpɪk(ə)l][ænd; ənd] [sʌb] - ['trɒpɪk(ə)l]['riːdʒənz] — [baɪ]

| **Mass** | **migrations** | **were** | **in** | **progress** | **from** | **tropical** | **and** | **sub** | **-** | **tropical** | **regions** | **—** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 迁移 | 是 | 在 | 进步 | 从 | 热带 | 和 | 子 | - | 热带 | 地区 | — | 经过 |

['evri] [əb'teɪnəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] , [baɪ]['laɪnə(r)] ,

| **every** | **obtainable** | **device** | **,** | **by** | **liner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 可获得 | 设备 | , | 经过 | 衬垫 | , |

大规模的移民潮正从热带和亚热带地区涌来——他们利用一切可用的工具，乘坐班轮，

['freɪtə(r)] [ænd; ənd] ['tʌgbəʊt] , [baɪ] ['praɪvət] [kɑː(r)] , [trʌk] [ænd; ənd] ['eəpleɪn] ,

| **freighter** | **and** | **tugboat** | **,** | **by** | **private** | **car** | **,** | **truck** | **and** | **airplane** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货轮 | 和 | 拖船 | , | 经过 | 私人的 | 车 | , | 卡车 | 和 | 飞机 | , |

货轮和拖船，私家车、卡车和飞机

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

| **the** | **inhabitants** | **of** | **South** | **and** | **Central** | **America** | **were** | **streaming** | **toward** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | 南 | 和 | 中央 | 美国 | 是 | 流媒体 | 朝向 | 这 |

['tempərət] [ænd; ənd]['pəʊlə(r)]['riːdʒənz] .

| **temperate** | **and** | **polar** | **regions** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 温带 | 和 | 极性 | 地区 | . |

南美洲和中美洲的居民正涌向温带和极地地区。

[ɪn] ['ɪndiə] , [skɔːz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [wɜː(r); wə(r)] ['flɒkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] ; [ɪn]['æfrɪkə] ,

| **In** | **India** | **,** | **scores** | **of** | **millions** | **were** | **flocking** | **into** | **the** | **Himalayas** | **;** | **in** | **Africa** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 印度 | , | 得分 | 的 | 百万 | 是 | 集群 | 进入 | 这 | 喜马拉雅山 | ; | 在 | 非洲 | , |

在印度，数千万民众涌入喜马拉雅山脉；在非洲，

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['perɪʃɪŋ] [laɪk][ænts] , [ænd; ənd][nəʊ][kaʊnt][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː'tæləti][wɒz; wəz]

| the | population | was | perishing | like | ants | , | and | no | count | of | the | mortality | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人口 | 曾是 | 消亡 | 喜欢 | 蚂蚁 | , | 和 | 不 | 数数 | 的 | 这 | 死亡 | 曾是 |

['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] ;

| even | attempted | ; |
|---|---|---|
| 甚至 | 尝试过 | ; |

人口像蚂蚁一样迅速死亡，甚至没有人尝试统计死亡人数；

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [treɪd] [wɪndz; waɪndz][dɪd][nɒt] [bləʊ] ,

| in | the | South | Seas | the | customary | trade | winds | did | not | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 南 | 海域 | 这 | 习惯 | 贸易 | 风 | 做过 | 不是 | 吹 | , |

南太平洋地区往常的信风没有吹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɪ'keɪm] [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪðɪŋ] .

| and | the | waters | became | too | warm | for | bathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 成为 | 也 | 温暖的 | 为了 | 洗澡 | . |

水温太高，不适合游泳了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [æn'tɑːktɪk] ['kɒntɪnənt] , [ɪts] ['glæsiəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

| For | the | first | time | in | history | the | Antarctic | Continent | , | its | glaciers | beginning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 历史 | 这 | 南极 | 大陆 | , | 它是 | 冰川 | 开始 | 到 |

[melt] ,

| melt | , |
|---|---|
| 熔化 | , |

历史上首次，南极大陆的冰川开始融化。

['ɒfəd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hæbɪtəb(ə)l] ;

| offered | promise | of | becoming | habitable | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 承诺 | 的 | 成为 | 适宜居住 | ; |

有望变得适宜居住；

[waɪl] [men][ɒv; əv]['deərɪŋ] [leɪd] [plænz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['wɪntə(r)] [hoʊmz] [ɪn]['læbrədɔː(r)][ænd; ənd]

| while | men | of | daring | laid | plans | to | establish | winter | homes | in | Labrador | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 男人 | 的 | 大胆 | 铺设 | 计划 | 到 | 建立 | 冬天 | 房屋 | 在 | 拉布拉多 | 和 |

['griːnlənd] .

| Greenland | . |
|---|---|
| 格陵兰 | . |

与此同时，一些胆识过人的人制定了在拉布拉多和格陵兰岛建立冬季住所的计划。

['miːnwaɪl] [vɑːst][wʌns] - ['vɜːd(ə)nt] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , ['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd] ['jʊərəp] [hæd; həd]

| Meanwhile | vast | once | - | verdant | sections | of | America | , | Asia | and | Europe | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 广阔的 | 一次 | - | 葱茏 | 部分 | 的 | 美国 | , | 亚洲 | 和 | 欧洲 | 有 |

[biːn] [sɪrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['liːfləs] [braʊn] . — [ed] . [ [ˌtuː'tuː] ]

| been | seared | to | a | leafless | brown | . | — | Ed | . | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 烤 | 到 | 一个 | 无叶 | 棕色的 | . | — | 艾德 | . | [ | 2 | ] |

与此同时，美洲、亚洲和欧洲大片曾经绿意盎然的地区被烧成了光秃秃的褐色。——编者注[2]

[ɒn] [ɜːθ] , ['faɪəbɔːl] [kæn; kən]['trævə(ə)l] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['waɪə(r)] [fens] ,

| On | Earth | , | fireballs | can | travel | along | a | wire | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地球 | , | 火球 | 能 | 旅行 | 沿着 | 一个 | 金属丝 | 栅栏 | , |

在地球上，火球可以沿着铁丝网传播。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['graʊndɪd] ['ɪnstəntli] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdn] [pəʊst] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| but | are | grounded | instantly | they | come | to | a | wooden | post | , | provided | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 接地 | 即刻 | 他们 | 来 | 到 | 一个 | 木制的 | 邮政 | , | 假如 | 他们 | 是 |

[ɪn][də'rekt]['kɒntækt] .

| in | direct | contact | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 直接的 | 接触 | . |

但是，只要与木桩直接接触，它们就会立即接地。

| [haʊˈevə(r)] | , | [ðiːz] | [ʌnˈɜːθli] | [ˈfaɪəbɔːl] | [siːm] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | [ˈnegətɪv] | [ˈkwɒləti] | . | — | [ed] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **However** | **,** | **these** | **unearthly** | **fireballs** | **seem** | **to** | **have** | **a** | **negative** | **quality** | **.** | **—** | **Ed** | **.** |
| 然而 | , | 这些 | 超凡脱俗的 | 火球 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 消极的 | 质量 | . | — | 艾德 | . |

然而，这些超凡脱俗的火球似乎具有负面特质。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神